

جامعة الدول العربية
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم
مكتب تنسيق التعريب
الرياض



اللُّسَانُ الْعَرَبِيُّ

دورية متخصصة محكمة نصف سنوية تصدر عن مكتب تنسيق التعريب بالرياض
التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

العدد : 76

directeur entendit, au cours du colloque dont nous relisons les actes, mention des « horizons » qui s'ouvrent pour la langue arabe, même au pluriel.

Le côté allemand a contribué à cette conversion vers la production virtuelle de terminologie technique, pour toute institution arabe de renom concernée, il est recommandé, pour le futur, de saisir ces horizons.

innovantes par rapport aux politiques linguistiques semble d'actualité perpétuelle. Habituellement, les slogans utilisés dans les échanges académiques et journalistiques, étaient marqués par une grande vague : «Langue Arabe – quo vadis ?», «Langue Arabe – quel future ?», «Arabisation, chronique d'un échec annoncé», et ainsi de suite, pour la plupart des constats négatifs. Comme l'ont démontré les exemples mis en avant dans le passé, il était facile de rater des projets de réformes linguistiques et de reformation de la langue arabe.

Actuellement, il y a l'espoir de les mener à bien. Plusieurs éléments, surtout au niveau de l'informatique, contribuent à un enrichissement bénéfique pour la mise-à-disposition, la révision et le raccourci de la création terminologique, sa distribution et diffusion et son utilisation.

Le domaine de la technicité exige un certain regard – plus loin peut-être. Si la nouvelle ère, celle de l'internet, de la communication électronique et du savoir virtuel aura apporté un acquis, ce serait celui de la focalisation plus pertinente sur la lacune technique toujours existante, et sur les possibilités offrant une arabisation pertinente. Ces possibilités de transfert incluront dorénavant des éléments pratiques (l'échange « open source », l'échange en format TBX de données sur un méta-niveau informatique, les outils de « taggers » et de « add-on »/ »plug-in », etc.) qui faciliteront la compréhension et la lecture de données terminologiques pour tous.

Et si l'arabe devienne la langue exclusive ou la langue secondaire dans l'éducation technique: mieux sont préparés tous ressortissants d'un système éducatif qui connaissent leur matière dans leur langue maternelle à niveau égal.

La tendance du temps actuel permet de rajouter une nouvelle nuance : pour la première fois durant l'accompagnement du projet ARABTERM son

d'adapter le niveau de travail à l'ère de l'internet. Ainsi, un produit dorénavant unique dans les pays arabes, a été créé sous forme d'un dictionnaire quadrilingue en ligne, permettant une mise à disposition d'une terminologie pertinente aux utilisateurs, en direct.

L'avantage du produit d'ARABTERM est son approche directe. Quoique d'autres bases de données des organisations internationales aient regroupé une terminologie partiellement en arabe, l'accessibilité ne se comparait pas : un dictionnaire en ligne destiné à l'utilisateur a sa valeur à part.

Ce qui était radicalement différent était son orientation vers le virtuel, l'informatique, le numérique. Mais en fait, établir un dictionnaire en ligne ne se réfère pas seulement à sa mise à disposition d'une terminologie, mais aussi à sa création. Parlant de savoir technique, le savoir virtuel est devenu transportable, ouvert, et disponible à travers les appareils mobiles. Ceci permet un rapprochement renforcé aux utilisateurs, qui bénéficient d'un savoir spécifique : en fait, le taux d'utilisation de la version des téléphones portables du dictionnaire www.arabterm.org atteint, dans un temps limité, est de 40 pour cent.

Cette mobilité de savoir se réfère aussi à un changement de rôles des gestionnaires de ce savoir. La fonction du bibliothécaire traditionnel, comme «sauvegardant» une sélection d'ouvrages, s'ouvre et s'entend plutôt comme celui d'un broker de savoir : mettre à disposition des utilisateurs le savoir disponible à tout temps.

Les équipes de l'organisation partenaire, le BCA, s'avéraient sensibles à cette ouverture, selon le dicton attribué à l'écrivain nord-africain et français Antoine de Saint-Exupéry, «pour apprendre à des artisans de faire un bateau, il vaut bien les instruire dans la technique de la construction, mais il vaut mieux susciter en eux le désir de la mer». L'objectif subordonné étant l'arabisation, le développement de la langue arabe surtout en technologies

Ces constats servaient comme point de départ pour le lancement d'un projet particulier. Autre que la plupart des projets de coopération de développement, ce projet démarra sans partenaire politique, et de manière unilatérale en Allemagne, pour rendre hommage à ce besoin clé du PNUD. Ce projet, portant le nom «Dictionnaire Technique Germano-Arabe», connaîtra comme précurseur le grand dictionnaire technique en 18 tomes élaboré par l'Allemagne Démocratique (de l'Est) en allemand et en arabe. Datant des années 1970, il fut dépassé en 2006, lancement du préparatif du projet actuel.

Pour le rétablir, il était important de créer une masse terminologique, sans précédent dans plusieurs domaines en arabe. Les domaines importants du secteur de la coopération de développement étaient choisis, notamment les énergies renouvelables, la technologie de l'eau, l'environnement et le climat, la mécanique des voitures.

Entre 2008 et 2010, l'ALECSO était choisie comme partenaire politique dans ce projet, et dès le mois de mai 2010, le projet ARABTERM, selon les commodités de la coopération technique, ouvrait un bureau au sein de son organisme qui le présente à Rabat, le Bureau de Coordination d'Arabisation (BCA).

Le BCA, dans son historique, avait comme vocation la mise à disposition de terminologie unifiée en arabe. Conceptuellement, il y a une différence entre l'arabisation au sens d'une translittération d'un terme et une traduction ; cette dernière, pour assurer une compréhension sans biais, est soumise, selon un schéma de création, à un examen par des commissions qui la valident et la labellisent comme «arabisée». Ce schéma de création, installé depuis le début des années 1970, méritait une mise en valeur au-delà des acquis atteints, afin d'assurer une visibilité plus élevée.

Or, un qualifiant «arabisé» n'assure pas encore une «arabisation» de tout domaine à travers les 22 pays membres de la Ligue des Etats Arabes. Face aux défis informatiques, il était conseillé de changer la méthode et

telle identité culturelle-religieuse, sans adaptant les capacités linguistiques aux besoins de la vie moderne. Toutefois, les élites anglo- et francophones souvent liées aux régimes au pouvoir, auraient bien su, selon le rapport, de s'assurer les positions relatives à cette vie moderne car liées à l'enseignement, en majorité privé, dans ces langues d'élite.

A cela se rajoutent, comme le font les équipes des chercheurs, notamment du «Laboratoire Langage et Société» autour de sa dirigeante Prof. Leila Messaoudi, des mesures selon une méthode pragma-linguistique d'analyse de l'acte rhétorique et de la performance linguistique dans de nombreux contextes. On trouve moyen, ainsi, de substantier les craintes générales d'un niveau linguistiquement faible. Par exemple, un constat fréquemment fait dans le contexte de l'enseignement professionnel concerne le clivage entre le matériel d'enseignement (des manuels en français ou anglais), le niveau des enseignés dans le cours (la langue dans laquelle le cours est donnée, habituellement l'arabe parlé mélangé par des termes techniques dans leur langue originale française ou anglaise), et une explication faite ad hoc en arabe. Dans un contexte technique, cette situation fort ambiguë semble perfectible, car la précision de concepts techniques et leur maîtrise importe.

Parmi l'un des points phares du rapport du PNUD cité figurait ainsi le manque de terminologie technique avancée, élément nécessaire pourtant pour un transfert de savoir technique, comme l'un des points de départ pour une «société de savoir» qui serait prometteuse de réorienter la société (en outre «post-pétrolière») vers d'autres directions. La production d'un savoir en technologies différentes en arabe mènerait, ainsi, non pas seulement à une meilleure compréhension même si l'anglais ou le français ne seraient pas remplaçables au niveau régional ; mais également à la capacité inventrice de la création technologique, par l'atteinte d'un nouveau niveau de réflexion scientifique en langue arabe.

linguistique – là où l'on touche à l'identité culturelle, ce qui n'est pas facile à ignorer dans un contexte même éloigné des belles lettres, du langage philosophique et de la linguistique traditionnelle.

Effectivement, en citant l'article «Arabisation et démagogie» de Gilbert Grandguillaume, paru dans le numéro 121 du Monde diplomatique, parlant d'Algérie au début de sa décolonisation, «deux conceptions étaient alors envisageables. Dans l'une, «l'arabisation-traduction», il s'agissait de dire et faire en arabe ce qu'on faisait précédemment en français. Dans l'autre, «l'arabisation-conversion», l'arabe était avant tout l'expression d'une autre culture, non pour renoncer aux avancées techniques modernes, mais pour renouer avec la culture que, faute d'autre terme, on peut qualifier «d'arabo-islamique». L'alternative était entre deux options idéologiques : l'une d'ouverture sur l'acquis transmis par la colonisation, l'autre le rejet ; l'une de bilinguisme, l'autre de monolinguisme. On voit l'utilisation politique qui pouvait être faite de ces idéologies entre lesquelles aucun choix radical n'était possible, la seule solution étant le compromis».

Les politiques actuelles sont-elles marquées par ça ? «La loi sur l'arabisation ne va pas dans ce sens. Alors que l'ordre du jour, c'est la construction d'un consensus autour de l'acceptation du pluralisme, la politique linguistique officielle procède par contrainte et par exclusion». (ibid).

Le rapport du Programme de Développement des Nations Unies (PNUD) sur le développement humain dans les pays arabes, dans son édition de 2003, et dans d'autres éditions par la suite, notamment en 2010 et 2011, réitère qu'il y a de grands manques constatés dans le domaine de l'éducation et de l'enseignement dans les pays arabes. Parmi les nombreux constats, il souligne une politique linguistique sélectionnée de manière non pertinente : l'enseignement de la langue arabe même, dans nombre de contextes de régimes nationalistes, étant de mauvaise qualité, marqué par une idéologie de nationalisme ou, des fois, d'une focalisation biaisée et non-conclusive sur

sur une notion essentialiste, qualifiant la langue arabe comme expression du «génie arabe», mais la dépassa : la science et l'industrie seules, selon lui, auraient le pouvoir d'amener une transformation vers une démocratie, une justice sociale, et une société viable, et de permettre «un ticket pour la modernité». Même si, dans son œuvre tardif, il réitéra (en 1967) que les sociétés arabes «n'eussent pas réussi à rattraper la civilisation moderne», quoique «pour les arabes, leur langue fut la manifestation la plus claire de leur génie national et le repository de leur héritage national».

Mille ans plus tard qu'Ibn Muqla, en 1978, le projet de Roberto Hamm, diplômé du Département de la Haute École des Beaux Arts de la ville d'Oulm (Allemagne), servit comme pionnier dans le contexte du technicisme de l'imprimerie en Algérie où il vint participer à «l'aventure socialiste». Suivant les travaux du marocain Ahmed Lakhdar Ghazal (1917-2008), Hamm s'attela à la conception d'une police de caractères arabes adaptée aux outils de communication modernes de masse, conçue comme «une contribution technique à la politique d'arabisation au Maghreb». Sa création de la police «technica arabe» et de la police «Anissa», permit, en principe, une exploitation d'envergure d'œuvres imprimées, mais échoua à l'époque.

En 2008, Rafik Schami, auteur allemand d'origine syrienne, constata que «l'arabisation de notions scientifiques, philosophiques, techniques, et sociologiques modernes se fit de manière hésitante et non coordonnée ; le train de la modernité, par contre, avance sans pitié». Si dans les domaines de la physique, on put compter 60.000 concepts, dans la chimie 100.000 concepts, et dans la médecine 200.000 concepts, on constata que la langue arabe «se recueillit bouche ouverte vis-à-vis de tous ces développements et innovations rapides, et risque son arriération».

Ces exemples, sélectionnés d'une manière intentée, mais délibérée en même temps, permettent de comprendre certaines nuances dans cet enjeu

Des arabisations et des technologies – Observation d'un projet avancé

Guido Zebisch
Directeur de Projet ARABTERM /
Agence de Coopération
Internationale Allemande (GIZ)

Le degré de l'«arabisation» varie de pays en pays parmi les pays arabes concernés, et grandes étaient les revendications d'une politique linguistique par rapport à nombre de segments sociétaux divers. Si dans certains secteurs cette politique réussissait, c'est dans notamment les domaines technologiques que l'arabisation n'était pas à la hauteur du développement et de l'innovation technique durant des périodes considérables.

Même historiquement – et l'intervenant en cite quatre exemples – les politiques linguistiques appliquées ne semblaient pas conséquentes.

Ibn Muqla, nommé aussi le «Léonardo da Vinci» des pays arabes, s'appela de son nom complet «Abu Ali Mohammed bin Hassan bin Muqla» et vécut vers l'an 885 à Bagdad. Comme savant et lettré, son objectif fut double, qu'il postula en deux articles : créer l'écriture ainsi que la lecture devînt concise, et créer l'alphabet de manière qu'existât une lettre pour chaque ton. Ibn Muqla fut tué à cause de désaccords avec les autorités de l'époque.

D'autres, comme Zaki al-Arsuzi, politicien et philosophe de l'ère colonial (1900-1968), furent convaincus que langue et intégrité territoriale devraient former un ensemble. Par contre, son point de départ ne fut pas basé

 مطبعة ومكتبة الألفية ت.م.م
IMPRIMERIE LIBRAIRIE OMNIA s.a.r.l.

الإيداع القانوني :

الإيداع القانوني : 1964/13

الرقم الدولي : ISSN : 0258 -3976

تصميم الغلاف : أحمد جاريد

الطبعة : 2016

المدير المسؤول
أ. د. عبد الفتاح الحجمري

هيئة التحرير
إ. إيمان محمد كامل النصر
أ. عبد الحميد البكدوري الأشقري

∴

الهيئة الاستشارية للمجلة

أ. دة. ليلى المسعودي :

مديرة مختبر اللغة والمعجم -
جامعة ابن طفيل، القنيطرة،
المملكة المغربية.

أ. دة. حسن بشير صديق :

رئيس مجمع اللغة العربية -
الخرطوم، السودان.

أ. دة. محمد حسن عبد العزيز:

عضو مجمع اللغة العربية
بالقاهرة، مصر.

أ. دة. عودة أبو عودة :

عضو مجمع اللغة العربية
بالأردن

العنوان: 82، زنقة وادي زيز - أكادال - الرباط - ص. ب. : 290 (المملكة المغربية)
الفاكس : 05.37.77.24.26 (212) / الهاتف 06 61.59.02.30 (212) / 05.37.77.24.22 (212)

الموقع على الشبكة (الإنترنت): www.arabization.org.ma

البريد الإلكتروني: bca.alecso@gmail.com / bca@arabization.org.ma

شروط النشر

- تنشر المجلة البحوث الرصينة المتعلقة بقضايا اللغة العربية والتعريب والترجمة والمصطلح، المحررة باللغة العربية.
- التقيّد بالمعايير العلمية والأكاديمية المتعارف عليها، والحرص على التوثيق وحسن استخدام المصادر والمراجع.
- ترسل البحوث إلى المكتب، مطبوعة ومصححة، مسجلة على أقراص حاسوبية ليزرية أو بالبريد الإلكتروني.
- تنشر البحوث في المجلة، بعد أن تخضع للتحكيم من قِبَل لجنة تحكيم من ذوي الاختصاص، للبت في مدى صلاحيتها للنشر، ولا تُردُّ البحوث إلى أصحابها، سواء نشرت أم لم تنشر.
- يشترط في البحث أن لا يكون قد نشر أو قُدّم للنشر في وسيلة نشر أخرى، ويجوز للباحث أن ينشر بحثه في مكان آخر، بعد نشره في اللسان العربي، بشرط أن يشير إلى ذلك.
- يجب أن تكون الصوّر والجداول واضحة إذا وجدت في البحث.
- الآراء والمعلومات الواردة في البحوث المنشورة في المجلة لا تعبر - بالضرورة - عن وجهة نظر المنظمة ومكتبها بالرباط.
- يسمح باستعمال المواد المنشورة في المجلة، بشرط الإشارة إلى مصدرها.
- ترتيب البحوث يخضع لاعتبارات فنية.
- يرسل الكاتب الذي لم يسبق له الكتابة في المجلة مع بحثه سيرته الذاتية والعلمية وعنوانه.

محتويات العدد

11..... افتتاحية -

أعمال ندوة "المعجم العربي المختص ودوره في تنمية المصطلح العلمي ونشره"

- ملحوظات حول منهجية وضع المصطلح العلمي في اللغة العربية

17..... أ.د. دفع الله الترابي

- مصطلحات ذات العلاقة بالبحث المصطلحي والمصطلحات

29..... أ.د. عبد الغني أبو العزم

- صعوبات رصد المفاهيم والمصطلحات المستجدة

47..... د. علي القاسمي

- إدارة المصطلحات: أدوات، مقاييس وتجارب دولية

55..... أ. لينا ملولي إدريسي

- المعاجم الرقمية العربية: من المصطلح إلى الدلالة

79..... أ.د. كريم بوزوبع / أ.د. عبد الفتاح حمداني

Des arabisations et des technologies – Observation d'un projet
avancé

100..... Guido Zebisch

- الصناعة المعجمية المتخصصة ومراحلها
 أ.ذة. ليلي المسعودي.....101
- المعجم العربي المختص
 أ.د. محمد حسن عبد العزيز.....115
- معاجم العبودي المتخصصة
 أ.د. عبد الله بن عبد الرحيم عسيلان.....143
- المدخل الموسيقي في صناعة المعجم الشعري
 أ. د. حسن بشير صديق.....159
- منهجية مكتب تنسيق التعريب في إعداد المعاجم الموحدة وتقييمها
 (الإرهاصات الأولية والوضعية الحالية والآفاق المستقبلية)
 أ. إسلامو ولد سيدي أحمد.....171
- تجربة مكتب تنسيق التعريب في صناعة المعاجم الموحدة، المنجز
 والآفاق - (معجمي اللسانيات والعلوم الإنسانية)
 أ.د. محمد أزهرى.....185
- المعجم العربي المتخصص: المعجم السياحي
 د.فؤاد بوعلی.....203

أبحاث

- جوانب مجهولة من تاريخ الكتابة العربية
 أ.د. محمد حسان الطيان.....227

- "كتاب سيويه" بتحقيق عبد السلام هارون ملحوظات ومآخذ
 أ.د فوزي حسن الشايب259
- لسانيات المنطوق في الدرس النحوي عند سيويه
 د. يسري صبحي الصاوي325
- نَمْدَجَةُ الْمُعْجَمِ الْعَرَبِيِّ
 د. الْمُعْتَزُّ بِاللَّهِ السَّعِيدُ375
- نظم ذاكرات الترجمة
 د. هند بنت مطلق العتيبي417
- في حوسبة اللغة العربية، التطبيقات اللغوية المفتوحة المصدر
 د. أمين القلق - أ. د حسن السيد435

افتتاحية

عقد مكتب تنسيق التعريب ندوة علمية حول "المعجم العربي المختص ودوره في تنمية ونشر المصطلح العلمي" أيام 12-14 أكتوبر 2015، بالمكتبة الوطنية للمملكة المغربية، بمشاركة معجميين ومجمعين وأساتذة أكاديميين من دول عربية، متخصصين في الصناعة المعجمية.

انعقدت هذه الندوة على أساس نظرة مستقبلية واستشرافية تُقيم الحصلة وتستشرف الأفق فيما يتصل ببعض الاختيارات المتعلقة بالصناعة المعجمية الحديثة، وإدارة التفكير في بعض رهانات التنمية اللغوية، وجدوى إنشاء بنك عربي للمصطلحات الموحدة يُيسر تنميط المصطلحات وتقيسها، مع ضرورة تجديد منهجية وضع المعاجم وصياغة المصطلحات، والاستفادة من التقنيات الحديثة والتجارب العالمية.

وعلى امتداد ثلاثة أيام، ناقشت الندوة أربعة عشرة بحثاً متخصصاً في مجالات المعجمية والمصطلحية همت منهجية وضع المصطلح العلمي، وإعادة النظر في المبادئ الخاصة بالمصطلحية، كما ركزت على تقديم تصور مجمل للمعجم العربي الموضوعي والمختص، وصعوبة توحيد المصطلحات العلمية والتقنية وتقديم مقترحات لتجاوزها، سواء تعلق الأمر بإدارة المصطلحات أو بالمعجم الرقمية العربية والدولية.

وتمخض عن هذه الندوة العلمية جملة من التوصيات، لأهميتها وحرص المشاركين فيها على إشاعتها، اقترحت لجنتها العلمية تضمينها افتتاحية هذا العدد؛ من أبرز التوصيات نذكر:

- مُواصلة مكتب تنسيق التعريب التّعاون مع الجهات المعنية باللغة العربية وتعزيزه، وعلى رأسها الجامعات اللغوية العربية، والمعاهد والجامعات المتخصّصة وبنوك المصطلحات ومراكز البحوث، فضلاً عن تعزيز التّعاون العلمي مع مركز الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي لخدمة اللغة العربية بالرياض؛

- تفعيل مرصد عربيّ للمصطلحات العلمية والتقنية الموحدة، بما يتيح لمكتب تنسيق التعريب النّشر الأوّلي لما يتوفّر لديه من مُصطلحات في انتظار عرضها على مؤتمر التعريب للإقرار؛

- توافّق وزراء التّعليم العالي بالوطن العربي على خطة علمية، تلزم مؤلّفي الكتب المدرسية باستعمال المصطلح الموحّد؛

- عقد شراكات مع بنوك مُصطلحية عربية ودولية؛

- تشكيل لجنة علمية لوضع تصوّر واضح المعالم والقسمات لصناعة وتحيين المعاجم المتخصّصة، على أساس توحيد المنهجية وتوحيد المرجعيّات، وعرض التّصوّر على نظر المجلس العلمي الاستشاري للمكتب في دورته المقبلة لإبداء الرّأي واعتماده؛

- وضع خطة تدريجية لتحسين جميع المعاجم الموحدة التي أصدرها مكتب تنسيق التعريب والتي لم تخضع بعد لهذه العملية، وإخراجها في طبعات رقمية، والعمل على حشد الطاقات البشرية والوسائل المادية اللازمة لتحقيق ذلك؛

- السّعي لملاءمة منهجية المكتب مع المعايير المعتمدة من قبل ISO ؛

- دعم مكتب تنسيق التعريب بهدف تطوير المنصة التشاركية المفتوحة للعمل المعجمي، وتوفيرها للمجامع اللّغوية والخبراء عبر الحوسبة السّحابية؛

- ضرورة توحيد الرّموز العلمفة اعتبارا لكونها صنو المصطلح، ولا يمكن تعرب العلوم المعتمدة على التحلل الرفاضف بدون استخدام رّموزها، لذا وحبّ العنافة بأشكال الرّمز العلمف وتعربفه وتوطفده لاسفما رموز الرفاضفات.

كما ففضمّن هذا العءء جملة من الأبحاث الفف ففهمّ بإبراز جوانب مجهولة من فارفخ الكفابة العربفة، وبفحثفن عن كفاب سففوفه ودرسه النّفوف، فضلا عن دراساف عمفقة ففصّ نمءءة المعجم، ونظم ذاكرة الفرفة وفسبة اللغة العربفة.

والله الموفق

**أعمال ندوة
"المعجم العربي المختصّ ودوره
في تنمية المصطلح العلمي ونشره"**

14-12 أكتوبر 2015، بالمكتبة الوطنية للمملكة المغربية

الرباط

ملحوظات حول منهجية وضع المصطلح العلمي في اللغة العربية

أ.د. رفع الله الترابي
رئيس الهيئة العليا للتعريب
السودان

مقدمة:

الدعوة إلى تعريب مناهج التعليم العالي في الوطن العربي دفعت الكثيرين من أهل اللغة وأهل التخصصات العلمية إلى بذل جهودهم لتعريب المصطلح العلمي الأجنبي وتوحيده، بحسبان ذلك هو المطلوب الأول لتحقيق هدف التعريف، في نقل المعارف العلمية والتقنية إلى اللغة العربية.

وكان نتيجة هذه الجهود أن تكونت خلفية علمية من الموجهات والقواعد لترجمة المصطلح العلمي الأجنبي أو تعريبه، ثم توجت هذه الجهود بأن وضع اتحاد مجامع اللغة العربية منهجية لكيفية انتقاء المصطلح العلمي العربي من بين عدة خيارات في مقابل المصطلح الأجنبي.

1. معايير وضع المصطلح:

اشتملت المنهجية على جملة معايير أو قواعد تجب مراعاتها عند وضع المقابل العربي للمصطلح الأجنبي، منها:

- تفضيل الكلمة العربية الفصيحة على الكلمة المعربة؛
- وتفضيل الكلمة الواحدة على الكلمتين؛
- وتفضيل الكلمة القابلة للإشتقاق على الكلمة الجامدة؛

إلى آخر ما في تلك الموجهات والمعايير؛ وهي منشورة ومراعاة، في الأغلب، من العاملين في مجال الاصطلاح العلمي.

- ولا يشترط في المقابل العربي أن يكون مُشتملاً على كل مدلول أو معنى اللفظ الأجنبي، إذ يكفي وجود قرينة.

- ويجوزُ الخروج، عند الضرورة، عن تلكم القواعد والمعايير بلا حرج كما في الترجمات الآتية:

- المصطلح: Capital المقابل: رأس المال.

- المصطلح: Remote sensing المقابل: الإستشعار عن بُعد.

- ومتى تعدّرت ترجمة المصطلح الأجنبي بكلمة أو عبارة عربية فصيحة عرّب اللفظ الأجنبي بتغيير في بنيته ليتوافق مع أوزان الكلام العربي، كما في المثالين الآتين:

- تلفاز في مقابل Television

- هدرجة في مقابل Hydrogenation

- وإذا ما عرّبت الكلمة الأجنبية أصبح لها حكم الكلمة العربية الفصيحة، وجاز الإشتقاق منها، كأن نشقّ من كلمة تلفاز: تلفز، يُتلفز، تلفزة.

ونشتق من كلمة هدرجة: هدرج، يُهدرج، هدرجة؛ على أن معظم المصطلحات العلمية الأجنبية قد قوبلت في اللغة العربية ترجمةً، أي بألفاظ عربية فصيحة، (كقولنا حاسوب في مقابل Computer، وكقولنا هاتف في مقابل Telephone).

وأن نسبة المصطلحات المعربة لا تتعدى العُشر (10%) من جملة مدخلات معاجم المصطلحات العلمية.

- وهذه حسنة تُحمّد لحركة التعريب الحديثة، بل للعاملين في مجال الإصطلاح العلمي - لحرصهم على نقاء اللسان العربي.

إذ لو تكاثرت المعرّبات والكلمات الدّخيلة (أي الكلمات الأجنبية التي تدخل في نطاق اللغة العربية دون تغيير في بنيتها أو لفظها) لأدّى ذلك في آخر الأمر إلى استعجام العربية. فالكلمة الأجنبية المعرّبة والكلمات الدخيلة لا بدّ أنها تحمل قدراً ولو يسيراً من سمات اللّغات التي وفدت منها، فإذا تزايدت أعدادها في اللغة العربية أدخلت عليها بقدر ذلك من العجمة لا محالة.

2. السوابق واللواحق:

كذلك اشتملت المنهجية على وضع مقابلات عربية للسوابق واللواحق، وتلك هي مقاطع تُلحق بأوائل الكلمات المصطلحية (وتسمى سوابق)، أو تلحق بأواخر الكلمات المصطلحية (وتسمى لواحق) - ذلك لأجل تقييد مدلول اللفظ أو توسعته أو تخصيصه أو نقيته.

وهذه (على سبيل المثال) بعض السّوابق من أدوات النّفي في اللّغة الأجنبية (الإنجليزية) مع مقابلها في اللغة العربية:

‘correct	in correct	،	possible،	im possible
صحيح	غير صحيح		ممکن	غير ممکن
	صحيح			

‘able	un able	،	an hydrous،	wire less ،	motion less
قادر	غير قادر		لا مائي	لاسلكي	عديم الحركة

وبالرغم من أن المقطع - لا - هو إختبار المنهجية لمقابلة أدوات النّفي الأجنبية، لا سيما في حالة المنسوبات، نحو: لا مائي، لا هوائي، لا سلكي، إلا أن كلمة - غير (أحياناً عديم) - هي الأنسب في حالات أخرى كما في الأمثلة السابقة.

وهذه أمثلة لبعض اللوحق الأجنبية مع مُقابلاتها في اللغة العربية:

1. علم – ...logy : كما في Zoology – علم الحيوان، و Psychology – علم النفس.

2. ...ية (ياء وتاء مربوطة) – ...Ism ، كما في:

آلية Mechanism –، إشتراكية – Socialism، مادية – Materialism

3. آت – ...Ics، كما في: إحصائيات – Statistics

رياضيات – Mathematics

قريات – cryogenics

4. قابل أو صالح – able، كما في:

(أو يقابل بالفعل المضارع)

قابل للكسر، ينكسر – Breakable

قابل للتعديل، يتعدل – Adjustable

صالح للشرب، يُشرب – Drinkable

إلى آخر قائمة السوابق واللواحق بالمنهجية.

وجود مقابلات عربية مجازة للسوابق واللواحق من شأنه أن يُعين على توحيد المصطلح العلمي.

3. الرّموز العلمية في اللغة العربية:

الرمز¹ صِنُو المصطلح، ويليه من حيث أهميته في التعريب، إذ يتعذر تعلّم العلوم الرياضية والعلوم المعتمدة على المنطق الرياضي كالفيزياء والهندسة دون

1 - الرمز إشارة أو علامة أو حرف أو مجموعة حروف متصلة كتابةً، يُرمز به لماهية أو كمية أو مقدار أو إجراء.

استخدام لرموزها. لهذا درجت معظم تجارب التعريب في الزمن الحاضر على استخدام الرموز العلمية وفق أشكالها المعهودة في المصادر الأجنبية.

للعلماء العرب القدامى سَبَق في استخدام الرموز، نجد الرمز في كثير من كتب التراث العلمي العربي. ولكن مع انحسار المدّ العربي الإسلامي ضعف الاهتمام لديهم بالرمز.

وكان عدم تطور الرمز لديهم سبباً مباشراً في تراجع الحركة العلمية عند العرب والمسلمين، كما أشار إلى ذلك الدكتور عبد الرحمن مرحبا في كتابه "تاريخ العلوم عند العرب".

ولقد ظهرت عدة إشارات، في السنوات الماضية القريبة، لأهمية تعريب الرموز العلمية، حتى لا يكون الكتاب العلمي العربي مشوشاً، جزؤه عربي وجزؤه الآخر أجنبي - من جراء كتابة الصيغ والمعادلات الرياضية بالرموز الأجنبية في الكتاب العربي المنهجي الحديث الذي يدرّس بجامعة سوريا والعراق والسودان وسواها².

لعلّ أشمل دراسة حديثة لتعريب الرموز جاءت في كتاب عنوانه "الرموز العلمية وكيفية أدائها في اللغة العربية"، أعدّه مجمع اللغة العربية الأردني وأجازه اتحاد الجامعات العربية وتم طبعه في عام 1987م.

كما أن الهيئة العليا للتعريب بالسودان أعدّت بضع دراسات حول تعريب الرموز العلمية في اللغة العربية، ثم قامت بطباعتها في إصدارة جرى ترتيبها على نسق كتاب الرموز الذي نشره مجمع اللغة الأردني - مع وجود بعض اختلافات بين الكتابين (بل قل بدائل) في أشكال رموز التفاضل ورموز الدوال الزائدية

2 - على أنه لاينكر على الجامعات العربية استخدامها الرموز الأجنبية في هذه المرحلة من سير حركة التعريب - ريثما ينعقد توافق عربي على أشكال الرموز الأساسية منها ويتم إدراجها في نظام الحاسوب.

وبعض رموز رياضية أخرى، كما أن هنالك اجتهادات أخرى في شأن رسم الرموز العلمية.

ومن المأمول أن ينعقد توافق عربي على أشكال الرموز العلمية لا سيما الرموز الرياضية منها، ثم ليتمّ بعد ذلك إدراجها (الرموز الرياضية) في نظام الحاسوب بالتعاون مع مُصمّمي الأجهزة الحاسوبية - حينها يكون قد تحقق هدف في التعريب طال انتظاره.

إمكانات الترميز في اللغة العربية: كان يقال أن إمكانات الترميز الحرفي في اللغة العربية محدودة بعدد حروف أبجديتها. لكنه في الإمكان الترميز بحرف واحد أو بحرفين اثنين إلى ثلاثة أو أربعة حروف مُتّصلة. وبهذه الطريقة نحصل في العربية على المئين من الرموز بعدد التوافق والتباديل التي تتأتى من مجموعة الحروف الأبجدية العربية، كما هو معروف من علم الحساب.

كذلك نجد أن أشكال الصيغ والمعادلات والتحليلات الرياضية تبدو مُنسقة جداً عند كتابتها باللغة العربية، ولا تقل من حيث رونق الاخراج عن مثيلاتها في اللّغة الأجنبية.

لهذا من الواجب استكمال هذا الفصل من عمل التعريب المتمثل في صياغة أشكال الرموز والمختصرات³ العلمية. حبذا لو تولّى هذا الأمر مكتب تنسيق التعريب (بالمغرب) ليكوّن الرمز فرع من المُصطلح العلمي.

4. المصطلحات مُتقاربة المعنى والمدلول:

تشير المنهجية إلى ضرورة جمع المصطلحات مُتقاربة المعاني، واستعراضها معاً قبل تُرجمتها، لأجل مراعاة الفروق الدقيقة في مدلولاتها.

3 - المختصر فرع من المصطلح - لا بد من تطوير منهجية لصياغته حتى لانحوا نهج اللغات الأجنبية في نحت المختصر من أوائل حروف كلمات العنوان أو العبارة الطويلة.

ولقد ذهب إلى مثل ذلك الأستاذ الدكتور جميل الملايكة (رحمه الله) في إحدى مقالاته.

علماً أن من يتولى وضع المصطلح العلمي عليه أن يستوفي الشروط التي سبق أن وضعها الجاحظ للترجمان:

أي أن يكون علمه في اللّغة المنقول منها في نفس علمه في اللّغة المنقول إليها وأن يكون (من) أعلم الناس بموضوع الترجمة.

فهذه ثلاثة شروط لا بد منها للمترجم قديماً وحديثاً.

شرط الجماعة: لكنه بالنظر لتفرّع العلوم الحديثة واختصاصاتها الدقيقة فليس ميسوراً لأحد بمفرده أن يقول قولاً فصلاً في شأن المصطلح العلمي، إلا بعد أن تُقره جماعة من أهل الاختصاص وأهل اللّغة.

ولعل هذا ما جرى عليه العمل الاصطلاحي بمكتب تنسيق التعريب - حيث يخضع مشروع المعجم للدراسة في عدة مراكز علمية، ثم لتتم مراجعته وإجازته في جمع من المختصين في مؤتمر جامع للتعريب.

6. المصطلح نوعان: مصطلح علمي وآخر مهني:

أما المصطلح العلمي فهذا الذي يدور حوله عمل التعريب في مكتب تنسيق التعريب، وفي مجامع اللّغة العربية، ولدى أفراد كثيرين بالجامعات والجمعيات المهتمة بسلامة اللّغة العربية.

وهكذا يحظى المصطلح العلمي بقدر كبير من الدراسات والمراجعات لضمان ضبط صياغته، وتوافقه مع مدلوله العلمي، ومع قواعد اللّغة العربية وأوزانها.

وهنالك المصطلح المهني الذي غالباً ما يكون قد وصغه مهنيون أو فنيون أو سواهم من العاملين في المجال المهني الصناعي أو الحقلي أو الخدمي - ليعبر

المصطلح المهني عن وصفة أو تسمية لمكوّن من مكوّنات الآلة، أو المركبة أو معدّة التصنيع والصيانة، وما إلى ذلك.

على أن كثيراً من مُسمّيات المصطلح المهني الأجنبي تُصاغ بلغة دارجة (slang)، ولا تخضع بالضرورة لضبط لغوي كما هي الحال بالنسبة للمصطلح العلمي.

بل قد يتغيّر مُسمّى المصطلح المهني بتغيّر الطراز أو شكل المنشأ أو الآلة التي وُضع المصطلح ليُدلّ على جزء من مُكوّناتها.

ولا يحتاج الطالب الجامعي ولا الأستاذ إلى الإلمام بجميع مسميات مكونات أجهزة العمل المهني التنفيذي إلا بقدر يسير.

ويكفي للمُصطلحات المهنية (وهي كمّ كبير) أن توضع (بالحاسوب) حسب اختصاصاتها في معاجم تفاعلية - لتكون في متناول من يحتاجها من الدارسين والعاملين.

7. مرجعية اعتماد المصطلح العلمي

هل الاستخدام وظهور اللفظ في دوريات ومطبوعات كافٍ لقبوله مُصطلحاً علمياً؟

فلقد شاع وُرود كلمات أجنبية في كتابات بعض العلماء والمثقفين رغم وجود ترجمات عربية فصيحة لمقابلاتها.

وهذه بعض أمثلة لكلمات مُصطلحية دخيلة إلى اللغة العربية، لا يكاد لفظها يكون قد مسّه أيما تغيير :

(1)	انثربولوجيا	anthropology	المقابل	علم الأجناس
(2)	الإثنية	ethnicity	“	الأعراق
(3)	ايكولوجيا	ecology	“	علم البيئة
(4)	أكاديمية	Academy	“	مجمع علمي
(5)	المجلس الاكاديمي	academic council	“	المجلس العلمي
(6)	أكاديمي	academic	“	علمي
(7)	ورشة	workshop	“	معمل، مشغل وتقابل مجازاً: لقاء عمل، دورة، ملتقى تفكري
(8)	كادر	cadre	”	أطر

الاحترازُ من النَّحت: يجب الاحتراز من النحت بالرغم من كونه أحد مصادر توليد المصطلحات العلمية في اللغة العربية.

ومعلوم أن علماء السلف لم يسمحوا للنحت أن يتكاثر استخدامه، ولا يلجأ إليه إلا عند الضرورة القصوى، ليتولاه علماء أفذاذ من أهل العربية.

لهذا انحصر عدد المنحوتات في ما لا يزيد على نحو مائة كلمة على امتداد عصور اللغة العربية منذ ظهور الإسلام.

ولقد استُخدم النَّحْتُ في توليد بعض المصطلحات العِلْمِيَّة في الزمن الحاضر - منها ما هو مَقْبُول وبعضها غير مُستساغ، فَمِمَّا كَثُرَ استخدامه وكان مستحسناً، المصطلحات :

برمائي، لاسلكي، لامائي، وقد عدّها بعضهم من التّركيب المزجي، وكذلك كلمة نقيّة - للزاوية نصف القطرية أو الزاوية القوسية، ومنها كلمة دنّا - في مقابل المختصر الأجنبي DNA، وكلمة كامّة - في مُقابل الكلمة الأجنبية cam - وهي حذبة على ظهر العمود الدوار. ولكن في الجانب الآخر، هنالك كلمات منحوّنة ينفر عنها الدّوق والحسّ اللّغوي، من ذلك :

الكلمة المنحوّنة	أصل العبارة
قتاريخ	قبل التاريخ
تحتربي	تحت التربة أو قل "دفين"
ضوكمي	كيمياء ضوئية
القروسطى	القرون الوسطى
الركمجة	الركوب والموج
طلبق	أطال الله بقاءك

في كثير من الحالات يكون النّطق بالكلمتين أيسر على اللّسان وأوضح للمعنى المراد من منحوّنات غامضة غير مُستساغة - كما قال الدكتور مصطفى الشهابي.

مهما يكن فإن المصطلحات المنحوّنة قليلة جداً في معاجم المصطلحات العلمية التي بين أيدينا، وهذا ممّا يحمّد لحركة التعريب الحديثة، أيضاً.

نتائج وتوصيات

1. لقد كان لمنهجية وضع المصطلح العلمي التي أجازها اتحاد مجامع اللغة العربية فضل كبير في وضع مُصطلحات محكمة من حيث مدلولاتها العلمية وتوافقها مع أوزان اللغة العربية نَحْوُها وصرّفها. (فالغالب من مُدخلات معاجم المصطلحات العلمية التي بين أيدينا قد صيغت بكلمات عربية فصيحة).

2. الرموز العلمية في اللغة العربية: الرمز صنو المصطلح، ولا يكمل تعريب العلوم المعتمدة على المنطق الرياضي إلا باستخدام رموزها. وبالرغم من الجهود التي بذلت في هذا المجال إلا أنه لا بد من تطوير منهجية موحّدة لكيفية رسم أشكال الرموز العلمية - لاسيما رموز الرياضيات.

3. المختصرات: المُختصر هو فرع من المصطلح، أو هو اختصار العبارات والعناوين الطويلة في كلمات قليلة دالة عليها. هنا أيضا لا بد من وضع منهجية لصياغة المختصرات العلمية التي أصبحت تجري باللّغة الأجنبية على ألسنة الدّارسين وفي مخاطبتهم العامة، بل يكثر استخدامها، في غياب المختصر العربي، من قبل الكتّاب ومؤلفي الكتب العلمية خاصة.

4. تعريبُ مؤسسات التعليم العالي العربي: هو الضّامن الوحيد لنشر المعارف والمعلومات العلمية والتقانية في اللغة العربية، وتمكين الفرد العربي من استيعابها والمشاركة في إنتاج المعرفة. كما أنها الضّامن الأوحد لتجويد صياغات المصطلحات العلمية وتطوير أشكال الرّموز والمختصرات وتوحيدها في اللغة العربية، وفي ذلك مجالات واسعة للتعاون العلمي والثقافي بين جميع البلاد العربية.

لهذا تظل الدّعوة لتعريب التعليم العالي على رأس قائمة توصيات أيما ملتقى للتّعريب حينها وأينما يُنْعقد.

تعريفات أولية للمصطلحية و المصطلحاتية في ضوء المبادئ الموجهة لهما

أ.د. عبد الغني أبو العزم
رئيس الجمعية المغربية
للدراسات المعجمية - المغرب

بما أن موضوع هذا اللقاء يتناول قضايا المصطلح وبنائه، وما له علاقة بالتقييس والتنميط والتوحيد، ونظراً للتحويلات والتطورات التي يعرفها هذا المجال في السنوات الأخيرة، أردت أن أتناول أولاً المفاهيم المرتبطة بذات المصطلح وحقوله، اعتماداً على آخر الأبحاث والدراسات، ولأنه يصعب الحديث بالنسبة لأي علم من العلوم إذا لم يتم تحديد مفاهيم مصطلحاته.

وبما أن علم المصطلح له مصطلحاته، يجدر بنا بداهة أن نحدد ماهيته وموضوعاته ومحتوياتها، لكي يتم الاشتغال بوضوح تام مع مجمل مصطلحات العلوم، ولكي تتمكن فيما بعد من التقييس والتنميط والتوحيد والمعايرة.

يدور فلك علم المصطلح الحديث حول عدد من المصطلحات يمكن تحديدها بداية فيما يلي:

Term-Terme :	المصطلح
Terminology,terminologie :	علم المصطلحية
Terminologist, Terminologue :	المصطلحي
Terminography- Terminographie :	المصطلحاتية
Terminographe :	المصطلحاتي

المصطلحية المعلوماتية التقنية : Terminotic, Terminotique

المصطلحي التقني : Terminoticien

ما هي التعريفات أو المفاهيم بالنسبة للمصطلحات المذكورة أعلاه، باعتبارها المدخل الطبيعي لولوج عالم مصطلحات العلوم، أي مفاتيح العلوم، حسب تعبير الخوارزمي، وهذا ما يقود إلى فهم دلالاتها العلمية، ولأن المصطلحات قاعدتها معرفية.

تعريف المصطلح: إن التعريف السائد في الموسوعات والمعاجم يقف عند مفهوم الاصطلاح، أي اتفاق العلماء وأهل الصنائع على استخدام تعبير ما يحمل مفهوماً علمياً دقيقاً، وبمعنى آخر وحدة تعبيرية دالة في مجال علمي متخصص، ينتمي إلى علم المصطلحية، أي ما يعرف نوعاً من الانزياح عن المعنى اللغوي الأصلي، أي التعامل مع المصطلح في صيغته وحدته المعجمية، حيث يتم استكشافه، أو رصده من خلال نص علمي متخصص، أو في معاجم متخصصة (فيزياء، كيمياء، طب، صيدلة، أرصاد جوية، إيكولوجية أو علوم إنسانية أدب، تاريخ، علم الاجتماع، حضارة، تاريخ... إلخ) والمصطلح بهذا المعنى مَعْلَمٌ مصنّف (paramètre classificateur) يُعَيِّن بإحدى قيمه دلالة من الدلالات، وفي مجال علمي محدد، وهو بذلك يقدم العلامة الواضحة للبنية المصطلحية، ويعكس بدقة متناهية العلاقات بين المصطلحات ذات الحقل المشترك.

يتسع تعريف المصطلح المتخصص ليشمل كافة العلوم الدقيقة، أو الإنسانية، أو الصنائع أو المهن، وبذلك تعد مقارنته في هذا السياق وصفية، على قاعدة الاتفاق أكثر منه معيارية، ولا يقف عن مجرد تخزينه في خانة من الخانات، وفيما يقابله من لغات أجنبية، فهذا تحصيل حاصل، لأن ما هو أساسي وجوهري ينحصر في توضيح ماهيته وطبيعته الاصطلاحية، أي تحديد دلالاته العلمية، أو الحضارية، أو المهنية، في السياق العلمي المحدد لمفهومه الدقيق.

علم المصطلح : terminoplogy, terminologie

نفضل إطلاق مصطلح المصطلحية على علم المصطلح.

تعريف المصطلحية : تتفق مجمل المعاجم على تعريف المصطلحية بأنها مفردات خاصة، وذات خصوصية، ترتبط بمجال المعرفة العلمية، أو ما هو مهني، أي مجموع المصطلحات ذات نسق وبناء محدد في علم من العلوم والصنائع والثقافة والتربية والتعليم، وما إلى ذلك.

لقد أضحت المصطلحية منذ النصف الثاني من القرن الماضي أداة من أدوات السياسة اللغوية، وما له علاقة بالتهيئة اللغوية، حيث أصبح إنتاج المصطلحات في عدد من البلدان الأوروبية يكتسي صبغة وطنية أمام انتشار المصطلحات الأنجليزية وشيوعها.

تولد عن هذا الوعي الوطني الأوروبي، اهتمام بالغ بالقضايا اللغوية، وهذا ما دعا أغلب الدول الأوروبية إلى اعتبار كل ما له علاقة بالأنشطة المصطلحية من خصوصية الدولة واهتماماتها، وهذا ما يفسر إنشاء المراكز اللغوية والهيئات الوطنية وبنوك المصطلحات والدعم اللامحدود لأشغالها، في أفق التهيئة اللغوية في أبعادها السياسية، مما يسمح بتسيخ الأهداف الوطنية العليا، ودون إنكار التعدد اللغوي.

لا شك أن هذا الاهتمام المشترك بقضايا المصطلح والمصطلحية على الصعيد الأوروبي في ضوء التعدد اللغوي كان من دوافعه :

أ - تجنب التناقض أو الالتباس في طبيعة المصطلحات، وإزالة الغموض فيما يتعلق بمضامينها.

ب - إغناء اللغات الوطنية بما هو مشترك بين اللغات الأخرى.

أدت هذه الرؤية في مجال السياسات اللغوية بالدول الفرانكوفونية، مثلاً، إلى إنشاء الشبكة الدولية للتوليد والمصطلحية.

(Réseau international de néologie et de terminologie (rint))

لقد استقطبت هذه الشبكة عدداً من المنظمات المهتمة بالسياسة اللغوية التي أضحت تسهم في تنميتها، وأنشأت في نطاق اهتماماتها مجلة المصطلحية الحديثة. (terminologie nouvelle).

كما أنتجت هذه الشبكة عدداً من المعطيات البيانية، استفاد منها المصطلحيون والمترجمون، وهي جاهزة للتداول عبر الشبكة.

كما تم إنشاء قاعدة بيانية خاصة بالمولدات، قابلة للإضافات والاعتناء والتداول عبر الشبكة، هو ما يعرف باسم (balnéo).

هذا بالإضافة إلى قاعدة البيانات المصطلحية الأوروبية المتعددة اللغات (IATE) والبنك الأوروبي للمصطلحات (euroterm bank).

إن ما نود إبرازه في هذه المداخلة، هو أن إشكالية المصطلحات والمصطلحية أضحت هاجساً أوروبياً، ولأن فكرة أوروبا السياسية تشكل تحدياً لغوياً بامتياز، مع تأكيدها على احترام التعدد اللغوي، وهذا ما دعا الدول الأوروبية (الاتحاد الأوروبي) إلى طرح مشروعين هادفين:

- الأول يحمل اسم مدى (interval)، يهتم بتثبيت المعطيات المصطلحية والمصادقة عليها.

- الثاني يحمل اسم: أورو مفردات نت (euro word.net)، ولم يقف عند ما له علاقة بالمصطلحية، إلا أنه اهتم بإنجاز معجم إلكتروني أنجلزي وضع أساساً على شكل شبكة مفاهيمية.

الخلاصة التي أود أن أصل إليها من خلال التجربة المصطلحية الأوروبية الهادفة إلى توحيد مفاهيم المصطلحات ودلالاتها على الصعيد الغربي، أن ما يلاحظ في هذا الصدد أن مختلف مراكز البحث في أوروبا بكل توجهاتها منصبه على تكوين وإنشاء ما يمكن تسميته بقواعد معطيات المعارف المصطلحية، لإيجاد أداة قوية تسمح باستخلاص المعارف منها، وهذا ما يدعونا بالضرورة، كمهتمين بالمصطلح، إلى الاشتغال بالأدوات التقنية والتكنولوجية المتوفرة في

مجال المصطلحية لوصف مفاهيم المصطلحات في أفق توحيد المصطلح على الصعيد الدولي، لكي يحتل المصطلح العربي مكانته بقيمه الدلالية والحضارية، من جهة، والتزود بمختلف المصطلحات العلمية التي يتم اقتباسها من اللغات الأجنبية بالمعايير ذاتها من جهة أخرى.

[أنا هنا أشير إلى أن الدول الغربية مع اختلاف لغاتها وتعددتها تسعى إلى توحيد مفاهيم المصطلحات، ونحن لم نصل بعد إلى إنهاء إشكالية التوحيد مع كل الجهد المبذول ووجود لغة عربية مشتركة].

مصطلحي: terminologie

من يدرس التلازمات الموجودة ما بين المجموعات المصطلحية، ويحدد المبادئ التي ينبغي أن يحترم المصطلحاتي بنيتها فيما بعد، ويتدخل بالضرورة بواسطة التدوين والضبط لتغيير أو تبديل الاستعمالات اللغوية المرتبطة بمجالها العلمية، وتوجيه الباحثين أو المسؤولين عن قرارات السياسات اللغوية في محاولة لتدخل حيز التطبيق.

المصطلحاتية: (terminographie)

احتل مصطلح المصطلحاتية، مكاناً ذا أهمية قصوى في مجال تكوين وتديبر ونشر المعطيات المصطلحية نظراً لطبيعة حركية المصطلح إحصائياً وتطبيقاً، إذ تهدف المصطلحاتية إلى وصف المصطلحات لكونها ترتبط بصورة منتظمة بالمصطلحية التي تقدم المظهر النظري في ارتباطه بنسق أي علم من العلوم، بينما المصطلحاتية تبرز المظهر التطبيقي، وبذلك فإن من تمظهرات المصطلحاتية نجدها حاملة لما تم تنظيره على مستوى المصطلحية، وهذان المظهران متكاملان، إلا أن هذا التكامل لا يلغي أن النظرية المصطلحية، تنتعش أكثر فأكثر من التطبيقات المصطلحاتية، مما يجعلنا نقول إن المصطلحية تتحدد أساساً في ضوء التطبيقات ذات العلاقة بالمصطلحاتية.

إن أهم ما يميز المصطلحاتية أنها قائمة في ضوء وظيفتها على جمع وتدبير المصطلحات، إلا أن ما ينبغي إثارة الانتباه إليه والوقوف عنده، على الرغم من المنجزات والأعمال المصطلحية والمصطلحاتية، يتحدد في كل التجليات الحاصلة في التغييرات والتحويلات التي عرفها البحث المصطلحي، بسبب ظهور أدوات معلوماتية جديدة، مما دعا الكثير من الباحثين منذ بداية التسعينيات إلى إقامة جسور من التوازي بين المناهج التقليدية، والمناهج المعلوماتية الجديدة، التي أدت بدورها إلى تبني منهجية معلوماتية في التطبيق المصطلحي، وهذا ما قام به عالم المصطلحية أوجير (Auger) ومن منطلق ميلاد مصطلح جديد أطلق عليه (terminotique) (المصطلحية الآلية أو المصطلحية المعلوماتية)، إلا أنه في هذه الحالة يجب عدم الخلط ما بين المصطلحية الاحتمالية، والمصطلحية المعلوماتية، وهذا ما يؤكد عليه أكثر من باحث في المجال.

وإذا كانت المصطلحاتية شبيهة بالمعجمية (la lexicographie) فإنه يجب التمييز بين بعديها النظري والتطبيقي، إذ أن المصطلحاتية تسعى لمراكمة المصطلحات المستخرجة من المسارد، أو المثبتة في المعاجم اللغوية مهما كانت مستوياتها، أو ما يتم جمعه من مصطلحات متفرقة هنا وهناك، من منطلق اعتبار كل ذلك من أنشطة التهيئة اللغوية في سعيها لاختيار المصطلح الجيد والملائم والمتداول بين العلماء والأكثر مظهراً في علم من العلوم، بينما المعجمية تشتغل في حقل مجموعات لغوية متسعة من دون روابط مصطلحية، أي ما يوحد وحداتها المعجمية.

مصطلحاتي: terminographe

الباحث القائم بإحصاء العناصر الموجودة والمتوفرة في مسرد، أو ما يتم جرده من نصوص أو من مجموع صيغ، أو من معاجم، أو جذاذات، أو وثائق، أو ما هو موجود في بنك المعطيات المصطلحية، أو في الفهارس، أو ما هو شائع من مفردات مهنة من المهن.

المصطلحية الآلية أو المصطلحية المعلوماتية terminotique

يعد هذا المصطلح من المصطلحات الحديثة، إذ ارتبط نشوءه وتداوله بمجمل التحولات والتغيرات التي عرفها البحث المعلوماتي الآلي والتكنولوجي، وقد أضحى معبراً عن مادة نظامية تدمج المصطلحية والمعلوماتية، وقد صار يطلق عليها أيضاً مصطلح (termatique).

وإذا كانت المعلوماتية أداة في خدمة المصطلحية، إلا أنها لا تحمل حلولاً أو معجزات لمشاكل التدوين أو الوصف للمصطلحات وتعريفات المفاهيم، ومع ذلك يظل الضبط الصارم للأداة يفرض على المصطلحي صرامة التقعيد واستنباط المعطيات التي تبدو استكشافية، وفي هذه الحالة فإن المعنى الدقيق للمصطلح يغطي مجموع عمليات التخزين وتدبير واستشارة المعطيات بمساعدة الأدوات المعلوماتية.

يسعى هذا المصطلح (terminotique) أساساً إلى تكوين جذاذات مفهرسة، أو قواعد المعطيات، وإلى تعريف الإجراءات والمراجعة والبحث، حيث يجد حقولاً جديدة في التطبيق في حالة إيجاد معاجم موجهة للترجمة الآلية، أو التحرير التقني المعاون، وتدبير أنظمة الخبراء وأشغالهم أو التحليل الوثائقي.

وباختصار شديد فإن المصطلحي في هذه الحالة يستخرج ويستنتج ويقترح مبادئ التحليل والتكوين وتدبير ونشر المعطيات، حيث يتولى المصطلحي استقبالها وتلقاها المصطلحي التقني (terminoticien) ليديرها لغايات قصوى مختلفة تعتمد الوسائل المعلوماتية التقنية، ويبدو بذلك أن آفاق المصطلحية والمصطلحية والمصطلحية التقنية قد أضحيت غير نهائية، وغير محدودة في مناخ عام، مما يعزز ويؤكد ميلاد أو تقوية ما يمكن تسميته بالوعي المصطلحي القائم على السرعة القصوى للمعلومات، والتقنيات الجديدة لخدمة أغلب المجالات، منها الاقتصاد والصناعة والتجارة والتكنولوجيا على قاعدة التهيئة اللغوية.

تستجيب هذه الدفعة الترابطية أو التلازمية والعلائقية لطلبات المراكز اللغوية ورغباتها خدمة لأهدافها، والتمكن من توليد تعريفات ومفاهيم المصطلحات، وذلك من أجل تنفيذ سياسة لغوية متناسقة، ووضعها رهن إشارة المؤسسات والشركات والبلدان ذاتها، والاستفادة المطلقة من وقائع التقنية المصطلحية الآلية.

يمكن القول في نهاية المطاف إن تطور المصطلحية، والمصطلحاتية والمصطلحية التقنية الآلية أضحت مرتبطة بالنمو المتزايد لطلبات المراكز اللغوية وعمومية الأنظمة المصطلحية وبنوكها، وأهمية الرهانات التي تطرحها مهام توفير المصطلح بمفهوم متعارف عليه وفي أقصر أجل.

لقد أشرت إلى أن ميلاد الوعي المصطلحي لدى الأفراد أو المجموعات اللغوية أو المراكز المهتمة بقضايا اللغة، أي لغة، يعد الباب الأوسع لترسيخ شخصية متكلميها، والرقى بحضارتهم، والدفاع عن أهليتها اجتماعياً وثقافياً وتقنياً، واقتصادياً وتجارياً، ومجمل الأنشطة المرتبطة بهذه المجالات.

المصادر والمراجع

- Auger, P. (1976) : «la terminologie : une discipline linguistique du XXe siècle», dans DUPUIS, H. éd. *Essai de définition de la terminologie. Actes colloque international de terminologie* (Québec, manoir du lac Delage, 5-8 octobre 1975) Québec, Régie de la langue française, p. 59-71.

- Auger P. *Essai d'élaboration d'un modèle terminologique/terminographique variationniste*

- Auger P. et Boulanger J. (1997) *terminologie et terminographie TRD-14436*, recueil de notes de cours. Quebec, université laval.

- Compentoudt, Marc van, «de la lexicographie spécialisée à la terminographie, vers un métadictionnaire»? contribution publiée dans

Toironph et Béjoint (H) dir, le sens en terminologie, Lyon, presses universitaires de Lyon, (travaux du CRTT p. 127-152.

- Gouadec, Daniel, *terminologie, constitution des données*, 1990, afnor gestion.

- l'Homme, Marie-claude, *la terminologie : principes et techniques*, les presses de l'Université de Montréal, 2004.

- إبراهيم بن مراد، دراسات في المعجم العربي، دار الغرب الإسلامي، بيروت، 1987.

- خالد اليعبودي، آليات توليد المصطلح، بناء المعاجم اللسانية الثنائية والمتعددة اللغات، منشورات ما بعد الحداثة، فاس، 2006.

- عبد الغني أبو العزم، مصطلحات المعجمية، تقديم د. بسام بركة (قيد الطبع) مؤسسة الغني للنشر، الرباط.

- علي القاسمي، علم المصطلح، مكتبة لبنان ناشرون، 2008.

- محمد رشاد الحمزاوي، مقدمة نظرية ومطبقة، مصطلحاتها ومفاهيمها، مركز النشر الجامعي، تونس، 2004.

A

analyse distributionnelle	تحليل توزيعي
analyse syntaxique	تحليل تركيب
analyse des données	تحليل المعطيات
anphor	عائد
antonyme	مضاد

antonymie	تضاد
article	مقالة
B	
banque de terminologie	بنك المصطلحية
base de données	قاعدة المعطيات
bases de données relationnelles	قواعد المعطيات العلائقية
C	
calcul statistique	حساب إحصائي
candidat-terme	مصطلح مرشح
catégorie de données	مقولة المعطيات
champ	حقل
classement documentaire	ترتيب وثائقي
classement thématique	ترتيب محوري
classe sémantique	طبقة/ خانة دلالية
codification	تفعيد
co-hyponyme	معنى مشترك
concept	مفهوم
concordancier	مطابقة
cooccurrence compatible	توارد متساوق/ متوافق
cooccurrence différentielle	توارد تفاضلي
coordination	عطف النسق
corpus	مدونة

corpus aligné	مدونة متوالية
corpus bilingue	مدونة ثنائية اللغة
corpus comparable	مدونة قابلة للمقارنة
corpus de référence	مدونة مرجعية
corpus étiqueté	مدونة بطائقية
corpus multilingue	مدونة متعددة اللغات
corpus spécialisé	مدونة متخصصة
critère lexico-sémantique	نسق معجمي - دلالي

D

dictionnaire	معجم
dictionnaire bilingue	معجم ثنائي اللغة
dictionnaire électronique	معجم إلكتروني
dictionnaire polyglotte	معجم متعدد اللغات
définition terminologique	تعريف مصطلحي
développement	تطور
dictionnaire trilingue	معجم ثلاثي اللغات
domaine	مجال
données bibliographiques	معطيات بيلوغرافية
données conceptuelles	معطيات مفاهيمية
données linguistiques	معطيات لسانية
données pragmatiques	معطيات براغماتية (منسقية)
données sémantiques	معطيات دلالية

données terminologiques	معطيات مصطلحية
E	
encodage des données terminologiques	تأليف المعطيات المصطلحية
encyclopédie	موسوعة
enregistrement	تسجيل
entrées	مداخل
F	
fiche de terminologie	جذاذة مصطلحية
fonction	وظيفة
fonction lexical	وظيفة معجمية
fréquence	تواتر
G	
générique	وراثة
gestion des données terminologiques	تدبير المعطيات المصطلحية
glossaire	مسرد مختص
grammaire	نحو
H	
hyponyme	نوع
hyponymie	نوعية
I	
index	فهرس

indexation	فهرسة/ تقييس
information grammaticale	معلومة نحوية
instrument	أداة
inventaire	جرد
juxtaposition	انضمام
L	
langue	لغة
langage de structuration de documents	لغة بناء الوثائق
linguistique	لسانيات
liste d'exclusion	لائحة الإقصاء
logiciel de terminologie	برمجة مصطلحية
M	
marque d'usage	علامة الاستعمال
méronymie	علاقة دلالية لازمة
métadictionnaire	ميتا معجم / معجم واصف
mise en forme d'un corpus	إعداد / وضع مدونة
modèle hiérarchique	نموذج تراتبي
modèle plat	نموذج فضلة
modificateur	مُعدّل، مُغير
monosémique	أحادي الدلالة
morphème dérivationnel	صرفية اشتقاقية

mot	كلمة
mot graphique	كلمة خطية
mot grammatical	كلمة نحوية
mot lexical	كلمة معجمية
N	
nominalisation	تأسيـم
nom	اسم
normalisation	تنسيق/ تنميط
note	حاشية/ علامة
O	
occurrence	وُـرُود
onomasiologie	دلالة غير لفظية
ordinateur	حاسوب
organisation des données terminologiques	تنظيم المعطيات المصطلحية
P	
parenté morphologique	قراية مورفولوجية (صرفية)
partie	قسم
partie du discours	قسم من الخطاب
partie fonctionnelle	قسم وظيفي
phrase	جملة
pivot lexical	محور معجمي

plan paradigmatique	خطة براغماتية/ منسقية
polysémie	اشترك لفظي
programmation	برمجية
programmer	برمج
programmeur	برمجي
R	
recherche académique	بحث أكاديمي
recherche ponctuelle	بحث منتظم
recherche thématique	بحث محوري
regroupement analogique	تجميع نظائري
relation	علاقة
relation isomorphique	علاقة البنية التوافقية
relation paradigmatique	علاقة مراغماتية منسقية
relation transitive	علاقة متعدية
relation circonstancielle	علاقة ظرفية
relation conceptuelle	علاقة مفاهيمية
relation lexico-sémantique	علاقة معجمية-دالية
relation taxinomique	علاقة تصنيفية
S	
sémantique lexicale	دلالة معجمية
sens compositionnel	معنى تألفي
sens spécialisé	معنى متخصص

série dérivationnelle	سلسلة اشتقاقية
sigle	لوغو
standardisation	معايرة
statut terminologique	قانون مصطلحي
structure conceptuelle	بنية مفهومية
structure de données	بنية المعطيات
structure terminologique	بنية مصطلحية
synonyme	مترادف
synonyme parfait	مترادف كامل
synonymie parfaite	ترادف كامل
syntagme nominal	مركب اسمي
syntagme verbal	مركب فعلي
synthèse des données	تركيب المعطيات
système conceptuel	نظام مفهومي
système de gestion de bases de données	نظام تدبير قواعد المعطيات
T	
taxinomie	علم التصنيف (دراسة المبادئ العامة للتصنيف)
technique	تقنية
technique linguistique	تقنية لسانية
technique statistique	تقنية إحصائية
technologie	تكنولوجية

terme	مصطلح
terme à sens non prédicatif	مصطلح ذو معنى غير جملي
terme complexe	مصطلح معقد
terme simple	مصطلح بسيط
terme technique	مصطلح تقني
terme coordonné	مصطلح معقد مكون من فقرتين
terminographe	مصطلحاتي
terminographie	مصطلحاتية
terminographie bilingue	مصطلحاتية ثنائية اللغة
terminographie multilingue	مصطلحاتية متعددة اللغات
terminoticien	مصطلحي تقني
terminotique	مصطلحية معلومانية
terminologie	مصطلحية
terminologie textuelle	مصطلحية نصية
texte brut	نص خام
texte représentatif	نص تمثيلي
texte spécialisé	نص متخصص
théorie de la terminologie	نظرية المصطلحية
théorie générale de la terminologie	النظرية العامة للمصطلحية
transitivité	تعديّة
tri alphabétique	فرز ألفبائي

tri par fréquence	فرز حسب التواتر
décroissante troncature	هابط
type de document	نمط وثيقة

U

unité de traduction	وحدة الترجمة
unité lexicale	وحدة معجمية
unité lexicale spécialisée	وحدة معجمية متخصصة
unité brachygraphique	وحدة خطية اختزالية
unité terminologique	وحدة مصطلحية

V

variante flexionnelle	بديل تصريفي
variante graphique	بديل خطي
variante morphosyntaxique	بديل صرف تركيبى
variante syntaxique faible	بديل تركيبى ضعيف
variante terminologique	بديل مصطلحي
variété régionale	تنوع إقليمي / جهوي

صعوبات رصد المفاهيم والمصطلحات المستجدة

د. علي القاسمي
خبير معجمي - العراق

1- تمهيد:

دعوتُ في دراسة سابقة¹ إلى إنشاء مرصد للمفاهيم والمصطلحات المستجدة في الوطن العربي. والمرصد عبارة عن شبكة لبنوك المصطلحات العربية المتوافرة في الجامعات والجماعات والمنظمات المتخصصة، لتتعاون فيما بينها في معرفة ما يستجد من مفاهيم علمية وتقنية ومن مصطلحات تعبر عنها، ليتم نقل تلك المفاهيم إلى اللغة العربية في وقت مبكر، ولتتعاون في تبادل المعلومات المصطلحية، ومعرفة نقاط الاتفاق والاختلاف بين المصطلحات التي تستعملها هذه البنوك، ليسهل التنسيق فيما بينها وتوحيد تلك المصطلحات العربية، والتخلص من ازدواجية المصطلح العربي. ولكنني لم أتطرق في دراستي السابقة إلى طرائق الرصد والصعوبات التي تواجهها.

2- الراصدون:

المقصود بالراصدين الأشخاص المعنويون أو الحقيقيون الذين يتولون عملية الوقوف على المصطلحات والمفاهيم الجديدة، وهؤلاء على أنواع أهمها:

أ- الجامعات اللغوية العربية:

تنصبُّ بعض أهداف هذه الجامعات على إغناء اللغة العربية بالألفاظ والمصطلحات والتعبيرات والتراكيب الجديدة لتواكب العصر. والجامع

1 - علي القاسمي (2015). "إنشاء مرصد عربي للمصطلحات من ركائز السياسة اللغوية الحكيمة" في: مجلة التخطيط والسياسة اللغوية، الرياض. العدد 1، ص 8-21.

بحسب تاريخ نشوئها هي مجامع دمشق، والقاهرة، وبغداد، وعمّان، والرباط، والخرطوم، والجزائر، والقدس، وطرابلس الغرب².

وتضمُّ هذه المجامع لجاناً متخصصة تتولى توليد المصطلحات العربية التي تعبر عن المفاهيم الجديدة. وعادة ما تصدر أعمالها في صورة معاجم مختصة. وتمتلك بعض هذه المجامع بنك مصطلحات، كما هو الحال في مجمع اللغة العربية الأردني، وبعضها في سبيل إنشاء مثل هذا البنك.

ب- بنوك المصطلحات العربية:

بنوك المصطلحات العربية مؤسّسات علمية بحثية تُعنى بتخزين المصطلحات العلمية والتقنية الإنكليزية والفرنسية ومقابلتها العربية، ومعالجتها آلياً. وأهم هذه البنوك المصطلحية موجود في المغرب (مُعربي)، والسعودية (باسم)، وتونس (قمم)، والأردن (بنك المصطلحات في مجمع اللغة العربية)، ومكتب تنسيق التعريب بالرباط (بنك المصطلحات الموحدة)³.

ج - مراكز البحوث في البلدان العربية:

تقوم مراكز البحوث بالاطلاع على ما يستجدُّ من بحوثٍ علميةٍ وتقنيةٍ في مجالات اختصاصها، وتعمل على استيعابها، ما يتطلَّب منها إيجاد المصطلحات العربية التي تعبر عنها. ومن أمثلة هذه المراكز العلمية (مؤسسة الكويت للتقدم العلمي)⁴، التي تنشر (مجلة العلوم) وهي الترجمة العربية لمجلة Scientific American الشهرية، وتصدر (مجلة العلوم) بانتظام منذ سنة 1986، وتمتلك قاعدة بيانات خاصة بالمصطلحات العلمية التي ترد فيها.

2 - علي القاسمي (2008). علم المصطلح: أسسه النظرية وتطبيقاته العملية. بيروت: مكتبة لبنان ناشرون. المجمع العربية: ص ص 246-256.

3 - المعلومات حول بنوك المصطلحات موجودة في المرجع السابق، في الفصل التاسع والعشرين، بنوك المصطلحات، ص ص 621-661.

4 - موقع المؤسسة على الشبكة: www.kfas.org.

د- المنظمات العربية المتخصصة:

لقد أصدرت المنظمات والاتحادات العربية المتخصصة معاجم ثنائية أو ثلاثية اللغة تشتمل على المصطلحات الواقعة في مجال اختصاصها. ومن هذه المنظمات والاتحادات التي أصدرت معاجم مختصة في مجالات عملها: المنظمة العربية للتنمية الإدارية، والمنظمة العربية للتنمية الزراعية، والاتحاد العربي للسكك الحديدية، والاتحاد العربي للألعاب الرياضية.

ولعل أفضل مثل على المنظمات التي قدمت خدمة مصطلحية عظمى للغة العربية، المكتب الإقليمي لمنظمة الصحة العالمية لشرق المتوسط بالقاهرة، الذي تمكّن، بفضل جهود كبير مستشاريه العالم الطبيب الدكتور هيثم الخياط، من إنتاج "المعجم الطبي العربي الموحد"، ورقياً وإلكترونياً، الذي يشتمل على مئة وخمسين ألف مصطلح طبي باللغات الإنكليزية والفرنسية والعربية مع تعريفاتها باللغة العربية، وتأسيس شبكة تعريب العلوم الصحية (أحسن) التي تُعدُّ بمثابة مرصد عربي تفاعلي للعلوم الصحية⁵. وأصبحت اللغة العربية تتفوق، بما يتوافر فيها من مصطلحات طبية وصحية وكتب ومنشورات متخصصة، على كثير من اللغات الأوربية، كما ونوعاً (ومع ذلك فالبلدان العربية مصرّة على الاستمرار في تعليم الطب بلغة المستعمر القديم - الإنكليزية أو الفرنسية- بحجة النقص في المصطلحات العربية، مع أن تعليم الطب بلغة أجنبية يعرقل استيعاب طلاب الطب لدروسهم، ويحول دون انتشار الثقافة الطبية بين الموظفين الصحيين من ممرضين ومساعدين وتقنيين طبيين وفي المجتمع عامة).

ه- الجامعات وأساتذتها:

على الرغم من أنه فُرض على الجامعات العربية تدريس العلوم والتقنيات باللغة الأجنبية، فإن كثيراً من الأساتذة يقومون بتعريب المصطلحات في مجال

5 - موقع شبكة أحسن على الشابكة: <http://www.ahsnnetwork.com>، أما موقع " المعجم الطبي الموحد" الذي يمكن تحميله مجاناً: <http://www.emro.who.int/Unified-Medical-Dictionary.html>

اختصاصهم ، وإرسال قوائمهم المصطلحية إلى مجلة "اللسان العربي" أو غيرها من الدوريات للنشر. وتعدُّ هذه القوائم إحدى وسائل رصد المفاهيم العلمية المستجدة. ويفعل أولئك الأساتذة الجامعيون ذلك بدافع الوعي اللغوي لديهم، أو لأن كثيراً من طلابهم لا يفهمون المصطلحات وشرحها باللغة الأجنبية، فهم يضطرون إلى خلط اللغة الأجنبية واللغة العربية في محاضراتهم لمساعدة الطلاب على الفهم.

3- طرائق الرصد والعرض:

المقصود بتلك الطرائق الوسائل المستعملة في الوقوف على المفاهيم العلمية المستجدة وعرضها. وأهم هذه الطرائق:

أ- المعاجم المختصة، التي تعرض المفاهيم المستجدة، مع مصطلحات عربية تعبر عنها، وتعريفات عربية لتلك المفاهيم.

ب- الكتب العلمية المترجمة: بيد أن حركة ترجمة هذا النوع من الكتب تبقى خاملة ما دامت الجامعات العربية تدرّس العلوم باللغة الأجنبية. ولهذا فإن المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم أسّست المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر بدمشق، وقد تمكن المركز من ترجمة عدد من الكتب العلمية المرجعية إلى اللغة العربية⁶.

ج- المجالات العلمية المترجمة: مثل "مجلة العلوم" الكويتية التي مرّ ذكرها.

د- المقالات العلمية المترجمة: يقوم بعض العلماء المتخصصين بترجمة مقالات علمية منشورة في مجلات أجنبية إلى اللغة العربية ونشرها، وبعض هذه المقالات تحمل مفاهيم علمية مستجدة.

6 - موقع المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر في دمشق، على الشبكة:

<http://www.acatap.org> وفيه عناوين الكتب العلمية التي ترجمها إلى العربية، وأعداد مجلته الدورية.

ه- الكتب العلمية العربية، التي يؤلفها علماء عرب نتيجة دراساتهم وأبحاثهم. ومن أمثلة هذه الكتب كتابٌ وزع على المشاركين في هذه الندوة بالرباط عنوانه "مدخل إلى الطاقة" ألفه ثلاثة من العلماء المغاربة⁷. وعلى الرغم من أن الكتاب يحمل في عنوانه كلمة "مدخل" إلا أنه في حقيقته يشتمل على جميع المفاهيم الأساسية في مختلف أنواع الطاقة، من ريجية وشمسية وغازية وغيرها، بلغة عربية فصيحة.

و- البرامج الحاسوبية التي تستطيع استخلاص المصطلحات من النصوص والوثائق، كتلك البرامج التي طورها بنك المصطلحات الأوربي.

4- صعوبات رصد المفاهيم الجديدة:

ثمة صعوبات عديدة في رصد المفاهيم الجديدة والمصطلحات التي تعبّر عنها، أهمها:

أ- تعدّد الراصدين: فالجهات التي تقوم بنقل المفاهيم الجديدة إلى اللغة العربية متعدّدة في العالم العربي. فالمفهوم الواحد قد ينقل إلى العربية من قبل عدة مجامع عربية. وهكذا يختلف المصطلح العربي من مجمع إلى آخر طبقاً لمنهجية المجمع واللغة المنقول منها وقدرة الناقل العلمية واللغوية. فبعض المجمع لا تتردد بنقل المصطلح الأجنبي بلفظه إلى اللغة العربية، وبعضها الآخر يفضل إيجاد مقابل عربي يسهل الاشتقاق منه. وهكذا قد تظهر عدة مصطلحات عربية للمفهوم العلمي الواحد. ونتيجة لذلك، تحصل ازدواجية في مصطلحات عديدة مثل: تلفون/ هاتف، راديو/ مذياع، باص/ حافلة، إلخ. وسيكون المرصد العربي للمصطلحات حلاً لهذا الإشكال، لأنه سينسق بين الجهات الراصدة للمفاهيم العلمية الجديدة، بحيث تخصص كل جهة في مجال علمي معين فتكلّف لجنة متخصصة من العلماء واللغويين والمصطلحين لرصد المفاهيم العلمية المستجدة واقتراح المصطلحات العربية التي تعبّر عنها.

7 - عبد العزيز بنونة ورشيد بنشريفّة وادريس الزجلي (2015). مدخل إلى الطاقة. الرباط: مركز الدراسات والأبحاث للتعريب.

ب- تعدد لغة المصدر:

من سوء الحظ أن البلدان العربية خضعت للاستعمارين البريطاني والفرنسي بعد الحرب العالمية الثانية. ومن سوء الحظ أن هذه البلدان التي قلما تتفق على شيء، اتفقت بعد استقلالها على شيء واحد هو اعتماد لغة المستعمر القديم في التعليم العالي والمؤسسات الاقتصادية والمالية كالشركات والبنوك. وهكذا فإن المفهوم العلمي الواحد قد ينقل إلى العربية من الإنكليزية في بلدان المشرق العربي، ومن الفرنسية في بلدان المغرب العربي. وقد يختلف المصطلحان الإنكليزي والفرنسي اللذان يعبران عن مفهوم علمي واحد من حيث دلالاتهما اللغوية. وعندما تُعتمد الترجمة وسيلة لتوليد المصطلح العربي الذي يعبر عن ذلك المفهوم الواحد ننتهي إلى مصطلحين عربيين مختلفين. فمثلاً في مجال الحاسوب والمعلومات، نجد أن المصطلح الإنكليزي Master Clock يقابله بالفرنسية Horloge mère. وعندما نُقل هذان المصطلحان إلى العربية أصبحا (الساعة الرئيسية) و(الساعة الأم).

وقد تنتج ازدواجية المصطلح العربي حتى إذا نُقل المصطلح العلمي من لغة واحدة، كالإنكليزية، عندما تعاني تلك اللغة ازدواجية ناتجة عن الاختلاف بين الاستعمال البريطاني والاستعمال الأمريكي. فمثلاً يقولون بالأمريكية: Electronic Tube وبالبريطانية: Electronic Valve. وهكذا فالعربي الذي ترجم من الأمريكية جاء بالمصطلح (صمام إلكتروني)، والعربي الذي ترجم من البريطانية جاء بالمصطلح (أنبوبة إلكترونية)، وهما يعبران عن مفهوم واحد.

5- التعاون مع المؤسسات المصطلحية العالمية:

لكي يقوم المرصد العربي للمفاهيم والمصطلحات بدوره، لا بدَّ له من التعاون مع المؤسسات المصطلحية، لا العربية التي ذكرناها فقط، بل المؤسسات العالمية الأخرى. وعلى رأس هذه المؤسسات ما يأتي:

أ- المنظمة العالمية للتقييس (إيزو)⁸

في ذروة العصر الصناعي، اجتمعت في لندن سنة 1946، وفودٌ من 25 بلداً مصنعاً وقررت تأسيس منظمة "لتسهيل التنسيق العالمي وتوحيد المقاسات الصناعية"، وهي المنظمة العالمية للتقييس (إيزو) التي تتبعها الآن هيئات التقييس الوطنية في حوالي 150 بلداً. وهي مسؤولة عن إرساء المعايير أو المقاييس والمواصفات التي ينبغي أن تصنع بموجبها الأشياء. وتعمل لجنتها التقنية رقم 37 على وضع المعايير التي ينبغي أن تُصنّف بموجبها المعاجم العامة والمعاجم المختصة.

ب- بنك المصطلحات الأوربي⁹

يهدف هذا البنك إلى تمكين الفرد مجاناً من البحث عن المصطلحات في المصادر المختلفة، واستخلاص المصطلحات من النصوص والوثائق بصورة آلية، ومعرفة مقابلات المصطلحات في 33 لغة، هي لغات دول الاتحاد الأوربي، مضافاً إليها اللغة الروسية واللغة الصينية. ويضمُّ هذا البنك 710705 مدخلاً تشمل على 2650976 مصطلحاً و221512 تعريفاً. ويعدُّ أداة رئيسية في تطوير علم المصطلح.

وأقترح أن يبذل مكتب تنسيق التعريب بالرباط مساعيه الحميدة لدى الوكالة الألمانية للتعاون الدولي (GIZ)، التي تتعاون معه في إنتاج القاموس التقني التفاعلي (ArabTerm)، لكي يُضيف بنك المصطلحات الأوربي اللغة العربية إلى لغات العمل فيه أسوة بالروسية والصينية، نظراً للعلاقات السياسية والاقتصادية الوثيقة بين بلدان الاتحاد الأوربي وبلدان العالم العربي. وهذا الإجراء سيدر بالنتج على المشروعات المصطلحية العربية بما فيها " القاموس التقني التفاعلي"، وعلى بنك المصطلحات الأوربي نفسه.

8 - تُنظر تفاصيل هذه المنظمة في كتاب "علم المصطلح: أسسه النظرية وتطبيقاته العملية"، الفصل الثامن عشر: التقييس والتنميط والتوحيد في علم المصطلح، ص ص 305-316. وموقع المنظمة على الشبكة هو: <http://www.emro.who.int/Unified-www.ISO.org> واسمها الكامل International Organization for Standardization.

9 - اسمه الكامل: EuroTermBank وموقعه على الشبكة: www.eurotermbank.com

ج- قاعدة البيانات المصطلحية للأمم المتحدة¹⁰

ترود هذه القاعدة الباحث بالمصطلحات المتعلقة بعمل منظمة الأمم المتحدة بلغاتها الست: الإسبانية والإنكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية؛ كما توجد في القاعدة مداخل باللغة الألمانية واللغة البرتغالية. وقد أنشئت هذه القاعدة في أعقاب توقف "بنك مصطلحات الأمم المتحدة" عن العمل. والغرض من البنك والقاعدة هو تيسير عمل موظفي المنظمة ومترجميها، وكذلك مساعدة الباحثين من جميع أنحاء العالم المهتمين بأنشطة المنظمة. والقاعدة تفاعلية بمعنى أنها تتقبل المقترحات والتصويبات. ومن هنا يكون تعاون المرصد العربي معها مفيداً، إذ يستطيع أن يطلع على المفاهيم والمصطلحات الجديدة التي تستعملها المنظمة، وفي الوقت نفسه يمدّها بالمصطلحات العربية الموحّدة الجديدة ليشيع استعمالها في اجتماعات الأمم المتحدة وأنشطتها.

6- الخاتمة:

إن الحل الذي نقترحه لرصد المفاهيم العلمية المستجدة والمصطلحات التي تعبّر عنها، وكذلك لتفادي ازدواجية المصطلح العربي، هو إنشاء مرصد عربي للمفاهيم العلمية المستجدة ومصطلحاتها. ونقترح أن يكون التنسيق المصطلحي على مستويين:

المستوى الأول: التنسيق الذي يضطلع به المرصد العربي للمفاهيم والمصطلحات المستجدة بين الجهات الراصدة للمفاهيم الواضعة للمصطلحات، بحيث تتخصّص كل جهة برصد مفاهيم مجال علمي محدّد ومصطلحاته واقتراح مقابلاتها العربية.

المستوى الثاني: مكتب تنسيق التعريب الذي ينسّق جميع تلك المصطلحات العربية ويقدمها إلى مؤتمرات التعريب العربية لتوحيدها وإصدارها في معاجم علمية موحدة ويخزنها في (بنك المصطلحات الموحدة) الموجود فيه.

وغني عن القول، ينبغي أن يكون المرصد المقترح جهازاً من أجهزة مكتب تنسيق التعريب بالرباط ليتسق العمل ويتم التنسيق.

إدارة المصطلحات:

أدوات، مقاييس وتجارب دولية

أ. لينا ملولي إدريسي
خبيرة بمكتب تنسيق التعريب - الرباط

الإطار العام:

في البداية وقبل تناول محاور هذا البحث، لا بد من التنبيه إلى بعض المعطيات الضرورية لتحديد السياق العام لاختيار موضوعه:

أولاً، يعتبر هذا البحث ثمرة تجربة غنية كان لي الشرف أن أخوضها مع زملائي بمكتب تنسيق التعريب بالرباط التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم والوكالة الألمانية للتعاون الدولي (GIZ)، على إثر الدورة التدريبية التي نظمتها الشبكة الدولية للمصطلحات (TermNet (International Network for Terminology) في الفترة ما بين 13 و17 يوليو 2015 بمقر جامعة كولونيا للعلوم التطبيقية في مدينة كولونيا الألمانية، والتي حضر في حلقاتها الدراسية خبراء متميزون ومهندسون وباحثون من أكبر وأشهر المؤسسات الرائدة في مجال وضع المصطلحات وإدارتها.

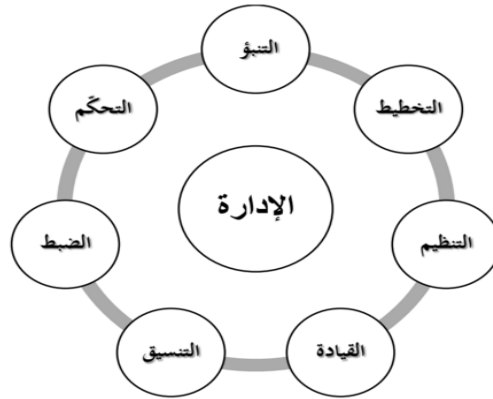
ثانياً، تبين لي أثناء مشاركتي في هذه الدورة أننا بمكتب تنسيق التعريب لا زلنا بعيدين عن تجارب بعض المؤسسات الدولية العاملة في نفس المجال، أي العمل المصطلحي. لذا عملت على نقل هذه التجربة إلى مكتبنا في محاولة لتدارك بعض المعوقات المنهجية التي تواجه عملنا في إعداد المشاريع المعجمية، والتنسيق بين مختلف المشاركين فيها من خبراء دوليين ولجان وطنية ومجامع لغوية.

ثالثا وأخيرا، وبالنظر إلى وجود ثلثة من الخُبراء الدّوليين العرب في الندوة العلمية التي ينظمها المكتب في الرباط بمقر المكتبة الوطنية للمملكة المغربية أيام 12، 13، و14 أكتوبر 2015 حول «المعجم العربي المختص ودوره في تنمية ونشر المصطلح العلمي»، فإنني موقنة بأن مداخلاتهم ستكون لها قيمة مضافة للمكتب على أساس نظرتة المستقبلية والاستشرافية الموجهة نحو مجتمع المعرفة الذي يتأسس على جملة من المتغيرات تخص الصّناعة المعجمية الحديثة، وصلتها بضرورة التفكير في وضع سياسة لغوية لكل القطاعات التقنية والحضارية العامّة، وإنشاء بنك مصطلحات موحدة عربية يُيسر تنميط المصطلحات وتقييسها، مع ضرورة تجديد منهجية وضع المعاجم وتحيينها وصياغة المصطلحات والاستفادة من التقنيات الحديثة والتجارب العالمية.

ما المقصود بإدارة المصطلحات؟ ما هي الأدوات التي يُشتغل بها في مختلف مراحل إدارة المصطلحات؟ ما هي المقاييس الدّولية المعتمدة في وضع المصطلح وتعريفه؟ وأخيرا، ما هي أهم التجارب الدّولية التي يعرفها الميدان؟ كل هذه الأسئلة وأسئلة أخرى سأعمل على الإجابة عليها - إما بتفصيل أو بإيجاز - خلال عرض محاور هذا الموضوع.

1. ما المقصود بإدارة المصطلحات؟

قبل الشروع في تعريف إدارة المصطلحات، تجدر الإشارة إلى أن الإدارة في معناها العام متفرعة إلى سبع نقاط سيتمّ التطرق إليها أثناء عرض تفاصيل الموضوع، هي:



وعليه، تبقى إدارة المصطلحات إجراءً وقائياً يأتي بوصفه مرحلة أولية في دورة إعداد وإصدار قاعدة بيانات مصطلحية بهدف الحصول على مصطلحات مُتسقة، دقيقة، مُحَيَّنة ومُوَحَّدة، عن طريق استخدام أدوات لاستخراج المصطلحات، تخزينها، ضبطها وتنظيمها، ثم نشرها. وتتيح الإدارة السليمة للمصطلحات التنبؤ بالمشاكل والمعيقات التي يمكن أن تعرقل سير عملية إعداد مشروع مُصطلحيّ ما والتّخطيط لتجاوزها أو تفاديها، وأيضاً تحسين جودة محتوى مشروع مصطلحيّ وتنقيحه بوضع استراتيجية تضمن تواصلًا واضحاً وصریحاً بين جميع الأطراف العاملة في المشروع وتحدّد المنهجية التي يجب أتباعها، مع تحديد المهام والآجال وطرق النشر والتّسويق. وبالتالي، فإن إدارة المصطلحات هي عامل جوهري تستطيع المؤسسات المنتجة للقواعد المصطلحية من خلاله ضمان نجاح مشاريعها المصطلحية والمعجمية، أو الترجمة وسلاسة سيرورة مختلف مراحلها. هل يمكن اعتبارها إذن، من الضروريات الرّاهنة؟

بالفعل، أصبحت إدارة المصطلحات ضرورة مُلحّة أكثر من أي وقت مضى، لأنه بفضلها يُكمن:

- تفادي التجاذب المصطلحي، والتّرادف، والحشو وغياب الدّقة.

- تنقية، تهذيب وتنقيح قاعدة بيانات مصطلحية أو تطويرها:

• تحيين المحتوى أو استمرارية مُراجعته؛

• إضافة لغة جديدة؛

• ملء فراغ سجلّ مُصطلحيّ؛

• تبادل قواعد بيانات مُصطلحية مع طرف آخر، إلخ.

- تحديد المهام والمسؤوليات حسب التّخصصات والتنسيق بين أطراف

العمل؛

- تجاوز الصّعوبات والمعيقات المنهجية، من قبيل:

- المدة الطويلة التي يستغرقها إعداد المشاريع المصطلحية/ المعجمية؛
- المراحل المتعددة والمعقدة لإعداد المشاريع والتي لا تواكب سرعة تطور الحقول المعرفية؛
- دورية انعقاد مؤتمرات التعريب (كل أربع أو خمس سنوات)؛
- نقص العنصر البشري؛
- تعثر بعض المشاريع بسبب عدم التزام الجهة المعدّة (إما بالآجال أو معايير الجودة المحددة في الاتفاقية)؛
- جودة المقابلات الأجنبية التي تختلف باختلاف المصدر الجغرافي للمشروع؛
- الطرق التقليدية لإنجاز العمل والتواصل بين الأطراف المعنية؛
- صعوبات التسويق والتوزيع للمعاجم بعد نشرها؛
- صعوبات تعميم المصطلحات الموحدة وفرض استخدامها في العالم العربي، إلى غير ذلك.

ولعلّ أهم النتائج السلبية المترتبة عن غياب الإدارة السليمة للمشاريع المصطلحية هي: الحاجة إلى تحيين المعاجم والقواعد المصطلحية قبل إصدارها، وشيوع مُصطلحات تفتقر إلى الدقة صادرة عن جهات غير رسمية تنافس المصطلح الموحد.

خلاصة القول، تضمن إدارة المصطلحات ما يلي:

- توأصلاً أفضل وتنسيقاً أكثر فعالية مع الجهات القائمة على المشاريع؛
- إصدارات وخدمات مُنسجمة مع المتطلّبات الدولية يسهل الوصول إليها؛
- نشر سريعاً للإصدارات يتمشى والتطوّرات المتسارعة التي تعرفها الحقول المعرفية ومجال تقانات الاتصال والمعلومات؛

- احترام المعايير والمقاييس الدولية؛
- ربط شركات مع البُنوك المُصطلحية الدّولية لضمان استخدام المصطلح الأجنبي الصّحيح والأدق، مما سيّيح بدون شك للخبراء التركيز على لغة تخصّصهم؛
- جودة أفضل للإصدارات من حيث المحتوى العلمي؛
- تحسُّنُ سمعة المؤسسة وترسيخ صورتها عند المستخدمين وجذب شركات مع أطراف أخرى؛
- ترويج الإصدارات عن طريق اتباع الاستراتيجيات التّسويقية الحديثة.

2. أدوات إدارة المصطلحات:

تُستخدم هذه الأدوات في سياق العمل المصطلحي، إما في مرحلة البحث عن المفاهيم والمصطلحات التي تخصّصها واستخراجها، أو في مراحل تخزين المعطيات المصطلحية، معالجتها، عرضها، وتبادلها ونشرها، قصد توثيقها وتعزيز الاستخدام الصحيح لها. ويستند اختيار المؤسسات للأداة المناسبة على دراسة دقيقة لاحتياجاتها وبإشراك جميع الأفراد العاملين في المشروع في اتخاذ القرار.

1.2. الوظائف الأساسية للأدوات المصطلحية:

للأدوات المصطلحية وظائف عدة، أذكر أهمها:

- مُقابلة النّصوص والوثائق مُتعددة اللغات لاستخراج المصطلحات؛
- إنشاء سجلات للمصطلحات؛
- تعبئة حقول السجلات؛
- تعديل السجلات لتحسينها أو مراجعتها حتى بعد نشرها؛
- حذف / إضافة سجل مصطلحي؛
- فرز المدخل وفقاً لمجموعة من المفاتيح المتتقاة؛

- استخلاص معلومات إحصائية حول المعطيات المتوفرة، مع إمكانية:
 - تحليل تطورها ورصد الثغرات التي يجب تجاوزها؛
 - معرفة تاريخ إنجازها، مُعدّها ووضعيتها.
- تتبّع التعديلات التي أدخلت على سجل ما، وتحديد صاحبها وزمنها؛
- تيسير مشاركة السجلات والقوائم المصطلحية؛
- الوصول إلى المداخل بسرعة وتصفّحها بسهولة عن طريق إدخال مُعطيات البحث؛
- إنشاء سجلات متعددة اللغات، إلخ.

2.2. منهجية إنشاء السجلات المصطلحية:

إن السجل المصطلحي أداة تستخدم لتنظيم وتركيب المعلومات التي يتم جمعها حول مفهوم ما وحول المصطلحات التي تخصّصه. وتتضمن السجلات المصطلحية حقولا يتم تعيينها من قبل المستخدم، ليتمّ تعبئتها بعد ذلك بالمعلومات الخاصة بكلّ مُكون من مكونات السّجل.

وتنقسم عملية إنشاء السجلات المصطلحية إلى ثلاث مراحل، هي: البحث، إنشاء السّجل ثم إدارة محتواه.

1.2.2. البحث، ويشتمل على أربع مراحل:

- أولاً: تصنيفُ الحقول الموضوعاتية.
- ثانياً: ضبطُ المصطلحات، استخراجها وتجميعها.
- ثالثاً: إعدادُ قائمة مصطلحية أساسية أحادية اللغة.
- رابعاً: إضافة مقابلات لها باللغات الأخرى.

2.2.2. إنشاء السجل المصطلحي، ويشتمل على ثلاث مراحل:

- أولاً: تعيينُ الحقول المراد تضمينها داخل السّجل.

ثانيا: إدخال المعطيات وتعبئة الحقول.

ثلاثا: إنشاء سجلات متعددة اللّغة.

3.2.2. إدارة المحتوى، ويضمّ ثلاث مراحل:

أولا: مراجعة وتحيين محتوى السّجلات بشكل مستمر.

ثانيا: تشارك القواعد المصطلحية وتبادلها.

ثلاثا: نشرها والترويج لها.

سأقوم الآن بعرض بعض الأمثلة من الأدوات المصطلحية حسب

الوظيفة:

أ. برمجيات البحث عن المصطلحات واستخراجها، وهي أدوات تُمكن من التعرف على المصطلحات المتضمنة في النصوص التي يوفرها المستخدم وعرضها. ويُقدّم الجدول الموالي أمثلة من هذه الأدوات، منها المجانية والمتاحة للجميع، وأخرى تجارية:

أدوات تجارية	أدوات مجانية
Araya	fivefilters.org
acrocheck by acrolinx	maui-indexer
Synthema Terminology Wizard	TerMine
Chamblon Terminology Extractor	Apsic Xbenc
SynchroTerm	WebCorp
MultiTrans	Wordfast KEA
MultiCorpora	topia.termextract
Déjà Vu Lexicon	Araya Bilingual

ب. نُظِم إدارة قواعد البيانات مُتعدِّدة اللُّغات، وهي برمجيات يتم من خلالها إنشاء القواعد المصطلحية وإدارتها، من قبيل: TermStar، Termbase، MS Excel، SDL MultiTerm وTERMIUM.

3.2. العناصر الأساسية المتضمنة في السجلات المصطلحية:

يوضِّح الجدول الآتي أهمَّ العناصر التي يُمكن تضمينها في السجلات المصطلحية، وهو مُستمد - بتصرُّف - من مقالة بعنوان "تقنيات الصناعة المصطلحية"، من كتاب "علم المصطلح" لطلبة كُليات الطب والعلوم الصحية، أعد قبل المكتب الإقليمي لمنظمة الصِّحة العالمية للشرق المتوسط.

رمز الحقل	الحقل	رمز الحقل	الحقل	رمز الحقل	الحقل
1	معلومات تقنية	3-4	العبارات الجاهزة	2-7	العدد (مفرد، مثنى، جمع)
1-1	رقم السَّجل	5	العلاقات	3-7	الجنس (مؤنث، مذكر)
2-1	رمز اللغة	1-5	الأضداد	8	أسلوب الوضع
3-1	اسم المحرِّر	2-5	المشتركات	1-8	التوليد (مولد، معرب، مترجم، منحوت)
2	المجال والمجال الفرعيّ	3-5	المتواردات	2-8	الأصل (تراثي، مستحدث)
1-2	المجال العلميّ العام	6	معلومات صرفية	9	الاستعمال

2-2	المجال الفرعيّ	1-6	الجذر	1-9	(موحد، معتمد، مشروع موحد، غير موحد)
3-2	المستوى التعليميّ	2-6	الوزن الصرفيّ	2-9	المجال الجغرافيّ
3	المدخل الرئيسيّ	3-6	المشتقات	3-9	الشّيع
1-3	المصطلح	4-6	السوابق	10	التوثيق
2-3	المرادفات	5-6	الأواسط	1-10	مصدر الإصدار
3-3	الاختصار	6-6	اللواحق	2-10	تاريخ الإصدار
4	التعريف والسياق	7-6	البنية (بسيط، مركب، معقد)	11	توضيحات
1-4	التعريف	7	معلومات نحوية	1-11	بيانات
2-4	السياق	1-7	المقولة (اسم، صفة، فعل)	2-11	ملاحظات

3. المقاييسُ الدّولية للعمل المصطلحيّ:

تراعي المنهجية المتبعة في مكتب تنسيق التعريب، إلى حد كبير، المقاييس الدّولية المعتمدة في العمل المصطلحي، وهي كالآتي:

1. ضرورة وجود مناسبة أو مشاركة أو مشابهة بين مدلول المصطلح اللغوي ومدلوله الاصطلاحي، ولا يشترط في المصطلح أن يستوعب كل معناه العلمي.
2. وضع مصطلح واحد للمفهوم العلمي الواحد ذي المضمون الواحد في الحقل الواحد.
3. تجنب تعدد الدلالات للمصطلح الواحد في الحقل الواحد، وتفضيل اللفظ المختص على اللفظ المشترك.
4. استقراء وإحياء التراث العربي، وخاصة ما استعمل منه، أو ما استقر منه من مصطلحات علمية عربية، صالحة للاستعمال الحديث، وما ورد فيه من ألفاظ معربة.
5. مساندة المنهج الدولي في اختيار المصطلحات العلمية، مما يقتضي:
 - أ- مراعاة التقريب بين المصطلحات العربية والعالمية، لتسهيل المقابلة بينهما للمشتغلين بالعلم والدارسين.
 - ب- اعتماد التصنيف العشري الدولي لتصنيف المصطلحات، حسب حقولها وفروعها.
 - ج- تقسيم المفاهيم واستكمالها وتجديدها وتعريفها وترتيبها، حسب كل حقل.
 - د- اشتراك المتخصصين والمستهلكين في وضع المصطلحات.
 - هـ- مواصلة البحوث والدراسات لتيسير الاتصال، باستمرار، بين واضعي المصطلحات ومستعمليها.
6. استخدام الوسائل اللغوية في توليد المصطلحات العلمية الجديدة بالأفضلية، طبقاً للترتيب التالي: التراث، فالتوليد (بما فيه من مجاز، واشتقاق، وتعريب، ونحت).

7. تفضيلُ الكلمات العربية الفصيحة المتواترة على الكلمات المعربة.
8. تجنُّب الكلمات العامية، إلا عند الاقتضاء، بشرط أن تكون مشتركةً بين لهجات عربية عديدة، وأن يُشار إلى عاميتها، بأن توضع بين قوسين، مثلاً.
9. تفضيل الصيغة الجزلة الواضحة، وتجنُّب النافر والمحذور من الألفاظ.
10. تفضيلُ الكلمة التي تسمح بالاشتقاق على الكلمة التي لا تسمح به.
11. تفضيلُ الكلمة المفردة، لأنها تساعد على تسهيل الاشتقاق، والنسبة، والإضافة، والثنية، والجمع.
12. تفضيل الكلمة الدقيقة على الكلمة العامة أو المبهمة، ومراعاة اتفاق المصطلح العربي مع المدلول العلمي للمصطلح الأجنبي، دون التقييد بالدلالة اللفظية للمصطلح الأجنبي.
13. في حالة المترادفات أو القرية من الترادف، تُفضَّل اللفظة التي يوحى جذرها بالمفهوم الأصلي بصفة أوضح.
14. تُفضَّل الكلمة الشائعة على الكلمة النادرة أو الغربية، إلا إذا التبس معنى المصطلح العلمي بالمعنى الشائع المتداول لتلك الكلمة.
15. عند وجود ألفاظ مترادفة أو متقاربة في مدلولها، ينبغي تحديدها بالدلالة العلمية الدقيقة لكل واحد منها، وانتقاء اللفظ العلمي الذي يقابلها. ويحسن عند انتقاء مصطلحات من هذا النوع، أن تُجمع كل الألفاظ ذات المعاني القريبة أو المتشابهة، وتُعالج كلها مجموعة واحدة.
16. مُراعاة ما اتَّفَق المختصون على استعماله من مصطلحات ودلالات علمية خاصة بهم، مُعرَّبة كانت أو مترجمةً.
17. التَّعريب، عند الحاجة، وخاصة المصطلحات ذات الصيغة العالمية، كالألفاظ ذات الأصل اليوناني أو اللاتيني، أو أسماء العلماء المستعملة مصطلحات، أو العناصر والمركبات الكيميائية.

18. عند تعريب الألفاظ الأجنبية، يُراعى ما يأتي:

أ- ترجيح ما سهل نطقه في رسم الألفاظ المعربة، عند اختلاف نطقها في اللغات الأجنبية.

ب- التغيير في شكله، حتى يصبح موافقا للصيغة العربية ومُستساغا.

ج- اعتبار المصطلح المعرب عربيا، يخضع لقواعد اللغة، ويجوز فيه الاشتقاق والنحت، وتستخدم فيه أدوات البدء والإلحاق، مع موافقته للصيغة العربية.

د- تصويب الكلمات العربية التي حَرَفَتْهَا اللغات الأجنبية، واستعمالها باعتماد أصلها الفصح.

هـ- ضبط المصطلحات عامة، والمعرب منها خاصة، بالشكل، حرصاً على صحّة نطقه، ودقة أدائه.

إذا نظرنا إلى منهجية المكتب في وضع المصطلحات الموحدة، فإننا نجدها منطقية وجيدة، لكن يبقى المشكل هو تنزيلها على أرض التطبيق وإلزام الأطراف المعنية باتباعها. فعلى سبيل المثال، نجد عوض المصطلح الواحد للمفهوم الواحد في المجال المعرفي الواحد عدة تسميات أو مقابلات تكون مصدر الخلط والالتباس لدى القارئ، أو تعريفات غير مُتّسقة من حيث الصياغة أو التحرير ومليئة بالخشو والمعلومات الموسوعية. وأخيراً، يعاني اختيار المصطلح من عدم احترام قاعدة التّصنيف الموضوعاتي المتعارف عليها، مما يوحي للقارئ أو المختص بأن اختيار المصطلحات الواردة في متن المعجم تمّ بطريقة اعتباطية.

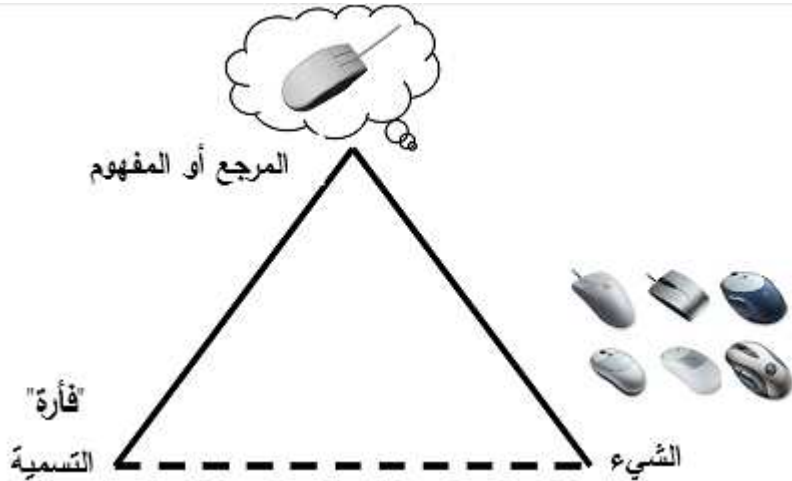
تنقسم اللغة إلى قسمين: اللغة العامة أو المُستعملة لأغراض عامة، واللغة المختصة أو المستخدمة لإغراض مختصة أو محددة. وتُعرّف المنظمة الدّولية للتّقييس (International Organization for Standards, ISO) اللغة المختصة على

أنها اللغة المستعملة في مجال معرفي معين، وتتميز باستخدام وسائل لغوية محددة ومتخصصة للتعبير (مقياس ISO 1087-1:2000)، ويشترط في هذه الأدوات أو الوسائل اللغوية (المعجمية، المورفولوجية أو التركيبية) أن تُمَيِّز حَقْلًا معرفيًا مُعِينًا، الغرض منها ضمان التفاهم المتبادل بين مستخدميها. ويجب أن تراعى الشروط التالية خلال وضع هذه الأدوات: الدقة، الإيجاز، الوضوح وقابلية التوليد.

❖ مقياس ISO 704:

يحدّد هذا المقياس المبادئ والطرق الأساسية للعمل المصطلحي في مؤسسات التقييس أو المؤسسات المنتجة للمعرفة المختصة في مختلف الحقول العلمية، والصناعية، والإدارية، والتقنية، إلى غير ذلك، وهي:

- العلاقة بين الشيء والمفهوم والتسمية والتي تُمثّل عن طريق ما يسمّى بمثلث المرجعية أو المثلث السيميائي، مثال:



- القواعد العامة لوضع المصطلحات والتسميات، ومن أهمها الدقة، والاقتصاد اللغوي، وقابلية التوليد، تفادي المترادفات ووجود علاقة واضحة بين المفهوم والشيء والتمثيل اللغوي أو الرمزي، أو الصّوتي له والتسمية.

- مبادئ صياغة التعاريف، التعريف المفاهيمي أو المصطلحي هو تمثيل أو وصف لغوي، الغرض منه عرض الخصائص التي تميز المفهوم المعرف عن المفاهيم الأخرى ذات الصلة، عكس التعريف الموسوعي الذي يتميز بكونه أعمق وأكثر تفصيلاً باحتوائه على معلومات ثانوية من قبيل: مصدر المصطلح وتاريخ وضعه وسياق استعماله.

4. تجارب دولية في ميدان العمل المصطلحي:

سأقوم في هذا المحور باستعراض أمثلة لبعض تجارب مؤسسات دولية رائدة في إدارة مصطلحاتها بغرض الاستئناس بها والاستفادة منها، وأبدأ بقاعدة IATE المصطلحية (*InterActive Terminology for Europe*)، وهي قاعدة بيانات مصطلحية متاحة على الشبكة ومشتركة بين المؤسسات التابعة للاتحاد الأوروبي تم إنشاؤها سنة 2004، وتتوفر على ما يقارب 1,4 مليون مدخل متعدد اللغات. تتيح هذه القاعدة لمستخدميها إمكانية البحث عن المصطلحات عبر واجهة مبسطة وسهلة الاستخدام (انظر الصورة أدناه) فما على المستخدم إلا إدخال مصطلح البحث في الخانة المخصصة له، واختيار لغة البحث ثم اللغة أو اللغات المستهدفة:

The screenshot shows a search interface with the following elements:

- Search criteria:** A text input field for the search term and a 'Search' button.
- Source language:** A dropdown menu currently set to 'bg - Bulgarian'.
- Target languages:** A grid of checkboxes for various languages: bg, cs, da, de, el, en, es, et, fi, fr, ga, hr, hu, it, la, lt, lv, mt, nl, pl, pt, ro, sk, sl, sv.
- Buttons:** 'Load preferences' and 'Any Clear'.
- Footnote:** '* This symbol indicates a mandatory field'.

لقاعدة IATE المصطلحية بنية مفصلة للمداخل أو السجلات المصطلحية

تتكون من الأقسام التالية:

- بطاقة متعددة اللغات للمفهوم الواحد؛

- مداخل باللغات الرسمية للاتحاد الأوروبي جميعها (24) بالإضافة إلى اللغة الصينية و/ أو العربية في بعض الأحيان؛
- تعريف المفهوم ومصدره؛
- المصطلح أو اختصاره وبيان وضعيته أو مصدره؛
- سياق الاستعمال.

وتمثل الصورتان الموليتان نتائج البحث التي تُعرض عند إرسال المعطيات حسب المجال الذي تغطيه المقابلات المقترحة باختلاق معانيها وسياقات استعمالها، ومدى مصداقيتها.

المثال الأول:

The screenshot shows the JATE search interface. The search term 'commission' is entered in the search box. The results are displayed in a table format, showing the domain, the term, and its status. The results are as follows:

Domain	Term	Status	Full entry
EU institution (COM)	Commission	**** *	Full entry
EN	European Commission	**** *	Full entry
EN	CCM	**	
	Commission of the European Communities (Obsolete)	*** *	Full entry
	CCM	***	
	Commission	*** *	
FR	Commission européenne	*** *	Full entry
	Cion (Admitted)	***	
	CCE (Deprecated)	**	
EUROPEAN UNION. Institutional structure (COR/IEESC JS)			Full entry
EN	commission	**** *	Full entry
FR	commission	**** *	Full entry
FR	commission du Comité des régions	**** *	Full entry

المثال الثاني:

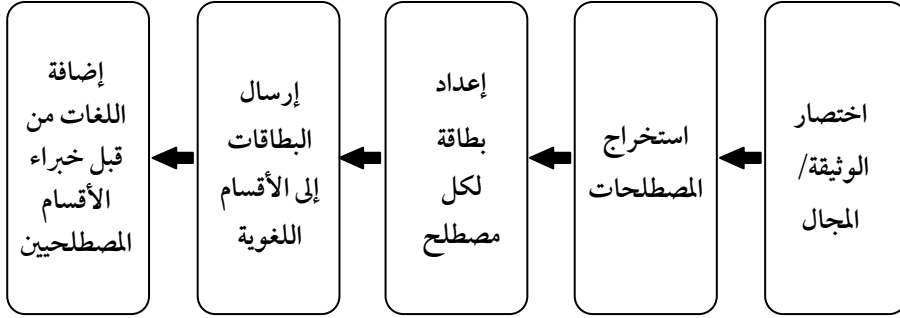
Domain	Operation of the Institutions, EUROPEAN UNION
Domain note	Committee of the Regions
	en
Definition	One of the six commissions of the Committee of the Regions that debate EU policies and draw up draft opinions and resolutions for adoption at the plenary sessions.
Definition Ref.	Art. 51 of the CoR Rules of Procedure 32014Q0305(01)EN
Note	Competences – see CoR webpage http://cor.europa.eu/en/acti... [23.6.2015] At the beginning of the CoR's 2015-2020 term of office the Commission for Territorial Cohesion Policy [IATE:112734] became the Commission for Territorial Cohesion Policy and EU Budget.
Term	COTER Commission
Reliability	4 (Very reliable)
Term Ref.	COR/EESC-EN
Date	10/07/2015
Term	Commission for Territorial Cohesion Policy and EU Budget
Reliability	4 (Very reliable)
Term Ref.	CoR webpage http://cor.europa.eu/en/acti... [23.6.2015]
Date	07/07/2015

من ضمن الوظائف التي يتميز بها هذا الموقع نجد "feedback" (انظر مثال 2: أعلى الصورة على اليمين)، وتتيح هذه الوظيفة لمستخدمي القاعدة المصطلحية إمكانية إبداء الرأي بشأن المداخل أو أجزاء منها قصد تصويبها، أو تحيينها، أو اقتراح حذفها، في حالة ما لم تُعدّ تُستعمل في السياق أو المجال الذي تنتمي إليه.

❖ العمل المُصطلحي بالمفوضية الأوروبية، ويمر عبر عدة أقسام، هي:

- مديرية عامة للترجمة تتوفر على أربعة وعشرين قسماً لغوياً؛
- خبراء مُصطلحيون متفرغون أو مُتعاقدون في كل قسم لغوي؛
- قسم تنسيق المشاريع المُصطلحية؛
- قسمٌ للدعم الفني، ويختص بالإجابة على أسئلة المترجمين المتعلقة بالمصطلحات وتزويدهم بأي معلومة غير متاحة ببطاقات المصطلحات، وإنشاء مداخل جديدة في قاعدة المصطلحات حسب طلب المترجمين؛ وأخيراً تصويب الأخطاء التقنية والمصطلحية والترجمية.

وللمفوضية الأوروبية نوعان من المشاريع المصطلحية: مشاريع مشتركة يقترحها ويقودها قسم التنسيق، وتتمّ عبر المراحل الآتية:



ومشاريع خاصّة تقترحها الأقسام اللغوية حسب حاجتها الخاصة، أو عند حصولها على ميزانيات إضافية في إطار شراكات مع جهات خارجية، مع إمكانية تحويلها إلى مشاريع مشتركة مع الأقسام أخرى.

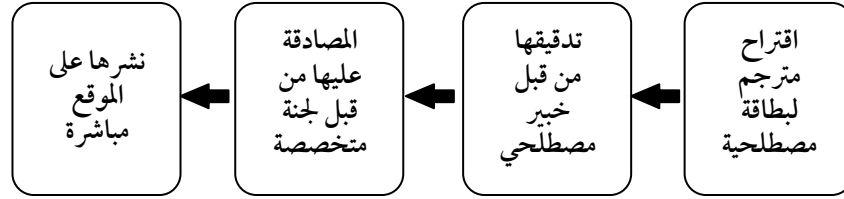
تضع المفوضية الأوروبية رهن إشارة موظفيها مجموعة من الأدوات لتأطير وتنظيم العمل المصطلحي:

■ قواعد محدّدة حول كيفية اختيار البطاقة المناسبة لمفهوم معين، وكيفية تعبئة الحقول المختلفة المتضمنة في السجلات المصطلحية، كيفية صياغة وتحرير التعاريف، إلخ.

■ قواعد تؤطر عملية وضع المصطلحات وترجمتها لضمان مصداقيتها واعتمادها بعد النشر.

■ دليل IATE، ويتم تهيئته وتنقيحه بصفة دورية من قبل فريق عمل مشترك بين المؤسسات، مهمته تتبّع تجارب المؤسسات العاملة في نفس المجال، وتحويل ما خلصت إليه من دراسات وتوصيات إلى أداة مساعدة في خدمة الخبراء والمنسقين.

وتتم المشاريع المصطلحية عبر سلسلة من المراحل للمصادقة عليها وإقرارها، يمكن تلخيصها على النحو الآتي:



المثال الثاني هو الأمم المتحدة وتجربتها في سياق العمل المصطلحي، فالمنظمة تتوفر على قاعدة بيانات مفاهيمية موحدة (UNTERM) تضم إرثا وثائقيا يُناهز السبعين عاما لمائتي دولة تقريبا، وبست لغات رسمية من ضمنها اللغة العربية، وتشمل هذه القاعدة المصطلحية مصطلحات وعناوين وعبارات مُستخرجة من الوثائق الرسمية، ومقابلاتها باللغات المستهدفة والمستخرجة بدورها من ترجمات هذه الوثائق.

يعتمد العمل المصطلحي بالأقسام اللغوية التابعة للأمم المتحدة أساسا على المترجمين، حيث يعتبرون المنتجين الرئيسيين للمصطلحات وفي نفس الآن المستخدمين لها، تستفيد منها الأمانة العامة والهيئات واللجان الاقتصادية والاجتماعية وغيرها، علاوة على إتاحة المضمون للعموم من المترجمين الخارجيين والباحثين أو المهتمين. وتستثمر الأمم المتحدة جهدا ضخما موجهها إلى الترجمة يظهر من خلال الدقة والاتساق والسرعة التي تتسم بها قواعدها المصطلحية متعددة اللغات، والتي يشرف على إنجازها وإغنائها أكثر من 300 مترجم بمكتب الأمم المتحدة بجنيف وحده، بالإضافة إلى المحررين والمترجمين الفوريين. ويتضمن الجدول الموالي مختلف القواعد المصطلحية التابعة للأمم المتحدة والجهة المكلفة بتطويرها ومقرها:

اسم القاعدة	الجهة المكلفة بتطويرها	المقر
UNHQ	مقر الأمم المتحدة	نيويورك
VINTARS	مكتب الأمم المتحدة بفيينا	فيينا
UNOGTERM	مكتب الأمم المتحدة بجنيف	جنيف

-	اللجنة الاقتصادية لإفريقيا	ECA
سنتياغو	اللجنة الاقتصادية لأمريكا اللاتينية ومنطقة بحر الكاريبي	ECLAC
بانكوك	اللجنة الاقتصادية والاجتماعية لآسيا والمحيط الهادئ	ESCAP
بيروت	اللجنة الاقتصادية والاجتماعية لغربي آسيا	ESCWA
نيويورك	قسم الترجمة الألمانية	DETERM

❖ العمل المصطلحي بالأمم المتحدة:

ينبغي العمل المصطلحي بالأمم المتحدة على منهجية محددة وحلول تنظيمية تمكّنها من مواكبة الكمّ الهائل من الوثائق الرسمية التي تنتجها وبوتيرة سريعة، من أهمها: تنسيق العمل المصطلحي على الصعيد العالمي بين مختلف مراكزها، توزيع العمل حسب التخصصات وإنشاء أنظمة لتسلسل سير العمل وتتبع سيرورته وتقديمه عن طريق إتاحة أدوات ومنصّات تشاركية بين مختلف القائمين على مشاريعها المصطلحية أو الترجمة، هي:

- قاعدة بيانات مفاهيمية موحّدة (UNTERM)؛
- بوابة إلكترونية واحدة لفائدة الخبراء المصطلحيين وكذا المستخدمين الخارجيين والداخليين <untermportal.un.org>؛
- منصّات مستقلة خاصة بالعبارات والنصوص ثنائية اللغة وإدارة المسارد؛
- حسابات شخصية إلكترونية للمستخدمين تُتيح لهم الوصول الكامل للبيانات.

ومن نتائج البحث عبر البوابة الإلكترونية <untermportal.un.org> نورد مايلي:

Settings

Update Default Settings

Display

High Contrast Show all languages Expand all content

Languages

English French Spanish Chinese Russian Arabic Portuguese Editorial German Other

UNTERM portal institution 3273 Results. Page 1 | 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Please note that this version is still undergoing development and refinement. Your feedback is greatly appreciated.
Current view is public; account holders, please [log in](#)

Refine search

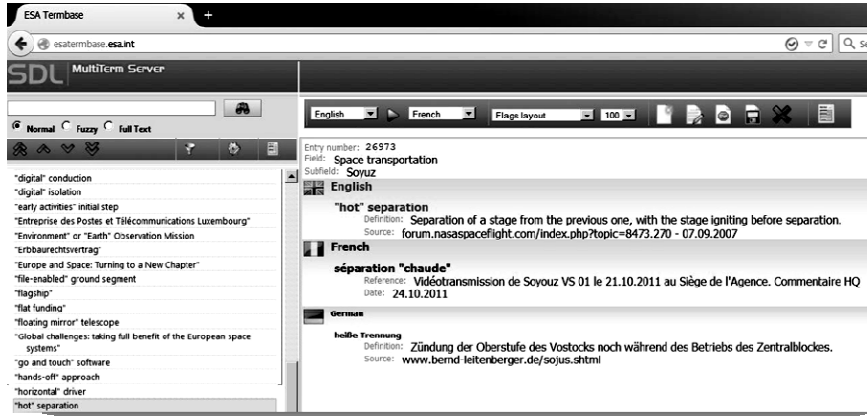
Databases

UNHQ	10
ECLAC	7
UNOG	6
VINTARS	6
ESCWATERM	1
DETERM	1
INONTERM	1
ECA	1
ESCAP	

<input type="button" value="View"/> - institution		UNOG Statistics
<input type="button" value="View"/> - establishment		UNOG UNCTAD Industry (general) Steel industry
<input type="button" value="View"/> - correctional institution	اصلاحية مؤسسة اصلاحية	VINTARS CRIME CRIME AND CRIMINAL JUSTICE
<input type="button" value="View"/> - MFI - Microfinance Institution	مؤسسة التمويل الذلي المصرف	VINTARS UNCTRAL DEVELOPMENT FINANCE
<input type="button" value="View"/> - customary institution	مؤسسة عرفية	ESCWATERM Miscellaneous None

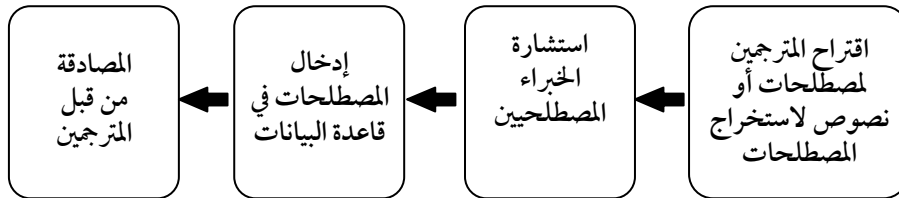
المثال الثالث والأخير من المؤسسات التي تقوم بإدارة مصطلحاتها يخص وكالة الفضاء الأوروبية (European Space Agency, ESA) وهي قاعدة بيانات مصطلحية متعددة اللغات تغطي معظم مجالات النشاط بالوكالة، أنشأت منذ 25 عاما، متاحة عبر شبكة داخلية محصورة بين المستخدمين الداخليين حصريا، وتتوفر على أكثر من 30 000 مدخلا معظمها باللغات الفرنسية والإنجليزية والألمانية، وفي بعض الأحيان بالإيطالية والروسية.

تمّ إدارة المصطلحات بوكالة الفضاء الأوروبية عبر برنامج SDL MULTITERM 2014 يلج إليها المستخدمون من خلال نسخة متصلة بالشبكة:



تمثل الصورة أعلاه مثالا لقاعدة مصطلحية للوكالة، ويتيح برنامج SDL MULTITERM تصفّح قائمة بجميع المصطلحات المتاحة ضمن القاعدة كما هو مبين يسار الصورة، كما يعرض نتيجة البحث بطريقة منظمة ومبسّطة، بدءاً من رقم المدخل، والمجال العام والمجال الفرعي، مروراً بالمصطلح الرئيسي ومقابلاته باللغات المستهدفة، وانتهاءً بتعريف للمفهوم موضوع البحث باللغات الثلاث ومصدره وتاريخ إدخاله.

وتتبع الوكالة أيضاً -كمثيلاتها من المؤسسات المنتجة للمصطلحات- مراحل محددة في وضع المصطلحات وتقويمها ثم إقرارها، هي كالآتي:



خاتمة:

- على عاتق مكتب تنسيق التعريب مهمة مزدوجة:

الأولى: اللّحاق بأسرع ما يمكن بالمؤسسات الدولية الرائدة في مجال إدارة المصطلحات عن طريق إنشاء منصة تشاركية سحابية تتيح لجميع المشاركين في إنجاز وتتبع المشاريع المعجمية العمل الآني، ربّحا للوقت وتقليصا للتكاليف.

الثانية، وهي الأصعب: تمكين المكتب من جميع الموارد المادية والتقنية والبشرية حتى يتمكّن من مسايرة تطور المؤسسات العالمية الأخرى، وفرض وجوده كمؤسسة عربية إقليمية، ثم دولية منتجة للمصطلحات الموحدة.

- إنشاء بنك لإنتاج وتخزين المصطلحات العربية الموحدة بالتعاون مع البنوك المصطلحية الدولية حتى لا يظلّ المكتب مجرد منسق للمشاريع المعجمية.

تسهّل السياسة التشاركية العمل المصطلحي عبر مختلف مراحل إعدادة وحسب اختصاصات القائمين عليه، كما تيسر أيضا نقل التجارب والمعارف، وتجثّب المؤسسات المنتجة للمصطلحات تكرار العمل بما يضيّعه من جهد مادي وزمني، ومن إهدار للموارد.

مراجع:

- دليل مكتب تنسيق التعريب التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، مطبعة النجاح الجديدة، الدار البيضاء 2008.

- "منهجية مكتب تنسيق التعريب في وضع المصطلحات"، ضمن مجلة "اللسان العربي" عدد 1995/39.

- Bauer,S. and Brändle D., The importance of corporate terminology management www.sdl.com/terminology.

- C. McKinney, ESA Termbase: past, present and future, Cologne-Germany, TSS'2015.

- H.Kockaert, F.Steurs eds., Handbook of Terminology vol.1, John Benjamins Publishing Company. (2015)
- InterActive Terminology for Europe (IATE), search result retrieved from <http://iate.europa.eu/>.
- K-D Schmitz, Terminology Tools Terminology Management, Extraction, Control, Cologne-Germany, TSS'2015.
- ISO 1087-1 Terminology work – Vocabulary – Theory and application. Geneva. (2000).
- ISO 704 Terminology work – Principles and methods. Geneva (2000).
- ISO/DIS 24156. Guidelines for using UML notation in terminology work. Geneva. (2013).
- The United Nations Terminology Database, search result retrieved from <http://unterportal.un.org/portal/welcome>.

المعاجم الرقمية العربية: من المصطلح إلى الدلالة

أ.د. كريم بوزوبع
المدرسة المحمدية للمهندسين،
جامعة محمد الخامس، الرباط

أ.د. عبد الفتاح حمداني
معهد الدراسات والأبحاث للتعريب
جامعة محمد الخامس، الرباط

1. العالم الرقمي

كانت المعلومات منذ القدم تتداول بطريقة شفوية ولا تخزن إلا في ذاكرة الإنسان، ومع ظهور الكتابة والطباعة أصبحت المعلومات متوفرة على الورق اعتماداً على الطباعة لتخزين المعلومات وتداولها. ومنذ أواخر القرن العشرين أصبحت المعلومة رقمية أكثر منها شفوية وورقية، ويكاد الإنسان لا يتداول المعلومات إلا باستعمال أجهزة ناقلة للمعلومة الرقمية كالحواسيب والهواتف النقالة والذكية. أما عملية التخزين فتعتمد استعمال الشبكة كمخزون ضخمة يحتوي على المليارات من المعطيات والمعلومات الرقمية التي يتداولها الناس فيما بينهم.

ويتضمن هذا المحتوى الرقمي كل ما هو مخزن بطريقة رقمية على الشبكة من نصوص وصفحات ورسائل ومحتوى المنتديات والشبكات الاجتماعية، الخ. علماً أن القسم الأكبر من هذا المحتوى هو عبارة عن نصوص مخزنة باللغات الطبيعية المتداولة في العالم من انجليزية وألمانية وصينية وأردية الخ.

المحتوى الرقمي العربي

يبلغ عدد سكان الدول العربية ما يناهز 390 مليون نسمة حسب إحصائيات 2015¹، وحسب تقدير منظمة² Internet World Stats لمستخدمي

1 - https://en.wikipedia.org/wiki/List_of_Arab_countries_by_population

2 - <http://www.internetworldstats.com/stats7.htm>.

الشابكة حسب اللغة، تحتل اللغة العربية الدرجة الرابعة حيث يبلغ عدد المستخدمين للشبكة حوالي 168 مليون، بما يقابل 40% من سكان الدول العربية الذين يتوفرون على تجربة رقمية. من ناحية أخرى نجد أن المحتوى الرقمي العربي ضئيل جدا مقارنة مع عدد السكان العرب وعدد مستعملي الشبكة، حيث أكد الدكتور فائق عويس مدير الخدمات اللغوية والتعريب في شركة غوغل³، أن المحتوى العربي الموجود على الإنترنت لا يتجاوز 2% عالمياً، وأن عدد مستخدمي الأنترنت العرب يصل إلى حوالي 7%، لافتاً إلى إن اللغة العربية ستكون اللغة الرابعة الأكثر استخداماً على المستوى العالمي عبر الشابكة في 2015، مشيراً إلى أن نسبة المحتوى العربي على موقع موسوعة ويكيبيديا يشكل فقط ما نسبته 0.82% أي أقل من 1% من إجمالي المحتوى المتاح فيها، وهو مؤشر مُزعج إلى حد كبير. في حين تتحدث منظمة عالمية⁴ تعنى بشؤون الشبكة العنكبوتية عن رقم لا يتجاوز 0.8%. وبغض النظر عن الرقم الصحيح يبقى حجم المحتوى الرقمي العربي هزيل مقارنة من جهة مع عدد العرب مستعملي الشبكة، ومن جهة أخرى مع المحتوى الرقمي للغات الأكثر تداولاً في العالم وخاصة الإنجليزية منها.

تضاف إلى هزلة هذا الرقم تعدد أنواع لغة المحتوى، حيث نجد الصنف الأول مؤلف بالعربية الفصيحة، والصنف الثاني مؤلف بالعربية المليئة بمختلف الأخطاء المعجمية والنحوية (بسبب تدني مستوى تدريس اللغة العربية في مجموعة من الدول العربية)، والصنف الثالث مكتوب بإحدى العاميات العربية، والصنف الأخير مكتوب بالعربية باستعمال الأبجدية اللاتينية ويصطلح هذا النوع بالعربيزي.

يمكن القول، إذن إنّ وضعية المحتوى الرقمي العربي جد متواضعة، وأن نسبة كبيرة منه لا ترقى إلى المستوى المطلوب. وبسبب الأهمية المتنامية للمعلومات والمعرفة الرقمية في تطوير مجتمع المعرفة يجب البحث عن السبل

3 - <http://www.albayan.ae/economy/local-market/2014-11-26-1.2253303>.

4 - http://w3techs.com/technologies/overview/content_language/all.

التي تسهم بطريقة فعالة في إثراء المحتوى الرقمي العربي ومعالجة المشاكل التي تعرفها الوضعية العربية الرقمية الحالية.

من بين الطرق التي يمكن استغلالها في هذا المضمار، تطوير معاجم رقمية وتوفيرها على الشبكية. فمن المعروف أن اللغة العربية تزخر بقدر وافر من المعاجم الورقية القديمة والحديثة. من بين المعاجم القديمة والتي لا زال صيتها مُدوّيا إلى يومنا هذا نذكر: معجم العَيْن ولسان العرب ومختار الصحاح، وتاج العروس، الصحاح في اللغة والمعجم الوسيط، الخ. أمّا المعاجم الحديثة فنذكر: معجم الغني ومعجم اللغة العربية المعاصرة إلخ. يُسهم تطوير المعاجم الرقمية ووضعها في إثراء المحتوى الرقمي العربي بجودة عالية. بالإضافة إلى ذلك فإن المعجم الرقمي يمكنه أن يُستغل في إثراء المحتوى الرقمي، وفي إنجاز برمجيات متطورة من قبيل برامج تعليم اللغة العربية، أو تطوير دروس جامعية، أو أنظمة الترجمة الآلية، وبصفة عامة جميع التطبيقات التي تُعنى بهندسة اللّغة العربية.

2. واقع المعاجم الرقمية

يعتبر المعجم من أهم روافد اللغة والمعرفة ويمثل ذاكرة الشعوب. وقد اعتنى اللغويون العرب بالمعجم من حيث المحتوى والهيكل منذ القرن الثاني الهجري، فازدهرت الصناعة المعجمية العربية وتعددت مدارسها. وقد أدى انتشار استعمال الحاسوب والشبكية والانتقال إلى ما يسمى مجتمع المعرفة، ظهور تطبيقات لغوية حاسوبية جديدة ومتنوعة. تعتمد هذه التطبيقات في غالبها على الموارد اللسانية المحوسبة من متن ومعاجم إلكترونية، حيث عرفت هذه الأخيرة تطوراً كبيراً على صعيد الهيكلية ومحتوى المداخل، وكذلك الخدمات المتطورة التي يمكن أن تسديها إلى المستعمل مستغلة في ذلك الإمكانيات الهائلة التي يوفرها الحاسوب من طاقة تخزين للمعلومات في مختلف المستويات، وتحيينها وسرعة البحث عنها واسترجاعها.

بدأ الاهتمام بالمعاجم الالكترونية منذ منتصف القرن الماضي، حيث اقتصر في البداية استعمال هذه المعاجم كموارد لغوية للتحليل الآلي للغات

الطبيعية على المستوى الصرفي والنحوي والدلالي، فكانت المعاجم بمثابة قواعد معطيات معجمية واصطلاحية تحتوي على معلومات في مختلف المستويات اللسانية. وقد تطورت وتنوعت هذه المعاجم من حيث المحتوى من حيث الهيكله لمواكبة تطور تطبيقات المعالجة الآلية للغات الطبيعية؛ فظهرت العديد من القواميس والمعاجم على الشبكة وعلى الأقراص المدججة التي يمكن تثبيتها على الحواسيب، وكل هذه المعاجم تقدم خدمات في البحث عن معاني المفردة أو العبارة المراد البحث عنها، مصحوبة بمعلومات صرفية وتركيبية ودلالية. بالإضافة إلى ذلك عرفت السنوات الأخيرة امتداد استعمال واستغلال المعاجم والقواميس الإلكترونية لتشمل الهواتف الذكية والألواح الرقمية.

بجانب المعاجم والقواميس الإلكترونية الأحادية اللغة (مثل لسان العرب، القاموس المحيط، محيط المحيط، الوسيط، الغني.. الخ) نجد مجموعة مهمة من المعاجم المصطلحية المتخصصة الثنائية والثلاثية اللغة نذكر على سبيل المثال: المعاجم الموحدة لمكتب تنسيق التعريب، القاموس الطبي، قاموس شيبان لعلوم الإدارة، معجم الإدارة والاقتصاد والمحاسبة، معجم المصطلحات الهندسية، موسوعة المصطلحات القانونية.. الخ.

تنقسم المعاجم الإلكترونية إلى قسمين:

- المعاجم المرقمنة وهي نسخة مرقمنة للمعجم الورقي الأصلي،
- المعاجم الإلكترونية التفاعلية: وهي أنظمة معلوماتية شاملة تضم قواعد معطيات معجمية واصطلاحية. ونذكر في ما يلي بأهمها:

موقع الباحث العربي [1]

يقدم الموقع خدمة البحث في أهم القواميس والمراجع اللغوية العربية. يحتوي الموقع على أكثر من 31.000 مادة وأكثر من 4 ملايين كلمة مجموعة من أهم المعاجم اللغوية المتوفرة في العالم العربي. ويعتمد الموقع في البحث على المعاجم الآتية: لسان العرب، مقاييس اللغة، الصحاح في اللغة، القاموس المحيط،

العباب الزاخر. يقدم الموقع نوعين من البحث : بحث بسيط يُمكن من البحث في جميع المعاجم عن الكلمة المراد البحث عنها، وبحث خاص يُقدم الامكانية للمستعمل من اختيار المعجم الذي يراد البحث فيه.

قاموس ومعجم المعاني [2]

قاموس ومعجم المعاني متعدّد اللغات والمجالات، يضم قاموس عربي عربي وعربي انكليزي ثنائي وعربي فرنسي ثنائي وعربي إسباني ثنائي وعربي برتغالي ثنائي وعربي تركي ثنائي وعربي فارسي ثنائي. يتم إعداد عمليات البحث عن طريق تصفية النتائج حسب الاستخدام والمجال. استعان القاموس العربي ببعض القواميس المشهورة مثل معجم الأعشاب والمعجم الوسيط ومعجم الغني ومعجم اللغة العربية المعاصرة ومعجم مختار الصحاح ومعجم المصطلحات الفقهية ومعجم معاني الأسماء ومعجم الأصوات. كما يتوفر الموقع على صفحة مخصصة لكلمات القرآن، حيث يتم تحليل الكلمة القرآنية ويعرض النظام معانيها ومعناها باللغة الانجليزية. يقدم معجم المعاني نوعين من البحث: بحث بسيط يشمل جميع المعاجم المُخزّنة، ونوع متقدم يمكن البحث إمّا وفق أحد المعاجم المُخزّنة، أو حسب الدخلة المفردة، أو العبارة أو وفق دخلة مشكلة أو غير مُشكلة.

المعاجم [3]

موقع يقدم خدمة البحث عن الكلمات العربية بالاعتماد على مجموعة من القواميس والمعاجم الأحادية اللغة العربية (لسان العرب، مختار الصحاح، المعجم الوسيط، تاج العروس، الصحاح في اللغة، معجم اللغة العربية المعاصرة). يقدم كل ما يجد في المعاجم المُخزّنة عن الكلمة المراد البحث عنها.

معجم الوسيط الإلكتروني [4]

يقدم هذا البرنامج خدمة البحث في المعجم الوسيط. يمكن من البحث عن الكلمة المشكولة أو غير المشكولة. يوفر المعجم عدة أنواع من البحث:

البحث وفق الجذر، والبحث وفق الدخلة، ويمكن أيضا تخصيص البحث في أحد أقسام الكلمة (الفعل، الاسم، الحرف).

معجم اللغة العربية التفاعلي [5]

يهدف النظام البرمجي إلى توفير معجم أحادي اللغة موجه للناطقين بالعربية ومتعلميها، يفيد الطلاب وعامة المثقفين والكتاب، ويقدم قاعدة معرفية ذات مستويات متعددة: صرفية، ومعجمية، ودلالية، بالإضافة إلى عدد من الإحصائيات اللغوية التي تفيد كل من اللغويين والمعلوماتيين. يتيح هذا المعجم البحث عن معاني المفردات، كما يعرض خصائص كل معنى مع عدد من الشواهد والأمثلة الحية التي تبين وجوه الاستخدام الصحيح للمفردات، مصحوبة في بعض الأحيان بوسائط متعددة موافقة (الأصوات، والصور، والفيديو،..). يتضمن المعجم كذلك معلومات أخرى تتعلق بالمفردة، مثل: جموع التكسير، الكلمات المصاحبة، المجالات الدلالية والعلاقات الدلالية، التراكيب والمصطلحات اللغوية، الفوائد اللغوية، الأخطاء الشائعة. كما يتضمن المعجم - حسب التقرير الوصفي للمشروع [5] - محللاً صرفياً يعيد الكلمة التي يجري البحث عنها إلى جذعها، كما يقدم خدمة التدقيق الإملائي للكلمة المدخلة في حال عدم وجودها ضمن المداخل المتوافرة لديه، ويقترح البدائل المتوقعة، كما يتيح المعجم إمكانية اشتقاق الكلمات المختلفة وتصريفها باستعمال نظام الاشتقاق والتصريف "صرف" مفتوح المصدر.

3. خطة تطوير معجم رقمي

يتم تطوير معجم رقمي انطلاقاً من المعجم الورقي في مرحلتين. تهدف المرحلة الأولى إلى تحويل المعجم الورقي إلى ملف رقمي على شكل صور. أما المرحلة الثانية فتهدف إلى تحويل الصور إلى نص رقمي بواسطة نظام التعرف الآلي على الحروف العربية، وأخيراً تحويل النص إلى معجم رقمي.

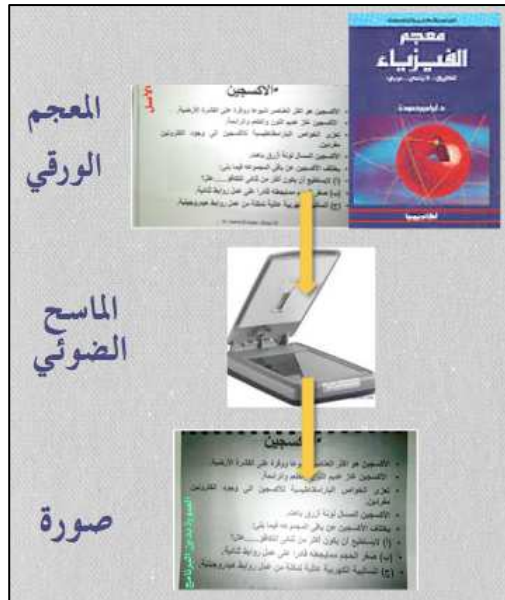
الشكل 1: خطوات المرحلة الأولى



كما يوضح الشكل رقم 1، فإن المرحلة الأولى تنطلق من المعجم الورقي الذي يتم مسّحه كاملاً باستعمال ماسح ضوئي مرفوق ببرنامج حاسوبي يساعد على الحصول على الصورة المقابلة لكل صفحة من المعجم، بالتفاصيل المرغوب فيها من دقة الصورة والألوان والحجم الخ. أما فيما يخص المرحلة الثانية وكما يوضح الشكل رقم 2، فتنتقل من الصور المحصل عليها سابقاً حيث يتم اللجوء إلى برنامج "التعرف الضوئي على الحروف العربية" والذي تتركز وظيفته على تقطيع كل صورة إلى سطور، ثم تقطيع صورة السطر الواحد إلى صور أصغر تمثل كل واحدة فيها كلمة، وتقسّم الصورة الصغيرة للكلمة إلى أجزاء يقوم النظام بالتعرف على الحرف العربي المناسب لكل جزء. وبطريقة معكوسة يقوم النظام بتجميع الكلمات انطلاقاً من الحروف المحصل عليها، ثم السطر فالنص المماثل للصفحة الكاملة.

تعرف دقة وجودة برامج التعرف الضوئي على الحروف العربية مستوى أقل من نظيراتها في اللغات اللاتينية التي تفوق 90% من الدقة، إضافة إلى ذلك فعدد هذه البرمجيات لا زال محدوداً، بعضها مجانية ومفتوحة المصدر وبعضها الآخر تجارية. نذكر على سبيل المثال برنامج القارئ الآلي لشركة صخر⁵. ويرجع سبب انخفاض نسبة الدقة بالأساس إلى خصوصيات الخط العربي الذي يسمح بكتابة كل حرف بطرق متعددة تقبل التطويل والتفنن والزيادة إلخ، تجعل البرنامج الحاسوبي لا يعرف مسبقاً كل الحالات التي سيتواجد فيها حرف معين ويصعب بالتالي التعرف عليه.

الشكل 2 : خطوات المرحلة الثانية



تواضع دقة برنامج التعرف الضوئي على الحروف العربية تحتم إضافة مهمة ضرورية في نهاية المرحلة الأولى عبر إنجاز التدقيق اليدوي من أجل صحة النصوص المحصل عليها. هذه الإضافة في الجهد والوقت تجعل الباحث يفكر في تغيير المنهجية بمسك المعجم يدوياً بالكامل عوض اللجوء إلى برامج حاسوبية.

لكن التجربة أفضت إلى تفضيل منهجية نصف آلية نعرضها في هذا المقال مقارنة مع المنهجية الآلية. بعد مهمة التدقيق يتم تحويل النصوص المحصل عليها إلى قاعدة بيانات تمثل نسخة مماثلة للمعجم الورقي.

يقراً البرنامج الحاسوبي النص المحصل عليه بعد تدقيقه، وبحث عن معلومات مفصلة فيضعها في قاعدة بيانات المعجم الرقمي، وهذه بيانات مبنية من خلال:

- المصطلح العربي: المصطلح الأصلي باللغة العربية.
- المصطلح المقابل باللغات الأخرى: ترجمة المصطلح الأصلي إلى اللغات الأخرى وخاصة الإنجليزية التي تحظى بتداول كبير في المجالات العلمية.
- الجذر: جذر المصطلح العربي وينصح كتابته بإضافة فراغ بين الحروف (حتى لا يختلط مع صيغة الفعل في الماضي).
- قسم الكلمة: في غالبية الأحيان يمكن الاقتصار على الأقسام الثلاثة: الحرف والفعل والاسم.
- الوزن: وزن المصطلح.
- الجنس: ذكر أو مؤنث بالنسبة للاسم.
- الجمع: خصوصاً جمع التكسير.
- ميدان الاستعمال: إضافة الميادين التي يمكن أن يستعمل فيها المصطلح؛ مثلاً مصطلح "إبرة" يستعمل في ميدان الخياطة والطب.
- التعريف الدلالي: نص قصير يشرح ويعرف بالمصطلح، وسنعود إلى هذا المفهوم لاحقاً لما له من أهمية وعلاقة بصناعة الأنطولوجيات أو المعاجم الدلالية.

الشكل 3: مثال جزء من معجم موصوف بمعيار LMF

```

<?xml version='1.0' encoding='UTF-8'?>
<Lexicon>
  <feat att='language' val='arab' />
  <LexicalEntry id='مانم' >
    <feat att='partOfSpeech' val='noun' />
    <Lemma>
      <feat att='writtenForm' val='مانم' />
      <feat att='scheme' val='الْمَنْعَمُ' />
    </Lemma>
    <WordForm>
      <feat att='wittenForm' val='مَنْعَمٌ' />
      <feat att='grammaticalNumber' val='singular' />
    </WordForm>
    <WordForm>
      <feat att='WittenForm' val='مَانَعَمَةٌ' />
      <feat att='grammaticalGender' val='feminine' />
      <feat att='grammaticalNumber' val='singular' />
    </WordForm>
    <WordForm>
      <feat att='WittenForm' val='مَنْعَمَاتٌ' />
      <feat att='grammaticalNumber' val='plural' />
    </WordForm>
    <WordForm>
      <feat att='WittenForm' val='مَنْعَمَاتٌ' />
      <feat att='grammaticalGender' val='feminine' />
      <feat att='grammaticalNumber' val='plural' />
    </WordForm>
    <RelatedForm targets='أ ن م' >
      <feat att='type' val='root' />
    </RelatedForm>
  </LexicalEntry>
</Lexicon>

```

بعد إنهاء مهمة إنشاء قاعدة البيانات المعجمية يستلزم تقييسها أي كتابتها بطريقة معيارية متعارف عليها دولياً. هذه العملية تمكن من تيسير عملية تبادل المعاجم بين الأشخاص والمؤسسات قصد الإثراء المشترك باستغلال البنية الموحدة كما تمكن من دمج معطياتها في التطبيقات اللغوية الحاسوبية. أكثر المعايير تداولاً بالنسبة للموارد المعجمية هو معيار LMF "إطار التنميط اللغوي"⁶ Lexical Markup Framework وهو مقياس إيزو "ISO" صدر سنة 2008 ولا يزال يخضع للتطوير، ويقوم على تحديد البنية العامة للمدخلات اللغوية وكيفية تخزينها رقمياً حتى يسهل استعمالها في عدة تطبيقات مختلفة.

6 - https://ar.wikipedia.org/wiki/هيكل_الترميز_اللغوي

الشكل رقم 3 هو مثال لقسط صغير لما يجب أن يكون عليه المعجم الرقمي في صيغته النهائية. بالموازاة مع تصميم وتقييس الموارد المعجمية يتم العمل على تصميم وتطوير واجهة استغلال المعجم والتي يجب أن تتميز بمجموعة من الخصائص كسهولة الاستعمال، وإمكانية تثبيت البرنامج على أجهزة مختلفة من حواسب وهواتف ذكية وشبكة الأنترنت، وتقديم إمكانية بحث متنوع يلبي حاجيات المستعمل.

4. التحديات والآفاق المستقبلية

لقد شهد التاريخ تطوير عدد هائل من المعاجم للغة العربية منها ما هو مرقمن، ومنها ما ينصح برقمته حسب الخطة المقترحة في الفقرة 3 لتعميم الفائدة، وتداول المعجم عبر وسائل الاتصال الجديدة. لكن هذه المعاجم، تبقى رغم حملتها وكثرتها، غير قادرة على مواكبة حاجيات البرمجيات الحديثة من محركات البحث والترجمة الآلية، إلخ. والتي تتمثل في موارد مناسبة لا تقتصر فقط، على الجانب المصطلحي وإنما تمتد لتشمل الجانب الدلالي.

أغلب تطبيقات هندسة اللغة من محركات البحث وأنظمة الترجمة في حاجة ماسة إلى نوع جديد من المعاجم التي تحظى بتغطية (بتمثيلية) على المستوى الدلالي؛ ويصطلح على هذه المعاجم بشبكات الكلمات الدلالية أو الأنطولوجيات. السبب الرئيسي هو أن هذه البرامج أصبحت تحتاج إلى استعمال المستوى الدلالي في خوارزمياتها. تخزن وتمثل الدلالة في شبكة الكلمات (الأنطولوجيات) على مستويين: المستوى الأول يهّم ربط المصطلحات أو بالأحرى المفاهيم فيما بينها بعلاقات دلالية؛ فمثلا تضاف علاقة الترادف بين مصطلحي القطّة والهرة، وعلاقة النوعية بين القطّة والحيوان، أو علاقة الجزئية بين الرأس والقطّة. هكذا، تمثل الأنطولوجيا جميع مصطلحات المعجم بالإضافة إلى العلاقات الدلالية فيما بينها لتكوّن شبكة كلمات. أما المستوى الثاني من

الدلالة فيتمثل من خلال تعريف المصطلح، مع الأخذ بعين الاعتبار بأن المصطلح متصل بمصطلحات أخرى عبر علاقات دلالية، وبالتالي يحمل التعريف نوا داليا تتم صياغته بطريقة منطقية لتمكين الحاسوب من استخدامه. فالتعريف ليس فقط موجه للقراءة ولكنه مصاغ بطريقة منطقية يمكن استخدامه من طرف الحاسوب. هكذا عندما نعرف بمصطلح "الكرم" بالنص الآتي "من البسر: ما لم يرطب على نخله، ولكنه سقط فأرطب على الأرض"، نستنتج حاسوبيا (مع تدقيق لغوي بعدي) أن الكمر له علاقة دلالية مع مصطلح البسر وهي علاقة النوعية، فيمكن بالتالي برجة الحاسوب على أن يستنتج علاقة النوعية ما بين كل مصطلح "x" و "y" كلما عُرفَ "x" في المعجم ب "من y...."

يشهد ميدان أنطولوجيات اللغة العربية شحا وخصاا كبيرا إلا أن هذا لا ينفي وجود مجهودات من قبل الباحثين لتطوير هذا الميدان. ونذكر بأهم محاولات بناء انطولوجيات اللغة العربية: شبكة الكلمات العربية (وردنيت العربي) [12]ArabicWordNet وأنطولوجيا اللغة العربية لجامعة بيرزيت بفلسطين [13] وأنطولوجيا شركة RDI [14]، بالرغم من وجود مشاريع بعضها قيد الانجاز والبعض الآخر مجرد نوايا. إجمالاً، ليس هناك مشروع متكامل وعملي يمكن استغلاله في إنشاء تطبيقات لغوية حاسوبية، اللهم مشروع Arabic WordNet وهو عمل غير مكتمل لأنه يغطي فقط جزءا بسيطا من نظام اللغة العربية، والأهم من هذا فهو غير نابع من خصوصيات اللغة العربية.

5. خلاصة

تطرقنا في هذه الورقة إلى مفهوم المعاجم الرقمية بصفة عامة وعرفنا باليات وأدوات تحويل المعجم الورقي إلى معجم رقمي، كما أشرنا إلى أهمية تطويرها وتقييسها ونشرها عبر مختلف وسائل التكنولوجيا المعاصرة بهدف إثراء

المحتوى الرقمن العربى. كما لفتنا الانتباه إلى ضرورة تطوير وإنجاز الانطولوجيات العربية لما لها من أهمية قصوى فى تطوير البرمجيات اللغوية المَحوسبة.

المراجع

1. موقع الباحث العربى www.baheth.info
2. قاموس ومعجم المعانى www.almaany.com
3. المعاجم www.maajim.com
4. معجم الوسيط الإلكتروني <http://sibawayh.emi.ac.ma/safar/applications>
5. معجم اللغة العربية التفاعلى <https://sourceforge.net/projects/almuajam>
6. عبد المجيد بن حمادو، المعجم العربى الإلكتروني: أهميته وطرق بنائه، 2011
7. حسام الخطيب، مستقبل المعاجم العربية فى الجمع بين الرقمن والورق، <http://www.startimes.com/?t=22926221>
8. أنور الجمعاوى، المعجم العربى الإلكتروني المختص: قراءة نقدية فى نماذج مختارة http://www.aot.org.lb/Attachments/Attachment88_120.pdf
9. عز الدين غازى، بناء المعاجم الالكترونية أم تقييس الكفاية المعجمية على الحاسوب، الحوار المتمدن-العدد: 2292 - 2008 / 5 / 25.
10. عبد القادر الغنامى، إحصاء المعاجم العربية <http://www.atida.org/forums/showthread.php?t=942>

11. Elkateb, S., Black W., Vossen P., Farwell D., Rodríguez H., Pease A., Alkhalifa M. "Arabic WordNet and the Challenges of Arabic". In proceedings of Arabic NLP/MT Conference, London, U.K, 2006.

12. Mustafa Jarrar, Building a Formal Arabic Ontology, In proceedings of the Experts Meeting on Arabic Ontologies and Semantic Networks. Alecso, Arab League. Tunis, July 26-28, 2011.

13. Attia, M., Rashwan, M., Ragheb, A., Al-Badrashiny, M., Al-Basoumy, H., Abdou, S., A Compact Arabic Lexical Semantics Language Resource Based on the Theory of Semantic Fields, Lecture Notes on Computer Science (LNCS): Advances in Natural Language Processing, Springer-Verlag Berlin Heidelberg www.SpringerOnline.com, LNCS/LNAI; Vol. No.

الصناعة المعجمية المتخصصة ومراحلها

أ.د. ليلى المسعودي
جامعة ابن طفيل - القنيطرة -
المملكة المغربية

يهدف هذا المقال إلى عرض أهم المراحل التي تمر منها الصناعة المعجمية المتخصصة والمبادئ الأساس التي يستند عليها مشروع وضع قاموس أو معجم. وقبل الشروع في الموضوع يجدر بنا أولاً أن نقف عند بعض المصطلحات التي سنستعملها في هذا البحث، لأن أول خطوة يجب القيام بها، كما هو الشأن في الميدان العلمي، هي تقديم المصطلحات المستخدمة بصفتها المفاتيح الأساس للولوج إلى ميدان المعرفة والتفاد إلى نسقه المفهومي.

ويتعين الجواب في البداية على بعض الأسئلة وهي:

ما هي مُحددات منتجات الصناعة المعجمية؟ ما هي المعايير المعتمدة في جلاتصنيف لها؟ ما هي مراحل "الصناعة المعجمية المتخصصة"؟

وقبل ذلك، هناك سؤال جوهري كنا قد تعرضنا إليه في أعمال سابقة وهو: ما هو مضمون كلمتي معجم وقاموس؟ وهل سيكون من المفيد التمييز بينهما؟

العودة إلى لفظي قاموس ومعجم

لن نقف عند استعمال لفظي معجم وقاموس في التراث العربي لأننا تطرقنا إلى هذه النقطة من قبل¹.

1 - أنظر: ليلى المسعودي: معجم أو قاموس؟ مجلة "اللسان العربي" عدد 54، وهذا المقال يدلي بمعلومات تكميلية لما تقدمنا به آنذاك.

والملاحظ أنه يوجد نوع من التداخل بين المصطلحين منذ القدم، حيث هناك من يطلق على المعجم إسم القاموس والعكس وارد أيضا؛ وفي الغالب لا يميز عامة الناس بين التسميتين، ولقد اعتاد كثير من المثقفين الناطقين باللغة العربية على استخدام لفظي "معجم" و "قاموس" بوصفهما مترادفتين.

غير أن مسألة الترادف الحاصل لدى الجمهور ألا يزرع نوعا من الاختلال في المفاهيم قد يؤدي إلى الخلط على مستوى المصطلح؛ هل يجب اعتماد اللفظ المتداول وإن كان ذلك على حساب الدقة العلمية؟ هل هذا الترادف يفيد البحث العلمي؟

وكما أشار إلى ذلك أحد الباحثين "هناك جدل كبير بخصوص هذه المسألة، ولكن، في المقابل، ليس هناك ابتكار للمصطلحات اللازمة للتعبير عن المفاهيم اللسانية الجديدة أو الأنواع المعجمية المستعملة"².

وهناك مبادرات نذكر من بينها تلك الواردة في ميدان اللسانيات:

استعمال لفظي معجم وقاموس في ميدان اللسانيات

تحيل لفظة "معجم" *Lexicon / lexique* على الثروة المفرداتية الموجودة بالقوة لدى المتكلم المستمع المثالي والتي تمثل مستوى من مستويات القدرة اللغوية لديه (حسب منظور تشومسكي)، وعلى المؤلفات المتضمنة للوائح من المفردات غير المصحوبة بالتعاريف والواردة في لغة واحدة أو لغات متعددة.

أما لفظة "قاموس" *Dictionnaire / Dictionary* فإنها تطلق على المؤلف الذي يقدم المداخل المعجمية مصحوبة بمعلومات تشمل أساسا التعريف.

لقد خصّص اللّساني المغربي عبد القادر الفاسي الفهري لفظة "معجم" للدلالة على "المخزون المفرداتي الذي يمثل جزءا من قدرة المتكلم - المستمع

2 - انظر: أشرف اقريطب "الفرق بين المعجم والقاموس"

اللغوية"، وجعل لفظة "قاموس" تدلّ على "لائحة المفردات ومعانيها التي يضمها كتاب". (الفاسي الفهري، 1985، 73).³

أما اللساني التونسي عبد السلام المسدي فإنه لم يذكر لفظة "معجم" في كتابه "قاموس اللسانيات" المتضمن فقط لمدخل خاص بكلمة قاموس.

ضرورة التمييز بين معجم وقاموس

- القاموس *dictionnaire / dictionary*، ويسمّته الأولى أنه يقدّم المداخل المعجمية مصحوبةً بمعلومات تشمل أساسا التعاريف، ويمكن التمييز بين القاموس اللغوي العام الذي يتضمن الأوصاف اللغوية التي تشير إلى كيفية النطق والاشتقاق والمرادفات والأضداد.. إلخ. والقاموس المتخصص الذي يعنى أساساً بحقل من الحقول المعرفية، ويكون متضمناً لمعلومات موسوعية.

- المعجم *lexique / lexicon*، ويقتصر على إدراج مجموعة محصورة من المداخل مكوّنة من الكلمات أو المصطلحات التي تنتمي إلى حقل معرفي معين، ولا تصحبها التعاريف لا اللغوية ولا الموسوعية.

اقتراح للتمييز بين القاموس والمعجم

ومقترحنا هو تخصيص لفظ المعجم للدلالة على المعاجم المتعددة اللغات التي لا تشتمل على التعاريف، أي تلك المؤلفات التي تكتفي بتقديم مجموعة من المصطلحات في شكل مقابلات معجمية تُبنى على علائق التكافؤ القائم، أو المفترض بين اللّغة المصدر واللّغة الهدف. في حين يتم تخصيص لفظ القاموس للدلالة على المعجم الأحادي اللغة، أو المتعدّد اللغات الذي يشتمل على التعاريف.⁴

3 - أنظر أيضا عبد القادر الفاسي الفهري (2009) A lexicon of linguistic terms

4 - أنظر المسعودي معجم أو قاموس؟ مجلة اللسان العربي، عدد 54.

أما الملفة⁵ (vocabulary/ vacabulaire) فتمتاز بإعطاء إحصاء دقيق لتواتر وتردد الألفاظ في متن أو مدونة ما (corpus). في حين أن الملسنة (Glossary/ glossaire) ينحصر دورها في ترجمة الألفاظ الغريبة أو النادرة.

ولقد يستعان بهذين النوعين من المنتجات في إعداد الصنافة أو المسرد.

وقد تبيننا في كتابات سابقة تصنيفاً⁶ لجأنا من خلاله إلى التفريق بين الأنواع المختلفة للمؤلفات التي تُعنى بالصناعة المعجمية، ومن ضمنها "المعجم" و"القاموس" إذ أصبح التمييز بينهما ضرورياً لأنها يخضعان إلى معايير خاصة، ولكل واحد منهما خصوصيته كما سنبين ذلك في الجدول أسفله⁷

جدول

معايير التمييز بين "قاموس" و"معجم"

معجم	قاموس	معايير
lexique lexicon	dictionnaire dictionary	
لغوية	لغوية موسوعية	1 طريقة المعالجة
وظيفية	وظيفية	2 الصنافة (المسرد)
مدخل (بدون تعريف)	مدخل + تعريف	3 المادة
∅ (التعريف غير موجود)	التعريف	4 التعريف

5 - إن لفظي "ملفة" و"ملسنة". من اقتراح المرحوم الأستاذ أ حمد الأخضر غزال (أنظر المسعودي (1983) قاعدة المعطيات المعجمية: العربي، مجلة اللسان العربي، العدد 25.

6 - المسعودي، 1998: 166.

7 - الملاحظ أننا لم ندرج في هذا الجدول كل الأصناف المنصوص عليها من لدن المتخصصين الذين يحددونها في أربعة أنواع هي (1) القاموس (2) المعجم (3) الملفة (4) الملسنة.

عدد اللغات	أحادي اللّغة أو متعدد اللغات	متعدد اللغات
6 الموقف اللغوي	معياري	معياري
7 البعد الزمني	تزامني(آني) أو تزميني	تزامني (آني)
8 الوظيفة	التأليف/ التفكيك	التأليف

يتبن مما سبق أن القاموس والمعجم يقسمان معيارين فقط من ضمن الثمانية المذكورة وهما:

1. الوظيفية بالنسبة للمسرد أو الصنافة (ونقصد بهذه التسمية لائحة المواد المدرجة حسب ترتيب خاص وهي nomenclature (باللغة الأجنبية) والمسعى من الوظيفية هو أن تتوفر في المتن بعض الشروط، منها شرط التمثيلية أي أن يكون المتن أو المدونة (Corpus) مرآة تعكس حال اللغة في زمن من الأزمنة، وأن يكون شاهدا على وضعها وخاضعا للشروط العلمية والموضوعية في انتقاء المعطيات. ولتأمين التمثيلية، يتعين الاستناد إلى مبدئين هما التواتر والتوزيع. التواتر هو إحصاء لتردد الكلمات وشيوعها، والتوزيع هو ورودها في سياقات لغوية مختلفة؛ وبموجب هذين المبدئين يتم تحديد قائمة الكلمات المكونة لمداخل المسرد أو الصنافة، حيث يحرص صانع المعجم أو القاموس إلى استخراج الكلمات من نصوص لغوية أصيلة وأصلية وفي الغالب تكون مكتوبة وتكون ذا طابع أدبي عندما يكون الهدف هو إنجاز معاجم وقواميس لغوية، أو ذا طابع علمي إذا كان المراد هو تأليف معاجم وقواميس متخصصة. وتُعطى الأولوية عموما، لما هو مكتوب. وبالنسبة للغة العربية، قلما يُستند إلى الجوانب الشفهية نظرا للثنائية الحاصلة بين الفصيح واللّهجي، حيث يطغى اللسان الدارج أو العامي على التواصل الشفهي ويبقى المستوى الفصيح المكتوب هو "المعيار" (وفي بعض الحالات، يتم الاهتمام أيضا بالمكتوب المقروء في الوسائل السمعية البصرية).

2. المعيارية وهي مرتبطة بما يتفق عليه أنه صحيح أي أنه يوافق قواعد اللغة، وقد يطرح السؤال من زاوية لغوية صرف حول صحة أو عدم صحة ما هو متداول ومتواتر في النصوص العصرية. أحيانا تواجه الباحث صعوبة في اختيار المداخل، وبالخصوص عندما يصادف لفظا متواترا في الاستعمال غير أنه لا يستوفي الشروط الصرفية أو النحوية التي تتسم بها الوحدات الصحيحة (وهو ما يسمى بالخطأ الشائع)، فيكون الباحث مترددا ولا يتجرأ إدخال ذلك اللفظ في المسرد أو الصنافة، اللهم إذا اتخذ قراراً في هذا الشأن من قبل هيئة لغوية مرموقة ومعترف بها من قبل البلدان العربية.

إذا، يحرص المؤلفون على انتقاء المعطيات من المستوى المعياري في اللغة، وقد يختلف الباحثون في درجة المعيارية فمن جهة، منهم من يعطي القيمة نفسها للصحيح وللخطأ المجهور ويعده هاما بصفته ناتجا عن مجتمع أجمع فيه القوم على هذا الاستعمال، وقد يفند الباحثون موقفهم بنتائج نابعة عن تحريات ميدانية وبإحصاءات تبين مدى استخدام هذا اللفظ أو ذاك رغم أنه "غير صحيح" من المنظور الصرفي أو النحوي. ويرى هذا الصنف من الباحثين أن ظهور "الخطأ الشائع" في المتن شيئا ضروريا لأنه يُعطي الصورة الحقيقية للاستعمال اللغوي في زمن مُعين مما يسمح فيما بعد بالتأريخ لتطور اللغة، في حين هناك من يرفض الخطأ ولو كان شائعا ويفضل الصحيح وإن كان مُهجورا، والخيار السائد هو رفض إدراج الخطأ الشائع في المنتجات المعجمية أو القاموسية.

وبالنسبة إلى اللغة العربية، كثيرا ما يقع جدال حاد بين العلماء لتفحص بعض الحالات لحل مشكلة مرتبطة بما هو صحيح وما هو خطأ، وقد تتدخل هيئة لغوية معترف بها لفك النزاع. ونسوق مثلا لذلك بمسألة "النسبة إلى الجمع" التي جوّزها المجمع اللغوي للقاهرة بعد أخذ وردّ، وبعد سجالٍ طويل أدّى في نهاية المطاف إلى التوسل إلى هذا الإجراء خصوصا في الميادين العلمية؛ وهكذا فتح المجال لاستخدام ألفاظ مثل "السنّي" و"السنّية" (نسبة إلى "السن") و"معلوماتي" و"معلوماتية" (نسبة إلى "معلومات")... الخ والأمثلة

عديدة من هذا القبيل. وهكذا أصبح من الجائر والمقبول أن تُدرج الكلمات المشتقة من الجمع في القواميس والمعاجم، ولم يعد النقاش محتدا حول هذه الظواهر التي كانت غير مقبولة في وقت غير بعيد.

وما يسترعي الانتباه هو أنه رغم الاختلاف الحاصل في منظور صانعي القواميس والمعاجم، فإنهم يشتركون في شعورهم بالمسؤولية اللغوية اتجاه الجمهور. والواقع أن الشخص حينما يبحث عن كلمة أو عبارة فإنه ينتظر من القاموس أو المعجم أن يفيدته باللفظ الصحيح، الذي لا نقاش فيه، مما يشدد الحرص على إيراد فقط ما هو صحيح ومقبول من جُل علماء اللغة.

أما بخصوص المعايير الستة الأخرى فإنها غير مُشتركة في الصنفين المذكورين، حيث إن القاموس ينفرد بخصائص غير موجودة في المعجم نذكرها في ما يلي:

1. تتكون المادة من المدخل متبوعاً بالتعريف؛

2. إن مسألة التعريف من الركائز الأساس التي تستند إليها صناعة القواميس إذ بعد تجميع المعطيات في المدونة (أي المتن اللغوي) الذي تستخرج منه المواد اللغوية التي ترتب حسب طريقة معينة في مداخل مصحوبة بمعلومات متعددة، يتعين تقديم التعريف الذي يُعنى بالمضمون الدلالي لكل كلمة أو عبارة واردة في المدخل. ويدرج التعريف داخل المادة بعد المدخل ويكون ذا طابع إجرائي، أي أنه يقدم معلومات وشروحا حول اللفظ أو المصطلح الوارد في المدخل، ويكون أيضا ذا طابع وُصفي موسوعي حيث إنه يعطي تفاصيل هامة حول الجوانب الموسوعية للمرجع، أو "الشيء" الذي يحيل عليه المدلول (أو المفهوم بالنسبة للمصطلح)، مثلا يعطى وصف دقيق لآلة ما بالوقوف عند شكلها وحجمها، وأجزائها، والوظائف التي تؤديها،... الخ وإضافة إلى ذلك يكون التعريف أحيانا مصحوبا بجوانب إيقونية متمثلة في رسوم وصور توضيحية خصوصا في مجال العلوم والتقنيات.

3. توجد لغة واحدة أو لغات متعددة حيث إن المتن الذي استخرجت منه المعطيات الواردة في الصنافة أو المسرد ينتمي إلى لغة واحدة أو إلى لغات متعددة؛ وهكذا، يمكن للقاموس أن يكون أحادي اللغة أو ثنائي أو متعدد اللّغات .

4. المعالجة اللّغوية و/ أو الموسوعية للمعطيات، والأولى تُعنى بالمدلول اللّغوي للفظ بصفته دليلاً لغوياً (بالمعنى الذي يعطيه سوسير⁸) في حين أن الثانية، تقارب اللفظ من حيث مضمونه المفهومي⁹ الذي قد لا يتفق والمدلول اللّغوي خصوصاً في المصطلح العلمي المتخصص، مثلاً : في المجال الطبي، يطلق "داء السمك" على أحد أمراض الجلد الذي يلحق ببشرة الإنسان حيث تصبح شبيهة بجلد السمك (و هذه التسمية ترجمة حرفية للتسمية العلمية المكونة من عناصر إغريقية وهي «ichthyosis») غير أن المعنى المراد من هذا المصطلح، لا علاقة له بالمدلول اللّغوي الصّرف الذي قد يُفهم منه أنه داء يصيب السمك. ويتميز القاموس باستخدام إحدى الطريقتين اللّغوية أو الموسوعية أو كلاهما معاً.

5. البعد الزّمني والمقصود هو أن يختار صانعُ القاموس بين منظّورين، إما أن يتبع مراحل التطور الذي تتسم به لغة ما فيكتسي القاموس صبغة تاريخية تزنمية (diachronic)، وإما أن يلتزم بوصف الوضع التزامني (synchronic) للغة.

6. تسمح عملية التفكيك (decoding/ décodage) بالفهم، أي النفاذ إلى معنى الدليل اللّغوي وإزالة الغموض عنه، بينما يتيح التّأليف (encoding / encodage) الإنشاء، أي القدرة على استعمال ذلك الدليل وتوليفه مع وحدات لغوية أخرى في سياق الخطاب وإدماجه في مركبات أو جمل. ومن سمات القاموس أنه يساعد على العمليتين معاً لأن صانعه لا يكتفي بإدراج الكلمات منفردة بدون سياق، بل يراعي توزيعها داخل المنظومة اللّغوية ويدلي بأمثلة ترد فيها تلك الكلمات مما ييسر على المطلع على القاموس تعلّم استخدامها في جمل أخرى في كتابة نص أو رسالة ما.

8 - Ferdinand de Saussure (1915)⁹ *Cours de linguistique générale* Paris Payot.

9 - للحقول المفهومية دور هام في ضبط الصنافة أو المسرد كما سنرى في بقية هذا البحث.

وهكذا، يتضح مما سبق أن التمييز بين "المعجم" و"القاموس" أصبح ضرورياً حيث إن (المعجم) يكون متعدد اللغات، في حين أن (القاموس) يمكن أن يكون أحادي اللغة أو متعدد اللغات، كما يتسم الأول بغياب التعاريف والاكتفاء بتقديم مجموعة من الكلمات أو المصطلحات، في شكل مقابلات معجمية تنبني على علائق التكافؤ القائم أو المفترض بين اللغة المصدر، واللغة أو اللغات الهدف.

وواقع الحال أن الخلط بين هذين الصنفين لا يفيد البحث العلمي ولا يسهم في إغنائه؛ والسؤال المشروع هو: لماذا سيشبث الباحث العربي بقبول الترادف بين لفظتين في حين أن العلوم اللسانية والمعجمية تفرق بينهما؟ ولماذا الدفاع على الترادف الحاصل والدعوة إلى الحفاظ عليه عوض السعي إلى التدقيق المصطلحي الذي من شأنه تطوير المفاهيم واستخدام ما هو متوفر في اللغة، عوض اللجوء إلى الإبداع والتوليد لألفاظ جديدة ربما لن يكتب لها البقاء؟

ولماذا لن نحفظ بلفظة "قاموس" للدلالة على الأعمال المتضمنة لشروحات وتعاريف، خصوصاً أن هذه التسمية أطلقت في البداية على الأعمال التي ترمي إلى الإلمام بمختلف جوانب اللغة، والعوامل الاجتماعية والعلمية التي تحيل عليها؟

وموقفنا بالنسبة لهذه المسألة هو أن نتفادى الترادف المعجمي قدر المستطاع وأن نحرص على التدقيق المصطلحي ونعمل على نقله إلى اللغة العربية مع احترام مقاييسها وقواعدها؛ أما أن نتفادى في استعمال الترادف بدعوى أنه وارد لدى الجمهور كما جاء على لسان علي القاسمي¹⁰، فإن هذا الخيار لا يضيف أي جديد على المستوى المعرفي ويُبقي الأمور على حالها ولا يسعى إلى تطويرها.

لذا، سنعتمد التمييز الذي اقترحناه لأن الجوانب الإجرائية في الصناعة المعجمية تقتضي التفريق ليس فقط بين "المعجم" و"القاموس"، لكن أيضاً بين

10 - المعجم والقاموس (دراسة تطبيقية في علم المصطلح)

علمين متقاربين هما "المُعجمية" lexicology/ Lexicologie و"القاموسية" lexicography/lexicographie.

المعجمية والقاموسية: أيّ فروق؟

لا يمكننا إغفال ثنائية أخرى هامة تتضمن عنصرين هما: "المعجمية" lexicology/ Lexicologie و"القاموسية" lexicography/lexicographie.

يُشير القاسمي إلى هذه الثنائية قائلاً: "فإن المصطلح الأول يشير إلى علم المفردات الذي يهتم بدراسة الألفاظ من حيث اشتقاقها، وأبنيتها، ودلالاتها، وكذلك بالترادفات والمشاركات اللفظية والتعبير الاصطلاحية والسياقية. وهكذا فعلم المفردات يهيئ المعلومات الوافية عن المواد التي تدخل في المعجم. أما المصطلح الثاني فيخصص لصناعة المعجم التي تشتمل على خمس خطوات رئيسية هي: جمع المعلومات والحقائق، واختيار المداخل، وترتيبها طبقاً لنظام معين، وكتابة المواد، ثم نشر النتائج النهائي (...). وبالاطلاع على المصطلحات العربية المستعملة في الميدان المعجمي، نستطيع القول إن مصطلح (المعجمية) يستعمل لتغطية كلا المجالين. وأما الدراسات المتعلقة بعلم المفردات فننصب على البحث في معجم اللغة العربية أو متنها، ولهذا يمكن أن تسمى هذه الدراسات بـ (علم المعجم). وأما مصطلح (صناعة المعجم) فهو مختص دائماً بالشق الثاني من الثنائية المذكورة"¹¹.

أما عبد الغني أبو العزم فإنه يأتي بمصطلح آخر هو "المعجمية" ويقول في هذا الصدد ما يلي: "تهتم المعجمية بمجموع أعمال المعجم التي ينشئها المعجمي أثناء تعامله مع التعريفات والتحليل التي يخص بها كل مفردة من مفردات اللغة التي يهتم بها، ويرتبها حسب النسق الذي يختاره، والمعجمية بهذا المفهوم مجال لغوي تطبيقي، يهدف إلى إنجاز معجم لغوية أحادية أو ثنائية اللغة، وهي علم يتطلب مهارات ومعرفة في مجال ترتيب المفردات وتحديد

11 - المعجم والقاموس (دراسة تطبيقية في علم المصطلح)

معانيها ووصفها، كما يتطلّب نظرية (تعريف الوحدات المعجمية وتصنيف التعريفات)¹².

وفضل كل من المسدي (1984) والفاسي الفهري (2009) وعبد العالي الودغيري والمسعودي استعمال قاموسية كمقابل لـ "lexicography/lexicographie".

من البديهي أن هذا الاختلاف لا ينم عن خلاف أو نزاع بين الباحثين، إنما هو نابع من حرصهم الشديد على التمييز العلمي بين المصطلحات. وفي نهاية الأمر، يبدو أن الاستعمال من لدن المتخصصين هو الذي سيتحكم في مصير المصطلحات المقترحة.

وما يهمننا من هذا التمييز هو أن هذين العُلمين متكاملان حيث إن إنجاز القواميس يتطلب ليس فقط الالتزام بمبادئ القاموسية /lexicography/lexicographie عبر اتباع مراحل معينة، ولكنه يقتضي أيضا اللجوء إلى "المعجمية" lexicology/Lexicologie التي تعنى بدراسة المفردات (والمصطلحات)، والبحث فيها وفي دلالتها أثناء إعداد التعريف الذي يدرج ضمن كل مادة من مواد القاموس.

وبعد هذه الإيضاحات المصطلحية، سنتقل إلى مراحل إعداد القواميس المتخصصة في إطار القاموسية أو المعجمية.

ما هي مراحل الوضع القاموسي (أو المعجمي)؟

عدد المراحل التي يتطلبها الوضع القاموسي (أو المعجمي) ستة وهي:

المرحلة الأولى: تحديد المستعمل والوظائف المنتظرة.

المرحلة الثانية: تحديد الميدان (أو المجال) المعرفي الرئيس للقاموس.

12 - أنظر، تطور المصطلحات المعجمية والمعجمية وإشكالية الوضع والترجمة، الدراسات المعجمية
www.wata.cc/forums/uploaded/554_1166969366.doc

المرحلة الثالثة: وضع شجرة الميدان¹³ وإعداد قائمة من ميادين الاستعمال (وهي المجالات المعرفية الفرعية)، والرموز التي تحيل عليها وتبقى هذه القائمة مفتوحة حيث يمكن إغناؤها عند الحاجة بمجال فرعي ما، أثناء العمل والرموز المقصودة تتكون عادة من الحروف الأولى لأسماء المجالات الفرعية؛ مثال: اقت = اقتصاد.

والملاحظ غياب لائحة منمّطة وموحّدة لهذه الرموز على الصعيد العربي.

المرحلة الرابعة: انتقاء المتن (المدونة).

المرحلة الخامسة: عملية جرد المصطلحات.

المرحلة السادسة: وضع قائمة أولية من المصطلحات المستخرجة من المتن ثمّ إخضاعها لعملية التنقية قصد إرساء مداخل الصنافة (أو المسرد) مع مراعاة مبدأي التماسك المفهومي والاتساق الداخلي بين مداخلها مع مراعاة دقيقة لميادين (أو مجالات) الاستعمال الذي تنتمي إليه، خصوصا أن انتقال المصطلحات من مجال إلى مجال¹⁴ علمي آخر كثيرا ما يثير الالتباس، ولكي لا يحدث هذا الانتقال بلبلة أو اضطراباً في المفاهيم والمضامين العلمية المتخصصة يجب الإلمام بمعية العالم المتخصص بالأنساق الداخلية، والتماسك المفهومي للشبكة المفاهيمية الخاصة بحقل من الحقول المعرفية من حيث تقطيعها وتسلسلها التراتبي.

خلاصة

تتطلب الصّناعة القاموسية أو المعجماتية اتباع منهج صارم يحترم التدقيق المصطلحي وضرورة التمييز في شأن المنتج المنتظر: هل هو قاموس أو معجم؟ كما يتوجب الالتزام بمبدأي الاتساق الداخلي للقاموس أو المعجم، والتماسك المفهومي بين الكلمات أو المصطلحات الواردة في مداخل الصنافة وأيضا في التعريف.

13 - أنظر المسعودي معجم أو قاموس؟ مجلة "اللسان العربي" العدد 54 حيث نسوق مثالا تطبيقيا لشجرة الميدان اخترنا له المجال الدبلوماسي.

14 - ليل المسعودي، المصطلح الطبي وتقاطع المجالات، مجلة اللسان العربي - عدد 43.

ويجب الاهتمام بشجرة الميدان ومقاربة الحقل المعرفي المدروس من خلال الزاوية اللغوية (التأيلية والسياقية) والموسوعية خصوصا بالنسبة للميادين العلمية المتخصصة.

ويتعين الاستناد إلى مُتون ومصادر موثوق بها، والتركيز على اللُّغيات التّقنية Technolects/ technolectes لأنها المفاتيح الحقيقية للعلوم. وفي الختام، هناك جانب آخر لم نتطرق إليه في هذا المقال وهو معالجة المداخل وصياغة التعاريف. وسنعود إلى هذه الجوانب في أعمال قادمة، كما سنعمل على إبراز أهمية التعريف من خلال دراسات أجريت في ضوء اللسانيات والمعجمية.

المراجع

- إبراهيم أنيس، دلالة الألفاظ (القاهرة: الكتبة الأنجلو-مصرية، 1976).
- أحمد الشرقاوي إقبال، معجم المعاجم (بيروت: دار الغرب الإسلامي، 1987).
- جواد حسني عبد الرحيم سماعه، "المصطلحية العربية بين القديم والحديث" أطروحة لنيل دكتوراه الدولة من شعبة اللغة العربية وآدابها بكلية الآداب والعلوم الإنسانية، الرباط، 1999.
- الخليل بن أحمد الفراهيدي، كتاب العين (بغداد: دار الرشيد للنشر، 1980) تحقيق مهدي المخزومي وإبراهيم السامرائي.
- طه عبد الرحمن، فقه الفلسفة 2: القول الفلسفي (الدار البيضاء: المركز الثقافي العربي، 1999).
- عباس الصوري، "في الممارسة المعجمية للمتن اللغوي" في مجلة اللسان العربي، العدد 45 (1998) 9-32.
- عبد العلي الودغيري، قضايا المعجم العربي في كتابات ابن الطيب الشرقي (الرباط: منشورات عكاظ، 1989).

- عبد العلي الودغيري، "قضية الفصاحة في القاموس العربي التاريخي" في اللسان العربي، العدد 33 (1989) 119-134.
- عبد القادر الفاسي الفهري، "تعريب اللغة وتعريب الثقافة" في المجلة العربية للدراسات اللغوية، عدد أغسطس (1985).
- عبد القادر الفاسي الفهري، المعجم العربي (الدار البيضاء: توبقال للنشر، 1986).
- عز الدين البوشيخي، "خصائص الصناعة المعجمية الحديثة وأهدافها العلمية والتكنولوجية" في مجلة اللسان العربي، العدد 46 (1998) 22-27.
- علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم (الرياض: جامعة الرياض، 1975، 1991).
- علي القاسمي، مقدمة في علم المصطلح (بغداد: الموسوعة الصغيرة، 1985، القاهرة، 1989).
- عبد السلام المسدي، "قاموس اللسانيات".
- ليلى المسعودي، "ملاحظات حول معجم الدبلوماسية والشؤون الدولية" في مجلة اللسان العربي، العدد 46 (1998) 164-177.
- ليلى المسعودي، المصطلح الطبي وتقاطع المجالات، مجلة اللسان العربي - عدد 43.
- ليلى المسعودي، معجم أو قاموس؟ مجلة اللسان العربي العدد 54.
- فريد الأنصاري، "أزمة المصطلح التراثي في الفكر العربي المعاصر" في الفيصل، العدد 280 (2000) 23-27.
- مسفر سعيد الشبيبي، المراجع المعجمية العربية (بيروت: مكتبة لبنان 1989).
- مصطفى غلفان، "المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات: أي مصطلح لأي لسانيات؟"

المعجم العربي المُختصّ

أ.د. محمد حسن عبد العزيز
أستاذ علم اللغة بكلية دار العلوم -
عضو مجمع اللغة العربية بالقاهرة

مَعالمُ البحث

- الموقف المعاصر في مجال المصطلحات العلميّة.
- المعاجم المختصّة قديمة العهد في العربية.
- المعاجم المختصّة في عصر نهضة مصر الحديثة.
- المنظمات والهيئات المعنية بالمعاجم المختصّة: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، مكتب تنسيق التعريب بالرباط، منظمة الصحة العالمية.
- علاقة المصطلحية بالمعجم المختصّ.
- المصطلحية بين اللغة الاصطناعية والطبيعيّة.
- علاقة المصطلحية بالمعجم اللغوي العام.
- الحقول الدلالية عند اللغويين.
- حاجتنا إلى معجم موضوعي لألفاظ الحياة العامة.
- المعجم العلمي الموضوعي المختصّ.
- المعجم الموضوعي وبنية المعرفة.
- منهج التسمية.

○ التعريفات.

○ العلاقات: كيف نبني منظومة تصورات؟

○ المسارد خطوة ضرورية لإنجاز المعاجم الموضوعية المتخصصة.

○ الحاجة إلى علم المعلومات لاستكمال التعريف الدقيق للمصطلحات.

○ مجال البحث في العلاقات في دور النشأة.

○ المشكلات التي تواجه العاملين في المعجم المختص.

○ درجة الكفاءة في بنوك المصطلحات.

○ أهمية الترجمة في دعم جهود المصطلحيين.

○ متطلبات المعالجة الجيدة للمعجم المختص.

● المعجم الموضوعي المصور في لغة واحدة أو في أكثر من لغة.

○ نماذج منه.

الموقف المعاصر في مجال المصطلحات العلمية

إنّ التقدم العلمي والتقني المذهل في العصر الحديث - الذي يطرد بغير حدّ، وينتشر بغير عائق - يفرض على العرب تهيئة العربية لمتطلباته بتوفير آلية مصطلحيّة تمكّن العلماء والمترجمين ورجال الصناعة والتجارة من الانتفاع بمنجزات العلم وثمرات التّقنية. وينبغي أن يتوافر في هذه الآلية من اليسر والضبط والملاءمة ما يجعلها تنتج ما نحن بحاجة إليه من منظومات مصطلحية تتمثل فيما لا يحصى من مصطلحات العلوم والفنون والصناعات.

يتفق اللغويون والعلماء والمتخصّصون في المصطلحية ممن لهم علاقة بالبحث العلمي والترجمة على أن منظومة المصطلحات الموعودة ينبغي أن تكون موحّدة في العربية وشاملة لكل العلوم والفنون والصناعات، وهم متفقون أيضا

على ما ينبغي أن يتوافر في المصطلح العلمي من شروط. بيد أن ما هو كائن بالفعل يخالف المأمول مخالفة ظاهرة، فمنظومة المصطلحات المنشورة متخلفة لا تُساير التّقدم، ولا يتوافر فيها شروط الاصطلاح، فالمصطلح الواحد له أكثر من مفهوم لغير ضرورة، والمفهوم الواحد له عدة مصطلحات لغير حاجة، وفي بعض مصطلحاتهم غموض أو لبس أو مخالفة لطبيعة العربية في البناء أو التركيب... إلخ.

وهذه الحال من الفوضى تعكس فوضى فكرية ومنهجية ونقصا خطيرا في المعارف والمُدركات الحديثة، ولعل هذا ما يُلجئ أصحاب الحاجات إلى المصطلحات الأجنبية حيث تسعفهم بما يبتغون أو إلى المصطلح الأجنبي وإلى جواره مرادفه العربي توخياً للدقة والوضوح وأماناً من اللبس.

إن وحدة الفكر العربي أصبحت الآن أكثر ضرورة من ذي قبل، ففي عصر المعلومات والعولمة لم يعد أمام العالم العربي خيار في توحيد الجهود المبذولة في تهيئة العربية لتفي بمطالب هذا العصر، وفي توفير منظومة مصطلحية عربية موحدة تكون أساس التبادل المعرفي، وعماد الوحدة الفكرية للشعوب العربية.

ومن متابعتنا لما أخرجته المجامع اللغوية والهيئات المعنية بالمصطلحات، والمشتغلون بالمصطلحية من مُعجمات متخصصة لاحظت ما يأتي:

1. المعجم المصطلحي العربي الحديث (في كل العلوم تقريبا) معجم ثنائي يعتمد في مداخله وتعريفاته على معجم أجنبي، ربّما لا يُساير التطور العلمي المتلاحق.
2. تعدد اللغات الأجنبية التي تُؤخذ عنها هذه المصطلحات.
3. تعدد الجهات العلمية والمؤسّسات المعنية بالمصطلحات، ناهيك عن الأفراد المعنيين.
4. اختلاف العلماء واللّغويين في الطرائق المستخدمة لاختيار المكافئات العربية، وغياب آلية عملية لأولية طريقة منها على غيرها.

5. تأثير النزعات الفردية أو القطرية أو الأيديولوجية في تعدد الاصطلاح بغير مُوجب، وفي تشتيت الجهود التوحيدية.

6. أن كثيرا من الأعمال المصطلحية من حيث آليات الاصطلاح تبدأ من نُقطة البداية، ولا تهتمّ بالبناء على التجارب السابقة والمضيّ في تطويرها¹.

لمحة تاريخية: المعاجم المختصّة قديمة العهد في العربية

المعاجم المختصّة قديمة العهد في العربية منذ ورث العرب علوم اليونان بعد أن ترجموها وبنوا عليها وأضافوا إليها فصارت تراثا إنسانياً خالداً.

ومن المعروف أن رسالة الكندي (ت 252هـ) في (حُدود الأشياء ورسومها) كانت الحلقة الأولى من رسائل احتذى فيها مؤلفوها حذو أرسطو في الكتاب الخامس (كتاب الدال) من مجموع (ما بعد الطبيعة) حيث أورد جدولا من المصطلحات الفنية قرنها بالشرح المناسب.

وقد ألف جالينوس (ت 198م) كتابا في الأسماء الطبية نقله إلى العربية حُبّيش الأعمش².

وقد مضى الفلاسفة والفقهاء والأصوليون والمتصوّفة والأطباء وغيرهم في هذا التقليد، فضمنوا مؤلفاتهم معاجم لمصطلحات الفن الذي يعالجونه يتضمّن تعريفات وشروحا، أو يضعوا في علومهم معاجم أو مسارد أو رسائل مختصة.

كان الفلاسفة - كما ألمحنا - أسبق العلماء إلى وضع فُصول في كتبهم عن المصطلح الفلسفي أو وُضع رسائل خاصة فيه، ومن ذلك رسالة (الحدود والرسوم) لإخوان الصفاء، ورسالة (الحدود) لابن سينا (ت 428هـ) ورسالة (الحدود) للغزالي (ت 505هـ) التي ضمّنها كتابه (معيان العلم)... إلخ³.

1 - انظر: عبد العزيز، محمد حسن، المصطلح العلمي العربي: المبادئ والآليات، فصول، العدد 65 خريف - 2004 شتاء 2005، ص 57، 58.

2 - انظر: عبد العزيز، محمد حسن، المصطلح العلمي عند العرب، ص 57.

3 - السابق، ص 57، 64، 66.

وكان للفقهاء سهمٌ واضح في وضع مصطلحات الفقه أو غريبه وتفسيرها، ومن ذلك: (الزاهر في غريب ألفاظ الشافعي) لأبي منصور الأزهري (ت 370هـ)، و(طلبية الطلبة) لنجم الدين أبي حفص النسفي (ت 370هـ)، و(المطلع على أبواب المقنع) لأبي الفتح الحنبلي (ت 709هـ)، و(شرح حدود ابن عرفة) لأبي عبد الله محمد بن قاسم الأنصاري (ت 894هـ)... إلخ، وهذه المصنّفات رُتبت فيها المصطلحات على أبواب الفقه على اختلاف مذاهبه⁴.

ونُشير أيضاً إلى ما وضعه الأصوليون من كُتب ورسائل، من ذلك: (الحدود في الأصول) لابن فورك الأصبهاني (ت 406هـ)، و(الحدود في الأصول) لأبي الوليد سليمان بن خلف الباجي الأندلسي (ت 474هـ)، و(المبين في شرح ألفاظ الحكماء والمتكلمين) لسيف الدين علي بن علي الأمدي (ت 630هـ)... إلخ⁵.

وكان بلاء الصوفية في تفسير مصطلحاتهم عظيماً، فقد ضمّنوا كتبهم فصولاً ووضعوا لها رسائل، ومن ذلك: (اللمع) للطوسي أبي نصر عبد الله (ت 378هـ)، و(التعرف لمذهب أهل التصوف) للكلاباذي، و(اصطلاحات الصوفية) للكاشاني (ت 835هـ)... إلخ⁶.

وثمة مصنّفات مصطلحية لا تتوقّف عند علم من العلوم بل تضمّ بين دفتيها عدداً منها، ومن بينها: (مفاتيح العلوم) للخوارزمي (ت 380هـ)، و(التعريفات) للجرجاني أبي الحسن علي بن محمد (ت 816هـ)، و(كشاف اصطلاحات الفنون والعلوم) للتهانوي (ت 1158هـ)... إلخ.

ونكتفي بهذه الإشارات، ونقف بتفصيل عند بعض من ألف في المصطلح الطبيّ.

4 - السابق، ص 118، 120، 126، 127.

5 - السابق، ص 133، 134، 135.

6 - السابق، ص 139، 140، 141.

خصص الرازي (ت 311 أو 320هـ) مقالا من كتابه (الحاوي) ذكر فيه أسماء الأعضاء والأدواء باليونانية والسريانية والهندية والعربية. تتضمن هذه المقالة 911 مفردة، وتعد هذه المقالة أول معجم متخصص للأدوية المفردة بالعربية.

وخصص ابن سينا (ت 428هـ) مقالا في كتابه (القانون في الطب) في أسماء الأدوية المفردة نباتية أو حيوانية أو معدنية، ووضعها في ثمانية وعشرين فصلاً مُرتبة على حروف (أبجد هوز)، وبلغت مداخل هذه المقالة ثمانمائة مدخل أو مادة.

وعلى هذا النمط أيضا فعل الزهراوي (ت 400هـ) في كتابه (التصريف لمن عجز عن التأليف)⁷.

المعاجم المختصة في عصر نهضة مصر الحديثة

وفي عصر نهضة مصر الحديثة وإنشاء مدرسة الألسن 1835م ومدرسة الطب 1827م وغيرهما من المدارس العليا، برز اتجاهان لوضع مسارد ومعاجم علمية.

وكان رفاة الطهطاوي (ت 1873م) رائد الاتجاه الأول إذ فرض على تلامذته وضع مسارد في نهاية ما كُلفوا بترجمته أو تأليفه يسجل فيها المصطلحات العلمية الواردة فيها، وقد فعل هذا في كتبه. واقتدى به بعض أساتذة الطب مثل حسن الرشيد الذي عاد من بعثته الطبية عام 1838، وقد ترجم وألف عددا من الكتب الطبية.

وكان كلوت بك رائد الاتجاه الثاني وهو وضع معاجم ثنائية كاملة، فإشرافه ترجم قاموس القواميس الطبية الذي وضعه (فابر) Dictionnaire des

7 - انظر: المصطلح العلمي عند العرب، ص 160، 164.

dictionnaires de médecine وأشرف على ترجمته وإعداده وتزويده بالمصطلحات العربية محمد عمر التّونسي (ت 1790م). وقد نشر الدكتور أحمد عيسى مائة صفحة منه بعد أن أُحضرت له نُسختان شمسيّتان من باريس⁸.

ولسنا في معرض التّفصيل في هذه الأعمال وما أعقبها من أعمال أخرى.

المعاجم العلمية الثنائية

وفي عام 1928 ظهرت الطبعة الثانية المنقحة لـ (معجم إنجليزي عربي في العلوم الطبية والطبيعية) ألفه الدكتور محمد شرف (1890-1949) من كبار الأطباء المصريين الذين درسوا في مدرسة الطب المصرية، وإنجلترا. يضم المعجم ما يزيد على سبعين ألف مصطلح في العلوم الطبية كالتشريح، ووظائف الأعضاء والجراحة... إلخ، وعلوم النبات والحيوان والكيمياء والطبيعة والصيدلة.

يتصدّر المعجم مقدمة ضافية عن الغرض من تأليفه، وعن طريقة تأليفه، وعن مناهج العرب في نقل الكتب الفرنجية، وتعريب الألفاظ الأعجمية، وعن أسلوبه في التعريب، ورسم المفردات والأعلام الإفرنجية، وتنتهي المقدمة ببحث واسع عن الاشتقاق في العربية، ونهج العرب في اللغة والاصطلاح⁹.

وفي عام 1930م ظهر (معجم أسماء النبات) ألفه الدكتور أحمد عيسى (1876-1946) من كبار الأطباء والعلماء الذين درسوا العربية وتمهّروا فيها.

يضم المعجم ما يقرب من سبعة آلاف اسم عربي أو معرّب، وضعها في مداخل معجمه مرتبة ترتيب الحروف اللاتينية.

وضع له مقدمة شرح فيها أهدافه من وضعه من العربي الصحيح والمعرّب والمولد، ووثّق هذه المفردات، وبيّن منهجه في التعريب، وقواعد رسم الحُرُوف... إلخ¹⁰.

8 - انظر: مستقبل اللغة العربية، ص 194، 195، 196.

9 - عبد العزيز، محمد حسن، التعريب بين القديم والحديث، ص 188، 189.

10 - السابق، ص 198.

المنظمات والهيئات المعنية بالمصطلحات

وليس من سبيل إلى الحديث مفصلاً أو مُجملاً عن الجهود التي بذلها العلماء واللغويون في وضع المعاجم المختصة بعد ذلك إلى اليوم، ونشير فحسب إلى ثلاث مؤسّسات هامة في هذا المجال: مجمع اللغة العربية بالقاهرة، ومكتب تنسيق التعريب بالرباط، ومنظمة الصّحة العالمية.

مجمع اللغة العربية بالقاهرة:

ثمة مجامع لغوية في سوريا والعراق والأردن والسودان وليبيا والمغرب والجزائر، ولكن مجمع القاهرة أكثرها نشاطاً وأوسعها تأثيراً. ويجمعها اتحاد المجمع العلمية العربية ومقره القاهرة، ويهدف إلى توحيد العمل المعجمي.

منذ الدورة الأولى للمجمع ووضع المصطلحات العلمية الشغل الشاغل له بل يعدّ أهم أعماله وأعظمها خطراً حتى تصبح العربية لغة علمية بالمعنى الدقيق، مثلها في ذلك مثل اللغات العلمية، وحتى تصبح اللغة السائدة في تعليم العلوم في كل معاهد العلم.

وقد أخرج المجمع عدداً من المعاجم العلمية الكاملة مثل: معجم الفلسفة، ومعجم الجغرافية، ومعجم الجيولوجيا، ومعجم علوم الأحياء، ومعجم الفيزيكا، ومعجم القانون، ومعجم الكيمياء والصيدلة، ومعجم النفط، ومعجم الحاسب الآلي.. وثمة جهود متواصلة لتنقيح هذه المعاجم ودعمها بكل جديد في مجالها.. وثمة جهود أخرى لاستكمال مجموعة من المعاجم وإعادة نشرها في الرياضة والاقتصاد والطب والهندسة.

وهذه المعاجم ثمرة جهود مشتركة بين العلماء واللغويين. وقد بذل المجمع منذ إنشائه جهوداً عظيمة لوضع آليات العمل المصطلحي، وله في ذلك قرارات هامة وبحوث عالية القيمة قام على أساسها وضع معجماته.

وقد بلغ عدد المصطلحات المسجلة في المعاجم وفي مجموعة المصطلحات العلمية والفنية) التي يصدرها المجمع كل عام آلافاً من حصاد لجانه العلمية.

مكتب تنسيق التعريب بالرباط:

ينشق المكتب من المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم. ويهدف المكتب إلى جعل اللغة العربية لغةً للتعليم والتواصل والبحث العلمي لتلبية حاجات الحياة العصرية والمساهمة بكل مشروعاته في تنميتها ونشرها عن طريق وضع منهجية محكمة لإعداد المعاجم الضرورية، وما تتطلبه من مصطلحات لتجميعها وتصنيفها بالتنسيق مع الجامعات والهيئات المتخصصة في شأنها، وتتبع ما يتمخض عنه أعمالها من جهود ونتائج قصد نشرها والتعريف بها.

وانطلاقاً من هذه الأهداف حدّد مهماته، وهي كثيرة، ولعل أهمها وضع معاجم للمصطلحات الحديثة والعمل على توحيدها في العالم العربي، بعد أن وضع آلية لتأليفها.

وبناء على هذه الآلية فقد أصدر ما يزيد على أربعين مُعجماً علمياً راجعها خبراء المكتب وأهل الاختصاص، ونُفِحت ورُتبت ترتيباً ألفبائياً انطلاقاً من الإنجليزية، وزُودت بفهرسين عربي وفرنسي. وتكاد تغطي كافة العلوم والفنون، ومن المعاجم العلمية الموحدة التي نشرها معجم اللسانيات، والفيزياء العامة والنووية، والرياضيات والفلك، والموسيقى، والكيمياء، والصحة وجسم الإنسان، والآثار والتاريخ، والأحياء، والجغرافيا، والتجارة والمحاسبة، والطاقة المتجددة... إلخ، ويُصدر المكتب دورية (اللسان العربي) منذ عام 1964 وهي تنشر الأبحاث اللغوية وقضايا التعريب والترجمة والمشروعات المعجمية والمصطلحية.

منظمة الصحة العالمية:

أصدرت المنظمة الطبعة الأولى من (المعجم الطبي الموحد) إنجليزي عربي عام 1973، ومنذ ذلك التاريخ والمنظمة تنقحه وتزيد فيه حتى الطبعة

الرابعة التي نشرتها مكتبة لبنان في بيروت 2006. تشتمل هذه الطبعة على نيف ومائة وأربعين ألف مصطلح، وتتميز هذه الطبعة برسوم بيانية، ويتصدر المعجم مقالة ضافية ديجها الدكتور محمد هيثم الخياط تعد من أفضل ما كتب عن منهج المعجم وإجراءات وضعه. أعقبه مسرد عربي - إنجليزي بمصطلحات طبية عامة مرتبة ألفبائياً. أما المعجم فإنجليزي عربي مرتب على الحروف اللاتينية، تبلغ صفحاته 1720 صفحة.

وظهر مع المعجم السابق (المعجم الطبي الموحد) إنجليزي عربي فرنسي عام 1973 وهو رديف المعجم الثاني في مقدمته ومسرده، وملحق به تعليقات لغوية مفيدة حول تأثيل بعض المصطلحات في المعجم الطبي الموحد، ولكن يخلو من الرسوم البيانية، وتبلغ صفحاته 2322.

وبه ملاحق مفيدة عن: المختصرات، والسوابق واللواحق والرموز، ورموز النسب، وجدول تحويل الوحدات المختلفة، وسوابق النظام المتري، ودرجات الحرارة المكافئة، والعناصر وخواصها الطبيعية، والرهاب phobia.

علاقة المصطلحية بالمعجم المختص

صاغ فوستر Wuster أبو المصطلحية تعريفا للمصطلحية بأنها نظام يحكم معجم اللغات ذات الموضوعات الخاصة. وكان قد حدّد من قبل مجالها بأنه مجال واسع بين علم اللغة والمنطق وعلم الموجودات، وعلم المعلومات، وكل الفروع العلمية الأخرى، ودعا إلى أن تكون علماً مستقلاً.

وحّدّ السّمات أو المعايير التي تحكمها بالآتي:

1. المصطلحية تبدأ من التّصورات أو المفاهيم concepts، ومن ثم تربطها بالمصطلحات terms.

2. المصطلحية تنتهج منهجاً وصفيّاً.

3. المصطلحية تُسَلَّم بمفهوم التخطيط اللغوي أو التّقييس standardization.
4. المصطلحية بينُ لغوية interlingual (مختصة باللّغات المصنوعة غالباً).
5. المصطلحية مختصة غالباً باللّغة المكتوبة.

ويوجز القول في علاقتها بالمعجم المختصّ بأنها مفهوم أوسع من مفهوم المعجم اللغوي المختص وإن كان يؤثر فيه¹¹.

المصطلحية بين اللغة الاصطناعية والطبيعية

تنحُو المصطلحية منحى اللّغات الاصطناعية artificial في الدقة وعدم اللّبس، وتبتعد عن اللّغات الطبيعية natural ولكنها لا تُجأفها.

تنشأ اللغة الطبيعية نشأةً زمانية أي تتوجه للوفاء بحاجتنا للتعبير مع توالي الأزمان، ومن ثم تخضع العلاقة بين مضمون التعبير وشكله للتغيير، مما يؤدي إلى ظواهر لغوية مثل: المشترك اللفظي والترادف وشبه الترادف وتعدّد المعنى.

أما اللّغات الاصطناعية فإنها - من جانب آخر - قد بُنيت بحيث لا تسمح بأي غموض يلحق دوالّ المفاهيم، ومن ثم فهي مُقيّدة، محكمة الاستعمال بظروف محددة بكل دقة، ولا يمكن أبداً أن تتغير في أثناء الاستعمال، مثل اللّغات المبرمجة، والمعادلات الكيميائية والتصنيفات البيولوجية.

إن العلاقة بين اللّغات الطبيعية والاصطناعية علاقة تداخل، فليست اللّغات الخاصة لغات اصطناعية تستعمل كما تستعمل اللّغات الطبيعية، بل ثمة تجاذب وتوتر بين النزعة الذاتية في اللغة الطبيعية - إلى توسيع المعاني والترادف - ونزعة اللّغات الاصطناعية بالقياس إلى العلامات والرموز الأخرى¹².

11 - انظر: ج. س. ساجر، المصطلحية والمعجم التقني، ترجمة د. محمد حسن عبد العزيز، مجلة اللسان العربي، العدد الثاني والأربعون، 1996.

12 - السابق، ص 172.

علاقة المصطلحية بالمعجم اللغوي العام

المصطلحية عند ريسج Wersig رُموز لغة ما في موضوع خاصّ يتميز عن اللغة العامة، أي أنّها قائمة فرعية لمعجم يتضمن غالباً عناصر ليست متضمنة في المعجم العام. ويحدد النقاط الآتية لتوضيح هذه العلاقة:

1. المصطلحية مختصة باللغات الخاصة، وينبغي لهذا أن تكون فرعاً من المعجم.
2. المصطلحية لها دور عملي في توجيه الاستعمال الجاري، ولها دور تعليمي.
3. المصطلحية مشغولة بقوة بخلق رموز جديدة، ومن ثم فهي مهمة بوضع نظرية خاصة بصياغة فعّالة ومنتجة للكلمات والمصطلحات¹³.

الحقول الدلالية عند اللغويين

الحقلُ الدلالي

الحقل الدلالي semantic field هو مجموعة من الكلمات المترابطة دلالياً، وتوضع عادة تحت لفظ عام يجمعها، ومثال ذلك كلمات الألوان في اللغة العربية، فهي تقع تحت المصطلح العام (لون) وتضم ألفاظاً مثل: أحمر، أزرق، أصفر، أخضر، أبيض... إلخ. وعرفه (أولمان) بأنه قطاعٌ متكاملٌ من المادة اللغوية يعبر عن مجال معين من الخبرة.

ولكي نفهم مدلول كلمةٍ من الكلمات ينبغي أن نفهم مجموعة الكلمات المتصلة بها دلالياً، ولهذا يعرف (ليونز) معنى الكلمة بأنه محصلة علاقاتها بالكلمات الأخرى في داخل الحقل الدلالي، ومن ثم فإن هدف التحليل للحقول

الدلالية هو جمعُ الكلمات التي تخصُّ حقلاً مُعينا، والكشفُ عن صلاتها الواحد منها بالآخر وصلاتها بالمصطلح العام¹⁴.

وقد نشط اللغويون في وضع معاجم للحقول الدلالية أو الموضوعية. ولعل من أهمها معجم Greek New Testament.

تصنيفُ المفاهيم

يجتهد اللغويون والمعجميون في حصر الحقول أو المفاهيم الموجودة في اللغة، والتميز بين الكلمات الأساسية والهامشية داخل الحقل، وتحديد العلاقات داخل كل حقل. ولعل أشمل التصنيفات التي قُدمت حتى الآن وأكثرها منطقية التصنيف الذي اقترحه المعجم السابق ذكره Greek New Testament، ويقوم على الأقسام الأربعة الرئيسية:

1. الموجودات entities.
2. الأحداث events.
3. المجردات abstracts.
4. العلاقات relations.

وتحت كل قسم نجد أقساماً أصغر، ثم يُقسَّم كل قسم إلى أقسام فرعية.. وهكذا.

وقد قدم الدكتور أحمد مختار جَدولاً شاملاً لأهم الحقول الدلالية الواردة في هذا المعجم مع أمثلة لها، وهي تبلغ 154 حقلاً، وقدم رسماً بيانياً يوضح العلاقة بين ما يتفرع عن هذه الأقسام. وهي الخطوة الكبرى لتصنيف الحقول وتحديد ما هو أساسي وما هو فرعي.

14 - عمر، د. أحمد مختار، علم الدلالة، ص 79-80.

وبما أن المعجم الموضوعي أو معجم الحقول يسجّل الاستعمال الحي الجاري بين الناس فلا بد من الرجوع إلى المستعملين بعمل استبيانات أو لقاءات لمعرفة توجهاتهم وتصنيفاتهم.

ويزعم بعض اللّغويين أن كل اللّغات الإنسانية تتقاسم الأطر الأساسية للتصورات أو المفاهيم، ويرون من الممكن تصنيف الموجودات بالقيام بتجريدات لتلك الأشياء الموجودة في العالم الحقيقي من حولنا، ويمكن القيام بهذا التصنيف على أساس من الشكل أو الوظيفة. ولا بأس في تقديرنا من الجمع بين الطريقتين¹⁵.

ومن العلاقات التي اتفق عليها اللّغويون:

1. التّرادف synonymy.
2. الاشتمال أو التّضمن hyponymy.
3. علاقة الجزء بالكلّ part-whale relation.
4. التّضادّ أو التّقابل antonymy.
5. التّنافر incompatibility.

ونحيل من يرغب في تعريف هذه العلاقات والتمثيل عليها إلى كتاب الدكتور أحمد مختار (علم الدلالة) من ص 98 - 106.

حاجتنا إلى معجم موضوعي لألفاظ الحياة العامّة

علينا أن ننتبه إلى حاجتنا إلى عدد من المصطلحات التي تشير إلى أشياء محسوسة أو مجرّدة. وهذه النوعية من المعجم يعتمد تحليل مدلولها على العرف الذي يتفق عليه غالبا مستخدمو هذه المصطلحات، ومن أمثلة ذلك: المنتجات

الصناعفة؁ والمطوفاا الخاصة بالآعرفة الجمركة؁ وبخدمات البرفد والطفران والفنادق والمآآعاع والشرة وأجهزة الأآصال... إلآ. وفا العرفة معاعم لهذا الغرض سنآكلم عن بعضها فا الصفاآ القاءة.

المعجم العلمف الموضوعف المآآص

الحقول الموضوعفة وبنفة المعرفة

المعجم الموضوعف عددٌ كبر من الأنظمة الفرعفة آآعلق بالبنفة المعرفة لكل آقل أو فرع موضوعف؁ ومن آم فمكن اسآآءامه باآآاره نقطة بءافة للبنفة الآصورفة أو المفهومة conceptual structure لمآال معرفف مآرء.

ويعرف الآقل الءلالف أو الموضوعف بأنه: إطار موضوعف (مفهومف) ضفق (مآكم) لا مآال ففه لأف آكم مسبق آآوسفع مءلوله أو آصفقه أو آغفره فف مآاله.

أما آءوء الآقول الأصول والآقول الفرعفة فآآطها الأقسام العرفة بفن المآالاء الموضوعفة الآف فقررها المآآمع. إن الأعراف الآآماعفة هف الآف آءء ما هو معرفة عامة أو آاصة. وقد أشرنا سلفا إلى أن هذا النهج هو المآآر عند اللغوففن فف وضع معجم موضوعف عام.

بفء أن العلماء فف آآصصاءهم المآآلفة هم الءفن فضعون الآءوء بفن الآقول الأصلفة والفرعفة فف المعجم الموضوعف المآآص؁ وهم الءفن فسمون الرموز والآلمات الآاصة بالعلم والمفاهفم الآف آشفر إليها هذه الرموز والآلمات والآصفنفاء المناسبة؁ والعلاقات بفنفا وفق آآباراء علمفة بآآة. وهذا ما نحن باآاجة ماسة إليه؛ أن آوضع أو آصنع معاعم ومسارء للعلوم.

إن الآغفراء العلمفة والآقنفة آآآج مآموعاء مآآلفة؁ ومن آم فإن كلمة noise أو entropy لهما موضع مآءء فف كل فرع من فروع العلم مثل:

الإلكترونيات، أو علم اللغة، بتعريفات مختلفة تماماً وبعلاقات تصورية مختلفة. بل إن مادة مثل: كلوريد الحديد (FeCl₃) تكشف عن علاقات تصوورية مختلفة وفقاً لاستعمالها كمثبت في صناعة النسيج أو لبناء لوحات دائرة كهربية مطبوعة، ومن ثم قد تُصنف وتُعرف بطرق مختلفة¹⁶.

منهج التسمية:

يُميزُ العلماء والمصطلحيون الآن بين الموجودات محسوسةً أو مجردةً والعمليات processes والمنتجات products، والحالات states التي لها علاقة بحقلٍ خاص، ثم يبحثون عن الاسم أو الأسماء التي تطلق عليها.

والمصطلحيون اليوم يستخدمون منهجا تصاعدياً من القاع إلى القمة botom-up ومن ثم كانوا معنيين بلغات فرعية عدة، وبقوائم ألفاظ خاصة بموضوع معرفي محدد، وبالعلاقات التصورية التي تربط بينها.

وهم يؤسسون أنظمة من تصورات تتداخل وتتقاطع بالفعل مبتدئين من مجالات أو حقول محدودة، وقد تنشأ مشكلات من تداخل المجالات أو الحقول كما يحدث في المعجم العام¹⁷.

التعريفات والعلاقات

أولاً: التعريفات

إن أي اتصال لغوي خاص ينحُو إلى أن يُنقص ما قد يلحق اللغات الطبيعية من لبس بتثبيت العلاقة بين مفهوم ما، والمصطلح المتعلق به بالتعريف وباستخدام تقنية خاصة لصياغة الكلمات.

سبب التعريف

إن ما يشغل المصطلحي حَقاً هو الحصول على تعريفات سياقية جاهزة للتحقق من دقة المفهوم، ومن ثم تخزينه كمفهوم واحد.

16 - انظر: ج. س. ساجر، المصطلحية والمعجم التقني، ص 173.

17 - السابق، ص 173.

يحدد التعريف عناصر المفهوم بين الصرامة المطلقة للتعريف في الأنظمة المغلقة للمعنى، والمستخدم في أنظمة التصنيف، وفي غيرها من اللغات الاصطناعية البالغة الدقة - وبين التعريف المرن المستخدم في الصناعات حيث يتم استخدام الخصائص الوظيفية أكثر من استخدام الخصائص الشكلية أو المادية.

مثال ذلك أننا ما زلنا نُشير إلى أجهزة الهاتف بأسمائها التي أطلقت عليها أول ظهورها مع أن شكلها ومادتها قد تغيرتا كثيرا؛ فاللفظ باقٍ لأن الوظيفة لم تتغير.

حاجة بعض الجماعات إلى تعريف يُحقق مطالبهم

التعريف الذي تحدثنا عنه في الفقرة السابقة ربما لا يُناسب مُتطلبات جماعة خاصة من المستعملين، لأنه ربما يكون ضيقا جدا، أو واسعا جدا بحيث لا يكافئ التصنيف الموضوعي المفترض. ومن ثم فعلى المصطلحي أن يعمل على بناء تعريف جيد لكي يضع المصطلح في البنية المعرفية الملائمة. وهذا العمل يفترض فهما لمضمون المصطلح الذي استخرجه من تعريفات سابقة أو من سياقات خاصة أو من مؤتمر يجمع متخصصين، أو من خلال معرفته بموضوعه. إنه يعمل من أجل تخصيص السمات الجوهرية في الحقل التصوري لكي يحدد المقصود بالرجوع إلى المصطلحات الأخرى¹⁸.

ثانيا: العلاقات

كيف نبني منظومة تصورات؟

كيف نُحدد تصورات مجالٍ أو حقلٍ تصورات؟

توصف تصورات مجالٍ ما بثلاثة طرق:

1. بتعريفها.
2. بعلاقتها بتصوّرات أخرى.
3. بأشكالها اللغوية المتمثلة في رموز أو مصطلحات أو عبارات أو جمل مفهومة في أية لغة من اللغات.

صناعة المسارد خطوة ضرورية لإنجاز المعاجم الموضوعية المتخصصة

المسرد glossary بطبيعته مُحدد، ومعدّل وفقاً للمستعمل، أي له مجال محدد واستعمال محدد. وصناعته تقتضي تعاوناً حميماً بين المتخصصين في موضوع محدد والمصطلحيين.

إن ظهور منتجات جديدة أو تطويرها ينبغي أن يتوافر لتسميتها تقنيون وتراجمية، وأن يكون لديهم وثائق لهذا المنتج بحيث يكون جاهزاً للتسويق، وهنا تظهر أهمية المسارد المعدة سلفاً في موضوعات شتى. إن إعداد هذه المسارد يعد مرحلة هامة لوضع معجم موضوعي علمي، وفي وضع معجم لغوي متخصص، وإن وضع هذه المسارد قد يقود إلى تعاون أكبر يؤدي حتماً إلى تحسين العمل وتطويره¹⁹.

إخراج مسارد متخصصة متعددة اللغات

إن الممارسة فرضت الاتجاه إلى إخراج مسارد متعددة اللغات multilingual glossarys، وحين نبدأ من تعريف التصورات أو المفاهيم العلمية والتقنية، والتي تعد لغة مستقلة، فمن المحتمل أن تحدد أسماءً للمفاهيم في كل اللغات التي تتقاسم نفس الدرجة من التقدم العلمي والتقني.

إن حاجة الشركات المتخصصة في التصدير والأسواق أو المولات حاجة ملحة ودائمة إلى جهاز مُصطلحي للغات الأجنبية بغض النظر عن أنها ربما تكون محدودة أو مؤقتة.

19 - انظر: السابق، ص 174.

ومن أقدم الأمثلة لهذا المعجم التّقني التّصوّري: المعجم التقني المصور الذي أصدره (شلومان) 1982، وقد ظهر هذا المعجم بالإنجليزية والفرنسية والألمانية والإيطالية. ومعجم (فوستر) The machine tool المعتمد على وثائق مقيّسة في الإنجليزية والفرنسية والألمانية.

إن تنامي الحاجة إلى نقل التّقنية بين الأمم واللّغات ينشئ طلبا متزايدا للمصطلحية متعددة اللغات، ويزيد من مخاطر توليد مصطلحات ربما لا تكون مناسبة.

إن الممارسة المصطلحية ينبغي أن تكون قائمة بشكل مكثف وفقا لأغراض المستعمل وينبغي أن يقوم بها عاملون مدربون تدريباً عالياً²⁰.

إن منظومة التصورات أو المفاهيم التي تشكل أي عمل مصطلحي لا تُبنى في أية ظروف بل تتأسس من ذاتها، وفق تعريفات موجودة وعلاقات مقررّة بعامة، وثمة أنماط محددة لمفاهيم أو مصطلحات تعد - من ثم - هيكلًا عامًا يُمكن البناء عليه، وهذه هي:

1. مُصطلحات تشير إلى مَوجودات، مادة مشاهدة، فالمواد الكيميائية والنباتات والمعادن... إلخ لا تستلزم تعريفاً لأنها معلومة ومعرفّة جيداً في مرجع ما، وكل ما في الأمر أن لها وظائف مختلفة في حقول موضوعية مختلفة، ومن ثم تتطلب تعريفاً وظيفياً كاملاً.

2. مُصطلحات تشير إلى طرائق علمية للتّحليل والوصف، وهي لا تتطلب تعريفاً، لأنها معروفة جيداً، ونادراً ما تُسبب لبساً أو سوء فهم.

3. مصطلحات تشير إلى خواص متعلقة بعمليات علمية وتقنية مقننة، وعادة ما تكون معرفّة تعريفاً كافياً مثل: وحدات القياس.

20 - انظر: السابق، ص 174.

4. مصطلحات مُقيسة ومعرّفة بالفعل، وفي أغلب الأحوال تكون مُصنفة وفقاً لموقعها في هيكل مصطلحيّ، لأن المعاجم المقيسة (المعيارية) عادة ما تُؤلف في منظومة محددة.

كل هذه المصطلحات يُمكن اعتبارها معالم مرجعية ضرورية لتحديد مضمون المصطلحات الأخرى²¹.

الحاجة إلى علم المعلومات لاستكمال التعريف الدقيق للمصطلحات

إن عملية وضع قائمة بالخصائص الجوهرية لمفهوم ما يشير إليه المصطلح تُعدُّ عملية مُكتملة لعملية تحديد موقع المصطلح نفسه بالنسبة إلى المصطلحات الأخرى المستخدمة في نفس المجال، وفي هذه الحالة يحسُن تبني بعض الأساليب التي يستخدمها عالم المعلومات لهذا الغرض كواصفات descriptors، كالملاحظات المجهرية، والمواصفات والنواحي المظهرية، وحين يوصف المنهج بدقة، وتحدّد أغراضه يطلق عليه الوصف مصطلحيّ terminological.

مجال البحث في العلاقات في دور النشأة

ثمة علاقة بين التعريف، وموقع المصطلح في محيطه؛ فتعريف مصطلح ما يكون مُرادفاً لتحديد هويته من حيث علاقته بغيره من المصطلحات.

وما يزال مثل هذا العمل الخاص ببيان العلاقات المصطلحية في دور النشأة.

أما العلاقات الأساسية الموجودة عادة في الكتب المقررة وفي المسارد مثل: علاقة العام بالخاص، وعلاقة الجزء بالكل، وعلاقة الارتباط فما هي إلا البدايات الأولى لعدد غير مُنحصر من الاحتمالات باستخدام الحواسيب لتعقب نقاط الاتصال، والتفسيرات المتعلقة بالعلاقات في الحقول الدلالية.

21 - السابق، ص 176، وانظر في هذا الموضوع: حسين، محمد كامل، (اللغة والعلوم) من كتاب (متنوعات) ص 115-138، و(المصطلحات العلمية) ص 163 - 175.

التعرّف على رغبات المُستعملين

تُجرى الاستبيانات للتعرف على رغبات المستعملين وحاجاتهم للمُصطلحات ومدى نجاح المعاجم في توفيرها. وقد أظهرت بعض هذه الاستبيانات أن مستعملي المعاجم المتخصصة كانوا راغبين بقوة في أن يكونوا قادرين على استخراج هذه التعريفات من بنوك المصطلحات المتوافرة.

ومن ثم ظهر سؤال: أيّ وسائل المعرفة يمكن أن يزودنا بقدر أكبر من المعلومات المترابطة لكل المتخصّصين؟

والجواب الشائع لهذا السؤال غير معروف في المعجم العام، بيد أننا ننتظر في مجال المصطلحية جواباً أكثر تطوراً، ومن المحتمل - من ثم - فإن المعجم المختصّ سوف يقدم جواباً أعظم فائدة.

المُشكلات التي تُواجه العاملين في المعجم المختصّ

من هذه المشكلات العملية:

1. عندما نتبنّى منهج التسمية، ومفهوم الحقول الدلالية الخاصة فلا بد أن يتحدّد كل حقل بالقياس إلى الحقول الأخرى وإلى مفردات اللّغة العامة. إن وضع تصنيفات فرعية لقاعدة البيانات data base يمكن أن تحل مشكلة المستعمل، فحسب، حلاً جزئياً. إن الاختلاف أو التّباعد بين المجموعات المصطلحية الموجودة يقبع في التصنيف الموضوعي الذي يؤكد أن هذه المشكلة مشكلة رئيسية.

2. يرتبط العمل المصطلحي هذه الأيام بالمعالجة الآلية وبخاصة تخزين المصطلحات، وهذا أمر ليس مُشكلاً؛ إن المشكلة الكبرى لهذه المواد المخزنة هي مُشكلة المصطلحات المترادفة، فهل يُمكن حلّ هذه المشكلة باستشارة عدد مُتنوع من المصادر من خلال تحليل معدل التّكرار frequency ؟

3. بعد تأسيس بنية تصويرية يتوجب على المصطلحي أن يُوجد أو يختار المصطلحات المناسبة. ومن المقترح أن يبدأ من خلال عينة محدودة corpus وهو منهج معروف في علم اللغة²².

وسوف تظهر له حتماً، في هذه المرحلة، مشكلة المصطلحات المترادفة.

مُشيرَات نوعية أو درجة الكفاءة في بنوك المصطلحات

من يبحث في مصطلح ما يتوجه إلى بنوك المصطلحات ليختار من بين ما تتضمنه من مصطلحات أكثرها كفاءة وأدقها؛ ومن ثم فإن بنوك المصطلحات تستخدم مُشيرَات indicotors من نوعية ذات مقياس متدرج من أنماط بغرض التمييز بينها:

1. مُصطلحات مُقيَّسة أو مُنمَّطة standardized terms .
2. مُصطلحات مقررة (مُتفق عليها) wel established terms .
3. مُصطلحات موجودة في مجال وثائقي محدود terms found in limite . range of documens
4. مُصطلحات مُبتدعة بغرض الترجمة terms created for occusion of a .²³translation

أهمية الترجمة في دعم جهود المصطلحيين

معظم الأعمال المترجمة تهتم بتوليد الألفاظ العلمية والتقنية، وتحرز تقدماً أعظم في الترجمة حيث تكون الحاجة إلى نصيحة الخبراء فيما يتعلق بصياغة

22 - ج. س. ساجر، المصطلحية والمعجم التقني، ص 178، وعمر، أحمد مختار، علم الدلالة، ص 96-98.

23 - ج. س. ساجر، المصطلحية والمعجم التقني، ص 178، 179، 180. وحسين، محمد كامل، المصطلحات العلمية، متنوعات، ص 172.

المصطلح أمرا ضروريا، ومن هنا تبدو ضرورة التعاون بين المترجمين واللغويين والمصطلحيين. ومن ثم فمن المتوقع للمصطلحيين أن يسيرا في طريقين:

أ. الشرح المنظم للحقول المصطلحية الذي ينتهي إلى المعاجم المتخصصة أو إلى ما يناظرها في بنوك المصطلحات.

ب. تطوير الاهتمام العلمي بالقوائم المصطلحية في لغة واحدة، أو بين لغات متعددة لتحقيق أغراض خاصة. وعلى المصطلحي أن يعمل بصورة منتظمة في المجال الذي يتوقع أن يبتدع فيه مكافئا لغويا ثنائيا bilingual equivalent.

متطلبات المعالجة الجيدة للمعجم المتخصص

يعمل المصطلحي في توليد المصطلحات ووضع الضوابط، ومثل هذا العمل يتطلب ضبطا وقيودا تحكم نجاح العمل أو فشله. وكهدف أكبر ينبغي الاعتداد بالاستعمال الموجود بالفعل إذا ما أريد للتدخل المصطلحي أن يحقق هدفه. أعني استعمالا ثابتا أو معرفة واضحة بالبنية النظرية للمجال التصوري.

إن المصطلحي في موقف بين الوصفية والمعيارية، ينتقل بين العمل الوصفي للمعجمي والعمل المعياري للمعد. إنه في الغالب يضع مقترحات أو فروضا يتوقع أن يقبلها أو ينفذها أو يرفضها الآخرون.

1. يبدأ تأليف المجموعات المصطلحية بفحص المعجم المختص في الحقل الموضوعي الضيق، كما يفعل المعجمي.

2. ينبغي أن ينتقل المصطلحيون - باطراد - من الحقول الدلالية إلى الرموز أو الأسماء.

3. على المصطلحي أن يعمل في إطار علاقة وثيقة بالمختصين في موضوع محدد، وعليه أن يعرف الموضوعات التي يعالجها، كما يعرف المجالات الموضوعية المقاربة للموضوع الذي يبحث فيه. والغالب أن يتم هذا من خلال فريق عمل.

4. يؤدي المصطلحيون دوراً فعالاً من حيث إنهم مُرشدون لُغويون مهتمّون بالكشف عما في النّظام الدلالي من قصور، وباقتراح مناهج معقولة لدرس الدلالة ولصياغة المصطلح²⁴.

المعجم الموضوعي (المصوّر)

المعجم الموضوعي معجمٌ للمعاني أو الموضوعات، يتفرع إلى أبواب أو حقول دلالية محددة، ويلجأ إليه مستعمله حين يريد معرفة اللفظ الذي يشير إلى شيء من الأشياء أو معنى من المعاني، وقد أشرنا إلى ذلك سلفاً عند الحديث عن الحقول الدلالية.

ومن المعاجم الموضوعية: المعجم الموضوعي المصور، الذي يفسر موضوعاته بالصورة فقط، حيث ترقم صورة الغرض المستهدف أو أجزاءها مقابلة بالألفاظ الدالة عليها مرقمة بالأرقام نفسها.

وقد اهتمّ اللغويون في الغرب بهذا النوع من المعاجم لأهميته البالغة في تعليم لغاتهم. ومن هذه المعاجم:

The Heinle Picture Dictionary -

ويقع في 230 صفحة، ويتضمن أربعة آلاف كلمة، تقع في ستة عشر مجالا تمثل شؤون الحياة اليومية.

Frensh - English ،Bilingual Visual Dictionary -

ويقع في 322 صفحة، ويتضمن أربعة عشر مجالا تمثل شؤون الحياة اليومية.

The Basic Oxford Picture Dictionary -

وقد اهتمت مؤسّسة ماكملان الإنجليزية (MacMillan Visual Dictionary) بإصدار قاموس ماكملان المصور، وهو قاموس عالي الجودة يتكون من ستة

24 - ج. س. ساجر، المصطلحية والمعجم التقني، ص 179، 180.

أجزاء، يغطي كل جزء منها فرعاً من فروع العلم (الحيوان، النبات، الفضاء، العمارة، الجغرافيا، الصناعات).

كما اهتمت مؤسسة وبستر بإصدار قاموس متخصص للتُّحف والمآثورات في القرن التاسع عشر (Pictorial Webster's).

كما أصدرت وبستر في 2006 قاموساً علمياً إلكترونياً وأتاحته على الإنترنت (Merriam Webster online Visual Dictionary) يتضمن 20.000 مصطلح علمي بتعريفاتها، و6.000 لوحة شارحة، تغطي مجالات علمية 15 مجالاً، منها: الفضاء، الأرض، الفن والعمارة، الطاقة، الاتصالات، العلوم، المجتمع، الرياضيات، الإنسانيات... إلخ.

وأصدرت مؤسّسة (دي كي DK) دورلنج كندرسلي (Dorling Kindersley) الإنجليزية قاموساً مصوراً متخصصاً في العلوم عام 1998 يقع في 448 صفحة (The Ultimate Visual Dictionary of Science).

كما أصدرت سلسلة من قواميس الأطفال العلمية المصورة التي تهتم فقط بالموضوعات العلمية خاصة التي تهتم الطفل في المراحل التعليمية المختلفة. ومنها: قاموس الفيزياء المصور (Eyewitness Visual Dictionary of Physics) 1995. وقاموس الكيمياء المصور (DK Eyewitness Books: Chemistry) 2005. وقاموس جسم الإنسان المصور (The Visual Dictionary of the Human Body) 1991.

كما أصدرت مؤسسة أكسفورد في عام 2013 سلسلة قواميس علمية مُصورة للأطفال (Oxford Primary Illustrated Science Dictionary)، في العلوم وفي الرياضيات.

ومن أهمها وأكثرها انتشاراً وتداولاً في العالم العربي:

Oxford university press. ،Oxford-Duden Pictorial English Dictionary

وهو مُلحق به مَسرد إنجليزي عربي. ويقع في 970 صفحة ويتضمّن 28.000 مادة أو مدخلا، ينتظمها أحد عشر مجالاً دلالياً هي: الذرّة - الكون -

الأرض، الإنسان وبيئته الاجتماعية، الطبيعة: البيئة والزراعة والحراجة، مهن وحرف وصناعة، صناعة الطباعة، النقل والاتصالات وتكنولوجيا المعلومات، المكتب والمصرف وبورصة الأوراق المالية، المجتمع، الترفيه وألعاب الرياضة، التسلية والثقافة والفن، حيوانات ونباتات.

ومن مزايا هذا المعجم أنه يَضمُّ موضوعات عامة، ولكنه يَضمُّ أيضا مَوْضوعات متخصصة للغاية. وصدق ناشروه حين قالوا عنه: "يعتبر مرشدا قيِّما إلى مئات من الموضوعات المختلفة، من ضمنها: الأعمال التجارية والتكنولوجيا والمالية والبيئة والرياضة والتسلية والعالم المحيط بنا، وهو يناسب كلا من متحدثي الإنجليزية والعربية على حد سواء".

وقد أعدَّ المسرد الإنجليزي العربي مصطفى محمد جبر، وهو عمل بالغ الفائدة، بذل فيه مُعَدُّه جهداً عظيماً في اقتراح المكافئ العربي مما يُستعمل فعلاً، أو مما يقترحه للاستعمال.

المورد المرئي The Visual Dictionary

أخرجته دار العلم للملايين، ألفه Jean-Claude Corbeil، Ariane Archambault وأعدّه الدكتور روجي البعلبكي، وهو معجم إنجليزي-عربي فرنسي-أسباني. يقع في 975 صفحة، يتضمن ثمانية وعشرين مجالاً دلاليًا أساسياً تتفرع إلى 600 موضوع، وتمثل في 25.000 كلمة أو مصطلح في 350 لوحة ملونة. يقول مؤلفاه: "معجمنا المصور المتعدد اللغات يربطُ الصُّور بالكلمات. الصُّور تصف وتحلل عالمنا اليوم: الموجودات أو الأشياء في حياتنا اليومية، البيئة الطبيعية، الحياة الحيوانية والنباتية المحيطة بنا، الاتصالات، والعمل التقني الذي يُغير أساليبنا في الحياة، الأسلحة التي تسيطر علينا، وسائل المواصلات التي تتجاوز المسافات والحدود، مصادر الطاقة التي نعتمد عليها.

معجمنا في نُشرته المتعددة اللغات معجمٌ مُصطلحات يهدف إلى تزويد جمهور الناس بمصطلحات علمية يحتاجونها في لغتهم أو في لغة أخرى، وإلى

مساعدتهم على معرفة معاني الكلمات بشرحها شرحا واضحا. معجمنا المتعدد اللغات أداة مثالية في اللغة الثانية أو في لغة الأم، وهو أيضا معجم مثالي في تأليفه.

معجمنا يصنف الموجودات والموضوعات والعناصر وخصائصها معتمدا على درجة شيوعها وإلف الناس لها. وتبدو المصطلحات التي يضمها سهلة وبسيطة وقد تكون متخصصة جدا. إن الهدف الجوهرى لعملنا هو تزويد مُستعمله غير المتخصص بتحليلات مفيدة وبمعجم ضروري لكل موضوع فيه²⁵.

المعجم الموضوعي المصور للطفل العربي (من 8 سنوات إلى 12)

معجمٌ موضوعي مُرتب وفق الحقول الدلالية، وله مسرد ألفبائي، وهو معجم عام ثنائي اللغة: عربي إنجليزي، يضم 51 حقلا رئيسيا تتفرع إلى 411 حقلا فرعيا، تبلغ كلماته 4000 كلمة أو مدخل، ينهض بتأليفه ونشره مجمع اللغة العربية بالقاهرة.

وعلى سبيل المثال، من حقوله الرئيسية: الملابس ومتعلقاتها، المنزل، الأطعمة، الصحة، أجهزة الأمن، المحكمة والقانون، الجيش، الاقتصاد، دور العبادة، المدرسة، الرموز الكتابية، الأرقام والقياسات، الأشكال الهندسية، المركبات، المدينة... الكون والفضاء، الإنسان، الحيوان، النبات... إلخ، وغير ذلك مما يحتاج الطفل إلى معرفته والتعبير عنه في حياته وبيئته²⁶.

وقد كان المأمول أن يخرجته وينشره مجمع اللغة العربية بالقاهرة هذا العام 2015، فقد انتهت اللجنة الموكلة بوضعه من كل مراحل الجمع والتحليل والتحرير، وبقي اختيار الصور وتوزيعها في مواضعها، وحال بين ذلك مشكلات إدارية وفنية.

25 - انظر: بعلكي، روجي، المورد المرئي، P.VIII, P.IX.

26 - عبد العزيز، محمد حسن، مستقبل اللغة العربية، ص 268-285.

المراجع

- بعلبكي، روعي، المورد المرئي The Visual Dictionary، دار العلم للملايين، بيروت.
- حسين، محمد كامل:
- * اللغة والعلوم، مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة، العدد 12.
- * المصطلحات العلمية، مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة، العدد 11.
- ثم نشر البحثان في:
- * متنوعات، ج 2، مطبعة مصر، دون تاريخ.
- ساجر، ج. س.: المصطلحية والمعجم التقني، ترجمة د. محمد حسن عبد العزيز، مجلة اللسان العربي، العدد 42، 1996.
- عبد العزيز، محمد حسن:
- * المصطلح العلمي العربي: المبادئ والآليات، مجلة فصول، العدد 65، 2004 - 2005.
- * مستقبل اللغة العربية، دار السلام للطباعة والنشر، القاهرة، 2015.
- * المصطلح العلمي عند العرب، دار الفكر العربي بمصر، 2000.
- * التعريب بين القديم والحديث، دار الفكر العربي بمصر، 1990.
- عمار، أحمد: دعوة إلى التزام خطة منهجية في صوغ المصطلحات الطبية، البحوث والمحاضرات، الدورة المجمعية 27.
- عمر، أحمد مختار، علم الدلالة، عالم الكتب، الطبعة الثانية، 1988.
- The Oxford-Duden Pictorial English Dictionary، Oxford universty press.

معاجم العبودي المتخصصة

أ.د/ عبد الله بن عبد الرحيم عسيلان
رئيس مجلس أمناء مركز الملك عبد الله الدولي
لخدمة اللغة العربية-المملكة العربية السعودية

العبودي في سطور:

أوجز الشيخ / العبودي سيرته الذاتية في حديث إذاعي مُفصّحاً أنّه وُلد في الثلاثين من شهر ربيع الآخر عام 1345هـ في مدينة بريده، نشأ وترعرع في ربوعها، وكانت أكبر مُدن المنطقة، ولم يكن فيها من وسائل التعليم في ذلك الوقت سوى الكُتّاب، ومن أشهرها كُتّاب الشيخ محمد بن عبد العزيز الصقعي، وكُتّاب الشيخ سليمان بن عبد الله العمري، وقد تلقى فيه تعليمه الأول عام 1351هـ، ثم ذهب إلى المدارس الحكومية عام 1357هـ كما تلقى العلم على المشايخ في المساجد، وكان منهم الشيخ صالح بن إبراهيم بن كريدس، وتلمذ على الشيخ عبد الله بن حميد، وكانت علاقته بالكُتّاب وثيقة منذ وقت مُبكر في حياته عام 1363هـ حينما عُيّن أميناً لمكتبة جامع بريده، وقد جلب إليها من مكّة كُتبا نفيسة بتوجيه من الشيخ عبد الله بن حميد. ومن يتأمل ما كُتب عن سيرة الشيخ العبودي يجد أنه يتّصف بصفات حميدة منها الجديّة، والهمة العالية وبذل العلم، وحُسن الخلق، وقد تقلّب في مناصب وظيفية عديدة منها ما أشرتُ إليه سابقاً، وهو أنّه عُيّن أميناً لمكتبة (بريده)، وهذه المكتبة يُهيمُن عليها الجوّ العلميّ بوجود الشيخ عبد الله بن حميد، وقد أفاد منها الشيخ العبودي كثيراً، وفيها وقّف على أمّهات الكُتب في الشريعة واللغة والتاريخ والأدب، ومن الوظائف التي تقلّدها مهمة التعليم حيث تمّ اختياره في 23 من شهر ذي الحجة

1363هـ مُدرسا بالمدرسة الفيصلية، ثم فُتحت المدرسة المنصورية وعُين مديرا لها سنة 1368هـ، وقام بهذه المهمة خير قيام، وكان للشيخ العبودي أثرٌ واضحٌ في نشأة وافتتاح المعهد العلمي في الرياض سنة 1370هـ، وقد تمَّ اختيارُه من قبل سماحة المفتي الشيخ محمد بن إبراهيم لإدارة المعهد لما يحظى به الشيخ العبودي من خبرة وممارسة للتعليم في مدرسة بريده، والمدرسة المنصورية، ويستمرّ عطاؤه في مجال التعليم ويُتَوَجَّح ذلك باختياره أميناً عاماً للجامعة الإسلامية في بداية ولادتها وإنشائها عام 1380هـ، وقد تحدث نفسه عن الجامعة وتاريخ نشأتها منذ اللحظة الأولى (انظر كتاب عميد الراحلة ص 103)؛ وامتدَّت جهود الشيخ العبودي إلى النهوض بالشأن الدَّعوي حينما أنشأت الهيئة العليا للدعوة الإسلامية برئاسة سُمُو الأمير سلطان بن عبد العزيز، حيثُ عُيِّن العبودي أميناً عاماً لها، وقام بمهامها خير قيام لما يتمتع به من خبرة ودراية في هذا المجال، ومعرفة بأحوال المسلمين في العديد من البلدان الإسلامية التي رَحَلَ إليها، وتعرَّف على أحوالها، ولعلَّ آخر ارتباط للشيخ العبودي بالعمل الرَّسمي تمثل في اختياره أميناً مُساعداً لرابطة العالم الإسلامي عام 1403هـ، بتوجيه من خادم الحرمين الملك فهد بن عبد العزيز رحمه الله، وكان قد اعتذر عن تولي منصب الأمين العام، وقد هيا له عمله في الرابطة أن يشدَّ الرَّحال إلى دُول وبلدان عديدة للوقوف على أحوال الإسلام والمسلمين، ومقرَّ الرابطة في مكَّة المكرمة، وتقوم المملكة العربية السعودية على دَعْمها ماديا ومعنويا لكي تُحقِّق أهدافها المنوطة بها في خدمة الإسلام والمسلمين عقديا واقتصاديا وثقافيا وسياسيا. وقد اشتهر عن الشيخ العبودي أنه رَحَّالة جابَّ جُلَّ بقاع الأرض والبلدان، حتى لُقِّب بعميد الرَّحالين ورصد ذلك الدكتور محمد بن عبد الله المشوح في كتابه (عميد الرحالين محمد بن ناصر العبودي حياته، وإسهاماته، وجهوده)، وقد تجاوزت مؤلفاته في الرَّحلات أكثر من مئة وعشرين كتابا، وقد أشاد بجُهوده العلمية العديد من الباحثين والدارسين كما يظهر من كتاب: (دراسات ومقالات عن معالي الشيخ محمد بن ناصر العبودي الذي أعده وجمعه الدكتور محمد بن عبد الله

بن إبراهيم المشوح)؛ ومن أشاد بجهود العبودي في هذا الكتاب معالي الأستاذ الدكتور عبد العزيز الخويطر رحمه الله حين قال عنه في صفحة 25: (أخرج ما هو مفخرة له ولكل صاحب فكر يقدر العمل الأصيل)، وطالب بدراسات أكاديمية متعمقة لآثاره وشخصيته. وللشيخ العبودي مؤلفات كثيرة في اللغة والأدب والتاريخ والرحلات تجاوزت مائتي كتاب، وجُلها في مجال اللغة والرحلات.

للشيخ محمد ناصر العبودي جهودٌ جمة واضحة للعيان في مجالات عديدة من الأدب والتاريخ والسير والرحلات والأنساب والمأثورات الشعبية، وتجلّى بعلمه الواسع ودرايته المتعمقة في رصد الألفاظ والكلمات الدارجة والعامية والفصيحة، وبرز ذلك بجلاء من خلال ما دوّنه من معاجم أُرّبت على أربعين معجماً متخصصاً، بعضها لا يزال مخطوطاً وعددٌ منها يبلغ عشرين معجماً ظهر إلى حيز الوجود مطبوعاً، وهي التي سألقي الضوء عليها في هذه الدراسة بشيء من الإيجاز مفصلاً عن أبرز ملامحها، وعملي مُستمر لإظهار دراسة مفصلة قد تصل إلى مئتي صفحة؛ على أن جهوده في مجال المعاجم المتخصصة تمثلت في كل من مُعجم الأصول الفصيحة للألفاظ الدارجة في (13) مجلداً، ومُعجم الحيوان في مجلدين، ومُعجم كلمات قُضت في مجلدين، ومُعجم الكلمات الدخيلة في اللغة الدارجة، ومُعجم الصيد والقتل، ومُعجم المال والتجارة في المأثورات الشعبية، ومُعجم الأقارب والأصدقاء، ومُعجم شجر البساتين ونباتها، ومُعجم المطر والسحاب عند العامة، ومُعجم النخلة، ومُعجم الديانة والتدين، ومُعجم الأنواء والفصول، ومُعجم السفر والترحات، ومُعجم وجه الأرض، ومُعجم ألفاظ الحضارة، ومُعجم ألفاظ المرض والصحة في المأثور الشعبي، ومُعجم اللباس، ومُعجم الألفاظ العامية في (24) مجلداً (وهو مخطوط)، ومُعجم ما ليس في المعجم (مخطوط)، ومُعجم شجر البادية وأعشابها، ومُعجم الحرف والصنائع ومُعجم الإنسان وأعضائه الظاهرة (مخطوط)، ومُعجم الإنسان وصفاته الباطنة،

ومعجم العلم والجهل، ومعجم المنازل والديار، ومعجم الإبل، ومعجم الخيل، ومعجم الفروسية والقتال في المأثور الشعبي، ولديه عدد من المعاجم في أسر منطقتة القصيم منها: معجم أسر بريدة في (23) مجلداً، على أن هذه الدراسة ستلقى الضوء على ما هو مطبوع من معاجمه المذكورة هنا، ويلاحظ أن هذه المعاجم كلها تتجه إلى رصد الألفاظ والكلمات العامية والدارجة المتداولة، أو التي كانت متداولة في منطقة القصيم ونجد أو الجزيرة العربية بعامة، ومثل هذا المسلك في رصد الألفاظ العامية، وما يقابلها من الفصح ظهرت فيه جهود ومؤلفات عديدة ترصد الألفاظ والكلمات العامية وأصولها الفصيحة في بلدان عديدة من الوطن العربي؛ ومنها كتاب رشيد عطية (الدليل إلى مرادف العامي والدخيل) طبع سنة 1898، وله أيضاً معجم عطية في العامي والدخيل، اقتصر فيه على عامية لبنان، وطبع عام 1944، وكتاب أصول الكلمات العامية لحسين توفيق صدر عام 1899، وللدكتور أحمد عيسى و صدر عام 1929، وكتاب التّحفة الوفائية في اللغة العامية المصرية - للسيد وفا محمد القوني، وهناك مؤلفات لبعض المستشرقين مثل كتاب أصول اللغة العربية العامية والفصحى للمستشرق ألفرنس دي سفاري نشر في فرنسا سنة 1784، وبحث في لغة نجد للمستشرق الفرنسي جان هيس نشر عام 1912، ومعجم اللهجة المغربية العامية للمستشرق الفرنسي (بوسيه) وغيرها من المؤلفات والمعاجم. على أن سياق البحث يقتضي الإشارة إلى تعريف موجز للمُراد بالمعجم وهو في أيسر تعريف ما ضَمَّ عدداً كبيراً من مُفردات اللغة مع شرحها وتفسير معانيها وإيراد الشواهد اللازمة لتفسيرها؛ وغالباً ما يأتي المعجم مرتباً ترتيباً هجائياً، وقد يكون البحث فيه حسب الأصوات أو حسب تقليب بنية الكلمة. وترجع كلمة (معجم) إلى مادة أعجم بمعنى أزال الغموض عن اللفظة بإيضاح معناها. أمّا المعاجم المتخصّصة فهي التي تُعنى بإفراد مُعجم لألفاظ مُعينة تدور حول موضوع محدد مثل معجم لألفاظ الطّب، أو معجم لألفاظ الحضارة، أو لألفاظ اللباس وغيرها مما هو مذكور للشيخ العبودي في هذه الدراسة.

معاجمٌ متخصصة في تراثنا اللغوي

يَزُخرُ تراثنا اللغوي بصنوف وضرُوب وأنواع من المعاجم المتخصصة في غريب القرآن وغريب الحديث النبوي، وألفاظ الفقه والفُقهَاء، منها غريب القرآن لأبي عبيدة معمر بن المثنى المتوفى سنة 210، وغريب القرآن للأصمعي المتوفى 213، وغريب الحديث لابن قتيبة، وللخطابي، ولأبي إسحاق الحربي، وهناك رسائلٌ وكُتُبٌ على شكل معاجم رَصَدت أَلْفاظاً تتعلّق بموضوعات مُعيّنة وتورد ما يدور في فلكها من أَلْفاظ في مجال السّلاح مثل كتاب الأصمعي، وابن دريد، وفي مجال أسماء الحيوان مثل كتاب أسماء الأسد لابن خالويه سنة 370، وأسماء الذّئب للصّاغاني ت 650 وطبع بالاستانة سنة 1330 - 1914 ونظيرُ ذلك مؤلّفات حَول جسم الإنسان وحول الحشرات وحَول الأزمنة والأيام والليالي والشهور، وحَول الأماكن والبُلدان مثل كتاب الدارات للأصمعي، وخلق الإنسان لأبي عبيدة معمر بن المثنى، وكتاب الحشرات لابن السكيت وحَول الأنواء مثل كتاب الأنواء لأبي حنيفة الدينوري ت 281 وكتاب المطر لأبي زيد الأنصاري نشره الأب شيخو اليسوعي في مجلّة "المشرق"، ومعاجم البُلدان مثل مُعجم ما استعجم للبكري، ومُعجم البلدان لياقوت الحموي، وغير ذلك من الكُتُب والمؤلّفات اللغوية لعُلماء اللّغة المتقدمين مما يدخل في نطاق المعاجم المتخصصة. وهذه إطلالة سريعة على ميدان رَحْب واسع، ومسرحُ هذه الألفاظ في معاجم الشّيخ العبودي يتمثّل في البلاد النّجدية التي يصل مدى الألفاظ فيها إلى بعض أقطار الخليج شرقاً، وإلى حواضر المُدن في غرب المملكة العربية السّعودية، وفي بوادي السّام والعراق، ودرج على ضبط الكلمات بالحروف والحركات، إلى جانب ذِكر الاستعمالات المُتعدّدة لبعض الألفاظ، ويذكر ما يتمثّل في بعض التّراكيب من أساليب بلاغية كما سيأتي إيضاحه في الحديث عنها .

1- معجمُ الأصول الفصيحة للألْفَافِ الدَّارِجَةِ

صدر هذا المعجم عن مكتبة الملك عبد العزيز بالرياض عام 1430 - 2009 في ثلاثة عشر جزءاً، وصفحاتُ أجزائه تتراوح بين (400-500) صفحة وتصل مادةُ بعض الحُرُوفِ إلى (115) مادة، وأقل الحُرُوفِ وهو حرف الياء اشتمل على (11) مادة، ورجع المؤلف في تدوينه إلى (354) مَصْدَرًا، منها مصادر نادرة، وتحدّث المؤلف في المقدمة عن المعجم مُفصَّحًا عن الرأْيِ الخاطِئِ في التَّعاملِ مع العامية، وما هدى إليه الاستقراء بشأن حال الكلمات العامية ودواعي جمع الألفاظ ذات الأَصُولِ الفصيحة، وحقِيقَة ما يرمي إليه المؤلف من الكتاب، وحُدود المعجم، وتحديد المراد بالعامي الفصيح وسبب تأليف المعجم، وأشاد بِنَهْجِ العَرَبِ ودَقَّتِه في رصد لُغَةِ العَرَبِ في المعاجم اللُّغوية، وتوثيق الكلمات العامية، وتحدّث عن الشَّعر العامي ودوره في رصد الكلمات العامية، والحديث عن دقائق كتابة الألفاظ العامية، وترتيب الألفاظ في المعجم، وما يقع من تحريف في بعض الألفاظ، ومثَّل لذلك بلفظة (أخ) بالحاء المُهْمَلَة، تُقال عند التَأَوُّه والتَوَجُّع، وقد استبدلت بها بعض اللهجات لفظة (أخ)، والتلفظ بها هكذا هو أعجمي (أنظر: ص 29).

2- معجم الحيوان عند العامّة

صدر هذا المعجم عن مكتبة الملك فهد بالرياض عام 1432-2011م في مجلدين بلغت صفحاتهما (915)، اشتملت على (869) مادة لُغوية وتحدّث المؤلف في المقدمة عن دوافع تأليف المعجم ومنهجه فيه والتنويه بمؤلفات له ذات علاقة، وأفصح عن البُعد الموضوعي للمُعجم، ومصدر تلقّي المعلومات، والإشادة بمجهود السَّابِقين في هذا المضمار، وكما يُورد بعض الحكايات والأمثال العامية والشَّواهد من الشَّعر العامي والشَّعر الفصيح إن وُجد، ويشير إلى أسماء أدوات صيد الحيوانات، ويضبط أسماء الحيوانات ليتم نطقها على الوجه الصحيح.

3- معجمُ الطَّعامِ والشراب

صدر هذا المعجم عن دار الثلوثة للنشر والتوزيع بالرياض عام 1436 - 2015 في ثلاثة أجزاء، الجزء الأول (492) صفحة والثاني (452) والثالث (491) اشتملت على (1029) مادة لغوية، وفي المقدمة أشار إلى تحديد المراد بالطعام في المعجم وأهميته، والألفاظ المستجدة، وتغيير أنماط الأغذية، وألفاظ المعجم من الحضر والبادية، وأطال الحديث عن (الضَّب)، وفي مواد عديدة من المعجم للمؤلف حضورٌ في التَّصحيح اللغوي، وموافقة العامية للفصحى، وأسماء الأواني المستخدمة في الطبخ .

4- معجم الملابس في المأثور الشعبي

صدر عن دار الثلوثة للنشر بالرياض عام 1434-2013م في (581) صفحة اشتملت على (466) مادة لغوية؛ تحدث المؤلف في المقدمة عن الدافع إلى تأليف هذا المعجم تجاوباً مع بعض التساؤلات حول ألفاظ الملابس، منها هل أسلافنا العرب عرفوا الملابس المستعملة في زمنه وفي منطقتهم، وهل ذكرها اللغويون من أصحاب المعاجم العربية في معاجمهم، وأشار إلى الألفاظ العامية ومدى صلتها بالفصحى، وأستشهد بالعديد من الأمثال والشواهد الشعرية العامية، وأشار إلى بعض الاستعمالات البلاغية حول بعض الملابس، وفي مواطن عديدة يعقب على ما جاء عند بعض علماء اللغة موضحاً ومصوباً كما جاء ص 35، 51، 175، 177 ويشير إلى تعدد الدلالة لبعض الألفاظ، والاستعمال حسب السياق كما جاء في صفحتي 229، 230 في مادة الزَّبون - جبه من قماش، في استعمال آخر (الزبون) المشتري المقبل على الشراء، كما درج على ضبط الكلمات بالحروف.

4- معجم الكلمات الدخيلة في لغتنا الدارجة

صدر هذا المعجم عن مكتبة الملك عبد العزيز بالرياض عام 1426هـ- 2005م في مجلدين الأول عدد صفحاته (379) صفحة، والثاني (380) اشتملت على (790) مادة لغوية؛ وفي المقدمة حدّد المؤلف المراد باللّغة الدارجة، وفضل القرآن

في حفظ اللّغة الفصحى، وبداية دخول الألفاظ من اللّغات الأخرى على اللّغة العربية، وأفصح عن جُهدِه ومنهجِه في المعجم، ويشير المؤلّف في بعض الألفاظ إلى مشتقاتها كما جاء ص 28، 161 والاستعمالات الحديثة للألفاظ عند العامة، واستعمالاتها في أكثر من مكان، ورجع فيه إلى مصادر على جانب كبير من الأهمية والصّلة بموضوع المعجم مثل معجم اللّغة العامية البغدادية، وكتاب الدخيل في اللّغة العربية الحديثة، وكتاب الآثار الأرمية في لغة الموصل العامية، ويستشهد كثيراً بالأمثال والشعر الشعبي، ويضبط الكلمات بالحروف، ويبيد رأيَه حول تعدد الاستعمال كما جاء في صفحتي 100، 101، ويذكر بعض القصص المتعلقة بالمادة مع ذكر أقوال علماء اللّغة.

5- معجم ألفاظ المرض والصّحة في المأثور الشعبي

صدر عن دار الثلوثة للنشر والتوزيع عام 1436-2015 في (606) من الصّفحات، اشتملت على (755) مادة لغوية. تناول في المقدّمة واقع الصّحة والمرض في نجد بداية نشأة الدولة السعودية الحديثة والحال منذ القدم، وأشار إلى سبب تأليف المعجم، وتحّدث عن بعض الألفاظ بين استعمال العامة لها واستعمالها عند قومه، ويعقب بالإيضاح والتصحيح حول معاني بعض الألفاظ وذكر عدداً من الأعشاب والنباتات الطيبة، كما يذكر كلام بعض اللّغويين القدامى، ويؤيد ما ذهبوا إليه في معاني بعض الألفاظ.

6- معجم وجه الأرض

صدر عن دار الثلوثة للنشر والتوزيع بالرياض عام 1435-2014م في (496) صفحة اشتملت على (496) مادّة لغوية وتناول المؤلّف في المقدّمة دواعي تأليف المعجم وطبيعة الألفاظ المدوّنة فيه والبعد المكاني للمعجم، ودرج في المعجم على ذكر الاستعمالات المتعددة للفظ عند العامة، ويربط بعض الألفاظ بما يجد من الأحوال، ويشير إلى المعنى أو المفهوم لبعض الألفاظ حسب الاستعمال الحالي، إلى جانب الإشارة إلى ألفاظ تُوحى بها طبيعة الأرض والتّنبه

إلى إهمال بعض الألفاظ في معاجم اللّغة، ويعقّب على كلام بعض علماء اللّغة، ويناقدش فبما جاء من معاني بعض الألفاظ في معاجم اللّغة، مع الإشارة إلى ما يُوافق ما جاء عند القدامى في استعمال بعض الألفاظ، وتبدو دراية المؤلف ومعرفة بنباتات منطقتة.

7- معجم الأنواء والفصول

صدر عن دار الثلوثية للنشر والتوزيع عام 1432 - 2011م في (328) صفحة تضمّنت (343) مادة لغوية، وفي المقدمة أوضح المؤلف معنى الأنواء والفصل، وأشار إلى أهمية المعجم، ومصدر التلقي، ودرج على التعقيب في شرح معاني بعض الألفاظ إيضاحاً وتصحيحاً، ويلاحظ أنه يعتمد في بعض ما ذكره على السّماع من العامة - كما جاء صفحة 15، واعتمد فيه على مصادر ذات صلة وثيقة بمواد المعجم، والمعجم يشتمل على ما يتعلق بالأنواء والفصول والألفاظ المتعلقة بالشمس والقمر، والنجوم والرياح والحرّ والبرد وأوصاف الليلي، والأيام والشهور والسنين والربيع والجدب.

8- معجم ألفاظ المطر والسحاب في لغة العامة

صدر عن دار الثلوثية للنشر والتوزيع بالرياض عام 1432-2011م في (232) صفحة اشتملت على (244) مادة لغوية، تناول فيها الألفاظ الواردة في المأثورات الشعبية المتعلقة بالمطر والسحاب والرياح الملقحة بالغدران، وما هو مذكور عن الرعد والبرق والبرد وأنواع المطر الذي ينزل من أنواع السحب، مع ذكر الشواهد من الشعر الشعبي والأمثال، ودرج على صَبط الألفاظ بالحروف والإشارة إلى بعض ما يستعمله العامة مما هو فصيح.

9- معجم الطّعام والشّراب في المأثور الشعبي

صدر عن دار الثلوثية للنشر والتوزيع بالرياض عام 1436-2015م في ثلاثة أجزاء الأول (492) صفحة، والثاني (452) صفحة والثالث (471) صفحة، اشتملت (1259) مادة لغوية، وقد أشار المؤلف في المقدمة إلى البعد الموضوعي

للمعجم وإلى منهجه وأهمية المعجم واشتماله على ألفاظ حَصْرِيَّة، وإلى التأصيل اللغوي من المصادر الأساسية في اللغة والحيوان، ودرج المؤلف في أكثر من مَوْضِع على التّعقيب اللغوي إيضاحاً وتصحيحاً، وذكر الألفاظ والأدوات المستعملة لتحضير الطعام، وأشار إلى تاريخ استعمال بعض الألفاظ، والتنبيه على الدّخيل فيها، كما يشير إلى مكان استعمال بعض الألفاظ مع البحث عن أصل الاستعمال، ويذكر تعدّد الدلالة حسب مَعْنَى الكلمة، ويذكر بعض الطرائف حَوْل بعض الألفاظ.

10- معجم ألفاظ المرض والصّحة في المأثور الشعبي

صدر عن دار الثلوثية للنشر والتوزيع بالرياض عام 2015-1436م في (606) صفحة اشتملت على (715) مادة لغوية، وأشار المؤلف في المقدمة إلى الدافع لتأليف هذا المعجم، ثم تحدث عن تاريخ المرض في منطقتيه، وتفشّي بعض الأمراض، وواقع الطّب في نجد في المراحل الأولى من حياته، وسبب العلاج في تلك المرحلة، وتتبع في هذا المعجم ألفاظ الأمراض وعلاجها في المأثورات الشعبية من الأمثال والأقوال والألفاظ والأشعار العامية، والقصص الشعبية، ودرج على أن يشير إلى المتوارد من الألفاظ، كما يذكر أقوال أئمة اللغة القدامى في معاني بعض الألفاظ، والتأصيل لبعض الألفاظ، إلى جانب صَبْطها بالحروف وذكر الضّبط الصّحيح، ويتطرق أحياناً إلى ذكر الفُروق في بعض الألفاظ، واستعمال اللفظ في أكثر من دلالة بحسب المناطق بين العامية والفُصحى، وبنه على بعض الاستعمالات البلاغية لبعض الألفاظ .

11- معجم ألفاظ الحضارة في المأثورات الشعبية

صدر عن دار الثلوثية للنشر والتوزيع بالرياض عام 2014-1435م في (566) صفحة ضمت (538) مادة لغوية، وتناول المؤلف في المقدمة أهل الحضرة وأهل البادية بشيء من الحديث، وأفصح عن مضمون المعجم، والبعد التاريخي والمكاني لبعض الألفاظ، كما أفصح عن المراد بألفاظ الحضارة، وفي شرحه بعض

الألفاظ يتطرق إلى تاريخها، كما يعقب على بعض ما يذكره من معاني الألفاظ كما حدث في مادة (ساف) ذكر أن كل سطر من اللبّن أو الطين في الجدار : ساف ومدماك، ثم عقب بقوله: "نحن لا نسمي الصف من الطين سافاً، وإنما تخصص ذلك بالحجارة ص 141، وقد رجع في هذا المعجم إلى مصادر نادرة مثل كتاب (المنهل في تاريخ وأخبار العفر الدناكل " لجمال الدين الشامي صفحة 496.

12- معجم ألفاظ الحرف والصنائع في المأثورات الشعبية

صدر عن دار الثلوثية للنشر والتوزيع بالرياض عام 1435 - 2014 في (371) صفحة اشتملت على (474) مادة لغوية، وأفصح المؤلف في المقدمة عن المراد بالحرف، والدافع لعمل المعجم، وفوائد الحرف والصنائع في بلاده، وتطرق إلى صناعة أدوات العلم والكتابة، وأشار إلى الهدف من تأليف المعجم وإلى منهجه فيه، وتطرق للمواد التي تدخل في بعض الحرف وتقوم عليها وما يُطلق على بعض العمال من ألفاظ، ويورد بعض الألفاظ التي ليست نصاً في الدلالة على الحرف وإنما لها تعلق بها مثل (اللقاط) بكسر اللام وتخفيف القاف : الحب القليل الذي يبقى متناثراً في مكان الزرع بعد حصاده، وتشيّع في المعجم شواهد من الشعر الشعبي والأمثال الشعبية.

13- معجم الديانة والتدين في لغة العامة ومأثوراتها

صدر عن دار الثلوثية للنشر والتوزيع بالرياض عام 1432-2011م في (237) صفحة احتوت (380) مادة لغوية، وقد أفصح في المقدمة عن منهجه حين قال صفحة 11: "وقد سرت في هذا المعجم على ما سرت عليه في المعاجم الصغيرة المتخصصة بإيراد الألفاظ والأمثال المتعلقة بالدين في أماكنها اللغوية، ولكنني لم أجمعها في آخر الكتاب فيما يشبه الفهرس مضموماً فيه كل ما يتعلق بموضوع من الموضوعات بضمّه إلى بعض مثل ما ورد في الصلاة، ومثل التوكل وتفويض الأمر لله تعالى، ومثل انتظار الفرج من الضيق المالي والنفسي .. الخ". وكما صنع في المعاجم الأخرى يثري المواد بالشواهد من الشعر الشعبي والأمثال

الشَّعبية، إلى جانب ذكر بعض القصص الطريفة المتعلقة بالمادة، أو ببعض الأمثال التي يستشهد بها، ويشير إلى أصل مأخذ بعض الألفاظ، ويذكر بعض الألفاظ التَّهكمية لمن يدعي التدين.

14- معجم ألفاظ الصيد والقنص في المأثور الشعبي

صدر عن دار الثلوثية للنشر والتوزيع بالرياض عام 1432-2011م، في (256) صفحة اشتملت على (209) مادة لغوية وأشار في المقدمة إلى موضوع المعجم بقوله في صفحة 7: "أما بعد فإن هذا معجم يتضمن ذكر الألفاظ المتعلقة بالصيد والقنص في المأثور الشعبي من الكلمات والجمل والأشعار العامية"، وأوضح أن أغلب ألفاظ المعجم غير مُدونة في كتب مماثلة، وأن ما ذكره من ألفاظ هو مما وَعَتَه الذَّاكرة وسَجَلَه بالحفظ، وفي المقدمة تحدث عن أهمية الصيد، والفرق بين الصيد والقنص، والصيد بالخيول وبالصقور. وجرياً على نهجه تَشِيْعُ في المعجم الشواهد من الشعر الشعبي والأمثال الشعبية، ويشرح ما يحتاج إلى شرح منها مما يدل على علمه الغزير بها، كما يعقب على أقوال بعض علماء اللغة في معاني بعض الألفاظ كما جاء في مادة (شلى) أشلى القانص كلبه بالصيد حرَّضه على اللحاق به واصطياده، ونقل عن أبي زيد قوله (أشليت الكلب، وفُرْقَسْتُ به : إذا دعوته، ثم عقب عليه فقال : "لا شك في أن أبا زيد قد اختلط عليه الأمر، لأن أشليت الكلب : هي حرَّضته على إيذاء الآخرين، وفي بعض الأحيان يكون الإشلاء دعاء بأن ينادي صاحب الكلب كلبه باسمه كأن يقول : يا طوفان أو يا سحران أو يا جحلان، وهذه من أسماء الكلاب" صفحة 113.

15- معجم السَّفَر والارتحال عند العامة

صدر عن دار الثلوثية للنشر والتوزيع بالرياض عام 1433 - 2012م في (488) صفحة حَوَتْ (467) مادة لغوية، أشار في المقدمة إلى مشقَّة السَّفَر في القديم على الإبل، وما يعرض للمسافرين من الهلاك، ومن دوافعه لتأليف هذا المعجم

أن بعض الألفاظ التي رصدها في المعجم وبَعْض المصطلحات المتعلقة بالسفر في القديم قد نُسيت أو كادت، وقد ذكر في المعجم مزيداً من الإيضاح على ما جاء عند القُدامي من اللّغويين كما جاء في مادة (المضحى) عند ما ذكر كلام الأَصمعي ص 267 وأورد بعض الألفاظ واستعملها قديماً من خلال بعض مرويّات وأخبار التّاريخ، ويستشهد بالشّعر الفصيح على بعض الألفاظ إلى جانب الاستشهاد بالشعر العامّي والأمثال الشعبيّة، وذكر في المعجم ألفاظاً تتعلق بطبيعة الأرض، أرض السفر والترحال مثل (السباريت ص 199)، كما ذكر بعض الألفاظ التي يَسْتَهدي بها المسافر في الصحراء من النجوم مثل (سهيل)، وفي بعض المواد يستطرد بذكر ما يرد من معاني متعددة الاشتقاق كما جاء في صفحتي 115، 116 عند لفظة (الخلاوي)، ويبيد رأيه في تغيير القدماء لبعض الألفاظ كما جاء في صفحة 131 في مادة (د.ج.ج)، ويذكر من الألفاظ ما يتعلق بما يصادف المسافر من الهوام والثعابين، كما يورد بعض القصص والحكايات التي تتعلق ببعض الألفاظ، ويشير إلى تعدد الدلالة في بعض الألفاظ حسب التركيب اللغوي كما جاء في لفظة (شريدة مال المرء) : ما بقي من شيء قليل، وفي تركيب آخر (شريدة القوم) أي المسافرين (أنظر صفحة 237).

16- كلماتٌ قُضتْ: معجمٌ بألفاظ اختفت من لغتنا الدّارجة أو كادت

صدر عن دارّة الملك عبد العزيز بالرياض عام 1423 في مجلدين اشتملت على (2249) مادة لغوية، والمعجم كما يبدو من عنوانه يهدف إلى رصد ألفاظ من اللغة الدارجة اختفت أو كادت، وأشار المؤلف إلى أنه قد عدت عليها عوادي الزمن فاضمحلّت حتى ماتت بعد أن تغيرت الحياة بنا نحن أهلها، فصرنا نحيا حياة جديدة مباينة لحياتنا الأولى عندما كانت تلك الكلمات تعيش في أذهاننا، وتتردد في أفواهنا، ويرى أن هذه الكلمات أصبحت عند الأجيال الصّاعدة ذكريات أو كالذكريات في أذهان الكبار والمسنين الذين عاصروها حيّة نشطة، ثم شهدوا ارتخاءها أو مَرَضها حتى مَوْتها، فصاروا يتحسّرون عليها كلما

تذكرها، وهذا ما حدا بالمؤلف إلى صناعة هذا المعجم، وقد وعى المؤلف ألفاظه وكلماته العامية التي يرى في الحقيقة أنها عربية عريقة، وربما كان بعضها من بقايا اللغة السامية، ونوّه بجهود علماء اللغة في رصد غرائب اللغة والحوشي فيها، ونوّه بمصدر التلقي في هذا المعجم حين قال: "أما مرجعي في إثبات هذه الألفاظ التي قضت فإنه ما أعرفه عنها من الاستعمال، وما عاشرتها عليه من حياة، إضافة إلى توثيق بعضها بالشعر العامي". ونبه في المقدمة على فائدة تسجيل الألفاظ التي قضت أو كادت، إلى جانب الإشارة إلى أن موت الألفاظ والكلمات ليس معناه أنه لا يوجد شخص يعرفها، وإنما المراد موتها من الاستعمال وعدم معرفة الأجيال الصاعدة بها.

17- معجم النخلة في المأثور الشعبي

صدر عن دار الثلوثية للنشر والتوزيع بالرياض عام 1431 - 2010م في (359) صفحة اشتملت على (293) مادة لغوية، وأشار المؤلف إلى الدافع وراء تأليف هذا المعجم ويّين فيما لاحظته هو وغيره من المعنيين من أن التراث الشعبي بألفاظه صار مُعرّضاً للزوال إذ مستعملوه ورؤاؤه من الأولين أخنى عليهم الدهر بالانتقال إلى دار الآخرة، إلى جانب ما كان من شأن الحياة الجديدة التي ساعدت على تضاءل الحاجة إلى استعمال الألفاظ ومدلولاتها في التراث الشعبي. وقد تحدّث المؤلف عن النخلة طويلاً، فذكر ما ورد عنها في القرآن والحديث النبوي، وتحديث عن خصائص النخلة، والقيمة الغذائية للتمر ونواه، وما له من فوائد طبية، وتناول بالحديث جمال النخلة وأساليب عرسها، وعلاقته بالنخيل، ثم أشار إلى البعد الموضوعي للمعجم، وهو أنه مُفيد فيما يذكر في هذا المعجم بما رواه من المأثورات الشعبية من أقوال وأمثال وجمل وكلمات وبعض الأشعار، يسجل ذلك ويوضّحه للقارئ؛ ويتبين من خلال المعجم مدى ما يتمتع به المؤلف من خبرة واسعة ودراية بالنخيل، وفي الحديث عنها وعن ألفاظها يعتمد على العيان والمشاهدة، ويُورد في المعجم الألفاظ العامية والألفاظ الفصيحة مما

يتعلّق بالنخلة، وفي مواطن عديدة نجد له تعقيباً على بعض اللغويين القدامى، كما نجد تنبيهاً على بعض الصيغ البلاغية حول النخلة.

18- معجم شجر البرية وأعشابها في المأثور الشعبي

صدر عن دار الثلوثية بالرياض عام 1436-2015م في (570) صفحة اشتملت على (451) مادة لغوية، وفي المقدمة تحدث عن الشجر والنبات عند العامة، وما له من أهمية عند قومه وما للأشجار من فوائد طيبة، وأكد على أن الشجر والنبات يؤلف جزءاً مهماً من التراث الأدبي حيث دخل في الأسماء والأشعار، وصار بعضه حديث الناس في الليل والنهار، وقد أشار المؤلف في المقدمة إلى حدود المعجم في بُعد الموضوعي حيث جعله معجماً حياً لا يذكر فيه من أسماء الشجر والنبات إلا ما هو مذكور في الكتب القديمة، أو ما عرفه وتيقن أنه معروف للعامة من بني قومه في الوقت الحاضر أو قبله بقليل، وذكر أنه في هذا المعجم يسعى في ذكر الشجر والنبات إلى مقارنة أسمائها وصفاتها وأوجه الانتفاع بها بما ذكره أسلافنا العرب عنها، وأكد على قدم وجودها في بلادنا، كونها جزءاً من قاموس آبائنا وأجدادنا، وإن لم يعرفه أولادنا وأحفادنا إلا معرفة سطحية نظراً لتغيّر ظروف حياتهم (ص 10)، ودرج في المعجم على الاستشهاد بأقوال علماء اللغة والشواهد من الشعر والأمثال، ونجد عنده في مواطن عديدة شيئاً من التعقيب والتصحيح حول بعض الألفاظ كما جاء في صفحات 465، 506، 541، كما تتجلى لديه الخبرة الواسعة بالأشجار والنباتات التي يتحدث عنها حديث الخبرة والمعاناة.

ومن خلال هذه الجولة السريعة مع المعاجم المتخصصة للشيخ محمد بن ناصر العبودي، يمكن استنتاج ما يأتي :

1- تدلّ هذه المعاجم على سعة اطلاع ودراية المؤلف بألفاظ ومعاني الكلمات العامة والدارجة وأصولها الفصيحة.

- 2- الثقافة اللغوية المتمكنة بما في تراث العرب اللغوي قديماً وحديثاً.
- 3- التعقيبُ كثيراً على ما يحتاج إلى تعقيبٍ حول ما تفسر به بعض الألفاظ، أو حول ما جاء عند اللغويين القدامى مما يتعلق بمعاني الألفاظ وتفسيرها عندهم.
- 4- إلمامُه الواسع بالشواهد التي يوردها لمعاني الألفاظ من الشعر الشعبي والأمثال والقصص والحكايات.
- 5- الرجوعُ إلى المصادر الأساسية والنادرة مما يتعلق بموضوعات معاجمه.
- 6- حضور الأبعاد اللازمة لمعاني الألفاظ كالبُعد الدلالي والاجتماعي، والمكاني، والزمني.
- 7- الحرصُ على ضبط الألفاظ بالحروف والحركات حتى يتم نُطقها نطقاً صحيحاً كما يلفظ بها العامة.
- 8- يُعطي الألفاظ حَقَّها من الشرح والإيضاح ويشيرُ إلى نظائر بعض الألفاظ، وما يمكن أن يدخل في الفروق اللغوية.

المدخلُ الموسيقيّ في صناعة المعجم الشعريّ

أ.د. حسن بشير صديق
رئيس مجمع اللّغة العربيّة بالخرطوم
السودان

أولاً: إضاءة المدخل:

إنّ تشعب العلوم والمعارف بالتّاريخ المعاصر، وما ترتّب على ذلك من ظهور تخصصاتٍ دقيقة؛ يجعل صناعة المعجم المختصّ ضرورةً ملحّةً في عملنا المجتمعيّ، وفي منهجيّة النهضة الشّاملة للغة العربيّة الجامعة؛ تأصيلاً، وتطويراً، ومواكبةً للعصر.

وفي تشعب التّخصصات يظهر الشعر محوراً أساساً من فنون الأدب، وتظهر الحاجة إلى معجم للشعر، وتبدو الموسيقى الصّوتية والعروضيّة ذات أثر واضح المعالم في تفسير هذا المعجم. وقد دعوتُ لذلك في "الملتقى المغاربيّ الأوّل للدراسات الصّوتية وقضايا المعجميّة" سنة 2006م، بالجزائر. وعلى امتداد الزمن تلحّ الفكرة وتدعو إلى تكريسها تخطيطاً وتنفيذاً؛ فإنّه يجب علينا متابعة أفكارنا بالدرس والتحليل والتّجديد حتّى نصل بالمستهدف إلى غياته.

هذا منهجٌ أصطنعه دائماً؛ فقد فكّرت منذ ثلاث سنواتٍ في إنشاء شهادةٍ دوليّةٍ للغة العربيّة، باسم (ض1) و(ض2)، ولا زلتُ حتّى اليوم أسعى بالمشروع تخطيطاً وتنفيذاً.

1 - موسيقاً" اسمٌ سداسيّ أعجميّ تطرّف ألفه؛ فكتابته بالألف ضربة لازب. وانظر، "اللّغة العربيّة، دراساتٌ وتطبيقاتٌ"، ص 375.

ومن هذا المنطلق المنهجيّ الخاصّ بمتابعة الاستفادة العمليّة من بحوثنا الفكرية وتطبيق نتائجها كان البحث الذي بين أيديكم وفّق عنوانه؛ "المدخل الموسيقيّ في صناعة المعجم الشعريّ".

إن معجم الشعر معجم لغويّ، ولكنّه يتأثر في دلّاته المعنويّة بالموسيقا الصوّتيّة والعروضيّة؛ فإنّ موسيقا الأصوات وموسيقا الأوزان تضيف معنىً دلاليّاً لا يتأتّى بدلالة اللّغة المجرّدة وفق فهمنا لدلالة الكلمة العربيّة بثلاثة أقسامها: الإسم والفعل والحرف؛ فهي قولٌ مفردٌ دلّ على معنى، سواءً أكان ذاتيّاً، أو مرتبطاً بالزمن، أو كان معنىً غير ذاتيّ. فإذا أُضيف إلى الدّلالة اللّغويّة في الشعر البعدُ الموسيقيّ الخاصّ بالأصوات والأوزان تكشّف ما يستهدفه منتج النّصّ.

لنقرأ بيتي عمرو بن كلثوم:

ألا لا يعلم الأقبام أنّا ❁ تضععنا وأنا قد ونيّنا
ألا لا يجهلن أحدٌ علينا ❁ فنجهل فوق جهل الجاهليّينا²

لنلّفِي الدّلالة اللّغويّة في قول الشاعر "ألا لا" تدلّ على الاستفتاح والتّنبه المقرون بالنّهي. وهي دلالةٌ مهمّةٌ لفهم النّصّ، ولكنّ الدّلالة الكاشفة تأتت من الأصوات، فالموسيقا الصوّتيّة هنا تضيء معانيّ؛ التّحدّي، والاعتزاز بالنّفس، وتهديد الخصم. وليس في الدّلالة اللّغويّة المحضّة ما يرشد إلى شيءٍ من ذلك.

تتكشف الدّلالة أيضاً بالموسيقا العروضيّة؛ فإذا قرأنا:

فَعولن مفاعيلن فعولن مفاعلن. ❁ فَعولن مفاعيلن فعولن مفاعلن.

أدركنا أنّ هذا بحرُ الطّويل؛ لكنّ هذه التّفاعيل لا تعني في اللّغة ذلك. والذي أمدّنا بالدّلالة الكاشفة عن مستهدف الشاعر هو تنغيم الموسيقا العروضيّة، وبه عرفنا البحر المعنيّ، قبل أن نقرأ قول صفيّ الدّين الحلّي³:

2 - المعلّقات السّبع؛ دراسةٌ للأساليب والصّور والأغراض، ص 185 و187.

3 - ديوان صفيّ الدّين الحلّي، ص 621.

طوبلٌ له دون البحور فضائل ❁ فعولن مفاعيلن فعولن مفاعل.

وفي خُطّة هذا البحث بعد هذا المدخل؛ تبيانٌ لأثر الموسيقى الصوتية على المعجم الشعري، وتبيانٌ لأثر الموسيقى العروضية على المعجم المعني، ومجملٌ للنتائج والتوصيات، ونختم بهوامش البحث، وعرض المصادر والمراجع مرتبةً حسب أسماء المؤلفين؛ بغية الاستفادة منها.

ثانياً: أثر الموسيقى الصوتية على المعجم الشعري:

إنّ التنغيم ورتاته المتنوعة في الأداء الصوتي يحمل دلالات واضحة المعالم في تفسير المعجم الشعري الذي يستهدفه الشاعر مبدع النصّ الأدبي. وقد نجد في ثنايا العمل الأدبي الشعري كلماتٍ وعباراتٍ وجمالاً تتصف بالهدوء أو الثورة، تتصف بالسعادة أو الشقاوة. وقد نستطيع إدراك ذلك من مجرد التنغيم الصوتي، ورتة الوقع المقطعي في جرس الكلام ونبره.

إنّ دلالة الأصوات على استكشاف المعاني دلالة أساس في فهم الشعر العربي؛ ذلك أنّ السامع والقارئ بإمكانه إدراك المعنى كاملاً من خلال ذلك، حتّى وإن لم يفهم تفاصيل المعنى اللغوي المشتمل عليه العمل الأدبي الشعري موضوع التحليل. فإننا نحسّ من وقع الصوت بحركة جواد امرئ القيس:

مكّر مفرّ مقبلٍ مدبرٍ معاً ❁ كجلمود صخرٍ حطّه السيل من عل⁴

والموسيقى الصوتية ذات أثر كبير في استكشاف المعاني؛ فالإيقاع الصوتي تدلّ عليه الحروف والكلمات والعبارات والجمل والفقر والموضوعات؛ فهذا الإيقاع أساسٌ جوهرٌ للكلام على إطلاقه، وهو جوهرٌ أعمق في بناء لغة الشعر.

وفي قراءتي كتاب "العمدة في محاسن الشعر وآدابه ونقده" شدني تعبيرٌ بسيطٌ يقول فيه ابن رشيق القيرواني: "الألفاظ في الأسع كالصور في

الأبصار"⁵؛ ذلك أن هذه العبارة توصلنا إلى الهدف الذي نرمي إليه؛ وهو أن الموسيقى الصوتية ذات دلالة خاصة على نظم الكلام وعلى معاني ذلك النظم، وهي بصورة أخص ذات دلالة أساس في استكشاف المعاني الشعرية. وكلما تنوعت الموسيقى الصوتية وانسجمت مع موضوع النص الشعري المعني جاء العمل الشعري ناجحاً، فمواءمة الموسيقى الصوتية للتجربة وفق موضوعها، ونفسية مبدعها؛ تعطي العمل المستهدف لونا وطعماً خاصين، وتجعل منه عملاً إبداعياً من الدرجة الأولى.

قد ترجم أستاذاي أحمد الحوفي⁶ للأستاذ سبنسر: أن خير الموسيقى ما تتمشى مع الأفكار، وتتساق مع المعاني، وتتجاوب نغماتها ونبراتها مع حالات النفس. فالشاعر في اهتياجه وغضبه وغيظه يكون تعبيره الموسيقي عالي النغمة. وفي حزنه يكون منخفضاً، وفي تعجبه وفرحه وهدوئه واطمئنانه تكون مسافته الصوتية قصيرة، وأما في بثه وألمه فتكون مسافته الصوتية طويلة. وهكذا تساير النغمات حالات النفس كما تساير موضوع القصيدة وفكرتها.

ولعل هذه الموسيقى الصوتية ذات غناء خاص في اللغة العربية، فإن حركة المفردات المضطردة التي تأتي طواعية تحت قانون نظم الجملة العربية تحمل في طبيعتها النظام الصوتي الكاشف للمعاني المستهدفه في الكلام. وقد قدمت أن "ألا لا" مكررة في بيتي عمرو بن كلثوم التغلي⁷ لم تدل دلالة لغوية بسيطة على الاستفتاح والتنبية؛ ولكنها دلت من خلال التنغيم الصوتي على التحدي، والاعتزاز بالنفس، وتهديد الخصم.

وفي ذات البيتين لاحظت أن موسيقا النون المفتوحة فتحةً طويلةً والمكررة ست مرات دلت على صدور هذا النص عن شخص يحس بالعظمة والكبرياء،

5 - العمدة، ج 1، ص 128.

6 - الحياة العربية في الشعر الجاهلي، ص 196. [بتصرف].

7 - ألا لا يعلم الأقوام أنا ❀ تضعضنا وأنا قد ونينا
ألا لا يجهلن أحد علينا ❀ فنجهل فوق جهل الجاهلينا

وإستعلل على مخاطبه، وظهر مقدرته على تأديبه. وهكذا تكون موسيقا الأصوات تناسقاً بين النصّ والمدع.

وفي هذا الصدد لاحظت أنّ الهاءات المفتوحة فتحةً طويلةً تتمخض عنها نغمة صائتة تمثل بصورة قووية الشموخ والكبرياء وتمتد مرتفعة كأنوف بني عامر أصحاب العزة والمجد، وهذا هو ما استهدفه لبيد بن ربيعة، وعبر عنه بالموسيقا الصوتية⁸:

إنّا إذا التقت المجامع لم يزل ❁ منّا لزازٌ عظيمةً جشامها
 وإذا الأمانة قُسمت في معشر ❁ أوفي بأوفر حظنا قسامها
 وهم السعاة إذا العشيرة أفضعت ❁ وهم فوارسها وهم حكامها
 وهم ربيع للمجاور فيهم ❁ والمرملات إذا تطاول عامها
 وهم العشيرة أن يُبطىء حاسد ❁ أو أن يميل مع العدو لئامها
 ويكّلون إذا الرياح تناوحت ❁ خلجاً تمدُّ شوارعاً أيتامها

وفي كثير من الأحيان يتصدّر التنغيم الموسيقي حسم تبيان المعنى المستهدف؛ فالاستفهام المستهدف من الشاعر تحبها؟ لم يقرر بأداة صرفية، ولكنه قرّر بالتنغيم الصوتي:

أخرجوها مثل المهاة تهادي ❁ بين خمس كواعب أتراب
 ثم قالوا: تحبها؟ قلتُ بهراً ❁ عدد النجم والحصى والتراب

فالعامل الفاعل في الحكم على أنّ جملة "تحبها" جملة استفهامية، إنّما هو التنغيم الذي جاء في صورة نغمة صاعدة دليلاً على الاستفهام دون ذكر الأداة الصرفية⁹.

8 - معالجة هذه الجزئية، ومعالجة الموضوع الخاصّ بأثر الموسيقا الصوتية على المعجم الشعري تجد تفاصيل أوفي بكتابي: "المعلقات السبع؛ دراسة للأساليب والصّور والأغراض"، ص 66 وما بعدها.

9 - علم الأصوات، ص 544.

وفي القرآن الكريم ﴿يَأَيُّهَا النَّبِيُّ لِمَ تَحَرَّمَ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكَ تَبْتَغِي مَرْضَاتِ أَزْوَاجِكَ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ﴾¹⁰. فَإِنَّ التَّنْغِيمَ الصَّوْتِيَّ يَفْرُضُ اسْتِفْهَامًا فِي "تَبْتَغِي" عَلَى أَسَاسِ الْمَوْسِيقَا الصَّوْتِيَّةِ، دُونَ النَّظَرِ إِلَى هَمْزَةِ الْاسْتِفْهَامِ الَّتِي قَدَّرَهَا كَثِيرٌ مِنَ الْمَفْسَّرِينَ.

وفي الميدان الذي نستهدفه بهذا البحث تتكاثر الأمثلة الداعمة لتأثير الموسيقى الصوتية على المعجم الشعري. فالبیت في وصف الأسد:

وردٌ إذا ورد البحيرة شارباً ❀ ورد الفرات زئيره والنيلا

فإن الامتداد الصائت في "و النيلا" يجعل صوت الأسد يغطي مساحات شاسعة بصوته القوي المرعب. وكل ذلك يصب في صالح الممدوح المشبه بالأسد، فهو بطل لا حدود لبطولته، ولا حصر لتفوقه.

وفي بيت شاعرنا السوداني أحمد محمد صالح:

صبراً دمشق فكل طرفٍ باك ❀ وغداً يلوح مع النجوم سناك

والبيت في نكبة دمشق، وتجاوب الأمة العربية بالحزن. فإذا قرأنا كلمة "باك" بالتثنية كانت هذه الدلالة. ولكنني استحسنت القراءة بالكسرة الطويلة "باكي". فالصوت "باكي" يؤدي امتداد الحزن، ونعمة البكاء الحزين:

صبراً دمشق فكل طرفٍ باكي ❀

وفي القصيدة الصنو لقصيدة أحمد محمد صالح في نفس الموضوع "نكبة دمشق"، وهي لأحمد شوقي، يقول:

وللحرية الحمراء باب ❀ بكل يدٍ مضرجة يدق

10 - سورة التحريم، الآية (1).

فإنَّ المعنى اللُّغويّ يدلُّ على أنَّ المعنى يُطْرَقُ. ولكنَّ الصَّوت أفاد بتنغمه ونبره التكرار الذي يؤدِّي إلى أنَّ المجاهدين يوالون الدَّقَّ على باب الحرّية حتّى يُفتح لهم.

ثالثاً: أثر الموسيقى العروضية على المعجم الشعريّ:

في دائرة إبداع النصوص الشعريّة تظهر موسيقا الأوزان صنواً لموسيقا الأصوات. والنوعان من إبداع الدّوق العربيّ الفطريّ؛ فإنَّ الجاهليّين ما كانوا يعرفون بحوراً شعريّةً، ولا نسقاً في القوافي، ولكنهم كانوا يتدوّقون نسقاً معيّناً في موسيقا الأشعار. هذا الدّوق هو الذي ذهب بالجاهليّين إلى الالتزام في قصيدتهم بوزنٍ واحدٍ تتشابه فيه الألحان بطريقة مضطّرة، كما دعاهم هذا الدّوق أن يلتزموا حرفاً واحداً يتنظم نهاية أبيات القصيدة كلها¹¹.

فإذا خرج شاعرٌ عن نظام الموسيقى الفطريّة وجد الاعتراض النّقديّ الفطريّ. ولما قال النّابغة:

زعمَ البوارحُ أنّ رحلتنا غداً ❁ وبذلك خبرنا الغرابُ الأسودُ
لا مرحباً بغدٍ ولا أهلاً به ❁ إذا كان تفريق الأعبة في غدٍ

اشمأزَّ المجتمع الجاهليّ، وعظم لديهم سماع (دو) و(دي) في بيتين متجاورين. وأوحى بعضٌ منهم إلى جارية غناء البيتين في حضرة النّابغة مع تمديد صوتها بالضمّ والكسر؛ ففطن النّابغة لما فعل، وسجّل التاريخ الأدبيّ بهذه الحادثة موقف النّقديّ الفطريّ المؤسّس على الموسيقى الفطريّة¹².

وبين يدَيّ الحديث عن موسيقا العروض نشير إلى أنّ واضع هذا العلم الخليل بن أحمد الفراهيدي¹³. قد استنتجه من دراسة موسيقيّة للشعر العربيّ،

11 - تفاصيل أوفى بكتابي: "المعلقات السبع؛ دراسة للأساليب والصّور والأغراض"، ص 62 وما بعدها.

12 - المصدر السابق، ص 63.

13 - هو الخليل بن أحمد بن عمرو بن الفراهيدي، وُلِدَ سنة 100هـ، وتوفي سنة 175هـ.

وجعله خمسة عشر وزناً سهاها بحورًا، وقد زاد عليه تلميذه الأخصش بحرًا
سادس عشر وسها المتدارك.

ولمجرد التمثيل فإن بحر البسيط وفق نظام الدوائر العروضية يكون وزنه:

مستفعلن فاعلن مستفعلن فاعلن ❀ مستفعلن فاعلن مستفعلن فاعلن

ولكن الوزن الموسيقي التطبيقي المشهور، يجعله مخبون التفعيلة الأخيرة
من صدر البيت وعجزه، فيصير:

مستفعلن فاعلن مستفعلن فعلن ❀ مستفعلن فاعلن مستفعلن فعلن

و منه:

صلاح أمرك للأخلاق مرجعه ❀ فقوم النفس بالأخلاق تستقم¹⁴

لقد تعرفنا على أن هذا البيت من بحر البسيط، ولكن ليس بهذا البيت أي
إشارة لغوية تدلنا على ذلك. إذن الإشارة الدالة هي الموسيقى العروضية؛ فمجرد
القراءة الصوتية للبيت؛

صَلا حَوْمٌ	رَكَلٌ	أَخْلَا قَمَرٌ	جَعَهُو
مُتَفَعِّلُنْ	فَعْلُنْ	مُسْتَفْعَلُنْ	فَعْلُنْ
فَقْوُومِنْ	نَفْسِبِلْ	أَخْلَا قَتَسْ	تَقِيْمِي
مُتَفَعِّلُنْ	فَاعْلُنْ	مُسْتَفْعَلُنْ	فَعْلُنْ

بمجرد هذه القراءة العروضية تعرفنا على أن البيت من بحر البسيط،
وحتى دون أن نقرأ قول صفي الدين الحلبي:

14 - الشّافي في العروض والقوافي، ص 89. ودراسات في العروض والقافية، ص 42. وعلم
العروض والقافية، ص 52.

إن البسيط لديه يسط الأمل ❀ مستفعلن فاعلن مستفعلن فعلن¹⁵

ولأن أساس التحليل والحكم صوتيَّ عروضيَّ أشبعنا آخر المصراع الأوّل من البيت حتّى تولّدت عنه واوٌ مثبتةٌ في الصّوت وفي الكتابة العروضية. وأشبعنا آخر المصراع الثاني حتّى تولّدت عنه ياءٌ مثبتةٌ في الصّوت وفي الكتابة العروضية. ولو كان الأمر لغويّاً ما فعلنا ذلك.

ولتعزيز هذا التّمثيل التّطبيقيّ نقول: إن بحر الكامل ووفق نظام الدّوائر العروضية يأتي على نسق التّكرار للتّفعلية "متفاعلن" ست مراتٍ "على هذا النحو:

متفاعلن متفاعلن متفاعلن ❀ متفاعلن متفاعلن متفاعلن

ومن الكامل في مدح الرّسول (صلى الله عليه وسلم):

الإشترائيون أنت إمامهم ❀ لولا دعاوي القوم الغلواء

فلقد تعرفنا على أنّ البيت من بحر الكامل من خلال القراءة العروضية؛

الإشترَا	كَيُونَانُ	تَيَامَهُم
مُتَفَاعِلِن	مُتَفَاعِلِن	مُتَفَاعِلِن
لَوْلَا دَعَا	وَلَقَوْمَوْلُ	غُلَوَاءُو
مُتَفَاعِلِن	مُتَفَاعِلِن	مُتَفَاعِلِن

ولأنّ أساس التحليل والحكم صوتيَّ عروضيَّ أُبدلتْ همزة الوصل إلى قطع في كلمة "الإشترائيون"، وقطع آخر المصراع الثاني ليكون "مُتَفَاعِلِن" بدلاً من "مُتَفَاعِلِن". وهكذا يتحكّم في الشّعر نظام الموسيقى العروضية.

ويكون أساساً لتحليل الشّعر ودراسته لا من ناحية الموسيقى فحسب، بل من ناحية الدلالات المستهدفة بالمعجم الشّعريّ. وواهم من يريد أن

15 - ديوان صفّيّ الدين الحلّي، ص 621. وانظر؛ مفاتيح بحور العروض، في "الشّافي"، ص 247.

يفسر المعجم الشعري بدلالة لغوية معجمية لا ترتبط بالموسيقى الصوتية والعروضية.

فهذه الموسيقى لازمة لإبداع الشعر ودراسته ونقده¹⁶، سواءً أكانت ذوقيةً فطريةً كما هي عند شعراء العصر الجاهلي، أم كانت دراسيةً تدريبيةً وفق مناهج الدراسات الصوتية والعروضية.

رابعاً: مجمل النتائج والتوصيات:

أ- مجمل النتائج:

1- المعجم الشعري يتأثر في دلالاته على المعاني المستهدفة بالموسيقى الصوتية والموسيقى العروضية.

2- الموسيقى بجرسها ونبرها وتنغميمها تدع مفاتيح الفهم للأعمال الأدبية الشعرية المستهدفة بالدرس المعجمي.

3- منهج الدرس الصوتي والعروضي يتيح لنا استنتاج المعاني التي يستهدفها الشاعر، كما يرشدنا إلى تقديم هذه المعاني المستهدفة على المعاني اللغوية المعجمية.

4- أمر المعجم الشعري كما يتكشف بالموسيقى الصوتية، فإنه أيضاً يتكشف بموسيقى الأوزان، وموسيقى القوافي.

5- أوزان الشعر العربي ستة العشر تُستكشف من خلال موسيقى الأوزان؛ فتتغميم الموسيقى العروضية هو الذي يدلنا على بحر الطويل أو البسيط أو الكامل، أو على أي بحر آخر.

6- الإيقاع الصوتي والعروضي أساس جوهر في فهم الشعر العربي، نسترشد إليه بجرس الصوت ونبره وتنغميمه، ويتأتى ذلك في الحرف والكلمة والجملة داخل نسيج النص الشعري.

7- من دلالات النجاح في العمل الأدبي الشعري؛ تنوعه الموسيقي، وانسجام هذه الموسيقى مع موضوع النص، ومع نفسية المبدع.

16 - وانظر تصدير أستاذنا عبد الله درويش لكتابه "دراسات في العروض والقافية".

8- قد يتصدّر التنغيم الموسيقيّ حسم المعنى المستهدف وتبيانه وفق جرس الصوت ونبره، فيجعل مثلاً من جملةٍ تقريريةٍ مثبتةٍ إنشائيةٍ استفهاميةً.

9- الموسيقا الصوتية والموسيقا العروضية من إبداع الذوق العربيّ الفطريّ؛ فإنّ الجاهليين ما كانوا يعرفون بحراً ولا قافيةً ولا تنغيماً صوتياً ولكنهم أبدعوا نصوصاً شعريةً اتّسمت بكلّ ذلك.

10- النّقد الجاهليّ نقدٌ فطريٌّ نتج عن الذوق العربيّ الذي يألّف نمطاً معيّناً من موسيقا الأصوات، وموسيقا الأوزان، وموسيقا القوافي.

11- نظام الموسيقا العروضية في فنّ الشعر يسهّل الوصول إلى إدراك دلالات المعجم الشعريّ، ويعين الدارس على التحليل والشرح والنقد.

ب- التوصيات:

1- أقترح أن توصي ندوتكم الجامعات العربية بإفراز عناوين مقدّرة في مجال الموسيقا الصوتية، والموسيقا العروضية؛ لتكون مرشداً لطلاب الدراسات العليا ولتكون قاعدةً علميةً للمعجم الشعريّ.

2- أقترح أن توصي ندوتكم أساتذة الأدب العربيّ بالجامعات أن يُعنوا بدلالات الموسيقا الصوتية والعروضية، في دراستهم لفنّ الشعر.

3- أقترح أن توصي ندوتكم الجامعات العربية بتبادل قواعد المعلومات والكتب المتاحة لديها عامّة، وفي مجال الدراسات الصوتية والعروضية، والمعجمية خاصّة. حتّى تُتاح المواد البحثية التي تُمكن من إنجاز المعجم الصوتيّ العربيّ، والموسوعة الصوتية العربية.

4- أقترح أن تتمخّض عن ندوتكم لجنةٌ لإعداد مشروع المعجم الشعريّ، ضمن استهداف مكتب تنسيق التعريب لإعداد المعاجم المتخصّصة.

المصادر والمراجع:

أ. القرآن الكريم، برواية حفصٍ من قراءة عاصمٍ، مصحف المدينة النبوية، 1405هـ.

ب- مصادر ومراجع أخرى:

- 1- إبراهيم أنيس: موسيقا الشعر، الأنجلو المصرية الثالثة، 1965م.
- 2- أحمد شلبي: كيف تكتب بحثاً أو رسالة، مكتبة النهضة المصرية - القاهرة، السادسة، 1968م.
- 3- حسن بشير: المعلقات السبع، دراسة للأساليب والصّور الأغراض، الدّار السودانية للكتب - الخرطوم، الثانية، 2005م.
- 4- الحوفي (أحمد محمد الحوفي): الحياة العربية في الشعر الجاهليّ، مكتبة نهضة مصر - القاهرة الرابعة، 1962م.
- 5- الخطيب التبريزي: كتاب الكافي في العروض والقوافي، بتحقيق: الحساني حسن عبد الله، مكتبة الخانجي - القاهرة، الأولى، 1969م.
- 6- ابن رشيق (أبو علي الحسن بن رشيق القيرواني): العمدة في محاسن الشعر وآدابه ونقده، بتحقيق: محمد محي الدين، المكتبة التجارية الكبرى - القاهرة، الثالثة، 1964م.
- 7- روز غريب: النّقد الجمالي وأثره في النّقد العربيّ، دار العلم للملايين - بيروت، الأولى، 1952م.
- 8- صفيّ الدين الحلّي: ديوان صفيّ الدين الحلّي، دار بيروت للطباعة والنّشر، الأولى، 1983م.
- 10- عبد العزيز عتيق: دراسات في العروض والقافية، مكتبة الشّباب - القاهرة، الأولى، 1963م.
- 11- كمال بشر: علم الأصوات، دار غريب - القاهرة 2000م.
- 12- محمد رضوان الدّاية وآخرون: اللّغة العربيّة؛ دراسات وتطبيقات؛ مكتبة المكتبة - العين، الأولى 1402هـ.
- 13- هاشم صالح منّاع: الشّافي في العروض والقوافي، دار الفكر العربيّ - بيروت، الثالثة، 1995م.

منهجية مكتب تنسيق التعريب
في إعداد المعاجم الموحدة وتحيينها
(الإرهاصات الأولية والوضعية الحالية والآفاق المستقبلية)

إسلمو ولد سيدي أحمد
خبير معجمي - موريتانيا

لمحة تاريخية (الإرهاصات الأولى لوضع المنهجية):

جاء في البند (3) من مهام مكتب تنسيق التعريب المنصوص عليها في ميثاقه التأسيسي، ما يأتي: "تنسيق الجهود التي تُبذل لإغناء اللغة العربية بالمصطلحات الحديثة، ولتوحيد المصطلح العلمي والحضاري في الوطن العربي، بكل الوسائل الممكنة".

وقد عكف المكتب، منذ إنشائه سنة (1961م)، على إعداد قوائم مصطلحية، بثلاث لغات (الإنجليزية والفرنسية والعربية)، على أن تكون المقابلات العربية مأخوذةً مما يروج من مصطلحات لدى المؤسسات العلمية والتعليمية المتخصصة في الوطن العربي، بصرف النظر عن المنهجيات المتبعة في وضع هذه المصطلحات. وذلك لغياب منهجية عربية موحدة، على الرغم من جهود المجامع العلمية واللغوية في هذا المجال. ثم إنَّ الهدف الأساس، حينئذ، هو إيجاد مصطلح عربيٍّ موحدٍ يعبر عن مفهوم المصطلح الأجنبي.

وقد اتضح في مرحلة لاحقة، من خلال المناقشات التي كانت تدور بين الخبراء، المشاركين في ندوات دراسة المشروعات المعجمية، وفي مؤتمرات التعريب، أن هذه المقابلات العربية، المستقاة أصلاً من جهات عربية مختلفة،

يُشوبها أحياناً نوع من الاضطراب، ناتج من عدم مراعاة منهجية علمية دقيقة، عند اختيار هذه المصطلحات وطريقة وضعها. ومن هنا بدأ التفكير في إيجاد هذه المنهجية المفقودة، لتكوّن مرشداً ومعيناً للخبراء الذين يقومون بإعداد المعجمات/ المعاجم الصادرة عن المكتب. وهكذا، وتنفيذاً للتوجهات والتوصيات الصادرة عن مؤتمرات التعريب، واسترشاداً باقتراحات الخبراء، عقد المكتب سلسلة من الندوات في موضوع منهجية وضع المصطلحات، تصدّرتها ندوة الرباط، سنة 1981م، بعنوان: "ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلحات العلمية الجديدة"، التي وَصَّعت المبادئ الأساسية في اختيار المصطلحات العلمية ووضعها. وذلك على النحو التالي:

- 1- "ضرورة وجود مناسبة أو مشاركة أو مشابهة بين مدلول المصطلح اللغوي ومدلوله الاصطلاحي، ولا يشترط في المصطلح أن يستوعب كل معناه العلمي.
- 2- وضع مصطلح واحد للمفهوم العلمي الواحد ذي المضمون الواحد في الحقل الواحد.
- 3- تجنّب تعدد الدلالات للمصطلح الواحد في الحقل الواحد، وتفضيل اللفظ المختص على اللفظ المشترك.
- 4- استقراء وإحياء التراث العربي، وخاصة ما استعمل منه، أو ما استقر منه من مصطلحات علمية عربية، صالحة للاستعمال الحديث، وما ورد فيه من ألفاظ معرّبة.
- 5- مُسايرة المنهج الدولي في اختيار المصطلحات العلمية، مما يقتضي:
 - أ- مُراعاة التقريب بين المصطلحات العربية والعالمية، لتسهيل المقابلة بينها للمشتغلين بالعلم والدارسين.

- ب- اعتمادُ التصنيفِ العشريِّ الدوليِّ لتصنيفِ المصطلحات، حسب حقوقها وفروعها.
- ج- تقسيمُ المفاهيمِ واستكمالها وتجديدها وتعريفها وترتيبها، حسب كل حقل.
- د- اشتراكُ المتخصصين والمستهلكين في وضعِ المصطلحات.
- هـ- مواصلةُ البحوثِ والدِّراساتِ لتيسيرِ الاتصال، بدوام، بين واضعيِ المصطلحات ومستعمليها.
- 6- استخدامُ الوسائلِ اللُّغويةِ في توليدِ المصطلحاتِ العلميةِ الجديدةِ بالأفضلية، طبقاً للترتيبِ التالي: التراث، فالتوليد (لما فيه من مجاز، واشتقاق، وتعريب، ونحت).
- 7- تفضيلُ الكلماتِ العربيةِ الفصيحةِ المتواترةِ على الكلماتِ المعرَّبة.
- 8- تجنُّبُ الكلماتِ العامية، إلا عند الاقتضاء، بشرط أن تكونَ مشتركةً بين لهجاتٍ عربيةٍ عديدة، وأن يُشارَ إلى عاميتها، بأن توضعَ بين قوسين، مثلاً.
- 9- تفضيلُ الصيغةِ الجزلةِ الواضحة، وتجنُّبُ النافرِ والمحظورِ من الألفاظ.
- 10- تفضيلُ الكلمةِ التي تسمحُ بالاشتقاقِ على الكلمةِ التي لا تسمحُ به.
- 11- تفضيلُ الكلمةِ المفردة، لأنها تساعدُ على تسهيلِ الاشتقاق، والنسبة، والإضافة، والتثنية، والجمع.
- 12- تفضيلُ الكلمةِ الدَّقيقةِ على الكلمةِ العامَّةِ أو المبهمة، ومراعاةِ اتفاقِ المُصطلحِ العربيِّ مع المدلولِ العلميِّ للمصطلحِ الأجنبيِّ، دون التقييدِ بالدَّلالةِ اللَّفظيةِ للمُصطلحِ الأجنبيِّ.

13- في حالة المترادفات أو القريبة من الترادف، تُفضّل اللفظة التي يوحى جذرها بالمفهوم الأصل بصفة أوضح.

14- تُفضّل الكلمة الشائعة على الكلمة النادرة أو الغريبة، إلا إذا التبس معنى المصطلح العلمي بالمعنى الشائع المتداول لتلك الكلمة.

15- عند وجود ألفاظ مترادفة أو متقاربة في مدلولها، ينبغي تحديد الدلالة العلمية الدقيقة لكل واحد منها، وانتقاء اللفظ العلمي الذي يقابلها. ويحسن عند انتقاء مصطلحات من هذا النوع، أن تُجمع كل الألفاظ ذات المعاني القريبة أو المتشابهة، وتُعالج كلها مجموعة واحدة.

16- مراعاة ما اتفق المختصون على استعماله من مصطلحات ودلالات علمية خاصة بهم، مُعرّبة كانت أو مترجمة.

17- التعريب، عند الحاجة، وخاصة المصطلحات ذات الصيغة العالمية، كالألفاظ ذات الأصل اليوناني أو اللاتيني، أو أسماء العلماء المستعملة مصطلحات، أو العناصر والمركبات الكيميائية.

18- عند تعريب الألفاظ الأجنبية، يُراعى ما يأتي:

أ- ترجيح ما سهل نُطقه في رسم الألفاظ المعرّبة، عند اختلاف نطقها في اللغات الأجنبية.

ب- التغيير في شكله، حتى يصبح موافقا للصيغة العربية ومستساغا.

ج- اعتبار المصطلح المعرّب عربيا، يخضع لقواعد اللغة، ويجوز فيه الاشتقاق والنحت، وتستخدم فيه أدوات البدء والإلحاق، مع موافقته للصيغة العربية.

د- تصويب الكلمات العربية التي حرّفتها اللغات الأجنبية، واستعمالها باعتماد أصلها الفصح.

هـ- ضبط المصطلحات عامة، والمعرب منها خاصة، بالشكل، حرصاً على صحّة نطقه، ودقة أدائه".

وعلى الرّغم من أهمية المبادئ الأساسية التي تمخّضت عنها ندوة الرباط (1981م)، فقد ارتأى المكتب أن موضوع منهجية وضع المصطلح، ليس بالسهولة التي قد يتخيّلها بعض المهتمين بهذا المجال، ومن ثم فلا بد من بذل جهود إضافية حتى نقرب من وضع منهجية محكمة، يرضى عنها المكتب، وتنال استحسان الجهات المتخصّصة، وهكذا جاءت ندوة عمّان (الأردن) سنة 1993م، التي عقدها المكتب، بعنوان: "تطوير منهجية وضع المصطلح العربي، وبحث سبل نشر المصطلح الموحد وإشاعته".

عُرِضت على الندوة دراسات وبحوث وأوراق عمل قيّمة، نشرها المكتب في عدد خاص، من مجلته المتخصّصة "اللسان العربي"، العدد 39 يونيو/ حزيران 1995م.

وقد اعتبر المشاركون، في ندوة عمّان، ما ورد بخصوص منهجية وضع المصطلح العلميّ العربيّ في ندوة الرباط عام 1981م، الأساس الذي ينطلق منه تطوير هذه المنهجية، وتجميع ما استجدّ بهذا الصدد في البحوث والأوراق التي قدمت لندوة عمّان، وإضافته إليها.

وجاء في البند (4) من تقرير لجنة الصياغة المنبثقة عن ندوة "عمّان"، اقتراح منهجية لتوحيد المصطلح بطريقة عملية تقويمية، تركز على أربعة عناصر، هي:

أ- الاطراد والشّيع.

ب- يُسّر التداول (قلة حروف الكلمة الواحدة).

ج- الملاءمة (تفرع المصطلح إلى ميادين مختلفة).

د- التوليد (كثرة الاشتقاق من المصطلح).

على أن يُتفق على مقياس لرصد درجات لكل عنصر، ويُنتار المصطلح المناسب، على أساس تلك الدرجات.

كما ورد في البند (9) من تقرير اللجنة: ضرورة استعانة المؤسسات العلمية العربية، المعنية بالمصطلح العربيّ الموحد، بكل الوسائل والآليات التقنية، وما لها من منهجيات، في معالجة المصطلحات وتوحيدها ونشرها وتطبيقها، في البحث والتدريس والتأليف؛ (عُرِضت أعمال الندوة على مؤتمر التعريب السابع بالخرطوم، فأقرّها).

واستجابةً لهذا التوجه نحو التحديث والتّميّط، ومن أجل الاستفادة ممّا يتيح الحاسوب من توفير للجهد والوقت والمال، عقد المكتب ندوة في رحاب مدرسة الملك فهد العليا للترجمة بطنجة، سنة (1995م)، بعنوان: "ندوة التقنيات الحاسوبية في خدمة المصطلح العلميّ والمعجم المختصّ"، وكان الهدف الأساس من هذه الندوة، تحديد المسار الصحيح للاستعانة بالحاسوب في إعداد المصطلح العلميّ العربيّ الدقيق، في مجالات المعرفة المختلفة، وحتى لا يشكّل العامل اللغويّ حجرة عثرة في طريق استنبات العلوم العصرية، على الأرض العربية، وبلسان عربيّ مبين، خاصة وأن الوسائل اليدوية التقليدية لم تعد قادرة على معالجة هذا الكم الهائل من المصطلحات الجديدة.

وتنفيذا لتوصيات هذه الندوة، التي شارك فيها سبعة عشر باحثاً عربياً، من المتخصصين في المصطلحية والمعجمية والمعلومات وبنوك المصطلحات، أنشأ المكتب شبكة معلوماتية تتضمن بنكا للمصطلحات يتوفر على أجهزة حديثة ومتطورة، تقوم بتخزين المصطلحات ومعالجتها واسترجاعها ونشرها وتوزيعها.

وجهة نظر حول المنهجية، في وضعها الحالي (من خلال التعليق على بعض المبادئ الأساسية المنبثقة عن ندوة الرباط (1981م):

- المبدأ رقم (2): "وَضَعُ مصطلح واحد للمفهوم العلمي الواحد ذي المضمون الواحد في الحقل الواحد":

اللغة العربية لغة غنية في مفرداتها، ومن ثمَّ فإنَّ اختيار مصطلح واحد من مجموعة مصطلحات مُترادفة، أو قريبة من الترادف، يُشكِّل صعوبة كبيرة إذا ما أردنا أن يكون المصطلح دقيقاً في التعبير عن مفهوم المصطلح المناظر له في اللغة الأجنبية (اللغة المصدر). ولتوضيح ذلك، نأخذ -على سبيل المثال- المصطلح الإنجليزي: (Degeneration).

لقد وَجَدْتُ في بحث للدكتور صادق الهلاليّ (منشور في العدد 39 من مجلة (اللسان العربيّ)، سبعة عشر (17) مقابلاً عربياً لهذا المصطلح، ذكر الباحث أنه اختار هذه المجموعة من مقابلات عديدة وردت في معاجم وكتب علمية وطيبة، وقد سَرَدَ هذه المراجع، وإليكم هذه المقابلات: (استِحالة-اضْمِحلال-انْحِرَاف-انْتِكَاس-انْحِطاط-انْحِلال-انْفِساد-نَحْلُ-تَدَنُّ-تَدَهْوَر-تَفْسُخ-تَلْفٌ-تَنكُّس-حَرَضٌ-حُوُولٌ-ضُمور-فَسَاد...)). وقد بيَّن الكاتبُ أنَّ هذه الكلمة الإنجليزية تعني، طبيئاً: تحوُّل النسيج أو العضو، من نوع طبيعيّ سويّ، إلى نوع أو طأ شكلاً أو بنية أو صفة أو وظيفة، وقد تكون كلمة "تنكُّس" أقرب هذه المصطلحات المقابلة لها.

ومن هنا يتضح مدى أهمية اختيار المصطلح العربيّ المناسب، في ضوء المبدأ رقم (2) المشار إليه.

وأشير - في هذا الموضوع - إلى أنه بإمكاننا وضع مقابليْن عربييْن مختلفيْن للمصطلح نفسه، الوارد في اللغة الأجنبية (اللغة المصدر)، إذا ورد هذا المصطلح في حَقْلين مَعْرِفييْن مختلفيْن. مثال ذلك، من اللغة الفرنسية: المصطلح (propriété)

الذي يمكن أن يعني، في مجال العقار، ملكية. وفي مجال المعادن، خاصية. ولا يمكن أن يكون هذان المقابlan العربيان مترادفين للمصطلح المذكور، في حقل معرفي واحد.

- المبدأ رقم (6): "استخدام الوسائل اللغوية في توليد المصطلحات العلمية الجديدة بالأفضلية، طبقاً للترتيب التالي: التراث، فالتوليد (لما فيه من مجاز، واشتقاق، وتعريب، ونحت):"

يُلاحظ أن هذا المبدأ أعطى الأفضلية للمصطلح التراثي. ومن وجهة نظري، فإن هذه الأفضلية ليست على إطلاقها، بمعنى أنها مشروطة بأن يكون هذا المصطلح قادراً على أن يُعبّر عن المفهوم العلمي الدقيق للمصطلح الوارد في اللغة الأجنبية. وفي غياب هذا الشرط، يمكن اللجوء إلى البدائل الأخرى المتاحة، ومنها التعريب، وهو الإتيان بالمصطلح الأجنبي بلفظه، مع إضفاء الصبغة العربية عليه. ونجد في المبدأ رقم (18) شرحاً وافياً للموضوع.

- المبدأ رقم (7): تفضيل الكلمات العربية الفصيحة المتواترة على الكلمات المعربة":

يُفضّل: (حاسوب على: كومبيوتر. وإذاعة، على: راديو، وهاتف على: تليفون... إلخ).

- المبدأ رقم (9): "تفضيل الصيغة الجزلة الواضحة وتجنب النافر والمحذور من الألفاظ":

لعل المقصود بالنافر من الألفاظ، لفظ غير مستساغ، ينفر منه السامع. ويحضرني هنا أن بعض أساتذة الطب لم يتقبلوا: مُعْتَكَلَة، مقابلاً للمصطلح (Pancreas)، مُفَضَّلِينَ: بنكرياس المعرب، مع أن المصطلح (مُعْتَكَلَة) أقرّه مجمع اللغة العربية، وورد في المعجم الطبي الموحد، مشفوعاً بالمصطلح المعرب بين قوسين.

- المبدأ رقم (11): "تفضيل الكلمة المفردة، لأنها تساعد على تسهيل الاشتقاق، والنسبة، والإضافة، والتثنية، والجمع":

بناءً على هذا المبدأ، يُفَضَّل: الحاسوب (Computer) على: الحاسب الآلي، لأن الصيغة الأولى تمكّننا بسهولة من أن نقول: حاسوبان، حواسيب، حوسبة، حاسوبي، إلخ. بدل: حاسوبان آليان، حاسبات آلية، حوسبة آلية... بمعنى أن المصطلح المفرد أفضل من المصطلح المركّب، وأيسر تداولاً.

- المبدأ رقم (12): "تفضيل الكلمة الدقيقة على الكلمة العامة والمبهمّة، ومراعاة اتفاق المصطلح العربيّ مع المدلول العلميّ للمصطلح الأجنبيّ، دون التقيّد بالدلالة اللفظية للمصطلح الأجنبيّ":

مثال ذلك: المرض الجلديّ المعروف بـ: (Lupus) قُوبِل بـ: قَرَاض (في المنهل) وذُبَّة (في المورد) وذَأَب (في المعجم الطيّ الموحد). ولعل (الذأب) أدقّ من المصطلحين الأخرين.

- المبدأ رقم (14): "تُفَضَّل الكلمة الشائعة على الكلمة النادرة أو الغريبة، إلا إذا التّبَس معنى المصطلح العلميّ بالمعنى الشائع المتداول لتلك الكلمة":

مثال ذلك: الصفة (Hybrid)، نجد مقابلات مختلفة لها، مثل: هَجِين، خِلاسيّ، نَعْل، مُولّد، نلاحظ أنّ: (هَجِين وِخِلاسيّ) شائعان. و(نَعْل) نادر. و(مُولّد) شائع، لكنه يُحدث لبساً لدى السامع.

- المبدأ رقم (18): "عند تعريب الألفاظ الأجنبية، يُراعَى ما يأتي: (انظر: أ-ب-ج-د-هـ، من نص هذا المبدأ).

جاء في البند (د) من المبدأ (18): تصويب الكلمات العربية التي حرّفتها اللغات الأجنبية واستعمالها باعتماد أصلها الفصيح. والأمثلة كثيرة في القواميس

الإنجليزية والفرنسية والإسبانية التي اطلعتُ عليها. وفي ما يلي نماذج من هذا النوع، مأخوذة من قاموس (المنهل) للدكتور سهيل إدريس: (ALBEDO): نرجعها إلى أصلها: البياض، بدلاً من كتابتها: (أَلْبِيدُو). وتُستعمل هذه الكلمة في مجال علم الفلك، وتعني: نسبة النور المنعكس على سطح الكوكب السيار إلى ما يأتيه من نور الشمس. (Alcali): نعتمد أصلها: القلي، بدلاً من كتابتها بلفظها المحرّف: (أَلْكَالِي). (Azimut): سَمْتُ. (Coton): قُطْن، بدلاً من: كُتْن. (Magazin): مَحْرَن. (Safran): زَعْفَرَان. (Smaragdite): زُمْرُود. (Sophora): صُفَيْرَاء (جنس شجر). (Tolisman): طِلْسَم (تميمة) (Taurides): تُرَيَّا (عدد من النجوم)، إلخ.

وجاء في بند (هـ) من المبدأ رقم: (18): "ضبط المصطلحات عامّة، والمعرب منها خاصّة، بالشكل، حرصاً على صحة نطقه ودقّة أدائه..."

ولا يسعني، في هذا المجال، إلا أن أشدّد على أهمية احترام هذا المبدأ، لأنّ المعنى في اللغة العربية يتغير غالباً بتغير الشكل (الحركات خاصة) انظر - على سبيل المثال - الفرق الشاسع بين: البرّ (الخَيْر)، والبرّ (خِلاف البحر)، والبرّ (حَبُّ القَمْح). ولا شك في أن إهمال الضبط بالشكل، في مثل هذه الحالات، سيؤدي إلى لبس في المعنى.

ملاحظات إضافية حول بعض الأمور الواجب مراعاتها في منهجية وضع المصطلحات (بصفة عامّة):

1- الأصل أن يوضّع المصطلح في صيغة الاسم (المصدر)، ويمكن - في بعض الحالات - وضعه في صيغة الفعل، في حالة عدم وجود الاسم، أو شيوع المصطلح في صيغة الفعل.

2- يجب الحرص على التّوافق بين مفهوم المصطلحات في اللغات التي يتضمنها المعجم المتعدد اللغات، وذلك دون الإخلال بالمفهوم العلميّ الدقيق

للمصطلح . ويستحسن أن يُراعى التوافق كذلك، إفراداً وتثنيةً وجمعاً...، إلا إذا كان المفهوم العلمي يتطلب غير ذلك، حسب خصوصيات كل لغة.

3- تُحذف (أل) التعريف من بداية المصطلح العربي، ليرد في مكانه من الترتيب الألفبائي. مثال: حاسوب، بدلاً من: الحاسوب، ليكون ترتيبه في مادة (الحاء)، وليس (الألف).

4- يُستحسن التقريب بين المصطلحات العربية والمصطلحات العالمية لتسهيل المقابلة بينهما للمشتغلين بالعلم والدارسين، وذلك في حالة وجود مصطلح أصيل وفصيح، مثال: ساتل (satellite)، يُستحسن استخدام هذا المصطلح، بدلاً من: قمر صناعي، الشائع في وسائل الإعلام.

5- ضرورة التعاون - عند وضع المصطلحات- بين الخبير، والمترجم، والمصطلحي، والمعجمي، والمراجع اللغوي، لأن هذه المبادئ والملاحظات لا تغني - بأي حال من الأحوال - عن وجود فريق إعداد متكامل، على النحو المشار إليه، إذا أردنا إنجاز عمل جاد، يرقى إلى المستوى المطلوب.

اقتراحات خاصة باستشراف المستقبل:

في الوقت الذي نتحدث فيه عن إعادة النظر في منهجية إعداد المعاجم الموحدّة وتحيينها، يطيب لي أن أقترح ما يأتي:

أولاً: تقسيم المعجم الموحد الثلاثي اللغة (حالياً)، إلى معجمين، أحدهما: عربي-إنجليزي / إنجليزي-عربي. والآخر: عربي-فرنسي / فرنسي-عربي (بحيث يصدر كل واحد منهما في مجلد مُستقل). وفي حالة ما إذا كان حجم المعجم صغيراً جداً، يمكن ضمّ المعجمين في مجلد واحد، مع الاحتفاظ بالتقسيم المذكور.

ومن محاسن هذه الطريقة:

أ- سهولة التوافق بين لغتي المعجم. ذلك أنه كلما زاد عدد لغات المعجم، زادت صعوبة التوافق بين دلالة المصطلح مع دلالة نظيره في لغة أخرى، لاختلاف المعنى حسب خصائص كل لغة. ويسهل كذلك التوافق بين لغتين (في المعجم الثنائي اللغة)، في الأفراد والتثنية والجمع... وفي زمن وقوع الحدث، بالنسبة إلى المصطلحات الواردة في صيغة أفعال (لارتباط الفعل بالزمن). وقد أثبتت التجارب المتعلقة بصناعة المعاجم، أنه من الصعوبة بمكان الوصول إلى التوافق التام بين معاني مصطلحات المعجم المتعدد اللغات.

وأذكر أنّ من توجيهات مؤتمرات التعريب، اعتماد دلالة المصطلح الإنجليزي، في حالة استحالة التوفيق بين مدلوله ومدلول المصطلح الفرنسي. ومن الواضح أنّ هذا الإجراء يضرّ بدقة التوافق الدلالي بين المصطلح العربي ونظيره الفرنسي، وبين الفرنسي والإنجليزي. وقد اتخذ هذا القرار، بناءً على أنّ الإنجليزية أهم من الفرنسية، لأنها هي لغة العلم في الوقت الراهن، وأنّ عدد الدول العربية التي تستخدم اللغة الإنجليزية أكبر من عدد الدول العربية التي تستخدم اللغة الفرنسية (ربما عملاً بقاعدة: أخفّ الضررين). لكن هذا الحل، غير علمي. ولعلّ في التعديل المقترح حللاً مناسباً لهذه المشكلة.

ب- الاستغناء عن الفهرسين (العربي والفرنسي) اللذين يحتلان حيزاً مهماً من صفحات المعاجم الموحدة الثلاثية اللغة (في صيغتها الحالية)، ما دام لدينا معجم ينطلق من اللغة العربية وآخر ينطلق من اللغة الأجنبية، والمصطلحات مرتبة ترتيباً ألفبائياً في كل منهما.

ج- الاستغناء عن الترقيم الذي يُجِيل على المدخل الإنجليزي (في الصيغة الحالية للمعاجم)، ما دامت مصطلحات كل معجم مرتبة ترتيباً ألفبائياً، وكل لغة لها مدخل خاص بها.

د- لا شك في أن إخراج معجم موحد، تنطلق مصطلحاته من اللغة العربية، سيخدم الأستاذ والطالب، ويوفر على الباحث الوقت الذي يضيعه في التنقل بين الفهرس والرقم الذي يحيل على المدخل الإنجليزي... وذلك عندما يتقرر - بإذن الله - تدريس العلوم باللغة العربية (وهو ما نطمح إليه) في الشُّعب التي ما زالت الموادّ فيها تدرّس باللغة الأجنبية (في التعليم الجامعيّ والعالي بصفة خاصة)، علمًا بأن اعتماد اللغة الإنجليزية لغة مدخل (دخلة) في المعاجم الموحّدة، قد اتُّخذ لأنّ المواد العلمية في معظم الجامعات العربية تدرّس بهذه اللّغة، والمقررات الدراسية والمراجع كلها بالإنجليزية. وفي اليوم الذي يتغير فيه هذا الوضع الشاذ (تدريس العلوم بلغة أجنبية)، سنجد أنّ المعاجم الموحّدة لا بدّ أن تنطلق مصطلحاتها من لغة التدريس (اللغة العربية). ذلك أنّ الطالب - بصفة خاصة - الذي يريد أن يفتح على لغة / لغات حيّة (الإنجليزية والفرنسية في هذه الحالة)، ينبغي له أن يعرف المصطلحات الأجنبية المناظرة للمصطلحات العربية التي يتلقى بها تعليمه في الجامعة، وفي الدراسات العليا بصفة عامة.

ثانيا: نظرا إلى أهمية تحيين المعاجم الموحدة من آن لآخر، لضبطها وتنقيحها وإغنائها بالمصطلحات الجديدة وتخليصها من تلك التي لم تعدّ مستعملة، فلعلّ من المناسب أن يكون التعديل المقترح في منهجية الإخراج مصاحباً لعملية التحيين (متزامنا معها)، بدل القيام بالعمليتين في زمنين مختلفين. وفي ذلك ربح للوقت والجهد والمال.

ثالثا: ينبغي أن تُعرض المعاجم المحيَّنة على مؤتمر للتعريب لدراستها وإقرارها، شأنها في ذلك شأن المشروعات المعجمية الجديدة.

رابعا: العمل على إدخال المصطلحات الموحّدة في المقررات التعليمية، في المرحلتين الثانوية والجامعية، بصفة خاصة.

خامسا: إيجاد طريقة لضمان وصول المعاجم الموحدة (ورقياً وإلكترونياً) إلى أكبر عدد ممكن من المعنيين والمهتمين، داخل الوطن العربي وخارجه.

سادسا: العمل على رسم سياسة لغوية عربية موحدة (وموحدة) تتجاوز القضايا الاصطلاحية، لتشمل توحيد المعايير والمناهج... لما لذلك من أثر محمود-عربياً ودولياً- من أجل خلق لغة علمية عربية واحدة، تستوعب التطور العلمي والثقافي، وتلبي حاجات التعليم والإدارة، وتستجيب لمستلزمات الإنتاج ومتطلبات مراكز البحوث العلمية.

تجريباً مكتب تنسيق التعريب

في صناعة المعاجم الموحدة

- المنجز والآفاق -

(مُعْجَمِي اللُّسَانِيَّاتِ وَالْعُلُومِ الْإِنْسَانِيَّةِ)

أ.د. محمد أزهرى
عميد كلية اللغة العربية
جامعة القاضي عياض - مراكش

تمهيد:

الحمد لله الذي يسر لنا سبل هذا اللقاء، لمجالسة هذه النخبة من العلماء،
والتذاكر مع هذه الثلة من الخبراء، في موضوع ذي بال، يشغل الأمة أجيالاً بعد
أجيال، وهو:

"المعجم العربي المختص ودوره في تنمية المصطلح العلمي ونشره"

وصدق الشاعر، حين قال:

إِذَا لَمْ يُدَاكِرْ ذُو الْعُلُومِ بَعْلَمِهِ ❁ وَلَمْ يَسْتَزِدْ عِلْمًا نَسِيَ مَا تَعَلَّمَ

من الأعمال الخيرة التي قام بها مكتب تنسيق التعريب، منذ تأسيسه سنة
1961م، عمله الدؤوب على تنسيق الجهود التي تقوم بها المجامع اللغوية في
الوطن العربي، والجامعات، ومؤسسات البحث العلمي، في مجال تعريب
المصطلح العلمي، ووضعه. وكان من ثمرات ذلك التوصل إلى إقرار منهجية
مُوَحَّدة لوضع المصطلحات العلمية.

وقد آن الأوان لتقييم تلك التجربة وتقويمها، وذلك برصد نقط القوة فيها من أجل الاستمرار فيها، وإبراز نقط الضعف، بغية تجاوزها، وذلك مواكبة للمتغيرات التي تحصل في الساحة العلمية، ومُسايرة للتطور التكنولوجي الذي يعرفه العالم، في أفق التوصل إلى صناعة مُعجمية عَصْرية، متجددة باستمرار.

1- جهود مكتب تنسيق التعريب في مجال الصناعة المعجمية:

إن صناعة المعاجم الاصطلاحية ليست أمراً جديداً على الأمة العربية. فقد بذل أجدادنا جهوداً كبيرة في هذا المجال. وإنما حديثنا اليوم عن الجهود التي بذلها مكتب تنسيق التعريب في مجال الصناعة المعجمية، جهودٌ أتت في إطار تنفيذ منهجية المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، الرامية إلى توحيد المصطلحات العلمية في مختلف المجالات، بهدف إغناء الذخيرة المعجمية العربية، والعمل على تأصيل العلوم وانتشار المعارف باللّغة العربية.

وتّم العمل في ضوء تلك المنهجية وذلك التّصور، على دخول المكتب في تجربته الرائدة في صناعة المعاجم الموحّدة، في مجموعة من المجالات العلمية المختلفة. وقد بلغ مجموع تلك المعاجم اليوم ما يناهز الخمسين، طبع منها أربعون معجماً، في تخصصات مختلفة تشمل اللّغة، والعلوم البحتة (الفيزياء والرياضيات، و...)، والعلوم الإنسانية (التاريخ، والآثار، والجغرافية، والتربية، إلخ)، والفنون (الموسيقى، إلخ):

- أولها: "المعجم الموحّد لمصطلحات اللّسانيات".

- وآخرها: "المعجم الموحّد لمصطلحات علم التشريح العياني (إنجليزي - فرنسي - عربي)، وهو معجم يضم 5857 مصطلحاً مصحوبة بتعريفاتها، وفهرسين: عربي وفرنسي. يقع في 514 صفحة من الحجم المتوسط. وصدر سنة 2015م.

إن المعاجم الاصطلاحية تؤلّف أساسا لضبط مفاهيم المصطلحات التي تتضمنها، لتوفير الوقت والجهد للباحثين، وتوفير لهم أداة موحّدة يجدون فيها المصطلحات التي يرغبون فيها.

ومن هنا حرص مكتب تنسيق التعريب على أن تكون المعاجم التي أصدرها، لحد الآن موحّدة في التسمية في الشق الأول من العنوان، بحيث كان هو: "المعجم الموحد لمصطلحات...".

وقد جرى المكتبُ في تأليف تلك المعاجم كلها، وفق خطة مُحكمة، محددة المراحل والخطوات، على هذا الشكل:

- اقتراح المجلس العلمي الاستشاري للمكتب لمشروع المعجم المتخصص، بتحديد موضوعه ومجاله.

- مُصادقة المجلس التنفيذي للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم على مشروع المعجم.

- إسناد المشروع إلى فريق العمل من الخبراء والمختصين الذين يختارون بعناية لإنجازه، بحيث تُجمع المادة من مظانها، ويجدد خبير أو أكثر لصناعة المعجم، ثم يسلم للمراجع الذي يدقق العمل ويصححه.

- عرض المشروع على الجهة أو الجهات المختصة، قصد إبداء الرأي فيه، وتنقيحه، بحذف المكرر، أو إضافة ما يستحق الإضافة، أو ما إلى ذلك...

- تنظيم ندوة علمية ذات صلة بموضوع المشروع يشارك فيها الخبراء المختصون.

- عرض المشروع في مؤتمر دوري للتعريب، يعقد كل ثلاث سنوات في إحدى العواصم العربية، من أجل دراسته، ثم إقراره والتصديق عليه.

وكانت الخطة التي وضعها المكتب تقتضي أن المرحلة الثالثة - في مشروع إنجاز هذا الصنف من المعاجم الموحدة التي تبتدئ من سنة 2000م، فما فوق -

"تهدف إلى إنهاء توحيد المصطلح في جميع حقول المعرفة، وتحقيق التعريب الشامل"¹.

2- دراسة تقييمية لنماذج من تلك المعاجم:

سنركز في هذه الدراسة على أربعة معاجم، نظرا لصلتها بتخصّصنا العام في مجال اللغة والعلوم الإنسانية، وهي:

- المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات.
- المعجم الموحد لمصطلحات الآثار والتاريخ.
- المعجم الموحد لمصطلحات الجغرافيا.
- المعجم الموحد لمصطلحات العلوم الإنسانية.

2-1- المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات:

- الدّرس الوصفي للمُعجم:



هو معجم ثلاثي اللّغة: (إنجليزي - فرنسي - عربي): صدر ضمن منشورات المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، مكتب تنسيق التعريب، سلسلة المعاجم العربية الموحدة، رقم: 01. أنجز المعجم بتعاون مثمر بين المكتب ومعهد العلوم اللّسانية والصوتية بالجزائر، عُقدت ندوة دراسته في مقر المعهد

1 - من تقديم الدكتور محيي الدين صابر، المدير العام السابق للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، للطبعة الأولى لـ "المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات"، ص: 9، ط2.

بالجزائر، سنة 1983م، وأقره مؤتمر التعريب الخامس في عمان بالمملكة الأردنية الهاشمية، سنة 1985م، طُبِعَ طبعتين: صدرت الطبعة الأولى، سنة 1989م، عن مطبعة المنظمة بتونس، وصدرت الطبعة الثانية سنة 2002م، وهي طبعة مزيدة ومنقحة، عن مطبعة النجاح الجديدة، بالدار البيضاء.

أنجز المكتبُ هذا المعجم باتباع "الأسلوب التالي:

أ- مراسلة الدول العربية ومؤسساتها المتخصصة لموافاة المكتب بما يتوفر لديها من مصطلحات إنجليزية وفرنسية، مع المتداول من المقابلات العربية.

ب- استخراج المستعمل من مصطلحات في مؤلفات التعليم العالي.

ج- تنسيق ما تجمَّع من المادة المصطلحية ضمن قوائم ثلاثية اللغة².

يقع في 260 صفحة، ويضمُّ مُعجماً مرتَّباً بحسب أوائل الحروف باللغة الإنجليزية من A، إلى Z، مع وضع مُقابله باللغتين الفرنسية والعربية، وإثبات مفهومه باللغة العربية، يتضمن 1744 مصطلحاً، يبتدئ بمصطلح: Abbreviation، ويتهيء بمصطلح: Zipf 's Law، مع وضع الرقم الترتيبي أمام كل مصطلح، على هذا الشكل:

1- Abbreviation

"اختزال

Abréviation

تمثيل لأي كلمة أو سلسلة من الكلمات باستخدام بعض الحروف الواردة فيها"³.

...

2 - من مقدمة الطبعة الأولى للمعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات، الطبعة الثانية 2002، ص: 11.

3 - المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات، الطبعة الثانية 2002، ص: 5.

"قانون زيف"

1744-Zipf 's Law

Loi de Zip

قانون خاص بتوزيع الكلمات وشيوعها"⁴.

ويضم إلى جانب المعجم فهرسين، هما:

- الفهرس الأول: خاص بـ "الفهرس الفرنسي" للمصطلحات اللسانية. ويقع في 33 صفحة، من الصفحة 173، إلى الصفحة 205.

والفهرس الثاني: خاص بـ "الفهرس العربي" للمصطلحات اللسانية. ويقع في 39 صفحة، من الصفحة 17، إلى الصفحة 55.

كما يضم تقديم الطبعة الأولى، ومقدمة الطبعة الأولى، وتقديم الطبعة الثانية، ومقدمة الطبعة الثانية، وتنبئها. وهي كلها باللغة العربية.

2-2- المعجم الموحد لمصطلحات الآثار والتاريخ:



- الدرس الوصفي للمعجم:

هو معجم ثلاثي اللغة: (إنجليزي- فرنسي- عربي): صدر ضمن منشورات المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، مكتب تنسيق التعريب، سلسلة المعاجم العربية الموحدة، رقم: 07. مطبعة المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، سنة 1993م.

4 - المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات، ص: 172.

جُمع في هذا المعجم عملان اثنان هما: «مصطلحات التاريخ في التعليم العام» الذي أقره مؤتمر التعريب الثالث المنعقد في ليبيا سنة 1977م، و«معجم الآثار الموحد» الذي أقره مؤتمر التعريب السادس الذي انعقد في الرباط، سنة 1988م. عُقدت ندوة دراسة معجم الآثار بالرباط سنة 1986م.

يقع المعجم في 243 صفحة. قدم له الأستاذ محمد الميلي إبراهيمي، المدير العام الأسبق للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم. ويضم معجم المصطلحات، وفهرسين اثنين، هما:

- الفهرس الأول: خاص بـ "الفهرس الفرنسي" لمصطلحات الآثار والتاريخ. ويقع في 37 صفحة، من الصفحة 151، إلى الصفحة 187.

والفهرس الثاني: خاص بـ "الفهرس العربي" لمصطلحات الآثار والتاريخ. ويقع في 46 صفحة، من الصفحة 11، إلى الصفحة 56.

كما يضم تقديم الطبعة الأولى، ومقدمة الطبعة الأولى، وتقديم الطبعة الثانية، ومقدمة الطبعة الثانية، وتنبئها. وهي كلها باللغة العربية.

يضم 3018 مصطلحاً:

- أولها: مصطلح:

1- Abacus⁵

(تاج العمود) طبلية

Abaque

- وآخرها: مصطلح:

3018-Zorostrianism⁶

الزاردشتية

5 - المعجم الموحد لمصطلحات الآثار والتاريخ، ص: 5.

6 - المعجم الموحد لمصطلحات الآثار والتاريخ، ص: 149.

والملاحظ على هذا المعجم أنه تم الاقتصار فيه على وضع المقابل الفرنسي ثم المقابل العربي للمصطلح الإنجليزي، من غير تعريفه باللغة العربية غالباً.

2-3- المعجم الموحد لمصطلحات الجغرافيا:



- الدرس الوصفي للمعجم:

وهو معجم ثلاثي اللغة: (إنجليزي - فرنسي - عربي): صدر ضمن منشورات المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، مكتب تنسيق التعريب، سلسلة المعاجم العربية الموحدة، رقم: 09، عن مطبعة المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، بتونس، سنة 1994م.

كُلف خبير بتحضير مسودة مشروع المعجم، وخبير آخر بمراجعة مادته وتدقيقها. وعُقدت ندوة تنقيح المشروع بالرباط سنة 1986م. صادق عليه مؤتمر التعريب السادس الذي انعقد بالرباط، سنة 1988م، يضم 224 صفحة. ويضم المعجم الفهرس الفرنسي لمصطلحات الجغرافيا في صفحة 36، من الصفحة 133، إلى الصفحة 169، والفهرس العربي لمصطلحات الجغرافيا في 42 صفحة، من الصفحة 13، إلى الصفحة 55،

ويشمل 2701 مصطلحا:

يبتدىء بمصطلح:

1-A A (Lava)

A A (Lave)⁷

حرّة، لابة

وينتهي بمصطلح:

2701-Zoophyte

-Zoophyte⁸

حيوان نباتي

والملاحظ كذلك أنه تم الاقتصار في هذا المعجم على وضع المقابل العربي أمام المصطلح الإنجليزي، من غير تعريفات غالباً.

4-2- المعجم الموحد لمصطلحات العلوم الإنسانية:

- الدّرس الوصفي للمعجم:



هو معجم ثلاثي اللغة: (إنجليزي - فرنسي - عربي): صدر ضمن منشورات المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، مكتب تنسيق التعريب، سلسلة المعاجم العربية الموحدة، رقم: 13، سنة 1997م، عن مطبعة المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، بتونس. يقع في 384 صفحة، ويشمل 4351 مصطلحاً، موزعة على ثلاثة معاجم، وهي:

1- معجم مصطلحات الفلسفة (في التعليم العام): صودق عليه في مؤتمر التعريب الثالث بطرابلس بليبيا، سنة 1977م. يقع هذا المعجم في 73 صفحة، من الصفحة 5، إلى الصفحة 78.

7 - المعجم الموحد لمصطلحات الجغرافيا، ص: 5.

8 - المعجم الموحد لمصطلحات الجغرافيا، ص: 132.

ويبتدئ بمصطلح:

1- Ability

Habileté⁹

مهارة

وينتهي بمصطلح:

1344-World of ideas

Monde des idées¹⁰

عالم المثل

2- معجم مصطلحات علم الاجتماع والأنثروبولوجيا: صودق عليه في مؤتمر التعريب الخامس بعمّان بالأردن، سنة 1985م. ويقع ما بين الصفحتين: 80، و146.

ويبتدئ بمصطلح:

1-Ability

Capacité¹¹

قدرة

وينتهي بمصطلح:

1260- Zoophobia

Zoophobie¹²

رهاب الحيوان

3- معجم مصطلحات علم التربية: صودق عليه في مؤتمر التعريب الخامس بعمّان بالأردن، سنة 1985م. ويقع ما بين الصفحتين: 147، و244.

ويبتدئ بمصطلح:

9 - المعجم الموحد لمصطلحات العلوم الإنسانية، ص: 6.

10 - المعجم الموحد لمصطلحات العلوم الإنسانية، ص: 78.

11 - المعجم الموحد لمصطلحات العلوم الإنسانية، ص: 80.

12 - المعجم الموحد لمصطلحات العلوم الإنسانية، ص: 146.

1-Abacus

Coulter¹³

عدّاد

وينتهي بمصطلح:

1740Year round school¹⁴

مدارس على مدار السنة

Ecoles fonctionnant

toute l'année

ويضم المعجم الفهرس الفرنسي لمصطلحات الفلسفة، من الصفحة 245، إلى الصفحة 261، والفهرس الفرنسي لمصطلحات الاجتماع والأنثروبولوجيا، من الصفحة 263، إلى الصفحة 278، والفهرس الفرنسي لمصطلحات التربية، من الصفحة 263، إلى الصفحة 301، ثم الفهرس العربي لمصطلحات الفلسفة، من الصفحة 11، إلى الصفحة 33، والفهرس العربي لمصطلحات الاجتماع والأنثروبولوجيا، من الصفحة 35، إلى الصفحة 55، والفهرس العربي لمصطلحات التربية، من الصفحة 57، إلى الصفحة 83. وقدّم للمعجم بمقدمة، متلوّة بـ "توضيحات".

3- الدّرس النّقدي لتلك المعاجم:

إن الغاية التي من أجلها أُلّفَت هذه المعاجم الأربعة، وبقية المعاجم الأخرى، هي "التنسيق في الترجمة؛ باختيار مصطلح واحد، في مجال العلوم، للمفهوم الواحد، وذلك لخلق لغة علمية عربية واحدة، ينمو فيها التطور العلمي والثقافي، ويستجيب لحاجات التعليم، في كل مراحل التعليم العام والجامعي، ولحاجات الإنتاج في مراكز البحوث العلمية"¹⁵.

13 - المعجم الموحد لمصطلحات العلوم الإنسانية، ص: 148.

14 - المعجم الموحد لمصطلحات العلوم الإنسانية، ص: 244.

15 - من تقديم الدكتور محيي الدين صابر، المدير العام السابق للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، للطبعة الأولى لـ "المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات"، ص: 6، ط2.

ومن المعلوم أن من غايات المعاجم المصطلحية المتخصصة تدقيق مفهوم كل مصطلح على حدة. ومن مظاهر تلك الدقة:

- تدقيق العبارات المعرّفة، بحيث لا يكون فيها لا حشو ولا زيادة، إذ "يكفيك من القلادة ما أحاط بالعُنق".

- الوصول إلى التعريف "الأمثل": أي الأدق، والأوضح، والأنسب، والأشمل، حتى يكون المصطلح متطابقا مع مفهومه.

وسيتناول الدرس النقدي لتلك المعاجم نقط القوة فيها أولاً، ثم أشيرُ لمكمن الضعف فيها ثانياً:

3-1- نقط القوة:

تضم هذه المعاجم مجموعة من نقط القوة؛ منها:

أ- اعتمادها على منهجية موحّدة في عرض المادة، وذلك عن طريق:

أولاً: ترتيب المصطلحات بحسب تسلسلها الألفبائي، انطلاقاً من اللغة الإنجليزية.

ثانياً: وضع المصطلح المقابل له باللغة الفرنسية.

ثالثاً: وضع المصطلح المقابل لهما باللغة العربية. وبذلك كانت كل المعاجم المؤلفة لحد الآن ثلاثية اللّغة.

رابعاً: وضع شروح المصطلح التي تحدد مفهومه باللغة العربية، في بعضها.

خامساً: وضع فهرس للمصطلحات باللغة العربية، مرتباً ترتيباً ألفبائياً بالعربية.

سادساً: وضع فهرس للمصطلحات باللغة الفرنسية، مرتباً ترتيباً ألفبائياً فرنسياً.

ب- الاجتهاد في وضع مقابل عربي واحد للمصطلح الأجنبي الواحد، وذلك انطلاقاً مما يلي:

أولاً: اختيار اللفظة العربية أصلاً على غيرها من الألفاظ المعربة.

ثانياً: تفضيل اللفظة الشائعة أكثر من اللفظة الأقل شيوعاً.

ثالثاً: اختيار اللفظة السهلة في النطق على غيرها الصعبة.

رابعاً: قابلية اللفظة للاشتقاق (المفرد والمثنى والجمع، والمذكر والمؤنث، ومختلف صيغ الأسماء: اسم الفاعل، واسم المفعول، واسم التفضيل).

خامساً: قابلية اللفظة لتصبح على صورة جديدة، بفعل التغييرات التي تلحقها، عن طريق التصغير والنسبة، وما إلى ذلك...

2-3- نقط الضعف:

على الرغم من الجهود الجبارة التي بُذلت في صناعة المعاجم الموحدة، فإنها - باعتبارها عملاً بشرياً - تعترها بعض نقاط الضعف. يمكن إجمالها في:

أ- صعوبة الإحاطة الشاملة بكل المصطلحات الخاصة بمجال علمي بكامله، نظراً لهذه الاعتبارات:

أولاً: كثرة التخصصات داخل ذلك المجال العلمي الواحد: فمجال اللسانيات، مثلاً، فيه هذه التخصصات: الصوتيات، والصواتة، والتركيب، والدلالة، والمعجم، والسيمياء، واللسانيات الاجتماعية، واللسانيات النفسية، واللسانيات الحاسوبية، إلخ.

ثانياً: عدم الاعتماد على الجرد الإحصائي لكل المصطلحات في كل مجال، اعتماداً على الاستقراء التام، والتتبع الشامل لها.

ب- وضع أكثر من مقابل عربي للمصطلح الأجنبي الواحد. وقد أحست لجنة¹⁶ مراجعة الطبعة الأولى للمعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات بشيء من

16 - وهي مشكّلة من الدكتورة ليلي المسعودي والدكتور محمد شباضة.

هذا الأمر، عند إعدادها للطبعة الثانية. ومما نصت عليه في "التنبية": ((وقد احتفظنا في حالة الضرورة بأكثر من مقابل عربي أو فرنسي واحد، في حالة تعدد مفاهيم المصطلح الإنجليزي الواحد))¹⁷.

ومن ذلك، مثلاً، في المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات:

- المصطلح رقم 4: فأصله الإنجليزي، هو: Ablaut، وُضع له مقابلان بالعربية: أولهما: "تناوب حركي"، وثانيهما: "تناوب صائتي"¹⁸.

- والمصطلح رقم 35، أصله الإنجليزي، هو: Acronym، وُضع له مقابلان بالعربية: أولهما: "مختزّل لفظي"، والثاني: "منحوت"¹⁹.

ومن ذلك، مثلاً، في المعجم الموحد لمصطلحات الآثار والتاريخ:

- المصطلح رقم 2645: فأصله الإنجليزي، هو: Substructure، وُضع له مقابلان بالعربية: أولهما: "أساس (البناء)"، وثانيهما: "ما تحت الأرض"²⁰.

- والمصطلح رقم 2816: فأصله الإنجليزي، هو: Trophy، وُضع له مقابلان بالعربية: أولهما: "شعار الغلبة"، وثانيهما: "غنيمة"²¹.

وقد تمت الإشارة إلى هذا الأمر، مثلاً، في "توضيحات" وردت بعد مقدمة (المعجم الموحد لمصطلحات العلوم الإنسانية)، جاء فيها: ((وقد احتفظنا في حالة الضرورة بأكثر من مقابل عربي واحد، خصوصاً في حالة تعدد المصطلح الأجنبي الواحد))²².

17 - المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات، ص: 17.

18 - ينظر: المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات، ص: 5.

19 - ينظر: المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات، ص: 7.

20 - المعجم الموحد لمصطلحات الآثار والتاريخ، ص: 128.

21 - المعجم الموحد لمصطلحات الآثار والتاريخ، ص: 136.

22 - المعجم الموحد لمصطلحات العلوم الإنسانية، ص: 9.

ج- عدم تعيين التَّخصُّص العلمي أمام تعريف بعض المصطلحات بالعربية، وهو أمر مطرد، مع بعض الاستثناءات التي وجدنا فيها بعض العبارات التي تحدد التَّخصُّص الذي يستعمل فيه المصطلح، قبل تعريفه. ومن تلك الاستثناءات:

- ما جاء في تعريف المصطلح رقم 46، وهو: Addressee: ((مُرْسَلٌ إليه: في عملية التواصل، الشخصُ الذي يوجَّه إليه الخطاب))²³.

- وما جاء في تعريف المصطلح رقم 54، وهو: Adjuvant: ((مُساعد: في السيميائيات، فاعل يتدخل بشكل إيجابي لدى البطل في مسار السرد))²⁴
د- وضع أكثر من تعريف عربي للمصطلح الأجنبي الواحد: ومن ذلك مثلاً:

- ما جاء في تعريف المصطلح رقم 63، وهو: Affixing Languages: لُغات إلحاقية: فقد عُرِّف تعريفين: ((لُغات تمتاز ببناء الكلمات بواسطة الزوائد))، و((لغات تستعمل لواصق مختلفة بعد الجذع للتعبير عن العلاقات النحوية))²⁵.

4- الآفاق: مقترحات وتوصيات

يجدر بنا - قبل العمل على توحيد المصطلح العلمي بين الباحثين في الأمة العربية، في أيِّ تخصُّص من التَّخصُّصات - أن نعمل على ما يلي:

أولاً: توحيد التَّصور والرؤية.

ثانياً: توحيد منهجية العمل.

ثالثاً: توحيد المرجعية أو المرجعيَّات: ذلك أن مصادر المصطلحات العلمية الغربية تكون من بيئات علمية غربية، تتعدَّد لُغاتها، وتختلف من بلد إلى

23 - ينظر: المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات، ص: 8.

24 - ينظر: المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات، ص: 9.

25 - ينظر: المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات، ص: 9.

آخر: الإنجليزية، والفرنسية، والألمانية، والإسبانية، إلخ. ومن شأن تعدد هذه اللغات التي يترجم منها العرب، أن يفرز تعددا في المقابلات العربية التي توضع في كل قطر على حدة، أو داخل القطر الواحد، بفعل تعدد المرجعيات التي يعتمدُها الباحثون العرب، وكذا تعدد واضعي المقابلات العربية لتلك المصطلحات.

ومن شأن توحيد هذه الأمور كُلِّها أن يسهم في:

أ- ضرورة الإسراع بمراجعة كلِّ المعاجم الصادرة عن المكتب لحد الآن، من أجل تحيينها، بإضافة المصطلحات التي جددت في كل مجال، وتدقيق تعريف ما لم يتحقق فيه هذا الشرط من قبل.

ب- ضرورة التجنُّد لوضع معاجم مُصطلحية إلكترونية وتفاعلية قطاعية، ينجزها الخبراء كلُّ في مجال تخصصه. ويكون من أهدافها:

1- الانطلاق من تصوّر واضح المعالم، وفق خطة منهجية مضبوطة، يلتزم بها كل المنخرطين في المشروع.

2- سدُّ الخصاص الموجود في كل تخصص علمي، على مستوى وضع المصطلح، أو ترجمته، أو تعريبه.

3- الاستجابة للتحدي الحضاري والعلمي الذي تعرفه الأمة، من جرّاء هذا السَّيْل الجارف الذي تقدّف به كل يوم.

4- تيسير التَّمكّن من دلالات المصطلحات الجديدة بالنسبة للباحثين ومؤسسات البحث العلمي، والالتزام باستعمالها وترويجها، في بحوثهم ودراساتهم؛ ذلك أن التعريفات والشُّروح التي تعطى لكل مصطلح، تكون هي المدخل الأساس لأي بحث علمي، أو إنتاج فكري، في أي تخصص من التخصصات.

5- توحيدُ المصطلحات، في الوطن العربي، وتوحيدُ دلالاتها، ومقابلاتها، بدل الاختلاف السائد الآن منذ عقود.

6- الإسهام في إنجاح جهود مكتب تنسيق التعريب المنسق لجهود الباحثين والمؤسسات العلمية في مجال المصطلح العلمي، على مستوى الدول العربية.

إن المعاجم الموحدة للمصطلحات تبقى وسيلة لغاية نبيلة، وهي كونها "لبنة في البناء التعليمي والعلمي، في سياق الحضارة المعاصرة"²⁶.

إن هذه السلسلة من المعاجم الموحدة التي أصدرها مكتب تنسيق التعريب، تبقى بدون جدوى، إن بقيت حبيسة رفوف المكتب. ومن ثم، يتعين العمل على نشرها والتعريف بها، بقصد استعمالها وتوظيفها من قبل الأفراد والمؤسسات، كل في مجال تخصصه.

المصادر والمراجع

- المعجم الموحد لمصطلحات الآثار والتاريخ (إنجليزي- فرنسي- عربي)، منشورات المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، مكتب تنسيق التعريب، سلسلة المعاجم العربية الموحدة، رقم: 07، مطبعة المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، سنة 1993م.

- المعجم الموحد لمصطلحات الجغرافيا (إنجليزي- فرنسي- عربي)، منشورات المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، مكتب تنسيق التعريب، سلسلة المعاجم العربية الموحدة، رقم: 09، مطبعة المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، بتونس، سنة 1994م.

26 - من تقديم الدكتور محيي الدين صابر، المدير العام السابق للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، للطبعة الأولى لـ "المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات"، ص: 9، ط2.

- المعجم الموحد لمصطلحات العلوم الإنسانية (إنجليزي- فرنسي- عربي)، منشورات المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، مكتب تنسيق التعريب، سلسلة المعاجم العربية الموحدة، رقم: 13، مطبعة المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، بتونس، سنة: 1997م.

- المعجم الموحد لمصطلحات اللّسانيات (إنجليزي- فرنسي- عربي)، منشورات المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، مكتب تنسيق التعريب، سلسلة المعاجم العربية الموحدة، رقم: 01، مطبعة النجاح الجديدة، الدار البيضاء، الطبعة الثانية سنة: 2002م.

المعجم العربي المتخصص:

المعجم السياحي

د. فؤاد بوعلي
رئيس الائتلاف الوطني
من أجل اللغة العربية - المغرب

تقديم:

في خطاب افتتاح الدورة العادية للأكاديمية الفرنسية لسنة 1981 وُضِعَ بول جيرمان الكاتب الدائم للأكاديمية آنذاك السؤال الإشكالي: أيمن للغة الفرنسية البقاء كلغة علوم؟، وختم بأن على الباحثين التحول إلى اللغة الإنجليزية لنشر بُحوثهم، وإلا فسُتُغزل العلوم المنتجة محليا بسبب ضعف انتشار مجال الدراية باللغة الفرنسية في أوساط البحث العلمي¹. وإذا كان أصحاب "لغة مولير" يشكون من عدم قدرتها على النشر العلمي وتأخرها مقارنة بالإنجليزية، فإن العربية تعيش وضعا أسوأ بكثير، من أبرز عناوينه عدم مواكبة التطورات العلمية المتسارعة اصطلاحيا ومفهوميا. من هنا أهمية البحث في المعاجم المختصة أو المتخصصة، ومن خلالها في اللغات القطاعية.

إذ لم تحظ المعاجم المختصة بالدراسة والبحث كما حظيت المعاجم اللغوية العامة، قديما أو حديثا، والتي صنفت من زوايا متعددة ورؤى مختلفة، إلى: معاجم عامة تحيط بكل ما أثار من مفردات اللغة، وتُعنى بجمع وتفسير

1 - أنظر: حاجيات الوثائق العلمية العربية الإلكترونية من المصطلح الرمزي المعياري إلى أدوات معالجة النصوص العلمية، خالد سامي، (مؤتمر سوريا، 2004)، ص 2.

المفردات أو الصيغ اللفظية النادرة، ومعاجم خاصّة تميز الأصيل من الدّخيل، وترجم مفردات اللّغة إلى لغة أو لغات أخرى، أو تهتمّ بمصطلحات العلوم والفنون والمهن، والتراكيب اللغوية. كما اختلف في ترتيب مادتها بين المنهج الألفبائي التّطقي، الذي يرتب الكلمات حسب أوائل حروفها دون مراعاة الأحرف المزيدة، والمنهج الصوتي القائم على تصنيف المواد اللغوية في أبواب على عدد حروف الهجاء العربية وحسب مخارج الحروف الأصلية، ومنهج القافية الذي يصنّف الكلمات حسب أواخر الحروف الأصلية، والمنهج الهجائي التّجريدي حيث يتمّ إزالة الحروف الزائدة، ثم ترتيب الكلمات وفق أوائل الحروف الأصلية حسب تسلسل حروف الهجاء².

لكن منذ الانقلاب المعرفي الذي شهده العالم وتحوّل مصادر العلم من الشّرق إلى الغرب، تحوّلت الحاجة العلمية نحو اقتباس مضمونيّ واصطلاحيّ من المعارف الغربية، وغدت الحاجة الحضارية لوضع مقابلات علمية وتعريفاتها أمراً لازماً لمواكبة التطور السريع للمعارف. لذا شهدنا تواتر الاهتمام بالبحث في المعجم المختصّ وإنشاء معاجم خاصة بقطاعات معرفية ومهنية خاصة، ويكفي أن نُلقِي نظرة على مقال: "ببليوغرافية المعاجم المتخصّصة" للدكتور علي القاسمي وجواد حسني عبد الرحيم الذي نُشر منجماً في مجلة "اللسان العربي"، لنستوعب درجة الاهتمام بالموضوع، حيث أحصيت المعاجم وفق المواضيع وصلت إلى تسعة وثلاثين موضوعاً في: المكتبات، والإحصاء، والعلوم العسكرية، والإدارة، والحيوان، والنبات، والفلك، والفيزياء، والآداب، وغيرها. ولعلّ الثّابت أن سعة التّأليف في المعاجم المتخصّصة هي علامة من علامات غنى العربية، وقدرتها على التجدّد والحياة، وإن كانت بعض القطاعات كالنبات والحيوان والطّب واللغويات قد حظيت بالنصيب الأوفر من الاهتمام،

2 - انظر: من قضايا المعجم العربي قديماً وحديثاً، محمد رشاد الحمزاوي، دار الغرب الإسلامي، ط1، 1986.

فمثلا أحصت البيبلوغرافيا حوالي 55 مُعجماً للصحة والطب، في حين أحصت مُعجماً واحداً للسياسة³.

ويمكننا إيجاز مشروعية الاشتغال على هذا الصنف من التأليف المعجمي في ثلاث حاجات فرعية:

أولاً: الحاجة التعليمية، أي الحاجة إلى المصطلحات العلمية المتخصصة باللغة العربية في مراحل التعليم، لأن استعمال المعجم العام في معرفة المصطلح العلمي المتخصص وشرحه لا يفي بالغرض المطلوب منه، لأن الغاية عامة ولاختلاف معنى المصطلح العلمي من تخصص لآخر.

ثانياً: الحاجة المهنية المتمثلة في توطين المعرفة العلمية من خلال مصطلحاتها المتخصصة في الميدان المهني، حيث يحتاج الإطار المتخصص الذي كانت جُلّ دراسته باللغة الأجنبية، إلى استعمال اللغة العربية، ومنه إلى استعمال المصطلح العلمي المتخصص في التعامل مع الإدارات المُعربة، أو التعامل مع المجتمع الذي لا يفقه إلا لغته الوطنية، أو على الأقل حضور المقابل العربي لإثبات الانتماء الهوياتي للوطن. فحضور اللفظ العلمي العربي ضروري لتوطين المعرفة العلمية الدقيقة وتيسير تعلمها وتلقيها.

ثالثاً: الحاجة الحضارية المؤسسة على ضرورة النهوض بالتعريب في كل المجالات وإعداد قاعدة المصطلحات العلمية المواكبة للعصر، دفعا لكل محاولة تنقيص بلغة الضاد وجهادا في إثبات أحقيتها في أن تكون لغة الشارع والمدرسة والإدارة. لذا أُلح تقرير التنمية الإنسانية العربية 2003 في الركن الخامس الداعي إلى تأسيس نموذج معرفي عربي عام أصيل منفتح ومُستنير على النهوض باللغة العربية من خلال إطلاق نشاط بَحْثي ومَعْلوماتي جادّ في ميدان اللغة العربية،

3 - بيبليوغرافية المعاجم المتخصصة، علي القاسمي وجواد حسني عبد الرحيم، "اللسان العربي"، مجلد 21، ص 176-183.

يعمل على تعريب المصطلحات العلمية، وَوَضَعَ معاجم وظيفية متخصصة، الخ...⁴.

لذا كان الاهتمام بوضع المصطلح العلمي وتعريبه جزءاً من فريضة الوقت كما يقال، لكن يبقى الإشكال هو ارتباطه بالحالة العامة للأمة: "وما يزيد في صعوبة هذه الوضعية أن وضع المصطلح العلمي في الثقافة العربية الحديثة يشكل جزءاً من قضية مصيرية بالنسبة للأمة العربية من خليجها إلى محيطها هي حركة التعريب في بعدها السياسي والاجتماعي والفكري والثقافي. وقد اختلف العرب في الكيفية التي يجب أن يكون عليها التعريب في مستواه العام، وليس المصطلح إلا زاوية حاسمة منه"⁵.

1- المعاجم المتخصصة: مدخل عام

من المعلوم أن الاهتمام بالمعاجم المتخصصة ليس جديداً على الثقافة العربية، بل ارتبط سابقاً بالحاجة الحضارية إلى معرفة الآخر وإن تأخرت مقارنة بالمعاجم العامة. فمقارنة بظهور معجم العين للخليل بن أحمد الفراهيدي الذي عدّ بداية التأليف المعجمي، لم تعرف الثقافة العربية المعاجم المختصة إلا في القرن الرابع الهجري مع الترجمات التي دخلت إلى اللغة العربية في مجال المصطلحية من خلال ترجمة مُعجمين مختصين في حقل الطّب هما: "المقالات الخمس"، ويسمى كتاب الحشائش لدي اسقريدس وترجمه اصطفنبن بسيل⁶، وكتاب "الأدوية المفردة" لجالينو، وقام بترجمته حنين بن إسحاق. وقد عدّ هذان المعجمان أول

4 - تقرير التنمية الإنسانية العربية الثاني، برنامج الأمم المتحدة الإنمائي، (عمان، المطبعة الوطنية 2003) ص 121.

5 - المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات، أي مصطلحات لأي لسانيات؟، د. مصطفى غلفان.

6 - اصطفن القديم: نقل لخالد بنيزيد بن معاوية كتب الصنعة وغيرها، انظر: ابن النديم، الفهرست، القاهرة، الهيئة العامة لقصور 254. ولم أقف على معلومات 244، والقنوجي، أبجد العلوم، بيروت، دار الكتب العلمية 1987م، ج2/ الثقافة، 2006م، ج1 موسعة عن هذا العالم في كتب التراجم.

مُعْجَمَيْنِ مَخْتَصَيْنِ عَرَفْتَهُمَا اللُّغَةُ العَرَبِيَّةُ لَكِنَهُمَا لَيْسَا مِنْ إِنتَاجِ البِيئَةِ العَرَبِيَّةِ وَإِنَّمَا مِنْ إِنتَاجِ يُونَانِي⁷. أَمَا المُعْجَمُ العِلْمِي المَخْتَصُّ بِمِصْطَلِحَاتِ حَقُولِ عِلْمِيَّةٍ مُتَعَدِّدَةٍ، فَيُعَدُّ "إِحْصَاءُ العُلُومِ" لِلْفَارَابِيِّ الَّذِي ظَهَرَ فِي القَرْنِ الرَّابِعِ الهِجْرِيِّ، وَوَزَعَهُ وَفَقَ الحَقُولِ العِلْمِيَّةِ المُتَعَدِّدَةِ، المَعْجَمُ الرَّائِدُ الَّذِي تَحَقَّقَتْ فِيهِ أَغْلَبُ الشُّرُوطِ الَّتِي يَنْبَغِي تَوَافُرُهَا فِي المَعْجَمِ المَخْتَصِّ بِحَقُولِ عِلْمِيَّةٍ مُتَعَدِّدَةٍ. وَيَصْنَفُ مُحَمَّدُ خَالِدُ الفَجْرُ مَرَاحِلَ ظُهُورِ المَعْجَمِ المَخْتَصِّ إِلَى مَرَحَلَتَيْنِ رَئِيسَتَيْنِ⁸:

المرحلة الأولى: مرحلة غريب القرآن التي مثلت الإرهاصات الأولى لظهور مُعْجَمِ جَامِعٍ فِي اللُّغَةِ العَرَبِيَّةِ بِشَكْلِيَّةِ العَامِّ وَالمَخْتَصِّ. وَيَنْسَبُ أَوَّلُ عَمَلٍ فِي حَقْلِ التَّفْسِيرِ إِلَى ابْنِ عَبَّاسٍ رَضِيَ اللهُ عَنْهُمَا، وَهُوَ "غَرِيبُ القُرْآنِ" الَّذِي يَعُدُّ بَدَايَةَ لَتَفْسِيرِ الكَلِمَاتِ ذَاتِ المَفْهُومِ الجَدِيدِ الَّتِي جَاءَتْ مَعَ نَزُولِ القُرْآنِ الكَرِيمِ، وَمَعَ بَدْءِ النَّاسِ بِالسُّؤَالِ عَنِ تَفْسِيرِ بَعْضِ الكَلِمَاتِ الغَرِيبَةِ الَّتِي كَانُوا يَجِدُونَهَا فِي كِتَابِ اللهِ تَعَالَى؛ إِذْ إِنَّ القُرْآنَ الكَرِيمَ فِيهِ كَلِمَاتٌ غَيْرٌ مَوْجُودَةٌ فِي لِسَانِ قَرِيشٍ، وَإِنَّمَا فِي لَهْجَاتٍ أُخْرَى، وَلَمْ يَكُنْ كَلَّ النَّاسِ يَفْهَمُونَ هَذِهِ الكَلِمَاتِ. وَيَقُومُ مِنْهَجُ الكِتَابِ عَلَى ذِكْرِ اسْمِ السُّورَةِ، ثُمَّ يَشْرَحُ بَعْضَ الكَلِمَاتِ مَبِينًا أَصْلَهَا وَاللَّهْجَةَ الَّتِي تُسْتَعْمَدُ هَذِهِ الكَلِمَاتِ.

المرحلة الثانية: الرِّسَالَةُ اللُّغَوِيَّةُ: الَّتِي اعْتَبِرَتْ نَوَاةً لِلْمَعْجَمِ المَخْتَصِّ لِاحْتَوَائِهَا عَلَى كَثِيرٍ مِنَ المِصْطَلِحَاتِ المُرْتَبِطَةِ بِمَجَالٍ مَعِينٍ، مِثْلَ الأَنْوَاءِ وَالحَيْلِ وَالإِبِلِ وَالنَّبَاتِ وَالحِشْرَاتِ. وَيَرَى الدُّكْتُورُ مُحَمَّدُ يَاقُوتُ أَنَّ أَقْدَمَ الرِّسَالَةِ هِيَ تِلْكَ الَّتِي تَنَاوَلَتْ مَوْضُوعَ الحِشْرَاتِ، وَتُنَسَّبُ هَذِهِ الرِّسَالَةُ إِلَى أَبِي خَيْرَةَ الأَعْرَابِيِّ، وَذَكَرَتْ لَنَا كُتُبُ اللُّغَةِ الكَثِيرُ مِنَ الرِّسَالَةِ وَمِنْهَا: خَلْقُ الإِنْسَانِ، وَالإِبِلُ لِأَبِي عُبَيْدَةَ مَعْمَرِ بْنِ المَثْنِيِّ، الإِبِلُ، وَالشَّاءُ، لِلأَصْمَعِيِّ... الخ.

7 - د. إبراهيم بن مراد، المعجم العلمي العربي المختص، بيروت، دار الغرب الإسلامي، ط1، 1993، ص 32.

8 - مراحل ظهور المعجم العربي المختص، محمد خالد الفجر، ديوان العرب.

المعاجم المتخصصة الحديثة:

أما في الدرس الحديث فالمعجم المختص في عُرْف الدراسات المعجمية مؤسَّس على ثلاثة مفاهيم محورية:

- 1- التخصص القطاعي، أي الانتماء إلى مجال تداولي اصطلاحى مُحدد، مهني أو معرفي مُعين. وكما قال فاتشيك (J.Vachek): "المصطلح كلمة لها في اللغة المتخصصة معنى محددة وصيغة محددة، وحينما يظهر في اللغة العادية يشعر المرء أن هذه الكلمة تنتمي إلى مجال محدد ودقيق"⁹. ومن خلال هذا التعريف يتضح ارتباط المصطلح باللغة المتخصصة، واستخدامه للتعبير عن المفاهيم المحددة.
- 2- المقابل اللغوي الأجنبي الذي يُرادف الاستعمال الخاص بين اللغتين: الأصل والمخرج.

3- التعريف المعجمي الذي ليس مجرد تلخيص للمضمون المدلولي للمصطلح في سياق مُعين، بل هو بناء يخضع لمبدأ الترتيب التدريجي للسَّات الدلالية التي تمكن من تحديده في إطار مجموعة من العلاقات¹⁰. وينبغي أن يلبي أربعة شروط هي:

- أ- تحديد المجال المعرفي للمصطلح.
- ب- تحديد علاقة المصطلح بالمصطلحات الأخرى المتعلقة به.
- ج- المصطلح ينبغي أن يعرف مفهوما.
- د- الانطلاق من المفهوم لتحديد المصطلح وليس من المعنى العام، أي البدء بتعيين المفهوم لتسمية مُصطلح ما¹¹.

9 - مصطلحات النقد العربي السيميائي الإشكالية والأصول والامتداد، بوخاتم مولاي علي، منشورات اتحاد الكتاب العرب (دمشق 2005م)، ص 6.

10 - المصطلحية العربية بين القديم والحديث، جواد حسني سباعنه، ص 437.

11 - نفسه، ص 474.

ويلخص رشاد حمزاوي هذه العناصر في تعريف المعجم المختص بأنه "مدونة لغوية تشتمل على قائمة من المفردات التي تنتمي إلى مجال معرفي محدد وتسمى مصطلحات علم أو فن معين مع ذكر تعريفات تلك الوحدات الاصطلاحية ومقابلاتها في اللغات الأخرى. وقد يكون المعجم المختص أحادي أو ثنائي اللغة كما يكون متعدد اللغات"¹²، أي مدونة اصطلاحية تعنى بتجميع المادة الاصطلاحية الخاصة بعلم أو فن معين وتبويبها على نحو مخصوص، في زمن التخصص العلمي. يقول الدكتور محمود فهمي حجازي: "المعجمات التخصصية هي المعجمات التي تقدم الألفاظ الخاصة بفرع من فروع العلم"¹³، ويصر الدكتور حسن ظاظا على تسميتها بمعاجم المصطلحات لأنها تهتم بحضر مصطلحات علم معين، أو فن قائم بذاته، وتشرح مدلول كل مصطلح حسب استعمال أهله والمختصين به"¹⁴، في حين يستعمل الدكتور المسدي تسمية القاموس المختص أو القاموس الفني، الذي يرتكز "على محاولة إحصاء المنظومة الاصطلاحية التي يقوم عليها علم من العلوم، ومصطلحات العلوم أيًا كان - إنما هي نظام من الدوال مشتق من دوال اللغة التي يتداولها أهلها، فالثب المصطلحي هو مجموعة الألفاظ التي حوّلت عن دلالتها الأولى لتختص بها دلالات فنية تدرك بسياقها العلمي"¹⁵، ولا يخرج الدكتور القاسمي عن هذه التعريفات كثيراً حين يقول عن المعجم المختص إنه ذلك الكتاب الذي "يعالج قسماً واحداً من مفردات اللغة يختص بأحد فروع المعرفة ... وهدفه مساعدة القارئ على معرفة معاني لغة حقل معين من حقول المعرفة، ومصطلحاته، مثل ذلك معجم حتي للمصطلحات الطبية"¹⁶.

12 - المعجم العربي المعاصر في نظر المعجمية الحديثة، رشاد حمزاوي، مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق، الجزء الرابع، المجلد 74، ص 148.

13 - معاجم المصطلحات في عصر التقنيات المتقدمة، محمود فهمي حجازي، ص 7.

14 - كلام العرب، حسن الظاظا. دار المعارف بمصر. سنة 1971م، ص 34.

15 - عبد السلام المسدي، قاموس اللسانيات، الدار العربية للكتاب، سنة 1984م، ص 72.

16 - علم اللغة وصناعة المعجم. د. علي القاسمي. عمادة شؤون المكتبات. جامعة الملك سعود. الرياض. الطبعة الثانية. سنة 1991م.

أنظر: د. وليد محمود خالص مصطلحات البلاغة العربية بين معجمين، مجلة مجمع اللغة العربية الأردني: <http://www.majma.org.jo/index.php/2008-12-18-12-52-55.html>

وتتتمي المعاجم المختصة إلى مجال اللغات الخاصة باعتبارها "أداة ناقلة لمعارف خاصة"¹⁷. أو "ضرب مقنن ومنمّط (codified) من ضروب اللغة يستعمل لأغراض خاصة وفي سياق حقيقي؛ أي يوظّف لإيصال معلومات ذات طابع تخصصي على أي من المستويات: على أكثرها تعقيداً، أي بين الخبراء العارفين، أو على المستوى الأقل تعقيداً؛ بهدف نشر المعرفة بين المهتمين بالحقل، وتلقيّنهم أصوله وذلك بأكثر السبل إيجازاً ودقة ووضوحاً"¹⁸. بمعنى آخر، هي لغة تُمارسها جماعة مخصوصة للاستجابة لحاجاتها إلى تحقيق التواصل بين أعضائها.

ويتميز المعجم المختصّ عن العامّ بجملته من السمات من أهمّها:

- تتضمن المعاجم العامة ذكراً للألفاظ المتداولة في المعاجم العادية، ولكن المعاجم المختصة تقتصر على المصطلحات.
- تتعدد دلالة الكلمة في المعجم العامّ، ولكن دلالة المصطلح في تخصصه تكون واحدة، وغير غامضة ولا يخضع فهمها للسياق أو للمجاز أو للإيحاء.
- ترتبط دلالة الكلمة في المعجم العامّ بمعايير صرفية وبمجال دلالي أو أكثر، لكن دلالة المصطلح في المعجم المختص يحددها المفهوم والحال المعرفي، أو الحقل المعرفي الذي ينتمي إليه المصطلح¹⁹.

وبناءً على ما تقدّم كلّهُ، فإنّ المعجم المختصّ يُعنى بعلم أو فنّ معين، يتتبع مُصطلحاته، ويرتّبها الترتيب الذي يرتضيه صاحب المعجم وفق منهج معين، وهو بذلك يختلفُ اختلافاً جوهرياً عن غيره من أنواع المعجم من حيث

17 - Les langues spécialisés, Le rat (P), Coll, linguistique nouvelles, Presses Universitaires de France, Paris 1995, p. 20.

18 - مقدمة في المصطلحية، هريبرت بيشت وجنيفر دراسكاو، ترجمة: الدكتور محمد حلمي هليل، مجلس النشر العلمي، الكويت، 2000، ص 15.

19 - معاجم المصطلحات في عصر التقنيات المتقدمة، محمود فهمي حجازي، ص 7.

تخصّصه، وانفراذه بعلم، أو فنّ بعينه. ولقد تنوعت المعاجم المختصة حسب درجة التوسع في شرح وتعريف المصطلحات. ويمكن أن ندرج فيها المسارد التي هي مؤلفات أو مُعجمات تضمّ قائمة من المصطلحات مع مقابلاتها بلغة واحدة أو أكثر، على ترتيب ألفبائي في الغالب، كما هو الحال مع المعاجم الموحدة الصادرة عن مكتب تنسيق التعريب في اختصاصات مُتعدّدة كالفيزياء والرياضيات والموسيقى والفلك وغيرها، أو معاجم المجامع العربية المختلفة. لكن المعاجم المختصة وفق التعريف المعجمي المشار إليه أعلاه الذي يستحضر التخصص والمقابل والتعريف تُصنّف إلى نوعين:

أ- المعاجم المختصة الموسوعية: وهي التي تشتمل على عدة معارف وعلوم وفنون، وتتوسع في شرح مُصطلحاتها، وفي استعمال وسائل الإيضاح المختلفة من صور ورُسومات وبيانات وجداول، وخرائط وكشافات وغيرها، وتعرف غالبا باسم دوائر المعارف.

ب- المعاجم المختصة في مجال مُعين: تشتمل على مُصطلحات اختصاص مُعين كالصّوتيات والطبّ والفلك والفلسفة وغيرها، أو مجموعة اختصاصات مُتجانسة تنتمي لنفس العلم والمجال كمجال العلوم اللسانية أو الإنسانية، والاجتماعية أو الاقتصادية أو التقنية كل بفروعها المختلفة.

وتجدر الإشارة إلى أن أغلب هذه المعاجم المختصة هي إمّا ثنائية أو متعددة اللّغات تحلّ فيها اللغات العربية والفرنسية والإنجليزية المرتبة الأولى وتصل في بعض الأحيان حتى خمسة عشر لغة وأكثر²⁰. "والسمة الأساسية في هذه المعاجم كلها هي الترجمة، فهي جميعها معاجم ثنائية اللغة أو متعددة اللغات، بل إنها، باستثناء الموسوعة في علوم الطبيعة لإدوار غالب، قد رتبت مداخلها المعجمية على حروف المعجم الأعجمية حسب تتابع المُصطلحات الأعجمية التي اتخذت

20 - ينظر: المعجمات العربية بيلوغرافيا شاملة ومشروحة، وجدي رزق غالي وحسين نصار، الهيئة المصرية العامة للتأليف والنشر، القاهرة، 1971، د ط، ص 55.

فيها مداخل رئيسية مَرُجعية، بينما نزلت المصطلحات العربية فيها منزلة ثانوية"²¹.

2- المعجم السياحي العربي: الحاجة والوظيفة

قد يتساءل البعض: ما الحاجة إلى مُعجم سياحي؟ فما دامت السياحة الخاضعة لمنطق السوق تتحدث بلغات أجنبية فإن الحاجة لمثل هذا المعجم تنتفي وتُلغى. فسؤال الحاجة يسبق سؤال المشروعية. إذ يحتاج المعارضون لمثل هذا الصنف من المعاجم بواقع القطاع الذي تسود فيه اللغة الأجنبية مغرباً ومشرقاً، في واقع المهنة وفي التكوين السياحي، وحتى في العلاقات البينية (مثل مناظرات السياحة المغربية). فالعديد من المواد والمعارف مثل الطبخ والجغرافيا السياحية والاقتصاد والإيواء والطعام تقدّم للإطار السياحي بلغة مولير أو شكسبير. مما يعني أن الاشتغال على هذا المعجم يفقد ضرورته. لكن سؤال المشروعية لا يستند إلى منطق الحاجة الظرفية، بل الرؤية الاستراتيجية للعلاقة بين العربية والهوية والتنمية. فالدراسات العلمية أثبتت أن عزوف الطلبة عن التكوين في الميادين المهنية والعلمية والتقنية يرجع في أصله إلى تقديمها بلغة غير عربية، كما أن تقديم السياحة باعتبارها قطاعاً ينتمي إلى الاقتصاد "التخارجي" لا يعني فرض لغة الآخر الزائر، لأن الأصل هو أن المعلومة تُقدم بلغة الهوية ويمكن استخدام الترجمة في العلاقة بالغير؛ وكما قال الدكتور هاشم محمد سعيد الأمين العامل لاتحاد العربي للتعليم التقني: لو أخذنا أي كتاب تقني يضم 500 صفحة مثلاً، ويحوي مئة ألف كلمة تقريباً. وجمعنا عدد كلمات المصطلحات الأجنبية فيها لوجدناها لا تتجاوز 600 كلمة؛ أي أقل من 1%، حسب بعض الإحصائيات التي جرت على بعض الكتب العلمية. كما وُجد أن نصف هذا العدد من المصطلحات لم يحصل حوله اختلاف في الوطن العربي، وما تبقى له

21 - المشاكل المنهجية في نقل المصطلح العلمي الأعجمي إلى العربية، تطبيق على معجم مصطلحات علم النبات، إبراهيم بن مراد ص 32.

أكثر من مُرادف. فإذا رجعنا إلى العدد المذكور من الكلمات والمصطلحات في الكتاب التقني، فهل يجوز أن نترك 99700 كلمة من أجل 300 كلمة قد يوجد اختلاف على ترجمتها؟²². لذلك من غير المعقول التخلي عن جانب التعريب، والتمسك بصعوبة ترجمة المصطلح العلمي. كما أن الحاجة إلى مُعجم سياحي مختص يفرضه التطور المتسارع للقطاع السياحي، وضرورة المواكبة اللغوية والمعجمية له من أجل إنشاء لغة وظيفية خاصة. فسؤال الحاجة يسبق سؤال المشروعية.

فما هي أولاً لغة السياحة؟ وما هي دعائم اللغة الوظيفية للسياحة؟ وكيف يُبنى المعجم السياحي المختص؟.

أ- لغة السياحة: نحو معجم وظيفي سياحي.

برزت السياحة إلى الوجود باعتبارها فعلاً إنسانياً عقب التطورات الاقتصادية والاجتماعية للغرب المتقدم، خاصة بعد تحديد أوقات العمل وظهور ما غدا يُنعت بالوقت الثالث والعطل الأسبوعية والسنوية. أي أن أصل الفعل السياحي هو الآخر الأوروبي. وفي إطار عوامة الأذواق والتصرّفات أصبح أحد مكونات الحياة المعاصرة لكل شعوب المعمور. لذا فالحديث عن "لغة سياحية قطاعية عربية" يظل رهيناً بمدى تطويع لغة الضّاد لمنتجات ومبتكرات الآخر حتى يغدو التّواصل بها أمراً مُتاحاً في ميدان كل ما فيه مُغرّب. لذا لن تسعفنا المعاجم العربية، المعبّرة عن الحالة المعرفية والاجتماعية للإنسان العربي القديم، في تقديم مقارنة شاملة لمفهوم السياحة. فقد ذكر ابن فارس أن السين والياء والحاء أصل صحيح، وقياسه قياس ما قبله، وهو (سيب) فإنهما يدلان على

22 - تعليم العلوم والتكنولوجيا باللغة العربية وأثره في التنمية الاقتصادية والاجتماعية وفي التوجيه نحو الاقتصاد القائم على المعرفة، محمد مراياتي، (وجدة، سلسلة أيام دراسية، لغة التدريس والنموذج التنموي أي علاقة؟، منشورات مركز الدراسات والبحوث الإنسانية والاجتماعية، الطبعة الأولى 2010)، ص 12.

استمرار الشيء وذهابه. يقال: سَاحَ فِي الْأَرْضِ يَسِيحُ سِيَّاحًا وَسِيَّحَانًا، أي: ذهب. والسِّيَاحَةُ: الذهابُ فِي الْأَرْضِ لِلْعِبَادَةِ، والترهب. وقد سَاحَ، ومنه المسيح ابن مريم، عليهما السلام، لأنه كما جاء في بعض الأقاويل: كان يذهب في الأرض في أنها أدركه الليل صف قدميه، وصلى حتى الصباح، فإذا كان كذلك فهو مفعول بمعنى فاعل²³. وقال ابن حجر: "وأما عيسى فقيل سمي بذلك... لأنه كان يمسح الأرض بسياحته"²⁴. وفي المعجم الوسيط: "السِّيَاحَةُ: التنقل من بلد إلى بلد طلباً للتنزه أو الاستطلاع والكشف"²⁵. وعند الأصبهاني: "ساح فلان في الأرض مَرَّ مَرَّ السَّائِحِ، قال تعالى: ﴿فَسِيحُوا فِي الْأَرْضِ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ﴾"²⁶، ورجل سائح في الأرض وسِيَّاحٌ"²⁷. وبهذا يتبين أن السِّيَاحَةَ فِي اللُّغَةِ هِيَ مَطْلُوقُ الذَّهَابِ فِي الْأَرْضِ لِلْعِبَادَةِ أَوْ لِلتَّنْزِهِ أَوْ لِالاسْتِطْلَاعِ أَوْ غَيْرِ ذَلِكَ. قال في معجم مقاييس اللغة: "ومما يدل على صِحَّةِ هَذَا الْقِيَاسِ قَوْلُهُمْ: سَاحَ الظِّلُّ إِذَا فَاءً"²⁸. أي رجع من المغرب إلى المشرق.

أما في الاصطلاح الحديث فالسياحة هي: نشاط يقوم به فرد أو مجموعة أفراد يحدث عنه انتقال من مكان إلى آخر، أو من بلد إلى آخر بغرض الترفيه، وينتج عنه الاطلاع على حضارات وثقافات أخرى، وإضافة معلومات

23 - معجم مقاييس اللغة، ابن فارس، (تحقيق: عبد السلام هارون، الطبعة الأولى 1991، بيروت، دار الجليل)، 120/3.

24 - فتح الباري بشرح صحيح البخاري، ابن حجر العسقلاني، (تحقيق عبد القادر شيبه الحمد، سنة النشر: 1421 - 2001، الطبعة: 1)، 371/2.

25 - المعجم الوسيط، إبراهيم مصطفى وأحمد الزيات وحامد عبد القادر ومحمد النجار، (استانبول، دار الدعوة، 1989)، ص 467.

26 - سورة التوبة، الآية 2.

27 - المفردات في غريب القرآن، الراغب الأصفهاني، (الناشر مكتبة نزار مصطفى الباز، 1404)، ص 246.

28 - ابن فارس، 120/3.

ومشاهدات جديدة، والالتقاء بشعوب وجنسيات متعددة، يؤثر تأثيراً مباشراً في الدخل القومي للدول السياحية، ويخلق فرص عمل عديدة وصناعات واستثمارات متعددة لخدمة النشاط ويرتقى بمستوى أداء الشعوب وثقافتهم وينشر تاريخهم وحضاراتهم وعاداتهم وتقاليدهم، ويشكل حالياً صناعة هامة وواعدة تقوم على أسس من العلم والثقافة. وحسب تعريف المنظمة العالمية للسياحة هي "انتقال الإنسان من بلد إلى آخر غير موطنه الأصلي لمدة لا تقل عن أربع وعشرين ساعة، ولا تقل عن سنة لأية أغراض غير الربح أو امتحان حرفة معينة"²⁹. حيث ارتبطت السياحة تاريخياً بظهور كلمة tourist بإنجلترا سنة 800، وهي كلمة مشتقة من tour الفرنسية وترجمتها الجولة. وقد أطلق مصطلح tourist في بداية الأمر على متعاطي الجولة الكبرى، ثم أُطلق ابتداء من سنة 1811م على كل من يسافر من أجل المتعة والراحة. ونظراً لما ينتج عن تعريف المصطلح من آثار اقتصادية واجتماعية فقد تصدّت العديد من المنظمات والهيئات المهتمة بالأسفار إلى تقديم تعريف للسياحة وضوابطها الزمنية والمكانية وفق رؤيتها الاقتصادية والخدمية. والتعريف الراجح للسائح هو "كل شخص ينتقل من موطنه الأصلي لمدة لا تقل عن أربع وعشرين ساعة (أو ليلة)، ولا تزيد عن أربعة أشهر أو سنة"³⁰.

وهكذا يتحدد مفهوم السياحة باجتماع ثلاثة ضوابط رئيسية:

- ضابط حركي يتجلى في التنقل والسفر من مكان لآخر بحيث تكون الوجهة غير موطن الإقامة.
- ضابط زمني يتمثل في التأرجح بين يوم كحد أدنى، لأن أقل منه يُعد نُزهة أو جولة، وسنة كحد أقصى، لأن ما تجاوزها يعد إقامة.

29 - محمد البقالي، قانون السياحة بالمغرب، (الرباط، 1997، شركة بابل)، ص 7.

30 - Yves Tinard; Le tourisme économie et management; (2^{ème} édition; Ediscience international 1994); p 3.

• ضابط وظيفي يتمثل في غياب أيّ هدف تجاري أو مأجور، لأن الأصل في ظهور الفعل السياحي هو الترفيه والاستجمام. لكن مع تطوّر الصناعة السياحية غدت مقاييس التعريف محددة في مدى استفادة الشخص من الخدمات السياحية من إيواءٍ ومطعم ونقل.... وغيرها، فأصبحنا نتحدث عن سياحة الأعمال والسياحة الدينية أو العلاجية، وسياحة المؤتمرات والسياحة البيئية أو غيرها.

و حين نأخذُ في اعتبارنا هذا المفهوم سنكون أمام تحديدٍ دقيقٍ للحقل الدلالي من خلال ثلاثة مُركّزات ترسم معالم المعجم السياحي المختصّ:

- الاعتراف بأننا أمام معجم "منقول"، أي ليس متوجاً طبيعياً للثقافة العربية بكل تمظهراتها الاجتماعية والحضارية، وإنما هو اقتباسٌ فرضه الواقع الثقافي للأمة الموسوم بالسلوك التبعي والانسياقي. صحيحٌ أننا سنعثر على مفاهيم ومصطلحات قريبة أو مماثلة في أدب الرحلة والطبخ والحياة الاجتماعية العربية القديمة، لكن جمعهُ داخل حقلٍ دلاليٍّ واحد، وتطويعه وفق مفاهيم الصناعة الفندقية هو ما ينقص الآن.

- وضع لغةٍ تقنيةٍ خاصة ووظيفية تستجيبُ لطفرات الميدان السياحي بشكل لا يتنافى مع نظام العربية أصوات أو تركيباً ودلالة. و الوظيفة ليس باعتبارها منظومة منسجمة من العلاقات الداخلية للغة، ولكن باعتبارها دوراً تقوم به اللغة ككل، وهو ما يتعلق باللغة باعتبارها منظومة متكاملة للتفاهم والتداول والتواصل بين البشر، أي الصياغة الوظيفية للغة المستعملة في القطاع أو ما يُصطلح على تسميته بالجاذبية أثناء صياغة المضامين³¹.

- الاتساع المعجمي لمسمّى السياحة. فمن المتعارف عليه أن السياحة ميدان تتقاطع فيه خيوط مجالية عديدة من اقتصاد واجتماع، وثقافة وسياسة

31 - رشيد ولادة، منظور اللغة الوظيفية وفق منهجية العمل بالمرجعية المهنية، (الملتقى الثاني لأساتذة اللغة العربية 24 دجنبر 2002)، ص 6.

وغيرها، مما خلقت تعدداً دراسياً في شُعبها وتخصّصاتها: مطبخ، إيواء، مطعم، مهرجانات، استقبال، إرشاد ... بشكل موسوعي انفردت به عن باقي القطاعات الاجتماعية والمعرفية. وهذا يخلق تعدداً مُعجمياً من حيث المادة المفرداتية المتداولة، ويجعل من الصّعوبة حصر قائمتها، أو الحديث عن معجم سياحي شامل (مثلاً السّياحة الدينية تعنى بمفردات الدين، والعلاجية بمفردات الطّب ...).

لذا يبدو أن إقامة مُعجم سياحي شامل يتطلب الإحاطة بكل هذه الفروع المعرفية والاجتماعية. ويكفي استدلالاً على ذلك أن نطلّع على: "قاموس الطعامة" **LAROUSSE GASTRONOMIQUE** الذي يُعدّ من أشمل معاجم الطبخ الأوروبي عامة، والفرنسي على وجه الخصوص، لنستشفّ تداخل ميادين عديدة وحقول مختلفة في بناء شبكته الاصطلاحية من: أدوات وحيوانات ونبات وأكلات ومناسبات ومهرجانات ... لكنها كلّها تتكامل لتؤسس المعجم المفرداتي المتداول داخل قطاع المطعم. كما يجعلُ من الصّعب الفصل بين مفردات كلّ مجال من مجالات السّياحة لتشابك الخصائص والوظائف. حيث يعسرُ، مثلاً، تصنيف مصطلحات الفندقة دون غيرها، أو كلمات المطعم دون المطبخ ... لأن المجال السّياحي، بالرغم من امتداد عناصره ومكوناته تتداخل مفرداته وتتكامل لتؤسس "معجماً سياحياً واحداً"، هذا بالإضافة إلى أن المجال السّياحي يعرف تطورات متسارعة من حيث الدّقة والتخصص المهنيين مما يجعل الإبداعية المعجمية نشاطاً مستمراً دون توقف، على غرار باقي المجالات التقنية. لذا من الصّعب الاقتصار على المكتوب، بل ينبغي مُتابعة واقع السّلوك السّياحي وتطوراتهِ، وهو أمر لم تُعتدّه المعاجم العربية.

وهكذا فإن المقصود بالسّياحة هو اجتماع أربعة أركان ضرورية في تفسير الإقامة السّياحية:

أ- رُكن النّقل: حيث يفترض في السّائح التنقل من مكان إلى آخر بواسطة وسيلة من وسائل النقل المختلفة: سيارة شخصية، طائرة، قطار، باخرة ...

ب- ركن المطعم والمطبخ : لقضاء حاجاته الغذائية يلجأ السائح إلى خدمات المطاعم المصنفة أو تهييء وجباته بشكل ذاتي.

ج- رُكن الإيواء والفندقة : حيث يستفيد السائح من تجهيزات الإيواء المختلفة : فنادق، مخيمات، إقامات خاصة، زيارات عائلية

د- رُكن التنشيط : بعد استيفاء متطلبات الإيواء والتغذية، يبحث السائح عن عناصر التنشيط المختلفة التي تميز مُحيط الزيارة : تنشيط ثقافي (مهرجانات، مواسم، متاحف....) رياضي (تظاهرات، مقابلات، ..) استجمامي (مقاهي، نوادي، ...) تجاري (مواسم تجارية، أسواق، مركبات تجارية...)... وهذه الأساليب التَّشيطية هي الرُّكن الرئيسي في إنجاح الفعل السياحي وجلب أكبر عدد من الزوار.

وهذا يجعل من الصَّعب الفصل بين مفردات كل مجال من مجالات السياحة لتشابك الخصائص والوظائف. حيث يعسر، مثلاً، تصنيف مصطلحات الفندقة دون غيرها، أو مفردات المطعم دون المطبخ ... لأن المجال السياحي، بالرغم من امتداد عناصره ومكوناته تتداخل مفرداته وتتكامل لتؤسس مُعجماً سياحياً واحداً³².

نَحْوَ معجم وظيفي سياحي: مقدمات ضرورية

ينبغي الاعتراف بأن هناك محاولات عديدة لإنجاز معجم سياحي عربي استطاعت أن تُحقق الكثير وسدَّ بعض الفراغ الموجود، وأبرزها:

- معجم المصطلحات السياحية والفندقية: زيد منير عبودي.
- معجم المصطلحات السياحية والفندقية الحديثة زيد منير عبوي.
- معجم المصطلحات السياحية والفندقية: توفيق عزيز البراز.

32 - LEXUS; Lexique de l'hôtellerie et du tourisme; Paris; Dicoland 1994;

- معجم المصطلحات السياحية الهيئة العامة للسياحة والآثار بالسعودية.
- المعجم الموحد لمصطلحات علوم السياحة: مكتب تنسيق التعريب.
- معجم الطعامة: معهد الدراسات والأبحاث للتعريب.

وإن كُنَّا نَعْتَرَفُ بِأَهْمِيَّةِ مَا أَنْجَزَ خَاصَّةً فِي جَانِبِهِ الْإِحْصَائِيِّ الَّذِي فَرضته الحاجة العمليَّة، للدَّول والهيئات المختصة، لدرجة أننا نجد معاجم خاصة بكل مؤسسة أو وكالة، وبعض الأحيان معاجم قطاعية داخل مجالات السياحة المختلفة، فإن غياب مُعْجَمٍ مُوَحَّدٍ وشامل يجعل المجهودات المؤسسية أو الفردية قاصرة عن بلوغ المراد، لدرجة تغييب العربية عن المواقع والمؤسسات العالمية (موقع المنظمة العالمية للسياحة)، وقراءة عرضية لهذا المنجز المعجمي تَحُلُّصُ بنا إلى أن:

1. الملاحظ على هذه المعاجم أنَّها على هيئة مسارد مُصْطَلِحِيَّة، حيث تعطي مقابلات بلغات مختلفة، اعتماداً على التَّرجمة، فهي تفتقر إلى أهم ركن في المعاجم العلمية المختصَّة وهو التَّعْرِيف، وهي سمة غالبية على معظم المعاجم العلمية العربية المختصَّة في العصر الحديث. وحتى تلك المعاجم التي توفرت عليه لم يكن فيها تعريفات بل سياقات نصية وردت فيها المصطلحات أو المداخل، فإذا انتظرنا من هذه المعاجم أن تمدنا بمصطلحات واضحة محددة المعالم موحدة فإنها لا توفر ذلك، لأنها تشترك في تقديم المصطلحات المتعددة في مقابل المصطلح الأجنبي، وإن قامت بذلك على نحوٍ ما حاول المسدِّي، فإنها تغفل جانباً آخر هو تقديم تعريف لهذه المصطلحات. فجُلَّ المصطلحات السياحية والفندقية توجد في شكل لوائح مصطلحات غربية تقابلها مصطلحات عربية، والحقيقة أننا في حاجة إلى معاجم فعليه تقوم على تحديد المصطلحات وتعريفها تعريفاً دقيقاً كما هو متداول في سياقاتها العملية³³. فإن كانت أهم شروط التعريف المعجمي هو

33 - المعاجم اللسانية في الثقافة العربية الحديثة، واقع تجربة، مصطفى غلفان، مجلة الدراسات المعجمية، الجمعية المغربية للدراسات المعجمية الرباط، ع 6، 2007، ص 92.

الوضوح، فإنه كلما كان التعريف واضحاً ومحتوياً لمدلول اللفظ، كانت فوائد المعجم أكثر.

2. من مظاهر الانسياق وراء سلطة الواقع العملي وتغيب الرؤية المؤسسة لمشروع المعجم المختص، استعمال العامية باسم تفصيحيها والخروج عن اللغة الفصحى مما يفتح المجال أمام العامية القطرية التي تُفقد المعجم دوره في مسيرة التعريب. بل إن استعمال العامية يفقد المعجم دوره حتى في الوطن الواحد المتعدد الجهات والمختلف اللهجات. ويُمكن الرجوع إلى "معجم الطعامة" الذي أصدره معهد الدراسات والأبحاث للتعريب سنة 1999م، لنلاحظ إدراج العديد من الألفاظ العامية من نحو: (حرشاء، كباب، خليج، سلو...) وفي أحيان حتى عندما يكون اللفظ العربي الفصيح موجوداً. والسؤال الذي يطرح أمام مثل هذه المحاولات: ما الغاية أصلاً من مثل هذه المعاجم: هل هو استعمال الرسمال عربي فقط أم هو تعريب الحياة العامة؟ وكما قال عفيف عبد الرحمان: "والذي نراه أن المعجم المعاصر ينبغي أن يكون مُعاصراً بالمعنى الحقيقي للفظه فتضمنه كل لفظ دخل اللغة العربية، واكتسب خصائصها، ووزن بأوزانها المعروفة، وكتب بحروفها. أما اللغة الدارجة فمكانها في معجم اقترحنا هو اقترحه غيرنا وهو معجم اللهجات، أو معاجم اللهجات"³⁴.

3. في نفس السياق وتحت مُبرر الاستعمال اليومي، تنحو بعض المعاجم أو المسارد إلى الاقتراض والتعريب حفاظاً ليس على الحضور العربي، بل على اللفظ الغربي من نحو: كتشب وشانتيي.. والأمر في هذا السياق ليس تعريباً بقدر ما هو انسياق مع المستعمل دون الحاجة إلى استبداله بالفصيح عجزاً، أو كسلاً في أحسن الظنون.

34 - من فصايا المعجمية العربية المعاصرة د. عفيف عبد الرحمن.

4. في جُل المعاجم السّياحية نجدُ غياباً لضبط الحقل الدلالي لمُسَمّى السياحة، لأنّ جُلها اعتمد النقل الحرفي لمجهود معجمي غربي وتقديمه للقارئ العربي. فالمقدمة الطبيعية لكلّ عمل، في هذا السياق؛ هو معرفة الحدود اللغوية للحقل الدلالي. والمخرُج الطبيعي هو عدم القيام بإحصاء شامل لمصطلحات السياحة، وتغليب مجال على آخر. وهذا يتجلى في المعاجم المقدمة وعدد الألفاظ التي استعملت للتعريب والترجمة. فالمعجم الموحد يضمّ أزيد من ثلاثة آلاف كلمة (بالضبط 3121)، ومعجم المصطلحات السياحية الذي أصدرته الهيئة العامة للسياحة والآثار بالسعودية حوالي 3500 مصطلحاً، في حين أحصينا في "المعجم الشامل" في صيغته قبل النهائية ما يفوق العشر آلاف مصطلحاً (10.000) فالإشكال في الإصطلاح لا في الإحصاء.

5. جُلّ المحاولات مؤلفة لغير العرب رغم أن مؤلفيها عرباً في بلاد العرب، وذلك باعتبارها على المداخل الرئيسية بلغات غير العربية، وتنزل العربية فيها منزلة دنيا.

6. تعدّد الترجمات والاختلاف الكبير في المصطلحات المعتمدة في الوطن العربي، وهي الأزمة الأزلية المواكبة لحركة الترجمة والتعريب، إذ "غياب التنسيق بين الباحثين فيما يختصّ بالمصطلحات في القطر العربي الواحد"³⁵، وبتعبير أدق، انعدام وجود مراكز عربية تختصّ بالمصطلحات وتتفرغ بوضع قواعدها وأسسها، فإذا لم تتواجد تلك القواعد، ولا تلك الأسس فإن الطريق يكون ممهداً لكثير من الباحثين لوضّح مصطلحات فردية تتسم بالفوضوية، وبهذا "فقد المصطلح حمولته الدلالية الموضوعية المرتبطة بمرجعية محددة واحدة، ليستبدلها بأخرى متعددة بتعدّد واضعيها واختلاف مستوياتهم، مما ينعكس سلباً على

35 - أصداء دراسات أدبية نقدية، عن ادغزوان، منشورات اتحاد الكتاب العرب دمشق - 2000 ص 135.

كفاية المصطلح الإجرائية ودوره الفعّال في توحيد المعلومات وتيسير تداولها³⁶.
أنظر مثلا (machine automatique) يأخذ معاني: صرّاف آلي / حاسب آلي...
واللائحة طويلة.

وبالمجمل، تطرح أمام كل المحاولات إشكاليات متماثلة فيما يتعلق
بالحدود الفاصلة بين ما يدخل في مُسمّى السياحة وخارجها، واختيار البديل
المناسب والفصيح، وحصر الألفاظ ذات الصّلة المباشرة بالقطاع... لكن نتصور
أن الرؤية الأمثل لمعجم السّياحة الشامل المختصّ ينبغي أن تتأسس على:

1. حصر المداخل المعجمية التي تحتويها المجالات الأربعة للسياحة: النقل
والطعام والفندقة والتنشيط. ومن خلال الاطلاع على العديد من المحاولات
الغربية المشابهة من نحو معجم السياحة، وترجمات المنظمة العالمية للسياحة،
والقسم العربي للأمم المتحدة، يمكننا أن نزع بوصولنا إلى حصر أوّلي لأهم
المداخل المستعملة في القطاع السّياحي عربيا ودوليا في حدود عشر آلاف
مُصطلح 10.000، مرتبة ترتيبا أبجديا عربيا وإنجليزيا وفرنسيا.

2. المعجم لا يتوقف عند مسرد الألفاظ بل يروم الانتقال إلى تعريفها وفق
سياقاتها التداولية، فلفظ مثل carte قد يعني بطاقة أو قائمة حسب الاستعمال
: carte d'identité/menu à la carte. إذ تبين الدراسات المتعلقة بعلم الدلالة أن
ظاهرة تعدّد المعاني للكلمة الواحدة شائعة في المفردات العامة، وأنها قد تصيب
كذلك المصطلحات العلمية، وأنه وإذا قابلت كلمة متعددة المعاني في اللغة
المنقول منها كلمة متعددة المعاني أيضا في اللغة المنقول إليها، فإن معاني الكلمتين
تتقاطع في الغالب جزئيا، ويندر أن تتطابق كليًا فيما بينها. وهذا أمر طبيعي إذ
تختلف اللغات في بنيتها وخصائصها وتطور معانيها. لنضرب مثلا على ذلك

36 - إشكالية المصطلح في النقد الروائي العربي، عبد العالي بوطيب، صحيفة الجزيرة، (الإنترنت)
العدد 10815.

كلمة classe التي تعد لفظة متعددة المعاني في الفرنسية، والتي قد يقابلها في العربية كلمة "طبقة" في الرياضيات وفي علم الاجتماع، وكلمة "طائفة" في علم النبات حسب ما يقترحه مصطفى الشهابي ضمن مفردات تصنيف الأحياء.

3. يقوم المعجم على البحث عن المرادفات العربية الفصيحة في مظانها المعجمية للألفاظ الأجنبية، وعدم الانجرار وراء الاستعمال اليومي كما فعل البعض ممّا سيضيق العربية ويُسقطنا في فخاخ التلهيج، وحتىّ نقدم معجماً عربياً وليس مغربياً أو سعودياً أو مصرياً. فالأكيد أن العربية تحتزن قاعدة مفرداتية مهمة في مجالات السفر والتنشيط والطعام والإيواء يمكن الاستناد إليها في بناء المعجم. لكن السياقات المعاصرة تفترض البحث عن التعاريف الدقيقة في المصنفات الحديثة.

4. الصناعة المعجمية عمل تراكمي وليس بداية من فراغ. لذا يستوجب رصد المصطلحات السياحية المعتمدة من قبل مكتب تنسيق التعريب والمجامع اللغة العربية، والمجهودات الفردية، والمؤسسية المختلفة. وبالطبع، في حالة التّضارب يكون للشّيوخ في الاستعمال الدور الحاسم في اختيار المصطلح.

5. المعجم السياحي المختصّ كباقي المعاجم يقوم على الصّيغ التي أشار إليها جورج مصري خلال قراءته للمعاجم الموحّدة التي أصدرها مكتب تنسيق التعريب في مختلف التخصصات العلمية ونقصد³⁷:

- التّعريب اللفظي، وقوامه نقل الكلمة الأجنبية كما هي، وتكييفها مع أصوات اللغة العربية فحسب. والمبالغة في اللّجوء إلى هذه الطريقة غير مستحبة، لأنها تُعدّ استسلاماً أمام صعوبات الترجمة، واختياراً متسرّعاً للحلّ الأسهل.

37 - صناعة المعجم العلمي المختص من منظور اللسانيات الحديثة، د. جورج مصري.

- النسخ الدلالي، ويمثل أكثر الخُلول شيوعا في ترجمة المصطلحات المؤلفة من عنصرين دالّين أو أكثر، ويقضي بترجمة المعاني التي تحملها تلك العناصر الدالة، مع مراعاة نحو اللغة المنقول إليها.

- استخدام كلمة موجودة في اللغة العربية، والمقصود هنا شيئا: إما أن نستخدم الكلمة العربية بمعناها الأصلي، شرط أن يكون مفهومها العلمي مطابقاً لمفهوم الكلمة الأجنبية، أو أن نُغني الكلمة العربية بمعنى (علمي يُعرّف تعريفًا واضحا) شرط ألاّ يقع أيّ لبس بين المعنى الجديد، ومعنى الكلمة الأصليّ.

مثال: *aftertaste./arrière goût* خلفّة (ما يبقى في الفم من طعم كرهٍ بعد طعامٍ أو دواء).

- النسخ البنيوي: ويقوم على تقليد تركيب لغوي لا وجود له في اللغة المنقول إليها، وهذه الطريقة غير مُستحبة لأنها تتجاوز حدود ابتكار المفردات لتنتهك البنية النحوية على نحو يتنافى مع طبيعة اللغة المتلقية، وهي ما يسمى بالنّحت، وتقوم هذه الطريقة على نحت كلمة جديدة بدمج أجزاء من كلمتين أو أكثر، كما هو مُبين في الأمثلة الترائية التالية: البَسْملة، والحبيطة والحوقلة، هي منحوتة...

أبحاث

جوانب مجهولة من تاريخ الكتابة العربية

د. محمد حسان الطيان

خبير اللغة العربية بالمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم
أستاذ مشارك في الجامعة العربية المفتوحة بالكويت
وكلية الدراسات العليا بجامعة الكويت

"فنحن قلما نشغل بمراجعة تراثنا، حيثما لاحت لنا بادرة الأخذ والاستيراد من الغرب.

قلما نتمهل لنسأل عن عطاء ماضينا، قبل أن نبادر فنحكم عليه بالجذب والإفلاس والعقم".

بنت الشاطيء: جديد في رسالة الغفران ص 11

أولى العرب الكتابة أهمية كبيرة منذ مجيء الإسلام، إذ نزل القرآن بـ: ﴿أَفْرَأَ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ * خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ * أَفْرَأَ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ * الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ * عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ﴾. ثم خصص سورة حملت عنوان القلم، أقسم فيها الله جل وعلا بالقلم: "ن وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ".

وقد شهد القرن الأول والثاني للهجرة تطورا سريعا في رسم الحروف العربية، وإعجامها أو تنقيطها، وضبطها أو تشكيلها، وأنواع الخطوط، وتنوع أساليب الكتابة، ونشوء الكتابة الفنية وفن الترسل، وأدب الكتابة، وأدب الكتاب... إلخ. مما بات معروفا لدى دراسي تاريخ الكتابة العربية.

بيد أن ثمة جوانب ما زالت مجهولة في هذا التاريخ العريق، يحاول هذا البحث أن يسלט الضوء عليها، ويبرز اثنين منها هما:

1- الكشف عن الرموز الكتابية للغات القديمة البائدة كالإيونانية والسريانية والمصرية (الهيروغليفية) والهندية والفارسية... وغيرها. وقد وقف الباحث مع زميله د. محمد مراياتي ود. يحيى ميرعلم، على مخطوطات نادرة في هذا الباب، أهمها: "شوق المستهام في معرفة رموز الأقلام" لابن وحشية (القرن الثالث الهجري) النبطي، و"حل الرموز وبرء الأسقام في أصول اللغات والأقلام" لذي النون المصري (القرن الثالث الهجري).

2- الكتابة السرية بالعربية، وهي ما يدعى بعلم التعمية واستخراج المعنى عند العرب (الشفرة وكسر الشفرة)، وقد شارك الباحث مع زميله د. محمد مراياتي ود. يحيى ميرعلم في إخراج سفرين في تاريخ هذا العلم وتحقيق أهم مخطوطاته، اشتملا على أحد عشر مخطوطا من مخطوطات التعمية، مع تحليلها تحليلا علميا موازنا بأحدث ما جد في دنيا التعمية أو التشفير. ولعل من أهم المخطوطات المحققة فيهما: "رسالة في استخراج المعنى" ليعقوب الكندي (260هـ) فيلسوف العرب، و"مفتاح الكنوز في إيضاح الرموز" لابن الدريهم الموصل (762هـ).

تُعد الكتابة من أعظم اختراعات الإنسان - إن لم تكن هي الأعظم - فيها تواصل عبر الزمان والمكان، وبها عبر عن دخائل نفسه وخلجات ضميره، كما عبر عن علمه وثقافته وحاجاته ومخترعاته، وما زالت آثار الأقدمين من الفينيقيين والفراعنة والصينيين والهنود شاهدة على معرفته بالكتابة على اختلاف في أشكالها ورموزها مسماوية كانت أو تصويرية أو هجائية.

وبالرغم من أن العرب وصفوا بالأمية، إلا أن الكتابة عرفت بينهم في نطاق ضيق، وقد حفظت لنا آثارهم بعض النقوش الدالة على معرفتهم، كنقش النجارة ونقش زبد ونقش أم الجمال¹.

1 - الكتابة العربية من النقوش إلى الكتاب المخطوط: ص 39 - 42.

وحدثنا التاريخ عن رجال منهم أتقنوا الكتابة وكانوا مرجعا فيها لمن حولهم كورقة بن نوفل وحامد العبادي²...

وجاء الإسلام ليولي القراءة والكتابة أهمية كبرى، وينهض بها وبتعليمها واستكمال أدواتها...

فقد نزل القرآن بـ: «اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ» والقراءة تستلزم الكتابة، لأنها لا تكون في الأصل إلا لما هو مكتوب، ثم أتبعها بقوله: «الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ» ولأمر ما جمع بين قدرة الخالق جل وعلا على الخلق، وتعليمه الإنسان فن الكتابة، مردفاً ذلك بالإشارة إلى أهمية هذه الكتابة وعظمتها، لأنها السبيل إلى علم ما لا يعلم: «اقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ * الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ * عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ».

ولم يكتف البيان الإلهي بهذه الإشارة إلى أهمية القلم والكتابة، بل إن المولى سبحانه أقسم بالقلم في مطلع سورة سميت باسمه، وهي سورة القلم، حيث قال جل من قائل: "ن وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ".

واتخذ رسولنا الكريم صلى الله عليه وسلم كتاباً للوحي، وكتّاباً لرسائله إلى الملوك والقيصرة والأكاسرة، وكتّاباً لتدوين بعض أحكام الدين وبيان الأنصبة والمقادير الشرعية للزكاة والديات والحدود، فقد ذكر الحافظ ابن عساكر كتابه صلى الله عليه وسلم في تاريخ دمشق فأوصلهم إلى ثلاثة وعشرين³.

وجعل افتداء الأسير بتعليمه عشرة من أولاد المسلمين القراءة والكتابة، وأمر زيد بن ثابت بتعلم لغة يهود، فأسس بذلك دعوة عريضة لتطوير الكتابة ومعرفة علومها وأسرارها ورموزها⁴...

2 - المرجع نفسه: ص 48-49.

3 - صنعة الكتاب وأخبار الكتاب: ص 135.

4 - الكتابة العربية من النقوش إلى الكتاب المخطوط: ص 39 - 42. الكتابة العربية من النقوش إلى الكتاب المخطوط: ص 39 - 42.

ولا ريب أن أول كتاب كامل دُوّن في تاريخ العربية هو القرآن الكريم، إذ تم جمعه في نسخة كاملة في عهد الخليفة الأول أبي بكر الصديق رضي الله عنه، ثم نسخت عنها بضعة نسخ في عهد الخليفة الثالث عثمان بن عفان رضي الله عنه، إذ أمر زيد بن ثابت، وعبد الله بن الزبير، وسعيد بن العاص، وعبد الرحمن بن الحارث بن هشام فنسخوها في المصاحف وقال عثمان للرهط القرشيين الثلاثة: "إذا اختلفتم أنتم وزيد بن ثابت في شيء من القرآن فاكتبوه بلسان قريش"⁵.

وفي هذا إشارة واضحة إلى مطابقة الكتابة للصوت المنطوق وطريقة أدائه، وهو ما حاولت الكتابة العربية أن تطوره مثبتة قدرة هائلة في الوفاء بأصوات الحروف العربية ومدودها وحركاتها، ولعل خبر أبي الأسود حين وضع رموز الحركات يجلو شيئاً من هذا:

"جاء أبو الأسود إلى زياد فقال له: ابغني كاتباً يفهم عني ما أقول، فجيء برجل من عبد القيس فلم يرض فهمه، فأتي بأخر من قريش فقال له: إذا رأيتني قد فتحت فمي بالحرف فانقط نقطة على أعلاه، وإذا ضممت فمي فانقط نقطة بين يدي الحرف، وإذا كسرت فمي فاجعل النقطة تحت الحرف، فإن أتبع شيئاً من ذلك غنة فاجعل النقطة نقطتين، ففعل. فهذا نقط أبي الأسود"⁶.

ومن هنا نشأت ألقاب الحركات في العربية، وعدت من أكثر ألقاب الأصوات توفيقاً.

5 - صحيح البخاري 1908/4 رقم (4702)، وانظر في هذا الحديث والحادثة: تفسير الطبري 59/1-63، وكتاب المصاحف 34-25، ومقدمتان في علوم القرآن 44-52، والإبانة 48-52، والمقنع 4-9، والمرشد الوجيز 49-76، والنشر 7/1-8، وتاريخ آداب العرب 36/2-42. نقلاً عن الدر النثير والعذب النмир في شرح كتاب التيسير - قسم الدراسة 141/1.

6 - مراتب النحويين: ص 9-10.

7 - الدر النثير والعذب النмир في شرح كتاب التيسير - قسم الدراسة 10/1.

وتلتها مرحلة الإعجام والتفريق بين الحروف المتشابهة رسماً المختلفة نطقاً وصوتاً على يد نصر بن عاصم الليثي ويحيى بن يعمر العدواني تلميذي أبي الأسود الدؤلي⁸.

وهكذا شهد القرن الأول والثاني من تاريخ الإسلام تطوراً سريعاً في رسم الحروف وإعجامها، وتمثيل الحركات وأشكالها. كما شهد حركة متسارعة في وضع علوم اللغة المختلفة، نحواً و صرفاً وصوتاً وتجويداً...

الكتابة ودورها في حوار الحضارات، والتواصل الثقافي والاجتماعي:

قال الجاحظ: وقد قالوا: «القلم أحد اللسانين»، وقالوا: «كل من عرف النعمة في بيان اللسان، كان بفضل النعمة في بيان القلم أعرف»⁹.

وقال: ولولا تقييد العلماء خواطرهم على الدهر، ونقرهم آثار الأوائل في الصخر، لبطل أول العلم وضاع آخره. ولذلك قيل: "لا يزال الناس بخير ما بقي الأول يتعلم منه الأخير"¹⁰.

فالكتابة كانت وما زالت الوسيلة العظمى لحمل العلوم، ونقلها، وحفظها، ومعرفتها، وتطويرها، وترجمتها. لولاها لضاعت علوم الأولين، وما وصل إلينا منها شيء^٤.

وقد أدرك ولاة الأمر في الدولة الإسلامية الناشئة أهمية الكتابة وخطرها، فأولوها عنايتهم، وحرصوا كل الحرص على إتقانها والترقي بها، والعناية بأمرها.

وحفظ لنا تاريخنا نماذج رائعة من رسائل الخلفاء في صدر الإسلام، أصبحت معالم يقتدى بها، وصوى يستتدل بها.. كوصية أبي بكر لأسماء بن زيد

8 - الكتابة العربية: ص 141-142.

9 - الحيوان 34/1.

10 - رسائل الجاحظ 383/2.

التي أصبحت أساسا وعنوانا للرحمة في الحروب والفتوحات وأصول التعامل مع البشر والشجر والحجر...

ورسالة عمر لأبي موسى الأشعري في القضاء، التي أصبحت أيقونة تحفظ ووثيقة تذكر لأحكام القضاء، وأصوله، وآدابه، وأسراره....

وما أعجب ما كان يتخلل هذه العناية من أولي الأمر، من حرص على سلامة الكتابة، وتفنن في حفظها ورعايتها، واجتناب اللحن والخطأ فيها.

من ذلك - والأمثلة كثيرة - ماورد في البيان والتبيين للجاحظ: "قال: وكتب الحصين بن أبي الحر إلى عمر كتابا، فلحن في حرف منه، فكتب إليه عمر: أن قنّع كاتبك سوطا"¹¹. أي اضربه سوطا.

وجاءت الخلافة الأموية، فكان للكتابة والتدوين والدواوين شأن كبير، ولعل من أهم ما قام به عبد الملك بن مروان أمر تعريب الدواوين. وكان فيها بداية عصر التدوين الذي حفظ لنا السنة المطهرة، وغيرها من علوم الأوائل كدواوين الشعر والسير وأيام العرب، كما كان فيها بداية عصر الترجمة الذي نقل علوم الأمم الأخرى إلى العربية ففتح بابا لم يوصد من أبواب التواصل الحضاري بين الأمم.

وكانت أول ترجمة في الإسلام على يد خالد بن يزيد بن معاوية الذي ذكر عنه أن له همة ومحبة للعلوم ولترجمتها، وقد أمر بإحضار جماعة من فلاسفة اليونان المتقنين للعربية من مصر، وأمرهم بنقل كتب الكيمياء من اللسان اليوناني والقبطي إلى العربي، ثم وضع عدة رسائل في الكيمياء وتابع الطريق من بعده أعلام الكيمياء من مثل جابر بن حيان والرازي فنهضوا بهذا العلم وحولوه من مجرد ملاحظات وقوانين تستغل في أعمال الغش والشعوذة إلى علم له

11 - البيان والتبيين 2/216. واللسان (قنع).

مقوماته وأسسها ومصطلحاته العربية التي انتشرت في أصقاع الأرض محتفظة بهويتها وأصالتها¹².

ثم اتسع أمر الترجمة بزيادة الشغف بالعلم ومصادره، وزيادة العناية بنقل العلوم وتوطينها، وزيادة الدعوة إلى طلب العلم والحكمة أنى كانت.

ومن ثم نشأ بيت الحكمة، ووصلت مكافأة الكتاب المترجم إلى ما يعدل وزنه ذهباً، وشهد العلم العربي والإسلامي أوسع حركة للترجمة في تاريخه، بل شهد أوسع تواصل حضاري يمكن أن يسجل في التاريخ القديم بين الشعوب والأمم، إنه تواصل العلم والفكر والمعرفة، صدعا بالحق الذي نزل به بيان السماء:

﴿يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ﴾ (الحجرات 13).

وعلى أسس هذا التواصل نشأت حركة التأليف في مختلف أنواع العلوم وأنهاط المعرفة، طباً، وحكمةً، وفلسفةً، وهندسةً، ورياضةً...

وإلى ذلك تطورت فنون الكتابة ومعارفها، وعني علماءها بالتصنيف فيها، وحشد كل ما يمكن أن يخدمها، ويرقى بها، وبأشكالها، وأنهاطها، وخطوطها، وأدواتها... وظهرت في دنيا الكتابة مصنفات ما زال رواد المعرفة ينهلون منها حتى يوم الناس هذا، من مثل: أدب الكاتب أو أدب الكتاب لابن قتيبة الدينوري (276هـ)، وأدب الكتاب للصولي (335هـ)، وعمدة الكتاب لأبي جعفر ابن النحاس (338هـ)، والفهرست للنديم (385هـ)... إلخ.

لقد كان لحركة الترجمة من جهة، ولتطور فنون الكتابة من جهة أخرى أبلغ الأثر في نشوء فنين اثنين من فنون الكتابة والدراية، بل علميين مهمين من

12 - تحت راية العربية ص 48.

علوم الكتابة، غفل عنها كثير ممن ألف في تاريخ الكتابة العربية هما: علم التعمية واستخراج المعنى، وعلم معرفة رموز الأقلام.

أولا - علم التعمية واستخراج المعنى

إن انتشار الكتابة والقراءة في العالم العربي والإسلامي وارتباطه بالحضارة وبالقرآن الكريم وعلومه تلاوة ومدارسة، كان من العوامل المهمة التي أدت إلى نشوء علم التعمية وعلم استخراج المعنى، يشهد لهذا أن العديد من المؤرخين لعلم التعمية¹³ يرون أن عدم انتشار الكتابة والقراءة على نحو واسع في حضارات المصريين القدماء والصينيين والهنود والبابليين وغيرهم، كان أحد العوامل الهامة التي لم تستدع بالتالي قيام علوم التعمية وحل المعنى لديهم.

فما التعمية؟ وما استخراجها؟

التعمية أو الشفرة: تحويل نص واضح إلى آخر غير مفهوم باستعمال طريقة محددة يستطيع من يعرفها أن يفهم النص.

واستخراج التعمية أو كسر الشفرة: تحويل النص المعنى إلى نص واضح دون معرفة مسبقاً لطريقة التعمية المستعملة فيه.

وقد تبين لنا¹⁴ أن هذا العلم بشقيه ولد ونشأ وتطور على أيدي العلماء العرب، فهم أول من ألف في فن التعمية، وحدد طرقها، وعدد أدواتها، وبيّن متطلباتها، وشرح مناهج استخراجها، وأوضح ما تحتاج إليه هذه المناهج من معارف كمية إحصائية، أو لغوية صرفية وصوتية.

وقد بلغ علم التعمية أوج ازدهاره في حقبتين متميزتين، رافقت أولاهما مرحلة الترجمة الكبرى إلى العربية من اللغات السائدة والبائدة وبداية قيام

13 - منهم دافيد كهن في كتابه The Code Breakers ص 93.

14 - المقصود فريق العمل المؤلف من د. محمد مراياتي، ود. يحيى مير علم، ود. حسان الطيان الذي نهض بتأليف كتاب علم التعمية واستخراج المعنى عند العرب بجزأيه. وكل هذه الجهود كان بمشاركة فريق العمل هذا.

الدواوين وصنعة الكاتب والإدارة، وكان من رواد هذه المرحلة الكندي وابن وحشية، ثم إسحاق بن وهب الكاتب، وظهرت جلية السمات واضحة المعالم في القرنين الثالث والرابع. وعاصرت ثانيهما تفكك الدولة العربية إلى دويلات إقليمية في العراق وسورية وفلسطين ومصر وشمال إفريقيا، مما أضعف شأنها، وزاد في أطماع متربصيها، فحمل المغول عليها محتاحين من الشرق، وتوالت هجمات الصليبيين وحملاتهم عليها من الغرب. وأكثر ما ظهر استعمال التعمية في هذه الحقبة كان في المراسلات السياسية، وكان ابن دنيير وابن عدلان وابن الدرهم من أعلام هذه الفترة وروادها¹⁵.

أ- الكشف عن أقدم مخطوطات التعمية:

لم يكن يدور في خلدنا ونحن نبحث في اللسانيات العربية التطبيقية ومعالجة العربية في الحاسوب - في مركز الدراسات والبحوث العلمية بدمشق - أننا سنبحث في علم التعمية واستخراج المعنى، ذلك أن طبيعة البحث في اللسانيات الحاسوبية العربية اضطررتنا إلى التنقيب عن ألوان من الدراسات اللسانية في تراثنا العربي مخطوطة ومطبوعة، فاجتمعت لدينا جملة صالحة من المخطوطات العربية القديمة في الصوتيات¹⁶ والنحو والصرف والإحصاء اللغوي.

وثمة كان انعطافنا فما من أحد اهتم بالإحصاء اللغوي اهتمام علماء التعمية واستخراج المعنى، ولقد كان مما استوقفنا طويلاً اقتران العمل في اللسانيات بالعمل في التعمية واستخراج المعنى، حتى إن عدداً من علماء اللغة اشتهر بالدراية بعلم التعمية¹⁷، فاقضى ذلك منا قراءة تاريخ هذا العلم وتطوره لدى الأمم والحضارات المتقدمة.

15 - انظر علم التعمية واستخراج المعنى عند العرب : 1 / 393.

16 - منها رسالة أسباب حدوث الحروف لابن سينا، والدر الثير في شرح التيسير للمالقي الأندلسي.

17 - انظر علم التعمية واستخراج المعنى عند العرب 59/1 وما بعدها.

ويتصدر كتاب دافيد كهن THE CODEBREAKERS قائمة المراجع العلمية التي أرخت للتعمية واستخراجها منذ القديم وحتى عصرنا الحاضر، وهو ينطوي على حقائق في غاية الأهمية، منها قوله: " ولد علم التعمية بشقيه بين العرب، فقد كانوا أول مَنْ اكتشف طرق استخراج المعَمَّى وكتبها ودَوَّنَها"¹⁸. ومنها ذكره لجزء من (باب الكتابة السرية...) مقتبس من كتاب صبح الأعشى للقلقشندي¹⁹. وفيه إشارة إلى ابن الدريهم وسعة معرفته بالتعمية وشهرته في استخراجها، كما أن فيه نصاً على اسم مخطوط من مخطوطات ابن الدُرَيْهِم اسمه "مفتاح الكنوز في إيضاح الرموز" ويعدّ من الكتب المهمة المفقودة: " Lost books of Cryptology"²⁰.

وكان لابد من السعي لمعرفة المزيد عن هذا المخطوط المفقود وعن غيره مما عفا عليه الزمان من تراث المعَمَّى عند العرب، وقد بذلنا وسعنا في استعراض مخطوطات دار الكتب الظاهرية بدمشق دون أن نحلّى بطائل، كما استعرضنا بعض فهارس مكنتات المخطوطات، وما توافر من فهارس المكنتات التركية خاصة.

وكانت أولى ثمرات البحث مجموع رسائل في التعمية²¹ أعاننا على الحصول عليها الأستاذ العلامة أحمد راتب النفاخ رحمه الله باستهدائها من الأستاذ الدكتور فؤاد سزكين، مدير معهد تاريخ العلوم العربية والإسلامية في فرانكفورت بألمانيا.

على أن بحثنا لم يُؤتِ أَكْلَهُ على النحو الأوفى إلا في مكنتات اصطنبول في تركيا حيث ترقد الكثرة الكاثرة من مخطوطاتنا العربية، وقد تسنى لنا السفر إلى

18 - The Code Breakers ص 93 وكتاب علم التعمية واستخراج المعَمَّى عند العرب 47/1.

19 - صبح الأعشى 248-229/9.

20 - The Code Breakers ص 95.

21 - انظر علم التعمية واستخراج المعَمَّى عند العرب 262-261/1 حيث سُردت عناوين هذه الرسائل.

تركيا والمكوث فيها شهراً كاملاً، تمكنا فيه من استعراض فهارس المخطوطات التي تضم زهاء مئة ألف مخطوط عربي. فعثرنا على ضالّتنا المنشودة "مفتاح الكنوز في إيضاح المرموز" لابن الدريهم (762هـ) التي حكم عليها المؤرخ الأمريكي بالفقدان، كما عثرنا على رسائل أخرى في هذا العلم لم تكن في الحسبان، على رأسها رسالة الكندي في استخراج المعمّي، وهي أول رسالة كُتبت في علم التعمية واستخراج المعمّي؛ إذ يعود تأليفها إلى النصف الأول من القرن الثالث الهجري، كما تسنّى لنا معاينة الأصل المخطوط الذي أرسل إلينا الدكتور سزكين بصورة عنه.

كانت هذه هي البداية التي انطلقنا منها لنعمل على تحقيق ما اجتمع لدينا من مخطوطات في علم التعمية واستخراج المعمّي عند العرب، لإخراج موسوعة لهذا العلم، وقد صدر الجزء الأول منها مشتملاً على رسائل الكندي وابن عدلان وابن الدريهم، في مجمع اللغة العربية بدمشق عام 1987م. ثم صدر الجزء الثاني مشتملاً على ثماني رسائل مخطوطة في تعمية المثور والمنظوم، في المجمع أيضاً عام 1997م. وقد قدم لكلا الجزأين رئيس المجمع الأستاذ الدكتور شاكر الفحام رحمه الله.

ثم قامت مدينة الملك عبد العزيز ومركز الملك فيصل بالرياض بترجمة ما اشتمل عليه هذان الجزآن من رسائل التعمية إلى اللغة الإنكليزية في ستة أجزاء صدرت تباعاً بين عامي 2002-2007، عنوانها: Arabic Origins of Cryptology ولكل جزء منها عنوانه الخاص الذي يشير إلى ما يشتمل عليه من رسائل.

إن هذا العمل يدحض بالدليل العلمي القاطع ما ادّعاه بعضهم من أن العرب لم تكن لهم مشاركة في هذا العلم، بله الريادة فيه، وأن ابن الدريهم قد يكون شخصية وهمية أو خيالية²².

كما تبرز أهمية هذا البحث في قول كبير مؤرخيه دافيد كهن في كتابه الثاني الذي صدر له عام 1983:

لقد وجدتُ أن العرب مارسوا استخراج المعمي (كسر الشفرة) قبل الغرب بمدة طويلة. وكان هذا أهم إنجاز تاريخي في كل ما احتواه كتابي:
The Code Breakers

“It showed that the Arabs had practiced Cryptanalysis long before the west and provided me with the most important historical breakthrough in my whole book”²³.

ونحن نقول هنا: إن ما احتواه مخطوط الكندي، وهو يسبق ابن الدُرَيْمِمْ بخمسة قرون، أهمُّ بكثير مما أتى به هذا الأخير، بل إنه يعدُّ المصدر الأول الذي أخذ عنه جُلُّ من تلاه ممن كتب في علم التعمية واستخراج المعمي، ولعل ابن الدُرَيْمِمْ واحد منهم.

ب - نموذج من رسائل التعمية

رسالة الكندي في استخراج المعمي

ترجمة الكندي²⁴:

يعقوب بن إسحاق بن الصباح بن عمران بن إسماعيل الكندي، أبو يوسف، ولد بالكوفة، وكان أبوه أميراً عليها في عهد الخليفة العباسي المهدي -

23 - Kahn on Code ص 21.

24 - مصادر ترجمته: الفهرست، ص 371-379؛ طبقات الأطباء والحكام، ص 337؛ وعيون الأنبياء في طبقات الأطباء، ص 285-293؛ والقفطي، أخبار الحكماء، ص 240-247، والبغداد، هدية العارفين، ج 1، ص 537 - 544؛ وبروكلمان، تاريخ الأدب العربي، ج 4، ص 127 - 136؛ والزركلي، الأعلام، ج 8، ص 195؛ والزيات، "تاريخ الأدب العربي"، مجلة العربي، العدد 214؛ والأهواني، الكندي فيلسوف العرب؛ وكحالة، معجم المؤلفين، ج 7، ص 244-245؛ والدفاع، نوايح علماء العرب والمسلمين في الرياضيات، ص 88-93. نقلا عن علم التعمية 94/1.

والمصادر لا تسعف بذكر سنة مولده²⁵ - وقد نشأ في البصرة، وانتقل منها إلى بغداد، حيث حصل جل علومه، فبرع بالطب، والفلسفة، والحساب، والمنطق، والهندسة، والفلك، وغيرها من علوم ذلك العصر، وحاز مكتبة كبيرة سميت بالكندية، وصفه ابن النديم بأنه "فاضل دهره، وواحد عصره في معرفة العلوم القديمة بأسرها، ويسمى فيلسوف العرب" وبهذا الاسم عرف لدى علماء المشرق والمغرب.

أصاب الكندي منزلة عظيمة وإكراما بالغا لدى خلفاء بني العباس المأمون والمعتصم وابنه أحمد، فعهد إليه المأمون بإدارة بيت الحكمة وترجمة مؤلفات أرسطو وغيره من الفلاسفة، حتى لقد عده أبو معشر الفلكي في كتابه "المذكرات" من حذاق الترجمة في الإسلام، وعهد إليه المعتصم بتأديب ابنه أحمد. إلا أنه ابتلي بعد ذلك في عهد المتوكل، إذ وشي به ف ضرب وصدورت كتبه، ثم ردت إليه قبيل وفاة الخليفة، وتوفي الكندي سنة 260هـ/873م.

مصنفاته:

وقد ترك الكندي ثروة فكرية هائلة في شتى صنوف العلم والمعرفة، بلغت مئتين وتسعين مصنفاً ما بين كتاب ورسالة وفق الإحصائية التي حققها الدكتور عمر فروخ في كتابه "صفحات من حياة الكندي وفلسفته".

ونقتصر هنا على ذكر العلوم التي صنف فيها مُثْلَيْن بكتابٍ لكلِّ علم:

1- في الفلسفة: الفلسفة الأولى فيما دون الطبيعيات والتوحيد²⁶.

2- في المنطق: رسالة في المدخل المنطقي باستيفاء القول فيه.

25 - إلا المصدر الأخير من مصادر ترجمته فقد قدر أن ولادته كانت سنة 185هـ/801م.

26 - للدكتور أحمد فؤاد الأهواني كتاب عليه سماه "مقدمة لكتاب الكندي إلى المعتصم في الفلسفة الأولى". وقد أعاد تحقيقه الدكتور محمد عبد الهادي أبو ريدة ضمن مجموعة من رسائل الكندي الفلسفية نشرها في جزأين عام 1950م.

- 3- في الرياضيات: رسالة في استخراج الأعداد المضمرة²⁷.
- 4- في الهندسة: رسالة في إيضاح وجدان أبعاد ما بين الناظر ومركز أعمدة الجبال وعلو أعمدة الجبال²⁸.
- 5- في الطب: كتاب في معرفة قوى الأدوية المركبة²⁹.
- 6- في الجدل: رسالة في تثبيت الرسل عليهم السلام.
- 7- في علم النفس: رسالة في أن النفس جوهر بسيط غير دائر مؤثر في الأجسام.
- 8- في السياسة: الرسالة الكبرى في السياسة.
- 9- في الأحكام: رسالته الأولى والثانية والثالثة إلى صناعة الأحكام بتقاسيم³⁰.
- 10- في التقدم: رسالته في أسرار مقدمة المعرفة.
- 11- في الأبعاد: رسالته في أبعاد مسافات الأقاليم.
- 12- في الأحداث: رسالته في العلة الفاعلة القريبة للكون والفساد في الكائنات الفاسدات.
- 13- في الجغرافيا: رسالة في أن العناصر والجرم الأقصى كُرِّيَّة الشكل³¹.

27 - ذكرها ابن النديم باسم "رسالته في الحيل العددية وعلم إضمارها". وما أثبتناه هو ما كتب على النسخة التي تحتفظ بها مكتبة آيا صوفيا في استانبول من هذه الرسالة، تحت رقم (4830) وهي تعود إلى القرن السابع، وقد اطلعنا عليها، ولدينا مصورة عنها.

28 - منها نسخة مخطوطة في مكتبة آيا صوفيا برقم (4830) ولدينا مصورة عنها.

29 - ذكر بروكلمان أن له ترجمة لاتينية منشورة، انظر تاريخ الأدب العربي، الترجمة العربية: 135/4. كما ذكر له كتاباً آخر في الطب هو رسالته في الباه، لدينا مصورة عنها (نسخة آيا صوفيا 4832).

30 - ذكرها ابن النديم ضمن كتبه الأحكاميات: الفهرست 376.

31 - ذكرها ابن النديم باسم "رسالته في أن العالم وكل ما فيه كروي الشكل" وما أثبتناه هو الاسم المدون على النسخة التي تحتفظ بها مكتبة آيا صوفيا برقم (4832) وقد اطلعنا عليها.

14- في الموسيقى: رسالة في المدخل إلى صناعة الموسيقى.

15- في الشعر: كتاب في صناعة الشعر³².

16- في اللغة: رسالته في اللثة³³.

17- في الكيمياء: رسالته فيما يصنع فيعطى لونا³⁴.

هذا وقد صنّف الكندي في علوم أخرى متنوعة كالزراعة والحيوان والطبيعات وغيرها مما سلكه ابن النديم تحت كتبه الأنواعيات.

أقسام الرسالة:

يمكننا تقسيم الرسالة إلى خمسة فصول هي:

1- سُبُل استخراج المعَمَى³⁵:

يتحدثُ الكنديُّ هنا عن مبادئ استخراجِ المعَمَى، فيحصُرُها في ثلاثة تخصّصٍ الشروهي:

أ- الصفاتُ الكميّةُ للحروفِ (ما يسمّيه بالحيلِ الكيفيّة): وتشتملُ على معرفةِ تواترِ حروفِ اللسانِ الذي تعالجه أي مراتب هذه الحروفِ في الاستعمالِ، ويعرّضُ الكنديُّ طريقةً لاستخراجِ هذا التواترِ، كما يقيّدُ استعمالَ هذه الحيلةِ بطولِ النصِّ ويشرحُ كيفيةَ استعمالها.

ب- الصفاتُ الكيفيّةُ للحروفِ (ما يسميه بالحيلِ الكيفيّة): وتعتمدُ على معرفةِ اتّلافِ الحروفِ وتنافرها بعضها مع بعضٍ، والمؤلّفُ يبيّنُ متى تستعملُ

32 - عدّه ابن النديم من كتب الكندي الموسيقيات، وقد أفردناه بالذكر لأن الكندي أشار إليه في رسالته في استخراج المعَمَى، كتاب "علم التعمية" 237/1.

33 - وهم بروكلمان في تسميتها: "رسالة في اللغة: عن الأخطاء اللغوية.." وما أثبتناه هو اسمها الحقيقي كما هو مدون على نسخة آيا صوفيا رقم (4832). ولدينا مصورة عنها، وقد نشرتها مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق مجلد 60 جزء 3. بتحقيق د. محمد حسان الطيان.

34 - صنّفها ابن النديم ضمن كتب الكندي الأنواعيات.

35 - علم التعمية واستخراج المعَمَى عند العرب 102/1-105.

هذه الحيلة، ويشرح كيفية استعمالها، ثم يتطرق لذكر الثنائيات كثيرة ورود في الكلام العربي مثل: لا، ما، لم، من والثلاثيات مثل: كما، على، ...

ج- الكلمة المحتملة (ما يُسميه فواتح الكتب وكلمات التمجيد): وذلك حسب اللسان الذي يُعمى فيه، ففي العربي مثلاً: (بسم الله الرحمن الرحيم).
و ثلاثة تخص الشعر - بالإضافة إلى المبادئ المستعملة في النثر - وهي:
أ- معرفة القوافي.

ب- معرفة عدد حروف البيت وعرضه على جميع أوزان الشعر.

ج- معرفة الحروف الخرس وما يليها من مصوتات.

2- أنواع التعمية العظام³⁶:

يعرض الكندي هنا لذكر طرق التعمية الرئيسية، وهو يوصلها إلى أربع وثلاثين طريقة، نقتصر على ذكر أهمها فيما يأتي:

• التعمية بتبديل أشكال الحروف Letters change their forms

ويتفرع عنها:

أ- تبديل أشكال الحروف دون رباط وشرح التي يقسمها أيضاً إلى

قسمين:

1- بتغيير حلية الحرف Simple substitution: وهي ما يسمى في مفهومنا

المعاصر الإغاضة البسيطة أو التبديل، وتكون وفق ما يلي:

• أشكال الحروف المعماة هي نفسها أشكال حروف اللغة:

ويمكن أن تكون على النحو التالي:

...	ح	ج	ث	ت	ب	أ	حروف النص الواضح
...	ج	ح	ت	ث	أ	ب	حروف النص المعّمى

وهذه الطريقة هي ما يسمى اليوم في المصطلح الغربى: Monoalphabetic

.Simple substitution

• أشكال الحروف المعماة ليست منسوبة لأشكال حروف اللغة:

فيكون التبديل مثلاً أحادياً Monographic على النحو التالي:

ح	ج	ث	ت	ب	أ	حروف النص الواضح
U	E	T	V	S	Q	حروف النص المعّمى

وهذه الطريقة هي أيضاً: Monoalphabetic Simple substitution.

2- لا بتغيير حلية الشكل Transposition وتقسّم إلى قسمين:

الأول تبديل وضع الحرف: وهو ما يُسمّى في مفهومنا المعاصر القلب، وهي الطريقة الأساسية الثانية بعد التبديل substitution من الطرق التي تقوم عليها التعمية. ويقسمها الكندي إلى قسمين أيضاً:

• التبديل بتغيير موضع الحرف بالنسبة للحروف الأخرى حوله ضمن

الكلمة أو ضمن السطر: ويعرض الكندي بعض الحالات مثل:

	7	6	5	4	3	2	1	
النص الواضح	ج	ا	ر	خ	ت	س	ا	
استخراج								

النصّ المُعمّى	ج	ا	ر	خ	ت	س	ا	جارختسا
Reversed horizontals	1	2	3	4	5	6	7	

أو

النصّ المُعمّى	س	خ	ا	ج	ر	ت	ا	سخاجرتا
Alternate horizontals	2	4	6	7	5	3	1	

أو

النصّ المُعمّى	س	خ	ا	ا	ر	ت	ج	سخارتج
	2	4	6	1	5	3	7	

• التبدل بتغيير موضع الحرف بالنسبة لنفسه: وهي طريقة بسيطة يحافظ فيها الحرف على شكله ومكانه بين الحروف، إلا أنه يُغيّر من نصبته، أي يُكتب مقلوباً أو معكوس الوجهة على ما سنبينه فيما يلي:

النصّ الواضح	ا	ب	..	ج	..	س	..	ع
النصّ المُعمّى	A	B		J		C		E

أو

النصّ المُعمّى	A	b		j		c		e
----------------	---	---	--	---	--	---	--	---

الثاني: بدون تغيير وضع الحرف: ويكون بإحدى طريقتين:

- بزيادة حروفٍ أفعالٍ Nulls: ويجب ألا تكون من الحروفِ المصوّتة، وهذه إشارةٌ تدلُّ على فهم الكنديِّ للتعمية الأشكَل، ومثال ذلك:

زيد	النصُّ الواضحُ
زبيرد	النصُّ المعَمَّى

- بإنقاصِ حرفٍ أو أكثر: ويمثّل الكنديُّ لهذه الطريقة فيما بعد بهذا المثال:

عبد الله	النصُّ الواضحُ
عب الله	النصُّ المعَمَّى

وترمي هذه الطريقةُ إلى إرباكِ مُستخرِجِها بالتمويه على عددِ الحروفِ.

ب- تبديل أشكالِ الحروفِ ذو الرباطِ والشرح: وهو ما يعبر عنه اليوم بـ "المفتاح". وتدرج بعض طرقه في التعمية بالتبديل أو الإعاضة باستعمال أكثر من رمزٍ واحدٍ لكلِّ حرفٍ Homophones. ويمكن للرباط أن يكون بانتهاج أسماء التعمية الخاصة بكلِّ حرفٍ واضحٍ إلى عددٍ كثيرٍ من الحيوان، أو النبات، أو الأشياء (جنس) أو بانتهاجها إلى واحدٍ من الحيوان، أو النبات، أو الأشياء (نوع).

وهذه الطريقةُ يقسمُها الكنديُّ إلى قسمين:

1- رباطُ النوع: وتكونُ التعميةُ فيه بأن يُبدلَ بكلِّ حرفٍ اسمٌ واحدٌ أو أسماءٌ كثيرةٌ.

2- رباطُ الجنس: وتكونُ التعميةُ فيه بأن يُبدلَ بكلِّ حرفٍ أسماءً كثيرةً تنتمي إلى جنسٍ معينٍ.

- نُعمِّي كلمة (محمد) وفق الطريقة رقم الأولى كما يلي:

د	م	ح	م	النص الواضح
دواب	مدن	حبوب	مدن	الرّباط
يحمل على البغال	من حلب	شعيرها	سنجار	النص المعّمى

• ونُعَمِّي كلمة (حامد) وفق الطريقة الثانية كما يلي:

د	م	ا	ح	النص الواضح
ي	س	و	م	الحرف المنتقى للتبديل وفقه
ياقوت	سلاح	وحوش	مدن	الرّباط أو الجنس
درّة	مجنّي	أسد	حلب	باعتبار المفتاح هو الحرف الأول
رأيت بحلب أسداً حطوماً فصدمه ظهر مجنّي المرصع وسط هالته بدرّة تبهر				النص المعّمى

وهكذا فالاصطلاح هو الذي يحدّد طريقة التعمية، ولو أننا استعملنا الاصطلاح السابق في الطريقة هنا لكان الناتج كلمة (موسى) وليس كلمة (حامد) ويلاحظ أنهم لا يعتبرون الباء في كلمتي: بحلب وبدرّة.

• التعمية المُرَكَّبَةُ:

يتعرّض الكنديّ لذكر التعمية المركبة، ولكنه يكتفي بالإشارة إلى المبدأ العامّ دون دخولٍ في التفاصيل، ويُلخّص التعمية المركبة بأنها: "يعرض أن تكون من جميع هذه البسائط، إذا استعمل منها اثنان أو أكثر من ذلك ممّا يمكن استعماله معاً".

3- مناهج استخراج بعض أنواع التعمية³⁷:

بعد أن أتى الكنديُّ على ذكرِ طرائقِ التعميةِ المختلفةِ، شرعَ بوضعِ مناهجِ لاستخراجِ هذهِ الطرقِ، وذلكَ برسمِ المراحلِ اللازمةِ لاستخراجِها مستعيناً بالسُّبُلِ التي قدَّمَ ذكرَها في مستهلِّ رسالتهِ. هذا وقد بلغَ جملةُ ما أوردهُ الكنديُّ سبعَ منهجياتٍ نوجزُ فيما يأتي أبرزَ معالمها:

1- أشار الكنديُّ إلى تواترِ ورودِ الحروفِ وأهميتهِ في استخراجِ العديدِ من طرقِ التعميةِ، وكيفيةِ استعماله.

2- نبَّه الكنديُّ على أهميةِ تواترِ الثنائياتِ Contact Count وقد سمَّاه: استعمالَ الأكثرِ والأقلِّ من الحروفِ التي تتصلُّ.

3- ينظرُ الكنديُّ لمناهجِ استخراجِ التعميةِ نظرةً شاملةً، نستطيعُ أن نصفها بأنها نظرةٌ رياضيةٌ مجردةٌ، يؤكدُ ذلكَ معالجتهُ لاستخراجِ المعمى ذي الرِّباطِ والشرحِ حيثُ يحيلُ قارئه إلى طرقِ معالجةِ الإبدالِ البسيطِ، فيبدلُ بأسماءِ الأنواعِ أو الأجناسِ رموزاً Symbols ثم يعالجُ هذهِ الرموزَ باستعمالِ الطريقةِ التحليليةِ من تواترِ الحروفِ وتواترِ الثنائياتِ. يقولُ في المنهجيةِ الخامسة: "... وإلاَّ وُضعتِ الأجناسُ والأنواعُ مواضعَ الأشكالِ المغيرةِ المبتدعةِ التي ليست بمنسوبةٍ إلى شيءٍ من الحروفِ، واستعملَ فيها البحثُ الذي قدَّمنا ذكره فيها"³⁸.

4- مما يدلُّ على عمقِ نظرةِ الكنديِّ وسعةِ اطلاعه، قوله في المنهجيةِ السابعةِ عند ذكرِ المركَّبِ وتعدُّدِ طرقه: "لأنَّ التركيبَ فيها يكادُ أن يكونَ بلا نهايةٍ لكثرةِ الأنواعِ التي يركبُ منها لا يمكنُ القولُ عليه، ولا سيما مع قصدنا الاختصارَ والإيجازَ. والحيلةُ في إيجادِ التركيبِ هي استعمالُ جميعِ الحيلِ التي قدَّمنا ذكرها... مع أن التركيبَ أعسرُ أنواعِ التعميةِ ظهوراً..."³⁹.

37 - علم التعمية 1/ 121-124.

38 - انظر رسالته ضمن كتاب "علم التعمية" 1/ 232.

39 - المرجع السابق ص 234.

4- دوران الحروف ومراتبها في اللغة العربية:

تحدث الكندي في صدر رسالته عن مراتب الحروف في الاستعمال، وضرورة معرفتها ليتسنى للمرء استخدامها في استنباط المعنى، وأشار إلى أنها تختلف من لسان إلى آخر، ثم عمد هنا إلى ذكر مراتب الحروف في العربية استناداً إلى إحصائية قام بها بنفسه، ولعله أول إحصاء من هذا النوع في تاريخ الدراسات الكمية على اللغة⁴⁰ Computational Linguistics ولا شك أنه أفاد من إحصائيات حروف القرآن الكريم - التي سبقت عصره - وقد يكون لها أثر في تنبّهه لظاهرة مراتب الحروف هذه.

ويجدد بنا أن ننبّه على أن مراتب الحروف عند الكندي غدت أصلاً اقتبس منه علماء التعمية من بعده، أمثال ابن دُنيير وابن عدلان وابن الدُرَيْم وغيرهم، وفيما يأتي جدول يمثل هذه المراتب كما استوت عند ابن عدلان الذي قسمها إلى: كثيرة ومتوسطة وقليلة:

المراتب	العدد	الحروف	ما يجمعها
الكثيرة	7	ال م ه و ي ن	المهوين
المتوسطة	11	ر ع ف ت ب ك د س ق ح ج	رعفت بكس قحج
القليلة	10	ذ ص ش ض خ ث ز ط غ ظ	حروف أوائل كلمات البيت: ظلم غزا طاب زوراً ثاويًا خوف ضنى شبت صباً ذاويًا

40 - "المعجم العربي دراسة إحصائية لدوران الحروف في الجذور العربية" ص 42 وما بعدها.

5- اقتران الحروف وامتناعه في اللغة العربية⁴¹:

هذا الفصلُ أغنى فصولِ الرسالةِ بالمادةِ اللغويةِ، وهو يدلُّ على تنبُّه الكنديِّ المبكرِ على الظواهرِ والقوانينِ اللسانيةِ، وحسنِ الاستفادةِ منها، ذلك لأنه يبحثُ في نَسجِ الكلمةِ، وما يمكنُ أن تُبنى منه وما لا يمكنُ، ممَّا ينضوي تحت علمِ قوانينِ الألفاظِ المفردةِ، الذي وصفه أبو نصر الفارابي في كتابه "إحصاء العلوم" بقوله: "وعلمُ قوانينِ الألفاظِ المفردةِ يفحصُ أولاً في الحروفِ المعجمةِ عن عددها، ومن أين يخرجُ كلُّ واحدٍ في آلاتِ التصويتِ، وعن المصوِّتِ منها وغيرِ المصوِّتِ، وعمَّا يتركبُ منها في ذلك اللسانِ وعمَّا لا يتركبُ، وعن أقلِّ ما يتركبُ منها حتى حدث عنها لفظةٌ دالَّةٌ، وكم أكثرُ ما يتركبُ، وعن الحروفِ الذاتيةِ التي لا تتبدلُ في بنيةِ اللفظِ عند لواحِقِ الألفاظِ من تثنيةٍ وجمعٍ وتذكيرٍ وتأنِيثٍ واشتقاقٍ وغير ذلك..."⁴².

ويستهلُّ الكنديُّ هذا الفصلَ بوضعِ القواعدِ الأساسيةِ التي ينطلقُ منها لتحديدِ ما يقترنُ من الحروفِ وما لا يقترنُ، وتتلخَّصُ هذه القواعدُ بتقسيمِ حروفِ العربيةِ إلى أصليَّةٍ: وهي ستة عشر حرفاً، لا تكونُ زائدةً بوجهٍ من الوجوهِ، ومتغيِّرةٍ: وهي اثنا عشر حرفاً، تضمُّ حروفَ الزيادةِ بالإضافةِ إلى الباءِ والفاءِ والكافِ، وتكونُ أصليَّةً تارةً وزائدةً تارةً أخرى. ومن هذه الحروفِ الأصليةِ والمتغيِّرةِ -عندما تكونُ أصليَّةً- تتألفُ بنيةُ الجذرِ المجرِّدِ أو "الاسم" كما دعاه الكنديُّ، وهو يعبرُ عن معنىٍ مجرِّدٍ، فإذا دخلت عليه بعضُ الزوائدِ - وهي من المتغيِّرةِ بالطبع - صار: "كلمةً". والكلمةُ تتصرفُ في الأزمانِ،

41 - علم التعمية 1/ 125-129.

42 - وهذا العلم واحد من سبعة علوم تنتمي إلى علم اللسان، ذكرها الفارابي مفصلة في كتابه "إحصاء العلوم" ص 5-11.

والأعداد، والتأنيث، والإضافة، والتشبيه، والعلة، والنسق بلحاقي⁴³ الزوائد المناسبة لكل معنى من هذه المعاني بها، فتصبح: "تصريف الكلمة".

بعد هذه القواعد الأساسية يشرع الكندي في ذكر قوانين امتناع اقتران الحروف العربية، وهو يحرص هذه القوانين بالحروف الأصلية وحرف السين من المتغيرة، ثم يستعرضها حرفاً حرفاً حسب الترتيب الهجائي، ويذكر مع كل حرف ما لا يقترن معه من الحروف، ويضع كل ذلك في جداول على طريقتيه في التوثيق وحسن الإفهام، حتى إذا فرغ مما يمتنع اقترانه ذكر ما يقترن من الحروف "ليكون القول بيناً".

هذا وقد بلغ مجموع حالات التنافر بين الحروف (أو ما لا يقترن) التي أتى الكندي على ذكرها أربعاً وتسعين حالة، وهو عدد لا يستهان به في تلك الفترة المبكرة من تاريخ دراساتنا اللغوية البنوية، ولا نعلم أحداً من علماء العربية سبقه إلى ذلك. وقد عمدنا فيما يلي إلى وضع جدول مفصل يستوفي جميع هذه الحالات⁴⁴:

43 - المعاني الثلاثة الأخيرة: التشبيه، والعلة، والنسق، يُعبر عنها بالأحرف الثلاثة التي أضافها الكندي على حروف الزيادة المعروفة، فالكاف للتشبيه، والباء للعلة، والفاء للنسق. والجدير بالذكر أن الكندي يعدُّ الهمزة والألف حرفاً واحداً، وعليه فالزوائد تسعة أحرف، تضاف إليها هذه الثلاثة فتغدو اثني عشر حرفاً، وهي مجموع الحروف المتغيرة.

44 - الجدول مقتبس من بحث " المعجم العربي. دراسة إحصائية صوتية مخبرية " ص 150.

الرمز		ما لا يأتلف معه					الثنائيات الناتجة - عديمة الائتلاف					
س		ث	ذ	ص	ض	ظ	س	ذ	س	س	س	ظ
س		ث	ذ	ص	ض	ظ	ث	ذس	ص	ض	س	ظس
ث		ذ	ز	ص	ض	ظ/س	ث	ز	ث	ث	ض	ظ/ث
ث		ذ	ز	ص	ض	ظ/س	ذ	زث	ص	ض	ث	ظث/س
ث	→	ش					ث					
ذ	→	ز	ص	ض	ط	ظ/س	ذ	ذص	ذض	ذط	ذظ	ذظ/ذس
ذ	→	ز	ص	ض	ط	ظ/س	ذ	ذص	ذض	ذط	ذظ	ظذ/ذس
ذ	→	ش	غ				ذ	ذش	ذغ			
ز	→	ص	ظ	س			ز	زص	زظ	زظ	زس/سز	
ز	→	ش	ض				ز	زش	زض			
ز	→	ط					ز					طز

→

→

→

ص		ض	ط	ظ					ص	ض	ص	ط	ص ظ /
ص		ج	ش						ص	ص		ط	ظ ص
ص		د							ص	ج			
ض		ط	ظ	ش					ض	ط	ض	ظ	ض ش /
ض		ق							ض	ط	ظ	ظ	ش ض
ض		د							ض	ق			
ظ		ط	ج	د					ظ	ط	ظ	ظ	ظ د / دظ
ظ		ح	ق	ش	خ				ظ	ظ	ظ	ظ	ظ ح
ج		ط	غ	ق					ج	ج	ج		
ج		ط	غ	ق					ج	ج	ج		
ح		خ	ع	غ					ح	ح	ح	ح	ح غ / ح
خ	↔	غ							خ	خ			غ
خ	↔	ع							خ	خ			
د	↔	ز	ط						د	د			

ش	←	س																	
ع	→	غ								ع	غ								
غ		ق								ق	غ								

جدول يمثل ما لا يقترن من الحروف عند الكندي

أصالة الكندي⁴⁵

نستطيع أن نخلص في ختام دراستنا لهذه الرسالة إلى أن الكندي هو أبو التعمية واستخراج المعنى في العالم؛ إذ كتب أول مخطوطة عُرفت في التاريخ في هذا العلم، وذلك في القرن الثامن الميلادي؛ أي قبل سبعة قرون من وضع أول مخطوطة في الغرب في علم التعمية من قبل Leon Battista Alberti الذي كتب رسالته المؤلفة من 25 صفحة سنة 1466 باللغة اللاتينية، والذي يُعدُّ أبا التعمية في الغرب، على حين ينسبها الألمان إلى Trithemius الذي وضع كتابه Polygraphia سنة 1508.

هذا ويمكننا أن نعدَّ الكندي أول من وضع الأسس الهامة التالية:

- 1- التفريق الواضح بين طرق التعمية الأساسية: الإبدال والقلب والطرق الأخرى، وإرجاع مختلف الطرق لواحدة منها.
- 2- توضيح المراد بالتعمية المركبة.
- 3- استعمال الطريقة التحليلية لاستخراج المعنى باستخدام تواتر الحروف في اللغة ومراتبها.
- 4- اعتماد تواتر الثنائيات Contact Count عند استخدام اقتران الحروف مع بعضها أو امتناعه بالتقديم والتأخير.

5- استعمال فكرة الكلمة المُحتملة.

6- إجراء إحصائياتٍ عمليةٍ على تواتر الحروف في اللغة العربية، والإشارة إلى مبادئ ذلك في كل اللغات.

7- الفهم الواضح لطبيعة الحروف، والتمييز بين المصوتة والخرس، والمصوتة.

ثانياً - علم معرفة رموز الأقلام

وهذا علم جليل كان العرب سباقيين إلى معرفته وجلاء أمره، إذ وضعوا فيه مصنفات تتبعوا فيها رموز اللغات البائدة، ولكن ما وضعوه غاب عنا معشر العرب، وعن كثير من الباحثين، فنسب الأمر إلى غير أهله.

إلى أن جاء المستشرق J. Von Hammer فنشر كتاب ابن وحشية (المتوفى بعد 291هـ) "شوق المُستَهام في معرفة رموز الأقلام" وكان من حُسن الطالع أن تسلّم مخطوطته من عوادي الزمن، وأن يكتشفها هذا العالم الذي ترجمها إلى الإنكليزية ونشرها باللغتين في لندن عام 1806⁴⁶.

كما نشر Sylvestre de Sacy⁴⁷ دراسةً عنها في باريس عام 1810 وكانت فيما يبدو من أهم المساعدات للعالم J.F.Champollion في كشفه أشكال اللغة الهيروغليفيّة، إذ كان معاصراً لتلك الدراسة وعلى تنافسٍ كبيرٍ مع كاتبها.

لقد اشتملت مخطوطة ابن وحشية على دراسةٍ جامعةٍ تناول فيها الأقلام واللغات القديمة والسائدة في عصره وصولاً إلى حصرها ومعرفة ما كُتب فيها، وضمّنها نحواً من (90) قلماً وألفبائيةً لشعوب ساميةٍ ويونانيةٍ وهنديةٍ ومصريةٍ قديمةٍ وغيرها من أقلام الفضلاء والحكماء والفلاسفة والملوك وغيرهم، كما جمع

46 - لدينا مصورة عن نسخة منها محفوظة في دار الآثار العربية (مكتبة المتحف الوطني) بدمشق، أفدنا منها في تحقيق كتاب ابن وحشية النبطي المذكور، وسيصدر قريباً محققاً بالاعتماد على عدد من النسخ الخطية والمطبوعة مع دراسة تحليلية مهمة، وذلك في الجزء الثالث من موسوعتنا علم التعمية واستخراج المعنى عند العرب.

47 - انظر كتاب Le Déchiffrement des Ecritures et des langues ص 105 وما بعدها.

في كتابه هذا ما وقع له من الأقلام المستعملة، وما اطلع عليه في ترحاله وتجوّله في بلاد الشام ومصر، جلّها من الأقلام التي رمزوا بها كثيراً من علومهم وفنونهم في الحكمة والعقائد والفلك والكيمياء والطب والعلوم الخفية. وقد صدره ابن وحشية بمقدمة مختصرة مهمة بيّن فيها السبب الذي دعاه إلى تأليف الكتاب، والغاية التي رمى إليها من وصفه، ومنهجه الذي سلكه في إعداده.

لذا، يعد كتاب ابن وحشية "شوق المستهام" أشهر ما انتهى إلينا من كتب الأقلام واللغات البائدة وأقدمها، وهو يأتي بعد كتاب جابر بن حيان (ت 200هـ) "حلّ الرموز ومفاتيح الكنوز" المفقود. ولا يخفى ما لكتاب ابن وحشية من قيمة علمية في ميادين عدة، يقدمها الكشف عن أقلام الأبجديات واللغات البائدة، وعن أقلام التعمية التي رمز بها الحكماء والفلاسفة وأصحاب العلوم الخفية علومهم وآثارهم، وغيرها.

ولعل أهم أبواب الكتاب الباب الثامن الذي جعله للمشهور من أقلام الهرامسة - وهم كهنة المصريين القدامى - وقد جاء هذا الباب في فصول، ومراتب ثلاث، وخاتمة. جعل أولها لقلم الحكيم هرمس الأكبر، ونبه على أنه مرتب على رموز وإشارات لا تعد ولا تحصى، وأن له قاعدة يستدل بها على المطلوب، شرحها في ثلاث مراتب، بدأها بصور أشكال المراتب العلوية الهرمسية، وقد اشتملت المرتبة الأولى على الأسماء الحيوانية وأشكالها، والثانية على الأشكال النباتية، والثالثة على الأشكال المعدني، وختم كتابه بمجموعة أقلام قديمة استعملت قبل الطوفان، وأخرى للكلدانيين وغيرهم⁴⁸.

وقد جاء في مستهل هذا الباب:

"الفصل الأول من الباب الثامن في ذكر قلم الحكيم (هرمس الأكبر). وهو القلم المكتوب على البرابي والأهرامات والنواويس والأحجار والهيكل القديمة، من زمن الفراعنة الأوّل، واعلم أن هذا القلم ليس كسائر الأقلام مرتبا

48 - من بحث د. يحيى مير علم: "ابن وحشية النبطي وريادته في كشف رموز هيروغليفية. مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق المجلد 79، الجزء الرابع ص 735-764، عام 2005م.

على الحروف، بل هو رموز وإشارات مستخرجة بحسب ما اصطلاح عليه هرمس الأكبر، وهي رسوم وأشكال لا تعد ولا تحصى، وإنما وضعوا لها قاعدة يستدل بها على ذلك الشيء المطلوب"⁴⁹.

ويؤكد د. عكاشة الدالي الخبير بالآثار المصرية القديمة أن ابن وحشية ميّز في هذا الكتاب بعض العلامات الهيروغليفية باعتبارها رموزاً صوتية مع التعرف تعرفاً صحيحاً على بعض الحروف، وهو يعرض العلامة الهيروغليفية مع قيمتها الصوتية⁵⁰.

ويضيف ابن وحشية يقدم قوائم لكلمات مكتوبة بالرموز الهيروغليفية كل منها يمثل نعتاً أو كناية، وثمة أمثلة جيدة يميز فيها ما بين الرموز المحددة والحروف الهجائية، وعندما نقارنها بقائمة السير (ألن غاردنر) يبدو واضحاً أن ابن وحشية قد درس فعلاً مصادر مصرية أصلية⁵¹.

هذا وقد أفردنا الجزء الثالث من كتابنا "علم التعمية واستخراج المعنى" لكتاب ابن وحشية "شوق المستهام"⁵².

ولم يكن "شوق المستهام" على أهميته وشهرته - هو الوحيد في باب، فقد دلنا التتبع والاستقصاء على أن ثمة مخطوطات أخرى تنحو نحوه ولا تقل أهمية

49 - العرب والهيروغليفية 168.

50 - العرب والهيروغليفية 22.

51 - العرب والهيروغليفية 23.

52 - اقتضت مادة الجزء الثالث أن يجيء في قسمين، جعلنا أولها لدراسة اللغات والأقلام والتعمية، وكسرناه على أربعة أبواب، اختص أولها بأقلام اللغات وأقلام التعمية، وعُني ثانياً بدراسة الأقلام لدى العرب والمسلمين، وتتبع ثالثها المجالات التي استعملت فيها أقلام التعمية، واستقل رابعها بترجمة مسهبة لابن وحشية وأثاره التي خلفها في جميع العلوم والفنون ترجمةً أو تأليفاً على نحو عام، وبدراسة مدققة لكتابه "شوق المستهام" على نحو خاص، وأفردنا القسم الثاني لتحقيق الكتاب. وتجدر الإشارة إلى أننا قدمنا بحثاً عنه في الندوة العالمية الثامنة لتاريخ العلوم عند العرب (الجوانب المجهولة في تاريخ العلوم العربية" مكتبة الإسكندرية 28-30/9/2004م بعنوان "شوق المستهام في معرفة رموز الأقلام لابن وحشية النبطي: أقدم مخطوط كشف بعض رموز الهيروغليفية". كما نشرت مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق مقالاً ضافياً عن ابن وحشية بعنوان "ابن وحشية النبطي وريادته في كشف رموز هيروغليفية في كتابه شوق المستهام في معرفة رموز الأقلام" للدكتور يحيى ميرعلم، انظر مجلة المجمع، المجلد 79، الجزء 4، ص 735-764.

عنه. أهمها مخطوط لذي النون المصري يدعي "حل الرموز وبرء الأسقام في أصول اللغات والأقلام" يشتمل على مئتي قلم (أي: لغة قديمة)، وآخر للجلدكي يشتمل على سبعين قلماً، وثالث لمجهول. وقد حصلنا على مصورات لكل هذه المخطوطات وسنعمل على تحقيقها تباعاً إن شاء الله تعالى.

إن هذه الدراسات وغيرها مما لم نأت على ذكره تدلُّ على أن العلماء العرب قد سبقوا غيرهم - من حيثُ الشمولُ - إلى معرفة الأقلام القديمة وقراءتها وحل رموزها، وترجموا إلى العربية ما عمي منها، فكانت دراساتهم هذه منارةً اهتدى بها علماء أوربة في العصر الحديث، واقتبسوا الكثير منها في دراساتهم عن الخطوط القديمة والحضارات البائدة⁵³.

المراجع

- أسباب حدوث الحروف، الحسين بن عبد الله بن سينا (428هـ)، تحقيق محمد حسان الطيان ويحيى ميرعلم، مطبوعات مجمع اللغة العربية، دمشق، ط1، 1403هـ-1983م.
- البيان والتبيين، الجاحظ (255هـ)، تحقيق عبد السلام هارون، مكتبة الخانجي، القاهرة، ط5، 1405هـ-1985م.
- تحت راية العربية، د. محمد حسان الطيان، دار الثقافة والتراث، دمشق، 1428هـ-2008م.
- الحيوان، عمرو بن بحر الجاحظ (المتوفى: 255هـ)، دار الكتب العلمية - بيروت، ط2 - 1424هـ.
- الدر النثير والعذب النمير في شرح كتاب التيسير، عبد الواحد المالقي (705هـ)، تحقيق د. محمد حسان الطيان، مطبوعات مجمع اللغة العربية بدمشق، 1427هـ-2006م.

53 - انظر كتاب Le Déchiffrement des Ecritures et des langues ص 105 وما بعدها.

- صبح الأعشى في صناعة الإنشا، أحمد بن علي القلقشندي (821هـ)،
نسخة مصورة عن الطبعة الأميرية، المؤسسة المصرية العامة للتأليف والترجمة
والطباعة والنشر، 1383هـ-1963م.
- صنعة الكتاب وأخبار الكتاب، زهير محمود حموي، منتدى الأدب
الإسلامي بالمركز العالمي للوسطية، الكويت 1433هـ-2012م.
- العرب والهيوغلفية، علي فهمي خشيم، مركز الحضارة العربية،
القاهرة، 2006م.
- العربية والتراث، د. يحيى مير علم، إصدارات مجلة الوعي الإسلامي،
وزارة الأوقاف دولة الكويت، 1434هـ-2013م.
- علم التعمية واستخراج المعنى عند العرب، د. محمد مراياتي، محمد
حسان الطيان، يحيى ميرعلم، مطبوعات مجمع اللغة العربية بدمشق، 1407هـ-
1987م.
- الفهرست، ابن النديم (385هـ)، تحقيق رضا-تجدد، طهران، 1391هـ-
1971م.
- الكتابة العربية من النقوش إلى الكتاب المخطوط، صالح بن إبراهيم
الحسن، دار الفيصل الثقافية، الرياض، 1422هـ.
- لسان العرب، ابن منظور (711هـ)، دار صادر، بيروت.
- المعجم العربي دراسة إحصائية صوتية مخبرية، محمد حسان الطيان،
رسالة ماجستير، جامعة دمشق - 1984م.

المراجع الأجنبية

- David Kahn, The Codebreakers, Macmillan Publishing Company,
New York, 1976.
- David Kahn, Kahn On Codes, Macmillan Publishing Company New
York, 1983.
- Jean Leclant, Le Déchiffrement des Ecritures et des langues.
Colloque du 29 Conges de Orientalistes, Paris, Juillet 1973.

"كتاب سيبويه"

بتحقيق عبد السلام هارون

ملحوظات ومآخذ

أ.د فوزي حسن الشايب
جامعة اليرموك - إربد
الأردن

إنّ "الكتاب" المعروف بين الناس بـ: "قرآن النّحو"¹، لعلم الأعلام، وإمام الأئمّة؛ و"أعلم المتقدّمين والمتأخّرين بالنحو"²، بل أسطورة النحو العربي، وأيقونته الخالدة، على مرّ العصور، وكّر الدهور؛ سيبويه (180هـ)، هو - بحقّ - كتاب العربية الأوّل والأهم؛ نحواً، وصرفاً، وأصواتاً؛ لأنّه الكتاب "الذي لم يسبقه إلى مثله أحد قبله، ولم يلحق به [أحد] بعده"³. إنّه - بحقّ - مُصنّف المصنّفات النحوية، بل هو أمّها على الإطلاق. وكما تلد الأمّ الولد، فكذلك وُلدت قواعد العربية على يدي هذا الكتاب ناضجة كاملة، لا تُعرف لها مراحل طفولة ولا يفاع.

وإذا كان الكثير من كتب اللّغة والنحو قد خبا أوارها، وأفل نجمها، مع مرور الأيام، وعفا عليها الزمن، بسبب الشروح التي وُضعت عليها، كتصريف المازني (245هـ)، ومفصّل الزمخشري (538هـ)، وشافية ابن الحاجب (646هـ)،

1 - مراتب النحويين، ص 106.

2 - وفيات الأعيان 463/3.

3 - الفهرست، ص 76.

وكافيته، وتسهيل ابن مالك (672هـ)، وألفيته، فإن كتاب إمام النحاة؛ سيبويه - وعلى الرغم من كثرة الكتب التي عُنيت به، ووضعت لشرحه، وشرح مسائله، وشواهد⁴ - قد بقي، وعلى الدوام - قبلة الباحثين والدارسين، ومثابة للغويين أجمعين، فلم تزد الأيام إلا اعتقاً ونفاسة وتألقاً، فلا يسدّ مسدّه، ولا يغني غناه في موضوعه أيّ كتاب آخر. ولا غرو في ذلك، فهو الأساس المتين الذي قامت عليه، ووضعت على هديه كلّ كتب النحو من بعده، إنّه الأصل، وكلّ ما عداه من المصنفات النحوية عيال عليه. فلسيويه - إذن - فضلُ السبق والريادة؛ إنّه أوّل من عبّد الطريق إلى هذا العلم، وجمع شتاته، ووطأ أكنافه، فكلّ النحويين - من بعده - يدينون له بالفضل كلّ الفضل؛ فهم يسيرون في ركابه، ويغرفون من جفانه، وينسجون على منواله. وقد شهد له بذلك القاصي والداني؛ قديماً وحديثاً، قال الجاحظ (255هـ): "لم يكتب الناس في النحو كتاباً مثله. وجميع كتب الناس عيال عليه"⁵. وقال أبو جعفر النحاس (338هـ): "لم يزل أهل العربية يفضّلون كتاب سيبويه، حتّى لقد قال محمّد بن يزيد: لم يُعمل كتاب في علم من العلوم مثل كتاب سيبويه؛ وذلك أنّ الكتب المصنّفة في العلوم مضطرة إلى غيرها، وكتاب سيبويه لا يحتاج من فهمه إلى غيره"⁶. وجاء في معجم الأدباء، لياقوت الحموي (626هـ) عن أحمد الجيّاني أنّه قال: "لا أعرف كتاباً ألف في علم من العلوم؛ قديمها وحديثها، فاشتمل على جميع ذلك العلم، وأحاط بأجزاء ذلك الفنّ، غير ثلاثة كتب؛ أحدها: المجسطي لبطليموس في علم هيئة الأفلاك، والثاني: كتاب أرسططاليس في علم المنطق، والثالث: كتاب سيبويه البصري النحوي، فإنّ كلّ واحد من هذه لم يشدّ عنه من أصول فنّه شيءٌ إلاّ ما لا خطر له"⁷.

4 - الكتاب، 1/36-40 (قسم الدراسة).

5 - وفيات الأعيان 3/463.

6 - خزنة الأدب ولبّ لباب لسان العرب 1/371.

7 - معجم الأدباء، 16/117.

وأما على مستوى المعاصرين، فأول ما يطالعنا شهادة عملاق الساميات؛ كارل بروكلمان (1868-1956م) التي جاء فيها: "أما كتاب سيبويه فهو أقدم مصنف جمع مسائل النحو العربي كافة. وقد زاد المتأخرون كثيراً من تحديد مقاصد النحو، وتبيين حدوده، ولكنهم لم يكادوا يضيفون شيئاً ذا بال من الملاحظات الهامة، والأنظار المهمة"⁸. وبدوره ذهب يوهان فك (1894-1974م) إلى أن نحو سيبويه هو "أول وضع شامل لقواعد العربية، لم تغر الأجيال المتأخرة شيئاً من أسسه وقواعده"⁹، وأكد هنري فليش ذلك بقوله: "كتاب سيبويه هو أصل النحو العربي القديم"¹⁰.

والذي يستشفه المرء من كلام العلماء - قدامى ومحدثين - أن عمل سيبويه في الكتاب كان أشبه بالإعجاز، وأن فعله في النفوس كان أشبه بالسحر، وأن تأثيره - من ثم - كان طاغياً، فقد فتن به الناس أيما فتون، وأولعوا به كثيراً إلى الحد الذي لم يفكر معه أحد في تجاوز ما جاء فيه، وكان الشعار الذي رفعوه، والخذاء الذي ردده هو: "من أراد أن يعمل كتاباً في النحو بعد سيبويه فليستحي"¹¹. والترجمة العملية لهذا الشعار، والصدى المباشر لذلك الخداء، اللذين صاغهما وصدح بهما المازني، كانت المقولة المشهورة لتلميذه المبرد (285هـ) التي كان يتوجه بها إلى كل من أراد أن يقرأ عليه كتاب سيبويه، ألا وهي: "هل ركب البحر؟"¹² وذلك تعظيماً للكتاب من جهة، واستصعاباً لما جاء فيه من الجهة الأخرى.

ونظراً إلى افتتان الناس البالغ بهذا الكتاب، وإعجابهم المفرط به - لما يتسم به من دقة وبراعة وإتقان، في كل من أسلوب التناول والمعالجة، على الرغم من

8 - تاريخ الأدب العربي 457/1.

9 - العربية، ص 50-51.

10 - العربية الفصحى، ص 198.

11 - أخبار النحويين البصريين، ص 65.

12 - المرجع السابق، في نفس المكان.

كبر حجمه، وغزارة مادّته، وكثرة أبوابه، التي أحاطت بالموضوعات اللغوية كلّها؛ نحواً و صرفاً وأصواتاً- فقد استكثر بعضهم أن يكون هذا الكتاب من عمل رجل واحد، فعمل كهذا ينبغي له- من وجهة نظر هؤلاء- أن يكون قد تعاون على إخراجها، واشترك في وضعه، عدد غير قليل من النحاة. وهذا ما كان يؤمن به، ويذهب إليه- قديماً- الإمام ثعلب (291هـ)، فقد نُقل عنه أنّه قال: "اجتمع على صنعة كتاب سيبويه اثنان وأربعون إنساناً منهم سيبويه"¹³.

وحقاً لقد كان سيبويه في كتابه هذا بدعاً من النحاة، فكان- من ثم- قدوة صالحة يُقتفى، ونموذجاً رائعاً يُحتذى. ومن هنا لم يكن أمام كلّ من جاء بعده من النحاة إلا أن يترسم خطاه، وإلا أن يسير على هداها. وبعبارة أخرى، لم يكن أمامهم سوى التقليد والاتباع، ومن هنا، فإنّ كلّ ما أضافوه لم يزد على كونه مجرد بسط لمجمل، أو شرح لمبهم، أو الاتجاه في التعليل وجهة ما. وهذا كلّ من القشور أو المتغيرات، أمّا الثوابت، أو الأصول العامّة، التي أرسى دعائمها سيبويه، فقد ظلت قائمة كالأطواد الراسخة.

وقد حظي بشرف تحقيق هذا السّفر الجليل، شيخ محققي العصر بلا منازع؛ المرحوم عبد السّلام هارون (1909-1988م)، الذي أولاه كلّ عنايته، وأفرغ فيه جهده ووقته، فأجاد بعمله فيه وأبدع.

ولكنّ "الكتاب"- وعلى الرغم من عظمة مؤلّفه، وعلو منزلته، وعلى الرغم من شهرة محققه، وعلو كعبه- يظل كتاباً بشرياً، فلا يجلّ عن النقد، ولا يسمو على المساءلة والردّ؛ لأنّه ما من أحد على وجه البسيطة إلاّ ويقبل قوله، ويردّ منه؛ فد "العالم- وإن كان بارعاً- ليس يجوز أن يُظنّ به أنّه قد أحاط بكلّ باب، أو بالباب الواحد إلى آخره"¹⁴. قال الأزهرّي (282-370هـ): "والعالم وإن كان غاية في الصّبط والإتقان، فإنّه لا يكاد يخلو من خطئه بزلة"¹⁵.

13 - الفهرست، ص 76.

14 - الإمتاع والمؤانسة 3/3.

15 - لسان العرب (حبك).

غير أنه وبسبب الهالة العظيمة من التقدير والإجلال التي حظي بها سيويه - عن جدارة واستحقاق، والتي أخذت تترسخ وتتعاظم مع مرور الأيام، وتعاقب الأجيال- أخذ الكثيرون يتحرّجون من نسبة السهو أو الخطأ إليه، وكأنه ممّا لا يجوز في حقه وقوع شيء كهذا. ولعلّ تسميتهم لكتابه بـ: "قرآن النحو" خير مُترجم عن ذلك. فإذا ما حدث ووجدوا في كتابه شيئاً من السهو أو الخطأ، راحوا يتكلّفون له التأويلات والتخريجات، تنزيهاً له عن نسبة الخطأ إليه، مع أنّه ليس لأحد - كائناً من كان - عصمة ولا حصانة من الوقوع في السهو أو الغلط؛ لأنّ هذا هو شأن البشر، وطبيعتهم التي جُبلوا عليها، ومن هنا كان القول المأثور: "جلّ من لا يسهو".

وهذا الإعجاب وذاك التقدير الفائقان للكتاب وصاحبه، قد أفضيا في النهاية إلى ما يمكن أن نسميه بالعبودية الفكرية، أو الجمود الفكري عند الناس، ممّا جعلهم يسلمون بكلّ ما جاء في الكتاب، وينظرون إليه على أنّه الصواب الذي لا صواب بعده. وهذا- في رأينا- هو ما دفع العلامة مجد الدين الروذ راوريّ إلى رفع صوته عالياً منبهاً ومحدّراً، قائلاً: "والناس لفرط جمودهم على ما ألفوه، يظنون أنّ ما قاله سيويه هو الحقّ الساطع، وأنّ قوله المنتهى في معرفة كلام العرب. ولا خفاء في أنّه الجواد السابق في هذا المضمار، فأما أن يُعتقد أنّه أحاط بجميع كلام العرب، وأنّه لا حقّ إلاّ ما قاله، فليس الأمر كذلك، فما من أحدٍ إلاّ ويُقبل قوله، ويُردّ منه"¹⁶. وقديماً قالوا: من صنّف فقد استهدف. ولله درّ القاضي الفاضل (596هـ) حيث قال- وما أحسن ما قال!- "إنّي رأيت أنّه لا يكتب إنسان كتاباً في يومه إلاّ قال في غده: لو غير هذا لكان أحسن، ولو زيد كذا لكان يُستحسن، ولو قُدّم هذا لكان أفضل، ولو تُرك هذا لكان أجمل. هذا من أعظم العبر، وهو دليل على استيلاء النقص على جملة البشر"¹⁷.

16 - الأشباه والنظائر في النحو 253/5.

17 - الوجوه البلاغية في توجيه القراءات القرآنية المتواترة، ص 5.

ومع ذلك، فإنه يكفي صاحب الكتاب نبلاً وشرفاً، ويكفي محققه مزيةً وفضلاً، أن تكون الملاحظات والمآخذ محدودة جداً على الرغم من سعة الكتاب، وكبر حجمه، حيث زاد عدد صفحاته المطبوعة على ألفي صفحة (2029 صفحة)، والذي لم تُتَح لصاحبه - على ما يبدو - فرصة مراجعته وتشذيبه وتنقيحه. وإثبات حقيقة لا مجال للشك فيها ولا الجدل، أن الإنسان محلّ النسيان، وأن الجواد قد يكبو، وأن الصارم قد ينبو، وقديماً قالوا:

وَمَنْ ذَا الَّذِي تُرْضَى سَجَايَاهُ كُلِّهَا ❁ كَفَى الْمَرْءَ نَبَلاً أَنْ تَعَدَّ مَعَايِهِ

ومن باب الحرص على الناحية العلمية أولاً، والغيرة على "الكتاب" تأليفاً وتحقيقاً ثانياً، لكونه المصدر الأهم الذي لا غنى لأي لغوي عن الرجوع إليه، ارتأينا أن نُفرد هذه الملاحظات - التي ترجع في معظمها إلى أخطاء الوراقين، وسهوه المحققين - ببحث مستقل، مبتدئين بتلك التي تخص المؤلف وحده، ومثنيين بتلك التي تخص الوراقين والمحققين. ونودّ الإشارة ههنا إلى أننا لن نعرض لتلك الهنات والأخطاء التي وقعت في متن الكتاب، وتنبه عليها المحقق، وأشار إليها وعالجها، سواء في حواشي الكتاب، أو في فهرس التصحيحات في آخر الجزء الخامس.

أولاً: الملاحظات والمآخذ على المؤلف

إنّ الملاحظات والمآخذ التي تخصّ المؤلف، تندرج كلّها تحت مفهوم التّضارب والتّعارض والسّهو والتّدخل أحياناً في بعض الموقف والآراء، وذلك على النحو الآتي:

أ- التّضارب بين النظرية والتّطبيق.

ب- التّعارض في الأحكام.

ج- التّعارض مع السّماع.

د- التداخل ببب المفاهبم.

ه- استعمال الوبه الأضعف أو الأقلّ فب الاستعمال.

و- السهو والغلط.

ز- مخالفة المذهب العامّ.

و فبما يأتي ببان كلّ نوع منها على حدة.

أ- التّضارب ببب النظرية والتطببق

يُقصد بالتّضارب ببب النظرية والتطببق، أو ببب المعبار والاستعمال، التّضارب ببب ما بقرره سببويه من قواعد وأحكام، وما بببب على لسانه فب لغة الاستعمال، فمن ذلك :

1- إلحاق "ال" بالمضاف (بغير الوصف المضاف إلى معموله)؛

القاعدة عند سببويه، والبصريين عمومًا، تنصّ على أنّه لا بببوز إدخال "ال" على المضاف. وقد بزم بذلك سببويه فب بغير موضع، قال : "واعلم أنّه لبس فب العربية مضاف بدخل عليه الألف واللام بغير المضاف إلى المعرفة فب هذا الباب¹⁸، وذلك قولك : "هذا الحّسن الوبه"¹⁹. وقال فب موضع آخر : "وتدخل فب المضاف إليه الألف واللام ؛ لأنّه بكون الأول به معرفة، وذلك قولك : "ثلاثة أثواب، وأربعة أنفس ... وإذا أدخلت الألف واللام قلت : خمسة الأثواب وستة الأجمال"²⁰.

ولكنّ، بلافًا لكلّ هذا الوبه بقرره، ونصّ عليه، قام بإدخال "ال" على المضاف، وذلك بببب قال : "... فب الستة الأحرف"²¹.

18 - بقصد بذلك باب الوصف (اسم الفاعل والصفة المشبهة واسم المفعول).

19 - الكتاب 1/199.

20 - المرجع السابق 1/206.

21 - المرجع السابق 4/102.

وهذا تناقض واضح مع ما سبق أن قرره، ونصّ عليه. وقد عدّ المبرّد إدخال "ال" على المضاف في مثل هذا التركيب خطأً فاحشاً، قال في المقتضب: "واعلم أنّ قوماً يقولون: أخذت الثلاثة الدراهم يا فتى، وأخذت الخمسة عشر الدرهم.... وهذا كلّ خطأ فاحش"²². ثم أخذ يوضح لنا العلة في ذلك، فقال: "وعله من يقول هذا، الاعتلال بالرواية، لا أنّه يصيب له في مقياس العربية نظيراً. ومما يبطل هذا القول أنّ الرواية عن العرب الفصحاء خلافه... والقياس حاكم بعد على أنّه لا يُضاف ما فيه الألف واللام من غير الأسماء المشتقة من الأفعال.... وقد اجتمع النحويون على أنّ هذا لا يجوز، وإجماعهم حجة على من خالفه منهم. فعلى هذا تقول: هذه ثلاثة الأثواب، كما تقول: هذا صاحب الأثواب؛ لأنّ المضاف إنّما يعرفه ما يُضاف إليه، فيستحيل: هذه الثلاثة الأثواب، كما يستحيل: هذا صاحب الأثواب. وهذا محال في كلّ وجه"²³. وقال صاحب الكليات: "كلّ عدد مضاف فإنّه وجب أن يُعرّف الأخير منه، ك: "ثلاثة الأثواب"، و"ثلاث الأثافي"؛ إذ لو عرّف المعرّف بالإضافة، لزم أن يُعرّف الاسم من وجهين، وذا لا يجوز. ولو عرّف الأوّل وحده، تناقض الكلام؛ لأنّ إضافته حينئذٍ إلى النكرة تنكره، فعرّف الأوّل بالإضافة، والثاني باللام، ليحصل لكلّ منهما التعريف من طريق غير طريق صاحبه"²⁴.

2- إلحاق "ال" ب: "بعض"

إنّ كلمة "بعض" ونظيرتها "كلّ" من الكلمات التي تلزم الإضافة، فإنّ قُطعت عن الإضافة، عوّضت كلّ منهما بالتنوين بدل المضاف إليه. لا تخرج هاتان الكلمتان عن هاتين الحالتين، ومعروف بداهة أنّ الإضافة والتنوين يتنافيان و"ال"، فهما ضدّان، لا يجتمعان؛ لأنّ كلّ واحد منهما ناف للآخر. وعليه، فلا يجوز بحالٍ من الأحوال دخول "ال" عليهما. وقد أشار سيبويه نفسه

22 - المقتضب، 175/2.

23 - المرجع السابق، في المكان نفسه.

24 - الكليات، ص 1002.

إلى ذلك، بقوله: "... وذلك قولك: مررت بكلِّ قائماً، ومررت ببعض قائماً، وبعض جالساً"²⁵. ثم أضاف يقول: " وصار معرفة؛ لأنه مضاف إلى معرفة، كأنك قلت: مررت بكلِّهم، وبعضهم، ولكنك حذف المضاف إليه"²⁶.

وعلى الرغم من هذا كله، فقد أدخل سيويه "ال" على كلمة "بعض" خلافاً للقاعدة، وذلك حيث يقول: " وإنما أنث البعض؛ لأنه أضافه إلى مؤنث هو منه"²⁷.

وفي الحقيقة، لم يكن سيويه بدعاً من اللغويين في هذا الاستخدام، فقد ورد ذلك عن غيره من كبار اللغويين أيضاً²⁸. وقد أنكر الأصمعي (216هـ) أشدَّ الإنكار إدخال "ال" على "كلِّ وبعض"، وقال: "الألف واللام لا يدخلان في بعض وكلِّ؛ لأنَّهما معرفة بغير ألف ولام"²⁹. وبالمثل شدد أبو حاتم السجستاني (255هـ) النكير على كلِّ من يفعل ذلك، قائلاً: " ولا تقول العرب: الكل والبعض. وقد استعمله الناس، حتى سيويه والأخفش في كتبهما؛ لقلَّة علمهما بهذا النحو. فاجتنب ذلك؛ فإنه ليس من كلام العرب"³⁰. وقد نصَّ ابن سيده (448هـ) بدوره على أنَّ إدخال "ال" على كلمة "بعض" غير جائز؛ لأنَّ هذا الاسم لا ينفصل من الإضافة³¹، وقال الفيروز آبادي (817هـ): "بعض كلِّ شيء: طائفة منه... ولا تدخله اللام خلافاً لابن دُرستويه"³².

25 - الكتاب 114/2.

26 - المرجع السابق 115/2.

27 - المرجع السابق 51/1.

28 - ينظر على سبيل المثال: معاني القرآن، (الفراء) 49/1، والمقتضب 244/1، 243/3 والخصائص 65-64/1.

29 - لسان العرب، (بعض).

30 - المرجع السابق، في المكان نفسه.

31 - المرجع السابق، في المكان نفسه.

32 - القاموس المحيط، (بعض).

3- استخدام: "أو" مكان "أم"

جاء في الكتاب قوله: "فإن قيل: أمضافة إلى نكرة أو معرفة؟ فإنك قائل: إلى معرفة"³³. وواضح تماماً من كلام سيبويه أن الاستفهام ههنا يُقصد به التعيين؛ إذ المعنى ههنا هو: إلى أيهما هي مضافة؟ وهذا يعني أن السائل متيقن من إضافته إلى إحداهما، ولكنه لا يعرفه على وجه اليقين، ولذا فهو يسأل لتحديد أو تعيين هذا الشيء. وإذا كان جواب السؤال بالتعيين، فإنه يكون بـ: "أم"، لا بـ: "أو"؛ لأن السؤال بـ: "أو" إنما يكون عند عدم تيقن السائل من وجود أحد الشئيين أو الأشياء، فيسأل ما إذا وجد أحد هذه الأشياء، ويكون الجواب بـ: "نعم أو لا". وعلى هذا فالسؤال بـ: "أو" سابق للسؤال بـ: "أم"، فإذا قال القائل: أزيد عندك أو عمرو؟ كان المعنى: أحدهما عندك؟ ويكون الجواب بـ: نعم أو لا، فإن كان الجواب: نعم، دل ذلك على أن أحدهما موجود عنده، فإذا تيقن السائل من وجود أحدهما، عمد إلى السؤال مرّة أخرى بـ: "أم" لتعيين هذا الشخص.

وقد بين سيبويه نفسه ذلك في الكتاب، فقال في باب: "أم إذا كان الكلام بها بمنزلة أيهما أو أيهم": "وذلك قولك: أزيد عندك أم عمرو؟ وأزيداً لقيت أم عمراً؟ فأنت الآن مدّع أن عنده أحدهما. . . إلا أن علمك قد استوى فيهما، فلا تدري أيهما هو"³⁴. أما المجيء بـ: "أو" بعد الاستفهام فلا يكون البتة على معنى: أيهما أو أيهم، وقد وضح ذلك سيبويه بقوله: "وتقول: ما أدري أقيم أم قعد، إذا أردت: ما أدري أيهما كان. وتقول: ما أدري أقيم أو قعد؟ إذا أردت أنه لم يكن بين قيامه وعوده شيء، كأنه قال: لا ادّعي أنه كان منه في تلك الحال قيام ولا قعود بغير قيام؛ أي لم أعدّ قيامه قياماً، ولم يستبن لي قعود بعد قيامه، وهو كقولك: تكلمت ولم تتكلم"³⁵.

33 - الكتاب 55/2، والكتاب، المطبعة الأميرية الكبرى، 244/1.

34 - المرجع السابق 169/3.

35 - المرجع السابق 171/3-172.

وقد وضح الرضي المسألة في شرح الكافية على نحو أكثر، فقال: "أم مع الهمزة بمعنى أي، ويُستفهم به: أي عن التعيين"³⁶. ثم وضح الفرق بين الاستفهام مع "أو"، والاستفهام مع "أم"، فقال: "واعلم أنّ الفرق بين "أو" و"أم" في الاستفهام، أنّ معنى قولك: أزيداً رأيت أو عمراً؟: أحدهما رأيت؟ وجوابه: لا أو نعم. ومعنى قولك: أزيداً رأيت أم عمراً؟ أيها رأيت؟، وجوابه بالتعيين، كأن تقول: زيدا، أو تقول: عمراً. فالسؤال به: "أو" لا يمكن أن يكون بعد السؤال به: "أم"؛ لأنك في "أم" عالم بوجود أحدهما عنده، فكيف تسأل عما تعلم؟"³⁷.

4- إيجاب النفي به: "نعم".

نصّ سيويه على أنّ حرف الجواب "بلى" يوجب به بعد النفي، وأنّ حرف الجواب "نعم" عدة وتصديق. قال في الكتاب: "وأما "بلى" فتوجب به بعد النفي. وأما "نعم" فعدة وتصديق. تقول: قد كان كذا وكذا، فتقول: نعم... فإذا استفهمت فقلت: أتفعل؟ أجبت: بنعم. فإذا قلت أأست تفعل؟ قال: بلى"³⁸.

ومثل سيويه، قال الفراء (207هـ): "وُضعت "بلى" لكل إقرار في أوله جحد. ووضعت "نعم" للاستفهام الذي لا جحد فيه. فـ"بلى" بمنزلة "نعم" إلا أنّها لا تكون إلاّ لما في أوله جحد"³⁹.

وعلى الرغم من هذا كلّه، فقد أجاب سيويه النفي به: "نعم"، خلافاً لما قرّره ونصّ عليه، وذلك حيث قال: "أأست تعلم أنّ الصفة إذا كانت للأول فالتنوين وغير التنوين سواء؟... فإنّه لا يجد بداً من أن يقول: نعم"⁴⁰.

36 - شرح الكافية، 4/ 405.

37 - المرجع السابق 4/ 414.

38 - الكتاب 4/ 234.

39 - معاني القرآن (الفراء) 1/ 52.

40 - الكتاب 2/ 19.

أ- التعارض في الأحكام

من أبرز الأمثلة على التعارض في الأحكام ما يأتي :

1- التعارض في الأحكام بالنسبة إلى كلمة "أينق"، فقد كان له فيها قولان: الأول ذهب فيه إلى أن الياء فيها بدل من الواو، قال في الكتاب: "ومثل ذلك "أينق"، إنما هو: "أنوق" في الأصل، فأبدلوا الياء مكان الواو وقلبوا"⁴¹. وعدّها عوضاً لا بدلاً في مكان آخر، فقال: "كما جعلوا ياء "أينق"، وألف يمانٍ عوضاً"⁴². والبدل شيء، والعوض شيء آخر؛ فالبدل أعمّ تصرّفاً عندهم من العوض، والعلاقة بينهما هي كالعلاقة بين العامّ والخاصّ؛ فكُلّ عوض بدلاً، وليس كلّ بدل عوضاً⁴³.

بقي أن نقول: إننا لا ندري على أيّ وجه يمكن أن يُفسّر إبدال الواو ياءً في الأصل التاريخي: "أنوق"! أو في الصيغة المقلوبة المفترضة: "أونق"! كيف تُقلب الواو المضمومة في: "أنوق" ياءً؟ مع أن الضمّة مضادة للياء! وكيف لنا أن نفسّر قلب الواو الساكنة المفتوح ما قبلها في الصيغة الافتراضية المقلوبة: "أونق" إلى ياء؟ مع أنّه لا يوجد أيّ مسوّغ صوتيّ لذلك! إنّ هذا التنظير غير مقنع البتّة، ومن ثمّ فهو مرفوض جملة وتفصيلاً. وحتىّ يكون المجيء بالياء مكان الواو مسوّغاً صوتياً، فإننا نرى أنّ هذه الكلمة قد حصل فيها قلب مكاني على مرحلتين؛ في المرحلة الأولى حصل تحويل على الأصل التاريخي: "أنوق" بوزن "أفعل" عن طريق عمليّة قلب مكاني قوامه تقديم اللام وتأخير العين، فصارت الكلمة بموجبه: "أنقو" بوزن "أفعل"، وهنا تشكّل محذور لغويّ ألا وهو انتهاء الاسم المعرب بواو مضموم ما قبلها، وهذا لا يكون بحال، قال سيبويه: "واعلم أنّ الواو إذا كان قبلها حرف مضموم في الاسم، وكانت حرف الإعراب، قلبت

41 - المرجع السابق 466/3.

42 - المرجع السابق 285/4.

43 - الخصائص 265/1.

ياءً، وكُسر المضموم كما كُسرت الياء في مبيع⁴⁴. وللتخلص من هذا الإشكال، تُقلب الواو- كما قال سيبويه آنفاً- ياء على نحو تلقائي، فتصبح الكلمة: "أنقي" بكسر ما قبل الياء لسلامتها. وفي المرحلة الأخرى يحصل قلب مكاني قوامه هذه المرّة تقديم الياء على فاء الكلمة فتصبح: "أينق" بوزن: "أعفل".

2- التعارض بشأن كلمة: "الإمر"، في الكتاب المحقّق، وفي الطبعة الأميريّة كذلك. فقد عدّها اسماً تارة، وصفة تارة أخرى. أمّا بشأن الحكم عليها بأنّها اسم، فهذا واضح من قوله: "ويكون على "فعل" فيهما؛ فالاسم نحو: القنّب والقلف والإمر...⁴⁵. ولكنّه عاد فحكم عليها بأنّها صفة، وذلك بقوله: "والإمر "فعل"؛ لأنّه صفة"⁴⁶.

وقد ذهب السيرافي (368هـ) إلى أنّ هذا التعارض ما هو إلاّ تعارض ظاهري لا حقيقيّ، وأنّ حكم سيبويه على "الإمر" بأنّه اسم تارة، وصفة تارة أخرى صحيح⁴⁷، ذلك أنّ من معاني الإمر، والإمرّة: الخروف والنعجة، فهما على هذا اسم. ونردّ فنقول: إنّ هذا التخريج- وإن كان متّجهاً- فإنّه يظلّ في دائرة الاحتمال؛ إذ لا يمكن القطع بأنّ مراد سيبويه منه هو هذا إلاّ بوحى من السماء، وكان ينبغي له إن أراد هذا المعنى أن يتبع كلمة "الإمر"- في الجملة الأولى- بما يوضّح أمرها، كأن يقول: من قول العرب للرجل إذا وصفوه بالإعدام: ما له إمر ولا إمرّة.

3- التعارض بالنسبة إلى كلمة "همّرش"، فقد وردت هذه الكلمة في الكتاب ثلاث مرات⁴⁸، وقد حكم عليها فيها ثلاثتها أنّها رباعية مزيدة، ملحقة

44 - الكتاب 383/4.

45 - المرجع السابق 276/4، والطبعة الأميريّة 329/2.

46 - الكتاب 308/4، والطبعة الأميريّة 344/2.

47 - شرح السيرافي 171/5.

48 - الكتاب 333/4، 302، 298.

بالخماسي المجرد، نحو: "قهبلس"⁴⁹، قال في الكتاب: "وأما الهمّرش، فإنّها هي بمنزلة القهبلس؛ فالأولى نون، يعني إحدى اليمين نون مُلحقة بقهبلس؛ لأنّك لا تجد في بنات الأربعة فعّل⁵⁰. وعليه فوزنها على حسب كلامه هو "فنعّل"؛ لأنّه - وبحسب كلامه - ليس في بنات الأربعة "فعلّل". ولكنّه نقض حكمه هذا في باب ما لحقته الزوائد من بنات الأربعة عن طريق التضعيف، فأثبت وجود هذا البناء الذي كان قد أنكر وجوده قبلاً، أي: "فعلّل"، قال في الكتاب: "ويكون على مثال "فعلّل"، وهو قليل، قالوا: همّرش"⁵¹، فأثبت ههنا ما أنكره هناك.

4- التعارض بشأن "أو"

نصّ سيبويه على أنّ المعنى الذي تفيدّه "أو" هو الدلالة على أحد الأشياء، قال في الكتاب: "وأما "أو" فيثبت بها بعض الأشياء"⁵². ثمّ وضح ذلك بقوله: "نقول: جالس عمراً أو خالداً أو بشراً، كأنّك قلت: جالس أحد هؤلاء، ولم ترد إنساناً بعينه... وتقول: كُلم لحمًا أو خبزًا أو تمرًا، كأنّك قلت كل أحد هذه الأشياء"⁵³.

ولكنّه عاد فجعلها لكلّ الأشياء، لا لأحدها، وذلك في باب النهي، قال في الكتاب: "وإنّ نفيت هذا قلت: لا تأكل خبزًا أو لحمًا أو تمرًا، كأنّك قلت: لا تأكل شيئاً من هذه الأشياء. ونظير ذلك قوله عز وجل: "ولا تطع منهم آثماً أو كفوراً"؛ أي لا تطع أحداً من هؤلاء"⁵⁴. وبناء على هذا الذي قرره

49 - المرجع السابق 302/4.

50 - المرجع السابق 330/4.

51 - المرجع السابق 298/4.

52 - المرجع السابق 169/3.

53 - المرجع السابق 184/3.

54 - المرجع السابق، نفس المكان.

سببويه ههنا، بنى كل من أبي حيان (745هـ) وابن هشام (761هـ) رأيه فيها، فقال الأول: " وإذا نهيت عن المباح، استوعب ما كان مباحاً باتفاق من النحاة، ومنه "ولا تطع منهم أثماً أو كفوراً"⁵⁵. وقال الآخر: "وإذا دخلت "لا" الناهية امتنع فعل الجميع، نحو: "ولا تطع منهم أثماً أو كفوراً"⁵⁶.

ونحن نستغرب كيف تكون دلالة "أو" في الإيجاب مغايرة لدلالاتها في النفي! كيف يكون معناها في الإيجاب، أي الأمر الدلالة على أحد الأشياء، ثم تُصبح لمقابلته، أي: النهي، لجميع الأشياء؟ إن منطق الأشياء يقول: إذا كان معناها في الأمر لأحد الأشياء، فينبغي أن يكون معناها في ضده أي النهي، هو النهي عن أحد الأشياء كذلك؛ لأن النهي ضد الأمر، وعليه، فيجب أن يكون معنى "أو" في النهي، هو مجرد سلب الحكم الذي أفادته في الأمر، دون زيادة أو نقصان، قال السيرافي: "حق نفي الشيء وإيجابه أن يشتركا في مواقعهما، وأن لا يكون بينهما فرق في أحكامهما، إلا أن أحدهما إيجاب والآخر نفي"⁵⁷.

وفي الواقع، إن دلالة "أو" في الأمر، أي الإيجاب، في مثل قولنا: "أكرم زيدا أو عمرا" تحتل - في الحقيقة - أحد أمرين:

1- إما إكram أحدهما فقط.

2- وإما إكram الاثنين معاً؛ لأنه لا يوجد مانع لغوي، ولا غيره، يمنع الجمع بينهما؛ لأن الإكram في حقيقته خير، وزيادة الخير خير. وعليه، فهي في هذا المثال تحتل الإباحة والتخير كليهما، وكذلك هي دلالتها في نفي الأمر، أي النهي، في مثل قولنا: "لا تجالس زيدا أو عمراً" فهي تحتل الإباحة والتخير أيضاً، أي لا تجالس أحدهما فقط، أو لا تجالسهما كليهما. هذا هو معناها

55 - ارتشاف الضرب 1990/4.

56 - مغني اللبيب، ص 64.

57 - شرح السيرافي 3/329.

اللغوي. ولكن إذا وجدت قرينة تفرض أحد المعنيين، اقتضت دلالتها عندئذٍ على أحد الأمرين فقط؛ ففي قوله تعالى: ﴿ولا تطع منهم أثماً أو كفوراً﴾، "أو" في سياق النهي ههنا، ليست لأحد الشئيين، وإنما النهي ههنا ينسحب على الطرفين كليهما؛ وليس ذلك مستفاداً من اللغة، وإنما هو شيء مستفاد من الخارج؛ من المقام، وبعبارة أخرى من الشرع الحنيف، والعرف، ذلك أن الآثم والكفور لا يجوز شرعاً إطاعة أي منهما، وهذه قرينة شرعية لا لغوية؛ قرينة الشرع الحنيف والعرف، ليس غير. وقد أشار الرضي إلى ذلك حيث قال: "إن معنى: ما رأيت زيداً أو عمراً: ما رأيت زيداً ولا عمراً، في الأظهر. وكذا معنى: لا تضرب زيداً أو عمراً. ويحتمل احتمالاً مرجوحاً: لا تضرب أحدهما واضرب الآخر. ويندفع هذا الاحتمال بمثل القرينة التي في قوله تعالى: ﴿ولا تطع منهم أثماً أو كفوراً﴾؛ إذ لا يجوز أن يريد: لا تطع واحداً منهما، وأطع الآخر، لقرينة الإثم والكفر"⁵⁸.

وأما ما ذهب إليه سيبويه، فليس له من تخريج -عندنا- إلاّ الأخذ بالقاعدة المنطقية التي تقول: إن النكرة في سياق النفي تعم. ولكن هذه القاعدة ليست مطلقة ولا قطعية، فقد يراد بالنكرة في سياق كهذا العموم، وقد يراد بها الواحد، قال الرضي: "إذا قلت: اضرب زيداً أو عمراً أو خالداً، فالمعنى: اضرب أحدهم ولا تضرب الباقيين. وكذا في الخبر. . . وهذا القياس هو مقتضى أصل الوضع. ثم بعد ذلك جرت عادتهم أنه إذا استعمل لفظ "أحد" أو ما يؤدي معناه في الإثبات، فمعناه الواحد فقط، وإذا استعمل في غير الموجب، فمعناه العموم في الأغلب، ويجوز أن يراد به الواحد فقط أيضاً"⁵⁹.

والذي يبدو لنا هو أن سيبويه قد قاس المثال: "لا تأكل خبزاً أو لحماً أو تمراً" على الآية الكريمة: ﴿ولا تطع منهم أثماً أو كفوراً﴾، فحكم - من ثم -

58 - شرح الكافية 400/4-401.

59 - شرح الكافية 399/4.

على " أو " بأنها في سياق النهي - مع النكرة - تكون للنهي عن الجميع . ولكنّ قياس المثال على الآية الكريمة لا يصحّ؛ لأنه إذا وجدت في الآية الكريمة قرينة تمنع اقتصار النهي على أحد الطرفين، فإنّه - في المقابل - لا يوجد في المثال أيّ قرينة مانعة لذلك. وعليه، فهو قياس مع الفارق، بل هو قياس في غير محلّه. وإذا ما عرفنا ذلك، تبين لنا أنّ ما ذهب إليه سيويه من أنّ المعنى الذي تفيدّه " أو " في المثال الذي ذكره، وهو: " لا تأكل خبزاً أو لحماً أو تمراً " : لا تأكل شيئاً من هذه الأشياء، غير صحيح، وإنّما المعنى معها ههنا محتمل - على حسب ما بيّنا - لأحد أمرين :

1- إمّا النهي عن أكل أحد هذه الأشياء فقط.

2- وإمّا النهي عن أكلها كلّها؛ لأنه لا يوجد ما يمنع الاقتصار على أحد هذه الأشياء، ولا يوجد كذلك ما يمنع انسحاب النهي عليها جميعها. ونخلص من هذا كلّهُ إلى القول: إنّ القطع بانسحاب الحكم على الجميع مع " أو "، لا يتحقّق البتّة، ولا يتمّ إلاّ مع وجود القرينة الدّالة على ذلك، وبدونها يكون المعنى معها عامّاً، محتملاً للأمرين كليهما.

بقي أن نقول: إنّنا لا نعدم أن نجد من بين القدماء أنفسهم من يرى في " أو " في سياق النهي - مع النكرة - ما نراه فيها تماماً، مثل ابن كيسان (320هـ) الذي ذهب إلى أنّ " أو " في سياق كهذا يجوز أن يكون النهي فيها عن واحد، ويجوز أن يكون عن الجميع. ففي قولنا: خذ ديناراً أو ثوباً، يجوز أن يكون النهي عن أخذ أحدهما، بناءً على أنّ النهي ضدّ الأمر؛ ذلك أنّه إذا كان الأمر يفيد أخذ أحدهما، فإنّ النهي سيفيد بالمثل النهي عن أحدهما؛ لكونه نقيضه، ويجوز أيضاً أن يكون النهي عن الجميع⁶⁰، طالما أنّه لا يوجد ما يمنع من الجمع بينهما.

60 - شرح السيرافي 441/3، وانظر: ارتشاف الضرب 1990/4.

5- التعارض بشأن مجيء المصدر من الفعل الناقص على "فعل"؛ فقد قصر مجيئه على فعل واحد منه فقط، هو الفعل: "هدى"، وأنكر مجيئه فيما عداه، قال في الكتاب: "وقد جاء في هذا الباب المصدر على "فعل"، قالوا: هديته هُدى. ولم يكن هذا في غير "هدى"⁶¹، ولكنه قد نصّ على مجيئه - وفي الصفحة التي تلي قوله هذا مباشرة- في غير الفعل "هدى"، وذلك بقوله: "وقالوا: زنى يزني زناً، وسرى يسرى سُرى"⁶². والغريب في الأمر، أن ينكر سيبويه - ضمناً - بحسب نصّه الأوّل- مجيء المصدر "سرى"، على الرغم من شهرته واستفاضة في الاستعمال! فقد جاء عليه المثل المعروف: "عند الصباح يحمد القوم السُرى". الذي يُضرب للرجل يهتمل المشقّة رجاء الراحة. وأوّل من قاله هو خالد بن الوليد (21هـ) رضي الله عنه⁶³. ولعلّ الأغرّب، بل ما يعدّ عجباً من العجب، أن سيبويه نفسه كان قد استشهد قبل ذلك، بشاهد لجرير (110هـ) يحتوي على المصدر "سرى"، وذلك في قوله:

لقد لمتنا يا أمّ غيلان في السُرى ❁ ونمت وما ليل المطيّ بنائم⁶⁴

6- التعارض بشأن الجمع "أراض"، فقد نصّ على عدم مجيئه في موضع، وذلك حيث قال: "ولم يقولوا: أراض ولا أرض"⁶⁵، ولكنه عاد فأثبت مجيئه عنهم بقوله: "وزعم أبو الخطّاب أنهم يقولون: أرض وأراض، أفعال، كما قالوا: أهل وآهال"⁶⁶. وقد استبعد السيرافي أن يكون هذا التعارض قد وقع من سيبويه، وأنه من ثمّ مجرّد غلط وقع في الكتاب على يد غيره، واستدلّ على ذلك بدليلين، هما:

61 - الكتاب 4/46.

62 - المرجع السابق 4/47.

63 - مجمع الأمثال 3/2، وانظر: لسان العرب (سوأ).

64 - الكتاب 1/160.

65 - المرجع السابق 3/599.

66 - المرجع السابق 3/616.

الأوّل: أنّ سيبويه سبق أن ذكر أنّهم لم يقولوا: أرض ولا آراض

والآخر: أنّ هذا الباب إنّما خصّصه سيبويه لما جاء جمعه على غير واحده، وإثبات آراض جمعاً لـ أرض، سيكون مثل أهل وآهل، فيكون من جملة ما أُجمع على واحده، خلافاً لعنوان الباب، والذي يصحّ عنده ههنا هو أنّ "أراض" محرّفة عن "أراض" ⁶⁷.

ونردّ بالقول: إنّ هذا التخرّيج لا معنى له، وهو مردود. أمّا بالنسبة إلى الدليل الأوّل الذي اعتمد عليه، فنقول: ليس هذا هو الموطن الوحيد الذي حصل فيه تعارض أو تضارب في أقوال سيبويه، فهناك أمثلة أخرى. وعليه، فإنّ إنكاره لمجيئه عن العرب في موضع، لا ينهض دليلاً قاطعاً على أنّه غلط قد وقع من بعضهم في الكتاب. وأمّا بشأن الدليل الآخر، فهو دليل على السهو والغلط في التمثيل عند سيبويه ليس غير، كما سنوضح ذلك في موضعه. وأمّا ما خلص إليه السيرافي بناءً على دليله هذين من أنّ هناك تحريفاً قد حصل، وأنّ "أراض" محرّفة عن "أراض" فمثل على السهو والغلط من السيرافي هذه المرّة. والدليل على ذلك هو أنّ سيبويه قد نصّ في عبارته السابقة على أنّ الجمع: "أراض" هو بوزن "أفعال"، وشبّهها بـ: "أهل وآهل". وأمّا "أراض" فمثل: "أهل"، كلاهما بوزن: "فعال"، فهما بناءان مختلفان، شتان ما هما! وعليه، فإنّ الزعم بوجود تحريف، زعم باطل؛ إذ كيف يكون هناك تحريف مع النصّ الصريح على البناء؟ لو لم ينصّ سيبويه على البناء "أفعال"، ولو لم يأت بالشبيه، فاكتفى - مثلاً - بالقول: "يقولون: أرض وآراض"، لكان كلام السيرافي متّجهاً، وكان له ما يسوّغه، أمّا مع النصّ الصريح على صيغة الجمع، والإتيان بالشبيه، زيادة في التوضيح، فلم يعد لكلام السيرافي ما يرجّحه أو يسوّغه بأيّ وجه من الوجوه، وليس له من تفسير - عندنا - سوى أنّه سهو وغلط منه ليس غير.

ومثل هذا التعارض في الأحكام، أو الخطأ في الضبط، أو التحريف - كما سنيين ذلك لاحقاً - كل هذا ناجم - في رأينا - عن أن الأجل لم يمهل سيبويه، أو أن الفرصة لم تُتَّح له، حتى يقوم بمراجعة الكتاب وتنقيحه، وتخليصه من الشوائب التي أُلِّت به، ذلك أننا - وكما قال صاحب اللسان، وما أصدق ما قال! - "نجد من أنفسنا، ومن غيرنا أن القلم يجري فينقط ما لا يجب نقطه، ويسبق إلى ضبط ما لا يختاره كاتبه، ولكنّه إذا قرأه بعد ذلك، أو قرئ عليه، تيقظ له، وتفطن لما جرى به فاستدركه"⁶⁸.

ج - التعارض مع السماع

إن التعارض مع السماع سببه الحقيقي نقص الاستقراء. ونقص الاستقراء شيء طبيعي، فاللغوي، أي لغوي - بالغار صيده المعرفي ما بلغ - لا يمكن له - بحال من الأحوال - أن يُلم بكل ما قالته العرب؛ لأن ما ورد عنهم أوسع بكثير من أن يحيط به إنسان، بالغاً من العلم ما بلغ. هذا علاوة على أن أكثر ما قالته العرب قد ضاع، ولم يصل إلينا، قال أبو عمرو بن العلاء (154هـ): "ما انتهى إليكم مما قالت العرب إلا أقلّه، ولو جاءكم وافراً، لجاءكم علم وشعر كثير"⁶⁹. وقال الإمام الشافعي (150-204هـ): "كلام العرب لا يحيط به إلا نبي"⁷⁰. وكلام الشافعي هذا، يعني أن اللغة لا يمكن أن تكون كاملة لدى أي إنسان إلا بمعجزة من السماء، فالله - سبحانه - قادر على أن يجمع العالم في واحد، وأمّا في الظروف البشرية الطبيعية فلا يتأتى ذلك لأحد - كائناً من كان - البتّة. وبعد الشافعي بقرون طويلة، جاء أبو اللسانيات الحديثة، سوسير (1857-1913م) فأكد ما سبق أن قرره الإمام الشافعي من أن اللغة لا تكون تامّة في دماغ أي فرد من أفراد المجتمع، وأنه لا وجود لها على الوجه الأكمل إلا عند الجمهور⁷¹.

68 - لسان العرب (حبك).

69 - الخصائص 386/1.

70 - الصاحبي في فقه اللغة، ص 26.

71 - دروس في الألسنية العامة، ص 34.

وإباناً منه باستحالة إلمام أيّ لغويّ بكل ما جاء عن العرب، تساءل سعيد الأفغاني (1909-1997م) على جهة التعجب والاستنكار، لصنيع بعض اللغويين، وخاصة ابن خالويه (370هـ) في كتابه: "ليس في كلام العرب"، قائلاً: "فيحار المرء ويتساءل: من جمع لهم العربية كلّها في طبق فأحصوا كلمها عدّاً، ثم حكموا متشبتين: ليس في العربية من كذا إلا كذا؟"⁷².

ومن أبرز الأمثلة على التعارض مع السماع في الكتاب، نورد الآتي:

1- إنكار سيبويه بناء الفعل: "مات" للمجهول، قال في الكتاب: "ولا يُقال: هُلك ولا مُرِض ولا مُوت"⁷³. ولكنّ ما أنكره سيبويه ليس بمنكر، فقد أثبت ابن جني (392هـ) مجيء ذلك عن العرب، قال في المنصف: "وقد جاء مثل: "مشيب" ممّا قلبت فيه عين الفعل، وهو قولهم: أرض مميت عليها. يريدون: مموت عليها"⁷⁴.

ولكنّ، قد يعترض معترض بأنّ سيبويه أنكر مجيء الفعل المبني للمجهول، وليس اسم المفعول. ونردّ بالقول: إنّ اسم المفعول مشتق من المبني للمجهول، فوجود اسم المفعول شهادة إثبات حيّة على وجود الفعل، قال ابن جني: "قال لي أبو علي بالشام: إذا صحّت الصفة، فالفعل في الكف"⁷⁵، وأكّد هذا الكلام في موضع آخر، حكاية عن أبي زيد الأنصاري (215هـ) هذه المرّة، قائلاً: "وحكى أبو زيد: رجل مُدّرهم، قال: ولم يقولوا منه: "دُرهم"، إلاّ أنّه إذا جاء اسم المفعول، فالفعل نفسه حاصل في الكف"⁷⁶.

72 - في أصول النحو، ص 156.

73 - الكتاب 42/2.

74 - المنصف، 298/1.

75 - الخصائص 121/1.

76 - المرجع السابق 358/1.

2- التشكيك في مجيء "فَعَلٌ وَفَعِلٌ" في المضعف

أما بالنسبة لـ: "فَعَلٌ" فقد شكك سيبويه في مجيئه في موضعين؛ قال في الموضوع الأول: "وأعلم أن ما كان من التضعيف من هذه الأشياء، فإنه لا يكاد يكون فيه "فَعَلْتُ" و"فَعُلٌ"؛ لأنهم قد يستثقلون "فَعُلٌ" والتضعيف، فلما اجتمعا حادوا إلى غير ذلك"⁷⁷. ثم استدرك قائلاً: "وزعم يونس أن من العرب من يقول: لَبَيْتَ تَلْبٌ، كما قالوا: ظَرَفْتُ تَظْرُفٌ. وإنما قل هذا؛ لأن هذه الضمة تُسْتَثْقَلُ فيما ذكرت لك، فلما صارت فيما يستثقلون، فاجتمعا فرّوا منها"⁷⁸.

ولكن اللغويين - من بعده - أثبتوا مجيء "فَعُلٌ" في غير واحد من المضعف؛ فإلى جانب "لَبَيْتٌ" ذكروا: شَرُزْتُ وَدُمْتُ وَفَكَّكْتُ، وَضَبَبٌ وَعَزَزٌ⁷⁹. وقد عدّ بعضهم من هذا القبيل أيضاً الفعل "ظَلَّتْ" في قراءة يحيى بن يعمر (129هـ) لقوله تعالى: ﴿الَّذِي ظَلَّتْ عَلَيْهِ عَاكِفًا﴾⁸⁰، حيث قرأ الفعل بضم الظاء⁸¹. وبناء على ذلك ردّ الرضي الإستراباذي (686هـ) على تشكيك سيبويه قائلاً: "ولم يثبت ما قاله سيبويه: "لا يكاد يكون فيه - يعني في المضاعف - فَعُلٌ"⁸².

وأما الموضوع الآخر، فقد جمع فيه بين "فَعُلٌ وَفَعِلٌ" في الحكم، فقال: "ألا ترى أنك لا تكاد تجد فعلاً في التضعيف ولا فعلاً؛ لأنها ليست تكثر كثرة "فَعُلٌ"⁸³. والغريب في الأمر، أن ينكر سيبويه مجيء "فَعِلٌ" في المضعف، على الرغم من كثرة ما ورد منه عن العرب، إذ قد جاء عليه قدر صالح من الأفعال،

77 - الكتاب 36/4.

78 - المرجع السابق 37/4.

79 - قراءات وأصوات، ص 120-121.

80 - سورة طه، آية 97.

81 - مختصر في شواذ القرآن، ص 89.

82 - شرح الشافية 78/1.

83 - الكتاب 420/4.

نحو: مِسَّتْ، وَعَضِضَتْ، وَشَمِمَتْ، وَغَصِصَتْ، وَظَلَلَتْ، وَمَلِلَتْ، وَفَهِهَتْ، وَبَرَّرَتْ. . . حَتَّى لَقَدْ نَصَّ السِّيرَافِي عَلَى كَثْرَةِ وَرُودِهِ عَنْهُمْ قَائِلاً: "وَقَالَ بَعْضُ أَصْحَابِنَا: فَعَلَتْ بِكَسْرِ الْعَيْنِ فِي التَّضْعِيفِ كَثِيرٌ"⁸⁴.

3- الحكم بفرعية "مسنية" عن "مسنوة".

في باب "ما كانت الواو والياء فيه لامات"، ذكر سيبويه الفعل "يسنو"، وجعل اسم المفعول: "مسنية" آتياً من هذا الفعل، وأن هذه الصيغة لاسم المفعول، أي: "مسنية" متفرعة عنده عن "مسنوة"، قال في الكتاب: "وقالوا: يسنوها المطر، فهي مسنية"⁸⁵. وواضح من كلامه هذا أن الأصل عنده هو "مسنوة"؛ نظراً إلى كون الفعل واوياً، ثم حصل أن قلبت الواو ياء، كما قلبوها في "قنية". وهذا مبني على عدم اعترافه بوجود الفعل: "يسني". ولكن أصحاب المعاجم قد أثبتوا مجيء الفعل عن العرب بالوجهين، فقد جاء عنهم: سنت السحابة بالمطر تسنو وتسني⁸⁶. فمن الواوي "تسنو" جاء اسم المفعول: "مسنوة"، ومن اليائي "تسني" جاء اسم المفعول "مسنية". وعليه فليس أحدهما أصلاً للآخر، وإنما هما صيغتان أصليتان قياسيتان؛ فـ "مسنية" من الفعل: "يسني"، و"مسنوة" من الفعل: "يسنو"، خلافاً لما ذهب إليه سيبويه، قال ابن منظور (711هـ): "ولم يعرف سيبويه سنيتها". وأما "مسنية" عنده فعلى "يسنوها"⁸⁷.

هذا، وكنا قد ذكرنا سابقاً مقولة أبي زيد، ألا وهي: "إذا جاء اسم المفعول، فالفعل نفسه حاصل في الكف"، سواء في ذلك أسمعنا به أم لم نسمع؛ لأن اسم المفعول كما ذكرنا هو شاهد إثبات حي على وجود الفعل. وعليه، فالفعل "يسني" الذي جاء منه "مسنية" يدل على وجوده شيئاً: المعاجم أولاً،

84 - شرح السيرافي 363/5.

85 - الكتاب 385/4.

86 - لسان العرب (سنا).

87 - المرجع السابق، نفس المكان.

ثم مجيء اسم المفعول " مسنيّة " ثانياً. وهذا يعني أنّ هناك شاهداً طبيعياً عليه، هو السماع عن العرب، وآخر صناعياً فنياً، هو صياغة اسم المفعول منه.

4- إنكاره لجمع " سريّ " على أسرياء، قال في الكتاب: " كما أنّهم قد يقولون سريّ ولا يقولون أسرياء"⁸⁸. ولكن ذكر السيرافي أنّ البصريين والفرّاء حكوا في جمع سريّ أسرياء⁸⁹. وذكرت المعاجم أسرياء في جمع سريّ⁹⁰.

5- إنكاره لجمع " غلام وصبيّ " على: أغلّمة وأصبية، قال في الكتاب: " ولم يقولوا: أغلّمة"⁹¹، وبالنسبة لـ: "أصبية" قال: ولم يقولوا أصببة، استغنوا بـ: صببة عنها"⁹². وهذا كلّ غير صحيح، فقد ذكرت المعاجم في جمع غلام: أغلّمة، وفي جمع صبيّ: أصببة⁹³.

6- إنكاره لمجىء الفعل: " دَنَف " . قال في الكتاب: " وقالوا: بَكَر فأدخلوه مع أبكر، وبَكَر كأبكر، فقالوا: أبكر كما قالوا: أدنف الرجل، فبنوه على أفعل وهو من الثلاثة، ولم يقولوا: دَنَف كما قالوا مَرَض "⁹⁴. وما أنكره ليس بمنكر، فقد أثبتت المعاجم مجيئه، قال في اللسان: " وقد دَنَف المريض بالكسر، أي ثَقُل "⁹⁵، وقال في القاموس: " ودَنَف المريض كفرح، ثقل "⁹⁶.

7- إنكاره الوقف على الضمير: " أنا " بغير الألف، قال في الكتاب: " ولا يكون في الوقف في " أنا " إلاّ الألف "⁹⁷. وهذا غير صحيح، فقد وُقف عليه

88 - الكتاب 636/3.

89 - شرح السيرافي 377/4.

90 - لسان العرب (سرى).

91 - الكتاب 603/3.

92 - المرجع السابق 605/3.

93 - لسان العرب (غلم، صبا).

94 - الكتاب 61/4، والطبعة الأميريّة 236/2.

95 - لسان العرب (دنف).

96 - القاموس المحيط (دنف).

97 - الكتاب 164/4.

بالهاء؛ أي: أنه، قال السيرافي: "وبعض العرب من طيء يقف عليها بالهاء، فيقول: أنه"⁹⁸. وقد روي عن حاتم الطائي قوله: "هذا فصدي أنه"⁹⁹، أو هكذا فصدي أنه"¹⁰⁰.

د- التداخل بين المفاهيم

المثال البارز على التداخل بين المفاهيم عند سيبويه، يتمثل في التداخل بين المجهور والشديد (الوقفة) من ناحية، وبين المهموس والرخو (الاحتكاكي) من ناحية أخرى؛ فبالنسبة إلى المجهور فقد عرّفه بقوله: "فالمجهورة حرف أشبع الاعتماد في موضعه، ومنع النفس أن يجري معه، حتّى ينقضي الاعتماد عليه، ويجري الصوت"¹⁰¹، وأمّا المهموس فعرّفه قائلاً: "وأما المهموس فحرف أضعف الاعتماد في موضعه، حتّى جرى النفس معه"¹⁰². وكما هو واضح من هذين التعريفين، فإنّ مناط الاختلاف بينهما ينحصر في منع جري النفس مع المجهور، وجريه مع المهموس. وفي الواقع، إنّ هذا الفرق ما هو إلاّ سمة من السمات الخاصّة بشدّة الصوت ورخاوته¹⁰³.

وإذا ما انتقلنا إلى تعريفه لكلّ من الشديد والرخو، وجدناه يعرّف الشديد بأنّه الحرف: "الذي يمنع الصوت أن يجري فيه"¹⁰⁴، وأمّا الرخو فعلى العكس، هو ذلك الذي يجري فيه الصوت.

ومن يتأمّل هذه التعريفات جيّداً، يجد أنّ هناك خاصيّة مشتركة بين أفراد كلّ مجموعتين منهما؛ بين المجهور والشديد، من جهة، وبين المهموس والرخو

98 - شرح السيرافي 34/5، 132.

99 - المرجع السابق، في نفس المكان.

100 - شرح الشافية 232/3.

101 - الكتاب 434/4.

102 - المرجع السابق، في المكان نفسه.

103 - المدخل إلى علم اللغة، ص 39.

104 - الكتاب 434/4.

من الجهة الأخرى. أمّا الخاصية المشتركة بين المجهور والشديد فهي وجود المنع؛ منع جري النفس مع المجهور، ومنع جري الصوت مع الشديد. وأمّا الخاصية المشتركة بين المهموس والرخو فهي وجود الجريان؛ جريان النفس مع المهموس، وجريان الصوت مع الرخو.

والذي غفل عنه القدماء، وفاتتهم معرفته، هو أن كلاً من الممنوعين، وكلاً من الجارين مترابطان ترابط وجهي العملة النقدية، ومترتبان أحدهما على الآخر ترتب النتيجة على السبب. فممنوع جري الصوت هو المحصلة النهائية، واللازمة الطبيعية لمنع جري النفس، ومنع جري النفس هو اللازمة الطبيعية لإشباع الاعتماد في موضع الصوت، أي في مخرجه، وذلك بسبب إقفال مجرى الهواء، نتيجة لوجود حُبسة كاملة الانغلاق في مكان ما من جهاز النطق، ومن هنا كان تعريف الشديد (أي: الوقفة) بأنه الصامت الذي يقتضي نطقه انحباساً تاماً لكتلة من الهواء¹⁰⁵.

وبالمثل فإنّ جري الصوت في الرخو (الاحتكاكي) هو اللازمة الطبيعية لجري النفس، وجري النفس بدوره هو اللازمة الطبيعية لما سمّوه بضعف الاعتماد، الذي يُفسّر علمياً بعدم وجود حُبسة كاملة الإغلاق، تتسبب في إقفال مجرى الهواء، فكلّ ما يحصل هو مجرد تضيق أو تعويق جزئي، نتيجة اقتراب عضو من آخر فحسب.

وعليه، فإنّ الدارس يلحظ أنّ هناك تداخلاً كبيراً عند سيبويه بين المجهور والشديد من جهة، وبين المهموس والرخو من جهة أخرى، وأنّ تعريفه للمجهور - من ثمّ - ما هو إلاّ تعريف للشديد، ولكن على نحو مفصّل، وأنّ تعريفه للشديد هو - في المقابل - تعريف مقتضب أو مختصر على نحو بالغ للمجهور، اكتفى فيه بالمحصلة النهائية فقط، وأهمّل الحثيات الأخرى، أي اقتصر على المسبب وحده، دون السبب أو الأسباب المنتجة له، والمفضية إليه.

105 - محاضرات في اللسانيات، ص 149.

هذا، وقد حاول بعض العلماء المحدثين تقرب تعريف سببوه للمجهور من التعريف العلمى الحديث له: بأنه الصوت الذي تتذبذب الأوتار الصوتية في أثناء نطقه¹⁰⁶، وذلك بناءً على اعتقاده أن سببوه كان على علم حقيقى بطبيعة المجهور والمهموس¹⁰⁷! وهذا هو ما ذهب إليه إبراهيم أنيس (1906-1977م). ونحن - في الواقع - نستغرب كل الاستغراب كيف يكون سببوه على علم حقيقى بطبيعة المجهور والمهموس، وهو لا يعلم السبب الحقيقى للجهر والهمس؟ إن سببوه لم يقف على الخنجر ولا على تشرىحها، ومن ثم فهو لا يعرف شيئاً عن الأوتار الصوتية، وتبعاً لذلك، لا يعرف شيئاً عن دورها في إحداث الجهر والهمس، فكيف يكون على علم حقيقى بذلك؟ كيف يتمكن من تشخيص الحالة، وهو لا يعرف العلة الحقيقية؟

إن السبب الحقيقى للجهر والهمس ظل سراً دفيناً، ولغزاً استعصى على القدماء - شرقاً وغرباً - إمطة اللثام عنه، وفك مغاليقه، إلى أن جاء العالم الفرنسى؛ أنطوان فيرين Antoin Ferien، في منتصف القرن الثامن عشر، وعلى وجه التحديد عام 1741م، حيث قام بإجراء تجربة عملية على قصبه هوائية لكلب مذبوح، أمام أكاديمية العلوم بباريس، أثبت من خلالها أن اهتزاز الوترين الصوتيين هو العامل الأساسى لإحداث الجهر¹⁰⁸.

وعليه، فإن كلام إبراهيم أنيس هذا، لا يزيد - من وجهة نظرنا - على كونه نوعاً من المجاملة العلمية لأبي النحو العربى؛ سببوه، ليس غير؛ ذلك أن من الإخفاقات البارزة والخطيرة التي تُسجل على الدراسات الصوتية عند اللغويين العرب - على حد قول روبنز - هي عدم قدرتهم على تشخيص حركية التمييز بين المجهور والمهموس من الصوامت¹⁰⁹. وزيادة على ذلك نقول: إن

106 - An out line of English phonetics, p.19.

107 - الأصوات اللغوية، ص 123.

108 - دراسة السمع والكلام ص 132.

109 - موجز تاريخ علم اللغة في الغرب، ص 173.

عدم وقوف سيبويه على السبب الحقيقي للجهر والهمس كان المسئول مسئوليّة مباشرة عن التداخل عنده بين المجهور والشديد من جهة، وبين المهموس والرخو من الجهة الأخرى، كما كان هو المسئول أيضاً عن صياغة هذا التعريف على هذا النحو الذي يتّسم بالضبابيّة والإبهام والعموم، بحيث لا يكاد الدارس يخرج منه بشيء محدّد، قال كمال بشر بهذا الخصوص: "وإنّما قدّموا لهاتين الظاهرتين تعريفات تعتمد في الأساس... على كفيّة مرور الهواء في جهاز النطق. وهي تعريفات تتّسم - على كلّ حال - بالصعوبة والتعقيد إلى حدّ أنّه ليس من السهل تعرّف مقاصدهم بدقّة"¹¹⁰.

وفي ضوء اعتقاده هذا، ذهب المرحوم إبراهيم أنيس إلى أنّ كلمة: "موضعه" في تعريف سيبويه للمجهور لا يُقصد بها المخرج، وإنّما يقصد بها مجرى الصوت؛ منذ صدوره من الرئتين إلى انطلاقه إلى الخارج¹¹¹!. ومّا لا شكّ فيه أنّ إبراهيم أنيس قد أبعد في تصوّره، وغالى في مجاملته، فموضع الصوت في تعريف سيبويه إنّما يقصد به المخرج ليس غير؛ ذلك أنّ الموضع والمقطع والمخرج مترادفات يستخدمها القدماء للإشارة إلى المكان الذي يخرج منه الصوت، وهذا ما فهمه العلماء والمحقّقون - قدامى ومحدثين - من عبارة سيبويه أنفة الذكر، قال مكّي (437هـ): "ومعنى الحرف المجهور أنّه حرف قويّ، يمنع النفس أن يجري معه عند النطق به لقوّته، وقوّة الاعتماد عليه في موضع خروجه"¹¹²، وقال الرضي الإسترابادي: "ولا يجري النفس إلّا بعد انقضاء الاعتماد وسكون الصوت... لأنّ النفس الخارج من الصدر - وهو مركب الصوت - يحتبس إذا اشتدّ اعتماد الناطق على مخرج الحرف؛ إذ الاعتماد على موضع من الحلق والقمّ يجبس النفس"¹¹³، وقال حفني ناصف (1860-1919م): "فالمجهورة ما يقتضي النطق بها

110 - علم الأصوات، ص 176.

111 - الأصوات اللغويّة، ص 124.

112 - الرعاية لتجويد القراءة، ص 93.

113 - شرح الشافية 259/3.

إشباع الاعتماد على موضع خروجها، فينقطع النفس الخارج من الصدر إلى أن ينقضي الاعتماد عليها¹¹⁴.

وكما أبعده إبراهيم أنيس في تفسيره لموضع الصوت، فقد أبعده كذلك في تفسيره لعبارة سيويه: "أشبع الاعتماد عليه" حيث أفتى بأنها تُفيد أنّ المجهور صوت متمكّن، مشبع فيه وضوح وفيه قوّة، وأنّ المقصود بها هو نفس المقصود بالمصطلح الغربي: "sonority"¹¹⁵. وكلام إبراهيم أنيس هذا ما هو إلّا صدّيّ لكلام الرضي الإستراباذي في شرح الشافية، الذي جاء فيه: "والجهر رفع الصوت، والهمس إخفاؤه، وإنّما يكون مجهوراً؛ لأنّك تُشبع الاعتماد في موضعه، فمن إشباع الاعتماد يحصل ارتفاع الصوت، ومن ضعف الاعتماد يحصل الهمس والرخاوة"¹¹⁶.

والصحيح أنّ كلاً من الرضي الإستراباذي، وإبراهيم أنيس من بعده، قد جانب الصواب فيما ذهب إليه؛ ذلك أنّ المقصود بإشباع الاعتماد في عبارة سيويه تلك، هو إحكام الاتّصال، وقوّته، بحيث يؤدّي إلى حُبسة كاملة الانغلاق - ومن ثمّ - إلى إقفال تامّ لمجرى الهواء، ذلك أنّ الاعتماد لغة: يعني الاتّكاء، فعبارة "إشباع الاعتماد"، تعني قوة الاتّكاء، أي شدة الاتّصال للأعضاء بعضها ببعض. وهذا أهمّ معلّم من معالم الصوت الشديد (الوقفة)، لا المجهور؛ إذ أيّ منع لجري النفس هذا الذي يمكن أن يُتصوّر مع الصوتين الانطلاقيين: الواو والياء، اللذين يعرفان في الاصطلاح بـ: "أشباه الحركات: semi vowels"¹¹⁷، وأيّ منع لهذا الجري للنفس مع مجموعة الأصوات المتوسّطة، أو المائعة: الميم والنون واللام والراء، وهي الصوامت المشبهة للحركات: vowel-like consonants"¹¹⁸. وأيّ منع لجري النفس هذا الذي يمكن

114 - تاريخ الأدب العربي، أو حياة اللغة العربية، ص 19.

115 - الأصوات اللغويّة، ص 123-124.

116 - شرح الشافية 3/ 258.

117 - An out line of English phonetics , p: 47, 206.

118 - علم الأصوات، ص 345، 359.

أن يُتصوّر كذلك مع مجموعة الأصوات المجهورة الاحتكاكية، كالزاي والذال والطاء والغين والعين؟

وبالنسبة لمنع جري النفس مع المجهور، بحسب قول سيبويه، فقد خرّجه إبراهيم أنيس على أنّ الحسّ المرهف لسيبويه قد جعله يشعر مع المجهور باقتراب الوترين الصوتيين؛ أحدهما من الآخر حتى ليكادان يسدّان طريق التنفس¹¹⁹. ولكنّ سيبويه - وكما ذكرنا آنفاً - لم يكن لديه أدنى معرفة بالأوتار الصوتية، ولا بنشاطها، ولا بكيفية عملها.

بقي أن نقول: إذا كان إبراهيم أنيس قد حاول جاهداً نفي ظاهرة التضارب والتداخل لدى سيبويه بالنسبة إلى المجهور والشديد من جهة، والمهموس والرخو من الجهة الأخرى¹²⁰، فإنّه لم يكن موفقاً في محاولته تلك؛ نظراً إلى أنّ محاولته هذه كانت صادرة عن مقدّمة غير مسلّم له بها، ألا وهي أنّ سيبويه كان على علم حقيقي بطبيعة المجهور والمهموس، ممّا اضطره ذلك إلى أن يحمل كلامه على غير ظاهره، وأن يوجّهه خلافاً لما ينطق به لسان حاله، ويلوي - من ثمّ - عنق الحقيقة ليّاً، كي ينسجم الكلام مع ما اعتقده هو، ويستقيم مع فهمه هو.

والذي نراه ونعتقده، هو أنّ التداخل والاضطراب بين أفراد كلّ من هاتين المجموعتين حقيقة واقعة، وأمر واضح لا لبس فيه. ولسنا - في هذا الذي نراه - بدعاً من الباحثين، فقد سبقنا إلى تقريره غير واحد من العلماء المحقّقين؛ قال محمّد المبارك (1912-1982م): "ويبدو أنّ بين التقسيمين تداخلاً والتباساً. وقد قالوا: إنّ الفرق بينهما أنّ المجهورة تمنع النفس، والشديدة تمنع الصوت، ولكنّ هذا التفريق غير واضح وضوحاً تاماً"¹²¹، وقال كمال بشر: "يبدولي أنّهم

119 - الأصوات اللغوية، ص 124.

120 - المرجع السابق، ص 126.

121 - فقه اللغة وخصائص العربية، ص 51.

- بدءاً من شيخهم سيبويه - قد خلطوا في التعريف، وتحديد مصطلحاتهم بين الجهر والشدة من ناحية، والهمس والرخاوة من ناحية أخرى¹²²، ثم أردف يقول: "إنه من الصعوبة بمكان بالنسبة إلى الدارس المدقق "التفريق بين أفراد القبيلين (الجهر والشدة + الهمس والرخاوة) تفريقاً يمكن الاعتماد عليه، أو الائتناس به؛ ذلك لأن أسلوب التحديد لكل زوجين متشابه، (إن لم يكن متماثلاً)، وأن المصطلحات التي ينتظمها هذا الأسلوب متقاربة وغامضة في الوقت نفسه"¹²³، وقال رمضان عبد التواب (1935-2001م) بهذا الخصوص: "إن تعريف سيبويه للشديد يقرب جداً من تعريفه للمجهور، كما يقرب تعريفه للرخو من تعريفه للمهموس"¹²⁴.

ه- استخدام الوجه الأضعف، أو الأقل في الاستعمال

والمثال البارز على ذلك :

أ- استخدام اللام وما معاً في جواب "لو" في النفي، فمن ذلك قوله (الكتاب 5/3): "ولو كانت على ما يقول الخليل لما قلت: أمّا زيداً فلن أضرب"، وقوله (الكتاب 311/2): "ولو كان هذا بمنزلة أتاني القوم لما جاز أن تقول: ..."، وقوله (الكتاب 417/2): "فلو كان ذا لغواً لما قالت العرب: ...". والفصيح المشهور في "لو" أن جوابها في الإيجاب يكون باللام، نحو: لو جاءني خالد لأكرمته، قال تعالى: ﴿ولو رُدُّوا لعادوا لما نُهوا عنه﴾ (الأنعام/ 28)، وقال تعالى: ﴿ولو شاء الله لجمعهم على الهدى﴾ (الرعد/ 31)، وقد تحذف هذه اللام كقولنا: لو جاء زيد أكرمته وأمّا في النفي فيكون جوابها بـ: "ما" في الماضي، وبـ: "لم" في المضارع، قال تعالى: ﴿لو خرجوا فيكم ما زادوكم إلاّ خبالاً﴾ (التوبة/ 47)، وقال جلّ ذكره: ﴿ولو أنّا كتبنا عليهم أن اقتلوا أنفسكم أو اخرجوا من دياركم ما

122 - علم الأصوات، ص 176.

123 - المرجع السابق ص 177.

124 - المدخل إلى علم اللغة، ص 39.

فعلوه إلا قليل منهم﴾ (النساء/66)، وكقولنا: لو ضربتني لم أضربك. وأما أن يأتي جوابها في النفي مقترناً باللام وما فقليل، قال أبو حيان: "وجاء جواب "لو" منفياً بـ "ما" بغير اللام، وهو الأوضح، ودخول اللام عليه قليل" ¹²⁵.

ب- الجمع بين الهاء والكاف في اسم الإشارة للمفرد، وذلك حيث يقول: فهي في هذا الطرف كالهاء في هناك الطرف" (الكتاب/145/4). والأكثر في الاستعمال هو عدم الجمع بينهما، قال ابن مالك: "عدم لحاق الهاء باسم الإشارة المقرون بالكاف أكثر من لحاقها إياه" ¹²⁶.

ت- تكلف التقديرات وارتكاب الضرورات، وذلك في قول النابغة الجعدي:

قروم تسامى عند باب دفاعه ❁ كأن يؤخذ المرء الكريم فيقتلا

فقد استشهد به على حذف "ما" بعد الكاف، لأجل الضرورة الشعرية، وعدّ "أن" مخففة من الثقيلة، وهذا أوجب - من ثم - رفع الفعل "يؤخذ" بعدها. والتقدير عنده هو: كما أنه يؤخذ ¹²⁷. وهذا التقدير ينطوي على ضرورتين ثنتين، هما: حذف: "ما"، ونصب الفعل المضارع: "فيقتلا" بعد الفاء في الموجب. وكان الأولى به التخفيف من كل هذه التقديرات، وتجنب الضرورات، وذلك بعدّ "أن" في "كأن" هي الناصبة للفعل المضارع، ونصب الفعل "يؤخذ" بعدها، حتى يكون هناك مسوغ لنصب الفعل: "فيقتلا"، ويصبح البيت بذلك سائغاً، ولا شاهد فيه. ويعزز هذا ويقويه، ما نقل عن المازني أنه قال: "أنا لا أنشده إلا: كأن يؤخذ المرء... لأئها: "أن" التي تنصب الأفعال، دخلت عليها كاف التشبيه" ¹²⁸.

125 - ارتشاف الضرب 550/3.

126 - شرح التسهيل 244/1.

127 - الكتاب 141/3.

128 - شرح السيرافي 367/3.

هذا علاوة على أنه من أسس هذا العلم الثابتة، وقواعده الراسخة، أنه كلما أمكن أخذ التركيب على ظاهره، وكلما أمكن الابتعاد عن تكلف التقديرات، وارتكاب الضرورات - ما لم تُكسر معه قاعدة، أو يفسد به معنى - كان الأولى الأخذ به، بل هو ما يجب العمل به. وهذا كله يتحقق في القول بأن " أن" في البيت السابق هي الناصبة للمضارع، وأنّ الفعل بعدها منصوب لا مرفوع، فتتخلص بذلك من كلفة التقديرات، ومن آفة الضرورات.

و- السهو والغلط، ويتجلى ذلك في الآتي:

إنكاره لعمل الفعل الذي قبل "إلا" في المنصوب بعدها. ففي "باب النصب فيما يكون مستثنى مبدلاً"، قال سيوييه - حكاية عن يونس (182هـ)، وعيسى بن عمر (149هـ) -: "إنّ بعض العرب الموثوق بعربيته يقول: ما مررت بأحدٍ إلاّ زيداً، وما أتاني أحدٌ إلاّ زيداً. وعلى هذا: ما رأيت أحداً إلاّ زيداً، فينصب "زيداً" على غير رأيت؛ وذلك أنّك لم تجعل الآخر بدلاً من الأوّل، ولكنك جعلته منقطعاً ممّا عمل في الأوّل"¹²⁹.

والسؤال الذي يوجه إلى سيوييه هو: إذا كان "زيداً" لا يعمل فيه الفعل "رأيت" السابق، فما الذي نصبه إذن؟ ثمّ إنّ نصب "زيداً" في المثال الذي ذكره، ليس له من تخريج إلاّ بواحد من اثنين: إمّا على الاتباع، أيّ البديل، وإمّا النصب على الاستثناء، ولا ثالث لهما. والعامل في كلتا الحالتين سيكون هو الفعل: "رأيت" ليس غير، ومن هنا قال السيرافي: "والذي يوجهه القياس، والنظر الصحيح، أن تنصب "زيداً" بالفعل الذي قبل "إلا"¹³⁰.

2- السهو في التمثيل، ويتمثل في الآتي:

أ- في الباب الذي عقده بعنوان: "ما يكون محمولاً على "إنّ" فيشاركه فيه الاسم الذي وليها ويكون محمولاً على الابتداء".

129 - الكتاب 319/2.

130 - شرح السيرافي 60/3.

فبالنسبة إلى للحمل على الابتداء؛ أي على محلّ اسم إنّ، مثل له بـ: إنّ زيداً ظريفٌ وعمروٌ، وأمّا الحمل على الأوّل؛ أي على لفظ اسم إنّ، فمثل له بـ: إنّ زيداً منطلقٌ وعمراً ظريفٌ، ثمّ أردف يقول: فحملته على قوله عزّ وجلّ: "ولو أنّ ما في الأرض من شجرة أقلام، والبحر يمده من بعده سبعة أبحر"¹³¹. والسهوَ ههنا يتجلى في أنّ الباب لـ: "إنّ" المكسورة الهمزة، والآية الكريمة المستشهد بها هي لـ: "أنّ" المفتوحة!

ب- التمثيل بكلّ من: "أرض وأراض" و"أهل وأهال" - كما أشرنا سابقاً¹³² - في الباب الذي خصّصه للجمع الذي لم يأت على واحده¹³³، مثل قولهم: رهط وأراهط، فأراهط ليست تكسيراً لـ: "رهط"، وإنما هي تكسير لـ: "أرهط". وعليه، فإنّ إيراده في هذا الباب: أراض، وأهال، لا شكّ في أنّه سهوٌ وغلط في التمثيل ليس غير؛ نظراً إلى أنّ كلاً من: أراض وأهال، إنّ هو إلّا جمع تكسير جاء على ما يكون في مثله، نحو: فرخ وأفراخ، وزند وأزناد، فكلّ من: "أرض، وأهل" مفرد قياسي لكلّ من: أراض، وأهال.

ت- وفي باب ما هو اسم يقع على الجميع، لم يُكسر عليه واحده، مثل سيبويه على ذلك بقوله: "ومثل ذلك في كلامهم: أخ وإخوة"¹³⁴.

والسهو يتجلى ههنا في أنّ "إخوة" بوزن "فعله" هي جمع تكسير حقيقي لـ: أخ، تماماً كما يكسر: فتى على فتية، وصبي على صبية، فهو - إذن - ممّا كُسر عليه واحده، أي هو جمع تكسير، وليس اسم جمع، خلافاً لعنوان الباب.

ث- وفي الباب الذي عقده للوقف في أواخر الكلم، قال: فعلامة التأنيث إذا وصلته، التاء. وإذا وقفت ألحقت الهاء، أرادوا أنّ يفرّقوا بين هذه التاء، والتاء

131 - الكتاب 144/2.

132 - انظر ص 13.

133 - الكتاب 616/3.

134 - المرجع السابق 625/3.

التي هي من نفس الحرف، نحو تاء القت، وما هو بمنزلة ما هو من نفس الحرف، نحو تاء سنبتة، وتاء عفريت¹³⁵.

والسهو الذي وقع فيه سبويه ههنا هو أن تاء "سنبتة"، التي هي بمنزلة ما هو من نفس الحرف؛ لكونها زائدة للإحاق، لا يقع عليها وقف أصلاً¹³⁶، وإنما الوقف على التاء المربوطة، والتاء المربوطة يوقف عليها بالهاء، فليست التاء في "سنبتة" كالتاء في "عفريت"؛ لأن تاء "عفريت" يوقف عليها لكونها آخرًا، وأمّا التاء في "سنبتة"، فلا سبيل إلى الوقوف عليها؛ لأنها تقع حشواً.

ج- تحليل سبويه لحذف صلة الضمير في: "رُسُلُكُمْ"، أي الضمة الطويلة، أو ما يسمونه بالواو، ومن ثمّ تسكين الميم؛ لئلاّ يجتمع في كلامهم أربعة متحرّكات¹³⁷.

ولكنّ حذف صلة الضمير أي الواو ههنا، يؤدّي إلى تتابع أربعة متحرّكات، هي: الراء والسين واللام والكاف.

د- ومن أمثلة السهو والخطأ في التمثيل، تمثيله لعدم جواز إدغام الياء والواو المفتوح ما قبلهما في شيء من الأصوات المتقاربة؛ وذلك للمدّ واللين الذي فيهما، ومثّل على ذلك ب: "ورأيت دُلُوَ مالك"¹³⁸. وهذا - كما هو ظاهر - سهو، وغلط في التمثيل واضح؛ لأنّ ما قبل الواو ههنا ساكن وليس متحرّكاً، هذا من جهة، ومن الجهة الأخرى، يفيد كلامه هذا، أنّ عدم إدغام الواو في الميم في هذا المثال، ناجم عن المدّ واللين الذي في الواو؛ لأنّ الإدغام في ما ليس فيه مدّ ولين وهو الميم، يُخرج الواو إلى ما ليس فيه مدّ ولين، وبعبارة أخرى، الإدغام في الميم يسلب الواو ههنا خاصّيتها، أي مدّها ولينها، وهذا يعني تلقائياً أنّه لو

135 - المرجع السابق 166/4.

136 - شرح السيرافي 38/5.

137 - الكتاب 192/4.

138 - المرجع السابق 447/4.

كان هناك صوت آخر مكان الواو ههنا، ومقارب للميم جاز الإدغام. وهذا غير صحيح البتة؛ إذ لو كان مكان الواو في هذا المثال نفس الصوت أي الميم ما جاز الإدغام أصلاً، وذلك نحو: علم مالك. فلا يجوز إدغام الميم في الميم ههنا؛ لسكون ما قبل الميم الأولى. وعليه، فالإدغام ممتنع مطلقاً في هذا المثال ونحوه، وسيبويه جعله مقيداً بالمد واللين الذي في الواو. ولذا كان الصواب أن يُمثّل بنحو: هؤلاء مُصْطَفَوْ مالِك¹³⁹.

3- السهو والغلط في الضبط، ويتجلى ذلك في ضبطه لما تحته خط بالرفع في بيت ابن أحرر:

يعالج عاقراً أعيت عليه ❁ ليلقحها فينتجها حواراً

وقد خرّج سيبويه رفع الفعل: "ينتجها" على أحد وجهين:

إمّا العطف على الفعل "يعالج".

وإمّا على الاستئناف، أي: فهو ينتجها¹⁴⁰.

ولا شك في أنّ رفع الفعل على الوجهين كليهما لا يصحّ، فلا يكون في "ينتجها" إلاّ النصب¹⁴¹. ورفع سهو وغلط من سيبويه، ومن كلّ من أجازاه، كالزمخشري، وابن يعيش (643هـ) اللذين وصفاه بأنّه وجه جيّد، ولكنّ النصب أجود¹⁴². وإنّما كان نصب الفعل: "ينتجها" واجباً؛ لأنّه إذا عطفه على الفعل "يعالج"، أو رفعه على الاستئناف، فقد أوجب في الحالتين وجود الفعل، أي أخبر بنتاج العاقر، أي: ولادتها. وهذا لا يكون بحال؛ لأنّ العاقر لا تلد.

ومن جهة أخرى، فإنّ رفع سيبويه للفعل: "ينتجها" دليل قوي على تركيز النحاة على الشكل دون المحتوى، أو المضمون، وبعبارة أخرى التركيز على

139 - شرح السيرافي 415/5.

140 - الكتاب 55/3.

141 - شرح السيرافي 251/3.

142 - شرح المفصل 36/7.

عنصر النحويّة دون عنصر المقبوليّة، ورفع الفعل إذا كان جائزاً من جهة النحوية، فإنّه غير جائز مطلقاً من جهة المقبوليّة؛ لأنّ فيه مناقضة سافرة للواقع، ومخالفة صريحة لما تقضي به طبيعة الأشياء، التي تفيد بأنّ العاقر لا تلد. يؤكّد ذلك لنا، بل يقطع به، أنّ مراد ابن أحمر من بيته هذا هو الإفادة بأنّ هذا الشخص الذي يحاول إيذائه، لن يتأتّى له ذلك أبداً؛ لأنّه بعمله ذاك إنّما هو كمن يحاول أمراً لا يكون، أي هو كمن يحاول المستحيل، مثله في ذلك مثل من يحاول أن يجعل العاقر تلد.

4- القول بحذف جواب "رَبّ" في قول الشّاخ:

ودويّة قفر تمشى نعامها ❁ كمشي النصارى في خفاف الأرنج

قال في الكتاب: "وهذه القصيدة التي فيها هذا البيت لم يجرى فيها جواب لـ: "رَبّ" لعلم المخاطب أنّه يريد: قطعها، وما فيه هذا المعنى"¹⁴³.

وما ذكره سيبويه إنّ هو إلاّ سهو منه، ذلك أنّ جواب "رَبّ" قد جاء في البيت الذي يليه مباشرة، وهو على حدّ قول السيرافي، قوله:

تركت بها ليلاً طويلاً وسامرا ❁ لدى ملقح من عود مرخ ومنتج¹⁴⁴

وقد اعترض محقق كتاب: "سرّ صناعة الإعراب" على ما ذكره السيرافي، قائلاً: "هذا البيت [أي: البيت الذي ذكره السيرافي] ليس في ديوان الشّاخ، والبيت الذي يتلو الشاهد المذكور، هو:

قطعت إلى معروفها منكراتها ❁ إذا خبّ آل الأمعز المتوهج

وأنّ جواب "رَبّ" هو جملة: قطعت¹⁴⁵. وسواء قلنا: إنّ البيت الذي يتلو بيت الشاهد المذكور هو هذا البيت أو ذاك، فليس هذا هو المهمّ، وإنّما المهمّ هو

143 - الكتاب 104/3.

144 - شرح السيرافي 312/3.

145 - سرّ صناعة الإعراب 648/2 الهامش رقم 9.

أن القصيدة التي فيها هذا البيت قد جاء فيها جواب لربّ، خلافاً لما نصّ عليه سيوييه.

5- القول بالإبدال قبل تمام الاسم، وذلك في قوله تعالى: ﴿أيعدكم أنكم إذا متّم وكنتم تراباً وعظاماً أنكم مخرجون﴾ (المؤمنون/ 135). فقد جاء سيوييه بهذه الآية في باب "ما تكون فيه" "أن" بدلاً من شيء هو الأوّل"، قال في الكتاب: "ومّا جاء مبدلاً من هذا الباب: أيعدكم... الآية. والتقدير عنده هو: "أيعدكم أنكم مخرجون إذا متّم، وذلك أريد بها، ولكنه إنّما قدّمت "أن" الأولى ليعلم بعد أيّ شيء الإخراج"¹⁴⁶.

والسهو ههنا يتمثل في الإبدال من الاسم: "أنكم" قبل تمامه؛ لأنّ تمامه بالخبر "مخرجون"، والظرف: "إذا متّم" ليس باسم تام، وإنّما هو متعلّق بالخبر: "مخرجون"، ولهذا علّق السيرافي على كلام سيوييه هذا، بأنّ فيه خللاً؛ لأنّه لا يجوز البديل من الاسم قبل تمامه¹⁴⁷، وقدّم بدلاً من ذلك تخريجين، أحدهما للجرمي (225هـ) الذي يرى أنّ "أنكم" الثانية مكرّرة توكيداً لفظياً للأولى بسبب التراخي. والآخر للمبرد الذي خالف فيه كلاً من سيوييه والجرمي، حيث ذهب فيه إلى أنّ: "أنكم" الثانية ليست تابعة-عنده- للأولى؛ فلا هي بدل ولا توكيد، وإنّما هي مع اسمها وخبرها مبتدأ مؤخّر، وخبرها الظرف: "إذا متّم". وهما أي: المبتدأ والخبر، خبر لـ: "أنكم" الأولى¹⁴⁸. وفي الحقيقة كان للمبرد في هذه الآية رأيان: الأوّل: تابع في الجرمي، فعدها توكيداً، ووصف هذا الرأي بأنّه أحسن الأقاويل عنده في هذه الآية¹⁴⁹، والآخر: هو ما ذكره السيرافي، وذكره المبرد بعد هذا الرأي، ووصفه بأنّه قول حسن وجميل¹⁵⁰. وأمّا ما ذهب

146 - الكتاب 132/3-133.

147 - شرح السيرافي 355/3.

148 - المرجع السابق 354/3.

149 - المقتضب 356/2.

150 - المرجع السابق 357/2.

إليه سيبويه من عدّ "أتكم" الثانية بدلاً من الأولى فقد ضعّفه، ووصفه بأنّه ليس بالقوي¹⁵¹.

6- الحكم على التاء في "تهلل" بأنّها زائدة، أي: أنّها بوزن: "تَفَعَّل"، والحكم على الكلمة - من ثمّ - بالشذوذ بسبب عدم إدغام المثلين في الآخر¹⁵². وإنّما حكم سيبويه على التاء بالزيادة نظراً إلى أنّ المعاجم لم تثبت مادّة "تهل". ولكنّ اللغة أوسع من المعاجم، هذا من ناحية. ومن ناحية أخرى فإنّه لا يُحكم على التاء في أصل الكلمة بالزيادة إلاّ بثبت¹⁵³، قال ابن جنّي: "واعلم أنّ للتاء ميزاناً وقانوناً من طريق القياس كونها أصلاً أو زائدة، فإذا عدت الاشتقاق في كلمة فيها تاء أو نون فإنّ حالهما فيما أذكره سواء: فانظر إلى التاء والنون، فإنّ كان المثال الذي هما فيه أو إحداهما على زنة الأصول بهما فاقض بأنّهما أصلان، وإنّ لم يكن المثال الذي هما فيه بهما أو بإحداهما على زنة الأصول، فاقض بأنّهما زائدتان"¹⁵⁴.

وعليه، فإذا طبّقنا هذا الميزان الذي أشار إليه ابن جنّي، حكمنا تلقائياً على التاء في: "تهلل" بأنّها أصلية لا زائدة، خلافاً لسيبويه؛ وذلك لأنّ: "تهلل" على وزن "فَعَّلَل"، وهو من أبنية العرب المعروفة، فالتاء فيه أصل من أصول الكلمة، وقد كُرِّرت فيه اللام للإلحاق بـ: "جعفر"، فعدم الإدغام بين اللامين كان لأجل الإلحاق ليس غير. وهذا هو حكم الملحق دائماً.

ولكنّ الدليل القاطع على أصالة التاء في "تهلل"، هو كلام العرب نفسه، فقد جاء في كلامهم: "تهل" بمعنى "تهلل"، وذلك في قول الراجز:

151 - المرجع السابق 2/ 360.

152 - الكتاب 4/ 430.

153 - شرح السيرافي 5/ 378.

154 - سرّ صناعة الإعراب 1/ 167.

امضِ ودع عنك شعاب تهلا ❀ حتى تسوق الحي أرضاً وسهلاً
أخذت أهلاً وتركت أهلاً¹⁵⁵

ومن حفظ، حجة على من لم يحفظ.

7- الزعم بإدغام الهاء في الحاء

قال في الكتاب: "ومما قالت العرب في إدغام الهاء في الحاء قوله:

كأئها بعد كلال الزاجر ❀ ومسحي مرّ عقاب كاسر

يريدون: ومسح¹⁵⁶. وقد علّق السيرافي على استشهاد سيبويه بهذا البيت بأنه سهو أو غلط؛ لأنّ الإدغام لا يصحّ في البيت؛ لسكون ما قبل الحاء، كما أنّ الإدغام يؤدي أيضاً إلى كسر واضح في البيت¹⁵⁷.

وقد عزّ على ابن جنّي - على ما يبدو - أن يُنسب السهو أو الغلط إلى سيبويه، فذهب إلى أنّ قصد سيبويه بالإدغام ههنا هو الإخفاء، وليس الإدغام حقيقة¹⁵⁸، أي حمل كلامه على المجاز لا الحقيقة؛ لأنّ سيبويه - من وجهة نظره - أجلّ من أن يُظنّ به "أنّه ممّن يتوجّه عليه هذا الغلط الفاحش، حتى يخرج فيه من خطأ الإعراب إلى كسر الوزن"¹⁵⁹.

ولا شكّ في أنّ كلام ابن جنّي هذا فيه تزيّد وتمحّل، بل هو - من وجهة نظرنا - إلى المجاملة العلمية أقرب منه إلى التحقيق العلمي لغير واحد من الأسباب:

أولاً: إنّ سياق كلام سيبويه يفيد الإدغام حقيقة، وليس الإخفاء؛ ذلك أنّه قد مثل به في سياق تمثيله للإدغام الحقيقي، وذلك بقول بني تميم: "حمّ"،

155 - شرح السيرافي 378/5.

156 - الكتاب 450/4.

157 - شرح السيرافي 419/5.

158 - سرّ صناعة الإعراب 58/1.

159 - المرجع السابق، نفس المكان.

يريدون: معهم، ومحاؤلاء، يريدون: مع هؤلاء¹⁶⁰. ثم ذكر بعد ذلك مباشرة البيت السابق شاهداً على إدغام الهاء في الحاء، وقال عقبه: يريدون: ومسحه.

ثانياً: لو كان ما قاله ابن جنّي صحيحاً، لكان ينبغي أن تكون رواية سيبويه للبيت بإثبات الهاء - على النحو الذي أورده ابن جنّي - هكذا:

كأْتها بعد كلال الزاجر ❀ ومسحه مرّ عقاب كاسر¹⁶¹

وذلك لأنّ حقيقة الإخفاء هي إضعاف النطق بالصوت فقط، وليس إسقاطه من النطق، وفناءه في الآخر، كما هو الحال في الإدغام، ففي الإخفاء يكون الصوت موجوداً في النطق - وإن على نحو ضعيف - وممثلاً في الرسم الكتابي كذلك، أي هو موجود نطقاً وكتابة. ولم نذهب بعيداً؟ فهذا هو ذا سيبويه قد مثل لنا على الإخفاء ببعض الشواهد، وذلك كإخفاء الباء قبل الميم في قوله:

وإني بما قد كلفتنني عشيرتي ❀ من الذبّ عن أعراضها لحقيق¹⁶²

وإخفاء الميم الأولى في كلّ من قوله:

وامتاح منّي حلبات الهاجم ❀ شأؤ مدلّ سابق اللهايم

وقوله:

وغير سفعٍ مثلٍ يحامم¹⁶³

وكما هو ظاهر للعيان فإنّ الصوت المخفى موجود نطقاً، ومثبت كتابة.

وعليه، فإنّ عدم وجود الهاء في رواية سيبويه، يقطع بأنّها - كما قال - مدغمة في الحاء، وليست مخفاة على حدّ قول ابن جنّي، أي أنّه أراد بقوله:

160 - الكتاب 450/4.

161 - سرّ صناعة الإعراب 58/1.

162 - الكتاب 438/4.

163 - المرجع السابق 439/4.

الإدغام: الإدغام حقيقة لا مجازاً. وللعلم فإن رواية سيبويه للشاهد في الكتاب المحقق هي نفس رواية السيرافي في شرحه للكتاب¹⁶⁴، وهي أيضاً الرواية ذاتها في الطبعة الأميرية للكتاب¹⁶⁵.

ثالثاً: لو كان سيبويه يقصد الإخفاء حقيقة، ما كان هناك أيّ معنى لقوله عقب إيراده الشاهد: "يريدون: ومسحه".؛ لأنّ عبارته هذه، القصد منها أن يُعرّف القارئ أنّ الحاء المشدّدة هي في الأصل حاء وهاء.

رابعاً: ها هو ذا السيرافي؛ شارح الكتاب، وواحد من أكثر اللغويين قرباً من معرفة كلام سيبويه، وأقدرهم على فهم مضامينه، لم يتردّد في حمل كلامه على الإدغام حقيقة لا مجازاً، ونسب إليه - من ثم - السهو والغلط، كما قدّمنا.

ز - مخالفة المذهب العام

القاعدة العامة عند البصريين، هي أنّ الفاعل لا يجوز له بحال من الأحوال أن يتقدم - في النثر خصوصاً - على الفعل العامل فيه. وبعبارة أخرى، يتعيّن على الفاعل أن يبقى دائماً على يسار الفعل، ولا يجوز له البتّة أن يكون على يمينه. فإذا ما حصل وتقدّم ما كان فاعلاً على الفعل، وأصبح موقعه على يمينه، تغيرت وظيفته النحوية، وتغيّرت تبعاً لذلك طبيعة الجملة، فيتحوّل وظيفياً من " فاعل " إلى مبتدأ، وتتغيّر تبعاً لذلك طبيعة الجملة؛ فتحوّل من جملة فعلية إلى جملة اسمية، قال المبرد: " فإذا قلت : عبد الله قام، ف: " عبد الله " رفع بالابتداء، و" قام " في موضع الخبر، وضميره الذي في " قام " فاعل . فإن زعم زاعم أنّه إنّما يرفع " عبد الله " بفعله، فقد أحال من جهات¹⁶⁶. وقال ابن السراج (316هـ) : " لو أتيت بالفعل بعد الاسم، لارتفع الاسم بالابتداء"¹⁶⁷.

164 - شرح السيرافي 419/5.

165 - الكتاب (الطبعة الأميرية) 413/2.

166 - المقتضب 128/4.

167 - الأصول في النحو، 73/1.

والذي جعلهم يعدونه مبتدأ لا فاعلاً، مع أنّ المعنى العام واحد في الحالتين، هو أنّ النحو - كما قال ابن جنى - صناعة لفظية يسوغ معها تنقل الحال وتغيرها، فسلوك طريق الصناعة يؤدي - على حد قوله - إلى اختلاف السمة، وإن كان المعنى واحداً¹⁶⁸.

ومع إيمان النحاة الراسخ بأنّ القياس يقتضي تقدّم الفاعل على الفعل، لكون الفعل في الأصل حركة الفاعل، ووجود الفاعل سابق لوجود فعله بالضرورة¹⁶⁹، فإنّهم قد أصروا - مع ذلك - على وجوب تقدم الفعل على فاعله، وعلّلوا ذلك بغير واحد من الأسباب والعلل؛ فمن قائل: إنّ تنزّل الفاعل منزلة الجزء من الفعل أوجب تقدم الفعل عليه؛ لأنّه لا يجوز تقديم حرف من حروف الكلمة على أولها¹⁷⁰. ومن قائل: إنّما وجب ذلك لكون الفعل عاملاً في الفاعل، ومرتبة العامل قبل رتبة المعمول¹⁷¹. ومن قائل: إنّما وجب تقديم الفعل على الفاعل لكون الفعل مقدماً في الذهن، لذا وجب تقديمه في الذكر¹⁷².

ولعلّ إطلاق ابن جنى لقولته المشهورة: "وبعد، فليس في الدنيا مرفوع يجوز تقديمه على رافعه"¹⁷³، كان من باب الأخذ في الحسبان كلّ هذه الاعتبارات. ومثل ابن جنى نصّ الرضى الإستراباذي - بدوره - على ذلك قائلاً: "الفعل باتفاق جميع النحاة لا يرفع ما قبله"¹⁷⁴.

ومن يتأمل كلّ هذا التنظير، وكلّ هذه العلل، والحجج التي احتجّوا بها لتقديم الفعل على فاعله، لا يخالجه أدنى شكّ في أنّها كلّها - وبكلّ وضوح -

168 - الخصائص 342/1 - 343.

169 - شرح المفصل، 75/1.

170 - أسرار العربية، ص 75، وشرح المفصل 75/1.

171 - شرح المفصل 75/1.

172 - الكليات، ص 259.

173 - شرح الكافية 439/1.

174 - الخصائص 385/2.

حجج منطقية، لا لغوية، وأنها لا تزيد في حقيقة الأمر على كونها تعلّات، وتمحّلات ليس غير، فلو كان الفاعل بمنزلة الجزء حقاً من الفعل، ما جاز للفعل أن يعمل فيه؛ لأنّ الشيء لا يعمل في نفسه، وإنما يعمل في غيره، كما أنّ التقدّم في الذهن لا يستوجب - في الحقيقة - التقدّم في الذكر أو التلفّظ¹⁷⁵. وليس من مهمّتنا في هذا البحث تنفيذ هذه العلل، وإنما نكتفي ههنا بالإحالة على بعض المراجع المعنيّة بهذا الأمر، والتي تُفيد في هذا الموضوع¹⁷⁶.

والذي نؤمن به ونعتقده، هو أنّ تقديم الفاعل على الفعل جائز؛ إذ الفرق بين كلّ من :

ابتسم الطفل و الطفل ابتسم

هو مجرد فرق درجة، لا فرق طبيعة. إنّنا - في الواقع - أمام صنف واحد من الجمل، لا صنفين مختلفين، والتفريق بينهما - على حدّ قول برجستراسر (1932م) - هو تفريق أشدّ من الحقيقة¹⁷⁷؛ ذلك أنّ الفرق بينهما هو فرق دلالي فقط؛ فتقديم الفاعل ههنا هو مجرد عملية تبئير، الغرض منها تقوية المعنى، وتأكيد حصول الفعل، وذلك لمن ينكر وقوع الفعل منه، أو يتشكك فيه، قال برجستراسر: "إنّ الأكثر والأقرب إلى الاحتمال هو أنّ يكون معنى "زيدٌ جاء" عين معنى "جاء زيدٌ". وإنّما الفرق بينهما، أنّي إذا قلتُ: "جاء زيدٌ" أخبرت عن مجيئه إخباراً محضاً، ولا يخالطه شيء غيره، فتقديم الفعل هو العبارة المألوفة. وإذا قلتُ: "زيدٌ جاء" كان مرادي أنّ أُنبّه السامع إلى أنّ الذي جاء هو زيد، كأني قلتُ: "زيدٌ جاء لا غيره"¹⁷⁸.

175 - الكلبيّات ص 1066.

176 - ينظر على سبيل المثال : التطور النحوي للغة العربية، ص 132، و المدخل إلى دراسة النحو العربي، ص 63، وإحياء النحو، ص 55، و دراسات نقدية في النحو العربي 243/1.

177 - التطور النحوي للغة العربية، ص 132.

178 - المرجع السابق، ص 133.

فإذا ما جئنا إلى سيبويه، وجدناه يوجب تقديم الفاعل على فعله حيناً، ويجيزه حيناً آخر، وذلك للضرورة في الحالتين كليهما؛ فمن ذلك تقديم الفاعل على الفعل في قول المرّار الفقعيّ:

صددت فأطولت الصدود وقلّما ❁ وصالٌ على طول الصدود يدوم

حيث قدّم الفاعل: "وصال" على الفعل: "يدوم"، وذلك لأجل الضرورة الشعرية، قال سيبويه: "ويحتملون قبح الكلام حتى يضعوه في غير موضعه؛ لأنّه مستقيم ليس فيه نقض"¹⁷⁹. واستشهد على ذلك بالبيت السابق، وعلق عليه قائلاً: "وإنّما الكلام: وقلّما يدوم وصال"¹⁸⁰.

ولم يكن هذا الشاهد هو الموطن الوحيد الذي تقدّم فيه الفاعل على الفعل عند سيبويه، وإنّما تقدّم عنده، ولكنّ على جهة الوجوب هذه المرّة، في النثر، لا في الشعر، وللضرورة أيضاً، وذلك في حالة كون الفاعل من الأسماء التي لها حقّ الصدارة، مثل "كم" في الاستفهام والخبر. فإذا ما وقع أي اسم من هذا النوع فاعلاً كان أو مفعولاً أو ظرفاً أو مبتدأ، وجب تقديمه؛ فبالنسبة إلى "كم" قال في الكتاب: "ولا تُؤخّر فاعلة ولا مفعولة؛ لا تقول: رأيت كم رجلاً، وإنّما تقول: كم رجلاً رأيت، وتقول: كم رجل أتاني، ولا تقول: أتاني كم رجل"¹⁸¹. ثمّ أضاف قائلاً: "وكم رجلاً أتاك، أقوى من: كم أتاك رجلاً، وكم ههنا فاعله"¹⁸².

ومن ظاهر كلام سيبويه، ومن تمثيله أيضاً، يتّضح لنا تماماً أنّ الفاعل قد تقدّم عنده على الفعل العامل فيه، وذلك لكونه من الأسماء التي لها حقّ الصدارة. ولكنّ بناءً على القاعدة العامة عند البصريين التي تحظر على الفاعل

179 - الكتاب 31/1، 115/3.

180 - المرجع السابق، في المكان نفسه.

181 - المرجع السابق 158/2 المرجع السابق 158/2.

182 - المرجع السابق 159/2.

تقدّمه على رافعه إلا في الضرورة الشعرية، ذهب السيرافي إلى أنّ سيبويه سمّى "كم" فاعلة ههنا؛ لأنّ الفعل في المعنى لها، وأنها مرفوعة على الابتداء¹⁸³. ومثل السيرافي أفتى الشيخ عبد الخالق عزيمة (1910-1984م) هو الآخر، بأنّ المقصود بـ "الفاعل" في كلام سيبويه ههنا، هو الفاعل لغة، لا اصطلاحاً¹⁸⁴.

ونعتقد - جازمين - أنّ كلاً من السيرافي والشيخ عزيمة قد خانه التوفيق في فهم مراد سيبويه ههنا، ومن ثمّ جانب الصواب في تفسيره؛ فمن ناحية، إنّ ظاهر كلام سيبويه، وتمثيله يقطعان بأنّ المقصود بالفاعل هو الفاعل اصطلاحاً، لا لغة. ومن ناحية أخرى، لو كان كلام سيبويه على "الفاعل" ههنا محمولاً على المعنى اللغوي، لا الاصطلاحي، لوجب حمل كلامه على هذا المعنى أيضاً بالنسبة إلى الوظائف الأخرى التي ذكرها لـ "كم"؛ أقصد بذلك: المفعول به، والظرف، والمبتدأ. وإلا فيسكون الاقتصار في ذلك على الفاعل وحده اعتباراً؛ فبصدد الوظائف النحوية لـ "كم" قال سيبويه: "اعلم أنّ لـ "كم" موضعين: فأحدهما الاستفهام، وهو الحرف المستفهم به، بمنزلة "كيف" و"أين". والموضع الآخر: الخبر، ومعناها معنى "رُبّ". وهي تكون اسماً فاعلاً ومفعولاً وظرفاً وبينى عليها¹⁸⁵. ويقصد بـ "بينى عليها" أنّها تأتي مبتدأ. ثم مثل لكل وظيفة من هذه الوظائف الأربع بجملة توضيحية، يفهم منها تلقائياً أنّه يقصد بعبارته المعنى الاصطلاحي لكلّ منها، لا اللغوي؛ فبالنسبة إلى الفاعل، مثل بـ: "كم أتاك رجلاً، وللمفعول به بـ: "كم يوماً عبد الله ماكث؟" أو كم شهراً عبد الله عندك؟ ثم وضح الأمر أكثر فأكثر بقوله: "فكم ظرف من الأيام"¹⁸⁶، ومثل

183 - شرح السيرافي 490/2.

184 - ينظر المقتضب 57/3، الهامش رقم 4.

185 - الكتاب 158/2.

186 - المرجع السابق 159/2.

للمبتدأ ب: "كم جريباً أرضك"؟، ثم وضّح المثال قائلاً: "فأرضك مرتفعة بـ"كم"؛ لأنّها مبتدأ، والأرض مبنية عليها"¹⁸⁷.

ومن جهة ثالثة وأخيرة، لو كان سيويه يقصد بالفاعل ههنا المعنى اللغوي لا الاصطلاحي، فكيف يمثّل للمبتدأ بمثالين؟ ومن المقطوع به أنّه قد جاء بهذه الجمل الأربع، ليقدم أمثلة على الوظائف الأربع التي تقوم بها "كم"، فإذا كان يقصد بالفاعل ههنا المعنى اللغوي لا الاصطلاحي، فأين المثال الذي مثّل به على الفاعل اصطلاحاً، كما مثّل لكلّ من المبتدأ والمفعول به والظرف؟

وبعد هذا نقول: إنّ لا يخالجنّا أدنى شكّ في أنّ المقصود بالفاعل في كلام سيويه ههنا هو المعنى الاصطلاحي لا اللغوي؛ إذ لو كان المقصود بالفاعل في كلامه الفاعل لغةً لا اصطلاحاً حقاً، لوجب أن ينسحب ذلك أيضاً على المفعول به والظرف والمبتدأ، ولكنّ كلام سيويه، وتوضيحه عن طريق الأمثلة، يؤكّد بل يقطع بأنّه يقصد المعنى الاصطلاحي، لا اللغوي، ولا ينكر ذلك إلاّ من غالط في الحقائق نفسه، وخالف حدسه، وتنكّر لنبض الإدراك عنده. وعليه، فالذي جعل السيرافي والشيخ عبد الخالق عضيمة من بعده يذهب كلّ منهما إلى ما ذهب إليه هو القاعدة العامة عند البصريين التي لا تجيز تقدم الفاعل على الفعل إلاّ في الضرورة الشعرية، أما النثر فلا ضرورة فيه عندهم. والصحيح - وكما يفهم من كلام سيويه - أنّ الضرورة ضرورتان:

1- ضرورة عامة تكون في الشعر والنثر على حدّ سواء.

2- ضرورة خاصّة، تكون في الشعر فقط، وهي في حقيقتها رخصة للشاعر دون الناثر.

فالضرورة من وجهة نظرنا ليست محصورة في الشعر وحده. وهذا ما نخرج به من كلام سيويه على "كم" بأنّها "لا تُؤخّر فاعلة ولا مفعولة"، وهذا

يعني بدهاة أنّ تقديمها على الفعل العامل فيها ضرورة أملتها طبيعة الكلمة فحسب، ألا وهو كونها من الأسماء التي لها حقّ الصدارة، التي من خصائصها أنّه لا يعمل فيها ما قبلها، وإنّما يعمل فيها ما بعدها؛ ولهذا، فهي فاعلة ومفعولة وظرفاً، مقدمة وجوباً للضرورة، وأمّا حُكم تقديمها في حال كونها مبتدأً، فيتغيّر فقط من كونه جائزاً إلى كونه واجباً؛ نظراً إلى أنّ الأصل في المبتدأ التقديم. وعليه، فإنّ تقديم الفاعل نثراً في: "كم رجلاً أذاك؟" هو كتقديم الفاعل شعراً في:

صددت فأطولت الصدود وقلّما ❁ وصالٌ على طول الصدود يدوم

كلاهما قدّم - عندنا - للضرورة. ولكنّ الضرورة في البيت الشعري ضرورة خاصة، هي مجرد رخصة للشاعر، له أن يأخذ بها، وله أن يدعها. وأمّا في المثال النثري فهي ضرورة عامّة أو مطلقة تكون في الشعر والنثر على حد سواء؛ وذلك لكونها من الألفاظ التي لها حقّ الصدارة.

وإنّما كان الاستفهام له حقّ الصدارة؛ "لأنّه قسم من أقسام الكلام. وكلّ باب من أبواب الكلام فالقياس أن يتقدّم أوّله ما يدلّ عليه، كحرف الشرط والاستفهام والنفي والتمني والترجّي والعرض والتنبيه والدعاء والنداء. وإنّما كان كذلك؛ لأنّهم قصدوا تبيين المقصود بالتعبير عنه ليعلمه السامع من أوّل الأمر، ليتفرّغ فهمه لما عداه؛ لأنّه لو كان مؤخراً لجوّز السامع عند سماعه أوّل كلمة أن يكون ذلك من كلّ واحد من أقسام الكلام، فبقي في حيرة، واشتغال خاطر"¹⁸⁸.

ونخلص من هذا كلّه إلى القول: إنّ الفاعل يتقدّم على العامل فيه: شعراً ونثراً عند سبويه للضرورة بنوعيتها. وأنّ الضرورة التي ارتبطت عرفاً بالشعر وحده، ينبغي لها - من وجهة نظرنا - أن يُعاد النظر فيها، وأن يتمّ توصيفها،

188 - الإيضاح في شرح المفصل 192/1.

وتحديدها من جديد: بأنّها كلّ ما خرج عن القاعدة، سواء ما كان عنه مندوحة، وذلك في الشعر فقط، أو ما ليس عنه مندوحة، وذلك في الشعر والنثر على حدّ سواء.

ثانياً : الملحوظات والمآخذ على الوراقين والمحققين

إنّ هذا النوع من الملحوظات والمآخذ يدور في معظمه حول ما وقع في الكتاب من أخطاء، في ضبط الحركات، أو تحريف في رسم الكلمات، أو عدم قدرة على فهم المقصود من كلام سيبويه . ولذا فإنّنا سنقسّم حديثنا عن هذا النوع من المآخذ إلى نوعين:

الأول: الملحوظات المتعلقة بالشكل

الثاني: الملحوظات المتعلقة بالمعنى

وفيا يأتي بيان ذلك

أولاً: الملحوظات المتعلقة بالشكل

إنّ الأخطاء المتعلقة بالشكل على أنواع؛ فمنها ما يتعلّق بالضبط، ومنها ما يتعلّق بالبنية، كتقديم لبعض الحروف على بعض، أو حذف لبعضها، أو تصحيف، أو تحريف. . . . وسنعرض فيما يأتي أهمّ ما وقفنا عليه منها:

1- أخطاء الضبط

إنّ أخطاء الضبط على نوعين : فمنها ما يكون في الحركات الإعرابية، ومنها ما يكون في الحركات البنائية (أي البنية الصرفية) . وسنبداً بأخطاء الضبط الإعرابي، ثم نعقب بذكر الأخطاء البنائية .

أ- أخطاء الضبط الإعرابي

من أخطاء الضبط الإعرابي التي وقفنا عليها في الكتاب نورد الآتي :

1- الخطأ في ضبط كلمة "زيد" الواردة في قول سيبويه: "وتقول عجبت من كسوة زيد أبوه، وعجبت من كسوة زيد أباه، إذا حذفت التنوين"¹⁸⁹. فقد ضبطت الكلمة في الجملة الأولى مجرورة منوثة، هكذا: "زيد" مع أن المصدر قبلها منون أيضاً، وهذا خطأ فاحش! والعجب كل العجب كيف لم يتنبه على ذلك مصحح المطبعة الأميرية؛ الشيخ نصر الهوريني (1921م)¹⁹⁰، وكذلك محقق الكتاب من بعده! إذ لا يوجد أي سبب لجر "زيد" في الجملة الأولى البتة؛ ذلك أن جر الاسم - وكما هو معروف - إنما يكون بالحرف، أو بالإضافة أو بالتبعية. ولا يوجد شيء من هذه الأشياء ههنا، فكيف جر "زيد" إذن؟

إن تنوين المصدر "كسوة" قبله، يعني بداهة أنه ليس مضافاً، ولم يتصل بالاسم حرف جر، وليس "زيد" تابعاً لاسم مجرور قبله، فلا وجه - إذن - لجره. وعليه فالجر لا شك في أنه خطأ في الضبط قد حصل على أيدي الوراقين، ولم يتنبه عليه كل من المصحح والمحقق، وسيبويه براء من عهده براءة الذئب من دم يوسف.

ومن ناحية ثانية، فإن سيبويه قد جاء بهاتين الجملتين - ولا فرق بينهما - بنص سيبويه نفسه - سوى تنوين المصدر في الأولى، وعدم تنوينه - أي إضافته - في الأخرى، لبيّن لنا حكم المصدر مع فاعله ومفعوله؛ منوناً وغير منون، وأن علاقته بهما تبقى كما هي، وإن تغيرت الحركة الإعرابية؛ فإن نون المصدر رفع الفاعل ونصب المفعول، تماماً كالفعل؛ لأن المصدر المنون بمنزلة: "أن والفعل"، فقولته: "عجبت من كسوة" هو بمنزلة قولنا: "عجبت من أن كسا". وإن أضيف المصدر جرّ ما أضيف إليه فاعلاً كان أو مفعولاً. وجاء الآخر على حسب ما يستحقه من الإعراب.

وفي الجملة الأولى: "عجبت من كسوة زيد أبوه". واضح أن (أبوه) هو الفاعل؛ لرفعه، فيجب أن يكون الاسم الآخر أي "زيد" هو المفعول به، ولما

189 - الكتاب 190/1.

190 - المرجع السابق (الطبعة الأميرية) 98/1.

كان المصدر منوناً ووجب نصب "زيد" لا جرّه، وعليه يجب أن يكون الضبط هكذا: "عجبت من كسوة زيداً أبوه". ولكنّ مقابلة الجملة الأولى بالأخرى؛ أي عجبت من كسوة زيد أباه، توضح لنا أن "زيد" هو الفاعل؛ لأنّ الاسم الآخر جاء منصوباً، فالمصدر - إذن - مضاف إلى فاعله. ولمّا لم يكن بين الجملتين من فرق سوى تنوين المصدر في الأولى، وعدم تنوينه في الأخرى، لزم أن تكون علاقة المصدر بالاسمين واحدة، لا تتغير، أي يجب أن يكون "زيد" فاعلاً للمصدر في الجملتين، و"أباه" هو المفعول، وعلى هذا يجب إعادة ضبط الجملة الأولى لتكون منسجمة مع الجملة التي بعدها، فتكونا على النحو الآتي:

"وتقول: عجبت من كسوة زيد أباه، وعجبت من كسوة زيد أباه"، وذلك لتبقى علاقة المصدر بالاسمين بعده واحدة فيهما.

2- ضبط كلمة "عمرو" في قول سيبويه: "وما مررت بأحدٍ إلا عمرو خير من زيد"¹⁹¹، هكذا، برفع "عمرو" وجرّ "خير"! وهذا - للأسف - هو ضبط الطبعة الأميرية أيضاً¹⁹². ولا أدري على أي وجه يمكن أن يُخرّج رفع "عمرو" في هذه الجملة! وعلاوة على الخطأ في الضبط، فإنّي أضيف بأنّ هذه الجملة قد أقيمت في الكتاب خطأ؛ إذ لا معنى لوجودها ههنا البتّة؛ ذلك أنّ سيبويه إنّما مثل بجملتين ليبيّن لنا أنّ المستثنى إذا تقدّم على صفة المستثنى منه في غير الموجب فإنّه يتبع ما قبله؛ رفعاً أو جراً؛ لأنّ تقدّمه على النعت كلا تقدّم؛ لكون النعت مجرّد تتمّة أو تكملة بيانيّة وتوضيحيّة للمنعوت، فهو من وجهة نظره بمنزلة الفضلة¹⁹³. وقد مثل على حالة الإتيان رفعاً بقوله: ما أتاني أحدٌ إلا أبوك خيرٌ من زيد، فأبوك بدل من "أحد"، و"خيرٌ" نعت لأحد، ثمّ مثل على الإتيان في حالة الجر بقوله: "وما مررت بأحدٍ إلا عمرو خير من زيد"، فعمرو ههنا بدل من "أحد" وخير نعت لأحد. هذا كلّ ما أراد سيبويه أن

191 - الكتاب 336/2.

192 - المرجع السابق (الطبعة الأميرية) 372/1.

193 - ينظر: شرح المفصل 92/2.

يوضّحه، ولذا قال : "فإن قلت : ما أتاني أحدٌ إلا أبوك خيرٌ من زيد ... وما مررت بأحدٍ إلا عمروٌ خيرٌ من زيد، كان الرفع والجر جائزين، وحسنّ البدل لأنك قد شغلت الرفع والجرّ، ثم أبدلته من المرفوع والمجرور، ثم وصفت بعد ذلك"¹⁹⁴.

والذي يقطع بكون هذه الجملة مقحمة في الكتاب شيئان، هما:

الأوّل: أن السيرافي شارح الكتاب لم يثبت سوي الجملتين اللتين أشرنا إليهما، وهما:

ما أتاني إلا أبوك خيرٌ من زيدٍ

و

ما مررت بأحدٍ إلا عمروٌ خيرٌ من زيدٍ¹⁹⁵

والآخر: هو تمثيل كلّ من الزمخشري، ومن بعده ابن يعيش، اللذين تناولوا هذه المسألة، وقدّما نفس الأمثلة التي مثل بها السيرافي وسيبويه من قبل¹⁹⁶. فقد بيّن الزمخشري أنّه إذا تقدّم المستثنى على صفة المستثنى منه، فإنّ هناك مذهبين: مذهب سيبويه الذي يرى الاتباع؛ نظراً إلى أنّه لا يكثر بتقدّمه على الصفة، والمذهب الآخر يرى وجوب النصب؛ نظراً إلى أنّ النعت مع المنعوت بمنزلة الكلمة الواحدة، فتقدّم المستثنى على النعت هو بمنزلة التقدّم على المنعوت، أي المستثنى منه. وهذا هو مذهب المازني¹⁹⁷. وقد شرح ابن يعيش ما أجمله الزمخشري، فقال: "... مثال ذلك قولك: ما أتاني أحدٌ إلا أبوك خيرٌ من زيد. فقولك: خيرٌ من زيد، وصف لـ: "أحد"؛ المستثنى منه، والأب هو المستثنى، وقد تقدّم على

194 - الكتاب 336/2.

195 - شرح السيرافي 80/3.

196 - شرح المفصل 92/2.

197 - المرجع السابق، في المكان نفسه.

الصفة، وأبدلته منه. . . وتقول: ما مررت بأحدٍ إلا عمرو خيرٍ من زيد. فقولك: "خيرٍ من زيد" نعت "أحد"، و"عمرو" مخفوض؛ لأنه بدل منه¹⁹⁸.

وعليه، فإنّ المجيء بالجملة الثالثة (وهي الثانية من حيث الترتيب في الكتاب) - علاوة على كون ضبط "عمرو" فيها بالرفع لا وجه له البتة، بل هو خطأ فاحش؛ لأنّ ما قبله مجرور جراً حقيقياً؛ لفظاً ومعنى. ولا مجال لإتباع المرفوع للمجرور جراً حقيقياً- المجيء بهذه الجملة، لا معنى له، ولا داعي إليه البتة. والذي نراه أنّ هذه الجملة جملة مهجّنة، أخذ بعضها من الجملة الأولى، وبعضها الآخر من الجملة الأخرى، وأقحمت على أيدي أحد الشّراح أو الورّاقين في متن الكتاب إقحاماً لا مسوّغ له؛ إذ لا داعي إليها البتة، ولذا فإنّ إثباتها في متن الكتاب، وضبطها على هذا النحو خطأ بيّن، ولا بدّ من إسقاطها حتى يستقيم متن الكتاب.

3- الخطأ في ضبط كلمة "هجر"

جاء في الكتاب قوله: " وسمعنا من يقول: "كجالب التمر إلى هَجَرَ" يا فتى"¹⁹⁹، حيث ضُبِطت كلمة " هَجَرَ " بفتحة نيابة عن الكسرة، أي على منع الصرف. وهذا هو - للأسف - ضبط الكلمة في الطبعة الأميرية أيضاً²⁰⁰.

وضبط الكلمة على هذا النحو خطأ بيّن؛ لأنّ كلام سيبويه يقطع قطعاً أنّ الكلمة مجرورة، ومنوّنة، هكذا: "هَجَرَ"، ودليل ذلك قوله: "وكذلك" هجر " يؤنث ويذكر"²⁰¹. ومعنى كلامه هذا أنّ لـ "هجر" حالتين: التأنيث ومنع الصرف، والتذكير والصرف، ثم استشهد على الحالة الأولى؛ أي التأنيث ومنع الصرف بقول الفرزدق (110هـ):

198 - المرجع السابق، في المكان نفسه.

199 - الكتاب 244/3.

200 - المرجع السابق (الطبعة الأميرية) 23/2.

201 - المرجع السابق (هارون) 243/3.

منهنّ أيام صدق قد عُرِفَتْ بها ❁ أيام فارس والأيام من هجرًا
 ثم عَقَّبَ على الشاهد بقوله: "فهذا أنّث"²⁰²، أي منع صرفها للتأنيث
 والعلمية، ثم جاء بمثل آخر على التذكير والصرف، وهو قوله: "وسمعنا من
 يقول: "كجالب التمر إلى هجر" يا فتى". وقد ضُبِطت في الكتاب -خطأ- بمنع
 الصرف. ولو لم يكن قصد سيوييه الجر والتنوين ههنا، ما كان هناك أي معنى
 لقوله عقب الشاهد السابق: "فهذا أنّث". إنَّ سياق كلام سيوييه يقطع بأنَّه جاء
 بمثالين - كما ذكرنا - أحدهما على التأنيث ومنع الصرف، والآخر على التذكير
 والصرف. والدليل القاطع على ذلك أمران:

الأوّل: ضبط السيرافي شارح الكتاب لكلمة "هجر"، هكذا: هَجْرٍ، بالجرِّ
 والتنوين²⁰³.

والآخر: وهو الأقوى والأوضح، هو نقل صاحب لسان العرب لهذه
 العبارة عن مخطوطة صحيحة وسليمة لكتاب سيوييه، جاء فيها: "قال سيوييه:
 سمعنا من العرب من يقول: كجالب التمر إلى هَجْرٍ يا فتى"²⁰⁴. حيث ضُبِطت
 الكلمة بالجر والتنوين، ثم أضاف صاحب اللسان موضحاً أكثر فأكثر، قائلاً:
 "فقوله: "يا فتى"، من كلام العربيّ. وإِنَّمَا قال: يا فتى؛ لثلا يقف على التنوين،
 وذلك لأنَّه لو لم يقل له: يا فتى، للزمه أن يقول: "كجالب التمر إلى هَجْرٍ"،
 فلم يكن سيوييه يعرف من هذا أنه مصروف أو غير مصروف"²⁰⁵. هذا، وكنا قد
 عرضنا لهذه المسألة في مكان آخر، فلتنظر هناك²⁰⁶.

202 - المرجع السابق 244/3.

203 - شرح السيرافي 15/4.

204 - لسان العرب (هجر).

205 - المرجع السابق، في المكان نفسه.

206 - ينظر: "أخطاء الورّاقين والنقلة..."، مجلة مجمع اللغة العربية الأردني، العدد 50، 1996م، ص

4- ومن الأخطاء الإعرابية الناجمة عن الخطأ الطباعي، ما جاء في الكتاب، وهو قوله: "فلم يريدون"²⁰⁷، حيث رفع الفعل، مع أنه مسبوق بأداة جزم. والصواب: فلم يريدوا، وقد جاء الفعل صحيحاً في الطبعة الأميرية²⁰⁸.

ب- الأخطاء المتعلقة بالبنية:

إن هذا النوع من الأخطاء، قد يكون في الحركات البنائية، وقد يكون بتحريف بنية الكلمة أو التركيب، بالقلب أو الزيادة أو الحذف أو التصحيف. وفيما يأتي بيان ذلك.

1- الأخطاء في الحركات البنائية، ومن ذلك:

أ- قوله: "وليس في الكلام مفعال"²⁰⁹، بكسر الميم. وهذا لا شك في أنه خطأ طباعي صرف؛ ذلك أن هذه الصيغة؛ أي "مفعال" صيغة قياسية مشهورة من صيغ المبالغة، وصيغ اسم الآلة. وكان سيبويه قد ذكر هذه الصيغة قبل سطرين فقط من عبارته هذه، وذلك حيث قال: "ويكون على "مفعال" في الاسم والصفة؛ فالاسم نحو: منقار ومصباح، ومحراب، والصفة نحو: مفساد ومضحاك، ومصلاح"²¹⁰. وعليه، فإذا لم تكن صيغة "مفعال" مفقودة في كلام العرب، فإن ما أنكر سيبويه وجوده حقيقة هو "مفعال" بفتح الميم، لا "مفعال" بكسرها. هذا، وقد وردت الصيغة صحيحة الضبط في الطبعة الأميرية²¹¹.

ب- قوله: "ويكون على: فُعِيلَ نحو عُيِبَ"²¹². والصواب "فُعِيلَ"، وقد ورد البناء صحيحاً في الطبعة الأميرية²¹³.

207 - الكتاب 4/417.

208 - المرجع السابق (الطبعة الأميرية) 2/397.

209 - الكتاب 4/257.

210 - المرجع السابق 4/256.

211 - المرجع السابق (الطبعة الأميرية) 2/321.

212 - الكتاب 4/268.

213 - السابق (الطبعة الأميرية) 2/326.

1- الخطأ في هيئة الكلمة أو التركيب

أ- التحريف بالقلب

الخطأ في هيئة الكلمة قد يكون بتغيير مواقع الحروف، أي بالقلب المكاني، وهو في الواقع نوع من التحريف في الصيغة، والمثال البارز على ذلك في الكتاب هو تحريف كلمة "شياء" إلى "شيئاء"، قال في الكتاب: "وكذلك "أشأوى" أصلها "أشايا" كأنك جمعت عليها "إشاوة"، وكأن أصل "إشاوة"، "شيئاء"، ولكنهم قلبوا الهمزة قبل الشين، وأبدلوا مكان الياء الواو"²¹⁴.

فبحسب ظاهر كلام سيبويه يتضح أن أصل "إشاوة" هو "شيئاء". ولكن مثل هذا الكلام لا يمكن أن يصدر عن سيبويه البتة؛ لأنه قد نصّ وفي السطر السابق مباشرة للنصّ المقتبس أعلاه على أن "شيئاء" أصل لـ: "أشياء"، وذلك حيث قال: "وكان أصل أشياء: شيئاء"²¹⁵. فكيف تكون "شيئاء" أصلاً عنده لكل من: "أشياء" و"إشاوة" معاً؟ وللأسف الشديد، فإن هذا التحريف قد طال هذه الكلمة في الطبعة الأميرية أيضاً²¹⁶.

ونقول - مرة أخرى -: إن القول بأن "شيئاء" أصل لـ "إشاوة"، لا يصح البتة عن سيبويه، ولا عن غيره؛ ذلك أننا لو قمنا بإجراء التغييرات التي ذكرها سيبويه على "شيئاء" المزعومة هذه ما حصلنا على "إشاوة"؛ فتقديم الهمزة على الشين، وقلب الياء واواً سيؤدي إلى "أشواء"، ولو فرضنا أن المقصود هو الهمزة الأخيرة، فإننا إذا قدمناها، وقلبنا الياء واواً لحصلنا على "أشوأى"، وفي كلتا الحالتين لا نحصل على "إشاوة". وعليه فلا بد أن يكون ما قصده سيبويه هو كلمة أخرى غير "شيئاء". ولا شك أيضاً في أن هذا كله من أخطاء النسخ

214 - الكتاب 380/4-381.

215 - المرجع السابق 380/4.

216 - المرجع السابق (الطبعة الأميرية) 380/2.

والورّاقين، ولم يتنبّه عليه - للأسف - كلٌّ من مصحّح المطبعة الأميرية، ومحقّق الكتاب .

ولكنّ إذا لم تكن " شيئا " أصلاً لـ " إشاوة "، فما الأصل الصحيح الذي قصده سيبويه؟ والجواب: هو أنّ الأصل الذي قصده سيبويه - حقيقة - هو " شياءة " . والدليل القاطع على ذلك شيئان، هما:

الأوّل: هو كلام السيرافي، شارح الكتاب، الذي جاء فيه: " فزعم سيبويه أنّ " إشاوة " أصلها " شياءة "؛ لأنّ عين الفعل من " شيء " ياء، ولامه همزة، فإذا بنينا منه " فعالة "، مثل: " هراوة " صار: شياءة²¹⁷.

والآخر: هو كلام الرضي الإستراباذي على هذه الكلمة نفسها، قال في شرح الشافية: " وقال سيبويه: أشاوى جمع إشاوة في التقدير، فيكون - إذن - مثل: إداوة وأداوى، كأنّه بنى من " شيء " " شياءة "، ثمّ قدّمت اللام إلى موضع الفاء، وأخّرت العين إلى موضع اللام، فصارت " إشاوية "، ثمّ قلبت الياء واواً على غير قياس، كما في " جباوة "، ثمّ جُمع على " أشاوى "، كإداوة وأداوى²¹⁸. هذا، وكنا - في الواقع - قد عرضنا لهذه الكلمة في مكان آخر فلتنظر هناك²¹⁹.

ب - التحريف بالزيادة، ويمثّله:

زيادة الهمزة، وذلك في قوله: " قالوا: أرجل ورجال²²⁰، والصواب: هو " رجل "، وقد وردت الكلمة صحيحة في الطبعة الأميرية²²¹.

217 - شرح السيرافي 294/5.

218 - شرح الشافية 31/1.

219 - ينظر: تعقيب على بحث " الخليل بن أحمد والكتاب، مجلّة اللسان العربي، العدد 49 (2000م)، ص 89.

220 - الكتاب 573/3.

221 - السابق (الطبعة الأميرية) 205/2، 179.

ت- التحريف بالحذف

التحريف بالحذف قد يكون بحذف حرف معنى، أو حرف مبني .

1- حذف حرف معنى

فمن ذلك حذف واو العطف في قوله : "وإنما كثر "الفعال" في هذا كراهة الياءات مع الكسرة، الواوات مع الضمة"²²². والصواب : والواوات ... وكذلك حذف واو العطف في قوله : "... وملوم ملیم"²²³. والصواب : وملوم وملیم.

2- حذف حرف مبني، ومن أمثلة ذلك :

- حذف همزة الوصل في قوله : " ولأنّ تلك لمعاني لا تقع ههنا"²²⁴. والصواب : المعاني. وإسقاط همزة الوصل ههنا، قد يترتب عليه وجود خطأ آخر، ألا وهو الاعتقاد بوجود خطأ نحوي، إذ قد يُظنّ أنّ الكلمة مكوّنة من جارّ ومجرور، وأنّ الصحيح في كتابتها ينبغي له أن يكون: لمعانٍ.

- حذف الألف من "إذا" في قوله : "أما بنو تميم فيدغمون المجزوم كما أدغموا إذ كان الحرفان متحركين"²²⁵. والصواب هو : إذا كان الحرفان²²⁶.

ث - التحريف بالتصحيح، ومن الأمثلة على ذلك:

1- التصحيح في كلمة : "الذّنب" في قوله: "والصفة نحو: الذّنب والإمّعة والهَيْخ. وبعض العرب يقول: ذنّبة"²²⁷. فهي تصحيح الذّنب، بالدال

222 - الكتاب 47/4.

223 - السابق 348/4.

224 - الكتاب 41/3.

225 - المرجع السابق 530/3، والطبعة الأميرية 158/2.

226 - ينظر ضبط الشيخ عزيمة، لهذه الكلمة نقلاً عن سيويه (المقتضب 184/1 الهامش رقم 1).

227 - الكتاب، 276/4.

لا الذال، كما يوضح ذلك قوله في آخر العبارة. هذا، وقد وردت الكلمة سليمة، غير مصحّفة في الطبعة الأميرية²²⁸.

2- التصحيف في كلمة: " الهَيْخ " في العبارة السابقة في كلّ من الكتاب، والطبعة الأميرية²²⁹، على حدّ سواء، والصواب: الهَيْج²³⁰، بالجيم لا الخاء، من الهياج؛ لأنّ المقصود به هو الجمل الهائج. وقد نصّ أحد كبار اللغويين على أنّ "الهَيْخ" - بالحاء - خطأ²³¹.

3- من هذا القبيل أيضاً تصحيف الظاء في قوله: " والطاء والناء والذال أخوات الطاء والذال والناء... " ²³². والصواب كما هو ظاهر: والطاء.

4- ومنه، قوله: " أدركته علة لا نفع في كلامهم " ²³³. والصواب: لا تقع، بالطاء.

ومما لا شك فيه أنّ كلّ مظاهر التصحيف، والتحريف - سواء أكان ذلك بالزيادة أم بالحذف؛ حذف حرف معني، أو حذف حرف مبنى - ما هي إلاّ أخطاء طباعية التي لم تستدرك، ولم تُصحّح.

ثانياً: الأخطاء المتعلقة بالمعنى

والمثال البارز على ذلك ما ذهب إليه محقق الكتاب، من أنّ الجيم التي كالكاف، والجيم التي كالشين هما عند سيبويه صوت واحد²³⁴.

وفي الحقيقة، إنّ عزو هذا الحكم إلى سيبويه خطأ فاحش، ناجم - لا شك - عن سهو أو سوء فهم المحقق لكلام سيبويه ليس غير؛ ذلك أنّ هذين

228 - السابق (الطبعة الأميرية) 329/2.

229 - الكتاب 276/4، 308.

230 - شرح السيرافي 171/5.

231 - لسان العرب (هيج).

232 - الكتاب 464/4.

233 - الكتاب 398/4، و(الطبعة الأميرية) 388/2.

234 - المرجع السابق 432/4 الهامش رقم 3.

صوتان مختلفان تماماً؛ فالجيم التي كالكاف هي ما يعرف في الاصطلاح بجيم القاهرة، التي تقابل الصوت الغربي "g" في كلمة "go"، والتي هي في حقيقتها النظير المجهور للكاف العربية الفصيحة . وأمّا الجيم التي كالشين فهي الجيم السورية شديدة التعطيش "z" التي تمثل الجزء الثاني من نطق الجيم العربية الفصيحة "dj"، والتي تقابل الصامت الأخير في كلمة: "rouge" (روج) الفرنسية، التي هي النظير المجهور للشين العربية . وعلى هذا فهما صوتان شتآن ما هما ! أمّا الصوتان اللذان يعدّهما سيبويه حقيقة صوتاً واحداً، فهما : الجيم التي كالكاف، والكاف التي كالجيم، قال أبو حيان : "... وفروع تُستقبح، وهي كاف كجيم، فرع عن الكاف الخالصة ... وجيم ككاف، فرع عن الجيم الخالصة .. وعدّ سيبويه هذا حرفاً واحداً ؛ لأنّ النطق لا يختلف"²³⁵.

وبعد، فهذه جملة المآخذ والملاحظات التي قُدّر لنا الوقوف عليها في "الكتاب"؛ تأليفاً ونسخاً وتحقيقاً. ولعلّ هناك ملحوظات وهنات أخرى تنتظر من يبرزها، ويعالجها من المهتمّين والغيورين . والشيء الذي نحبّ أن نؤكّده ههنا، هو أنّ هذا البحث لم يكن الغرض منه أبداً التشهير بالكتاب، ولا الانتقاص من قدر صاحبه، ولا التقليل من جهده محقّقه، وإنّما كان الدافع إلى ذلك - كما سبق أن ذكرنا - أمرين اثنين، هما:

1- الحرص على الحقيقة العلمية في المقام الأول .

2- الغيرة على هذا الكتاب، الذي لا غنى لأيّ لغويّ عنه؛ فقد كان، وما زال، وسيبقى، قبلة الباحثين والدارسين، ونبراس اللغويين أجمعين؛ منه يستمدّون إلهامهم، ومنه يقتبسون أفكارهم، ومنه يستنبطون أنظارهم . ألا فأنعم به من كتاب نحوٍ لا نظير له، ولا يُبارى ! وأكرم بصاحبه من إمام، لا يشقّ له غبار، ولا يجارى !

المصادر والمراجع

- 1- إبراهيم مصطفى، إحياء النحو، دار الكتاب الإسلامي، ط2، القاهرة، 1992م.
- 2- الأفغاني، سعيد، في أصول النحو، دار الفكر، ط3، دمشق، 1964م.
- 3- الأنباري، أبو البركات، عبد الرحمن بن محمد، أسرار العربية، تحقيق: محمد بهجة البيطار، منشورات المجمع العلمي العربي، دمشق، 1957م.
- 4- أنيس، إبراهيم، الأصوات اللغوية، مكتبة الأنجلو المصرية، ط5، القاهرة، 1975م.
- 5- أيوب، عبد الرحمن، دراسات نقدية في النحو العربي، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة، د.ت.
- 6- برجستراسر، جوتلف، التطور النحوي للغة العربية، إخراج وتصحيح وتعليق: رمضان عبد التواب، مكتبة الخانجي بالقاهرة، ومكتبة الرفاعي بالرياض، 1982م.
- 7- بروكلمان، كارل، تاريخ الأدب العربي، ترجمة مجموعة من اللغويين بإشراف محمود حجازي، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة، 1993م.
- 8- بشر، كمال، علم الأصوات، دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع، القاهرة، 2000م.
- 9- البغدادي، عبد القادر، خزانة الأدب ولبّ لباب لسان العرب، تحقيق: عبد السلام هارون، الهيئة المصرية العامة للكتاب، ط2، القاهرة، 1979م.
- 10- أبو البقاء الكفوي، أيوب بن موسى، الكليات، تحقيق: عدنان درويش، ومحمد المصري، مؤسّسة الرسالة، ط1، بيروت، 1985م.
- 11- الجمل، محمد أحمد، الوجوه البلاغية في توجيه القراءات القرآنية المتواترة، دار الفرقان للنشر والتوزيع، ط1، عمّان، 2009م.

- 12- ابن جنّي، أبو الفتح عثمان، الخصائص، تحقيق: محمد علي النجار، دار الهدى للطباعة والنشر، ط2، بيروت، د.ت.
- المنصف، تحقيق: إبراهيم مصطفى وعبدالله أمين، شركة مكتبة ومطبعة مصطفى البابي الحلبي وأولاده، القاهرة، 1954م.
- 13- ابن الحاجب، أبو عمرو، عثمان، الإيضاح في شرح المفصل، تحقيق: موسى بناي العليلي، وزارة الأوقاف والشؤون الدينية، بغداد، 1983م.
- 14- حفني ناصف، تاريخ الأدب العربي، أو حياة اللغة العربية، مطبوعات جامعة القاهرة، ط3، القاهرة، 1973م.
- 15- أبو حيّان التوحّيدي، علي بن محمّد، الإمتاع والمؤانسة، تصحيح وضبط وشرح: أحمد أمين، وأحمد الزين، دار مكتبة الحياة، بيروت، د.ت.
- 16- أبو حيّان، أثير الدين، محمّد بن يوسف،
- ارتشاف الضرب من لسان العرب، تحقيق: رجب عثمان، ومراجعة رمضان عبد التوّاب، مكتبة الخانجي، ط1، القاهرة، 1998م
- البحر المحيط، تحقيق: عادل عبد الموجود وزملائه، دار الكتب العلميّة، ط1، بيروت، 2001م.
- 17- ابن خالويه، أبو عبد الله الحسين، مختصر في شواذ القرآن، تحقيق: برجشتراسر، دار الهجرة، القاهرة، د.ت،
- 18- ابن خلّكان، أبو العباس، أحمد بن محمّد، وفيات الأعيان، تحقيق: إحسان عبّاس، دار الثقافة، بيروت، 1973م.
- 19- الرضي الإستراباذي، محمّد بن الحسن، شرح الشافية، تحقيق: محمّد نور الحسن وزميليه، دار المكتبة العلميّة، ط2، بيروت، 1975م

- شرح الكافية، شرح وتصحيح: يوسف حسن عمر، منشورات جامعة قاريونس، ط1، بنغازي، 1978م
- 20- ابن السراج، أبو بكر، محمد بن سهل، الأصول في النحو، تحقيق: عبد الحسين الفتلي، مؤسسة الرسالة، ط1، بيروت، 1985م
- 21- سوسير، فردينان، دروس في الألسنية العامة، ترجمة: صالح القرمادي وزملائه، الدار العربية للكتاب، طرابلس، 1985م
- 22- سيوييه، أبو بشر عمرو بن عثمان، الكتاب، تحقيق: عبد السلام هارون، دار القلم، والهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة، 1966-1975
- الكتاب، المطبعة الأميرية الكبرى، ط1، القاهرة، 1316هـ
- 23- السيرافي، أبو سعيد، الحسن بن عبد الله،
- أخبار النحويين البصريين، تحقيق: محمد إبراهيم البنّا، دار الاعتصام، ط1، القاهرة، 1985م
- شرح كتاب سيوييه، تحقيق: أحمد حسن مهدي وعلي سيّد علي، دار الكتب العلميّة، ط1، بيروت، 2008م
- 24- السيوطي، جلال الدين عبد الرحمن، الأشباه والنظائر في النحو، تحقيق: عبد العال سالم مكرم، مؤسسة الرسالة، ط1، بيروت، 1985م،
- 25- الشايب، فوزي حسن، أخطاء الورّاقين والنقلة، وأثر ذلك في تشويه النصوص، مجلّة مجمع اللغة العربيّة الأردني، العدد 50، عمّان، 1996م
- "تعقيب على بحث " الخليل بن أحمد والكتاب " مجلّة اللسان العربي، مكتب تنسيق التعريب، العدد 49، الرباط، 2000م
- قراءات وأصوات، عالم الكتب الحديث، ط1، إربد، 2012م
- محاضرات في اللسانيّات، وزارة الثقافة، ط1، عمّان، 1999م
- 26- أبو الطيّب اللغوي، مراتب النحويين، تحقيق: محمد أبو الفضل إبراهيم، دار نهضة مصر، القاهرة، د.ت

- 27- عابدين، عبد المجيد، المدخل إلى دراسة النحو العربي، القاهرة، 1951م
- 28 - عبد التّوّاب، رمضان، المدخل إلى علم اللغة، مكتبة الخانجي، القاهرة، د.ت
- 29- ابن فارس، أحمد، الصّاحبي في فقه اللغة، تحقيق: السيّد أحمد صقر، مكتبة عيسى البابي الحلبي وشركاه، القاهرة، 1977م
- 30- الفراء، أبو زكريّا يحيى بن زياد، معاني القرآن، تحقيق: محمّد علي النّجار ويوسف نجاتي، عالم الكتب، ط2، بيروت، 1980م
- 31- فك، يوهان، العربية، ترجمة: عبد الحلّيم النّجار، مكتبة الخانجي، القاهرة، 1951م
- 32- فليش، هنري، العربية الفصحى، ترجمة: عبد الصبور شاهين، المطبعة الكاثوليكية، ط1، بيروت، 1966م
- 33- الفيروز آبادي، مجد الدين محمّد بن يعقوب، القاموس المحيط، تحقيق: مكتب تحقيق التراث في مؤسّسة الرسالة، إشراف: محمّد نعيم العرقسوسي، ط3، بيروت، 1993م
- 34- ابن مالك، محمّد بن عبد الله، شرح التسهيل، تحقيق: عبد الرحمن السيد ومحمّد بدوي المختون، هجر للطباعة والنشر والتوزيع، ط1، القاهرة، 1990م
- 35- المبارك، محمّد، فقه اللغة وخصائص العربية، دار الفكر، ط6، بيروت، 1975م
- 36- المبرّد، أبو العبّاس، محمّد بن يزيد، المقتضب، تحقيق: عبد الخالق عضيمة، عالم الكتب، بيروت، د.ت
- 37- مصلوح، سعد، دراسة السمع والكلام، عالم الكتب، القاهرة، 1980م

- 38- مكّي بن أبي طالب القيسي، الرعاية لتجويد القراءة وتحقيق لفظ التلاوة، تحقيق: أحمد حسن فرحان، دار الكتب العربيّة، دمشق، 1973م
- 39- ابن منظور، محمّد بن مكرم، لسان العرب، تحقيق: أمين محمّد عبد الوهاب، ومحمّد الصادق العبيدي، دار إحياء التراث العربي، ط2، ومؤسسة التاريخ العربي، بيروت، 1997م
- 40- الميداني، أبو الفضل أحمد بن محمّد، مجمع الأمثال، تحقيق: محمّد محيي الدين عبد الحميد، دار الفكر، ط3، بيروت، 1972م
- 41- ابن النديم، محمّد بن إسحق، الفهرست، دارالمعرفة للطباعة والنشر، بيروت، د.ت
- 42- ابن هشام، أبو محمّد عبدالله بن يوسف، مغني اللبيب عن كتب الأعراب، تحقيق: مازن المبارك، ومحمّد علي حمد الله، مراجعة: سعيد الأفغاني، دار الفكر، ط2، بيروت، 1969م
- 43- ياقوت الحموي، معجم الأدباء، ط3، دار الفكر للطباعة والنشر والتوزيع، بيروت، 1980م
- 44- ابن يعيش، موفّق الدين، يعيش بن علي، شرح المفصّل، مكتبة المتنبي / القاهرة، وعالم الكتب / بيروت، د.ت
- 45- Jones. D. An out line of English phonetics, Cambridge university press, Cambridge, 5th printing, 1983

لسانيات المنطوق في الدرس النحوي عند سيبويه

د. يسري صبحي الصّاوي
قسم النحو والصرف والعروض -
كلية دار العلوم - جامعة القاهرة،
وكلية الآداب - جامعة قطر

يمثّل سيبويه علامةً فارقةً في تاريخ الدّراسات النحوية؛ إذ لا نعرف قبل كتابه عملاً ناضجاً بهذه الصورة التي وصل إلينا بها، من حيث اكتمال النّحو، واستواؤه علمًا له مصطلحاته وقضاياها. فهو «السّفر العظيم الذي أقامه العالم الجليل في ساحة الخلود أثرًا، وأرسله مع الأيام ذكرًا، وادخره للعربية كنزًا، وندبه في العالمين شاهدًا على براعته فيها، ونفاذه إلى أسرارها»¹.

ولم يبالغ الأستاذ علي النّجدي ناصف - رحمه الله - حين قرر أن سيبويه صنّع «للنحو ما لم يصنع أحد، حتى ليعد بحق أستاذه الأشهر، وإمامه المقدم، ويعد كتابه فيه معيار العربية، وكنزًا من كنوزها الزاخرة بما اشترع لها، وجمع من ذخائرها»². ويؤكد أحد الباحثين المعاصرين «أنه لو استطاع العرب فهم كتاب سيبويه فهم رواية ودراية وعمق، لنبشوا حقائق نحوية من هذا الكتاب لا تقلّ أهميتها عن الحقائق النحوية التي أتى بها عالم اللسانيات الأمريكي نوم تشومسكي»³. ولا تكاد الدّراسات التي قامت حول كتاب سيبويه تحصى

1 - سيبويه إمام النحاة: علي النجدي ناصف، ص 128.

2 - السابق، ص 6.

3 - دراسات لسانية تطبيقية: د. مازن الوعر، ص 29.

كثرة قديماً وحديثاً، إقراراً بمنزلة الكتاب وصاحبه، وتقديرًا لذلك الجهد العظيم الذي قلَّ أن نجد له نظيرًا أو شبيهًا⁴.

والتأمل لكتاب سيبويه يُدرك أنه جاء نتاجًا طبيعيًا لمقتضيات البيئة التي ظهر فيها، وهي بيئة قائمة على الشَّفاهية والتَّلقي المباشر، إذ لم يكن شائعًا في تلك البيئة الكتابة المنظمة والتداول المعروف للمدونات، فالشعر العربي قبل الإسلام ينتقل بالرواية الشَّفاهية لا الكتابة؛ لذلك أصبح أدب هذه الأمة «أدب مُشافهة لا كتابة»⁵، وكانت الرواية والمشافهة في تلك البيئة «مَرجعهم في أخبارهم وأنسابهم وآثارهم الأدبية»⁶. ولا شك في أن الأصل هو الكلام المنطوق أما الكتابة فهي فرع عليه⁷، وقد حاولت الكتابة أن «تستعوض عن التَّنغيم بالترقيم، ولكنها لن تُعوّض النبر بوسيلة أخرى، ولم يحاول الكاتبون ذلك، لهذا كانت دراسة الكلام المنطوق المسموع مقدمة لا بد منها لدراسة الأنظمة (القواعد) اللغوية، أو بعبارة أخرى لدراسة اللغة نفسها»⁸.

ويرى أولمان أن «تفوق الكلمة المنطوقة على الكلمة المكتوبة أمر مُسلّم به، بحيث لا ينبغي بحال من الأحوال أن يُقلل من شأنه ذلك الدور الذي تلعبه الطباعة في عالمنا الحديث»⁹، كما يؤكد أن طرح الجانب الصوتي وإقصاءه يؤدي بنا إلى كثير من الصعوبات والتعقيدات¹⁰.

4 - انظر بعضًا من هذه الدراسات في مقدمة الأستاذ عبد السلام هارون لكتاب سيبويه، ص 36 وما بعدها.

5 - ظاهرة التخفيف في النحو العربي: د. أحمد عفيفي، ص 138.

6 - القواعد النحوية، مادتها وطريقتها: عبد الحميد حسن، ص 208.

7 - انظر: اللغة العربية معناها ومبناها، ص 46.

8 - السابق: ص 47. وجدير بالذكر أن بعض الكُتَّاب يحاول التعبير عن النبر عن طريق تغيير لون المداد أو درجته، لكن تبقى تلك المحاولة في النهاية قاصرة عن التعبير إذا ما قيست بإمكانات الكلام الحي المشافه.

9 - دور الكلمة في اللغة: ستيفن أولمان، ترجمة: د. كمال بشر، ص 28. وقد تحدث أولمان عن اللغة المنطوقة والمكتوبة في الفصل الثالث من كتابه السابق تحت عنوان «صورتا اللغة» من ص 28 حتى ص 37.

10 - انظر: السابق ص 32.

والملاحظ أنّ كل العُلم في البيئة العربية قديماً كانت قائمة على النطق والمشافهة، فأما النحو - كما سنُبين - فقد قام على المشافهة أو الاتصال المباشر «نتيجة لطبيعة الحياة العربية، ولطبيعة الحركة العلمية التي نشأت في مناخ عامّ أساسه النقل والرواية»¹¹. ويقرر الدكتور عبده الرّاجحي بكلّ وضوح أنّ نُحاة العرب «درّسوا اللغة باعتبارها لغة «منطوقة»، وليس باعتبارها لغة «مكتوبة»، وهو أساس الدرس اللّغوي الصحيح»¹². كما يؤكّد المستشرق يوهان فك أنّ من الحقائق الثابتة أنّ النحويين «كانوا - حتى القرن الرابع الهجري والعاشر الميلادي على الأقل - يختلفون إلى عرب البادية ليدرسوا لغتهم»¹³، كما يُصرّح في موضع آخر بقوله: «كانت لهجات البدو حتّى أواسط القرن الثالث الهجري / التاسع الميلادي - هي النبع القراح الخالد الذي يستقي منه النحاة وعلماء اللغة معارفهم عن العربية الفصحى»¹⁴. ولاشكّ أنّ أواسط القرن الثالث الهجري، أو القرن الرابع يمثل فترة متأخرة، حيث كان بناء النحو قد اكتمل، ومع ذلك كان الغالب على النحاة - كما يقرر فك - هو مشافهة الأعراب والرحلة إلى البادية.

أما بقية العلوم العربية الأخرى فالإجماع مُنعقد بين العلماء - قديماً وحديثاً - على أنّ علم العروض هو علم المنطوق لا المكتوب، يقول الخطيب التبريزي: «تقطيعُ الشعر على اللفظ دون الخط، فما وجد في اللفظ اعتدّ به في التقطيع، وما لم يوجد في اللفظ لم يُعتدّ به في التقطيع»¹⁵، ويؤكّد الجوهرى ذلك بقوله: «وأما التقطيع فيراعى فيه اللفظ دون الخط»¹⁶، فالمعتبر في وزن الشعر هو المسموع

11 - النحو العربي والدرس الحديث، بحث في المنهج: د. عبده الرّاجحي، ص 55.

12 - فقه اللغة في الكتب العربية، ص 180، وانظر: دراسات في علم اللغة: د. كمال بشر، ص 62.

13 - العربية، دراسات في اللغة واللهجات والأساليب: يوهان فك، ترجمة: د. رمضان عبد التواب، ص 15.

14 - السابق: ص 160، وانظر: ص 167.

15 - الكافي في العروض والقوافي، ص 19.

16 - عروض الورقة، ص 12.

الملفوظ؛ لأن الأذن «هي سبيل الموسيقى إلى النفس؛ لذلك ينبغي أن نهتم في الشعر بالأصوات المنطوقة فقط، ويجب ألا نتحدثنا الرموز الكتابية»¹⁷.

ومن العلوم القائمة على المشافهة وكيفيات الأداء المختلفة - علم التجويد، وهو «الإتيان بالقراءة مجودة الألفاظ، بريئة من الرداءة في النطق»¹⁸ وهو كذلك «حلية التلاوة، وزينة القراءة، وهو إعطاء الحروف حقوقها وترتيبها مراتبها، ورد الحرف إلى مخرجه وأصله، وإحاقه بنظيره، وتصحيح لفظه، وتلطيف النطق به على حال صيغته وكمال هيئته، من غير إسراف ولا تعسف ولا إفراط ولا تكلف»¹⁹، فالتجويد «يُعنى بدراسة مخارج الحروف وصفاتها، وما ينشأ لها من أحكام عند تركيبها في الكلام المنطوق»²⁰، كما يهتم علم التجويد بما يسمّى «اللحن الخفي» وهو الخطأ في كيفيات الأداء و«لا تعرف كيفيته، ولا تدرك حقيقته إلا بالمشافهة، وبالأخذ من أفواه أولى الضبط والدراية»²¹. وما زال علم التجويد حتى يومنا هذا لا يُؤخذ إلا بالتلقي والشافهة.

كذلك «القراءات القرآنية»، التي تعتمد على الأخذ المباشر من الشيخ، ومن شروط صحّة القراءة صحّة السند المتصل إلى الرسول صلى الله عليه وسلم²²، كما كان الاعتماد في نقل القرآن الكريم «على حفظ القلوب والصدور لا على حفظ المصاحف والكتب»²³، ويبيّن ابن الجزري (ت833هـ) أن تلقّي القرآن مُشافهة

17 - البناء العروضي للقصيد العربية: د. محمد حماسة عبد اللطيف، ص 17.

18 - النشر في القراءات العشر: ابن الجزري، ج 1 ص 210.

19 - السابق نفس الجزء والصفحة.

20 - الدراسات الصوتية عند علماء التجويد: د. غانم قدوري، ص 13. وانظر: التجويد والأصوات: د. إبراهيم نجا، ص 106.

21 - الدراسات الصوتية عند علماء التجويد، ص 56.

22 - انظر: النشر في القراءات العشر، ج 1 ص 9.

23 - السابق: ج 1 ص 26، وانظر: ص 9، و ص 11.

وحفظه في الصدور يُعدُّ «أشرف خصيصة من الله تعالى لهذه الأمة ... وذلك بخلاف أهل الكتاب الذين لا يحفظونه لا في الكتب ولا يقرءونه كله إلا نظرًا لا عن ظهر قلب»²⁴. ويؤكد تلك الحقيقة الشيخ أبو زهرة - رحمه الله - بقوله: «السلف الصالح والخلف من بعدهم ما كانوا يعتمدون على المكتوب في استحفاظ القرآن الكريم، إنما يقرأ طالب القرآن على مقرئ يقرئه، ولا يعتمد على مكتوب كُتب»²⁵.

وكذلك علم الحديث، كان الاعتماد الأكبر فيه على الذاكرة والحفظ والمشافهة. يقول القاضي عياض راويًا عن أنس بن مالك رضي الله عنه: «كنا تعودًا مع النبي - صلى الله عليه وسلم - فعسى أن نكون ستين رجلًا فيحدثنا الحديث، ثم يريد الحاجة، فنترجمه بيننا، فنقوم كأننا زرع في قلوبنا»²⁶. ومما يدل على اهتمامهم بالتلقي المباشر والمشافهة - حرصهم على بيان طرق التلقي، وقد جعلوا أهم طرق التلقي وأعلىها التلقي المباشر عن الشيخ مشافهة، وهو ما أسَمَوْه «السَّماع». يقول ابن الصلاح عن السماع من لفظ الشيخ: «وهذا القسم أرفع الأقسام عند الجماهير»²⁷. ومن فرط اهتمامهم بالسماع والمشافهة رأيناهم يتحدثون عن آداب طالب السماع، وما يجب عليه أن يتخلق به²⁸، وبينوا «متى يستحب سماع الطالب، ومتى يصح سماع الصغير»²⁹.

24 - السابق: ج 1 ص 6 (بتصرف بالحذف).

25 - المعجزة الكبرى، القرآن: محمد أبو زهرة، ص 593. وانظر: دروس في كتب النحو: د. عبده الراجحي، ص 54 وما بعدها.

26 - الإلماع إلى معرفة أصول الرواية وتقييد السماع: القاضي عياض بن موسى، ص 142.

27 - مقدمة ابن الصلاح ومحاسن الاصطلاح: ابن الصلاح (ت 643هـ)، ص 316. وقد أشار ابن الصلاح إلى أن طرق التلقي ثمانية هي:

1- السماع من لفظ الشيخ. 2- القراءة على الشيخ. 3- الإجازة. 4- المناولة. 5- المكتابة. 6- إعلام الراوي. 7- الوصية بالكتب. 8- الوجادة.

انظر: ص 316 وما بعدها. وقد ذكر القاضي عياض نفس الطرق الثمانية مع اختلاف يسير. انظر:

الإلماع، ص 68 وما بعدها.

28 - انظر: الإلماع، ص 45 وما بعدها.

29 - السابق: ص 62.

وكان العلماء «لا يثقون بعلم من يأخذ عن الصحف، وينسبونه إليها؛ خطأً من شأنه، وتعريضاً بعدم الثقة بعلمه»³⁰، فقد كانت البيئة كلها قائمة على التلقي بالمشافهة، فالتلميذ يأخذ عن أستاذه، ثم يأخذ تلاميذه عنه، «وكانت الحقائق العلمية تنال منهم عناية وتمحيصاً، ويروى بعضها عن بعضهم عن بعض، ولم يكن لتدوينها على هيئة كتاب نصيب كبير»³¹، فالعلماء في تلك العصور - كما يرى أستاذي الدكتور محمد حماسة - «لم يكن من همهم أن يؤلفوا كتباً، بل كان همهم أن يصنعوا طلاباً»³².

فالبيئة كلها تقوم على السماع والمشافهة لا التدوين، ومن ثم يبدو غريباً أن تتوجه سهام النقد إلى النحاة العرب - وعلى رأسهم سيوييه - تتهمهم بالانطلاق من المكتوب القاصر، وإغفال الجانب المشافه الحي في عملية التقعيد النحوي؛ فالدكتور عبد الصبور شاهين يقرر أن النحاة «صرفتهم خصائص الكتابة عن كثير مما يثيره الدرس الصوتي والعمليات النطقية المتفاعلة»³³، كما أنه «من النادر أن نجد في كتب النحاة القديمة من يشير إلى الارتباط بين ظاهرة نحوية وأخرى صوتية، مع أن الكثير من ظواهر النحو لا يمكن تفسيره إلا على أساس صوتي»³⁴. والنحاة «كانوا يهتمون أساساً بما تلقوا من نصوص الماضي لا بما كانوا ينطقون فعلاً»³⁵، كما أنهم مضوا «مع الوهم يضعون قواعد مازالت تُعشش في الكتب والمناهج والأذهان»³⁶.

30 - لغة الشعر، ص 333.

31 - القواعد النحوية، ص 259.

32 - عبقرية الخليل بن أحمد في استنباط العروض، ص 37.

33 - المنهج الصوتي للبنية العربية: رؤية جديدة في الصرف العربي، ص 98.

34 - السابق: ص 9.

35 - السابق: ص 10.

36 - السابق: ص 18.

كذلك يرى سيادته أن الصررفين العرب «لا يؤسسون قواعدهم على الأصوات وطبائعها، بل على الكتابة ورؤموزها، وقد خدعت الكتابة العربية الأجيال منذ سيبويه حتى الآن، فاستمروا في ترديد كثيرٍ من القواعد الكتابية (الناشئة عن الكتابة) دون أن يُعيروا التفاتًا إلى التحليل الأصواتي»³⁷.

أما الدكتور رمضان عبد التواب، فإنه يتهم النحاة بأنهم: «وقعوا في وهم الخلط بين النطق والكتابة في بعض الأحيان، وأسسوا قواعدهم على هذا الوهم، ولم يفتنوا إلى الازدواج في وظيفة بعض الرموز الكتابية، وظنوا الحركة عرضًا للحرف وغفلوا عن التطور التاريخي للخط العربي، وغير ذلك من الأمور التي زعزعت كثيرًا من أسس الدرس اللغوي عند العرب»³⁸، كما أنهم «غفلوا عن النطق فوقعوا لذلك في أوهام كثيرة في قواعدهم وقوانينهم وأحكامهم اللغوية»³⁹.

ويرى الدكتور محمد العبد أن النحاة استخرجوا «قواعدهم من مادة اللغة المكتوبة، ولم يعتبروا مُعطيات اللغات المحكية إلا قليلًا، من أجل ذلك لا نكاد نعرف شيئًا عن نحو العربية المنطوقة»⁴⁰، كما يؤكد أننا مازلنا حتى الآن نتعلم «نحو اللغة المكتوبة، وكثيرًا ما نجهل سمات اللغة المنطوقة وخصائصها المميزة؛ لأنها لم تسجل في مادة اللغة المكتوبة، ولم يجللها النحاة القدماء»⁴¹.

ويرى أحد الباحثين المعاصرين أن «إهمال لغويي الدرس العربي القديم للغة المنطوقة أوقعهم في شائكات تحليلية، قادتهم إلى عدم الصواب

37 - علم الأصوات: برتيل مالبرج، تعريب ودراسة: د. عبد الصبور شاهين، ص 82.

38 - فصول في فقه العربية: د. رمضان عبد التواب، ص 8.

39 - السابق: ص 396.

40 - اللغة المكتوبة واللغة المنطوقة، ص 169.

41 - السابق: ص 169، 170.

في التصور والبيان ... وكل ذلك تأتّى من أحكامهم التي اعتمدت المكتوب دون الملفوظ»⁴². كما أن النّحاة جروا وراء سراب خادع حين قعدوا في ضوء المكتوب لا المنطوق، مما أدّى إلى زيادة التّعقيدات والمشكلات في التحليل اللّغوي⁴³.

ويرى باحثٌ آخر أن اللّغويين العرب «لم يوفقوا كثيراً في ربط الصلة بين الصوتيات والصرفيات في العربية، وكأنها أعوزهم الخيال عن تصور الأصوات بمعزل عن الكتابة فبقوا سجناء الخط المرئي»⁴⁴.

وينبغي لنا أن نتلقى تلك الاتهامات بتأنٍ وحذر شديدين؛ ذلك أنها - من وجهة نظرنا - متأثرة بما كان في الغرب من إيثار للمكتوب على المنطوق في إطار ما يعرف بـ«النحو التقليدي»، وهو مصطلح غربي أوروبي، حيث قام ذلك النحو التقليدي - أساساً - على أفكار أرسطو عن طبيعة اللغة اليونانية كما تتمثل في أعمال اليونان والرومان القدماء⁴⁵، وهذا النحو التقليدي في الغرب لم يميز بين اللّغة المنطوقة واللّغة المكتوبة «بل إن هذا النحو ركّز اهتمامه على اللّغة المكتوبة»⁴⁶، وفي القرون الوسطى وحتى القرن التاسع عشر كانت دراسة اللّغة مُنصّبة على اللغتين اليونانية واللاتينية «وقد كانت دراسة اللاتينية ذات تأثير واضح على منهج «فقه اللّغة» بعد ذلك، لأنها حددت المنهج باعتباره دراسة للّغة (مكتوبة) وليس دراسة للّغة (منطوقة)»⁴⁷.

42 - هندسة المقاطع الصوتية وموسيقى الشعر العربي: د. عبد القادر عبد الجليل، ص 35 (بتصرف بالحذف).

43 - انظر: التنوعات اللغوية: د. عبد القادر عبد الجليل، ص 144.

44 - التصريف العربي من خلال علم الأصوات الحديث: د. الطيب البكوش، ص 24.

45 - انظر: النحو العربي والدرس الحديث، بحث في المنهج: د. عبده الراجحي، ص 45.

46 - السابق: ص 47.

47 - فقه اللّغة في الكتب العربية: د. عبده الراجحي، ص 13.

وقد ظل الانحيازُ في الغرب للمكتُوب هو السِّمة الغالبة على الدراسات اللُّغوية حتى جاء دوسوسير (ت 1913) «فأعيد الحق إلى نصابه، وعادت الأمور إلى سياقها الطبيعي، فقد انتصر سوسير للغة المنطوقة وعدّها الأوّل بالدراسة»⁴⁸. فتهمة التّأثر بالمكتُوب هي ألصق ما تكون بالنحو التقليدي الغربي، وأبعد ما تكون عن طبيعة النّحو العربي الذي أوّل المنطوق المشافه عناية فائقة.

ولعل أبلغ ردّ على تلك التُّهم الجائرة هو ما نراه عند سيبويه من اهتمام بالغ بالجانب المشافه المنطوق، وسوف نركز حديثنا على محورين رئيسين، أحدهما: تلقي سيبويه اللغة عن العرب وعن شيوخه، والآخر: تحليل سيبويه لمختلف الظواهر اللغوية.

أولاً: التلقي:

أ- تلقيه اللّغة عن العرب:

ليس لدينا ما يشير - مجرد إشارة - إلى أن سيبويه تلقى اللّغة بمختلف مستوياتها عن طريق القراءة في أحد الكتب⁴⁹، بل على العكس من ذلك يزخر كتاب سيبويه بما يؤكد أنه تلقى اللّغة مُشافهة وسامعاً مباشراً من أفواه العرب الفصحاء، ومن شيوخه الذين تلمذ لهم.

وأول ما يلفت الانتباه أن سيبويه - رحمه الله - يعبر عن تلقيه الشعر، وهو أكثر ما وصل إلينا من لغة العرب، بعبارة "أنشد" الدالة على المشافهة بكل ما تمثله من روافد الأداء الصوتي المشافه، مثل تنوع التنغيم، واختلاف النبر، وطبقة الصوت ودرجته، بالإضافة إلى الإشارات الجسمية التي هي

48 - السابق: ص 104.

49 - انظر على سبيل المثال: طبقات النحويين واللغويين: الزبيدي، ص 68 وما بعدها. وأخبار النحويين البصريين: السيرافي، ص 48 وما بعدها. والبلغة في تراجم أئمة النحو واللغة: الفيروزبادي، ص 163 وما بعدها. ومعجم الأدباء: ياقوت الحموي، ج 15، ص 114 وما بعدها. وبغية الوعاة: السيوطي، ص 229 وما بعدها.

مقوّم من أهم مقوّمات التحليل النّحوي. ويمكننا تلمّس ذلك في كثير من المظان، ومنها:

- «أنشدنا لبعض العرب الموثوق بهم»⁵⁰.
 - «وأنشدوا هذا البيت على وجهين: على النصب والرفع»⁵¹.
 - «أنشدناه يونس مرفوعاً عنهم»⁵².
 - «وقد أنشد بعضهم هذا البيت رفعا»⁵³.
 - «أنشدنا يونس لجرير... أنشدناه منصوباً وزعم أن العرب كذا تنشده»⁵⁴.
 - «إنشاد بعض العرب قول الفرزدق»⁵⁵.
 - «وقال الأعشى وأنشدناه يونس...»⁵⁶.
 - «أنشدنيهما الأصمعي عن أبي عمرو لبعض بني أسد»⁵⁷.
- ويقتضي الإنشاد من المتكلم الاستماع من المتلقي؛ ومن ثم كثرت مادة "سمع" كثرة لافتة في الكتاب، لتؤكد حقيقة تلقي سيبويه للغة، وأنه تلقى قائم على السّماع المباشر من العرب الموثوق بفصاحتهم. ومن ذلك:
- «سمعنا العرب الموثوق بهم يقولون...»⁵⁸.

50 - الكتاب: ج 1 ص 9.

51 - السابق: ج 1 ص 82.

52 - السابق: ج 1 ص 120.

53 - السابق: ج 1 ص 146.

54 - السابق: ج 1 ص 279/278.

55 - السابق: ج 3 ص 29.

56 - السابق: ج 3 ص 39.

57 - السابق: ج 3 ص 86.

58 - السابق: ج 1 ص 330، وانظر: الصفحات 53، 155، 326، 388، 405، ج 4 ص 128.

- «سمعنا من يقول ممن يوثق به من العرب»⁵⁹.
- «كذلك سمعناهما من الشاعرين اللذين قالاهما»⁶⁰.
- «سمعت عربياً مرة يقول...»⁶¹.
- «سمعنا عربياً موثقاً بعربيته يقول...»⁶².
- «هذا كله سُمع من العرب»⁶³.
- «فكل هذه البيوت سمعناها من أهل الثقة هكذا»⁶⁴.
- «سمعنا العرب الفصحاء يقولون...»⁶⁵.
- «سمعت من أثق به من العرب يقول...»⁶⁶.
- «سمعت أعرابياً وهو أبو مُرْهب يقول...»⁶⁷.
- «سمعنا العرب الموثوق بهم ينصبونه، سمعناهم يقولون...»⁶⁸.
- «وذلك قول العرب، سمعناه منهم»⁶⁹.
- «ومن جواز الرفع في هذا الباب أي سمعت رجلين من العرب عربيين يقولان...»⁷⁰.

59 - السابق: ج 3 ص 425، وانظر: ج 4 ص 122، 464.

60 - السابق: ج 2 ص 69، وانظر: ص 67، ج 3 ص 58، 85.

61 - السابق: ج 2 ص 413، وانظر: ص 420، ج 3 ص 13، 46.

62 - السابق: ج 3 ص 98، وانظر: ص 244، ج 3 ص 248.

63 - السابق: ج 1 ص 147، وانظر: ج 3 ص 158.

64 - السابق: ج 3 ص 137.

65 - السابق: ج 1 ص 219، وانظر: ج 2 ص 412، ج 3 ص 157، 238، 505، ج 4 ص 131، 133، 134، 478.

66 - السابق: ج 1 ص 30، وانظر: ج 2 ص 345، ج 3 ص 315، ج 4 ص 138، 198، 397، 472.

67 - السابق: ج 1 ص 328، وانظر: ج 3 ص 155.

68 - السابق: ج 1 ص 196، وانظر: ص 423، ج 2 ص 51، ج 3 ص 233، 533.

69 - السابق: ج 1 ص 412، وانظر: ج 3 ص 128.

70 - السابق: ج 2 ص 26، 27.

- «سمعنا جميع ما ذكرنا لك من الإمامة والنصب في هذه الأبواب من العرب»⁷¹.

في هذه المواضع كلها - وغيرها كثير - يصرّح سيبويه أنه سمع مباشرة من العرب، مما يؤكد الجانب الشفاهي في عملية التلقي، بل إن سيبويه في أحيان كثيرة يجمع بين مادة "نشد" و"سمع"، لتأكيد عملية المشافهة، ومن ذلك:

- «سمعناه من العرب ينشدونه... وزعموا أن بعض العرب يقول...»⁷².

- «سمعنا بعض العرب ينشده كذا»⁷³.

- «سمعت رجلاً من العرب ينشد هذا البيت كما أخبرك به»⁷⁴.

- «سمعناهم ينشدون هذا البيت للأخطل هكذا»⁷⁵.

- «سمعناها تنشد هذا البيت جرّاً»⁷⁶.

- «هكذا سمع من العرب تنشده»⁷⁷.

وكثيراً ما كان سيبويه يسأل العرب الموثوق بفصاحتهم ليتأكد من الرأي الصحيح، فالعرب الفصحاء هم مرجعه عند الخلاف في أي مسألة، ورأيهم هو المعتبر، ومن ذلك:

- «وسألنا العرب فوجدناهم يوافقونه»⁷⁸.

71 - السابق: ج 4 ص 143.

72 - السابق: ج 1 ص 86.

73 - السابق: ج 1 ص 405.

74 - السابق ج 3، ص 144.

75 - السابق: ج 4 ص 116.

76 - السابق: ج 2 ص 20.

77 - السابق: ج 1 ص 139.

78 - السابق: ج 3 ص 290.

- «وزعم الخليل - رحمه الله - أن قولهم: رَبِحْتُ الدرهمَ درهمًا، محالٌ، حتى تقول: في الدرهم وللدرهم، وكذلك وجدنا العرب تقول»⁷⁹.

- «والذي ذكرت لك قول الخليل، ورأينا العرب توافقه بعدما سمعناه منه»⁸⁰.

- «قال الخليل - رحمه الله - من قال: يا زيدُ والنضرُ، فنصب فإنما نصب لأن هذا كان من المواضع التي يُرد فيها الشيء إلى أصله. فأما العرب فأكثر ما رأينا يقولون: يا زيدُ والنضرُ»⁸¹.

- «زعم الخليل أنهم نكرات [يقصد نحو: قدام، أمام] ... كما يكون أيمن وأشمل نكرة. وسألنا العرب فوجدناهم يوافقونه»⁸².

- «وأما يونس فكان يقول: من قدام، ويجعلها معرفة، وزعم أنه منعه من الصرف أنها مؤنثة ... وهذا مذهب إلا أنه ليس يقوله أحد من العرب. وسألنا العلويين والتميميين فرأيناهم يقولون: من قُديديمة، ومن وُرِيَّية، لا يجعلون ذلك إلا نكرة، كقولك: صباحًا ومساءً وعشيَّةً وضحوَّةً، فهذا سمعناه من العرب»⁸³.

- «حدثنا بذلك الخليل عن العرب وأنشدنا بيتًا ... وسمعناه من العرب كما أنشده الخليل»⁸⁴.

- «فإنما تجريها كما أجرت العرب»⁸⁵.

79 - السابق: ج 1 ص 395.

80 - الكتاب ج 2 ص 117.

81 - السابق: ج 2 ص 186، 187.

82 - الكتاب: ج 3 ص 290.

83 - السابق: ج 3 ص 291.

84 - السابق: ج 4 ص 115.

85 - السابق: ج 1 ص 330.

- «فاستعمل من هذا ما استعملت العرب، وأجز منه ما أجازوا»⁸⁶.
- «والحجة على أن هذا في موضع رفع أن أبا الخطاب حدثنا أنه سمع من العرب الموثوق بهم من ينشد هذا البيت رفعا»⁸⁷.
- «وليس كل شيء نحوهما يُفعل به ذا، إنما يؤخذ بالسمع»⁸⁸.
- وكل تلك النصوص - وغيرها كثير - يكشف لنا مدى احترام سيبويه لكلام العرب، وأن السماع المباشر ينبغي أن يكون هو الفيصل والمعيار في القبول أو الرفض.

ب- تلقيه اللغة عن شيوخه:

كما كانت علاقة سيبويه بالعرب قائمة على المشافهة والتلقي الحي المباشر، كذلك كانت علاقته بأساتذته وشيوخه، ولم يرد أي خبر يفيد أن سيبويه كان يقرأ من كتب شيوخه، خاصة أنه لم يكن ثم كتب في النحو في هذا الوقت، بل كان السؤال المباشر شفاهة هو الوسيلة الأساسية للتلقي، فهو يشافههم ويحاورهم، ويسألهم ويناقشهم؛ لذلك كثرت الكلمات الدالة على المشافهة، مثل: سألت، وقال، وقلت، وأخبرني، وذكر، وزعم، وسمعت. ويظهر ذلك في نصوص كثيرة، منها:

- «وزعم أبو الخطاب - وسألته غير مرة - أن ناسًا من العرب يوثق بعربيتهم، وهم بنو سليم، يجعلون باب قلت أجمع مثل ظننت»⁸⁹.
- «زعم عيسى بن عمر أن ناسًا من العرب يقولون: إذن أفعل ذلك، في الجواب، فأخبرت يونس بذلك، فقال: لا تُبَعِدَنَّ ذا. ولم يكن ليروي إلا ما سمع، جعلوها بمنزلة "هل" و"بل"»⁹⁰.

86 - السابق: ج 1 ص 414. وانظر: ج 2 ص 69.

87 - السابق: ج 2 ص 329.

88 - السابق: ج 3 ص 555، وانظر: ص 568، ج 3 ص 540.

89 - السابق: ج 1 ص 124.

90 - السابق: ج 3 ص 16.

- «وسمعت يونس يقول: ما أتيتني فأحدثك فيما أستقبل، فقلت له: ما تريد به؟ فقال: أريد أن أقول: ما أتيتني فأنا أحدثك وأكرمك فيما أستقبل... وسألته عن: ألم تر أن الله أنزل من السماء ماء فتصبح الأرض مخضرة، فقال: هذا واجب، وهو تنبيه، كأنك قلت: أتسمع أن الله أنزل من السماء ماء فكان كذا وكذا»⁹¹.
- «وسألت الخليل / عن: ما أحسنَ وجوههما، فقال: لأن الاثنين جميعاً، وهذا بمنزلة قول الاثنين: نحن فعلنا ذلك»⁹².
- «وسألت الخليل عن: مررت بزيدٍ وأتاني أخوه أنفُسهما، فقال: الرفع على: هما صاحباي أنفُسهما، والنصب على أعنيهما»⁹³.
- «وسمعنا بعض العرب يقول: الحمد لله رب العالمين، فسألت عنها يونس، فزعم أنها عربية»⁹⁴.
- «وسألته عن رجل يسمى دهقان، فقال: ...، وسألت الخليل عن رجل يسمى مُرَّانا، فقال: ...، وسألته عن رجل يسمى فينأنا فقال: ...، وسألته عن ديوانٍ فقال: ...، وسألته عن رمان فقال: ...، وسألته عن سعدان والمُرْجان فقال: ...، وسألته عن تحقير عَلَقَى اسم رجل فقال: ...»⁹⁵.
- «وزعم الخليل أن (إن) هي أم حروف الجزاء، فسألته: لم قلت ذلك؟ فقال: ...»⁹⁶.

91 - السابق: ج 3 ص 40.

92 - السابق: ج 2 ص 48.

93 - السابق: ج 2 ص 60.

94 - السابق: ج 2 ص 63.

95 - السابق: ج 3 ص 217/218. وانظر: ج 3 ص 224، 245، 246.

96 - السابق: ج 3 ص 63. وانظر: ج 2 ص 149، ج 3 ص 49، 50، 54، 59. وقد كثر سؤال سيبويه للخليل لدرجة أننا في بعض الأبواب التي لا تشغل أكثر من أربع صفحات نجده يسأل الخليل ست مرات، مما يدل على غلبة المشافهة. انظر: ج 3 ص 100 حتى ص 103 «باب الحروف التي تنزل بمنزلة الأمر والنهي لأن فيها معنى الأمر والنهي». والأمر نفسه في «هذا باب الأفعال في القسم» ج 3 ص 104 حتى ص 108، وكذلك «هذا باب ما لا ينصرف في المعرفة» ج 3 ص 216، وهذا الباب حوالي أربع صفحات تكرر فيها سؤال سيبويه للخليل سبع مرات.

تكشف هذه العينة من النصوص عن طبيعة الدرس النحوي في ذلك الوقت، وتؤكد أن التلقي الشفاهي كان هو الوسيلة الوحيدة المعتمدة بين الشيخ وتلاميذه.

والجدير بالذكر أن علاقة المشافهة لم تكن قائمة على مجرد السؤال وتلقي الإجابة، بل كانت هناك «حالة» يمكننا أن نطلق عليها «حالة حوار شفاهي» بين تلميذ فاهم واع وشيوخه المقتدرين المقدرين لذكاء ذلك التلميذ، ويظهر ذلك جلياً في كثير من الحوارات التي دارت بين سيبويه والخليل، ومنها هذا الحوار الشفاهي الممتع في باب المنادى، يقول سيبويه:

«زعم الخليل / أنهم نصبوا المضاف نحو: يا عبد الله، ويا أخانا، والنكرة حين قالوا: يا رجلاً صالحاً، حين طال الكلام كما نصبوا: هو قبلك، وهو بعدك، ورفعوا المفرد كما رفعوا قبل وبعد... قلت: أرأيت قولهم: يا زيد الطويل، علام نصبوا الطويل؟ قال: نصب لأنه صفة لمنسوب. وقال: وإن شئت كان نصباً على «أعني»، فقلت: أرأيت الرفع على أي شيء هو إذا قال: يا زيد الطويل؟ قال: هو صفة لمرفوع. قلت: أأست قد زعمت أن هذا المرفوع في موضع نصب، فلم لا يكون كقوله: لقيته أمس الأحد؟ قال: من قبل أن كل اسم مفرد في النداء مرفوع أبداً، وليس كل اسم في موضع «أمس» يكون مجروراً، فلما اطرده الرفع في كل مفرد في النداء صار عندهم بمنزلة ما يرتفع بالابتداء أو بالفعل، فجعلوا وصفه إذا كان مفرداً بمنزلته. قلت: أفأرأيت قول العرب كلهم:

أزيدُ أخا ورقاء إن كنت ثائراً ❁ فقد عرَضتُ أحناء حق فخاصم

لأي شيء لم يجز فيه الرفع كما جاز في «الطويل»؟ قال: لأن المنادى إذا وصف بالمضاف فهو بمنزلته إذا كان في موضعه، ولو جاز هذا لقلت: يا أخونا، تريد أن تجعله في موضع المفرد، وهذا لحن، فالمضاف إذا وصف به المنادى فهو بمنزلته إذا ناديته... وسألته عن: يا زيد نفسه، ويا تميم كلكم، ويا قيس كلهم، فقال: هذا كله نصب، كقولك: يا زيد ذا الجمعة، وأما: يا تميم أجمعون، فأنت فيه

بالخيار ... قلت: أرأيت قول العرب: يا أحنانا زيدياً أقبل؟ قال: عطفوه على هذا المنصوب، فصار نصباً مثله، وهو الأصل لأنه منصوب في موضع نصب، وقال قوم: يا أحنانا زيدياً⁹⁷.

هذا حوار ممتع أثبتته - رغم طوله - لأنه يكشف عن طبيعة البيئة الشفاهية التي نما فيها النحو العربي وازدهر، ويكشف النص - كذلك - عن دراية سيويه وخبرته بلغة العرب وأساليبها، كما يتضح لنا أن الأساس في استقصاء الآراء وتمحيصها وتحليلها كان هو الحوار الشفاهي.

وربما خالف سيويه شيوخه، معتمداً في ذلك على سماعه الخاص المباشر من العرب، ومن ذلك مخالفته لشيخه الجليلين: الخليل ويونس، ففي باب «أيّ» يورد سيويه رأي الخليل في نحو قولهم: اضرب أيهم أفضل، حيث يرى الخليل أن «أيهم» رفع «على أنه حكاية، كأنه قال: اضرب الذي يقال له أيهم أفضل»⁹⁸. ثم يذكر سيويه رأي يونس: «وأما يونس فيزعم أنه بمنزلة قولك: أشهد إنك لرسول الله»⁹⁹، ويقصد يونس أن الفعل عُلّق عن العمل.

وبعد أن ذكر سيويه رأي شيخه يذكر رأيه الخاص، فيرى أن تلك الضمة هي ضمة بناء، تماماً مثل فتحة البناء، يقول: «وأرى قولهم: اضرب أيهم أفضل على أنهم جعلوا هذه الضمة بمنزلة الفتحة في خمسة عشر، وبمنزلة الفتحة في «الآن» حين قالوا: من الآن إلى غد، ففعلوا ذلك بأيهم»¹⁰⁰، ثم يعلق على رأي الخليل ويونس، ويبين سبب رفضه لهما بقوله: «وتفسير الخليل ذلك

97 - الكتاب: ج 2 من ص 182 حتى ص 185 (بتصرف بالحذف)، وانظر: ج 2 من ص 368 حتى ص 373 حيث يدور حوار مماثل لهذا الحوار، وانظر أيضاً: ج 2 ص 308، ج 3 ص 224، 225.

98 - السابق: ج 2 ص 399.

99 - السابق: ج 2 ص 400. وقد ضعّف الأعلام الشنتمري رأي يونس بقوله: «وهذا القول ضعيف، وإنما تعلق أفعال القلوب على الاستفهام، كقولك: أنظن أيهم في الدار، واعرف أزيد في الدار أم عمرو، وتعليقه أن يبطل عمله في ما بعده». النكت في تفسير كتاب سيويه: ج 1 ص 679.

100 - الكتاب: ج 2 ص 400.

الأول بعيد، إنما يجوز في شعر أو في اضطرار، ولو ساغ هذا في الأسماء لجاز أن تقول: اضرب الفاسق الخبيث، تريد الذي يقال له الفاسق الخبيث، وأما قول يونس فلا يشبهه: أشهد إنك لمنطلق»¹⁰¹.

إننا أمام نحوي عميق الفهم واسع الاطلاع على لغة العرب، يجاور أساتذته ويناقشهم اعتماداً على محصوله من السماع عن العرب؛ ولذلك نراه أحياناً يرجح رأى بعض شيوخه على غيره من الآراء، ومن ذلك قوله: «وسألت الخليل عن قول الأعشى:

إن تركبوا فركوب الخيل عادتنا ❀ أو تنزلون فإننا معشر نُزُل

فقال: الكلام هاهنا على قولك: يكون كذا أو يكون كذا، لما كان موضعها لو قال فيه: أتركبون لم ينقض المعنى، صار بمنزلة قوله: ولا سابق شيئاً، وأما يونس فقال: أرفعه على الابتداء، كأنه قال: أو أنتم نازلون، وعلى هذا الوجه فُسر الرفع في الآية، كأنه قال: أو هو يرسلُ رسولاً، كما قال طرفة:

* أو أنا مفتدي *

وقول يونس أسهل، وأما الخليل فجعله بمنزلة قول زهير:

بدالي أني لست مدرك ما مضى ❀ ولا سابق شيئاً إذا كان جائياً

والإشراك على هذا التوهم بعيد، كبعد «ولا سابق شيئاً»¹⁰².

فسيبويه يرجح رأي يونس بما سمعه من كلام العرب، كذلك اعتمد على سماعه في ترجيح رأي يونس على رأي الخليل في إثبات الياء أو حذفها في الاسم المنقوص في النداء، يقول سيبويه: «سألت الخليل عن (القاضي) في النداء، فقال: أختار: يا قاضي، لأنه ليس بمنون، كما أختار: هذا القاضي. وأما يونس فقال: يا

101 - السابق: ج 2 ص 401. وانظر: ج 2 ص 410، وج 3 ص 411.

102 - الكتاب: ج 3 ص 50، 51.

قأض. وقول يونس أقوى، لأنه لما كان من كلامهم أن يحذفوا في غير النداء، كانوا في النداء أجدر، لأن النداء موضع حذف، يحذفون التنوين ويقولون: يا حار، ويا صاح، ويا غلام أقبل¹⁰³، فقد اعتمد في ترجيحه لرأي يونس على ما سمعه من كلام العرب.

يتضح لنا مما سبق أن سبويه كان له سماعه المباشر عن العرب الموثوق بعريبتهم، كما سمع من شيوخه، واتضح لنا أنه كان يجعل السماع فيصلاً في قبول الظاهرة أو رفضها؛ من أجل ذلك نقرر أن سبويه اعتمد على ذلك المسموع في تحليله لمختلف الظواهر اللغوية، وسوف يتضح ذلك الأمر في تحليلاته التي سوف نتعرض لها.

ثانياً: التحليل:

ارتكز سبويه في تحليله لمختلف الظواهر اللغوية، والأبواب النحوية على المشافهة والنطق لا الرسم والكتابة، وسوف نورد فيما يأتي نماذج مختلفة من تلك الظواهر، والأبواب النحوية، التي تبين أثر المشافهة في عملية التحليل النحوي:

1- الظواهر اللغوية:

أ- الأصوات التي ليس لها رموز كتابية:

يؤكد حديث سبويه عن الأصوات المفردة انطلاقه من الصورة المشافهة المنطوقة؛ إذ لم يكتف ببيان طبيعة الأصوات المعروفة ومخارجها ومهموسها ومجهورها¹⁰⁴، بل تعدى ذلك إلى وصف كيفية نطقية لأصوات ليس لها رموز كتابية، مما ينفي شبهة تأثره بالشكل المكتوب، ويؤكد انطلاقه من المنطوق، فقد

103 - السابق: ج 4 ص 184.

104 - عقد سبويه باباً بعنوان «هذا باب عدد الحروف العربية ومخارجها ومهموسها ومجهورها، وأحوال مجهورها ومهموسها واختلافها». انظر: ج 4 ص 431 وما بعدها. كما تحدث عن وصف الحروف تحت باب «الإدغام» ج 4 من ص 431 حتى ص 485.

ذكر سيبويه أن أصل الحروف العربية تسعة وعشرون حرفاً¹⁰⁵، ثم أشار إلى صور فرعية أخرى مقسماً إياها أقساماً: فمن هذه الصور الفرعية للأصوات العربية ما يستحسن في قراءة القرآن والشعر، وهي ستة أصوات. يقول سيبويه: «وتكون خمسة وثلاثين حرفاً بحروف هن فروع وأصلها من التسعة والعشرين، وهي كثيرة يؤخذ بها وتستحسن في قراءة القرآن والأشعار، وهي النون الخفيفة، والهمزة التي بين بين، والألف التي تمال إمالة شديدة، والشين التي كالجيم، والصاد التي تكون كالزاي وألف التفخيم، يعني بلغة أهل الحجاز في قولهم: الصلاة والزكاة والحياة»¹⁰⁶. وهذه الأصوات الستة الفرعية ليس لها رمز كتابي كبقية الأصوات؛ لأنها تعد تحويراً للأصوات الأصلية، ولا يمكن معرفة هذه الأصوات الفرعية بالكتابة، ولكن لا بد أن تؤخذ بالسمع والمشاهدة.

ومن هذه الصور المنطوقة الفرعية قسمٌ قبيح لا يستحسن في قراءة القرآن أو الشعر، وهي سبعة أصوات. يقول سيبويه: «وتكون اثنين وأربعين حرفاً بحروف غير مستحسنة ولا كثيرة في لغة من تُرضى عربيته، ولا تستحسن في قراءة القرآن ولا في الشعر، وهي: الكاف التي بين الجيم والكاف، والجيم التي كالكاف والجيم التي كالشين، والضاد الضعيفة، والصاد التي كالسين، والطاء التي كالتاء، والطاء التي كالتاء، والباء التي كالفاء»¹⁰⁷.

وقد صرح سيبويه بأن تلك الكيفيات الأدائية لا تعرف إلا بالمشاهدة والسمع، يقول: «وهذه الحروف التي تمتتها اثنين وأربعين جيدها وورديتها أصلها التسعة والعشرون، لا تُتَبَيَّنُ إلا بالمشاهدة»¹⁰⁸. فمن الواضح - إذن - أن

105 - انظر: ج 4 ص 431.

106 - السابق: ج 4 ص 432.

107 - السابق: نفس الموضوع.

108 - السابق: ج 4 ص 432. وانظر: ص 433 وما بعدها، حيث ذكر سيبويه أن مخارج الأصوات العربية ستة عشر مخرجاً، وفصل الحديث فيها.

الرجل لجلل تراكب مشافهة منطوقة؛ لذلك التفت إلى تلك الصور التي لا وجود لها على مستوى الرسم والكتابة، بل هي من خصائص الأداء المنطوق المشافه.

ب- الحركات الطويلة، أو أصوات العلة:

يأخذ بعض المحدثين على النحاة أنهم «عدوا حروف المد، وهي الألف في مثل: قام، والواو في مثل: يدعو، والياء في مثل: القاضي - أصواتاً صامتة... في حين أن الألف والواو والياء في مثل هذه المواقع علامات لأصوات الفتحة الطويلة والضممة الطويلة والكسرة الطويلة. وقد وقعوا في هذا الخطأ أيضاً بسبب أن الخط العربي يرمز للحركات الطويلة برمز في داخل بنية الكلمة بعكس الحركات القصيرة»¹⁰⁹، فالنحاة - حسب وجهة نظر الدكتور رمضان عبد التواب - لم يدركوا أن مثل هذه الأصوات حركات طويلة، بل عاملوها على أنها من الصوامت.

ويبنى الدكتور رمضان على الفرض السابق نتيجة مفادها أن النحاة وقعوا في أخطاء تحليلية، ومن ذلك - حسب وجهة نظره - «أنهم يقولون في المضارع المعتل الآخر عند جزمه في مثل: لم يدع، ولم يخش ولم يرم - إنه مجزوم بحذف حرف العلة، فهم هنا ينظرون إلى الخط لا إلى النطق، ولو نظروا إلى النطق لقالوا إنه مجزوم بتقصير الحركة»¹¹⁰.

والرأي السابق نفسه يراه الدكتور داود عبده، حيث يرى سيادته أن قول النحاة في مثل: لم يقل، لم يخف، لم يبع: إن حرف العلة حذف - يرى سيادته أن ذلك من تأثير الرسم الكتابي¹¹¹ والأولى عنده أن يقال إن العلة قد قصرت ولم

109 - فصول في فقه العربية: د. رمضان عبد التواب، ص 397، 398 (بتصرف بالحذف).

110 - السابق: ص 408. وانظر: التنوعات اللغوية، ص 96، حيث يذكر نفس الاتهام.

111 - انظر: دراسات في علم أصوات العربية، ص 43.

تحذف¹¹²، ثم يعلق بقوله: «ولعل الذين اعتبروا ظاهرة تقصير العلة الطويلة في مثل: بيع ويقل وينم حذفاً لـ«حرف العلة» قد تأثروا بنظام الكتابة العربية، ومما يشير إلى هذا أن ليس هناك من يتحدث عن «حذف حرف العلة» في مثل: في اقتصاد، حيث تلفظ «فقتصاد» (قارن بالفعل: فقت)، وأخا الولد، حيث تلفظ أخلود (قارن بالفعل المجزوم أخل)»¹¹³.

والواقع أن مثل هذا الاتهام يبدو مجافياً للحقيقة؛ إذ يبدو جلياً من تحليلات سيبويه أنه كان على وعي تام بأن الفارق بين الحركات القصيرة والطويلة هو فارق في الكمية لا في النوع، يقول سيبويه موضعاً قرب الفتحة من الألف: «وحركته الفتحة؛ لأنه يلي الحرف الذي منه الفتحة وهو الألف»¹¹⁴، ويقول أيضاً: «... كان أجدر أن تكون حركته مفتوحة؛ لأنه حيث قرب من الحرف الذي منه الفتحة...»¹¹⁵، فالفتحة من الألف؛ ولذلك يقرر سيبويه أنه لا يمكن تحريك ما قبل الألف إلا بالفتحة، دلالة على الارتباط الوثيق بينهما. يقول: «واعلم أن الألف التي تلحق المندوب تُفتح كل حركة قبلها، مكسورة كانت، أو مضمومة، لأنها تابعة للألف، ولا يكون ما قبل الألف، إلا مفتوحاً»¹¹⁶، ويقول أيضاً: «فجعلوا حركتها من الحرف الذي في حيزها وهو الألف»¹¹⁷، و«الفتح من الألف»¹¹⁸.

ويصرح سيبويه بطبيعة العلاقة بين الحركات وحروف المد بقوله: «وإنما الحركات من الألف والياء والواو»¹¹⁹، ويزيد الأمر وضوحاً بقوله: «فالفتحة من

112 - انظر: السابق، 45.

113 - السابق: نفس الصفحة. وسوف يتضح لنا أن النحاة التفتوا إلى الحذف في مثل هذه التراكيب، ونصوا على ذلك بكل دقة ووضوح. وانظر: أبحاث في اللغة: د. داود عبده، ص 48.

114 - الكتاب، تحقيق الأستاذ عبد السلام هارون، ج 2 ص 265.

115 - السابق: نفس الصفحة.

116 - السابق: ج 2 ص 220.

117 - السابق: ج 4 ص 101.

118 - السابق: ج 4 ص 118.

119 - السابق: ج 4 ص 101.

الألف، والكسرة من الياء، والضممة من الواو»¹²⁰، ولا أظن أن حديث سيبويه فيه لبس أو غموض، حيث يقرر بكل وضوح طبيعة العلاقة بين حروف المد والحركات القصيرة، وأنها علاقة كل بجزء، وقد كرر نفس الفكرة في قوله: «فأبدلوا هذه الحروف¹²¹ التي منها الحركات، لأنها أخوات وهي أمهات البدل والزوائد، وليس حرف يخلو منها أو من بعضها، وبعضها حركاتها»¹²²، ويعلق السيرافي بقوله: «يعني أنهم أبدلوا الهمزة ألفاً في حال، وياءً في حال، وواوًا في حال، وهي الحروف المأخوذة منها الحركات»¹²³. ويؤكد سيبويه علاقة "الجزئية" بقوله: «وإنها الكسرة من الياء»¹²⁴.

وتبدو العلاقة الجزئية واضحة في تعليق الأعلام الشنتمرّي على بعض كلام سيبويه، يقول الأعلام: «إن سأل سائل فقال: إذا قلت: لم يرم، فما علامة الجزم فيه؟ قيل له حذف الياء. فإن قال: كيف جاز أن يكون حذف حرف من الكلمة علامة إعراب؟ قيل له: إنما جاز ذلك، لأن هذا الحرف مُشَبَّهٌ للحركة، وذلك أن الحركة منه مأخوذة، وعلى قول بعضهم: هو حركة مشبعة، ومع ذلك فقد كان في حال الرفع لا تدخله حركة كما لا تدخل الحركة حركة، فلما أشبه الحركة، والجزم يحذف ما يصادف من الحركات حذف هذه الياء، إذ كانت بمنزلة الحركة، فكان حذفها جزءاً كما يكون حذف الحركة»¹²⁵. فالأعلام -في شرحه لكلام سيبويه- يؤكد أن «الواو» في نحو: يدعو، إنما هي حركة، لذلك لم يصح أن يدخله في حال الرفع حركة أخرى، لأنه «لا تدخل الحركة حركة»، كما أن الحركة مأخوذة من ذلك الحرف، وحرف المد ما هو إلا حركة مشبعة.

120 - السابق: ج 4 ص 242.

121 - يقصد حروف المد: الألف والواو والياء.

122 - السابق: ج 3 ص 544.

123 - السابق: نفس الجزء والصفحة.

124 - السابق: ج 3 ص 272.

125 - النكت في تفسير كتاب سيبويه، تحقيق: د. زهير عبد المحسن سلطان، ج 1 ص 128، 129.

بل إننا نعجب من دقة سيبويه الفائقة حين يلتفت إلى "كمية" الحركات ذاتها، دون تأثر بالرسم، فنراه يقرر في باب "ما يحتمل الشعر" أن الحركة قصرت ولم تشبع في قول الأعشى:

وما له من مجد تليد وماله * من الريح حظ لا الجنوب ولا الصبا

فلو طالت ضمة الهاء في كلمة "له" الأولى فصارت واوًا لانكسر الوزن، مع ملاحظة أن الرسم الكتابي لكلمة "له" لا يتغير في الحالين؛ الأمر الذي يؤكد انطلاق سيبويه من المستوى الشفاهي المنطوق في التحليل.

أما اتهام الدكتور داود عبده للنحاة بأنهم لم يقولوا بالحذف في نحو «في اقتصاد» و«أخا الولد» فإنه يبدو اتهامًا تعوزه الدقة؛ ذلك أن سيبويه التفت إلى تلك الصورة من حذف الحركة الطويلة إذا وليها ساكن، حتى ولو لم تحذف صورة الحركة الطويلة من الخط، وما ذلك إلا لأنه ينطلق من الأداء الصوتي المشافه، ولم يتأثر بالرسم في تحليلاته، يقول سيبويه تحت عنوان «هذا باب ما يحذف من السواكن إذا وقع بعدها ساكن»¹²⁶: «وذلك ثلاثة أحرف: الألف، والياء التي قبلها حرف مكسور، والواو التي قبلها حرف مضموم. فأما حذف الألف فقولك: رمى الرجل، وأنت تريد: رمى، ولم يخف، وإنما كرهوا تحريكها؛ لأنها إذا حُركت صارت ياءً أو واوًا، فكرهوا أن تصير إلى ما يستثقلون فحذفوا الألف، حيث لم يخافوا التباسًا. ومثل ذلك: هذه حُبلى الرجل، ومِعزى القوم، وأنت تريد: المِعزى، والحبلى، كرهوا أن يصيروا إلى ما هو أثقل من الألف، فحذفوا حيث لم يخافوا التباسًا»¹²⁷، فرغم ثبوت حرف المد في الرسم فإن سيبويه يقول بحذفه؛ نظرًا لمجيء الساكن بعده، وهذا الحذف على مستوى النطق

126 - انظر: الكتاب، ج 4 ص 156.

127 - السابق: نفس الجزء والصفحة.

المشافه لا الكتابه، وهو يساوي الحذف في عبارة «أخا الولد» التي زعم الدكتور داود عبده أن النحاة لم يلتفتوا إليها، ولم يقولوا بالحذف فيها.

ثم يمثل سبويه لحذف الياء بقوله: «هو يرمي الرجل، ويقضي الحق، وأنت تريد: يقضي ويرمي، كرهوا الكسرة كما كرهوا الجر في: قاضٍ، والضم فيه كما كرهوا الرفع فيه، ولم يكونوا ليفتحوا فيلتبس بالنصب؛ لأن سبيل هذا أن يكسر، فحذفوا حيث لم يخافوا التباساً»¹²⁸، فالياء ثابتة في الرسم في قولنا: هو يرمي الرجل، ومع ذلك يقرر سبويه بكل وضوح أن الياء قد حذفت؛ نظرًا لأنه يحلل تركيبًا مشافهًا منطوقًا حذفت منه الياء فعلاً رغم ثبوتها رسمًا، وهذا التركيب يقابل التركيب الذي مثل به الدكتور داود: «في اقتصاد»، وزعم أن النحاة لم يلتفتوا إليه.

ويمثل سبويه لحذف الواو بقوله: «يغزو القوم، ويدعو الناس وكرهوا الكسر كما كرهوا الضم هناك، وكرهوا الضم هنا كما كرهوا الكسر في يرمي»¹²⁹.

كيف بعد كل ذلك الوضوح والبسط يزعم زاعم أن النحاة لم يلتفتوا إلى تلك الصور من الحذف؟!؟!، وكيف يزعم زاعم أن النحاة تأثروا بالرسم في تحليلاتهم؟!!

128 - السابق: ج4 ص 157.

129 - السابق: ج4 ص 157. وقد أشار الأستاذ عباس حسن إلى موقف النحاة السابق عند حديثه عن التقاء ألف الاثنين لساكن بعدها، مثل: غاب حارسا الحقل فيقول: «فإن علامة التثنية (وهي الألف) تحذف نطقًا لا خطًا، ويرجح النحاة في إعرابه أن يقال: إنه مرفوع بألف مقدره. وكذلك الشأن في جمع المذكر، فإنه إذا أضيف حذفت نونه للإضافة، فإن كانت إضافته إلى كلمة أولها ساكن حذفت واوه رفعًا. وياؤه نصبًا وجرًا، في النطق لا في الكتابة، تقول: جاء عالمو المدينة، وكرمت عالمي المدينة، وسعيت إلى عالمي المدينة. لكن ما إعرابه؟ أيكون مرفوعًا بالواو الظاهرة في الكتابة أم بالواو المقدره المحذوفة في النطق لالتقاء الساكنين؟ فهي محذوفة لعله، فكأنها موجودة؟ وكذلك في حالة النصب والجر، أيكون منصوبًا ومجرورًا بالياء المذكورة أم المقدره؟ يرتضي النحاة أنه معرب في جميع حالاته بالحرف المقدر؛ لأنهم هنا يقدمون النطق على الكتابة». النحو الوافي: ج1 ص 159.

ج- الخفة والثقل:

لعل من أكبر الدلائل على انطلاق سيبويه من الصورة المشافهة للتركيب قوله بقانون «الخفة والثقل»؛ إذ لا يتصور - عقلاً - ثقل أو خفة في المكتوب، بل يكون ذلك في النطق والمشافهة، فتستثقل صورة معينة، وتستخف صورة أخرى، فالخفة والثقل «يرتبطان أشد الارتباط بالأداء النطقي لدى المتكلمين»¹³⁰، ومن المعروف أن المتكلم - أي متكلم - يحاول عند عملية النطق أن يقتصد في جهده الحركي طلباً للخفة في السياقات العادية، وتلك ظاهرة «لا نعلم لغة بمنأى عنها»¹³¹، ومن ثم حرص الذوق العربي على «كراهية توالي المثليين والمتقاربين والمتعارضين»¹³²، وقد أوجد العربي حلاً لمشكلة تجاوز الأصوات التي تتسم بالثقل عن طريق الإدغام والإخفاء والإقلاب والإعلال والإبدال والنقل والقلب والحذف والمناسبة¹³³.

وقد كان سيبويه على وعي تام بمبدأ الخفة والثقل¹³⁴، وبدا ذلك واضحاً في تحليلاته وتعليقاته القائمة على مبدأ التخفيف أو الاستخفاف. وقد اعتمد سيبويه على ذلك المبدأ في تفسير كثير من الظواهر النحوية، مما يدل على أنه كان ينطلق من تراكيب منطوقة مشافهة لا مكتوبة، والملاحظ أن مبدأ الخفة والثقل كان ضابطاً لظاهرة الحذف، إذ إن حذف عنصر من عناصر التركيب يعود غالباً إلى إثارة التخفيف، خاصة عند كثرة الاستعمال، ويظهر ذلك عند سيبويه في مواضع كثيرة، منها - على سبيل التمثيل - ما يأتي:

- «واعلم أن بعض الكلام أثقل من بعض، فالأفعال أثقل من الأسماء، لأن الأسماء هي الأولى، وهي أشد تمكناً»¹³⁵.

130 - ظاهرة التخفيف في النحو العربي: د. أحمد عفيفي، ص 86.

131 - البيان في روائع القرآن: د. تمام حسان، ج 2 ص 77.

132 - السابق: نفس الجزء والصفة.

133 - انظر: السابق، نفس الجزء والصفحة.

134 - انظر: ظاهرة التخفيف، ص 83.

135 - الكتاب: ج 1 ص 20.

- «واعلم أن العرب يستخفون فيحذفون التنوين والنون، ولا يتغير من المعنى شيء، وينجر المفعول لكفّ التنوين من الاسم ... وقال الخليل: هو كائنٌ أخيك، على الاستخفاف والمعنى: هو كائنٌ أخاك»¹³⁶.
- «... ولكنهم أضمروا استخفافاً لكثرة كان¹³⁷ في كلامهم ... وإنما أضمروا ما كان يقع مُظهِراً استخفافاً، ولأن المخاطب يعلم ما يعني ... وأضمروا استخفافاً»¹³⁸.
- «وزعم الخليل أن قولهم: لاهِ أبوك، ولقيته أمسٍ إنما هو على: لله أبوك، ولقيته بالأمس، ولكنهم حذفوا الجار، والألف واللام تخفيفاً على اللسان»¹³⁹.
- «... ولكنهم قد يضمرونه ويحذفونه فيما كثر من كلامهم؛ لأنهم إلى تخفيف ما أكثروا استعماله أخرج»¹⁴⁰.
- «والترخيم حذف أواخر الأسماء المفردة تخفيفاً، كما حذفوا غير ذلك من كلامهم تخفيفاً»¹⁴¹.
- «النداء موضع تخفيف»¹⁴².
- «وتُجرى هذه الأشياء التي هي على ما يستخفون بمنزلة ما يحذفون من نفس الكلام»¹⁴³.

136 - السابق: ج 1 ص 165، 166 (بتصرف بالحذف).

137 - يشير إلى قولهم: إذا كان غدٌ فأنتني، حيث يرى سيبويه أن الأصل هو إذا كان ما نحن عليه من السلامة، أو كان ما نحن عليه من البلاء في غد فأنتني.

138 - الكتاب: ج 1 ص 224 (بتصرف بالحذف).

139 - السابق: ج 2 ص 162، 163.

140 - السابق: ج 2 ص 163.

141 - السابق: ج 2 ص 239.

142 - السابق: ج 2 ص 248.

143 - السابق: ج 1 ص 266.

- «... فحذف استخفافاً واختصاراً...، ومثل ذلك في ترك الألف واللام وبناء الجميع قولهم: عشرون درهماً، إنما أرادوا عشرين من الدرهم، فاختصروا واستخفوا، ولم يكن دخول الألف واللام يغير العشرين عن نكرته فاستخفوا بترك ما لم يُحتاج إليه»¹⁴⁴.

- «فالعرب مجمعون على الإدغام، وذلك فيما زعم الخليل أولى به؛ لأنه لما كان من موضع واحد ثقل عليهم أن يرفعوا ألسنتهم من موضع ثم يعيدوها إلى ذلك الموضع للحرف الآخر، فلما ثقل عليهم ذلك أرادوا أن يرفعوا رفعة واحدة»¹⁴⁵.

ويبين سيبويه - اعتماداً على الذوق العربي - أن للخفة والثقل درجات، فهناك الخفيف والأخف منه، وهناك الثقيل والأثقل منه، وقد تكون الخفة والثقل نسبية، مقيدة بمواضع معينة، ويظهر ذلك فيما يأتي:

- «ويستخفون الشيء في موضع ولا يستخفونه في غيره»¹⁴⁶.

- «... فكرهوا أن يفروا إلى ما هو أثقل مما هم فيه»¹⁴⁷.

- «... الكسرة أخف عليهم من الضمة، ألا ترى أن فعل أكثر في الكلام من فعل، والياء أخف عليهم من الواو وأكثر»¹⁴⁸.

- «... هذه الضمة تستثقل فيما ذكرت لك، فلما صارت فيما يستثقلون فاجتمعاً قرأوا منها»¹⁴⁹.

144 - السابق: ج 1 ص 203 (بتصرف بالحذف).

145 - السابق: ج 3 ص 530.

146 - السابق: ج 1 ص 210.

147 - السابق: ج 3 ص 349.

148 - السابق: ج 4 ص 37.

149 - السابق: نفس الجزء والصفحة.

- «... الواو مع الضمة أثقل»¹⁵⁰.

- «... ذلك أن الياء أخف عليهم؛ ولأنهم قد يفرون من استئقال الواو مع الياء إلى الياء في غير هذا الموضع، ولا يفرون من الياء إلى الواو فيه، وهي أخف»¹⁵¹.

- «... لأن الفتح أخف عليهم من الضم والكسر، كما أن الألف أخف من الواو والياء»¹⁵².

هذه النماذج - وغيرها كثير - تبين مدى اعتناء سيبويه بظاهرة الخفة والثقل التي هي مَقوم من مقومات النطق والمشافهة، وقد اعتمدها تفسيرًا لكثير من الظواهر اللغوية؛ مما يؤكد انطلاقه من المشافهة المنطوق لا المكتوب في التحليل.

(د) - الإمالة:

من أبرز ظواهر الأداء الصوتي المشافهة ظاهرة الإمالة؛ ذلك أن تحقُّقها الفعلي بدرجاته المختلفة لا يكون إلا من خلال النطق والمشافهة. والإمالة هي «أن تذهب بالفتحة إلى جهة الكسرة فتشوب الفتحة شيئًا من صوب الكسرة، فتصير الفتحة بينها وبين الكسرة، فإن كان بعدها - أي الفتحة - ألف ذهبت بالألف إلى جهة الياء، فتصير الألف بينها وبين الياء، كالفتى، بإمالة الفتحة والألف، وإلا يكن بعد الفتحة ألف فالمال الفتحة وحدها»¹⁵³، فالإمالة بعبارة مختصرة - كما يبين ابن الجزري - «أن تنحو بالفتحة نحو الكسرة، وبالألف نحو الياء»¹⁵⁴.

150 - السابق: ج 4 ص 52.

151 - السابق: ج 4 ص 54.

152 - السابق: ج 4 ص 115.

153 - شرح التصريح على التوضيح: ج 2 ص 346، ولزيد من التفصيل عن الإمالة وأسبابها وموانعها انظر: ج 2 من ص 346 حتى ص 352. وانظر كذلك: النشر في القراءات العشر، لابن الجزري، ج 2 من ص 29 حتى ص 90، وانظر: كتاب الإقناع في القراءات السبع، لابن الباذش (ت 540هـ)، ج 1 من ص 268 حتى ص 323. وانظر: شرح المفصل لابن يعيش، ج 9، من ص 53 حتى ص 66.

154 - النشر: ج 2 ص 30.

ويُطلَق على الإمالة مصطلحات أخرى، مثل: الإضجاع، والبطح والكسر، وعكس الإمالة هو الفتح، ويسمى أيضًا: التفخيم، والنصب¹⁵⁵. والفتح والإمالة «لغتان فصيحتان صحيحتان نزل بهما القرآن»¹⁵⁶ كما أنها «لغتان مشهورتان فاشيتان على ألسنة الفصحاء من العرب الذين نزل القرآن بلغتهم، فالفتح لغة أهل الحجاز، والإمالة لغة عامة أهل نجد من تميم وأسد وقيس»¹⁵⁷.

وللإمالة فوائد كثيرة، منها سهولة اللفظ؛ «ذلك أن اللسان يرتفع بالفتح وينحدر بالإمالة، والانحدر أخف على اللسان من الارتفاع، فلهذا أمال مَنْ أمال، وأما مَنْ فتح فإنه راعى كون الفتح أمتن أو الأصل، والله أعلم»¹⁵⁸. ويبين الشيخ خالد الأزهري تلك الفائدة بقوله: «أما فائدتها فتناسب الأصوات وصيرورتها من نمط واحد، وبيان ذلك أنك إذا قلت: «عابد» كان لفظك بالفتحة والألف تصعدًا واستعلاء، فإذا عدت إلى الكسرة كان انحدرًا أو تسفلًا، فيكون في الصوت بعض اختلاف فإذا أملت الألف قرب من الياء وامتزج بالفتحة طرف من الكسرة فتقارب الكسرة الواقعة بعد الألف وتصير الأصوات من نمط واحد»¹⁵⁹.

ومن الواضح أن تلك الفائدة لا علاقة لها بالرسم، حيث إن ذلك التناسب، وتلك السهولة، لا يظهران إلا من خلال المشافهة والنطق الحي. وهناك فائدة أخرى من الإمالة، وهي التنبيه أحيانًا على الأصل¹⁶⁰، أو ما يسميه ابن الجزري «الإشعار»، أي الإشعار والتنبيه على الأصل، وذلك إذا كانت الألف الممالة منقلبة عن ياء، أو عن واو مكسورة¹⁶¹.

155 - انظر: السابق، ج 2 ص 29.

156 - السابق: ج 2 ص 32.

157 - السابق: ج 2 ص 30.

158 - السابق: ج 2 ص 35.

159 - شرح التصريح على التوضيح: ج 2 ص 346.

160 - انظر: السابق، نفس الموضوع.

161 - انظر: النشر، ج 2 ص 35.

وقد فصل سيبويه القول عن الإمالة، وقدم لها وصفاً دقيقاً، حيث عقد باباً بعنوان: «هذا باب ما تمال فيه الألفات»¹⁶²، وتحدث فيه عن إمالة الألف نحو الياء، مثل: عابد، وعالم، وماجد، وعماد، وسربال وكلاب¹⁶³. ويُظهر حديث سيبويه مدى إلمامه بكيفيات الأداء الصوتي عند مختلف القبائل العربية؛ إذ نراه يقرر - بعد أن قدّم بعض صور الإمالة - أن جميع ما سبق «لا يميله أهل الحجاز»¹⁶⁴، ويؤكد تلك النظرة بعد أن أورد صوراً أخرى بقوله: «وجميع هذا لا يميله ناس كثير من بني تميم وغيرهم ... وهي لغة لبعض أهل الحجاز، فأما العامة فلا يميلون»¹⁶⁵.

ويذكر سيبويه بعض نماذج الإمالة التي تؤكد أنه كان ينطلق في تحليله من الأداء المنطوق المشافه الذي سمعه. يقول: «بلغنا عن ابن أبي إسحاق أنه سمع كثير عزة يقول: صار¹⁶⁶ بمكان كذا وكذا، وقرأ بعضهم (خاف)»¹⁶⁷.

والباب الذي يلي هذا الباب جعله سيبويه بعنوان «هذا باب من إمالة الألف، يميلها فيه ناس من العرب كثير»¹⁶⁸، كما عقد باباً آخر بعنوان: «هذا باب ما أميل على غير قياس، وإنما هو شاذ»¹⁶⁹. وبعد أن أورد كل تلك الأبواب في الإمالة يعلق بقوله: «سمعنا جميع ما ذكرنا لك من الإمالة والنصب في هذه الأبواب من العرب»¹⁷⁰، وهذا التصريح من سيبويه يؤكد قيمة السماع المباشر عن العرب، كما يؤكد أن المشافهة كانت هي الأساس في التحليل النحوي.

162 - الكتاب: ج 4 ص 117.

163 - انظر: السابق، نفس الجزء والصفحة.

164 - السابق: ج 4 ص 118.

165 - السابق: ج 4 ص 120 (بتصرف بالحذف). وانظر: ج 3 ص 278.

166 - أي بإمالة ألف «صار».

167 - الكتاب: ج 4 ص 121.

168 - السابق: ج 4 ص 123.

169 - السابق: ج 4 ص 127.

170 - السابق: ج 4 ص 143.

ه- الحال المشاهدة المصاحبة للأداء الصوتي المشافه:

اهتم سيبويه اهتمامًا كبيرًا ببيان الحال المشاهدة المصاحبة للأداء الصوتي المشافه، وهو إذ يهتم ببيان ذلك فهو يؤكد أهمية الانطلاق من المنطوق المشافه لا المكتوب؛ حيث إن الحال المشاهدة من أهم الظواهر التي تصاحب الأداء الصوتي المشافه، ولا يمكن إغفال دور «الحال المشاهدة» أو «السياق غير اللغوي» أو «المقام»¹⁷¹ في التحليل النحوي.

وقد جاء حديث سيبويه عن الحال المشاهدة مبثوثًا في معظم الأبواب النحوية، كما أنه أولى الإشارات الجسمية اهتمامًا كبيرًا في عملية التواصل والتحليل، ويظهر ذلك فيما يأتي:

- تحت عنوان «هذا باب مُصَرَّف (رويد)»¹⁷² يتحدث سيبويه عن لحاق الكاف بكلمة (رويد) فيقول: «فلحاق الكاف كقولك: يا فلان، للرجل حتى يُقبل عليك، وتركها كقولك للرجل: أنت تفعل، إذا كان مقبلًا عليك بوجهه منصفًا لك، فتركت: يا فلان، حين قلت: أنت تفعل، استغناء بإقباله عليك. وقد تقول أيضًا: رويدك، لمن لا يُخاف أن يلتبس بسواه، توكيدًا، كما تقول للمقبل عليك المنصت لك: أنت تفعل ذاك يا فلان، توكيدًا»¹⁷³.

فسيبويه يبين كل عناصر الحال المشاهدة، ويحكم على التركيب من خلالها، بل إنه يجعل مراعاة الحال المشاهدة فيصلاً في قبول تركيب ورفض آخر؛ فالتركيب (يا فلان) مقبول إن كنت تنادي على شخص حتى يقبل عليك بوجهه وينصت لك، أما إذا كان مقبلًا عليك فعلاً، فالأصل ألا تقول له: يا فلان، بل

171 - لمزيد من التفصيل عن السياق وأثره في التحليل النحوي انظر: دلالة السياق: د. ردة الله بن ردة الطلحي، جامعة أم القرى، مكة المكرمة، و«نظرية السياق بين القدماء والمحدثين»: دراسة لغوية نحوية دلالية: د. عبد النعيم خليل.

172 - الكتاب: ج 1 ص 243.

173 - السابق: ج 1 ص 244.

لا بد من تركيب آخر هو: أنت تفعل، وليس ثمّ ما يمنع هذا التركيب أو ذاك إلا مراعاة الحال أو المقام الملابس للأداء المنطوق المشافه.

- «هذا باب ما يُضمَر فيه الفعل المستعمل إظهاره في غير الأمر والنهي»¹⁷⁴، وفي هذا الباب يبين سيبويه أثر الحال المشاهدة في حذف الفعل في غير الأمر والنهي، يقول: «وذلك قولك، إذا رأيت رجلاً متوجّهاً ووجهه الحاج، قاصداً في هيئة الحاج، فقلت: مكّة وربّ الكعبة. حيث زكّنت أنه يريد مكّة، كأنك قلت: يريد مكّة والله. ويجوز أن تقول: مكّة والله، على قولك: أراد مكّة والله، كأنك أخبرت بهذه الصفة عنه أنه كان فيها أمس، فقلت: مكّة والله، أي: أراد مكّة إذ ذاك»¹⁷⁵، فرؤية الرجل في هيئة الحاج أو متوجّهاً إلى مكّة أغنت عن ذكر الفعل.

ويوضح سيبويه بمثال آخر، يقول: «أو رأيت رجلاً يسدّد سهماً قبل القرطاس، فقلت: القرطاس والله، أي: يصيب القرطاس، وإذا سمعت وقع السهم في القرطاس قلت: القرطاس والله، أي: أصاب القرطاس، ولو رأيت ناساً ينظرون الهلال وأنت منهم بعيد فكبروا لقلت: الهلال ورب الكعبة، أي: أبصروا الهلال»¹⁷⁶، من الواضح أن سيبويه يحلل تراكيب حية منطوقة؛ لذلك اهتم ببيان الحال المصاحبة للأداء الصوتي، وأوضح دورها في عملية التحليل، وكان حريصاً على ذكر أدق التفاصيل؛ لأنه بدون بيان تلك الحال المشاهدة ربما يكون التركيب غير مقبول أو غير مستساغ.

- «باب ما يتتصب لأنه خبر للمعروف المبني على ما هو قبله من الأسماء المبهمة»¹⁷⁷، يقول سيبويه: «وذلك أن رجلاً من إخوانك ومعرفتك لو أراد أن

174 - السابق: ج 1 ص 257.

175 - السابق: نفس الجزء والصفحة.

176 - السابق: نفس الجزء والصفحة.

177 - السابق: ج 2 ص 77.

يخبرك عن نفسه أو عن غيره بأمر فقال: أنا عبدُ الله منطلقاً، وهو زيدٌ منطلقاً، كان محالاً، لأنه إنما أراد أن يخبرك بالانطلاق، ولم يقل «هو» ولا «أنا» حتى استغنيت أنت عن التسمية، لأن «هو» و«أنا» علامتان للمضمّر وإنما يُضمّر إذا علم أنك قد عرفت من يعني، إلا أن رجلاً لو كان خلف حائط، أو في موضع تجهله فيه فقلت: من أنت؟ فقال: أنا عبدُ الله منطلقاً في حاجتك، كان حسناً¹⁷⁸، فانظر كيف تحوّل التركيب من «محال» إلى «حسن» عن طريق الحال المشاهدة المصاحبة للأداء الصوتي، مما يؤكد أهمية تلك الحال المشاهدة في عملية التحليل النحوي.

- «هذا باب يكون المبتدأ فيه مضمراً، ويكون المبني عليه مظهرًا»¹⁷⁹. يقول سيبويه: «وذلك أنك رأيت صورة شخص فصار آية لك على معرفة الشخص، فقلت عبدُ الله وربي، كأنك قلت: ذاك عبدُ الله، أو هذا عبدُ الله. أو سمعت صوتاً فعرفت صاحب الصوت، فصار آية لك على معرفته، فقلت: زيدٌ وربي، أو مسستَ جسداً، أو شممت ريحاً فقلت: زيدٌ، أو: المسكُ، أو ذقت طعاماً فقلت: العسلُ»¹⁸⁰، فانظر هنا كيف اهتم سيبويه ببيان كل عناصر الحال المشاهدة من رؤية وسمع ولمس وشم وذوق، وهي العناصر المصاحبة للأداء المشافه المنطوق، وبدون وضع تلك العناصر في الاعتبار فلن يكون التركيب مقبولاً أو مفهوماً.

هذه أمثلة قليلة تبين مدى اهتمام سيبويه بالحال المشاهدة التي تصاحب الأداء المنطوق المشافه، وكيف أن الاعتداد بتلك الحال أمر مهم في التحليل النحوي؛ فقد تُغني عن ذكر عنصر، وقد تجعل التركيب مقبولاً مستساغاً بعد أن كان قبيحاً مرفوضاً، وقد تُزيل الغموض واللبس، وتجعل التركيب أكثر وضوحاً.

178 - السابق: ج 2 ص 80، 81.

179 - السابق: ج 2 ص 130.

180 - السابق: ج 2 ص 130.

2- الأبواب النحوية:

تعد الأبواب النحوية المختلفة عصب الكتاب ومادته الكبرى، ومن يتأمل تحليلات سيويه لتلك الأبواب المختلفة يدرك بسهولة أن الرجل ينطلق في التحليل من الجانب المنطوق المشافه. صحيح أن سيويه قد يلتفت إلى الصورة المكتوبة أحياناً، غير أن ذلك لا يعد منهجاً له، ولا يمثل كثرة وغلبة في تحليلاته. وسوف أقدم فيما يأتي نماذج من تحليل سيويه لبعض الأبواب النحوية، التي تؤكد انطلاقه من التركيب الحي المشافه:

- «هذا باب من الاستفهام، يكون الاسم فيه رفعاً، لأنك تبتدئه لتنبه المخاطب، ثم تستفهم بعد ذلك. وذلك قولك: زيد، كم مرة رأيت؟ وعبدُ الله، هل لقيته؟»¹⁸¹. واضح من عنوان الباب أن سيويه يحلل تركيباً مشافهاً منطوقاً؛ إذ لا بد من زيادة النبر على المبتدأ حتى يتحقق التنبيه للمخاطب، ولا بد من سكتة خفيفة، ثم يأتي السؤال بعد أن يكون المخاطب قد انتبه، وهذا التحليل لا يمكن بحال أن يظهر في الكتابة، بل يتجلى في الأداء الصوتي المشافه، وقد أكد سيويه أن الاستفهام لا بد أن يأتي بعد سكتة خفيفة بقوله: «لأنك إنما تحييء بالاستفهام بعد ما تفرغ من الابتداء»¹⁸²، فهناك إذن سكتة خفيفة بعد أن تذكر المبتدأ.

- «باب الأمر والنهي»¹⁸³. يقول سيويه: «وقد يكون في الأمر والنهي أن يُبنى الفعل على الاسم، وذلك قولك: عبدُ الله اضربه، ابتدأت عبد الله فرفعته بالابتداء، ونبّهت المخاطب له لتُعرّفه باسمه، ثم بنيت الفعل عليه، كما فعلت ذلك في الخبر»¹⁸⁴. وهذا الباب شبيه بالباب السابق، غير أن التركيب هنا إنشاء.

181 - الكتاب: ج 1 ص 127.

182 - السابق: ج 1 ص 128.

183 - السابق: ج 1 ص 137.

184 - السابق: ج 1 ص 138.

- ومن الأبواب التي اهتم فيها سيبويه ببيان الجانب النطقي باب «البدل» الذي توزع الحديث عنه في أكثر من باب، فتحت عنوان «هذا باب من الفعل يستعمل في الاسم، ثم يبدل مكان ذلك الاسم اسم آخر فيعمل فيه كما عمل في الأول»¹⁸⁵، يقول سيبويه: «وذلك قولك: رأيت قومك أكثرهم، ورأيت بني زيد ثلثهم ... فهذا يجيء على وجهين: على أنه أراد: رأيت أكثر قومك ... ولكنه ثنى الاسم تأكيداً ... ويكون على الوجه الآخر الذي أذكره لك، وهو أن يتكلم فيقول: رأيت قومك، ثم يبدو له أن يبين ما الذي رأى منهم، فيقول: ثلثهم أو ناساً منهم»¹⁸⁶، فكأن المتكلم سكت سكتة خفيفة قبل ذكر البدل، وقد أشار الأعلام الشنتمري إلى شيء من ذلك بقوله: «فهذا لم يكن في أول كلامه قاصداً إلى ذكر البدل، ثم بدا له ذلك بعد أن مضى صدر كلامه على الوجه الذي لفظ به»¹⁸⁷، وهذا يؤكد وجود تلك السكتة الخفيفة.

ولا يتضح حديث سيبويه عن البدل المباين (الإضراب - الغلط - النسيان) إلا من خلال أداء منطوق مشافه، يقول سيبويه: «وإنما يجوز: رأيت زيداً أباه، ورأيت زيداً عمراً، أن يكون أراد أن يقول: رأيت عمراً، أو: رأيت أبا زيد، فغلط أو نسي، ثم استدرك كلامه بعد، وإما أن يكون أضرب عن ذلك، فنحاه وجعل عمراً مكانه»¹⁸⁸، وتلك التفرقة بين بدل الإضراب، وبدل الغلط، وبدل النسيان، لا يمكن بحال أن تظهر في الكتابة؛ إذ إن الصورة المكتوبة واحدة في الأنواع الثلاثة، لكن الذي يميز نوعاً من آخر هو الأداء الصوتي المشافه؛ ذلك أن بدل الإضراب يكون المتكلم فيه قاصداً إلى المبدل منه، لكنه بعد ذلك يعرض عنه إلى ذكر البدل بعد أن غير وجهه نظره، أو بدا له ما يمنع قصد المبدل منه، أما

185 - السابق: ج 1 ص 150.

186 - السابق ج 1 ص 150، 151 (بتصرف بالحذف).

187 - النكت في تفسير كتاب سيبويه: ج 1 ص 274.

188 - الكتاب: ج 1 ص 151، 152.

بدل الغلط فيبدو عليه الأداء الصوتي السريع؛ لأن المتكلم منذ البداية كان يقصد البدل، غير أن لسانه أخطأ، فتدارك بسرعة، أما بدل النسيان فإن المتكلم فيه يتجه إلى البدل، غير أنه نسي فذكر المبدل منه، فلما تذكر ذكر البدل¹⁸⁹.

ويلفت الانتباه في حديث سيبويه عن البدل أنه جعل الأداء المشافه فيصلاً في قبول التركيب أو رفضه؛ فالتركيب «رأيت زيداً أباه» بصورته الكتابية تلك مرفوض. يقول سيبويه: «ولا يجوز أن تقول: رأيت زيداً أباه، والأب غير زيد، لأنك لا تبينه بغيره ولا بشيء ليس منه»¹⁹⁰، لكن سيبويه نفسه عاد كما رأينا وأجاز مثل ذلك التركيب بشرط نطقه بأداء صوتي خاص يخرج به عن البدل المطابق إلى بدل الغلط أو النسيان أو الإضراب، وليس هناك من فارق بين الصورتين إلا الأداء المشافه وطريقة النطق.

وعند حديث سيبويه عن بدل المعرفة من النكرة يتضح أنه يحلل تركيباً منطوقاً، يقول: «أما بدل المعرفة من النكرة فقولك: مررت برجل عبد الله، كأنه قيل له: بمن مررت؟ أو ظن أنه يقال له ذلك، فأبدل مكانه ما هو أعرف منه»¹⁹¹، كأن سيبويه يشير بذلك إلى سكتة خفيفة تفسيرية بعد المبدل منه؛ لأن السؤال أو الظن يقتضي تلك السكتة اللطيفة، ثم يأتي البدل موضحاً ومفسراً.

وينطبق الأمر السابق ذاته على بدل المعرفة من المعرفة، يقول سيبويه: «وأما المعرفة التي تكون بدلاً من المعرفة فهو كقولك: مررت بعبد الله زيد، إما غلطت فتداركت، وإما بدا لك أن تضرب عن مرورك بالأول وتجعله للآخر»¹⁹².

- وفي باب المنادى يجعل سيبويه من الأداء الصوتي المشافه فيصلاً في تحديد نوع المنادى، ويبدو ذلك في تحليله لبيت الطرماح:

189 - انظر: شرح التصريح على التوضيح: خالد الأزهرى، ج 2 ص 159.

190 - الكتاب: ج 1 ص 151.

191 - السابق: ج 2 ص 14.

192 - السابق: ج 2 ص 16.

يا دارُ، أقوت بعد أصرامها ❁ عامًا وما يعينك من عامها¹⁹³

يقول سيبويه: «فإنما ترك التنوين فيه؛ لأنه لم يجعل «أقوت» من صفة الدار، ولكنه قال: يا دارُ، ثم أقبل بعدُ يُحدِّث عن شأنها، فكأنه لما قال: يا دارُ، أقبل على إنسان فقال: أقوت وتغيرت، وكأنه لما ناداها قال: إنها أقوت يا فلان، وإنما أردت بهذا أن تعلم أن (أقوت) ليس بصفة»¹⁹⁴.

فسيبويه يحلل تركيبًا منطوقًا حيًّا بكل ملابساته، فالشاعر نطق منادياً الدار في البداية، ثم بعد ذلك استأنف بجملة جديدة موجهاً حديثه إلى شخص أمامه؛ لذلك صارت جملة «أقوت» استئنافية وليست صفة، ومن ثمَّ تغير الحكم النحوي، فلم تنصب «دار»، بل بنيت على الضم؛ لأنها صارت نكرة مقصودة، ولاشك أن الصورة المكتوبة لا تجدي شيئاً مع هذا التحليل، إنما هو الأداء الصوتي الذي تكون فيه السكتة الخفيفة بعد «دار» ثم الاستئناف بجملة «أقوت» - دليلاً على كون «دار» نكرة مقصودة.

وقد علّق الأعلام الشنتمري على كلام سيبويه السابق بقوله: «استشهد بهذا على أنه أراد «داراً» بعينها، وقوله: «أقوت» إخبار عنها وليس بوصف لها، كأنه نادى الدار، ثم أقبل على إنسان فقال: أقوت وتغيرت، ولو جعله وصفاً لها لكانت نكرة منصوبة»¹⁹⁵، مما يؤكد وجود السكتة بعد المنادي.

ويبين سيبويه استخدامات حروف النداء: يا، أيا، هيا، أي، الهمزة، في ضوء سياق مشافه مشاهد. يقول: «... إلا أن الأربعة غير الألف قد

193 - أصرام جمع صرم، وهو الفرقة من الناس ليسوا بالكثير، ينكر الشاعر على نفسه أن يتشاغل بالدار لتغيرها، إذ لا يجدي ذلك شيئاً. انظر: تعليق الأستاذ عبد السلام هارون، هامش (1)، ج 2 ص 201.

194 - الكتاب: ج 2 ص 201.

195 - النكت في تفسير كتاب سيبويه: ج 1 ص 476. وانظر: كتاب سيبويه ج 2 ص 201، حيث يقدم سيبويه التحليل ذاته لبيت الأحوص:

يا دارُ، حَسَرها البلى تحسيراً ❁ وَسَفَّتْ عليها الريح بعدك مُورا

يستعملونها إذا أرادوا أن يمدُّوا أصواتهم للشيء المتراخي عنهم، والإنسان المُعرِّض عنهم الذي يرون أنه لا يقبل عليهم إلا بالاجتهاد، أو النائم المستثقل¹⁹⁶، فحروف النداء: يا، أيا، هيا، أي، تستخدم عند الحاجة إلى رفع الصوت ومدّه، بسبب بُعد المنادى أو تغافله، وهذا التحليل يؤكد أن سيبويه ينطلق من تركيب منطوق مشافه له ملابسات خاصة، ولا يظهر ذلك في الكتابة؛ حيث يتساوى القريب والبعيد، والمقبل والمُعْرِض.

والمنادى حين يصير «مندوباً» يحتاج إلى أداء صوتي مختلف عن المنادى العادي، يقول سيبويه: «اعلم أن المندوب مدعو، ولكنه متفجع عليه، فإن شئت ألحقت في آخر الاسم الألف؛ لأن الندبة كأنهم يترنمون فيها»¹⁹⁷، ولا يمكن بيان هذا «الترنم» إلا من خلال الأداء الصوتي المشافه الذي يحتاج فيه المتكلم إلى مد الصوت لإظهار التفجع والحسرة على المندوب.

- وفي باب «لا» النافية للجنس، يجعل سيبويه الأداء الصوتي المشافه فيصلاً في تحديد ماهية اسم «لا»، يقول: «وقال الخليل - رحمه الله - كذلك: لا أمراً بالمعروف لك، إذا جعلت (بالمعروف) من تمام الاسم، وجعلته متصلاً به، كأنك قلت: لا أمراً معروفاً لك. وإن قلت: لا أمر بمعروف، فكأنك جئت (بمعروف) بعدما بنيت على الأول كلاماً»¹⁹⁸، ويفهم من كلام سيبويه السابق أن اسم «لا» في نحو: لا أمراً بالمعروف لك، ينبغي أن يُقرأ موصولاً بما بعده دون سكت لأنه جزء متمم له؛ ولذلك أُعرب فنصب، في حين أن الاسم في نحو: لا أمر بمعروف، يفضل أن تكون بعده سكتة؛ لأن ما بعده ليس من تمامه؛ ولذلك بُني الاسم في هذا التركيب. ويؤكد السيرافي في تعليقه على كلام سيبويه وجود هذه السكتة بقوله: «فإن الباء ليست في صلة (أمر)، كأنك قلت: لا أمر،

196 - الكتاب: ج 2 ص 229، 230.

197 - السابق: ج 2 ص 220.

198 - السابق: ج 2 ص 287.

وسكت، وأضمرت خبره ثم جئت بالباء للتيبين، كأنك قلت: أعني بمعروف، كما تقول: سقيًا، ثم تجيء بـ(لك) على (أعني)»¹⁹⁹.

- ويظهر أثر المشافهة واضحًا جليًا عند حديث سيبويه عن إعراب الفعل المضارع، حيث يكون الأداء الصوتي المنطوق موجَّهًا للصور الإعرابية المختلفة للفعل المضارع، ففي أسلوب الشرط قد يقع المضارع بين الشرط والجواب، فيجزم أحيانًا، ويرفع أحيانًا، ولكل أداء صوتي مختلف. يقول سيبويه تحت عنوان «هذا باب ما يرتفع بين الجزمين وينجزم بينهما»²⁰⁰: «إن تأتني تسألني أعطك، وإن تأتني تمشي أمش معك؛ وذلك لأنك أردت أن تقول: إن تأتني سائلًا يكن ذلك، وإن تأتني ماشيًا فعلت»²⁰¹.

ويمكن فهم كلام سيبويه في ضوء أداء صوتي يتصل فيه فعل الشرط بالفعل بعده، وتكون النعمة صاعدة، بحيث تصبح «إن تأتني تسألني» كتلة واحدة في النطق، ويكون في ذلك دلالة على كون الفعل المعترض حالاً فيرفع.

ثم يشير سيبويه إلى صورة أخرى يكون فيها الفعل المعترض بين الشرط والجواب مجزومًا، وهنا سيختلف الأداء الصوتي، حيث تكون هناك سكتة خفيفة بعد فعل الشرط، مع زيادة النبر على الفعل المعترض. يقول سيبويه: «وسألت الخليل عن قوله:

متى تأتنا تُلِمِّمُ بنا في ديارنا ❁ تجد حطبًا جزلاً ونارًا تأججًا²⁰²

199 - السابق: ج 2 ص 287، هامش رقم (3)، وكالعادة نقل الأعلام الشتمري نفس كلام السيرافي دون الإشارة إلى إليه. انظر: النكت للأعلام الشتمري، ج 1 ص 601.

200 - الكتاب: ج 3 ص 85.

201 - السابق: نفس الجزء والصفحة.

202 - الجزل: الغليظ، تأججًا: أي الحطب والنار. من تعليقات الأستاذ عبد السلام هارون بالهامش ج 3 ص 86.

قال: "تلمم" بدل من الفعل الأول، ونظيره في الأسماء مررت برجل عبد الله، فأراد أن يفسر الإتيان بالإمام، كما فسر الاسم الأول بالاسم الآخر²⁰³، فالأداء الصوتي هنا يكون مع تلك السكنة الخفيفة الموحية بالتفسير بعدها، بحيث إذا اختفت تلك السكنة ونطق فعل الشرط متصلاً بما بعده، فإنه يجوز رفع الفعل «تلمم» على أنه حال²⁰⁴.

ويزيد سيبويه الأمر وضوحاً مبيئاً قيمة الأداء الصوتي المشافه بقوله: «وسألته: هل يكون: إن تأتينا تسألنا نعطك؟ فقال: هذا يجوز على غير أن يكون مثل الأول، لأن الأول الفعل الآخر تفسير له، وهو هو، والسؤال لا يكون الإتيان، ولكنه يجوز على الغلط والنسيان، ثم يتدارك كلامه، ونظير ذلك في الأسماء: مررت برجلٍ حمارٍ، كأنه نسي ثم تدارك كلامه²⁰⁵. فالتركيب «إن تأتينا تسألنا نعطك»، بجزم «تسألنا» لا يصح إلا إذا كان «تسألني» بدل غلط أو نسيان، وهذا لا يظهر إلا من خلال المشافهة.

وقريب من هذا الحديث كلام سيبويه عن المضارع المجزوم في جواب الطلب، حيث عقد باباً بعنوان: «هذا باب من الجزاء ينجزم فيه الفعل إذا كان جواباً لأمر أو نهي أو استفهام أو تمنٍ أو عَرْضٍ»²⁰⁶، يقول سيبويه: «وتقول: لا تدن منه يكن خيراً لك. فإن قلت: لا تدن من الأسد يأكلك، فهو قبيح إن جزمت، وليس وجه كلام الناس؛ لأنك لا تريد أن تجعل تباعده من الأسد سبباً لأكله، فإن رفعت فالكلام حسن، كأنك قلت: لا تدن منه فإنه يأكلك»²⁰⁷، ووفق كلام سيبويه فمن الأفضل وجود سكتة خفيفة قبل الفعل «يأكلك» مع

203 - الكتاب: ج 3 ص 86.

204 - وقد أشار إلى ذلك الأستاذ عبد السلام هارون في تعليقاته بالهامش، انظر: ج 3 ص 86، هامش (4).

205 - السابق: ج 3 ص 87.

206 - السابق: ج 3 ص 93.

207 - السابق: ج 3 ص 97.

زيادة الضغط عليه، ليكون بمنزلة التنبيه والتحذير، أما في نحو: لا تدن منه يكن خيراً لك، فالفعل «يكن» ليس فيه ذلك الضغط الزائد، كما أن نعمته ستكون نعمة هابطة لأنه هو الجواب.

- وعند حديث سيبويه عن كسر همزة «إن» وفتحها، نراه يعتمد الأداء النطقي المشافه ملمحاً مميزاً في التفريق بين الكسر والفتح. يقول سيبويه: «وسألته [أي: الخليل] عن قوله عز وجل: ﴿وَمَا يُشْعِرُكُمْ إِنَّهَا إِذَا جَاءَتْ لَا يُؤْمِنُونَ﴾²⁰⁸ [الأنعام: 109] ما منعها أن تكون كقولك: ما يدريك أنه لا يفعل؟ فقال: لا يحسن ذا في ذا الموضع، إنما قال: وما يشعركم، ثم ابتداء فأوجب فقال: إنها إذا جاءت لا يؤمنون»²⁰⁹، فالأداء النطقي المشافه مع قراءة الكسر يتطلب سكتة بعد قوله تعالى: «وَمَا يُشْعِرُكُمْ» ثم الاستئناف بما بعدها، ويصير المعنى أن الله - عز وجل - يخبر أنهم لا يؤمنون. أما مع قراءة الفتح وبقاء «أن» على دلالتها فلا سكتة بعد «يشعركم» وسوف يتغير المعنى ليصبح: «وما يدريكم عدم إيمانهم، وهذا جواب لمن حكم عليهم بالكفر أبداً، أو يئس من إيمانهم»²¹⁰، ويصبح هذا كالعذر لهم، يقول سيبويه: «ولو قال: وما يشعركم أنها إذا جاءت لا يؤمنون، كان ذلك عذراً لهم»²¹¹، ويذكر سيبويه رأي الخليل في جواز أن تكون «أن» بمعنى «لعل» يقول: «وأهل المدينة يقولون «أنها»، فقال: هي بمنزلة قول

208 - الآية بالفتح في المصحف في رواية حفص عن عاصم، أما الكسر فقد قرأ به كل من: ابن كثير، وأبي عمرو، وعاصم، والعليمي، والأعمش، وأبي بكر، وخلف، ويعقوب، وابن محيصن، واليزيدي، والحسن، ومجاهد. انظر: معجم القراءات: ج 2 ص 308. ويذكر ابن مجاهد أن هناك اختلافاً في كيفية النطق بالكسر أو الفتح بالنسبة إلى عاصم. يقول ابن مجاهد: «وقرأ نافع وعاصم في رواية حفص، وهمزة والكسائي، وأحسب ابن عامر: (أنها) بالفتح. وأما أبو بكر بن عياش فقال يحيى عنه إنه لم يحفظ عن عاصم كيف قرأ كسرًا أم فتحًا». كتاب السبعة في القراءات: ص 265.

209 - الكتاب: ج 3 ص 123.

210 - إملاء ما من به الرحمن: العكبري، ص 264. وقد ذكر العكبري ثلاثة أوجه لقراءة الفتح. وانظر: النكت في تفسير كتاب سيبويه: ج 2 ص 766.

211 - الكتاب: ج 3 ص 123.

العرب: ائت السوق أنك تشتري لنا شيئاً، أي: لعلك، فكأنه قال: لعلها إذا جاءت لا يؤمنون»²¹².

- وتحت عنوان «هذا باب (أم) منقطعة»²¹³ يبدو تأثير المشافهة واضحاً في تحليل سيبويه لصور التركيب المختلفة، يقول سيبويه «ويدلك على أن هذا الآخر منقطع من الأول، قول الرجل: إنها لإبل، ثم يقول: أم شاء يا قوم. فكما جاءت «أم» ههنا بعد الخبر منقطعة، كذلك تجيء بعد الاستفهام، وذلك أنه حين قال: أعمرو عندك، فقد ظن أنه عنده، ثم أدركه مثل ذلك الظن في «زيد» بعد أن استغنى كلامه، وكذلك: إنها لأبل أم شاء، إنما أدركه الشك حيث مضى كلامه على اليقين»²¹⁴. في هذا النص يحلل سيبويه جملة: إنها لإبل أم شاء، معتمداً على الأداء المنطوق المشافه، فالتكلم بدأ كلامه متيقناً أنها «إبل» ثم أدركه الشك بعد ذلك، فهناك سكتة ثم الاستئناف، ولعل هذا هو المفهوم من كلام سيبويه «إنما أدركه الشك حيث مضى كلامه على اليقين»، ونفس الأمر في الاستفهام، فالتكلم قال: أعمرو عندك ثم سكت واستأنف بعد ذلك بقوله: أم زيد، وهذا هو ما يمكن فهمه من كلام سيبويه «فقد ظن أنه عنده، ثم أدركه مثل ذلك الظن في زيد بعد أن استغنى كلامه»، فالواضح إذن أن جملة «أم المنقطعة» يكون لها أداء صوتي خاص، يتحقق بالسكتة قبل «أم» ثم الاستئناف بها بعدها.

ويتصل بذلك حديث سيبويه عن «أو» تحت عنوان «هذا باب (أو)»²¹⁵، حيث يمثل سيبويه بنحو: هل عندك شعير أو بُرُّ أو تمرُّ؟، و: هل تأتينا أو تحدثنا؟

212 - السابق: نفس الجزء والصفحة: وقد قرأ أبي «لعلها إذا جاءتهم» انظر: معجم القراءات: ج2، ص 309. وانظر: الكتاب، ج3 ص 143، حيث ذكر سيبويه أمثلة أخرى وميز بين الفتح والكسر منطلقاً من الأداء الصوتي المشافه.

213 - الكتاب: ج3 ص 172.

214 - السابق: نفس الجزء والصفحة.

215 - السابق: ج3 ص 175.

ثم يقول: «وإن شئت قلت: هل تأتيني أم تحدثني؟ وهل عندك بر أم شعير؟ على كلامين...، وعلى هذا قالوا هل تأتينا أم هل تحدثنا؟ قال زفر بن الحارث²¹⁶:

أبا مالكٍ هل لمتني مُدَّ حَضَضْتَنِي ❁ على القتلِ، أم هل لامني لك لائمٌ

وكذلك سمعناه من العرب. فأما الذين قالوا: أم هل لامني لك لائم، فإنما قالوه على أنه أدركه الظن بعدما مضى صدر حديثه، وأما الذين قالوا: أو هل، فإنهم جعلوه كلاماً واحداً²¹⁷.

وكلام سيبويه هنا يؤكد أنه يحلل تراكيب منطوقة مشافهة، فقولنا: هل عندك شعير أو بر؟ يُنطق متصلاً بلا أي سكتة قبل «أو»، في حين أننا لو قلنا: هل عندك شعير أم بر؟ فإنه ينبغي أن تكون هناك سكتة قبل «أم» ثم الاستئناف، وقد عبّر سيبويه عن الحالة النطقية الأولى بقوله: "جعلوه كلاماً واحداً"، في حين أننا في الحالة الثانية أمام «كلامين»، وانظر إلى وصف سيبويه الدقيق «أدركه الظن بعدما مضى صدر حديثه»، فهو وصف لأداء مشافه حيّ، لا شبهة لتأثير الرسم فيه.

أكتفي بهذه الأمثلة من تحليلات سيبويه للأبواب النحوية والظواهر اللغوية، وغيرها كثير، وهي تثبت بما لا يدع مجالاً للشك أن سيبويه إنما كان يحلل تراكيب حية مشافهة؛ لذلك جاءت تحليلاته انعكاساً واضحاً لما في الأداء النطقي المشافه من ظواهر ومؤثرات، ولم يكن للرسم أو الكتابة أثر يذكر في توجيه التراكيب وتحليلها، ولعل في ذلك ما ينفي تلك التهمة التي حاول بعض المحدثين إصاقها بالنحاة العرب، وهي أنهم تأثروا في تقعيدهم بالمكتوب، ونظن أنه لم يعد لذلك الاتهام محلّ.

216 - الصحيح أن البيت للشاعر جحا بن حكيم السلمي، انظر: هامش (4)، ج3 ص 176، تعليقات الأستاذ عبد السلام هارون.

217 - الكتاب: ج3 ص 176، 177.

المصادر والمراجع

- أبحاث في اللغة: د. داود عبده، مكتبة لبنان، بيروت، 1973.
- أخبار النحويين البصريين: أبو سعيد الحسن بن عبد الله السيرافي (ت368هـ)، تحقيق وشرح: د. محمد عبد المنعم خفاجي، دار الجليل، بيروت، ط1، 1424هـ-2004.
- الإلماع إلى معرفة أصول الرواية وتقييد السماع: القاضي عياض بن موسى اليحصبي (479-544هـ)، تحقيق: السيد أحمد صقر، دار التراث، القاهرة، المكتبة العتيقة، تونس، ط2، بدون تاريخ.
- إملاء ما من به الرحمن من وجوه الإعراب في جميع القرآن: أبو البقاء عبد الله بن الحسين العكبري (ت616هـ)، دار الفكر، بيروت، ط1، 1406هـ-1986م.
- بحوث ومقالات في اللغة: د. رمضان عبد التواب، مكتبة الخانجي بالقاهرة، دار الرفاعي بالرياض، ط1، 1403هـ-1982م.
- البلغة في تراجم أئمة النحو واللغة: مجد الدين الفيروزآبادي (ت729هـ-817هـ)، حققه: محمد المصري، مركز المخطوطات والتراث، الكويت، ط1، 1407-1987.
- البناء العروضي للقصيدة العربية: د. محمد حماسة عبد اللطيف، دار الشروق، القاهرة، ط1، 1420هـ-1999م.
- البيان في روائع القرآن: د. تمام حسان، الهيئة العامة للكتاب، القاهرة، 2002م.
- تاريخ العلماء النحويين من البصريين والكوفيين وغيرهم: القاضي أبو المحاسن المفضل بن محمد بن مسعر التنوخي المعري (ت442هـ)، تحقيق: د. عبد الفتاح محمد الحلو، جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية، 1401هـ-1991.

- التصريف العربي من خلال علم الأصوات الحديث: د. الطيب البكوش، نشر مؤسسات عبد الكريم عبد الله، تونس، ط2، 1987م.
- التطور اللغوي مظاهره وعلله وقوانينه: د. رمضان عبد التواب، مكتبة الخانجي، القاهرة، ط2، 1410هـ-1990م.
- التنوعات اللغوية: د. عبد القادر عبد الجليل، سلسلة الدراسات اللغوية "4"، دار صفاء للنشر والتوزيع، عمان، الأردن، ط1، 1417هـ-1997م.
- الدراسات الصوتية عند علماء التجويد: د. غانم قدوري الحمد، مطبعة الخلود، بغداد، 1406هـ-1986م.
- دراسات في علم أصوات العربية: د. داود عبده، مؤسسة الصباح، الكويت، بدون تاريخ.
- دراسات في علم اللغة: د. كمال بشر، دار المعارف، ط2، 1971م.
- دراسات لسانية تطبيقية: د. مازن الوعر، دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر، دمشق، ط1، 1989.
- دراسات وتعليقات في اللغة: د. رمضان عبد التواب، مكتبة الخانجي، القاهرة، ط1، 1414هـ-1994.
- دلالة السياق: د. ردة الله بن ردة الطلحي، منشورات جامعة أم القرى، مكة المكرمة، ط1، 1424هـ.
- دور الكلمة في اللغة: ستيفن أولمان، ترجمه وقدم له وعلق عليه: د. كمال محمد بشر، 1962.
- سيبويه إمام النحاة: علي النجدي ناصف، عالم الكتب، القاهرة، ط2، 1979.

- شرح المفصل: ابن يعيش، مكتبة المتنبّي، القاهرة.
- الشعراء وإنشاد الشعر: علي الجندي، دار المعارف، مصر، 1387هـ، 1967م.
- الشفاهية والكتابية: والترج. أونج، ترجمة: د.حسن البنا عز الدين، مراجعة د.محمد عصفور، سلسلة كتب عالم المعرفة، العدد182، (1414-1994م).
- طبقات النحويين واللغويين: أبو بكر محمد بن الحسن الزبيدي الأندلسي (ت379هـ)، تحقيق: محمد أبو الفضل إبراهيم، دار المعارف، القاهرة، الطبعة الثانية، بدون تاريخ.
- ظاهرة التخفيف في النحو العربي: د.أحمد عفيفي، الدار المصرية اللبنانية، القاهرة، الطبعة الأولى، 1996.
- العربية: دراسات في اللغة واللهجات والأساليب: يوهان فك، ترجمة: د.رمضان عبد التواب، مكتبة الخانجي، القاهرة، 1400هـ-1980م.
- عروض الورقة: أبو نصر إسماعيل بن حماد الجوهري، تحقيق محمد العلمي، دار الثقافة، المغرب، ط1، 1404هـ-1984.
- علم الأصوات: برتيل مالمبرج، تعريب ودراسة: د.عبد الصبور شاهين، مكتبة الشباب، 1984.
- علم الأصوات اللغوية: د.مناف مهدي محمد الموسوي، عالم الكتب، بيروت، الطبعة الأولى، 1419هـ-1998.
- فصول في فقه العربية: د.رمضان عبد التواب، مكتبة الخانجي، القاهرة، الطبعة الثالثة، 1408هـ، 1987م.
- فقه اللغات السامية: كارل بروكلمان، ترجمه عن الألمانية: د.رمضان عبد التواب، مطبوعات جامعة الرياض، السعودية، 1397هـ-1977.

- فقه اللغة في الكتب العربية: د.عبد الرأجي، دار النهضة العربية، بيروت، 1979م.
- القواعد النحوية، مادتها وطريقتها: عبد الحميد حسن، مطبعة العلوم، القاهرة، 1946.
- الكافي في العروض والقوافي: الخطيب التبريزي (ت 502هـ)، تحقيق الحسني عبد الله، مكتبة الخانجي، القاهرة، بدون تاريخ.
- الكتاب: أبو بشر عمرو الملقب (سيبويه)، تحقيق وشرح: عبد السلام محمد هارون، مكتبة الخانجي، القاهرة، ط3، 1408هـ-1988.
- الكتاب: أبو بشر عمرو الملقب (سيبويه)، وبهامشه تقارير السيرافي، وشرح الشواهد المسمى: "تحصيل عين الذهب من معدن جوهر الأدب في علم مجازات العرب"، للأعلم الشتمري، المطبعة الكبرى الأميرية ببولاق مصر المحمية، ط1، 1316هـ.
- اللغة: فندريس، تعريب عبد الحميد الدواخلي ومحمد القصاص، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة، 1950م.
- اللغة الانفعالية بين المنطوق والمكتوب: د.عطية سليمان أحمد، دار الكتب العلمية للنشر والتوزيع، (ضمن سلسلة في علم اللغة النفسي)، القاهرة، 2001م.
- اللغة العربية معناها ومبناها: د.تمام حسان، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة، الطبعة الثالثة، 1985م.
- اللغة المكتوبة واللغة المنطوقة بحث في النظرية: د.محمد العبد، دار الفكر للدراسات والنشر والتوزيع، القاهرة، الطبعة الأولى، 1990م.
- لغة الشعر، دراسة في الضرورة الشعرية: د.محمد حماسة عبد اللطيف، دار الشروق، القاهرة، الطبعة الأولى، 1416هـ-1996.

- مراتب النحويين: أبو الطيب اللغوي (ت 351هـ)، تحقيق: محمد أبو الفضل إبراهيم، دار نهضة مصر للطبع والنشر، الفجالة، القاهرة، بدون تاريخ.
- المعجزة الكبرى: القرآن: محمد أبو زهرة، دار الفكر العربي، 1970.
- معجم الأدباء: ياقوت الحموي، دار إحياء التراث العربي، مؤسسة التاريخ العربي، بيروت، لبنان، الطبعة الأولى، 1408هـ-1988.
- معجم القراءات القرآنية مع مقدمة في القراءات وأشهر القراء: د. أحمد مختار عمر، د. عبد العال سالم مكرم، انتشارات أسوة (التابعة لمنظمة الأوقاف والشؤون الخيرية، إيران) الطبعة الأولى، 1413هـ، 1992م.
- مفاتيح الغيب: فخرالدين الرازي (544-606هـ)، دار الغد العربي، القاهرة، ط1، 1412هـ-1992م.
- مقدمة ابن الصلاح ومحاسن الاصطلاح: تقي الدين عثمان بن الصلاح (577-643هـ)، تحقيق: د. عائشة عبد الرحمن (بنت الشاطي)، دار المعارف، القاهرة، 1989.
- المنهج الصوتي للبنية العربية: رؤية جديدة في الصرف العربي: د. عبد الصبور شاهين، مكتبة دار العلوم، القاهرة، ط1، 1397هـ-1977.
- النحو العربي والدرس الحديث، بحث في المنهج: د. عبده الراجحي، دار المعرفة الجامعية، الإسكندرية، بدون تاريخ.
- النحو الوافي: عباس حسن، دار المعارف، مصر، الطبعة الثامنة، بدون تاريخ.
- النحو والدلالة، مدخل لدراسة المعنى النحوي الدلالي: د. محمد حماسة عبد اللطيف القاهرة، الطبعة الأولى، 1403هـ، 1983م.

- النشر في القراءات العشر: ابن الجزري (ت 833هـ)، أشرف على تصحيحه: علي محمد الضباع (شيخ عموم المقارئ بالديار المصرية)، دار الكتب العلمية، بيروت.

- النكت في تفسير كتاب سيبويه: الأعلام الشتتمري، تحقيق: د. زهير عبد المحسن سلطان، منشورات معهد المخطوطات العربية، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، الكويت، الطبعة الأولى، 1407-1987.

- هندسة المقاطع الصوتية وموسيقى الشعر العربي: د. عبد القادر عبد الجليل، سلسلة الدراسات اللغوية "7"، دار صفاء للنشر والتوزيع، عمان، الطبعة الأولى، 1419هـ، 1998م.

نمذجة المعجم العربي

د. المعتز بالله السعيد
جامعة القاهرة

1. مُقدِّمة.

1.1. في ماهية النمذجة المعجمية

تُعنى النمذجة المعجمية *Lexical Modeling* بتهيئة مادّة المعجمات اللغوية في نماذج مُنتظمة، بحيث يتكوّن النموذج الواحد من مُتسلسلة تُعبّر عن مجموعة الكلمات أو الوحدات المعجمية التي تنتمي إلى حقل دلاليّ واحد، أو التي تتفق في معناها [المعجمي أو الوظيفي] أو في جزءٍ من ذلك المعنى¹. وتعدّ النمذجة المعجمية بذلك إحدى صور التحرير المعجمي. وثمة العديد من الأهداف التي تتحقّق عبر نمذجة المعجمات اللغوية، منها: ضبط معايير الصناعة المعجمية وتوحيد أشكال المداخل المعجمية على تعدّدها، وإتاحة استدعاء المعلومات المعجمية المتضمّنة بسهولة عند الحاجة إليها أو البحث عنها، والمساعدة في بناء وتطوير قواعد البيانات المعجمية، وتوجيه مُستخدمي المعجم إلى فهم العلاقات اللغوية [التركيبية والدلالية]، لاسيّما لدى أولئك الذي يتحدثون بلغة غير لغة المعجم. ويُستفاد من النمذجة المعجمية أيضًا في حوسبة المعجم اللغوي وإعداد موارد التي يُمكن استثمارها في بناء قواعد البيانات المعجمية والهياكل المعرفية

1 - راجع حول النمذجة المعجمية:

Al Hanai, T. (2014). *Lexical and Language Modeling of Diacritics and Morphemes in Arabic Automatic Speech Recognition*. Master thesis. Massachusetts Institute of Technology. p.29.

[مثل: شبكة الكلمات WordNet، وشبكة الأطر FrameNet، والأنطولوجيا [Ontology].

1.2. بين نمذجة المعجم ونمذجة اللغة.

تستمدُّ الدِّراسةُ فكرتهاً مما يُعرَفُ بـ "نمذجة اللغة Language Modeling"، وهي إحدى إجراءات الإحصاء اللُّغويِّ المتعدِّدة التي يُسعى من خلالها إلى بناء نماذج/قوالب [رياضية أو إحصائية أو لُغوية ...] تُحاكي النِّظامَ اللُّغويَّ لإحدى اللُّغاتِ الإنسانيَّة من خلال "النَّحو العَدَدِيَّ N-Gram" الذي يُصاغُ في صورةٍ مُتسلسلةٍ مُتَّصلةٍ ومُنْتَظِمةٍ من الوحدات اللُّغويَّة [الفونيمات Phonemes أو المقاطع الصَّوتيَّة Syllables أو الجرافيمات Graphemes أو الكلمات Words ...]. ويُستفادُ من نمذجة اللُّغة في العديد من تطبيقات مُعالجة اللُّغات الطَّبيعيَّة Natural Language Processing، مثل: التَّعرُّف على الكلام Speech Recognition، والترجمة الآليَّة Machine Translation، واسترجاع المعلومات Information Retrieval، وغيرها².

ويبدو التَّقارُبُ بينَ نمذجة المعجم ونمذجة اللُّغة في أنَّهما تهدفان معاً إلى تحقيق الانتظام في مُختلف أشكال الوحدات اللُّغويَّة بما يُساعدُ على إخضاع هذه الوحدات لعملياتٍ رياضيَّة وإحصائيَّة تكشفُ عن معلوماتٍ دقيقةٍ حول طبيعة اللُّغات الإنسانيَّة. ذلك أنَّ نمذجة اللُّغة تُساعدنا في التَّعرُّف على تتابعات الفونيمات والمقاطع المُكوِّنة للأصوات، والجرافيمات المُكوِّنة للحروف،

2 - راجع حول التَّمذجة اللُّغويَّة: رشوان (مُحسن): نمذجة اللُّغة، ضمنَ كتاب (مُقَدِّمة في حوسبة اللغة العربيَّة)، مجموعة من المؤلِّفين، تحرير: مُحسن رشوان، والمعترُّ بالله السَّعيد، قيد النِّشر بمدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتَّقنية، الرياض، 2015م. وراجع:

Al Hanai, T. (2014). *ibid*. p.51

وراجع أيضاً:

Zhai, C. (2009). *Statistical Language Models for Information Retrieval*. Morgan & Claypool Publishers, 2009. p.25.

والكلمات المكوّنة للتعبير والتراكيب والمتلازمات. وإذا كان هذا الأمر يتم من خلال النحو العددي، فإنه يأخذ أشكالاً متعددة بحسب النماذج المعالجة، حيث يكون العمل على "النحو الأحادي *Uni-Gram*" عند معالجة نموذج واحد، وعلى "النحو الثنائي *Bi-Gram*" عند معالجة نموذجين، وعلى "النحو الثلاثي *Tri-Gram*" عند معالجة ثلاثة نماذج، وهكذا... ويتحدّد عدد النماذج في ضوء طبيعة الوحدة اللغوية والهدف من المعالجة.

والأمر قريب من ذلك في نمذجة المعجم؛ إذ يُفترض أن تُعنى بضبط "الوحدات المعجمية *Lexemes*" في صورة منتظمة باعتبارها قوام العمل المعجمي، لكن هذه الدراسة تهدف إلى تجاوز هذه الفكرة، حيث يسعى الباحث إلى وضع منهجية لنمذجة المعجم العربي بجميع ما يحويه من المعلومات المعجمية، لاسيما تلك التي تتصل بالمعنى. وإذا استطعنا تحقيق ذلك، فسيكون بإمكاننا أن نوجد شكلاً جديداً للمعجم العربي، يخضع لمعايير الصناعة المعجمية *Lexicography* بالمفهوم الدقيق، بصرف النظر عن الرؤى الشخصية لصناع المعجم، الأمر الذي يمكن معه معالجة القصور الحادث في معجمتنا العربية. وبعبارة أخرى، يمكن القول إن نمذجة المعجم العربي تُساعد على إظهاره في صورة هيكل منظم، يمكن التحكم في بياناته ومُعطيته وإعادة صياغتها في أشكال معجمية متعددة مُحَدّدها غاية الصناعة المعجمية.

1.3. نمذجة المعجم بين العربية والإنجليزية

عرّف العرب طريقهم إلى التأليف المعجمي في وقت مبكر، ومع هذا فإن استقصاء المعجمات العربية يؤكّد أنّهم لم يعرفوا طريقهم إلى نمذجة المعجم العربي، وإن كنا نلمح بعض آثار النمذجة في المعاني المعجمية الواردة في بعض المعجمات. ويختلف الأمر نسبياً عند مقارنة المعجمات العربية بما يُناظرها في اللغة الإنجليزية، حيث بدت آثار نمذجة المعجمات الإنجليزية أكثر وضوحاً، مع أنّها - أيضاً - لم تلتزم معياراً ثابتاً في نمذجة جميع المعلومات المعجمية التي تحويها.

ولتوضيح ذلك، قام الباحثُ بتعقُّب المعاني المعجمية لخمس وحداتٍ معجميةٍ تنتمي إلى الحقل الدلالي "الرُّتَب العسكريَّة" في (المعجم الوسيط) باعتباره مُمثلاً لمُعجمات اللُّغة العربيَّة، فوجدَها تأتي على ثلاثة نماذج، على النحو الوارد في (الجدول 1)، ما يعني أنَّ المعجم لم يلتزم منهجاً واحداً في صياغة هذه المعاني، وإن بدا بعضها مُنتظماً³. ومن ناحيةٍ أخرى، قام الباحثُ بتعقُّب معاني مُقابلات الوحدات ذاتها في (قاموس أكسفورد المُختصر للإنجليزية Concise Oxford English Dictionary "COED") باعتباره مُمثلاً لمُعجمات اللُّغة الإنجليزيَّة، فوجدَها تأتي على نموذجٍ واحدٍ، على النحو الوارد في (الجدول 2)؛ وهذا يعني التزام المعجم بمنهجٍ واحدٍ في صياغة هذه المعاني التي بدت في صورةٍ مُنتظمة⁴.

الكلمة	المعنى المعجمي
النَّقِيب	رتبة من رُتَب الجُنُود والشرطة فوق الملائم الأول ودون الرائد.
الرائد	من رجال الجُنُود والشرطة، ضابط رُتبته فوق النقيب ودون المُقدم.
العقيد	رتبة عسكريَّة فوق المُقدم ودون العميد.
العميد	رتبة عسكريَّة فوق العقيد ودون اللواء.
اللواء	رتبة عسكريَّة فوق العقيد ودون الفريق.

3 - راجع: مجمع اللُّغة العربيَّة بالقاهرة: المعجم الوسيط، مكتبة الشروق الدوليَّة، القاهرة، ط3، 2004.

4 - راجع:

Oxford Dictionaries. (2011). Concise Oxford English Dictionary: Main edition. OUP Oxford; 12 edition

رتبة من رُتَب الجُيش والشُّرطة.	1	النَّمَاذِج
من رجال الجُيش والشُّرطة.	2	
رتبة عسكرِيَّة فَوْق ... وَدُون ...	3	

الجدول 1: نماذج المعاني المُعجمِيَّة للرتب العسكرِيَّة في المُعجم العرربي (الوسيط)

الكلمة	المعنى المُعجمِيّ
CAPTAIN	<i>A RANK OF OFFICER IN THE ARMY AND IN THE US AND CANADIAN AIR FORCES, ABOVE LIEUTENANT AND BELOW MAJOR.</i>
MAJOR	<i>A RANK OF OFFICER IN THE ARMY AND THE US AIR FORCE, ABOVE CAPTAIN AND BELOW LIEUTENANT COLONEL.</i>
COLONEL	<i>A RANK OF OFFICER IN THE ARMY AND IN THE US AIR FORCE, ABOVE A LIEUTENANT COLONEL AND BELOW A BRIGADIER OR BRIGADIER GENERAL.</i>
BRIGADIER	<i>A RANK OF OFFICER IN THE BRITISH ARMY, ABOVE COLONEL AND BELOW MAJOR GENERAL.</i>
MAJOR GENERAL	<i>A RANK OF OFFICER IN THE ARMY AND THE US AIR FORCE, ABOVE BRIGADIER OR BRIGADIER GENERAL AND BELOW LIEUTENANT GENERAL.</i>
النَّمَاذِج	1 A RANK OF OFFICER IN ..., ABOVE ... AND BELOW ...

الجدول 2: نماذج المعاني المُعجمِيَّة للرتب العسكرِيَّة في المُعجم الإنجليزِيّ (COED)

ومع ما يبدو من وُرُود المعاني المُعجميّة العربيّة التي يحويها (الجدول 1) في صورةٍ شبه مُنتظمة، وُورود المعاني المُعجميّة الإنجليزيّة التي يحويها (الجدول 2) في صورةٍ مُنتظمة، إلا أنّ هذا الأمر ليس مُطَرِّدًا في جميع الوحدات. نلاحظُ مثلاً أنّ المعاني المُعجميّة لخمس وحداتٍ مُعجميّةٍ أُخرى تنتمي إلى الحقل الدلاليّ "السَّنوريات" تأتي في (المُعجم الوسيط) على خمسة نماذج، على النحو الوارد في (الجدول 3)، ما يعني أنّ المُعجم سارَ بطريقةٍ تبدو غيرَ مُنتظمة في صياغة جميع هذه المعاني المُعجميّة⁵. ولا يختلفُ الأمرُ كثيرًا بالنظر إلى المعاني المُعجميّة لهذه الوحدات في المُعجم الإنجليزيّ، حيثُ وردت المُقابلات الإنجليزيّة لهذه المعاني في (قاموس أكسفورد المُختَصَر للإنجليزيّة COED) على أربعة نماذج، على النحو الوارد في (الجدول 4)، ما يعني أنّ المُعجم لم يلتزم بمعياريّ واحدٍ لصياغة هذه المعاني التي وردت في نماذجٍ مُتعدّدة⁶.

الكلمة	المعنى المُعجميّ
الأسد	جنسٌ من الفصيلة السَّنوريّة يشمَل الذكور والأُنثى...، وهو من الوُحوش الضّارية.
النمر	حيوانٌ مفترسٌ أرقط من الفصيلة السَّنوريّة ورُتبة اللّواحم...
الفهد	سبعٌ من الفصيلة السَّنوريّة بين الكلب والنمر، لكنّه أصغر منه...
الببر	حيوانٌ ثدييٌّ من اللّواحم من الفصيلة السَّنوريّة، ليست له معرفةٌ وهو حيوانٌ مفترسٌ كبير الحجم.

5 - مجمع اللّغة العربيّة بالقاهرة: السّابق.

6 - راجع:

الوشق	
حَيَوَانٌ مِنْ فَصِيلَةِ الْقِطِّ وَرُتْبَةُ اللَّوَّاحِمِ مِنَ الثَّدِيَّاتِ؛ وَهُوَ بَيْنَ الْقِطِّ وَالنَّمِرِ ...	
1	جنسٌ من الفصيلة السنورِيَّة.
2	حَيَوَانٌ مُفْتَرَسٌ مِنْ فَصِيلَةِ السَّنُورِيَّة.
3	سبعٌ من الفصيلة السنورِيَّة.
4	حَيَوَانٌ ثَدِيٌّ مِنَ اللَّوَّاحِمِ مِنَ فَصِيلَةِ السَّنُورِيَّة
5	حَيَوَانٌ مِنْ فَصِيلَةِ الْقِطِّ وَرُتْبَةُ اللَّوَّاحِمِ مِنَ الثَّدِيَّاتِ.

الجدول 3: نماذج المعاني المعجمية للسَّنُورِيَّاتِ في المعجم العربي (الوسيط)

المعنى المعجمي	الكلمة
<i>A LARGE TAWNY-COLOURED CAT OF AFRICA AND NW INDIA, OF WHICH THE MALE HAS A SHAGGY MANE.</i>	LION
<i>A VERY LARGE SOLITARY CAT WITH A YELLOW-BROWN COAT STRIPED WITH BLACK.</i>	TIGER
<i>A LARGE SOLITARY CAT THAT HAS A FAWN OR BROWN COAT WITH BLACK SPOTS, FOUND IN THE FORESTS OF AFRICA AND SOUTHERN ASIA.</i>	LEOPARD
<i>A LARGE SOLITARY CAT THAT HAS A FAWN OR BROWN COAT WITH BLACK SPOTS, FOUND IN THE FORESTS OF AFRICA AND SOUTHERN ASIA.</i>	CHEETAH

A WILD CAT WITH A SHORT TAIL AND TUFTED EARS.		LYNX
1	A LARGE TAWNY-COLOURED CAT.	النَّهَاج
2	A VERY LARGE SOLITARY CAT.	
3	A LARGE SOLITARY CAT.	
4	A WILD CAT.	

الجدول 3: نماذج المعاني المعجمية للسُّورِيَّات في المُعْجَمِ الْإِنْجِلِيزِيِّ (COED)

2. إشكالات نمذجة المُعْجَمِ الْعَرَبِيِّ.

ثُمَّ بَعْضُ الْإِشْكَالَاتِ الَّتِي تُوَاجَهُ نَمْدَجَةُ الْمُعْجَمِ الْعَرَبِيِّ، لَعَلَّ أْبْرَزَهَا:

2.1. الافتقار إلى معايير واضحة لصناعة المُعْجَمِ الْعَرَبِيِّ

تتطلب نمذجة المُعْجَمِ الْعَرَبِيِّ الْوُقُوفَ عَلَى مَعَايِرٍ وَاضِحَةٍ لِلصَّنَاعَةِ الْمُعْجَمِيَّةِ الْعَرَبِيَّةِ، بِمَا يُسَاعِدُ عَلَى تَحْدِيدِ الشَّكْلِ الْأَمْثَلِ الَّذِي يُمَكِّنُ تَرْقِيَةَ الْمُعْجَمِ الْعَرَبِيِّ إِلَيْهِ عِبْرَ نَمْدَجَتِهِ. وَإِذَا كَانَتْ مَعَايِرُ الصَّنَاعَةِ الْمُعْجَمِيَّةِ الْعَرَبِيَّةِ غَيْرَ وَاضِحَةٍ، فَسَيَكُونُ عَلَيْنَا أَنْ نَضْبِطَ هَذِهِ الْمَعَايِرَ أَوَّلًا قَبْلَ الشُّرُوعِ فِي نَمْدَجَةِ الْمُعْجَمِ الْعَرَبِيِّ. لَقَدْ ظَهَرَتِ الْعَدِيدُ مِنْ مَنَاهِجِ التَّصْنِيفِ الْمُعْجَمِيِّ الْعَرَبِيِّ قَدِيمًا وَحَدِيثًا، وَسَاعَدَتِ هَذِهِ الْمَنَاهِجُ بِصُورَةٍ كَبِيرَةٍ فِي ضَبْطِ تَحْرِيرِ مُعْجَمَاتِنَا لِتَصِلَ إِلَى شَكْلِهَا الَّذِي هِيَ عَلَيْهِ الْآنَ. وَمَعَ هَذَا، أَهْمَلَتِ هَذِهِ الْمَنَاهِجُ تَفْصِيْلَاتٍ مُهِمَّةً فِي صِنَاعَةِ الْمُعْجَمِ، الْأَمْرُ الَّذِي جَعَلْنَا نَفْتَقِرُ إِلَى مَعَايِرٍ وَاضِحَةٍ لِلصَّنَاعَةِ الْمُعْجَمِيَّةِ الْعَرَبِيَّةِ؛ وَلِأَنَّ الْمَقَامَ لَا يَتَّسِعُ إِلَى تَعَقُّبِ مَا وَرَدَ فِي الْمُعْجَمَاتِ الْعَرَبِيَّةِ لِلْوُقُوفِ عَلَى مَدَى التَّزَامِهَا بِمَعَايِرٍ وَاضِحَةٍ لِلصَّنَاعَةِ الْمُعْجَمِيَّةِ، فَقَدْ سَعَى الْبَاحِثُ إِلَى اسْتِقْرَاءِ (المُعْجَمِ الْوَسِيطِ) الَّذِي يُعَدُّ أَحَدَ أَهَمِّ الْمُعْجَمَاتِ الْعَرَبِيَّةِ الْحَدِيثَةِ. وَمَعَ الْإِقْرَارِ

بثراء مادَّة هذا المعجم، إلا أنَّ الباحثَ وقفَ على بعض مظاهر افتقاره لمعايير الصَّناعة المعجميَّة. من ذلك على سبيلِ المثال⁷:

- تَكَرَّارُ الوحدَةِ المعجميَّة نتيجة الالتباس في تحديد أصلها، على نحو ما جاء في الوحدَةِ المعجميَّة (التَّمساح) الَّتِي وَرَدَتْ في مادَّة (ت م س ح) بمعنى [حَيَوَانٌ برمائيٌّ من فصيلة الزَّواحف في شكل الضَّبِّ، كَبِيرُ الجِسْمِ طَوِيلُ الذَّنْبِ قصير الأرجل، على ظهره ورأسه وذنبه تُرسٌ متينٌ كترس السِّلَاحف ...]، وأعيِدَتْ صياغَتُها في مادَّة (م س ح) بمعنى [حَيَوَانٌ برمائيٌّ مُفترسٌ صَخْمٌ، طوله نَحْوُ خَمْسَةِ أذرع، من دَوَابِّ النِّهْرِ ...]. والأمثلةُ على ذلكَ عديدةٌ منها: الوحدَةُ (الأثَّاب) الَّتِي وَرَدَتْ في مادَّتِي (ء ث ب) و(ث ء ب)، والوحدَةُ (الأرْجوان) الَّتِي وَرَدَتْ في مادَّتِي (ء ر ج) و(ر ج و)، والوحدَةُ (الإقْلِيم) الَّتِي وَرَدَتْ في مادَّتِي (ء ق ل م) و(ق ل م)، والوحدَةُ (البيزار) الَّتِي وَرَدَتْ في مادَّتِي (ب ز ر) و(ب ي ز ر)، والوحدَةُ (الإرَّة) الَّتِي وَرَدَتْ في ثلاثِ موادِّ، هي (ء ر ت) و(ء ر و) و(وء ر)، وغير ذلك من الأمثلة.

- التَّعريفُ الدَّائريُّ وغموضُ المعنى، على نحو ما جاء في الوحدَةِ المعجميَّة (السَّفِينَة) الَّتِي وَرَدَتْ بمعنى [الفُلك]. ووقع الأمرُ ذاته في الوحدَةِ المعجميَّة (الفُلك) الَّتِي وَرَدَتْ بمعنى [السَّفِينَة]، دونَ شرحٍ أو توضيحٍ للمعنى في كلا الوحدَتَيْنِ. ومثل ذلكَ أيضًا بينَ الوحدَتَيْنِ المعجميَّتَيْنِ (القِطُّ) و(الهِرُّ).

- الإحالاتُ غيرُ المُبرَّرة، على نحو ما جاء في معنى الوحدَةِ المعجميَّة (الصَّنوبر)، حيثُ وَرَدَتْ الوحدَةُ في المدخلِ المعجميِّ (صنوبر) بمعنى [شجر من المخروطيات الصَّنوبريَّة يُزرَعُ لخشبه وللزينة ...]، وأحالَ إليها المعجمُ بالمعنى نفسه في مدخلٍ معجميٍّ آخر، هو (صنبر).

- التَّخَبُّطُ في شرح معنى الوحدَةِ المعجميَّة الواحدة عند تَكَرُّرها، على نحو ما جاء في الوحدَةِ (الأروية) الَّتِي وَرَدَتْ في مادَّة (ء ر و) بمعنى [تقعُ على

7- مَجْمَعُ اللُّغَةِ العَرَبِيَّةِ بالقاهرة: السَّابِق.

الذِّكْرُ وَالْأُنْتَى مِنَ الْوَعْلِ]، وَوَرَدَتْ مَرَّةً أُخْرَى فِي مَادَّةِ (ر و ي) بِمَعْنَى [أُنْتَى الْوَعُولِ]، وَالْأَمْرُ ذَاتُهُ حَدَثَ عِنْدَ تَعْيِينِ جَمْعِ الْكَلِمَةِ [الْوَحْدَةُ الْمُعْجَمِيَّةُ]، حَيْثُ جَاءَ فِي الْمَرَّةِ الْأُولَى عَلَى صُورَةِ (أَرَاوَى) وَ(أَرَوَى) وَفِي الْمَرَّةِ الْأُخْرَى عَلَى صُورَةِ (أَرَاوِي).

- ضَبَائِيَّةُ الرُّؤْيَةِ عِنْدَ تَمْيِيزِ الْكَلِمَاتِ الْمُعْرَبَةِ وَالذَّخِيلَةِ، عَلَى نَحْوِ مَا جَاءَ فِي الْوَحْدَةِ الْمُعْجَمِيَّةِ (الْبَيْرِقُ) الَّتِي وُصِفَتْ بِأَنَّهَا دَخِيلَةٌ فِي مَادَّةِ (ب ر ق)، ثُمَّ وُصِفَتْ بِأَنَّهَا مُعْرَبَةٌ عِنْدَ تَكَرُّرِهَا فِي مَادَّةِ (ب ي ر ق). وَالْحَالُ كَذَلِكَ أَيْضًا عِنْدَ تَمْيِيزِ الْكَلِمَاتِ الْمُعْرَبَةِ وَالْكَلِمَاتِ الْمُجْمَعِيَّةِ [الَّتِي أَقْرَاهَا مَجْمَعُ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ بِالْقَاهِرَةِ]، عَلَى نَحْوِ مَا جَاءَ فِي الْوَحْدَةِ الْمُعْجَمِيَّةِ (الْبَيْرَمُ) الَّتِي وُصِفَتْ بِأَنَّهَا مِمَّا أَقْرَاهُ الْمَجْمَعُ فِي مَادَّةِ (ب ر م)، ثُمَّ وُصِفَتْ بِأَنَّهَا مُعْرَبَةٌ عِنْدَ تَكَرُّرِهَا فِي مَادَّةِ (ب ي ر م).

2.2. غلبة التّأليف على الصّناعة المعجميّة العربيّة

الصّناعةُ المعجميّةُ ليست علمًا، وإنّما هي صناعةٌ بالفعل، ينبغي أن تخضع لمراحلٍ وضوابطٍ وإجراءاتٍ بهدف الوصول إلى المخرَج المعجميّ النهائي. وهي بذلك عملٌ منظمٌ، لا يتأثر بتغيّر القائمين عليه أو بطول مدّة إنجازهِ مادامَ يسيرٌ على منهجٍ محدّدٍ ومعاييرٍ واضحة. وإذا تغيّرت صورةُ هذا العملِ بأن تختلف مادّتهُ إذا تعاقبَ عليه محرّروه أو طالَت مدّةُ إنجازهِ، فقد تحوّلَ من مفهوم الصّناعةِ إلى مفهوم التّأليفِ المعجميّ. وتوضيحًا لهذا الأمر، نستطيعُ الوقوفَ على طبيعة المعجم العربيّ بين التّأليفِ والصّناعةِ عندَ مُقارنَةِ المعجميّات اللّغويّة الإنجليزيّة بما يُناظرُها من المعجميّات العربيّة. وعلى سبيلِ المثال، يُدرِكُ المُطلَعُ على "معجم أكسفورد للإنجليزيّة (OED) *The Oxford English Dictionary*" أن منهجيّة تحرير أحد أجزائه لا تختلف عن منهجيّة تحرير أيّ من الأجزاء الأخرى، على الرّغم من تعاقب أجيال محرّريه بدايةً من محرّره الأوّل المعجميّ هربرت كوليردج *Herbert Coleridge* (1830-1861) وحتى محرّره الثامن مايكل بروفيت

Michael Proffitt الذي يتولى تحرير المعجم منذ نوفمبر 2013. فالمعجم يبدو كياناً متماسكاً غير متأثرٍ بشخص القائمين عليه. ولأننا لا نملكُ معجماً تاريخياً للعربية يشبهُ معجم أكسفورد في منهجه، فيرى الباحث أن أقرب المعجمات العربية التي يمكنُ مقارنتها به هو "المعجم الكبير" الذي بدأ العمل فيه مع إنشاء مجمع اللغة العربية بالقاهرة في عام 1934، ولا يزال قائماً إلى الآن. وومع الجهد المبذول في إعداد هذا المعجم عبر أجيالٍ متعاقبة، إلا أنه أقرب إلى التأليف منه إلى الصناعة. ذلك أن المطلع عليه يفتنُّ إلى تغيير مناهج مواده بتغيير محرّره، ليس في الأجزاء المتتالية فحسب، وإنما في الجزء الواحد أحياناً. نلاحظُ مثلاً عناية المعجم بتأثيل بعض المفردات وإهماله لمفرداتٍ أخرى، ونصّه على أصول الكلمات المعربة والدخيلة في بعض المفردات دون غيرها، وإيراده للشواهد المعجمية في مواطنٍ دون غيرها، وتفصيل شرح المعاني المعجمية والوظيفية لبعض المفردات واختصاره عند شرح مفرداتٍ أخرى، وغير ذلك. والأمر يتجاوز ذلك إذا عرفنا أن القائمين على إصدار معجم أكسفورد قد حدّدوا عام 2037 موعداً تقريبياً لإصداره في طبعته الثالثة، بخلاف المعجم الكبير الذي يصعبُ تقدير موعده اكتماله، ورُبما يصعبُ أيضاً تقدير موعده اكتمال بعض أجزائه التالية. وفي ضوء ما سبق، ووقوفاً على واقع المعجمات العربية، فسيكون علينا أن نعالج القصور الذي أدى إلى غلبة التأليف على الصناعة أولاً، قبل الشروع في نمذجة المعجم العربي.

3.2. القصور في حوسبة المعجم العربي

مع الطفرة المعلوماتية الهائلة التي شهدها العصر الحديث، اتجهت العديد من الأمم إلى حوسبة معجماتها اللغوية. وكانت المحاولات الأولى تقتصر على توظيف الحاسوب في النشر المعجمي، ثمّ أمكن توظيف الحاسوب في جميع مراحل الصناعة. ولعلّه من المفيد أن نعرف أن الطبعة الثالثة من معجم أكسفورد - المذكور آنفاً - تعتمد على تقنيات الحاسوب في جميع مراحل صناعة

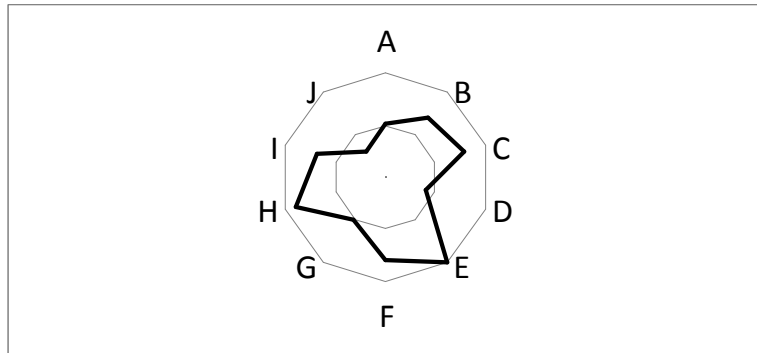
المعجم. ومع هذا، فإننا مازلنا نخطو خطواتنا الأولى نحو حوسبة المعجم العربيّ، حتّى إنّنا لا نكاد نقف على تجربة واحدة لحوسبة المعجم العربيّ في مراحل الصّناعة المعجميّة الثلاثة [جمعاً وتحريراً ونشرًا]. والواقع أنّ نمذجة المعجم ستبدو عملاً بالغ الصّعوبة ما لم نعتد فيها على آليات فعلية لحوسبة المعجم العربيّ؛ إذ إنّ طبيعة اللّغة العربيّة الاشتقاقية تجعلها قادرة على توليد مجموعات هائلة من المفردات التي يصعب التحكّم فيها يدويّاً، الأمر الذي يزيد معه احتمالات الخطأ والتكرار. وإضافة إلى ذلك، تتطلّب نمذجة المعجم العربيّ الانطلاق من قواعد بيانات معجميّة *Lexical Databases* تشتمل على المداخل والوحدات المعجميّة في صورة تسمح بإحصائها، وتوزّع فيها مفردات اللّغة على حقول دلاليّة ومجموعات ترادفيّة يراعى فيها التمييز بين أقسام الكلام⁽⁸⁾. مثل هذه القواعد موجود في العديد من تجارب الصّناعة المعجميّة للّغات الأخرى، لاسيّما الإنجليزيّة والفرنسيّة والألمانيّة، وأمكّن توظيفها بالفعل في أغراض الصّناعة المعجميّة، كما تُستخدّم على نطاق واسع في بناء الموسوعات والهايكل المعرفيّة. ولنا أن نتخيّل ما يمكن أن تُحدثه حوسبة المعجم العربيّ من طفرة تُساعد على نمذجته من ناحية، وتفتح الباب أمام توفير مواردٍ تنميّه من ناحية أخرى.

3- منهجيّة نمذجة المعجم العربيّ

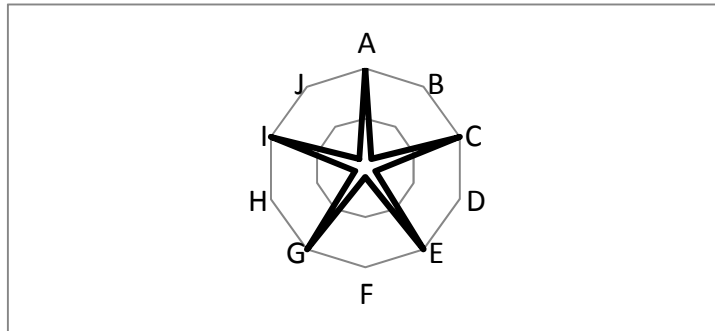
يتطلّب إعداد منهجيّة لنمذجة المعجم العربيّ أن نُميّز على نحوٍ دقيق بين صورة النمذجة المعجميّة الواقعة في معجماتنا وصورة النمذجة المعجميّة المنشودة. وتحقيقاً لهذا المطلب، فإننا نفترض القيام ببحثٍ عن المادّة المعجميّة لعشرة حقول دلاليّة تمثّلها الرّموز (A, B, C, D, E, F, G, H, I, J). الواقع أنّنا سنكون أمام إحدى صورتين: الأولى لمادّة معجميّة عشوائيّة غير منظمّة،

8 - حول حوسبة المعجم العربيّ وآليات ذلك، راجع: السعيد (المعتز بالله): حوسبة المعجم التاريخي للغة العربيّة، مجلّة اللسان العربيّ، مكتب تنسيق التعريب بالرباط، العدد 74، ديسمبر 2014.

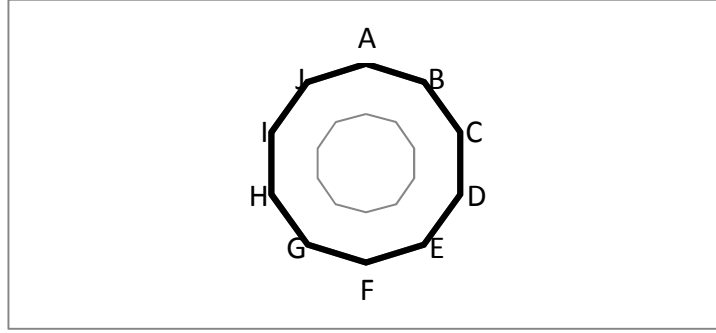
ونستطبع التعبير عنها بمخطط للنمذجة المعجمية العشوائية [يمثله مصلع غير منتظم]، على النحو الوارد في (الشكل 1)، والمعجمات العربية إلى هذه الصورة أقرب، والأخرى لمادة معجمية تنتظم أحياناً وتنحرف أحياناً أخرى، ونستطبع التعبير عنها بمخطط للنمذجة المعجمية شبه المنتظمة [يشبه النجم]، على النحو الوارد في (الشكل 2)، والمعجمات الإنجليزية إلى هذه الصورة أقرب. وإذا كان (الشكل 1) و(الشكل 2) يُعبّران عن واقع النمذجة المعجمية، فإن المنشود هو الوصول إلى صورة لمادة معجمية منتظمة لا انحراف فيها، ونستطبع التعبير عن هذه الصورة بمخطط للنمذجة المعجمية المنتظمة [يشبه بيت العنكبوت]، على النحو الوارد في (الشكل 3).



الشكل 1: مخطط للنمذجة المعجمية العشوائية (مصلع عشاري غير منتظم)



الشكل 2: مخطط للنمذجة شبه المنتظمة (مصلع عشاري نجمي - صورة النجم)



الشكل 3: مخطط للنمذجة المعجمية المنتظمة (مضلع عشاري منتظم) - صورة

بيت العنكبوت)

وتقوم منهجية هذه الدراسة على فرضية أن ثمة معلومات معجمية عامة ينبغي أن تشتمل عليها المعجمات اللغوية باختلاف أنواعها؛ وتشمل: (المدخل والوحدات المعجمية، ومعلومات الهجاء والنطق، والمعاني الوظيفية، والمعاني المعجمية، والشواهد المعجمية)، وأن هناك معلومات معجمية متخصصة لأنواع معينة من المعجمات؛ وتشمل: (المعلومات التأثيلية، والحقول والعلاقات الدلالية، والمعلومات التاريخية، ومستويات الاستعمال، ومعلومات التكرار). وتأتي هذه المعلومات جميعاً على إحدى صورتين، فتكون ثابتة أو متغيرة، بحسب طبيعتها من ناحية، وبالنظر إلى عوامل الزمان والمكان والثقافة المجتمعية من ناحية أخرى⁹. وسعيًا إلى نمذجة المعجم العربي على الوجه المنشود، فإن الدراسة تقترح تصنيف المعلومات المعجمية إلى أربع فئات، على النحو الوارد في (الجدول 5)، حيث تدرج هذه الفئات بحسب قابليتها للنمذجة المعجمية.

9 - للمزيد حول المعلومات المعجمية وتوصيفاتها، راجع:

Ostermann, C. (2015). *Cognitive Lexicography: A New Approach to Lexicography Making Use of Cognitive Semantics*. Walter de Gruyter, 2015

فئة النمذجة	توصيف المعلومات المعجمية
1	عامّة ثابتة
2	مُتخصّصة ثابتة
3	عامّة مُتغيّرة
4	مُتخصّصة مُتغيّرة

الجدول 5: فئات نمذجة المعلومات المعجمية

وتتنوّع المعلوماتُ المعجميةُ بينَ العموم والاختصاص والثبات والتغيّر على النحو الوارد في (الجدول 6).

فئة النمذجة	الثبات والتغيّر		العموم والاختصاص		المعلومات المعجمية
	مُتغيّرة	ثابتة	مُتخصّصة	عامّة	
1		+		+	المدخل والوحدات المعجمية
1		+		+	معلومات الهجاء والنطق
1		+		+	المعاني الوظيفية
1		+		+	المعاني المعجمية
2		+	+		المعلومات التأيلية

2		+	+		الحُقُول والعلاقات الدَّلائِيَّة
3	+			+	الشَّواهد المُعجمِيَّة
4	+		+		المعلومات التَّاريخِيَّة [التَّطوُّر اللُّغويّ]
4	+		+		مُستويات الاستعمال
4	+		+		معلومات التَّكرار [التَّرَدُّد]

الجدول 6: المعلومات المُعجمِيَّة بين العُموم والاختصاص والثبات والتَّغيُّر

ولأنَّ المادَّة المُعجمِيَّة تختلفُ من مُعجمٍ إلى آخرٍ باختلاف منهجه والغاية منه، فالنمذجة المُعجمِيَّة التي ننشدها ليست قيداً على الصِّناعة المُعجمِيَّة؛ وإنما هي وسيلةٌ لضبط مادَّة المُعجمات العربيَّة في معلوماتها؛ إذ ليس من المقبول مثلاً أن نساوي بين المادَّة المُعجمِيَّة التي يحويها مُعجمٌ لُغويٌّ مصنوعٌ لأبناء اللُّغة والمادَّة التي يحويها مُعجمٌ مصنوعٌ للنَّاطقينَ بغيرها، حيثُ يُعنى الأوَّلُ بتفصيل المعاني المُعجمِيَّة، في حين يُعنى الآخرُ بمعلومات التَّكرار التي تُعرفُ منها درجاتُ شُيوع المُفردات. وقس على ذلك مُختلفَ أنواع المُعجمات اللُّغويَّة، إلا أنَّ هذا الاختلاف ليس مُسوِّغاً للفوضى القائمة في تحرير المادَّة المُعجمِيَّة. وللوقوف على ذلك ستعرضُ الدِّراسةُ فيما يلي لمنهجيةَ نمذجة المعلومات المُعجمِيَّة لكلِّ فئةٍ من الفئات الأربعة على حدة.

3.1. نمذجة المعلومات المعجمية للفئة الأولى (العامة الثابتة).

3.1.1. نمذجة المداخل والوحدات المعجمية (Lexemes & Entries)

تُساعدُ نمذجةُ المداخل والوحدات المعجمية على إحصائها وضبط مواضعها وترتيبها وفق النظام المعجمي، كما تُساعدُ على تجنب التكرار والاضطراب الذي يُصيبُ كثيرًا منها نتيجة اختلال قواعد نسبتها إلى أصولها. وسعيًا إلى نمذجة المداخل والوحدات على الوجه المنشود، ينبغي التمييز بين أصناف المفردات العربية (الأصيلة والمولدة والمعربة والدخيلة) بهدف تعيين الأصل [المدخل المعجمي] الذي تُوضع فيه هذه الوحدات. وفيما يلي بيان نمذجة كل صنف من الأصناف الأربعة على حدة.

3.1.1.1. المفردات العربية الأصيلة

هي المفردات العربية التي وُجدت وسارت على ألسنة العرب والأعراب في عصر الرواية، ومن أمثلتها: الوحدات (علم، تعلم، تعلم، عالم، علم، عالم، عالم)؛ وجميعها تتبع المدخل المعجمي (علم). ولأن أكثر المعجمات العربية تخلط بين الأصول الواوية والياوية والتائية فتضع بعضها مكان بعض، فإن نمذجة المفردات العربية الأصيلة تستدعي أن تُردّ المفردات إلى أصولها مع ضبط الواوات والياءات والتاءات التي تدخل في جذورها اللغوية أو حروفها المجردة اعتمادًا على مقابلاتها في مجموعة اللغات السامية التي تنتمي إليها العربية ويُستدل بها على أصولها.

3.1.1.2. المفردات العربية المولدة

هي المفردات التي أدخلها الناس إلى اللغة العربية بعد عصر الرواية؛ وقد وُجدت وسارت على ألسنة العرب والأعراب في عصر التدوين، ومن أمثلتها: الوحدة (تبعّد) التي تتبع المدخل المعجمي (بغدد). وبالإضافة إلى الخلط بين الأصول الواوية والياوية والتائية، فإن المعجمات العربية تقع في إشكال آخر

يتمثل في تصنيف المفردة على أنها مؤلدة اعتماداً على بعض معانيها المستحدثة، حتى إذا كانت المفردة مُستخدمة في مرحلة الرواية. نلاحظ هذا مثلاً في وحدات معجمية على شاكلة: (الحكيم، الرشيد، الساعي، ...) حيث تعتبرها المعجمات العربية مؤلدة مع وجود الشواهد على استخدامها في أشعار العرب قبل ظهور الإسلام، وفي هذا خلط بين كون المفردة مؤلدة وكونها من المفردات التي أصابها تطورٌ دلالي أدى إلى اكتسابها معنىً جديداً. وعليه، فإن نمذجة المفردات العربية المؤلدة تستدعي النظر إلى المفردة ذاتها، لا إلى معناها المستحدث، مع الأخذ في الاعتبار أن تردّ المفردات إلى أصولها على النحو الحادث في المفردات العربية الأصيلة.

3.1.1.3. المفردات العربية المعربة

هي المفردات التي دخلت اللغة العربية من لغات أخرى نتيجة امتزاج الثقافات الأخرى بالعربية، وخضعت لقواعدها التصريفية والتركيبية وأوزان العربية القياسية فصارت كالمفردات العربية الأصيلة، ومن أمثلتها: الوحدة (تلفاز) المعربة عن الفرنسية (Télévision)؛ وتأتي على زنة (فعلال)؛ وكذلك الوحدة (إنجيل) المعربة عن اليونانية (Εὐαγγέλιον) ونطقها (Évangélion)؛ وتأتي على زنة (فعليل). وتستدعي نمذجة المفردات العربية المعربة أن نتحقق أولاً من كونها معربة، ثم نحيلها إلى أصولها التي يفرضها قياسها في العربية.

3.1.1.4. المفردات العربية الدخيلة

هي المفردات التي دخلت اللغة العربية من لغات أخرى نتيجة الامتزاج الثقافي والحضاري بالعربية، لكنها بقيت على هيئتها الأعجمية أو قريبة منها، ومن أمثلتها: الوحدة: (باشا) الدخيلة عن التركية (Paşa)، والوحدة (دبلوم) الدخيلة عن الفرنسية (Diplôme). ولأن هذه المفردات دخلت العربية في صورة تخالف أوزانها القياسية، فإن نمذجتها تستدعي أن توضع في المعجم بترتيبها

الألفبائيّ دون تجريدّها من أيّ من حُرُوفها. وبعبارةٍ أُخرى، فإنّنا نعتبرُ جميعَ حُرُوفِ المُفْرَداتِ العربيّةِ الدّخيلةِ أصُولاً، بخلافِ المُفْرَداتِ الأصليّةِ والمُؤلّدةِ والمُعرّبةِ الّتي ينبغي تجريدّها من حُرُوفِ الزّيادة لتعيّن أصولها.

3.1.1.5. نمذجة معلومات الهجاء والنطق *Alphabet & Pronunciation*

اهتمّت المعجماتُ العربيّةُ بمعلوماتِ الهجاءِ والنطقِ لما يزيدُ على عشرة قُرُونٍ هجريّةٍ؛ حيثُ بدأتِ العنايةُ بها مع بدايةِ التّأليفِ المعجميّ على يد الخليل بن أحمد (ت 173هـ) واستمرّت إلى ما بعد المرتضى الزبيديّ (ت 1205هـ). ومع أنّ طريقةَ صياغةِ هذه المعلوماتِ لم تكن مُنتظمة، إلّا أنّها تدلُّ على إدراكِ المُصنّفين لأهمّيّتها في ضبطِ الكلمةِ وصيانتها من التّحريفِ. نلاحظُ مثلاً عنايةَ المُعجميّين بهجاءِ المُفْرَداتِ بالنّصِّ على أنّ كلمةً ما تُكتَبُ بالعينِ المهملةِ تميّزاً لها عن الغينِ، وأنّ كلمةً ثانيةً تُكتَبُ بالباءِ المُوحّدةِ تميّزاً لها عن الياءِ، وأنّ كلمةً ثالثةً تُكتَبُ بالتّاءِ المُثناةِ تميّزاً لها عن الثّاءِ الّتي تُوصَفُ بأنّها مُثلثةٌ، وهكذا؛ كما نلاحظُ العنايةَ بمعلوماتِ النطقِ في النّصِّ على أنّ كلمةً ما تُنطقُ بضمِّ حرفٍ وسكونِ آخرٍ أو نحو ذلك.

أمّا المعجماتُ العربيّةُ الحديثةُ فلم تُعدّ تهتمُّ بمعلوماتِ الهجاءِ والنطقِ إلّا فيما يتّصلُ بضبطِ بعضِ حُرُوفِ المُفْرَداتِ دونَ بعضها الآخرِ، مع وقوعِ تحريفاتٍ يصعبُ معها التّمييزُ بين أشكالِ الهمزةِ المتوسّطةِ والمتطرّفةِ أو بين الألفِ اللّينةِ والياءِ أو ما شابهَ ذلك؛ حيثُ تقومُ هذه المعجماتُ على فرضيّةِ معرفةِ مُستخدمِ المُعجمِ بهذه المعلوماتِ؛ وهو أمرٌ غيرٌ صحيحٍ، لاسيّما لدى مُتعلّميِ العربيّةِ من غيرِ أبنائها وكثيرٍ من محدوديِ الثّقافةِ والمعرفةِ بعُلُومِ العربيّةِ. ومن ثمّ يجدُ قارئُ المُعجمِ صُعبوبةً في الوُقُوفِ على كينيّةِ هجاءِ أو نطقِ بعضِ المُفْرَداتِ الّتي تشدُّ عن قواعدِ الإملاءِ العربيِّ لأسبابٍ حضاريّةٍ أو تاريخيّةٍ، مثل لفظِ الجلالةِ وبعضِ أسماءِ الإشارةِ والأسماءِ الموصولةِ والأعدادِ ونحوها. وسعيّاً إلى نمذجةِ معلوماتِ الهجاءِ في المُعجمِ العربيِّ، فإنّ الدّراسةَ تقترحُ توحيدَ قواعدِ رسمِ حُرُوفِ المُفْرَداتِ

على الوجه الذي يزول معه الالتباس بين المتشابه منها، لاسيما الهمزات والتاءات وحروف المد واللين، مع استخدام علامات الضبط [التشكيل] بلا قُصُور أو غُلُوب. أما معلومات النطق، فتتقترح الدراسة أربعة وثلاثين رمزاً لتعيينها، تمثل مجموع الصوامت وأشباه الصوامت والصوائت في العربية، على النحو الوارد في (الجدول 7). وقد استمدّها الباحث من قواعد الألفبائية الصوتية الدولية *International Phonetic Alphabet (IPA)* التي أقرتها الجمعية الصوتية الدولية بباريس *Association Phonétique Internationale* في عام 1888م.

الرمز	الصوت	الرمز	الصوت	الرمز	الصوت
<i>Consonants & Semi Consonants</i> الصوامت وأشباه الصوامت					
F	ف	R	ر	ʔ	ء
Q	ق	Z	ز	B	ب
K	ك	S	س	T	ت
L	ل	š	ش	ṭ	ث
M	م	ʃ	ص	Dʒ	ج
N	ن	d	ض	H	ح
H	هـ	ṭ	ط	b	خ
W	و	ʒ	ظ	D	د
Y	ي	ʕ	ع	ḍ	ذ
		g	غ		

الصّوائت Vowels						
I	(ي) قصيرة		U	(و) قصيرة	A	(ا) قصيرة
I:	(ي) طويلة		U:	(و) طويلة	Æ	(ا) طويلة

الجدول 7: مُقترح رُموز الكتابة الصّوتية (معلومات النطق)
للوَحدات المعجمية العربية

3.1.3. نموذجة المعاني الوظيفية Grammatical Functions

تُعنى المعجمات العربية بالمعاني الوظيفية السماعية دون القياسية. وتأتي المعاني الوظيفية في المعجم العربي على إحدى صورتين: (المعاني الوظيفية البنوية) التي تشمل أبواب الأفعال الثلاثية المجردة ومصادرهما وصيغ التذكير والتأنيث وجموع التكسير، و(المعاني الوظيفية التركيبية) التي تُعنى بتمييز أقسام الكلام *Parts of Speech* (الاسم والفعل والأداة) وتُعنى كذلك بتمييز اللازم والمتعدي من الأفعال. وتُساعد نموذجة المعاني الوظيفية في المعجم العربي على ضبط القاعدة النحوية العربية، لاسيما لدى متعلمي العربية من الناطقين بغيرها، بالإضافة إلى أهميتها الأساسية في ضبط معايير الصناعة المعجمية والتّمكن من حوسبة المعجم ومعالجة مادّته إحصائياً. وفيما يلي بيان نموذجة المعاني الوظيفية.

3.13.1. المعاني الوظيفية البنوية

ونشُد لنمذجة هذه المعاني:

- ترتيب أبواب الأفعال الثلاثية المجردة عند وُرودها في مجموعة من الوحدات التي تتبّع مدخلاً معجمياً مُعينا، مع التزام صورة نمطية لهذه الأفعال وأبوابها في صيغة المضارعة. وتقرّح الدراسة ترتيب هذه الأبواب على النحو

الآتي: (فَعَلَ - يَفْعَلُ، فَعَلَ - يَفْعَلُ، فَعَلَ - يَفْعَلُ، فَعَلَ - يَفْعَلُ، فَعَلَ - يَفْعَلُ، فَعَلَ - يَفْعَلُ، فَعَلَ - يَفْعَلُ، فَعَلَ - يَفْعَلُ، فَعَلَ - يَفْعَلُ، فَعَلَ - يَفْعَلُ).

- ترتيب مصادر الأفعال الثلاثية المجردة على نَسَقٍ واحدٍ بحسبِ أوزانها، فإذا أوردنا مثلاً مصدرَي الفعل (زَرَعَ) على التَّرتيب (زَرَعَ: زَرَعًا وزراعة)، نلتزم التَّرتيب ذاته باعتبار الوزن (فَعَلَ: فَعَلًا وَفَعَالَةً) في مثلِ مصادر الأفعال: (أَمَرَ: أَمْرًا وإمارة)، (تَجَرَ: تَجْرًا وتجارة)، (عَنَى: عَنَىً وعناية).

- ترتيب صِيغِ التَّذْكِيرِ والتَّأْنِيثِ وَجُمُوعِ التَّكْسِيرِ - حَالِ تَعَدُّدِهَا - على نَسَقٍ واحدٍ بحسبِ أوزانها، فإذا أوردنا مثلاً صِيغَ تَذْكِيرِ الاسمِ المُفْرَدِ [القائم بالفِعْلِ] [لِلْفِعْلِ (أَثِمَ) على التَّرتيبِ (أَثِمَ وَأَثِمَ وَأَثِمَ)، فَعَلِينَا التَّرتيبِ ذاتِهِ باعتبارِ الوزنِ (فَعَلَ وَفَاعِلٌ وَفَعِيلٌ) في مِثْلِ صِيغِ تَذْكِيرِ الاسمِ المُفْرَدِ لِلأَفْعَالِ: (أَجَلَ، أَسِفَ، أَمِنَ، ...)، ومِثْلِ ذَلِكَ في صِيغِ التَّأْنِيثِ. وإذا أوردنا جَمْعِي التَّكْسِيرِ لِلوَحْدَةِ المُعْجَمِيَّةِ (البَدْرُ) على التَّرتيبِ (بُدُورٌ وَأَبْدَارٌ)، فَعَلِينَا التَّرتيبِ ذاتِهِ باعتبارِ الوزنِ (فُعُولٌ وَأَفْعَالٌ) في مِثْلِ الوَحْدَاتِ (السَّيْفِ، الغُصْنِ، القَيْدِ، ...).

- النَّصُّ على مُمَاتِلَةِ صِيغَةِ التَّأْنِيثِ لَصِيغَةِ التَّذْكِيرِ أو مُخَالَفَتِهَا في الأَسْمَاءِ المُفْرَدَةِ وَجُمُوعِهَا.

3.1.3.2. المعاني الوظيفية التركيبية

وننشُدُ لنمذجة هذه المعاني:

- تصنيفِ الوَحْدَاتِ المُعْجَمِيَّةِ إلى أقسامِ الكلامِ العَرَبِيِّ (الاسمِ والفِعْلِ والأداة) على النَّحْوِ الَّذِي يَسْمَحُ بِإِحْصَاءِ هَذِهِ الأَقْسَامِ وَفَهْمِ الوَظِيفَةِ النَّحْوِيَّةِ [التركيبية] لِلوَحْدَاتِ المُعْجَمِيَّةِ في سِيَاقَاتِهَا وشَوَاهِدِهَا، مع إِبْرَازِ العَلَامَاتِ الدَّالَّةِ على كُلِّ قِسْمٍ من أقسامِ الكلامِ على حِدَةٍ.

- التَّمييز بين صِيغ الأَسْمَاءِ: (المُفْرَد، والجمع، وجمع الجمع، واسم الجمع، واسم الجنس، واسم الفعل، واسم الصَّوت)، وصِيغ الأَفْعَالِ: (المُتَصَرِّفَة، والجامدة) وصِيغ الأَدْوَاتِ: (التَّعْجُب، والاستفهام، والاستثناء، والجرّ، ...)، والتَّمييز كذلك بين المُعْرَبَاتِ والمُبْنِيَّاتِ من هذه الصِّيغ.

- توحيد صُورَة الفاعل أو المفعول الدَّالَّة على لُزُوم الفعل أو تعدِّيه في نماذج معلومةٍ ومُنْتَظِمة حينَ يَسْتَقِلُّ الفعلُ في وَحْدَةٍ مُعْجَمِيَّةٍ مُعَيَّنَةٍ. ولتوضيح ذلك، نُلَاحِظُ مثلاً اتِّصَالَ الفعلِ في المُعْجَمَاتِ العَرَبِيَّةِ بالعديد من صِيغِ الفاعل الدَّالَّة على لُزُومه (مثل: أَحْرَمَ الرَّجُلُ، نَبَغَ المَرْءُ، نَامَ فُلَانٌ، ...) والعديد من صِيغِ المفعول الدَّالَّة على تَعَدِّيهِ (مثل: أَسْرَهُ، اسْتَأْنَفَ الشَّيْءَ، كَاتَبَ صَدِيقَهُ، ...) دونَ ضابِطٍ يُسَاعِدُنَا على حَصرِ أنْطَاقِ الفعلِ بينَ اللُّزُومِ والتَّعَدِّيِّ، بما يُخَالِفُ الانْتِظَامَ المَشْهُودَ للمعاني الوظيفية في المُعْجَمِ العَرَبِيِّ.

3.1.4. نمذجة المعاني المُعْجَمِيَّة Lexical Meanings

المعنى المُعْجَمِيُّ هو العاملُ المُشْتَرَكُ بينَ المُعْجَمَاتِ اللُّغَوِيَّةِ على اختلافِ أنواعها؛ إذ يُعَوَّلُ عليه أساساً في تحقيق غاية هذه المُعْجَمَاتِ من الإفهام وإزالة الغُمُوض [في الوحدات المُعْجَمِيَّة]. وإذا استَطَعْنَا نمذجة المعاني المُعْجَمِيَّة على نحوٍ منهجيٍّ، فسيكونُ بإمكاننا أن نتحوَّلَ بالمُعْجَمِ العَرَبِيِّ من التَّأليفِ الغالبِ عليه إلى الصَّنَاعَةِ المُعْجَمِيَّةِ المأمولةِ بمفهومها الدَّقِيق. وتحقيقاً لهذا، فإنَّنا نَشُدُّ لنمذجة المعاني المُعْجَمِيَّةِ أربعةَ ضوابطٍ أساسيةٍ تُمهِّدُ لتحريرها المُعْجَمِيَّ على النحو الآتي.

1. تصنيف الوحدات المُعْجَمِيَّة في حُقُولٍ دلالية

يهدفُ هذا الضَّابِطُ إلى إحداثِ التَّجَانُسِ بينَ المعاني المُعْجَمِيَّةِ للوحداتِ [المُفْرَدَاتِ] في المُعْجَمِ العَرَبِيِّ، كما يُسَاعِدُ على نمذجة هذه المعاني على النحو الذي يزولُ معه غُمُوضُ المعنى لدى مُسْتخدِمِ المُعْجَمِ. ومن ناحيةٍ أُخرى، يُسَاعِدُنَا

تصنيفُ الوحدات المعجمية في حُقُولٍ دلاليةٍ مُنتظمةٍ قبلَ تحريرِ معانيها على إحداثِ التَّرابُطِ المفاهيميِّ بينَ مجموعةِ الوحدات التي تنتمي إلى حقلٍ دلاليٍّ عامٍّ¹⁰، بصرفِ النَّظَرِ عن التَّرتيبِ المعجميِّ الَّذي يختلفُ بينَ مُعجماتِ الموضوعاتِ ومُعجماتِ الألفاظِ والأبنية. وتجدُرُ الإشارةُ إلى أنَّ هذا الصَّباطَ يستدعي إجراءً مُهماً لتوحيدِ النماذجِ المُستخدمةِ في صياغةِ معانيِ الوحداتِ المُتضمَّنةِ في الحقلِ الدلاليِّ الواحد؛ إذ يُعتمدُ على هذا الإجراءِ أساساً في النمذجةِ المنشودةِ.

ولمزيدِ من التَّوضيحِ، نلاحظُ مثلاً اشتراكَ الوحدتينِ المعجميتينِ (الثعلب) و(الذئب) في حقلٍ دلاليٍّ واحدٍ، هو [حقلُ الحيوانات التي تنتمي إلى الفصيلة الكلبية]. وبالنَّظَرِ إلى تعريفِ المعجم الوسيط للوحدتين، نجدُهُ يُعرِّفُ (الثعلب) بأنَّهُ [جنسُ حيواناتٍ مشهُورةٍ من الفصيلة الكلبية]، ويُعرِّفُ (الذئب) بأنَّهُ [حيوانٌ من الفصيلة الكلبية]، ولو أنَّ المعجمَ عرَّفَ الوحدتينِ باستخدامِ نموذجٍ واحدٍ، لكانَ هذا أقربَ إلى مفهومِ الصَّناعةِ المعجميةِ. وقس على ذلك العديدَ من الوحداتِ المعجميةِ التي تتنوعُ نماذجُها رغمَ اتِّفاقها في حُقُولها الدلاليةِ، مع أنَّ هذا التَّنوعَ لا يُضيفُ جديداً للمعنى. وما ننشُدُهُ في هذا الصَّدَدِ أن تتفقَ نماذجُ المعانيِ المعجميةِ للوحداتِ التي تشاركُ في حُقُولها الدلاليةِ.

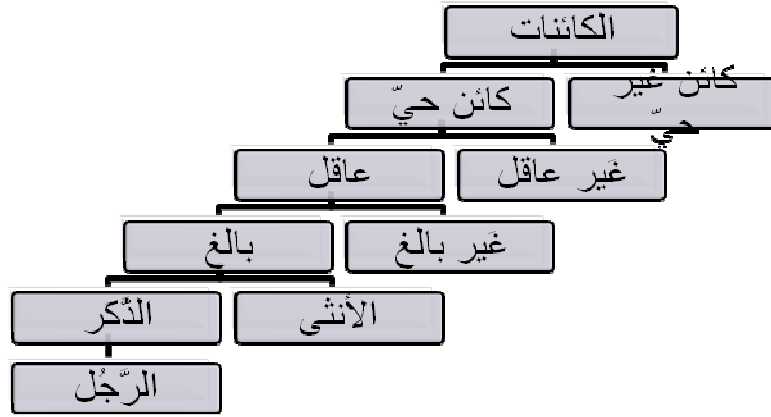
2. التحليل التكويني للوحدات المنتظمة في حُقُولها الدلالية

ويهدفُ هذا الصَّباطُ إلى تعيينِ جوانبِ الاختلافِ بينَ الوحداتِ المعجميةِ التي تنتمي إلى حقلٍ دلاليٍّ واحدٍ، سعياً إلى صياغةِ المعانيِ المعجميةِ على نحوٍ دقيقٍ. ويقومُ التحليلُ التكوينيُّ على تعيينِ الحُقُولِ الدلاليةِ الفرعيةِ، ثمَّ تحليلها حتَّى نصلَ إلى خصائصِ كُلِّ وحدةٍ على حدة. ويوضِّحُ (الشكل 4) نموذجاً

10 - راجع حولَ نظريةِ الحُقُولِ الدلاليةِ:

Rr, U. & Durr, U. (2013). *Lexical Semantics: Semantic Fields and Collocations*. GRIN Verlag, 2013

للتحليل التكويني لحقل (الكائنات)، حيث يدفعنا الحقل (كائن حي) إلى استثناء ما لم يكن حياً، ويدفعنا الحقل (عاقل) إلى استثناء غير العاقل، ويدفعنا الحقل (بالغ) إلى استثناء غير البالغ من بني الإنسان، وأخيراً يدفعنا الحقل (ذكر) إلى استثناء المؤنث، لنصل بهذا إلى كلمة (الرجل) التي يمكن تعريفها حينئذ بأنها [كائن حي، عاقل، بالغ، ذكر]. وعلى المنوال ذاته نستطيع تعيين معاني الوحدات المعجمية¹¹.



الشكل 4: نموذج التحليل التكويني لحقل (الكائنات)

3. الانطلاق في تعريف الوحدات المعجمية من معانيها الأساسية

ثمة اختلاف بين العرب والغرب حول معاني المفردات (العربي، الفلسطيني، اليهودي، الإسلام، الإرهاب، ...). ومرجع هذا الاختلاف إلى نظرة عنصرية ترتبط بانطباعات إيجابية أو سلبية في أذهان أبناء المجتمع الواحد، وفق مستجدات الأحداث وطبيعة علاقة أفراد المجتمع بعضهم. وقد انعكس هذا الأمر على المعجمات اللغوية التي لم تخل من إحياء تفتقر إلى الموضوعية في كثير من الأحيان عند تعريفها لمثل هذه المفردات. وإذا كنا نلتمس إخضاع

11 - راجع حول نظرية التحليل التكويني:

Kortmann, B. & Loebner, S. (2014). *Understanding Semantics*. Routledge

المعجم العربي لمعايير الصناعة المعجمية وتجريد مادته من الرؤى الشخصية، فعلينا أن ننتقل في تعريف الوحدات المعجمية من (المعاني الأساسية) التي تخضع للعرف العام بين الجماعة اللغوية، لا من (المعاني الثانوية) التي ترتبط بعوامل الزمان والمكان والمحيط والثقافة في مجتمع ما وتتغير بتغير هذه العوامل أو بعضها. وعلى سبيل المثال، ينبغي أن يكون تعريفنا للوحدة المعجمية (اليهودي) على النحو: [نسبة إلى من ينتمي إلى الديانة اليهودية] دون التعرض للمعاني الثانوية الدائرة في فلك [المكر والاحتيال والخيانة]؛ إذ إن هذه المعاني تخرج عن العرف العام إلى أعراف خاصة بمجتمعات دون غيرها.

ومع هذا، ينبغي ألا تدفعنا الموضوعية التي نشدها إلى المغالاة في التوصيف المجرد لمعاني الوحدات المعجمية على نحو قد يُجرّجها عن السمات المميزة لها؛ ذلك أنه من المفترض أن تشمل المعاني المعجمية على العديد من جوانب الخير والشر والقوة والضعف والجمال والقبح ونحو ذلك؛ ولا يجوز إهمال مثل هذه الجوانب في مواضعها مادام المعنى يستدعي إبرازها، ومادامت هذه الجوانب مما تُوسم به الوحدة المعجمية. وعلى سبيل المثال، يقتضي تعريفنا للوحدة المعجمية (الملاك) إشارة إلى دلالة معناها على الخير، ويقتضي تعريفنا للوحدة (الشيطان) إشارة إلى دلالة معناها على الشر، ويقتضي تعريفنا للوحدة (الأسد) إشارة إلى دلالة معناها على القوة، ... وهكذا. وإذا أهملنا إبراز مثل هذه الجوانب، فسيبدو العمل المعجمي قاصراً عن تحقيق غاية الإفهام، وهي الغاية الأساسية التي تُصنع لأجلها المعجمات.

4. تعيين المادة النصية المستخدمة في صياغة وتحرير المعاني المعجمية للوحدات

يبدو المعنى المعجمي في بعض الأحيان أكثر غموضاً من الوحدة المعجمية التي يُعبر عنها، نتيجة الضبابية في صياغة هذا المعنى [التعريف المعجمي]. نلاحظ مثلاً تعريف (الأسد) بأنه (جنس من الفصيلة السنورية)، مع أن السنور ليس معروفاً للعامّة معرفتهم بالأسد، كما أن كلمة (السنور) ليست دائرة في

العربية دوران كلمة (الأسد). ولو أن التعريف جاء على صورة أنه (جنس من الفصيلة القطيية) أو نحو ذلك لكان أقرب إلى فهم مُستخدم المعجم وأكثر مُناسبة لطبيعة المجتمع العربي. ومن ناحية أخرى، كثيراً ما نجد تبايناً في التعريف المعجمي لوحدتين مُتقاربتين في المعنى أو مُتفقتين في الحقل المعجمي، لاسيما عند تعدد القائمين على تحرير المعاني المعجمية. ومثال ذلك ما نجده في تعريف الوحدتين (سار) و(مسي) في المعجم الوسيط، حيث ترد الوحدة (سار) بمعنى [مسي]، وترد الوحدة (مسي) بمعنى [انتقل من مكان إلى مكان بإرادة]، مع أن الوحدتين مترادفتان وتنتميان إلى حقل دلالي واحد.

وسعيًا إلى نمذجة المعنى المعجمي وضبط معايير صياغته، فإن الدراسة تقترح تعيين مادة نصية تضم المفردات الأكثر دورانًا واستخدامًا على السنة الناطقين بالعربية، بهدف توظيفها في صياغة وتحرير المعاني المعجمية للوحدات والمفترض أن تشمل هذه المادة على الكلمات الوظيفية من الأدوات والضائات والمبنيات ونحوها، بالإضافة إلى الشائع من أفعال الحركة والانتقال والحالة وأسماء الموجودات والمجردات وغير ذلك من المفردات التي لا تحتمل التباسًا أو غموضًا في دلالتها عند العامة من الناطقين بالعربية. ويستدعي تعيين هذه المادة أن يستعان بمدونة لغوية Linguistic Corpus تمثل واقع اللغة العربية ومستوياتها عبر الزمان والمكان على النحو الذي يتناسب مع الغاية من المعجم العربي؛ حيث تُساعد المعالجات الآلية والإحصائية لهذه المدونة على استخلاص المفردات الأكثر دورانًا واستخدامًا في العربية. وعلينا حينئذ أن نقوم بتهيئة هذه المادة المُستخلصة في نماذج منتظمة نستخدمها في صياغة المعاني المعجمية.

3.2. نمذجة المعلومات المعجمية للفئة الثانية (المتخصصة الثابتة).

3.2.1. نمذجة المعلومات التأليلية Etymological Information

مع تعدد المعجمات العربية واختلاف أنواعها منذ ما يربو على ألف ومئتي عام، إلا أننا لا نملك معجمًا تأليليًا للعربية إلى الآن، كما لم تلق المعلومات

التأثيرية العناية الكافية في معجماتنا العربية، باستثناء "المعجم الكبير" الذي يعمل على إنجازهِ مجمع اللغة العربية بالقاهرة. ويعتمد هذا المعجم في تأثله للمفردات على إيراد النظائر المشابهة لمبنى الكلمة العربية ومعناها في اللغات السامية. والواقع أن منهج المعجم الكبير في تأثيل المفردات يتنافى مع الغاية المنشودة من التأثيل المعجمي؛ إذ المفترض أن يُعرف أصل الكلمة من خلال التأثيل، وهو أمر لا يُحققه المعجم الكبير الذي يكتفي بإيراد النظائر من اللغات السامية دون البحث عن أسبقها إلى الوجود أو الاستخدام. ويدفعنا هذا المنهج إلى التساؤل عن الفائدة التي تعود على مُستخدم المعجم من معرفته لنظائر الكلمة في اللغات السامية، مع أن وجود هذه النظائر أمر حتمي يفرضه انتماء هذه اللغات إلى نفس الفصيلة اللغوية التي تنتمي إليها العربية، إلا إذا ارتبط ذلك بتعيين الأصل الذي وُجدت عليه الوحدات المعجمية.

وسعيًا إلى نمذجة المعلومات التأثيرية في المعجم العربي، فإن الدراسة تقترح الانطلاق أولاً من تصحيح مفهوم التأثيل المعجمي ليكون بحثاً عن الأصل الذي كانت عليه الوحدات المعجمية؛ حيث تحتمل الوحدة [المفردة] أن تكون عربية في أصلها، وتحتمل أن تكون مُتطورةً عن لهجة عربية، وتحتمل أن تكون انتقلت إلى العربية عن إحدى نظائرها في اللغات السامية الحامية، وتحتمل أيضاً أن تكون دخيلةً أو مُعربةً من لغةٍ أخرى. ويعني هذا أننا لن نقصر في التأثيل على اللغات السامية على النحو الذي سار عليه المعجم الكبير، وإنما ستعدّد مواردنا لتشمل معجمات النقوش القديمة وكتب اللهجات العربية ومعجمات اللغات السامية الحامية ومصادر المُعرب والدخيل. ويبي هذا التصحيح المنهجي وضع قواعد أساسية للتأثيل، تشمل: تأثيل جميع الوحدات المعجمية في صورةٍ مُنتظمة دون استثناء بعضها، والتّمييز بين الوحدات العربية وغير العربية في أصلها، وتعيين اللغة التي تُمثل مصدرَ الوحدات المعجمية غير العربية.

3.2.2. نمذجة الحُقُول والعلاقات الدَّلَالِيَّة *Semantic Fields & Semantic*

Relations

تُمثِّل الحُقُول الدَّلَالِيَّة الوعاء الَّذي يحوي الوحدات المعجميَّة مُصَنَّفَةً بحسبِ مجالها الدَّلاليِّ، أمَّا العلاقات الدَّلاليَّة فهي وسيلة الرِّبَط بين هذه الوَحَدَات. ويُستفادُ من نمذجة المعلومات الدَّلاليَّة عُمومًا في التَّدْرُج بين مُستويات الحُقُول الدَّلاليَّة للوَحَدَات المعجميَّة الَّتِي تشتركُ مع بعضها في علاقةٍ دلاليَّةٍ ما، بمعنى أن تُوضَعَ الوَحَدَاتُ المعجميَّةُ المرتبطة فيما بينها بعلاقاتٍ دلاليَّةٍ أفقيَّة (مثل: التَّرادُف، والتَّضادُّ، والاشتراك اللَّفْظيُّ) في مُستوى دلاليٍّ واحدٍ، سواءً أكانَ مُستوى رئيسًا أم فرعيًّا، وتُوضَعَ الوَحَدَاتُ المعجميَّةُ المرتبطة فيما بينها بعلاقاتٍ دلاليَّةٍ رأسيَّة (مثل: التَّوَعِيَّة، والكُلِّيَّة، والجزئيَّة) في مُستوياتٍ دلاليَّةٍ مُتدرِّجَةٍ بحسبِ طبيعة الوَحَدَات ونوع العلاقة الدَّلاليَّة بينها. لقد أدَّى إهمالُ نمذجة المعلومات الدَّلاليَّة في المعجم العربيِّ إلى إشكالاتٍ مُتعدِّدة، منها على سبيل المثال: تعريف الشَّيء بالشَّيء، على نحو ما نجدُ مثلًا في المعجم الوسيط، حيثُ يُعرَّف (الصَّقْر) بأنَّه [من الفصيَّة الصَّقْريَّة] ويُعرَّف (الصَّنوبر) بأنَّه [شَجَرٌ من المخروطيَّات الصَّنوبريَّة] ونحو ذلك. ومثُل هذا يتردَّد كثيرًا في مُعجماتنا نتيجة الخلط بين الحُقُول المعجميَّة والوَحَدَات الَّتِي تنتمي إليها أو اصطلاح مُسمَّى واحدٍ على الحقل الدَّلاليِّ ووحداته الرئيِّسة. ويبدو لنا في هذا الصَّدَد إشكالٌ آخرُ بمُلاحظة تعريف (الرَّنبق) بأنَّه [نبات من الفصيَّة الرَّنبقيَّة] وتعريف (الثوم) بأنَّه عُشْبٌ من الفصيَّة الرَّنبقيَّة، فقد جاءَ تعريفُ إحدى الوَحَدَتَيْن من خلال حقلٍ دلاليٍّ أساسيِّ هو (النبات) وجاءَ تعريفُ الوَحدة الأخرى من خلال حقلٍ دلاليٍّ مُتفرِّع عنه هو (العُشب)، مع أنَّ الوَحَدَتَيْن (الرَّنبق، الثوم) ترتبطان معًا بعلاقةٍ دلاليَّةٍ أفقيَّة، والمُفترَض حينئذٍ أن يتَّفقا في المُستوى الدَّلاليِّ للحقل الدَّالِّ عليهما. ومثُل هذا كثيرٌ أيضًا في مُعجماتنا نتيجة ضبابيَّة تصنيفِ الوَحَدَات في حُقُولها الدَّلاليَّة من ناحية، والخلط بين العلاقات

الدَّلَالِيَّةُ الْأَفْقِيَّةُ وَالرَّأْسِيَّةُ مِنْ نَاحِيَةِ أُخْرَى. وَلَوْ قُمْنا بِنَمْدَجَةِ الْحُقُولِ وَالْعَلَاقَاتِ الدَّلَالِيَّةِ فِي الْمَعْجَمِ الْعَرَبِيِّ، فَلَنْ يَكُونَ ثَمَّةَ مَجَالٍ لِمِثْلِ هَذِهِ الْإِشْكَالَاتِ.

3.3. نموذج المعلومات المعجمية للفئة الثالثة (العامّة المتغيرة)

3.3.1. نموذج الشواهد المعجمية Lexical Evidence

تحتوي المعجمات العربية قدرًا كبيرًا من المفردات المهملة ممّا رواه المعجميون أو سمعوا به عن الأعراب وغيرهم؛ والإشكال أن معجمتنا تشرح معاني هذه المفردات مجردة من الشواهد الدالة على استخدامها، الأمر الذي يدفعنا إلى الشكّ حول وجود بعض هذه المفردات في العربية أصلاً. ولعلّ اكتشاف التصحيقات والتحريفات التي أصابت قدرًا من المفردات التي تحويها المعجمات العربية القديمة يؤكد أهمية الشاهد في إثبات وجود هذه المفردات.

ومن ناحية أخرى، جرت عادة المعجميين العرب أن يستعيضوا عن الشاهد المعجمي المستمد من واقع اللغة بالمثل الذي يضعونه بأنفسهم أو ينقلونه عن معجمات سابقة عليه؛ إلا أنهم لا يسرون على منهجية واضحة في إدراج أمثلتهم، فنجد في بعض الأحيان معنى عامًا [مركزياً] للوحدة المعجمية ثم معاني فرعية [ثانوية] للأمثلة المدرجة. وعلى سبيل المثال، ورد معنى الوحدة المعجمية (اختزل) في المعجم الوسيط على النحو الآتي¹²:

(اختزل): عَرَجَ.

وبرأيه: انقرد.

والشئىء: اقتطعه.

وَفِي حَدِيثِ الْأَنْصَارِ (وَقَدْ دَقَّتْ دَاقَةٌ مِنْكُمْ يُرِيدُونَ أَنْ يَخْتَزِلُونَا مِنْ أَصْلَتَا).

12 - مجمع اللغة العربية بالقاهرة: السابق.

وفي أحيانٍ أخرى يُغالى في استخدام الأمثلة لشرح معاني الوحدة المعجمية إلى الدرجة التي يهمل معها المعنى العام للوحدة، وقد تهمل أيضًا العديد من المعاني الأخرى. ومثال ذلك ما جاء في مُعجم اللغة العربية المعاصرة في معنى الوحدة ذاتها، حيث ورد على النحو الآتي¹³:

اختزل يختزل، اختزالاً، فهو مختزل، والمفعول مختزل.
 اختزل شيئاً من المال: اقتطعه، قطعهُ وحذفه.
 اختزل الأمانة: خان فيها بالامتناع عن ردها.
 اختزل النَّص: كتبه بطريقة الاختزال، وهي طريقة سريعة للكتابة، تُستخدم فيها الرُّموز بدلاً من الكلمات.
 اختزل الكلام: أوجزه "اختزل قصة طويلة".
 اختزل كسرًا: بسطه واختصره محولاً حذيه بالتساوي.
 اختزل المادة: قلل من تكافؤ ذراتها بزيادة الإلكترونات.

نلاحظ أن المعنى الأساسي الوارد في المعجم الوسيط بدأ أكثر غموضاً من الوحدة المعجمية، كما أن جميع المعاني مشروحة بكلمة واحدة فقط، الأمر الذي لا يُزيل غموض الكلمة، أمّا في مُعجم اللغة العربية المعاصرة، فقد بدت المعاني أكثر وضوحاً، إلا أنها تفتقر إلى المركزية، الأمر الذي يجعل معاني الكلمة محصورة بالأمثلة الواردة، وهي لا تُبين مثلاً عن معنى (اختزل الوقت) أو (اختزل المكان) أو غير ذلك من الأمثلة التي تخرج بالوحدة عن معناها الحقيقي إلى معانٍ مجازية.

ومع ضرورة التمييز بين المعنى المركزي للوحدة والمعنى الثانوي للمثال، فإن نمذجة الشواهد المعجمية تستدعي أولاً الفصل بين الوحدة وأمثلتها من ناحية والشواهد المعجمية من ناحية أخرى. وتفتتح الدراسة أن يقترن كل معنى

13 - عمّر (أحمد مختار) وآخرون: مُعجم اللغة العربية المعاصرة، عالم الكتب، القاهرة، 2008.

مُعجميٌّ بشاهدٍ يحوي الوَحْدَةَ المُعجميَّةَ أو أحدَ مُشتقَّاتِها القياسيَّةَ؛ على أن تُستمدَّ الشُّواهدُ من مُدَوَّنَةٍ لُغويَّةٍ مُمثَّلةٍ لواقع اللُّغة، مع ضرورة إخضاع جميع الشُّواهد لمعاييرٍ ثابتةٍ تضمَّنُ الاختصارَ والوضوحَ ومُوافقةَ أعراف المُجتمع ومُراعاةَ البُعدِ الأخلاقيِّ

3.4. نموذج المعلومات المعجمية للفئة الرابعة (المتخصصة المتغيرة).

3.4.1. نموذج المعلومات التاريخية *Historical Information*

تُعنى المعلومات التاريخية في المعجمات اللغوية بتعقب التطورات والتغيرات الحادثة في أشكال المباني ومعانيها منذ أقدم ظهور مؤرخ لها في صورتها المكتوبة، كما تبحث في المستعمل والمهمَل والمُتَّمة من مفردات اللُّغة عبر تاريخها. والواقع أن تاريخ اللُّغة العربية يقتضي وجودَ قدرٍ كبيرٍ من المُرونة عند التَّاريخ لمُفرداتها. فبالإضافة إلى أن العربية لم تَبْرَحْ صورتها المنطوقة لمئات السنين، فقد ضاع الكثير من تراثها المكتوب، لاسيما التراث المدون في سني التدوين الأولى من عمرها المديد. وثمة علاقةٌ وطيدةٌ بين المعلومات التاريخية والمعلومات التأليلية التي سبقت الإشارة إليها. وبيان ذلك يُمكن القول إنه إذا كانت المعلومات التأليلية تُعنى بالأصل الذي كانت عليه الكلمة، فالمعلومات التاريخية تُعنى بتعقب التغيرات الحادثة على هذا الأصل عبر المراحل الزمنية المتعاقبة للُّغة. ونظرًا لارتباط هذه المعلومات بالمعجمات اللغوية التاريخية من ناحية، وطبيعتها المتغيرة من ناحية أخرى، فإنها تخضع لقوانين التطور اللغوي. وتستدعي نموذج المعلومات التاريخية في المعجم العربي أن تتدرج في تتبع رحلة المفردات من خلال القرائن الدلالية التي تضمَّن اتصال معاني الوحدات المعجمية ببعضها دون انقطاع، كما تستدعي الالتزام بمعايير ثابتة في التاريخ للمفردات ومعانيها، فلا نُورِّخُ لبعضها مثلًا بزمَن تصنيف النَّصِّ الذي وُردت فيه، ثم نُورِّخُ لبعضها الآخر بزمَن وفاة المُصنِّف أو نحو ذلك؛ إذ إن ازدواجية المعايير قد تُخرِّج بنا عن التجانس الذي ننشده للمادة المعجمية.

3.4.2. نمذجة مُستويات الاستعمال Usage Levels

إذا كانت اللُّغة كائناً حياً، فإنَّ طبيعة هذا الكائنِ تفرضُ أن تظهرَ وحداته في مُستوياتٍ وفق اعتباراتٍ مُتعدِّدة، كاعتبار الشُّيوع والإهمال (شائع، مُطرِد، نادر، شاذ) واعتبار الإباحة والحظر (محظور، مُبتذل، سُوقيّ، سَوادِيّ) واعتبار المكان (مدنيّ، قرويّ، بدويّ) واعتبار الزّمان (قديم، وسيط، حديث) ونحو ذلك. والواقعُ أنّ مُفردات اللُّغة لا تثبتُ على مُستوى واحدٍ؛ حيثُ تتغيَّرُ بتغيُّر العوامل الثَّقافيَّة أو الحضاريَّة أو الاجتماعيَّة المحيطة باللُّغة. وعلى سبيل المثال، فقد انتقلت دلالة العديد من المُفردات العربيَّة القديمة والوسيطه من مُستوى الإباحة إلى مُستوى الحظر في العربيَّة الحديثه، على نحو ما نجدُ في مثل المُفردات (مات، نكح، عجز) التي أبدلتها بعضُ المُجتمعات الحديثه بالمُفردات (توفيّ، تزوّج، مُسنّة) على الترتيب، لدافع التلطّف. ولنمذجة مُستويات الاستعمالِ في المُعجم العربيّ، ينبغي أن نطلقَ في تعيينها من الشواهد التي تردُ فيها الوحدات المُعجميَّة وفق ضوابط إحصائيَّة تُراعي بُعدي الزّمان والمكان، فلا نحكمُ مثلاً على وحدة مُعجميَّة بأنّها شائعة أو نادرة أو محظورة أو سَواديَّة إلاّ من خلال مُحيط شواهدِها المُعبِّرة عنها وواقع استخدامها في ذلك المُحيط.

3.4.3. نمذجة معلومات التكرار Frequency Information

تُعنى معلوماتُ التكرار في المُعجم العربيّ ببيان درجة شُيوع المداخل والوحدات المُعجميَّة؛ ويُستفادُ منها في صناعة المُعجمات التعلّيميَّة خُصوصاً؛ حيثُ توفّر معلوماتُ التكرار وقتاً وجُهداً كبيرين للمُتعلِّمين، لاسيما أولئك الذين يتعلّمون اللُّغة من غير أبنائها. ومع تعدُّد جهود الباحثين في استخلاص معلومات التكرار للمُفردات العربيَّة، إلاّ أنّ النتائج تباينت بصورة كبيرة نتيجة اختلاف مناهجهم؛ حيثُ اعتمد البعض في استخلاص هذه المعلومات على إحصاء المُفردات في عيّنات عشوائيّة من النُصوص، واعتمد آخرون على أساليب تربويَّة تأخذ في الاعتبار مدى استجابة المُتعلِّمين للمُفردات المرتبطة بمواقف

مُعَيَّنَةٌ¹⁴. وسعيًا إلى نمذجة معلومات التكرار وتوحيد منهج استخلاصها على النحو الذي يُحدِثُ التوافقَ بين النتائج والواقع اللغوي، يرى الباحثُ ضرورةَ أن تستمدَّ هذه المعلوماتُ معطياتها من مَدَوْنَةٍ لَعَوِيَّةٍ مُمَثِّلَةٍ لِلْمُسْتَوَى اللُّغَوِيِّ الَّذِي يُلَبِّي حاجةَ الفئةِ المُستهدفةِ من المُعجم، على أن تُعالجَ هذه المَدَوْنَةُ باستخدام أساليب التحليل الإحصائي من خلال قوانين إحصاء تكرار المفردات في النصوص، مثل: "قانون زيبف *Zipf's law*" و"قانون بوث *Booth's law*"، ونحو ذلك.

4. تطبيقات نمذجة المُعجم العربيّ

أرسي علماء العربية القدامى دعائم التّأليف المعجمي على أساس مَتيّنٍ أمكنَ معه أن تتنوّعَ مناهجُ المعجميّينَ بتنوّعِ مدارسهم المعجميّة، الأمرُ الَّذِي أَدَّى إلى غزارة الإنتاج المعجمي العربي، لاسيما في القرون الثلاثة: الثاني والثالث والرابع من الهجرة التي مثّلت مهذاً لحقبة التّدوين في العربية. ومع تقدير هذه الدّراسة لجهود السّلف، إلّا أنّها تتحفّظُ على تقليد الخلف. وبعبارةٍ أخرى، يُمكنُ القولُ إنّ الدّراسةَ تَمَرَّدُ على واقع الصّناعة المعجميّة العربيّة التي تكادُ تتوقّفُ عند تهذيب التّراث المعجمي وإعادة نشره في صورةٍ مُلائمةٍ لمفهوم الحداثة، دون محاولةٍ لمعالجة القصور في المُعجم العربيّ عبر تاريخه المديد.

قد تبدو نمذجة المُعجم شيئاً جديداً على ما نعهدهُ من واقع الصّناعة المعجميّة، سواءً في العربية أو في غيرها من اللّغات الإنسانيّة؛ وهو أمرٌ مُوافقٌ لقناعة الباحث الَّذِي يُقرُّ بأنَّ استخدامَه مُصطلح (نمذجة المُعجم) نابغٌ أصلاً من قراءته في حوسبة اللّغة لا صناعة المُعجم؛ ولهذا فإنّ الفكرة تستدعي أن نقفَ على تطبيقاتٍ تُمثّلُ دافعاً حقيقياً إلى نمذجة المُعجم، مع التّأكيد على أن

14 - راجع حول تفصيل هذه المناهج ونتائجها: نحو مُعجمٍ للغة العربيّة للناطقين بغيرها "معالجة حاسوبية إحصائية"، مجلة التّواصل اللّسانيّ (المجلة الدوليّة لهندسة اللّغة العربيّة واللّسانيّات العامّة)، *LINGUISTICA COMMUNICATIO*، فاس، المغرب، المُجلّد 18، 2015.

نمذجة المعجم العربي تتطلب خطة واضحة المعالم وجهداً في الإدارة والمتابعة والتنفيذ. وسعيًا إلى ذلك، فإنّ الدراسة تعرض لبعض التطبيقات التي تُتيحها نمذجة المعجم العربي عبر المحاور الآتية:

4.1.1. الصنعة المعجمية

من تطبيقات نمذجة المعجم في هذا المحور:

- الانتقال بالمعجم العربي من إطار التّأليف العشوائي إلى إطار الصنعة المنهجية.

- الوُفوف على ضوابط ومعايير دقيقة وواضحة في مراحل الصنعة المعجمية جمعًا وتحريرًا ونشرًا.

- توجيه الصنعة المعجمية العربية إلى منهجية واضحة لتعيين الوحدات المعجمية، انطلاقًا من الفصل بين الجوانب السماعية والقياسية في اللغة، ومُراعاة تأثير ذلك على التطور اللغوي للمباني والمعاني.

4.1.2. حوسبة اللغة العربية

ومن تطبيقات نمذجة المعجم في هذا المحور:

- توظيف أدوات المعالجة الآلية للغة العربية في حوسبة المعجم العربي.

- توظيف مُحَرّجات الصنعة المعجمية في تطوير أدوات المعالجة الآلية للغة العربية.

- استخلاص إحصاءات دقيقة حول توصيفات المداخل المعجمية العربية وما يتبعها من الوحدات والنماذج، وتكييف ذلك مع الآلة لتقوم بعمليات الحصر والترتيب والاستدعاء.

4.1.3. بناء الموارد والهياكل المعرفية

ومن تطبيقات نمذجة المعجم في هذا المحور:

- توظيفُ مخرجاتِ الصَّناعةِ المعجميةِ في إعدادِ المواردِ اللُّغويةِ والحاسوبيةِ والمعجميةِ.

- بناءُ وتطويرِ قواعدِ البياناتِ المعجميةِ للإفادةِ منها في مختلفِ الصَّناعاتِ اللُّغويةِ والمعجميةِ.

- بناءُ وتطويرِ الهياكلِ المعرفيةِ (شبكاتِ الكلماتِ والأنطولوجياتِ) للإفادةِ منها في أغراضِ صناعةِ المعجمِ.

4.1.4. الاستشار اللُّغويّ [اقتصادياتِ اللُّغة]

ومن تطبيقاتِ نمذجةِ المعجمِ في هذا المحور:

- توظيفِ العملِ المعجميِّ الواحدِ في صناعاتٍ معجميةٍ مُتعدِّدةِ.

- توفيرُ الوقتِ والجهدِ المبذولينِ في العملِ المعجميِّ اعتماداً على تقنياتِ الآلةِ.

- صَوْنُ الجُهودِ البشريَّةِ المبذولةِ في الصَّناعةِ المعجميةِ من الهدرِ، واستشارتها بما يُحقِّقُ أهدافَ الصَّناعةِ.

5. نتائجِ الدِّراسة:

1. أبانتِ الدِّراسةُ عن ماهيةِ النَّمذجةِ المعجميةِ باعتبارها إحدى صُورِ التَّحريرِ المعجميِّ، كما أبانتِ عن الحاجةِ إلى نمذجةِ المعجمِ العربيِّ للوصولِ به إلى صُورةٍ مثاليةٍ تنتفي معها العشوائيةُ والفوضى وتُساعدُ على ضبطِ مادَّةِ المعجماتِ العربيةِ في معلوماتها.

2. تستدعي نمذجةُ المعجمِ العربيِّ الوُقوفَ على الإشكالاتِ النَّاتجةِ عن واقعِ المعجمِ العربيِّ وما يُعانيه من قُصورٍ في مناهجِ صناعتهِ وحوسبتهِ وإعدادِ مواردهِ، ثمَّ السَّعيِ إلى مُعالجةِ هذه الإشكالاتِ للانطلاقَ من رؤيةٍ واضحةٍ تُعبِّرُ عن الصُّورةِ التي ينبغي أن يكونَ عليها المعجمُ العربيُّ.

3. تظهرُ بعضُ ملامحِ نمذجةِ المعجمِ في المعجماتِ العربيةِ، لكنّها تبدو أكثرَ وضوحًا في المعجماتِ الإنجليزيةِ، مع أن الاستقصاءَ يُؤكِّدُ أنَّ المعجماتِ الإنجليزيةِ تستوي مع المعجماتِ العربيةِ في أنّها لا تلتزم معيارًا ثابتًا في نمذجة جميع المعلوماتِ المعجميةِ التي تحويها. وعليه، فواقعُ نمذجةِ المعجمِ العربيِّ أنّها غيرُ منتظمة، وواقعُ نمذجةِ المعجمِ الإنجليزيِّ أنّها شبهُ منتظمة، وما تشدُّه الدراسةُ صورةً لنمذجةِ معجميةٍ منتظمةٍ بلا انحراف.

4. تقومُ المنهجيةُ التي يُقدِّمها الباحثُ لنمذجةِ المعجمِ العربيِّ على تصنيفِ المعلوماتِ المعجميةِ إلى أربعِ فئاتٍ؛ تحوي الفئةُ الأولى: المعلوماتِ المعجميةِ العامةِ الثابتة؛ وتشملُ: المداخلِ والوحداتِ المعجميةِ، ومعلوماتِ الهجاءِ والنطقِ، والمعاني الوظيفيةِ، والمعاني المعجميةِ؛ وتحوي الفئةُ الثانيةُ: المعلوماتِ المعجميةِ المتخصصةِ الثابتة؛ وتشملُ: المعلوماتِ التأثيليةِ، والحُقولِ والعلاقاتِ الدلاليةِ؛ وتحوي الفئةُ الثالثةُ: المعلوماتِ المعجميةِ العامةِ المتغيرةِ؛ وتشملُ: الشواهدِ المعجميةِ؛ وتحوي الفئةُ الرابعةُ: المعلوماتِ المعجميةِ المتخصصةِ المتغيرةِ؛ وتشملُ: المعلوماتِ التاريخيةِ، ومستوياتِ الاستعمالِ، ومعلوماتِ التكرارِ.

5. اقترحتِ الدراسةُ منهجيةً مُفضَّلةً لنمذجةِ المعلوماتِ المعجميةِ لكلِّ فئةٍ من الفئاتِ الأربعةِ على حدة، وأبانت عن أنّ النمذجةَ المعجميةَ المنشودةَ ليست قيدًا على صناعةِ المعجمِ، وإنّما هي وسيلةٌ لضبطِ مادّةِ المعجماتِ العربيةِ.

6. أبانتِ الدراسةُ عن تطبيقاتِ نمذجةِ المعجمِ العربيِّ عبرَ أربعةِ محاورٍ أساسيةٍ، هي: صناعةُ المعجمِ، وحوسبةُ اللغةِ العربيةِ، وبناءِ المواردِ والهياكلِ المعرفيةِ، والاستثمارِ اللغويِّ؛ وعرضتِ الدراسةُ لبعضِ التطبيقاتِ في كلّ محورٍ من المحاورِ الأربعةِ، بما يعكسُ جوانبَ الإفادةِ من نمذجةِ المعجمِ العربيِّ.

6. الخلاصة

تُحاولُ هذه الدراسةُ أن تطرحَ رؤيةً منهجيةً لضبطِ معاييرِ الصناعةِ المعجميةِ العربيةِ ومعالجةِ القُصورِ فيها من خلالِ ما اصطَلَحَ عليه الباحثُ بـ "نمذجةِ المعجمِ

العربي". وأبانت الدراسة عن العلاقة بين نمذجة اللغة التي تُعنى بضبط الوحدات اللغوية، ونمذجة المعجم التي تُعنى بضبط الوحدات المعجمية. وقد فصل الباحث القول في بعض إشكالات نمذجة المعجم العربي، مثل: الافتقار إلى معايير واضحة لصناعة المعجم، وغلبة التأليف على الصناعة المعجمية، والقصور في حوسبة المعجم العربي؛ كما أبان الباحث عن صورة النمذجة المعجمية الواقعة في معجماتنا وصورة النمذجة المعجمية المنشودة. وانطلاقاً من واقع الصناعة المعجمية وصورتها المنشودة، فقد اقترحت الدراسة منهجية لنمذجة المعجم العربي بتصنيف المعلومات المعجمية إلى أربع فئات تخضع لاعتبارين رئيسيين، هما: اعتبار العموم والاختصاص، واعتبار الثبات والتغير. وفصل الباحث القول في المنهجية المقترحة لنمذجة المعلومات المعجمية في كل فئة على حدة. وسعت الدراسة أخيراً إلى الوقوف على تطبيقات نمذجة المعجم العربي في صناعة المعجم وحوسبة اللغة العربية وبناء الموارد والهياكل المعرفية والاستثمار اللغوي.

7. مراجع الدراسة

أولاً: المراجع العربية

- الكتب

* رشوان (مُحسن): نمذجة اللغة، ضمن كتاب (مقدمة في حوسبة اللغة العربية)، مجموعة من المؤلفين، تحرير: مُحسن رشوان، والمعتمَر بالله السعيد، قيد النشر بمدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية، الرياض، 2015م.

- المعاجم

* عَمَر (أحمد مُحْتار) وآخرون: معجم اللغة العربية المعاصرة، عالم الكتب، القاهرة، 2008.

* مَجْمَع اللغة العربية بالقاهرة: المعجم الوسيط، مكتبة الشروق الدولية، القاهرة، ط3، 2004.

- الأوراق البحثية

* السعيد (المعتز بالله): حوسبة المعجم التاريخي للغة العربية، مجلة اللسان العربي، مكتب تنسيق التعريب بالرباط، العدد 74، ديسمبر 2014.

* السعيد (المعتز بالله): نحو معجم للغة العربية للناطقين بغيرها "معالجة حاسوبية إحصائية"، مجلة التواصل اللساني (المجلة الدولية لهندسة اللغة العربية واللسانيات العامة)، LINGUISTICA COMMUNICATIO، فاس، المغرب، المجلد 18، 2015.

ثانياً: المراجع الأجنبية

- الكتب

• OSTERMANN, C. (2015). *COGNITIVE LEXICOGRAPHY: A NEW APPROACH TO LEXICOGRAPHY MAKING USE OF COGNITIVE SEMANTICS*. WALTER DE GRUYTER, 2015.

• RR, U. & DURR, U. (2013). *LEXICAL SEMANTICS: SEMANTIC FIELDS AND COLLOCATIONS*. GRIN VERLAG, 2013.

• KORTMANN, B. & LOEBNER, S. (2014). *UNDERSTANDING SEMANTICS*. ROUTLEDGE.

• ZHAI, C. (2009). *STATISTICAL LANGUAGE MODELS FOR INFORMATION RETRIEVAL*. MORGAN & CLAYPOOL PUBLISHERS, 2009.

- المعاجم

• OXFORD DICTIONARIES. (2011). *CONCISE OXFORD ENGLISH DICTIONARY: MAIN EDITION*. OUP OXFORD; 12 EDITION

- الأطروحات العلمية

• AL HANAI, T. (2014). *LEXICAL AND LANGUAGE MODELING OF DIACRITICS AND MORPHEMES IN ARABIC AUTOMATIC SPEECH RECOGNITION*. MASTER THESIS. MASSACHUSETTS INSTITUTE OF TECHNOLOGY

8- مُصطلحات الدّراسة:

<i>Alphabet & Pronunciation</i>	معلومات الهجاء والنطق
<i>Arabic Language</i>	اللغة العربيّة
<i>Bi-Gram</i>	النحو الشائبيّ
<i>Booth's law</i>	قانون بوث
<i>Etymological Information</i>	المعلومات التائيّلة
<i>FrameNet</i>	شبكة الأطر
<i>Frequency Information</i>	معلومات التكرار
<i>Grammatical Functions</i>	المعاني الوظيفيّة [النحويّة]
<i>Graphemes</i>	الوحدات الكتابيّة [الجرفيات]
<i>Historical Information</i>	المعلومات التاريحيّة
<i>Information Retrieval</i>	استرجاع المعلومات
<i>International Phonetic Alphabet (IPA)</i>	الألفبائيّة الصّونيّة الدوليّة
<i>Language Modeling</i>	نمذجة اللغة
<i>Lexeme – Headword</i>	الوحدة المعجميّة
<i>Lexemes</i>	الوحدات المعجميّة
<i>Lexical Databases</i>	قواعد بيانات معجميّة
<i>Lexical Entry</i>	المدخل المعجميّ
<i>Lexical Evidence</i>	الشواهد المعجميّة

<i>Lexical Meanings</i>	المعاني المعجمية
<i>Lexical Modeling</i>	النمذجة المعجمية
<i>Lexicography</i>	الصناعة المعجمية
<i>Linguistic Corpus</i>	مُدوَنَة لُغَوِيَّة
<i>Machine Translation</i>	التَّرْجَمَة الأليَّة
<i>Natural Language Processing (NLP)</i>	مُعَالَجَة اللُّغَات الطَّبِيعِيَّة
<i>N-Gram</i>	النَّحْو العَدَدِيّ
<i>Ontology</i>	الأنطولوجيا
<i>Parts of Speech (PoS)</i>	أقسام الكلام
<i>Phonemes</i>	الوحدات الصَوْتِيَّة [الفُونِيَّات]
<i>Semantic Fields</i>	الحُقُول الدَّلَالِيَّة
<i>Semantic Relations</i>	العلاقات الدَّلَالِيَّة
<i>Speech Recognition</i>	التَّعَرُّف على الكلام
<i>Syllables</i>	المقاطع الصَوْتِيَّة
<i>Tri-Gram</i>	النَّحْو الثَّلَاثِيّ
<i>Uni-Gram</i>	النَّحْو الأَحَادِيّ
<i>Usage Levels</i>	مُسْتَوِيَّات الاسْتِعْمَال
<i>WordNet</i>	شبكة الكلمات
<i>Words</i>	الكلمات
<i>Zipf's law</i>	قانون زيف

نظم ذاكرات الترجمة

د. هند بنت مطلق العتيبي
أستاذ مساعد- كلية اللغات والترجمة
جامعة الملك سعود
المملكة العربية السعودية

مقدمة:

شهد العصر الحديث تطوراً تقنياً هائلاً طال شتى نواحي الحياة؛ فظهرت العديد من البرمجيات، والتطبيقات التي تخدم الإنسان في مجالات عدّة. ومن ذلك: أدوات الترجمة بمُساعدة الحاسوب، التي سهّلت على المترجم العمل، وساهمت في توفير الوقت والجهد. وستناول في هذا المقال نُظم ذاكرات الترجمة، وهي من التطبيقات الحديثة نسبياً، والتي أخذت في الانتشار سريعاً في أوساط المترجمين.

نشأت فكرة ذاكرة الترجمة (Translation Memory) في السبعينات، وجاءت أولى تطبيقاتها في الثمانينات، إلا أن هذا النوع من التقنيات لم يتطور إلى برامج تُسوّق تجارياً إلا أواخر التسعينات، حيثُ ظهرت بادئ الأمر كأدوات تُستخدم في مكاتب الترجمة ووكالاتها على وجه الخصوص، ثم انتشرت لاحقاً، وتزايدت شعبيتها ضمن مجالات أخرى.

يمكن تعريف ذاكرة الترجمة بأنها: نوعٌ من قواعد البيانات اللغوية التي تستخدم لتخزين النصوص الأصلية، وترجماتها. تعمل هذه البرامج على تجزئة النص إلى مقاطع قصيرة (segments) على مستوى الجملة، أو الفقرة، ويقابلها ترجمتها، لتكوّن ما يُعرف بوحدة ترجمة (Translation unit). وعليه؛ فإن وحدة

الترجمة تتكون من جزءٍ من نصِّ أصلي، وترجمتهُ المُقابلة. ومن ثمَّ تُخزَّن وحدات الترجمة في قاعدة بيانات ذاكرة الترجمة، مما يسهل البحث فيها، وتحديثها دَوْرِيًّا.

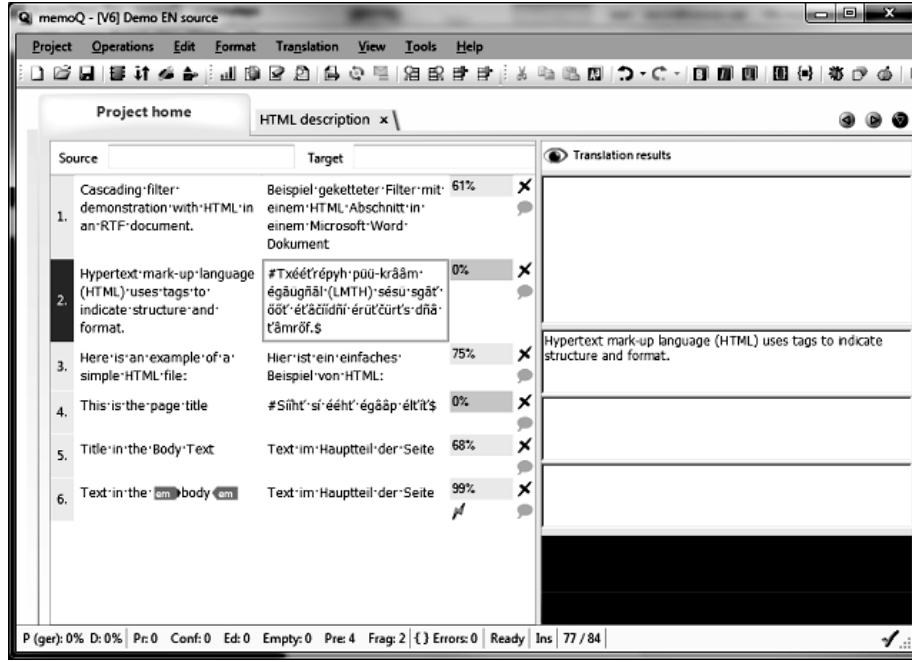
تُكْمُن الفكرة الأساسية في نظام ذاكرة الترجمة في أنها تسمح للمترجم بإعادة استخدام الفقرات التي تُرجمت سابقاً، أو إعادة تدويرها. ويُشار في بعض الأحيان إلى إعادة استخدام الترجمة السابقة، والاستفادة منها ضمن نص جديد بمصطلح الاستفادة (leveraging). ومع أن اللغة ظاهرة حيّة مُتغيرة -أو كما يقال "ديناميكية"-؛ فإنها كذلك تزخر بالتكرار، إذ يُستخدم البشر في كثيرٍ من الأحيان التعبيرات نفسها، أو تعابيرٍ مُتقاربة لإيصال أفكارهم.

غالباً ما يحتفظ المترجمون بالكثير من ترجماتهم السابقة، إما ورقياً بشكل غير منظم، أو في تنسيق لا يسهل البحث فيه، أو حتى إلكترونياً على شكل ملفات أنشئت من خلال برامج معالجة الكلمات، وحتى هذه الأخيرة تتطلب خطواتٍ مُتعددة، ليتمكن المترجم من إعادة استخدامها في مشروعٍ جديد.

إن تحديد المقاطع المشابهة صعبٌ للغاية، ويستهلك وقتاً طويلاً، وغالباً ما ينتهي الأمر بالمترجمين إلى قضاء وقتٍ طويل في فتح العديد من الملفات، والبحث، والنسخ، واللصق، والتحرير، الأمر الذي يجعل ترجمة ذلك النص من البداية أسرع، وأقل جهداً.

كيف يعمل نظامُ ذاكرة الترجمة؟

تعمل هذه التقنية على مبدأ المقارنة الآلية بين النصِّ الجديد الأصلي، وقاعدة بيانات من نصوص تمت ترجمتها في السابق، فعندما يعمل المترجم على ترجمة جُملة جديدة، يقوم النظام آلياً بالرجوع إلى قاعدة البيانات، لمعرفة ما إذا كانت هذه الجُملة تتطابق مع جُملة تُرجمت في السابق. وفي حال وُجد جزء مطابق؛ يقوم النظام بعرض الترجمة السابقة على المترجم -كما هو موضح في الشكل (1)- بحيث يُقرر إن كان سيُدمجها في الترجمة الجديدة، أم لا.



(الشكل 1): مثال من برنامج MemQ، ويظهر فيه ترجمة مخزنة في ذاكرة الترجمة، وتطابق جملة جديدة.

• التجزئة Segmentation:

تعمل هذه البرامج - كما ذكرنا آنفاً - على تجزئة النص آلياً إلى مقاطع قصيرة (segments) على مستوى الجملة، أو الفقرة، ويقابلها ترجمتها، لتكون ما يعرف بوحدة ترجمة (Translation unit)، أي أن الوحدة الأساسية للتجزئة في ذاكرة الترجمة هي الجملة، ولهذا يطلق على ذاكرة الترجمة في بعض الأحيان (ذاكرة الجملة Sentence memories). غير أن النصوص بالطبع لا تكتب دوماً على شكل جمل؛ فهناك العناوين، والعناوين الفرعية، وجداول المحتويات، ومسميات الصور، وجداول، وغيرها من النصوص التي لا يمكن اعتبارها جملًا محضة. وعليه؛ تسمح الكثير من أنظمة ذاكرات الترجمة للمستخدم بتحديد معايير أخرى للتجزئة، بالإضافة إلى الجمل. إذ يمكن لوحدة الترجمة أن تشمل على جمل، أو حتى فقرات كاملة.

ولابد من الإشارة هنا إلى أن تحديد ما يُمكن أن يتشكّل منه المقطع ليس بالأمر الهين، لكن السؤال: كيف ينجح نظام ذاكرة الترجمة بتحديد ما يُعتبر جملة؟ فعلاّمات التّرقيم مثل: النقطة، وعلامة التعجب، وعلامة الاستفهام، تُستخدم في العادة للإشارة إلى نهاية الجملة، إلا أنها قد تخلق للنظام مُعضلة. لنتناول مسألة (النقطة) على سبيل المثال:

فالنقاط التي تعقب الاختصارات مثل: (Dr. Ms.) لا تشير دائماً إلى نهاية الجملة، ولا النقاط التي توجد بالأرقام العشرية، أو في العناوين الفرعية المرقمة ك (1.1)، واختلاف استخدام علامات الترقيم بين لغة وأخرى قد يُشكّل تحدياً آخر.

ومن الصّعوبات الأخرى عند تكوين وحدات التّرجمة نذكر: صعوبة ربط الجملة المستخدمة في النص الأصلي مع الجملة المترجمة؛ إذ من الممكن تقسيم جملة من لغة المصدر إلى جملتين في اللغة المترجم إليها، أو العكس. وعليه فإن عدم وجود تطابق مباشر قد يخلق مشاكل لبرامج المحاذاة التلقائية.

• التّطابقات Matches:

تعرض معظم نظم ذكرات الترجمة للمترجم أنواعاً مختلفة من النتائج، أو ما يُعرف بالتطابقات (Matches) ومنها:

- التّطابق التام (exact matches).
 - والتّطابق الجزئي (fuzzy matches).
 - تطابق المصطلح (term matches).
 - التّطابق الكامل (Full match).
 - تطابق الأجزاء الفرعية، أو ما يعرف بالـ (sub-segment matches).
- و سنصف، فيما يلي، هذه التّطابقات بشيء من التفصيل.

• التَّطْبُق التَّام Exact match:

يُسمَّى هذا النوع من التَّطابقات أحياناً بتطابق السِّياق (Context match)، ويشير إلى عُثور البرنامج على جُملة- أو جمل- تماثلُ تماماً الجملة الجديدة، وتطابقها بنسبة 100%، وذلك من حيث اللُّغة، وكذلك من حيث من التَّنسيق. والعملية التي يستخدمها نظام ذَاكرة التَّرْجَمَة لتحديد الأجزاء المتطابقة مطابقتاً تامّة هي إحدى المطابقات الدقيقة، ويعني هذا أن الجُمليتين يجب أن تكونا متماثلتين من كُلِّ الجوانب، بما في ذلك الإملاء، والعلامات، والتصريف، والأرقام، وحتى التَّنسيق (مثل: نمط الخط المائل، المُسَطَّر).

من الجدير بالذكر أنه حتى عندما يسترد نظام ذَاكرة التَّرْجَمَة ما يبدو وكأنه مُطابقتاً تامّة، فإن المترجم ليس مُضطراً لقبول التَّرْجَمَة المقترحة؛ بل لا بُدَّ من مراجعة النص الأصلي، والتأكد من مناسبة استخدام هذه النتيجة لغوياً وسياقياً؛ إذ ثمة حالات تكون فيها التَّرْجَمَة المقترحة غير مُناسبة تماماً، ومن ذلك: عندما يرغب المترجم باستخدام أُسلوب معين، أو تفضيله لمصطلح بعينه، كما أن وُجود تطابق تام لا يعني بالضرورة ملاءمته للاستخدام في النص الحالي، حتى وإن كان مطابقتاً 100%. وعليه، فمن المُهمّ قراءة التَّرْجَمَة المقترحة في سياقها الجديد، للتأكد من ملاءمتها من الناحية الأسلوبية، وصِحَّتْها لغوياً، وأن يعمل على تحرير التَّرْجَمَة المقترحة ما أمكن؛ لضمان نقل المعنى الصَّحيح.

• التَّطْبُق الكامل Full match:

طوّر مصمِّمو نظم ذَاكرات التَّرْجَمَة نوعاً جديداً من المطابقات يُعرف بـ(التطابق الكامل). يحدث التطابق الكامل عندما يجد النظام جملة مترجمة سابقاً تشبه الجملة المراد ترجمتها، إلا فيما يعرف بـ(العناصر المتغيرة)، والتي يُشار إليها في بعض الأحيان بـ (placeables). يُقصد بـ(العناصر المتغيرة) تلك المفردات غير القابلة للتَّرْجَمَة، أو التي لا تحتاج إلى تَرْجَمَة، وتُسمَّى أحياناً بـ(named entities)،

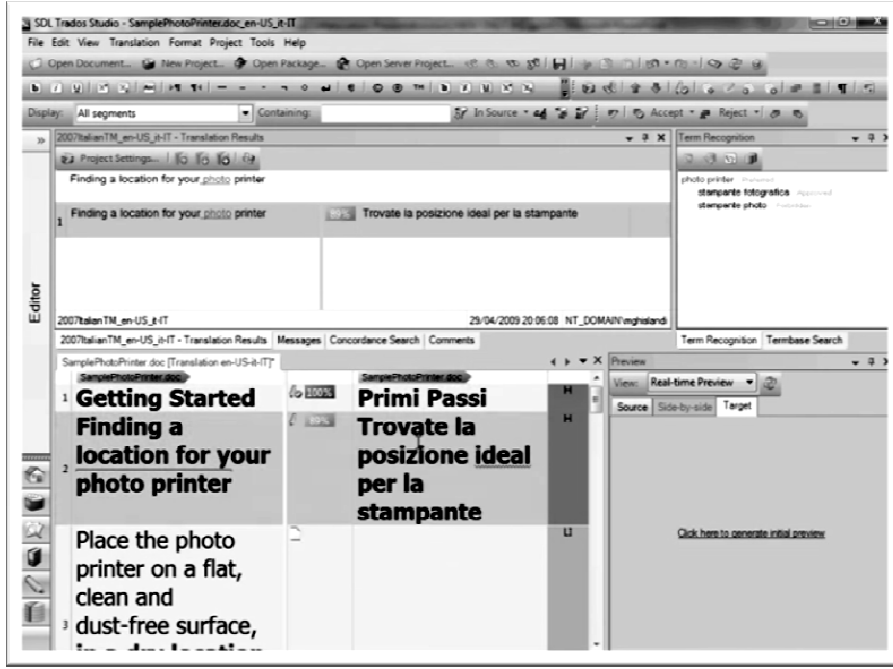
أي: عناصر التسمية، ويشمل ذلك الأرقام، والتواريخ، والأوقات، والعملات، والمقاييس، وفي بعض الأحيان أسماء الأعلام (proper names). فعلى سبيل المثال: معظم أسماء الأشخاص، أو الشركات لا تُترجم في العادة، في حين يكفي المترجم بتغيير تنسيق التواريخ، أو الأوقات، مما لا يؤثر على ترجمة بقية الجملة. وبالتالي يتجاهل التطابق الكامل تلك العناصر المتغيرة، ليعرض مزيداً من النتائج التي يجدها المترجم أكثر فائدة.

• التّطابق الجزئي Fuzzy match:

يعرض التّطابق الجزئي جملة مشابهة للجملة الجديدة المراد ترجمتها، لكنها ليست ماثلة 100%. كما يعرض النظام أوجه الاختلاف بينهما لمساعدة المترجم على تمييز المقاطع التي قد تحتاج إلى مراجعة، أو تحرير، قبل أن يدمج النتيجة المقترحة في النص المترجم. وقد تستخدم بعض الأنظمة دلالاتٍ لونية لتوضيح الاختلافات بين جزء النص الجديد، والجزء المقترح.

تتراوح درجة التّشابه في التطابق الجزئي ما بين 1% و 99%، وللمترجم عموماً حرية تحديد مستوى الدقة الذي يريته، لتعرض ذاكرة الترجمة الجُمْل التي تختلف قليلاً عن النص الجديد، أو تلك التي تختلف بشكلٍ كبير.

ويلاحظ عند تحديد مستوى الدقة على درجة عالية (مثلاً: حد أدنى يبلغ 95% من التشابه) أن نظام ذاكرة الترجمة لن يعرض غالباً أي نتائج، ويطلق على هذه الحالة (silence). في حين إذا قام المترجم بتحديد الدقة على مستوى منخفض (مثلاً: حد أدنى 10%)، فسيعرض النظام ذاكرة نتائج كثيرة، تختلف كثيراً عن الجملة المراد ترجمتها، وبالتالي لن تكون ذات فائدة، وتسمى هذه الظاهرة (noise). ونتيجة لذلك؛ فمن المستحسن تحديد مستوى متوسطٍ من الدقة، حتى يعرض النظام نتائج واقترحات يمكن للمترجم الاستفادة منها.



(الشكل 2): مثال لبرنامج SDL Trados، ويظهر فيه تطابق جزئي بنسبة 89%. كما هو موضح في (الشكل 2): تعرض بعض أنظمة ذاكرة الترجمة أكثر من اقتراح مطابق جزئياً، تقع كلها ضمن إطار مستوى الدقة التي يحددها المترجم، بحيث تُعرض هذه الاقتراحات مرتبةً بحسب أفضلها، وأكثرها تطابقاً مع الجملة الجديدة المراد ترجمتها؛ ويمكن للمترجم اختيار أكثرها ملاءمة لإدراجها ضمن النص الجديد، بغض النظر عن مستوى نسبة التّطابق.

• مطابقة المصطلح Term match:

تعمل جميع نظم ذاكرة الترجمة اليوم ضمن حزمة متنوعة من الأدوات، ومنها ارتباطها مع قاعدة مصطلحات، أو ما يُعرف بنظام إدارة المصطلحات (Terminology management System). تمكّن هذه البرامج المترجم من إنشاء قاعدة مصطلحات ثنائية (أو متعددة) اللغة، وعندما يشرع المترجم في العمل على ترجمة نص جديد، يقوم نظام ذاكرة الترجمة بمقارنة المصطلحات الموجودة في

كل نصٍ أصليٍ مقابل المصطلحات الموجودة في قاعدة المصطلحات، فيما يعرف بالتَّعرف النّشط على المصطلحات (Active term recognition)، فيعرض مقترحات لترجمة تلك المصطلحات، يمكن للمترجم الاستعانة بها.

● مُطابِقة المقاطع Sub-segment match:

تسمحُ نُظم ذاكرات الترجمة الحديثة بنوعٍ آخر من التّطابقات التي تعمل على مُستوى مقاطع فرعية من الجملة المراد ترجمتها، يمكن اعتبار هذا النوع من التّطابقات حالة وسط ما بين التّطابق الجزئي ومُطابِقة المصطلح. فكما وصفنا سابقاً، يقوم نظامُ ذاكرة الترجمة في التّطابق الجزئي بمقارنة كامل الجملة المراد ترجمتها بجمل كاملة مخزنة في قاعدة بيانات ذاكرة الترجمة. وفي مطابِقة المصطلح يقارن النظامُ الجملة المراد ترجمتها بالمصطلحات المترجمة والمخزنة في قاعدة المُصطلحات.

إذاً كيف تختلف مطابِقة المقاطع عن المطابِقة الجزئية ومُطابِقة المصطلحات؟

تبدو مطابِقة المقاطع للوهلة الأولى وكأنها مُطابِقة جزئية ولكن بمستوى دقةٍ متدنٍ، أما في حالة المطابِقة الجزئية فيتم تحديد التشابه على أساس الشبه العام بين الجملتين، بينما في حالة مطابِقة المقاطع، تشكل عناصر المقارنة مقاطع أصغر من الجملة الأصلية، مما يعني أن النتيجة التي ستظهر تحتوي على مقطعين صغيرين -مثلاً- من الجملة المراد ترجمتها.

وقد طُوّرت نظم ذاكرات الترجمة لتعمل بطريقة تكاملية، تجمع بين التّطابق التام والجزئي، بحيث يُسمح لنظام ذاكرة الترجمة بالمقارنة آلياً بين الجملة المراد ترجمتها، والجمل المخزنة بطريقة تدريجية، تبدأ بمقارنة الجملة كاملة، والبحث عن المطابِقات التامة، ثم عن المطابِقات الجزئية، وفي حال لم يتم العثور على مثل هذه المطابِقات على مستوى الجُملة الكاملة؛ يقوم بمقارنة مقاطع أصغر فأصغر من الجملة في محاولةٍ للعثور على تطابق.

• لا تطابق No match:

يندر وجود نصين مئائلين تماماً، وبالتالي قد لا تظهر أي مطابقات، خصوصاً عندما تكون وحدات الترجمة المخزنة في نظام ذاكرة الترجمة محدودة، وفي مثل هذه الحالة يتحتم على المترجم إدخال الترجمة بنفسه وتخزينها. من ناحية أخرى؛ تسمح بعض نظم ذاكرات الترجمة بالاستعانة بنظام ترجمة آلي في حال لم يعثر المترجم على مطابقة ملائمة للجمللة التي يرغب بترجمتها، وبمجرد ترجمة النص الأصلي، يمكن إضافته إلى ذاكرة الترجمة لكي يكون متاحاً لإعادة الاستخدام في المستقبل.

• كيف ينشئ المستخدم ذاكرة الترجمة؟

نظام ذاكرة الترجمة هو في الأساس شكلاً من أشكال قواعد البيانات؛ فهو برنامج يسمح للمستخدم بتخزين المعلومات واستردادها. ونتيجة للتطور التقني الهائل الذي نعيشه اليوم -ومن ضمن ذلك تقنيات نظم قواعد البيانات وقدرات الحواسيب- فقد أصبح بالإمكان تخزين كميات هائلة من النصوص المترجمة، واستردادها في وقت قياسي. لكن -وكما هو الحال مع أي نظام لقاعدة بيانات- فإن على المستخدم نفسه أن يملأ قاعدة البيانات تلك بالمعلومات، بمعنى أنه عندما يشتري المترجم النظام فستكون قاعدة البيانات فارغة في البداية، ولن تصبح ذات فائدة إلا بعد أن يبدأ المترجم بالفعل بتخزين نصوصه المترجمة. وكلما كان عدد النصوص المخزنة كبيراً؛ زاد احتمال العثور على نتائج مطابقة. والجدير بالذكر هنا، أن الحجم يجب ألا يكون على حساب التنظيم، إذ لا يُستحسن إنشاء ذاكرة ترجمة واحدة تحوي جميع النصوص المترجمة من كل المجالات، بل الأفضل إنشاء ذاكرة الترجمة وفقاً لمعيار واضح، فعلى سبيل المثال: قد يرى المترجم أنه من المفيد إنشاء ذاكرات ترجمة منفصلة بحسب المجالات المختلفة، أو تصنيفها بحسب العميل، ورغباته اللغوية، والأسلوبية.

ثمة طريقتان لبناء قاعدة بيانات ذاكرة الترجمة:

● الترجمة التفاعلية (Interactive Transaltion)

● مُحَاذَاة مَا بَعْدَ التَّرْجَمَةِ (Post-transaltion allighnment)

ولكلا الطريقتين مميزات وعيوب كما سنرى فيما يلي.

● الترجمة التفاعلية (Interactive Transaltion):

أكثر الطرق شيوعاً لبناء ذاكرة ترجمة هي أن يقوم المترجم بالترجمة داخل بيئة الذاكرة نفسها، مُخزناً الجُمْل التي يترجمها كوحدة ترجمة داخل الذاكرة، فيما يستمر العمل. فكلما ترجم المترجم جزءاً من النص، يتم تخزين وحدة الترجمة (أي الجملة الأصلية، وترجمتها) في قاعدة البيانات. وبمجرد ترجمة جزء، وتخزينه، يصبح تلقائياً جزءاً من ذاكرة الترجمة، أي قد يظهر من ضمن النتائج المطابقة. وبمعنى آخر، إذا ورد ذلك المقطع (أو آخر مشابه) مرةً أخرى في النص -حتى إذا كان في الجملة التالية مباشرة- فسيتم عرضه تلقائياً كتطابق. وللمترجم بالطبع الحرية في قبول الترجمة السابقة، أو تحريرها إذا ما تطلّب السياق تغييراً.

تتميز ذاكرة الترجمة التي أنشئت من خلال الترجمة التفاعلية بكونها قاعدة بيانات قوية في العموم، إلا أن عملية بنائها قد تستغرق وقتاً طويلاً، بحسب كمية التراجم التي يعمل عليها المترجم. إلا أن الكثير من نظم ذكرات الترجمة اليوم تُخزّن على خوادم (servers) يُمكن وصلها بشبكة، مما يعني أنه بإمكان عدد من المترجمين المساهمة في إنشاء ذاكرة واحدة، وبالتالي زيادة حجم البيانات التي تحتويها بسرعة أكبر.

وتتميز ذكرات الترجمة التي يعمل عليها فريق من المترجمين، بإمكانية منح المستخدمين مستويات مختلفة من الصّلاحيات، بغرض التّحكم في الجودة. فعلى

سبيل المثال: يمكن منح جميع المترجمين الصّلاحية للدّخول، واستخدام ذاكرة الترجمة، إلا أن صلاحية التّعديل، وتخزين بيانات جديدة، قد تكون مقصورة على المراجعين، وكبار المترجمين فحسب. كما تسمح بعض الأنظمة لبعض المترجمين بإرسال وحدات الترجمة إلى مساحة مؤقتة للتّخزين، تُعرف بـ (holding tank)، لتسمح للمراجعين بالتحقق من سلامتها قبل تخزينها بالذاكرة.

وبالرغم من مميزات الطّريقة التفاعلية في بناء ذاكرة ترجمة؛ فإنها لا تسمح للمترجم من الاستفادة من مشاريع التّرجمة التي قام بها في السّابق قبل شراء النظام، وهنا يبرز دور الطريقة الثانية كما سنرى فيما يلي.

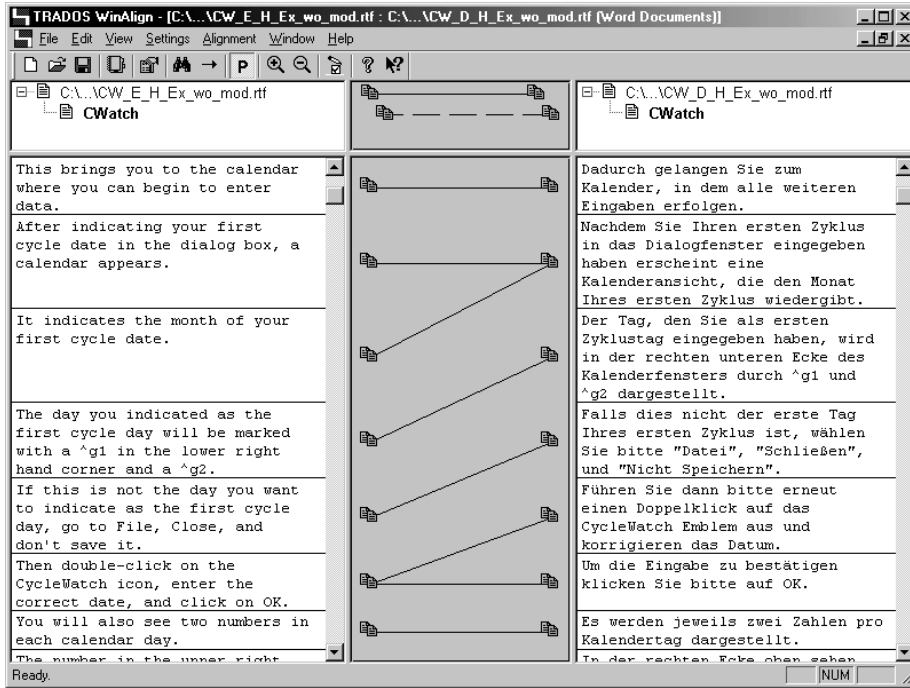
● محاذاة ما بعد الترجمة (Post-Translation Alignment):

تحتوي معظم نظم ذكرات التّرجمة أيضاً على أداة للمحاذاة الآلية (alignment tool)، تسمح للمترجمين بإعادة استخدام التّراجم التي نفذت قبل امتلاكهم لنظام ذاكرة ترجمة، بشرط أن تكون هذه النصوص مخزنةً بشكلٍ رقمي.

فما معنى المحاذاة؟

المحاذاة هي عملية آلية، تقارن بين النص الأصلي وترجمته، يتم فيها تقسيم النص أو تجزئته إلى مقاطع، سواء جمل أو فقرات (segmentation)، وبمحاذاتها ترجماتها، ليتم ربطها معاً كوحدة ترجمة، ثم تخزينها داخل الذاكرة. وكما رأينا عندما ناقشنا التجزئة؛ فالأمر ليس سهلاً كما يتوقع البعض، لصعوبة تحديد نهايات الجمل، كما تعتمد دقة النتائج على جاهزية هذه النصوص وملائمتها للمحاذاة، كتشابه النّصين في البنية والتركيب.

تتميز هذه الطريقة في إنشاء ذاكرة الترجمة بكمية وحدات الترجمة، التي يمكن من خلالها تعبئة الذاكرة في وقت قصير، إلا أنه يُعاب عليها افتقارها للدّقة، بسبب أخطاء المحاذاة الآلية، وبالتالي تتطلب مزيداً من الوقت والجهد في المراجعة، والتّعديل.



(الشكل 3) أداة المحاذاة WinAlign ليعمل محاذاة مابعد الترجمة

• استخدام ذاكرة الترجمة:

بمجرد تخزين وحدات الترجمة في قاعدة بيانات النظام، إما عبر الترجمة التفاعلية، أو من خلال محاذاة ما بعد الترجمة، يصبح بإمكان المترجم الشروع في استخدام الذاكرة.

ثمة طريقتان رئيستان للعمل: الطريقة التفاعلية (Interactive mode)، والترجمة دفعة واحدة (Batch mode). وفيما يلي سنتناول الطريقتين بمزيد من التفصيل.

• الطريقة التفاعلية (Interactive mode):

تسمح هذه الطريقة للمستخدم بترجمة النص الجديد جملة جملة. فعندما يبدأ المترجم بترجمة الجملة، يبحث نظام ذاكرة الترجمة عن تطابق ضمن البيانات المخزنة لديه، فإذا عُثر على جملة مشابهة، يعرض النظام هذه الجملة للمترجم

تاركاً له الخيار في قبول هذا المقترح أو تعديله، أو رفضه. وبمجرد ترجمة هذه الجملة الجديدة، تُضاف وحدة الترجمة فوراً إلى الذاكرة، وتكون متاحة للاستخدام. وبهذه الطريقة، يتم بناء ذاكرة الترجمة أثناء عمل المترجم.

• الترجمة دفعة واحدة (Batch mode):

تسمح معظم نظم ذاكرة الترجمة أيضاً بالترجمة في خطوة واحدة، والتي تُسمى أحياناً بـ(الترجمة المسبقة)، وتعني أن يقوم المترجم بتشغيل البرنامج ليقوم بمسح آلي للنص كاملاً من خلال النظام، وكلما عثر على تطابق؛ يقوم باستبداله تلقائياً بالترجمة المخزنة في ذاكرة الترجمة. أما الأجزاء التي لا تطابق لها فيتحتّم على المترجم ترجمتها لاحقاً، إما من خلال المترجم نفسه، أو عبر نظام الترجمة الآلية -إن وجد-. وفي كلا الحالتين؛ يجب على المترجم مراجعة النص، وتحريره؛ لضمان أن الاستبدالات التي نُقّدت تلقائياً بواسطة النظام صحيحة ومناسبة للسياق.

• ميزات العمل بذاكرة الترجمة وعيوبه:

لقد أدّى التطور التقني الهائل الذي نعيشه اليوم إلى تحسّن ملموس في السّعة التخزينية للأنظمة، وسرعة عالية لأجهزة الحاسوب. وبالتالي فقد بات بإمكان المترجمين الآن التعامل مع قواعد بيانات كبيرة للتّراجم، بسرعة وكفاءة، إلا أن للتقنية كذلك أوجه قصور لا بد من أخذها بعين الاعتبار، كما ستتناولها فيما يلي:

أولاً: لا بدّ من التأكيد على أنّ أداء نظام ذاكرة الترجمة يعتمد بالدرجة الأولى على جودة قاعدة البيانات التي تم إنشاؤها، ومن المنطقي أن يتحسّن هذا الأداء كلما كبرت قاعدة البيانات تلك؛ فلا جدوى من قاعدة البيانات إذا كانت فارغة. أما جودة الترجمة فتعتمد على مستوى التّراجم المخزنة في الذاكرة، أي على مهارة المترجم نفسه.

يمكنُ لذاكرات التَّرجمة أن تُوفِّر الوقتَ والجُهدَ على المترجم، فالترجمون القادرون على إعادة استخدام أجزاء من تراجم سابقة؛ يستطيعون ترجمة النُّصوص بشكلٍ أسرع، وبالتالي زيادة إنتاجيتهم، مما يمكنهم من الحصول على عائِدٍ ماليٍّ أكبر.

ومن ناحيةٍ أخرى؛ لا يُمكنُ إغفالُ الوقت الذي يتحتَّم على المترجم قضاؤه في تعلُّم هذه التَّقنيات الجديدة، وهو أمر قد يستغرقُ عدَّة أسابيع، كما قد يستغرق الأمر وقتاً أطول حتى تمتلئ قاعدة البيانات بكمٍّ من التراجم، تسمح للمستخدم باستثمارها على الوجه الأمثل. وعليه؛ نخلص إلى أن الاستثمار في نُظم ذاكرة التَّرجمة من شأنه -على المدى الطَّويل- توفير الوقت والجهد على المترجم.

ناقشنا -آنفاً- أهمية تحديد مُستوى الدِّقة المناسب لظهور التطابق الجزئي، فعند تحديد الدِّقة بمُستوى أعلى مما يجب، قد لا تظهر تطابقات جزئية مفيدة؛ في حين أنه إذا ما تمَّ ضبط الدقة على مستوى أقل مما يجب، فقد تظهر العديد من التطابقات الجزئية غير المشابهة للجملة الأصلية، مما يستغرق وقتاً أطول في التحرير والمراجعة.

أما فيما يخص الجودة؛ فكما نوَّهنا سابقاً، تُعتبر ذاكرة الترجمة إحدى أدوات الترجمة بمساعدة الحاسوب، أي أنها ليست نظاماً للترجمة الآلية، فالترجمات المخزنة في هذه الذاكرة يقدِّمها مترجم بشري، أي أن جودة الترجمة تعتمد بالدرجة الأولى على جودة وَحَدات التَّرجمة التي خزنها المترجم نفسه، ومدى مهارته في التَّحرير والمراجعة.

ومن الضَّروري التأكيد على ألا يَعتمد المترجم إلى اعْتِداد التطابقات المقترحة بدون مُراجعتها، والتأكد من مدى ملائمتها للسياق.

ومن المميزات التي يُحقِّقها العمل مع ذاكرات الترجمة هو تحقيق مستوى عالٍ من الاتساق (Consistency)، فالمترجم الذي يعمل على وثيقة طويلة، يستطيع المحافظة على مستوى الاتساق في النصِّ بأكمله، مما يزيد من جودة

الترجمة النهائية. كما أن الكثير من نُظْم ذاكرات الترجمة اليوم يُمكن ربطها بشبكة، مما يُمكّن العديد من المترجمين الذين يعملون على نفس الوثيقة، أو يعملون لنفس الشركة، من المشاركة في نفس نظام الذاكرة، وبالتالي تحقيق اتساق أكبر ضمن مجموعة العمل.

لقد أثار التغيير في طريقة العمل الذي فرضته تقنية ذاكرة الترجمة العديد من الأسئلة فيما يتعلق بالجودة. تعملُ ذَاكرة التَّرْجمة على مُطابِقة الجُمْل التي يترجمها المترجم بجُمْل مخزّنة في النظام. وعليه؛ فليُكَيّ يحصل المترجمون على أكبر فائدة من نُظْم ذاكرات الترجمة، لا بد من تجزئة النص على مستوى الجملة، ولذا يعتمد المترجمون إلى صياغة النصوص المترجمة بطريقة تجعلها أكثر قابلية للتخزين في ذاكرة الترجمة؛ بحيث يزيدون من فرص العثور على تطابقات مفيدة في ذاكرة الترجمة، وهذا من شأنه أن يؤثر على طبيعة الترجمة وجودتها، وقد يفقد النص المترجم ترابطه.

من الصّعوبات التي قد تُواجه المترجم عند العمل مع نظم ذاكرات الترجمة: ضرورة توفّر النص الأصلي على شكل إلكتروني. وبالرغم من تزايد التعامل مع النصوص الإلكترونية؛ إلا فإن النسخ الورقية لا تزال تُستخدم بكثرة، وفي مثل هذه الحالات ينبغي على المترجم تحديد مدى فائدة تحويل النسخة الورقية إلى شكل إلكتروني، لكي يستخدم ذاكرة الترجمة. فإذا لم يكن في النص تكراراً داخلياً، أو كان خارج نطاق حقل التخصص المعتاد للمترجم، أي أنه من غير المحتمل إعادة استخدامه لأية ترجمة أخرى؛ فإن الأمر ربما لا يستحق تخزينه في ذاكرة الترجمة. وإذا قرر المترجم تحويل النص إلى صيغة إلكترونية، فلا بد أن يستخدم إما المسح الضوئي وبرامج التعرف على الحروف (OCR)، أو برنامج التعرف على الصوت، أو طباعة النص يدوياً، مما قد يكلفه وقتاً، وجهداً.

غالباً ما تدعم برامج ذاكرات الترجمة مُعظم اللّغات، إلا أن بعض اللّغات أسهل في المعالجة من غيرها، لذلك من المهم التأكد من اللغات التي يدعمها النظام قبل شرائه. فعلى سبيل المثال: لغات مثل العربية والعبرية تتطلب دعماً ثنائي الاتجاه؛ لأن هذه اللغات تُعرض وتُقرأ من اليمين إلى اليسار.

والمشكلة الأخرى المرتبطة باللّغة تتعلق بالتجزئة؛ إذ يجب على النظام أن يكون قادراً على تقسيم النص الأصلي إلى مقاطع، لكي يتم إنشاء وحدات ترجمة، وهذا معناه ضرورة التعرف على ما يشير إلى نهاية الجملة في كل لغة (مثل: علامات الترقيم). وعند العمل مع لغات مثل: الصينية، أو اليابانية، أو الكورية، تواجه بعض نظم ذاكرات الترجمة صعوبة في تحديد المكان الذي ينتهي إليه مقطع ليبدأ المقطع التالي.

لقد زادَ تقبّل المترجمين لتقنيات الترجمة أكثر مما مضى، كما زاد وعيهم بإيجابياتها. وبالرغم من ذلك مازالت الحاجة قائمة لتثقيف المترجمين بشأن القدرات الفعلية لتقنيات الترجمة، والتوعية بأوجه قصورها.

كما يتحتم كذلك الإجابة عن سؤال شائك وهو: مَنْ يمتلك ذاكرة الترجمة؟ فكثير من المترجمين يحتجّون بأن من حقهم امتلاك ذاكرة الترجمة طالما هم من نفّذ العمل، إذ ما كان لها أن تستخدم لو لم يتكبّدوا عناء إنشائها. وبالمقابل، يحاول العملاء حماية حقهم في الملكية؛ إذ يمانعون من أن يستفيد منافسهم في النهاية من أعمال الترجمة التي دفعوا أموالاً من أجل إتمامها. والحقيقة أن الحجّة لكلا الطرفين منطقية، وبالتالي فلا بد أن يطرح هذا الموضوع للنقاش عند الاتفاق على العمل، ومنذ البداية، خاصة عند توقيع العقود، حتى يكون كلا الطرفين على بينة من أمره.

وعموماً؛ كثيراً ما يعمد العملاء إلى تزويد المترجمين بذاكرة الترجمة الخاصة بهم، وبذلك يمكن للمترجم أن يستفيد من ذاكرة الترجمة المملوكة للعميل، حتى ولو لم ينشئها بنفسه.

تمتاز الكثير من أنظمة ذاكرة الترجمة المتوفرة حالياً بإمكانية دمجها مع برامج الترجمة الأخرى، وتطبيقاتها، كنظم لإدارة المصطلحات، وقواميس إلكترونية وغيرها. كما يمكن دمج بعض ذاكرات الترجمة مع أنظمة الترجمة الآلية، كمترجم جوجل مثلاً.

من ناحية اقتصادية؛ لاشك أن تكاليف التأسيس الأولية -أي شراء النظام- قد يكون مُكلفاً، خصوصاً للمترجمين الذي يعملون لحسابهم الخاص (freelancers)، أو لمكاتب الترجمة الصغيرة. إلا أنه من الممكن تعويض التكلفة مع تزايد الإنتاجية على المدى الطويل.

وفي قراءة سريعة لأسعار نظم ذاكرات الترجمة المتوفرة اليوم، نجد أنها تتراوح بين (400-700) يورو، وهو سعر معقول نسبياً إذا ما قُورن بالإمكانات الهائلة لتلك البرامج.

يعرض (جدول 1) أمثلة لبعض نظم ذاكرات الترجمة الشهيرة، وأسعارها:

اسم البرنامج	الموقع الإلكتروني	السعر
SDL Trados Studio	http://www.sdl.com/products/sdl-trados-studio	€ 695
Wordfast Pro	http://www.wordfast.com/products_wordfast_pro.html	€500
MemoQ	http://kilgray.com/products/memoq	€620
Déjà Vu	http://www.atril.com	€420

الخاتمة:

ركزنا في الفقرات السابقة على بيان نظم ذاكرات الترجمة، والتي تعمل على إتاحة الفرصة للمترجم لتخزين التراجم، وإعادة الاستفادة منه، حيث تقوم هذه البرامج بمحاذاة النصوص الأصلية، وترجماتها على مستوى الجملة، أو الفقرة، وتخزينها في قاعدة بيانات، ثم يقوم النظام تلقائياً بمقارنة أي نص جديد بقاعدة بيانات الترجمات السابقة، وعرض التطابقات المقترحة. يمكن أن يحدث التطابق على مختلف المستويات: التطابق التام، أو التطابق الكامل، أو التطابق الجزئي، أو تطابق المصطلح.

وقد عرضنا كذلك سلبيات هذه التقنية، وإيجابياتها، فناقشنا قضايا تتعلق بالجودة، وتوفير الوقت، مروراً بقضايا الملكية والتكلفة الاقتصادية.

المراجع:

- Alotaibi, H. M. (2014). Teaching CAT Tools to Translation Students: an Examination of Their Expectations and Attitudes. *Arab World English Journal*.
- Bowker, L. (2002). *Computer-aided translation technology: a practical introduction*. University of Ottawa Press.
- Christensen, T. P. (2011). Studies on the mental processes in translation memory-assisted translation—The state of the art. *trans-kom. Zeitschrift für Translationswissenschaft und Fachkommunikation*, 4(2), 137-160.
- Drugan, J. (2013). *Quality in professional translation: assessment and improvement* (Vol. 9). A&C Black.
- Garcia, I. (2009). Beyond translation memory: Computers and the professional translator. *The Journal of Specialised Translation*, 12(12), 199-214.
- Hutchins, J. (2005). Current commercial machine translation systems and computer-based translation tools: system types and their uses. *International Journal of Translation*, 17(1-2), 5-38.
- Maumevičienė, D., & Berkmanienė, A. (2013). A Translator's View about Translation Memory and Machine Translation Integration. *Studies About Languages*, (23), 28-38.
- McBride, C. (2009). Translation memory systems: An analysis of translators' attitudes and opinions.
- Quah, C. K. (2006). Translation and technology.
- Somers, H. (2003). Translation memory systems. *Benjamins Translation Library*, 35, 31-48.
- Somers, H. (Ed.). (2003). *Computers and translation: a translator's guide* (Vol. 35). John Benjamins Publishing.
- Yamada, M. (2011). The effect of translation memory databases on productivity. *Translation research projects*, 3, 63-73.

في حوسبة الألفَة العربية

التطبيقات اللغوية المفتوحة المصدر

د. أمين القلق
منسق مشاريع
إدارة العلوم بالألكسو سابقا

أ. د حسن السيد
خبير مشروع
متعاون مع الألكسو

مقدمة

الغرض من هذه الدراسة إجراء تقييم لمخرجات البرامج الحاسوبية اللغوية الثلاث التي أشرفت المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم على إنجازها بالتعاون مع العلماء العرب من داخل الوطن العربي وخارجه، وذلك تماشياً مع توجه المنظمة لتقييم جملة مشروعاتها (1)؛ يتعلق الأمر ب:

- نظام الاشتقاق والتّصريف في اللغة العربية (الملحق 1)
- برنامج (الخليل) الصّرفي (الملحق 2)
- مُدقق إملائي للغة العربية (الملحق 3)

ومن أجل الإحاطة بالمعلومات الأولية المتعلقة بالجمهور المستفيد من هذه البرامج الحاسوبية، تمّت الاستعانة بأحد المواقع الدولية المختصة: sourceforge.net، بوصفه أكبر مُضيف للمشاريع المفتوحة المصدر (حيث تم تسكين البرامج المذكورة أعلاه)، بغية الحصول على بيانات عن حجم الجمهور الذي قام بتنزيل هذه البرامج، وتوزّعه الجغرافي.

وقبل أن نشرع في عملية تقييم هذه التطبيقات الحاسوبية لا بد من الإشارة إلى أننا اعتمدنا في رصد بيانات تنزيل كل تطبيق ومعالجته على الإجراءات التالية:

1- مُدَّة الرصد الكُليَّة لتنزيلات كل من البرامج وفتراتها المرحلية ، وقد اخترنا في الدراسة أن تكون مُدة الرصد الكلية لكل من البرامج المعنية اعتباراً من الشهر الذي تم فيه تسكينها في موقع Sourceforge وحتى شهر أغسطس 2014، ورصدنا التنزيلات الشهرية.

2- التّوزع الجغرافي لمكان المهتمين بالتطبيق الحاسوبي اللّغوي.

3- تقييم زوار موقع Sourceforg.net للتطبيق، وقد استخدمنا في معالجة البيانات على برنامج (إكسل) من ميكروسوفت لما يتوفّر عليه من إمكانيات كبيرة على إجراء الحسابات المعقدة رياضية ومالية ومنطقية وغيرها، ولاحتوائه على طيف واسع من أساليب تمثيل البيانات.

التقييم التحليلي للمشاريع المختارة

- نظام الاشتقاق والتّصريف في اللغة العربية (صرف)

وهو نتيجة جهود طويلة لفريق عمل سُوري يعتبر أعضاؤه من طلائع من اهتمّ بالمعالجة الآلية للغة العربية في الوطن العربي؛ أهداف هذا البرنامج وأهم مزاياه اللغوية والفنية وأسماء فريق العمل الذي أنجزه مدرجة في الملحق رقم 1.

مُدَّة رصد تنزيلات برنامج (صرف) هي من: 2007/08/09 وحتى 2014/08/09، وقد بلغ إجمالي التنزيلات خلال هذه المدة 16367.

تتضمّن مُخرجات التّقييم ثلاثة أنواع من الإحصائيات:

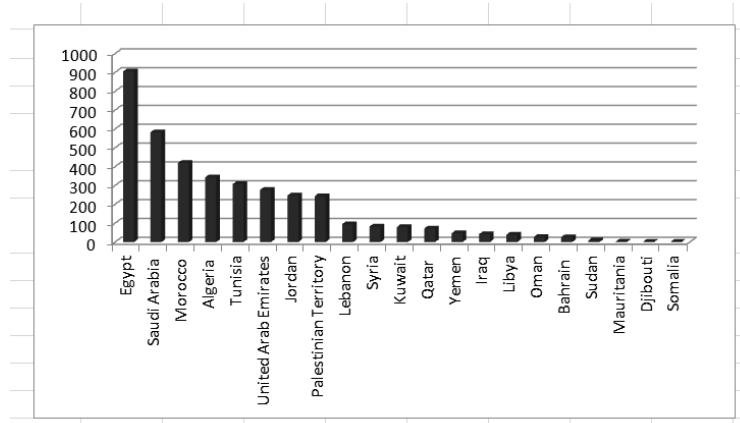
1- التنزيلات الشّهرية لكل من الدول التي قامت بتنزيل البرنامج (وعددها 128 دولة)، وحجم تنزيلات الدّولة نسبة إلى الإجمالي العالمي خلال مُدة الرّصد.

2- إجمالي تنزيلات مجموعات جُغرافية قُمت بإنشائها وفق رُؤى شخصية

بحثة:

- مجموعة الدول العربية؛
- مجموعة الدول الإسلامية؛
- مجموعة دول أوروبا الغربية؛
- مجموعة دول أوروبا الشرقية؛
- مجموعة الدول الإفريقية غير الإسلامية؛
- مجموعة الدول الآسيوية غير الإسلامية؛
- مجموعة دول القارة الأمريكية / الشمالية - أمريكا الوسطى والكاريبية - أمريكا الجنوبية؛
- مجموعة القارة الأسترالية / أستراليا - نيوزيلندا؛
- مجموعة مجهولة الانتاء؛
- تنزيلات المجموعات الجغرافية لبرنامج (صرف):
- أولاً - تنزيلات مجموعة الدول العربية

تضمّ هذه المجموعة 21 دولة عربية، بلغ عدد تنزيلاتها الإجمالي 3396 تنزيلاً، كما هو موضح في الشكل 1:



الشكل 1: تنزيلات الدول العربية لبرنامج (صرف) في المدة المذكورة آنفاً

هناك أمور كثيرة يجب أخذها بالحسبان في تفسير بيانات هذا الشكل؛ منها مثلاً: عدد سُكَّان كل دولة، وحالة المعرفة لدى سكانها، وأميتهم الأبجدية، وأميتهم المعلوماتية، ومؤشرات التقدم والإنجاز التقني ودرجة الرقمنة فيها، وانتشار مراكز النفاذ إلى الشبكة (الأنترنت) وجودة خدماتها وتكلفتها، وكذلك الدعم الذي تُوليه الدولة للغة العربية.

ولقد لاحظنا أن احتلال الأردن وفلسطين للمرتبتين السابعة والثامنة بعد مصر والسعودية وتونس والمغرب والجزائر والامارات لم يكن مُصادفة في رأينا، فقد بلغ هذان البلدان منذ مطلع عقد التسعينيات مراكز متقدمة جداً في نسب السُّكَّان البالغين والقادرين على القراءة والكتابة، حيث لم تتعدَّ نسبة الأمية لِلأجئين الفلسطينيين خلال العام الماضي للأفراد بأعمار 15 سنة وما فوق 3.7%، ونسبة 7.8% للبالغين في الأردن (2).

كما نشير أيضاً إلى التزايد اللافت للنظر في عدد مُستخدمي الشبكة في هذين البلدين مقارنة بعدد السكان؛ فالأردن الذي شغل خدمات الإنترنت منذ عام 1994 دخل كتاب غينيس عن أكبر كثافة لمقاهي الإنترنت في العالم؛ حيث يُوجد نحو 150 مقهى في أقل من كيلومتر واحد بشارع الجامعة في مدينة إربد (3)؛ كما احتل الأردن مرتبة متقدمة على تونس والكويت والمغرب ولبنان والجزائر بالنسبة لمؤشر الجاهزية الشبكية عن عام 2012؛ كما أنه يحتل مرتبة متقدمة جداً عربياً في جودة نظامه التعليمي بعد قطر والإمارات والبحرين / المرجع 25، وحتى عالمياً احتل الأردن المرتبة 50 من أصل 142 دولة في جودة نظامه التعليمي وفق مؤشر معهد ليجاتوم البريطاني للازدهار لعام 2014.

أما فلسطين التي أظهرت دراسة كميّة وكيفية للمحتوى الإلكتروني العربي أجريت عام 2007، احتلالها المرتبة الثالثة في عدد المواقع باللغة العربية بعد السعودية ومصر من خلال إحصاء أجري على عينة مكونة من 8000 موقع (4).

وقد بلغ عدد مستخدمي الإنترنت في الضفة والقطاع 1,512,273 بتاريخ 2013/12/31 أي بواقع 55.4% (5)، في حين بلغت نسبة الأسر في فلسطين التي لديها حاسوب 66.9 في المئة في عام 2014 في الضفة الغربية مع ما يقارب الثلث 32.8 في المئة من الأسر التي كان لديها جهاز حاسوب في عام 2006، على الرغم من كل القيود الإسرائيلية؛ كما أن تأسيس معهد ابن سينا لهندسة المعرفة والتقنيات العربية في جامعة بيرزيت والمجهود الاستثنائي للمشرفين الأكاديميين، كان لهما أكبر الأثر بخصوص زيادة الاهتمام بموضوع المعالجة الآلية للغة العربية.

كما تجدر الإشارة إلى أن ضالة تنزيلات بعض الدول العربية كموريتانيا التي تشير بعض التقارير الى أن عدد مستخدمي الإنترنت فيها لا يتجاوز 160 ألف مستخدم، لا تعني أبداً عدم الاهتمام باللغة العربية أو افتقارها إلى الباحثين الأكفاء في ميدان المعالجة الآلية للغة العربية؛ فالباحث الموريتاني محمد ولد عبد الله ولد بابه (خريج مختبر البحث في علوم الحاسوب بكلية العلوم جامعة محمد الأول بوجدة في المملكة المغربية) فاز بالمرتبة الثانية لجائزة الألكسو في مجال المعالجة الآلية للغة العربية لعام 2012.

ثانياً- مجموعة الدول الإسلامية

أدرجنا في هذه المجموعة الدول التي تعادل فيها نسبة المسلمين أو تفوق 50% من عدد سكان البلد. وقد اعتمدنا موقع ويكيبيديا في معظم الحالات في الحصول على هذه المعلومات.

بلغ عدد دول هذه المجموعة 23 دولة وجملة تنزيلاتها 2315. تبوأَت إندونيسيا المرتبة الأولى، تليها باكستان، ثم ماليزيا، ثم تركيا، ثم نيجيريا في المرتبة الخامسة؛ وقد بلغت تنزيلات جزر المالديف التي لا يتجاوز عدد سكانها 309 ألف نسمة 17 تنزيلاً.

ثالثاً- مجموعة دول أوروبا الغربية

أدرجنا في هذه المجموعة سبع عشرة دولة من دول أوروبا الغربية، إضافة إلى جمهورية آسلندا، وبلغت جملة تنزلات هذه الدول لبرنامج (صرف) 2150 تنزلاً.

تبأت برطانيا المرتبة الأولى (حوالي 47% من جملة تنزلات دول أوروبا الغربية)، تليها ألمانيا، ثم فرنسا، ثم هولندا، ثم إيطاليا، وجاءت قبرص في المرتبة الأخيرة.

رابعاً- مجموعة دول أوروبا الشرقية

وبها ست عشرة دولة (دول أوروبا الشرقية سابقاً)؛ وقد بلغت جملة تنزلات هذه الدول 221 تنزلاً؛ احتلت روسيا المرتبة الأولى، ثم رومانيا، ثم تشيكيا، تليها أوكرانيا، ثم البوسنة والهرسك، ثم بولندا، وجاءت سلوفينيا في المرتبة الأخيرة.

ويتجلى مما سلف التباين الكبير بين تنزلات أوروبا الغربية والشرقية؛ وهذا أمرٌ لا ينبغي وجود أبحاث حاسوبية هامة في اللغة العربية فقد حلّ المحلل الصرفي التشيكي للغة العربية:

(ElixirFM: Functional Arabic Morphology) في المرتبة الثانية في ورشة العمل التي عقدها ألكسو بدمشق بتاريخ 26-28/4/2009 لتقييم المحللات الصرفية الحاسوبية.

خامساً- مجموعة الدول الإفريقية غير الإسلامية

وتضم 15 دولة، بلغت جملة تنزلاتها 198 تنزلاً، وقد احتلت جنوب إفريقيا المرتبة الأولى، تلتها إثيوبيا، ثم تنزانيا، غانا، ثم كينيا، واحتلت بوتسوانا المرتبة الثامنة، وجاءت زيمبابوي في المرتبة الأخيرة.

سادساً- مجموعة الدول الآسيوية غير الإسلامية

وتتضم 18 دولة، بلغت جملة تنزيلاتها 774 تنزيراً، احتلت الهند المرتبة الأولى، تلتها الفيليبين، ثم الصين، سنغافورة، ثم سيرلانكا في المرتبة الخامسة، ثم إسرائيل (أربعون تنزيراً) ما يساوي تنزيلات أربع دول عربية : البحرين والسودان وموريتانيا والصومال.

سابعاً- مجموعة دول القارة الأمريكية-الشمالية والوسطى والكاريبية والجنوبية

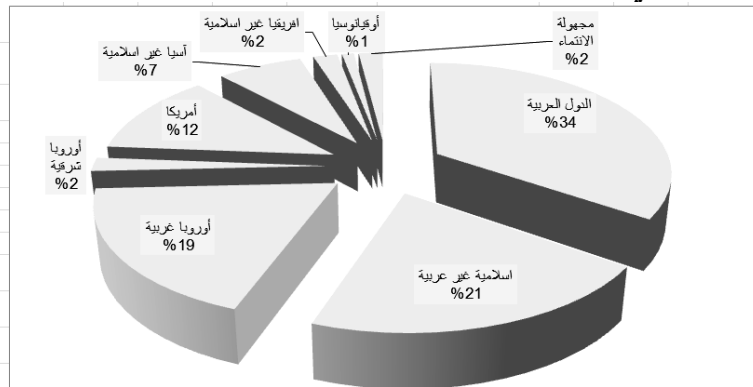
وتتضم 15 دولة، بلغت جملة تنزيلاتها 1326 تنزيراً، احتلت الولايات المتحدة الأمريكية المرتبة الأولى، تلتها كندا، وجاءت ترينيداد وتوباغو (المكونة من جزيرتين تقعان في جنوب البحر الكاريبي يشكل المسلمون فيها 12% من جملة السكان) في المرتبة الثالثة، تليها البرازيل، ثم الأرجنتين في المرتبة الخامسة. واللافت هنا أن تنزيلات غواتيمالا (3 تنزيلات) هي دولة بها 1200 مسلم فقط.

ثامناً- القارة الأسترالية

إجمالي التنزيلات 55 تنزيراً وبها دولتان: نيوزيلندا - وهي الدولة التي تبلغ فيها نسبة التعليم 99%، وأستراليا.

تاسعاً- مجموعة تنزيلات مجهولة الانتماء (إجمالي التنزيلات 165 تنزيراً).

ويبين الشكل 2 مساهمة كل مجموعة من المجموعات التسع المشار إليها آنفاً نسبة إلى إجمالي التنزيلات العالمية:



تقييم زوار موقع Sourceforg.net لبرنامج (صرف)

رصدنا بتاريخ 2013/4/24 تقييماً منح بموجبه برنامج (صرف) 4.4 درجات من أصل الدرجات الخمس القصوى، ورصدنا تقييماً آخر للبرنامج قدره خمس درجات، مع تعليق نصي نوره كما يلي:

Contain incredible amount of work on morphology and tough programming decision, i appreciate the load and amount of work done here

Posted 11/01/2010

تحليل برنامج (الخليل)

تم إنجاز هذا البرنامج بالتعاون بين المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ومختبر البحث في الإعلاميات بكلية العلوم بجامعة محمد الأول بمدينة وجدة في المغرب، ومدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية في الرياض.

التعريف بأهداف هذا البرنامج وأهم مزاياه اللغوية والفنية، وأسماء فريق العمل الذي أنجزه مبينة في الملحق 2.

مدة رصد برنامج (الخليل) الصّرفي هي من 2011/02/21 وحتى 2014/08/21. وقد بلغ إجمالي تنزيلات البرنامج 3769 تنزيلًا من 88 دولة إضافة الى تنزيلات مجهولة الانتماء.

1- تنزيلاتُ الدول

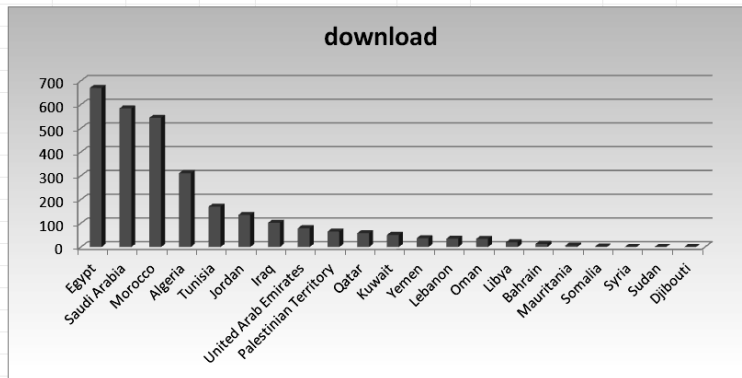
بلغ عدد الدول التي ساهمت في تنزيلات البرنامج 88 دولة؛ وبلغت حصة مصر منها 17%.

2- تنزيلات المجموعات الجغرافية لبرنامج (الخليل)

أولاً - مجموعة الدول العربية (إجمالي التنزيلات لبرنامج الخليل 2916).

تضم هذه المجموعة 18 دولة عربية، وتنزيلات كل منها مبينة في الشكل 3:

إجمالي تنزيلات الدول العربية لبرنامج الخليل في الفترة:
09/08/2014 وحتى 21-02-2011



الشكل 3: تنزيلات الدول العربية لبرنامج (الخليل) ما بين 2011/2/21 و 2014/8/9

وقد احتلت مصر المرتبة الأولى، تليها السعودية، ثم المغرب، ثم الجزائر، ثم تونس، ثم الأردن، تليه العراق، ثم الإمارات، ثم فلسطين، ثم قطر، واحتل الصومال المرتبة الأخيرة، وغابت سورية والسودان وجيبوتي وجزر القمر.

ثانياً - مجموعة الدول الإسلامية (إجمالي تنزيلات برنامج الخليل 261).

وتضم 13 دولة؛ جاءت إندونيسيا في المرتبة الأولى، تليها تركيا، ثم النيجر، ثم ماليزيا، ثم باكستان، ثم السنغال، ثم جزيرة مايوت، تبعثها نيجيريا، ثم بروناي دار السلام، وكان لكازاخستان وبنغلادش وأوزبكستان تنزيلين لكل منها، واحتلت أذربيجان المرتبة الأخيرة.

ونشير هنا إلى عدّة ملاحظات حول هذه المجموعة:

- احتلال النيجر للمرتبة الثالثة في عدد تنزيلات برنامج الخليل، بينما غابت كلياً عن تنزيلات برنامج (صرف)، مما يعني أن للجامعة الإسلامية، التي افتتحت هناك عام 1986، دور مهم في غرب القارة الإفريقية لنشر الثقافة العربية والإسلامية (6).

- مشاركة جزيرة مايوت التي يقارب عدد سكانها 212 ألف نسمة بستة تنزيلات، وكذلك دولة بروناي دار السلام، التي يقارب عدد سكانها 388,000 نسمة، بثلاثة تنزيلات.

- تواضع المجموع الكلي لتنزيلات دول هذه المجموعة قياسًا إلى عدد سكانها.

ثالثًا- مجموعة دول أوروبا الغربية (إجمالي تنزيلات برنامج الخليل في الفترة موضوع الدراسة 282 تنزيلا).

بلغ عدد الدول المرصودة في هذه المجموعة 16 دولة؛ تبوأَت فرنسا المرتبة الأولى في عدد التنزيلات، تلتها ألمانيا وبريطانيا، وجاءت إسبانيا في المرتبة الثالثة، ثم هولندا، ثم إيطاليا، وجاءت هنغاريا وإيرلندا في المرتبة الأخيرة بتنزيل واحد لكل منهما.

رابعًا- مجموعة دول أوروبا الشرقية (إجمالي تنزيلات برنامج الخليل في الفترة المعتبرة 282)

بلغ عدد الدول المرصودة في هذه المجموعة 11 دولة؛ احتلت روسيا المرتبة الأولى، ثم أوكرانيا، ثم بولندا، ثم رومانيا وبلغاريا في المرتبة الرابعة، ثم روسيا البيضاء وسلوفينيا وتشيكيا بتنزيلين لكل منها، واحتلت لاتفيا وصربيا وسلوفاكيا المرتبة الأخيرة بتنزيل واحد لكل منها.

خامسًا- مجموعة الدول الإفريقية غير الإسلامية (إجمالي تنزيلات برنامج الخليل في الفترة المعتبرة 7 تنزيلات).

تضم هذه المجموعة 3 دول فقط؛ تبوأَت جنوب إفريقيا المرتبة الأولى، بعدها كينيا في المرتبة الثانية، واحتلت غانا المرتبة الثالثة والأخيرة بتنزيل واحد.

الملاحظ إجمالاً قلة عدد الدول الإفريقية غير المسلمة المهتمة بهذا البرنامج (3 دول) مقارنة بتلك التي اهتمت ببرنامج صرف (15 دولة أفريقية غير مسلمة).

سادساً- مجموعة الدول الآسيوية غير الإسلامية (إجمالي تنزيلات برنامج الخليل في الفترة المعتبرة 68 تنزيلاً).

وتضمّ هذه المجموعة 12 دولة، احتلت الهند المرتبة الأولى، تلتها الصين، ثم الفلبين، وإسرائيل (التي تجري فيها محاولات لتعميم تعلم اللغة العربية) في المرتبة الرابعة، وجاءت تايوان في المرتبة الخامسة، واحتلت سينغافورة وسيرلانكا وفيتنام المرتبة الأخيرة بتنزيل واحد لكل منها.

وهنا أيضاً نلاحظ قلة عدد الدول المهتمة ببرنامج الخليل قياساً إلى تلك التي شاركت في تنزيلات برنامج (صرف)، والتي بلغ عددها 16 دولة.

سابعاً- مجموعة دول القارة الأمريكية/ الشمالية والوسطى والكاربي والجنوبية (إجمالي تنزيلات برنامج الخليل في الفترة المعتبرة 161 تنزيلاً).

وتضمّ 4 دول، وقد احتلت الولايات المتحدة الأمريكية المرتبة الأولى، تلتها كندا، ثم البرازيل، ثم باراغواي في المرتبة الرابعة والأخيرة بتنزيل واحد.

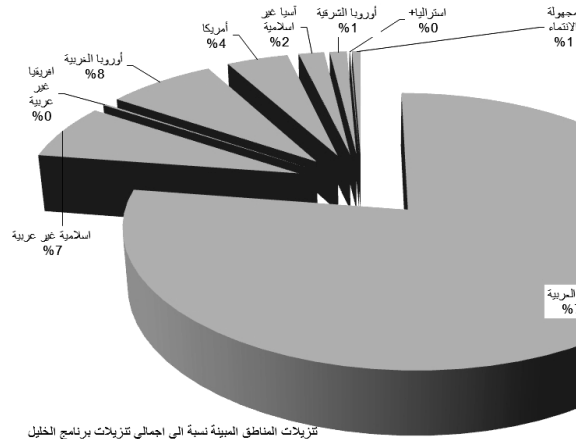
والملاحظ هنا اقتصار عدد الدول المشاركة على أربع دول مقابل خمس عشرة دولة شاركت في تنزيلات برنامج (صرف).

ثامناً- القارة الأسترالية

وقد رصّدتنا هنا مشاركة دولة واحدة لأستراليا بتنزيلات قدرها 4 لبرنامج الخليل خلال الفترة المحددة.

تاسعاً- جهات مجهولة الانتماء.

بلغت جملة تنزيلاتها 24 تنزيلاً، ويظهر الشكل الموالي تنزيلات المجموعات الإقليمية لبرنامج (الخليل) نسبة إلى إجمالي تنزيلات العالم بين 2011/2/21 و2014/8/9:



تنزيلات المناطق الميمنة نسبة إلى إجمالي تنزيلات برنامج الخليل

الشكل 4: تنزيلات تجمعات دولية لبرنامج (الخليل) نسبة إلى إجمالي تنزيلات العالم

تقييم موقع Sourceforg.net وزواره لبرنامج (الخليل)

بتاريخ 2013/09/25 رصدنا تقييمًا لبرنامج (الخليل) منح بموجبه البرنامج علامة تامة؛ أي خمسة من أصل خمسة، وهي أعلى درجة تقييم ضمن درجات تقييم الموقع للتطبيقات الحاسوبية المسكنة فيه.

User Ratings

5.0 out of 5 stars

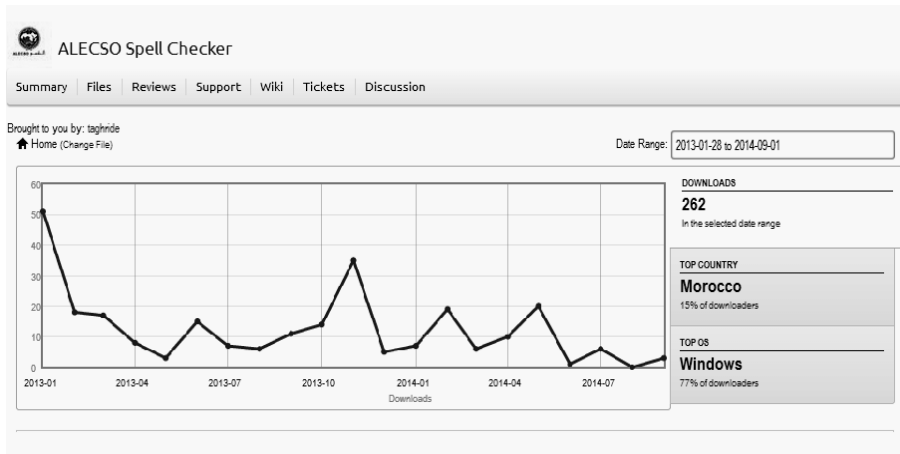
هذا وقد تطرقت ورقة عمل أعدها فريق من خبراء مختبر البحث في الإعلاميات بكلية العلوم بجامعة محمد الأول بوجدة عن برنامج (الخليل) الصرفي، تضمنت مقارنة لأداء هذا البرنامج مع ثلاثة برامج أخرى من بينها برنامج Aramorph الذي طوره Buckwaiter عام 2002 (7). كما خلص الباحث

عبد العزيز عبد الله المهيوبي ، بعد دراسة أربعة عشر محلاً صرفياً للغة العربية، إلى أن برنامج (الخليل) هو الأفضل والأكثر دقة (8).

تُشير هذه التقييمات الإيجابية بجلاء إلى الجهد البحثي الكبير الذي ينهض به فريق المعالجة للغات الطبيعية بمختبر البحث في الإعلاميات بكلية العلوم بجامعة محمد الأول بمدينة وجدة بالمملكة المغربية.

تحليل تنزيلات المجموعات الجغرافية لبرنامج مدقق ألكسو الإملائي

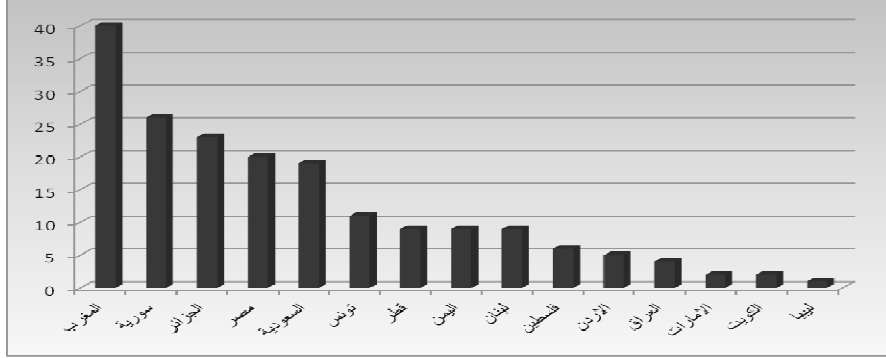
شّرت المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم في محاولة تطوير مُدقق إملائي للغة العربية انطلاقاً من برنامج (أسبل) **Aspell**. وقد أنجزت أولى إصدارات هذا المدقق الإملائي وأسكنته في موقع **Sourceforge.net** بتاريخ 2013/01/29؛ ويظهر الشكل 5 التنزيلات الشهرية لبرنامج (أسبل) من يناير 2013 وحتى سبتمبر 2014:



الشكل 5: التنزيلات الشهرية لمدقق ألكسو الإملائي من يناير 2013 وحتى سبتمبر 2014.

وقد بلغت تنزيلات هذا البرنامج 259 تنزيلاً من 34 دولة (إضافة إلى تنزيلات مجهولة الانتاء)؛

وفيما يلي رصد لتنزيلات المجموعات الاقليمية
أولاً- مجموعة الدول العربية (إجمالي تنزيلاتها في الفترة المرصودة 186)
تضم هذه المجموعة 15 دولة عربية، كما هو موضح في الشكل 6:



الشكل 6: تنزيلات الدول العربية لبرنامج مدقق ألكسو الإملائي من يناير 2013 وحتى سبتمبر 2014

وقد غابت البحرين وسلطنة عمان وموريتانيا والسودان وجيبوتي والصومال وجزر القمر عن المجموعة.

ثانياً- مجموعة الدول الإسلامية (إجمالي تنزيلاتها في الفترة المرصودة 5)

بلغ عدد دول هذه المجموعة ثلاث دول فقط، وقد تبوأَت نيجيريا المرتبة الأولى، تليها تركيا، ثم أندونيسيا في المرتبة الثالثة بتنزيل واحد.

ثالثاً- مجموعة دول أوروبا الغربية (إجمالي تنزيلاتها في الفترة المرصودة 20)

بلغ عدد الدول المرصودة في هذه المجموعة 6 دول، وقد تبوأَت فرنسا المرتبة الأولى في عدد التنزيلات ، تليها بريطانيا، ثم إيطاليا، وجاءت ألمانيا والنمسا في المرتبة الرابعة، ثم سويسرا في المرتبة الأخيرة بتنزيل واحد.

رابعاً- مجموعة دول أوروبا الشرقية (إجمالي تنزيلاتها في الفترة المرصودة 7)

بلغ عدد الدول المرصودة أربع دول، وقد احتلت البوسنة والمهرسك المرتبة الأولى، ثم رومانيا وتشيكيا، وجاءت روسيا في المرتبة الثالثة بتنزيل واحد.

وربما يعكس اهتمام الباحثين في البوسنة والهرسك بالتطبيقات الحاسوبية للغة العربية، وجود نسبة كبيرة للمسلمين هناك (45% من السكان) (9).

خامساً - مجموعة الدول الإفريقية غير الإسلامية

لم نرصد أي دولة إفريقية غير مسلمة قامت بتنزيل برنامج المدقق الإملائي للألكسو.

سادساً - مجموعة الدول الآسيوية غير الإسلامية (إجمالي تنزيلاتها في الفترة المرصودة 13)

وتضم 4 دول، وقد احتلت الصين المرتبة الأولى، تلتها الهند وإسرائيل في المرتبة الثانية، وجاءت سنغافورة في المرتبة الثالثة بتنزيل وحيد.

سابعاً - مجموعة دول القارة الأمريكية/ الشمالية والوسطى والكاريبية والجنوبية

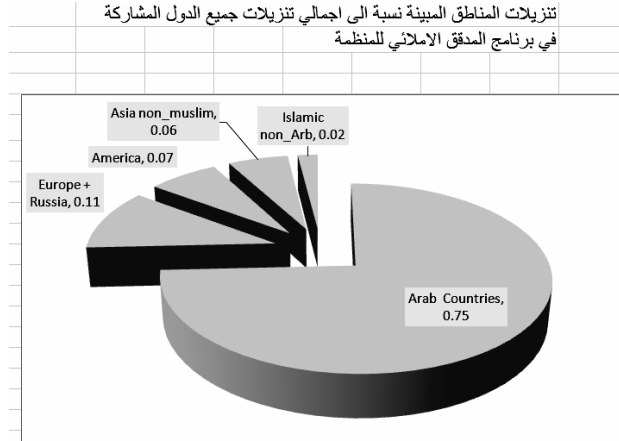
ورصدنا فيها دولتين فقط من أمريكا الشمالية هما الولايات المتحدة الأمريكية/ 21 تنزيلاً، وكندا/ تنزيلاً.

ثامناً - القارة الأسترالية

لم نجد ذكرًا لأي دولة في هذه القارة.

تاسعاً - جهات مجهولة الانتماء Anonymous Proxy (إجمالي تنزيلاتها في الفترة المرصودة 5)

يظهر الشكل 7 تنزيلات من مناطق العالم لمدقق الألكسو الإملائي نسبة إلى إجمالي تنزيلات العالم:

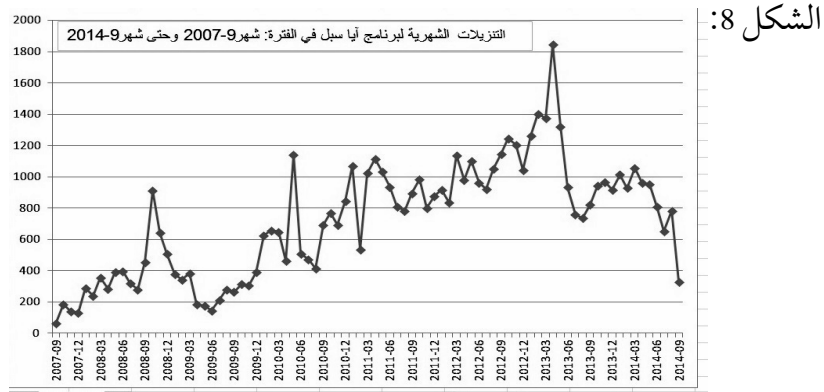


الشكل 7: تنزيلات مجموعات أقليلية لبرنامج مدقق ألكسو الإملائي نسبة إلى إجمالي التنزيلات العالمية

والملاحظُ إجمالاً ضآلة تنزيلات المدقق الإملائي ربما لقلّة اهتمام قراء العربية بهذا الجانب اللغوي؛ لذا حاولنا رصد تنزيلات برنامج تدقيق إملائي آخر، فتابعنا تنزيلات مشروع برنامج Ayaspell.

تحليل المدقق الإملائي آية سبل Ayaspell project

بلغ إجمالي التنزيلات الشهرية لهذا البرنامج من موقع Sourceforge.net: 61045 تنزيلاً خلال الفترة من سبتمبر 2007 إلى سبتمبر 2014، كما هو موضح في



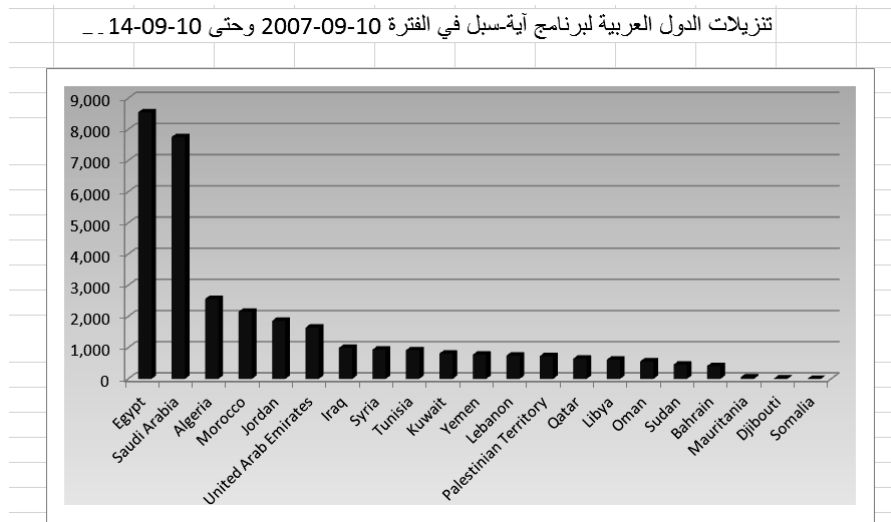
الشكل 8: التنزيلات الشهرية لبرنامج آية سبل من سبتمبر 2007 وحتى سبتمبر 2014

تنزيلات المجموعات الجغرافية :

ونشير هنا إلى أننا سننعمد في تحليل بيانات برنامج آية سبل مجموعات جغرافية تختلف بعض الشيء عن تلك التي اعتمدها في تحليل البرامج اللغوية الثلاثة السابقة.

أولاً - مجموعة الدول العربية

تضم هذه المجموعة 21 دولة عربية بلغ إجمالي تنزيلاتها 33206 تنزيلًا، كما في الشكل 9:



تصدرت مصر المرتبة الأولى في عدد تنزيلات البرنامج / 8550 /، تليها السعودية / 7757 /، ثم الجزائر / 2564 /، ثم المغرب / 2152 /، ثم الأردن / 1860 /، ثم الإمارات / 1644 /، يليها العراق / 995 /، وجاءت فلسطين في المرتبة الثالثة عشرة / 731 /.

ثانياً - مجموعة دول أوروبا الغربية :

بلغ عدد الدول المرصودة في هذه المجموعة 22 دولة، وبلغ إجمالي تنزيلاتها 8081 تنزيلًا.

تبوأّت ألمانيا المرتبة الأولى في عدد التنزيلات، تليها فرنسا، ثم بريطانيا، ثم إيطاليا، وجاءت إسبانيا في المرتبة الخامسة، واحتلت موناكو المرتبة الأخيرة بتنزيل واحد.

ثالثاً- مجموعة دُول أوروبا الشرقية

بلغ عدد الدول المرصودة في هذه المجموعة 22 دولة، وبلغ إجمالي تنزيلاتها 1336 تنزيلاً. احتلت روسيا المرتبة الأولى، ثم بولندا، ثم أوكرانيا، تلتها بلغاريا، ثم تشيكيا في المرتبة الخامسة، وجاءت منغوليا في المرتبة الأخيرة بتنزيل واحد. ونلاحظ هنا أن الدول التي احتلت المراتب الخمس الأولى هي الدول التي يقصدها عدد لا يستهان به من الطلبة العرب لمتابعة تحصيلهم الجامعي.

رابعاً- مجموعة الدول الإفريقية غير العربية

بلغ عدد الدول المرصودة هنا 21 دولة، وبلغ إجمالي تنزيلاتها 257. احتلت جنوب إفريقيا المرتبة الأولى، ثم السنغال، ثم كينيا، ثم نيجيريا، ثم مالي في المرتبة الخامسة، ثم الكونغو كونشاسا وبوروندي في الآخر بتنزيل واحد لكل منهما.

خامساً - مجموعة الدول الآسيوية غير العربية

وتضم 26 دولة، وبلغ إجمالي تنزيلاتها 3155 تنزيلاً.

تبوأّت إندونيسيا المرتبة الأولى ، تلتها تركيا، وجاءت إسرائيل في المرتبة الثالثة، ثم الهند، ثم ماليزيا، ثم الصين، تلتها باكستان في المرتبة السابعة، ثم اليابان، واحتلت جزر بولينيزيا الفرنسية المرتبة الأخيرة بتنزيل واحد.

تُظهر البيانات أن الدول الإسلامية غير العربية كان لها النصيب الأوفر في تنزيلات هذا البرنامج. كما أن احتلال إسرائيل للمرتبة الثالثة يؤكد من جديد متابعتها لجملة البرامج الحاسوبية اللغوية العربية، حيث لاحظنا أنها احتلت

مراتب متقدمة في تنزيلاتها لبرنامجي (صرف) وآية-سبل، وتقدمت على بعض الدول العربية والإسلامية.

سادسًا - مجموعة دول القارة الأمريكية/ الشمالية - أمريكا الوسطى والكاربيبي - والجنوبية

وتضم 24 دولة، وبلغ إجمالي تنزيلاتها 4674 تنزيلاً.

احتلت الولايات المتحدة الأمريكية المرتبة الأولى بتنزيلات قدرها /3801/، أعقبها كندا، ثم البرازيل، الأرجنتين، والمكسيك في المرتبة الخامسة، واحتلت الدومينيكان وأوروغواي والسلفادور المراتب الأخيرة بتنزيل واحد لكل منها. واللافت للنظر اهتمام دول مثل مارتنيك (حيث لا يتجاوز عدد المسلمين فيها ألف نسمة) بهذا البرنامج، وكذلك سانت لوسيا (جزيرة في شرق الكاريبي) حيث لا يتجاوز عدد سكانها 173.865.

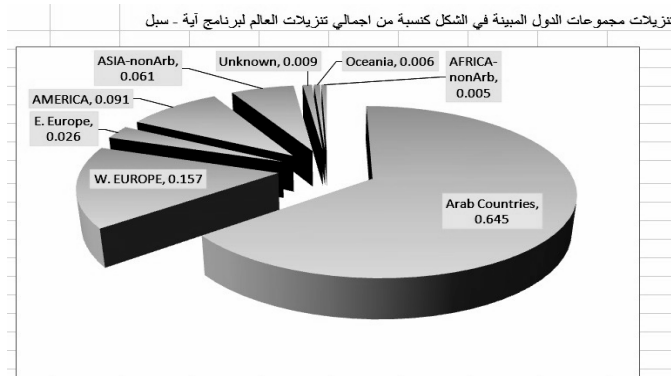
سابعًا - القارة الأسترالية

تبوأّت أستراليا المرتبة الأولى، وجاءت نيوزيلندا في المرتبة الثانية.

ثامنًا - جهات مجهولة الانتماء

بلغ عدد هذه الجهات 5، وبلغ إجمالي تنزيلاتها 455 تنزيلاً.

يظهر الشكل 10 مساهمة كل من المجموعات الإقليمية التسع المذكورة أعلاه في تنزيلات برنامج آية سبل نسبة إلى إجمالي تنزيلاته العالمية:



خاتمة وتوصيات:

أولاً - أظهرت الدراسة أن هناك اهتماماً عالمياً متنامياً بالتطبيقات الحاسوبية للغة العربية، ولا غرابة في ذلك إذ أن العربية هي من أكثر اللغات السامية استعمالاً ونموّاً خلال السنوات العشر الأخيرة، فقد تزايد استعمالها تزايداً ملحوظاً بلغ 2500% (10)، كما احتلت عام 2013 المرتبة الرابعة عالمياً في عدد مستعملي الإنترنت بـ 222.4 مليون (11).

ثانياً - أظهرت الدراسة تبايناً في أعداد تنزيلات التطبيقات الحاسوبية وقلة تنزيلات برنامج ألكسو للتدقيق الإملائي للغة العربية، مما يستدعي القيام بدراسة فاحصة لمعرفة الأسباب الكامنة وراء ذلك، والعمل على تطويره وتحسينه. أما التباين في عدد تنزيلات برنامجي (صرف) و(الخليل) فيعود إلى تباين الفترة الزمنية لتسكين البرنامجين في موقع Sourceforge.net.

ثالثاً - أظهرت الدراسة أهمية قيام مستضيف موقع ألكسو الحالي باستخدام البرمجيات والتطبيقات الحاسوبية المتاحة التي توفر عادة بيانات رقمية ونصية عن أعداد زوار كل مكون من مكونات الموقع التربوية والثقافية والعلمية، وعلى وجه الخصوص توفير بيانات عن أعداد تنزيلات برامج ألكسو الحاسوبية اللغوية العربية المسكّنة في الموقع القديم للألكسو.

رابعاً - أظهرت الدراسة عدم سلامة الاجتهادات الداعية إلى تقسيم الدول العربية الأعضاء في ألكسو إلى مجموعات على أساس مؤشرات التنمية ومدى حاجتها لدعم المنظمة؛ بدليل أن دولاً مثل مصر والسعودية والمغرب وتونس والأردن وفلسطين تتباين مؤشرات التنمية واحتياجاتها لدعم المنظمة، قد احتلت مراكز متقدمة في عدد تنزيلاتها لتطبيقات ألكسو الحاسوبية اللغوية، وفي مشاركة خبرائها الفاعلة في إنجاز هذه البرامج الحاسوبية اللغوية.

وأخيراً فقد أظهرت نتائج هذه الدراسة ما يلي:

- تتمثل أهم قضية في مجال النهوض باللغة العربية في تهيئتها علمياً وتقنياً لأداء الوظائف التي يفرضها مجتمع المعرفة على كل اللغات؛ يضاف إلى ذلك، أن "وجود اللغة العربية على الإنترنت يساهم كثيراً في تجاوز الفجوة الرقمية والاندماج في المحيط الجيو-سياسي والاقتصادي لمجتمع المعرفة" (12).

من هنا، تبرز أهمية الدور التنسيقي الذي تقوم به المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم من خلال تنفيذها للمشروعات التعاونية البحثية العربية في مجال المعالجة الآلية للغة العربية (13).

وتجدر الإشارة إلى غياب مساهمة صناديق التمويل العربية والإسلامية والقطاع الخاص في دعم هذه المشاريع العربية الهامة، ومن الضروري وضع آلية ناجعة للتواصل مع هذه الهيئات وحثها على توفير ملائم من أجل تطوير حوسبة اللغة العربية، والسعي إلى إنشاء مرصد خاصة للغة العربية في كل بلد عربي، ووكالة للتنسيق بينها على المستوى العربي، على غرار المرصد العربي للتربية الذي يمكن من توفير معطيات ومؤشرات عن واقع التربية والتعليم في الدول العربية.

إن الاعتماد في عملية تقييم البرامج على البيانات التي وفرها موقع Sourceforge.net مرده الرغبة في أن تكون هذه الدراسة الأولية مراجعة تقييمية لمشاريع الألكسو في مجال المعالجة الآلية للغة العربية، ونطمح مستقبلاً بالقيام بالدراسات الهامة المتممة التالية:

- البحث عن هذه التطبيقات الحاسوبية في مواقع أخرى (عربية أو دولية) على الإنترنت، لمعرفة عدد تنزيلاتها وتقييم الباحثين لها.

- إجراء بحث معمق عن المقالات والدراسات العلمية التي استشهدت بالبرامج الحاسوبية موضوع هذه الدراسة بالاستعانة بقواعد البيانات المختصة بمواضيع الاقتباس Databases with citation data.

- توصيات

- نُوصي جميع الخبراء العاملين في مجال تطوير تطبيقات حاسوبية للغة العربية القيام بكتابة مقالات علمية حول هذه التطبيقات باللغات الأجنبية التي يتقنونها (لاسيما الانجليزية والفرنسية)، ونشر هذه المقالات في الدوريات العلمية المتخصصة؛ وهذا اختيار يسهل التعرف على الباحثين المهتمين بهذه التطبيقات من داخل وخارج الوطن العربي وتحديد اهتماماتهم.

- وتحقيقاً لتبادل الخبرات المكتسبة بين الجامعات ومراكز البحوث المهمة بالمعالجة الآلية للغة العربية، نُوصي بتشكيل لجنة عربية عليا (مكوّنة من المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ومكاتبها المتخصصة ووزارات البحث العلمي/ والتعليم العالي) من جهة، ومن مجامع اللغة العربية في الدول العربية من جهة أخرى، لتشرف على تنسيق نشاطات المعالجة الآلية للغة العربية، ويدعى للمشاركة في اجتماعاتها نخبة من خبراء الدول العربية والإسلامية والدولية التي تجري فيها نشاطات مميزة في هذا الموضوع.

- نُوصي، أخيراً، رؤساء الفرق البحثية العاملة حالياً ومستقبلاً على تطبيقات الألكسو اللغوية الحاسوبية أن تبادر إلى تسكين هذه المشاريع في مواقع دولية مختصة (مثل Sourceforge.net) للتعريف بها وتقييمها عالمياً.

- مراجع الدراسة

1- تقرير اللجنة المكلفة بدراسة امكانية انشاء آلية في المجلس التنفيذي للمراجعة وتقييم أنشطة وبرامج ومشرعات المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، القاهرة 2008/01/20

2- المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم. المرصد العربي للتربية، التعليم في الوطن العربي: النسبة المئوية للإلمام بالقراءة والكتابة لدى الكبار في الفئة 15 سنة فأكثر عام 2010، تقرير المرصد العربي للتربية 2012، تونس: المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم .

3- ويكيبيديا-الموسوعة الحرة، قائمة الدول حسب نسبة المحصلين القادرين على القراءة والكتابة ونحوهما، اعتمدت على تقرير برنامج التنمية البشرية للأمم المتحدة 2007-2008.

http://ar.wikipedia.org/wiki/%D9%85%D9%84%D8%AD%D9%82:%D9%82%D8%A7%D8%A6%D9%85%D8%A9_%D8%A7%D9%84%D8%AF%D9%88%D9%84_%D8%AD%D8%B3%D8%A8_%D9%86%D8%B3%D8%A8%D8%A9_%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%AD%D8%B5%D9%84%D9%8A%D9%86

4- ADULT AND YOUTH LITERACY : National, regional and global trends, 1985-2015 : UIS information paper. June 2013, Page 31, UNESCO Institute for Statistics-CANADA. <http://search.library.wisc.edu/catalog/ocn857242497>

5- UN-ESCWA. The Statistical Abstract of the ESCWA Region for 2012 (Chap. 63 Illiteracy and literacy : Table III). Statistical e-Publications, 2012, Issue No. 32, pages 63-66. [Day/month/Year].

https://www.google.tn/?gws_rd=cr&ei=IC5GVie5CobfaPHigIAH#q=%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%AC%D9%85%D9%88%D8%B9%D8%A9+%D8%A7%D9%84%D8%A7%D8%AD%D8%B5%D8%A7%D8%A6%D9%8A%D8%A9+%D9%84%D9%85%D9%86%D8%B7%D9%82%D8%A9+%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B1%D8%A8%D9%8A%D8%A9+32+%D9%86%D9%8A%D9%88%D9%8A%D9%88%D8%B1%D9%83+2012&spell=1

6- Most internet Cafes in a street. Published by: 4youthmagazine.com by Kameel Kishik, World Records in Jordan . <http://beamman.com/on-the-street/people-/1106-world-records-jordan>

7- Internet Live Stats. Internet Users by Country (2014). July 1 2014. [Day/month/Year].

<http://www.internetlivestats.com/internet-users-by-country/>

8- Internet Word Stats . Usage and Internet Statistics. Palestine (west bank and gaza) internet usage . Middle East Internet Usage Stats and Facebook Statistics. [Day/month/Year].

<http://www.internetworldstats.com/middle.htm>

9 - حسين محمد الربابعة، الإسلام في النيجر بين الماضي والحاضر، مجلة التاريخ العربي. مج. (..) صص (...)، كلية عجلون الجامعية جامعة البلقاء التطبيقية، الأردن. [اليوم/ الشهر/ السنة].

<http://www.attarikh-alarabi.ma/Html/adad18partie4.htm>

10- Alkhalil Morpho Sys: A Morpho-syntactic analyzer for Arabic texts, Abderrahim Boudlal1, Abdelhak Lakhouaja2, ... Oujda : University Mohamed I, (Year). [Day/month/Year].

https://www.google.tn/?gws_rd=cr&ei=p0RJVPG2PKan8gHc6oHACw#q=Alkhalil+Morpho+Sys++A+Morpho-syntactic+analyzerfor+Arabic+texts

11- عبدالعزيز المهيوبي، جهود اللغويين العرب الحاسوبية لخدمة الدراسات اللغوية العربية المحللات الصرفية نموذجاً، مدونة عبدالعزيز عبدالله المهيوبي، (السنة)، [اليوم/ الشهر/ السنة].

<http://lisan1.com/wordpress/?p=394>

12- ويكيبيديا، الموسوعة الحرة، البوسنة والهرسك : التركيبة السكانية. [اليوم/ الشهر/ السنة].

http://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%A7%D9%84%D8%A8%D9%88%D8%B3%D9%86%D8%A9_%D9%88

13- FAIR LANGUAGES, Arabic is the Fastest Growing Language on the Internet, September 18, 2012, comment posted by Kirsten Winkler. [Day/month/Year]. <http://fairlanguages.com/arabic-is-the-fastest-growing-language-on-the-internet/>

14- INTERNET WORLD STATS, Usage and population Statistics : internet world users by language : top 10 language in the Internet - 2013 in millions of users. [Day/month/Year].

<http://www.internetworldstats.com/stats7.htm>

15- نزهة الخياط، دلالات واكراهات تواجد اللغة العربية على الإنترنت المؤتمر الثاني والثلاثون لمنتدى الفكر المعاصر حول: اللغة العربية وتحديات

التكنولوجيا الحديثة، تونس : منشورات مؤسسة التميمي للبحث العلمي والمعلومات، 2011، (السلسلة السادسة : البحث العلمي في العلوم الانسانية في البلاد العربية ؛ 20) ص 23-46.

16- مروان البواب، مجهودات المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (إدارة العلوم والبحث العلمي) في مجال النهوض باللغة العربية والتوجه نحو مجتمع المعرفة: (اجتماعات، ندوات، ورشات عمل، مشاريع، تطبيقات حاسوبية 2005-2012)، تونس: المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم. ادارة العلوم والبحث العلمي، 2012، 230 ص.

مشروع النهوض باللغة العربية للتوجه نحو مجتمع المعرفة
PROJECT TO PROMOTE THE ARABIC LANGUAGE FOR A KNOWLEDGE SOCIETY
PROJET DE PROMOTION DE LA LANGUE ARABE POUR LA SOCIÉTÉ DU SAVOIR



المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم
ALECSO
إدارة العلوم والبحث العلمي

Projet de réalisation d'un correcteur orthographique Open Source pour la langue arabe

Equipe de travail :

- Dr. Taghride Anbar / Université de Ain Shams – Égypte
Direction générale / taghride@coltec.net
- Dr. Almoataz Billah Alsaid / Université de Caire - Égypte
Encadrement linguistique / moataz@cu.edu.eg
- Taha Zerrouki / Université de Bouira- Algérie
Développement informatique / taha.zerrouki@gmail.com
- Assem Chelli / Ecole Nationale supérieure d'informatique Alger - Algérie.
Développement informatique / assem.ch@gmail.com

Coordinateur du projet à l'ALECSO

Dr. Amin Kalak / amin.kalak2012@gmail.com

Objectif du programme :

L'objectif du projet est de développer un logiciel arabe open-source, disponible sur Internet, et permettant aux utilisateurs de corriger les fautes d'orthographe qu'ils pourraient commettre lors de la rédaction d'un document en arabe.

Fonctionnalités :

- Analyse et évaluation orthographique des mots écrits.
- Identification des erreurs et proposition d'un ensemble de solutions alternatives en vue de la correction.
- Laisser à l'utilisateur l'initiative de sélectionner la bonne solution parmi les suggestions proposées.

Programme :

- Le programme est une extension du correcteur orthographique Open-Source Aspell. Le programme fournit des plugins Open-Source pour la correction de l'arabe sur le navigateur web et pour les divers projets bureautique Open-Sources.
- Le programme traite la langue arabe moderne, son programme d'apprentissage était basé sur un corpus composé de textes journalistiques, littéraires et scientifiques reflétant l'usage moderne de la langue arabe.
- Le programme assure une grande couverture linguistique, en effet, le corpus d'apprentissage contenait plus de 7 000 000 de mots. Le programme a été enrichi par une base de données de noms propres et par une base de données lexicale de l'arabe.
- Le programme propose une liste finie de termes alternatifs pour la correction. Les termes sont classés par ordre décroissant selon leurs proximités orthographiques avec le mot erroné.
- Le programme est open source, ce qui permettra à la communauté des développeurs Open-Source de prendre en main la librairie afin de la maintenir, de l'enrichir avec de nouvelles fonctionnalités et de l'intégrer dans de nouveaux usages.

Open-Source Software for Developing an Arabic Spelling Checker

Project Team :

- Prof. Taghride Anbar / University Ain Shams – Egypt
General Direction / taghride@coltec.net
- Dr. Almoataz Billah Alsaid / University Cairo - Egypt
language support / moataz@cu.edu.eg
- Eng. Taha Zerrouki / University Bouira - Algeria
software development / taha.zerrouki@gmail.com
- Eng. Assem Chelli / National School of computer Alger - Algeria.
software development / assem.ch@gmail.com

Project Coordinator at ALECSO:

Dr. Amin Kalak / amin.kalak2012@gmail.com

Project Objective

This project aims at developing an open-source Arabic Spelling Checker to be available on the Web for helping users with correcting errors that might occur when writing Arabic texts.

Software functionality

- Detecting the written word state: correct or wrong
- Suggesting the possible correct alternatives of a misspelled word
- Allowing the user to choose the suitable correct alternative

Software Description

-This is a plug-in software based on the open-source spellers "Aspell". Its target is to make spelling correction available for web browsers as well as for desktop free software.
-This software deals with Modern Standard Arabic (MSA). It is based on a corpus composed of contemporary texts that belong to different domains: literature, science, media...
-Based on a corpus composed of more than 7 million words, in addition to a "Named Entities" data base, the language coverage of this system is remarkably high.
-In the correction state, a limited list of the nearest correct alternatives is suggested.
-Because this is an open-source software, developers can introduce further modifications that improve the system's functionality.

مشروع تطوير مُدَقِّق املاني مفتوح المصدر للغة العربية

فريق العمل

- د. تغريد غنم (جامعة عين شمس - مصر) / الإشراف العام / taghride@coltec.net
- د. المعز بالله الشعيد (جامعة القاهرة - مصر) / الإشراف التقني / moataz@cu.edu.eg
- م. حلم زروقي (جامعة البويرة - الجزائر) / الإشراف اللغوي / taha.zerrouki@gmail.com
- م. عاصم شلي (الدراسة الوطنية العليا للعلوم الآلي - الجزائر) / الإشراف التقني / assem.ch@gmail.com

منسق المشروع لدى المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم:

د. أمين الكالك / amin.kalak2012@gmail.com

وظيفة الترميز

-مراجعة الكلمات المكتوبة إملانياً، وتنقسمها وفقاً لمعايير الضوابط والخطأ
-تحديد مواطن الأخطاء الإملائية، وتقديم مجموعة من البدائل الصحيحة للمستخدم.
-إتاحة الفرصة للمستخدم لاختيار التديل الذي يراه مناسباً من بين مجموعة البدائل المطروحة.

توصيف الترميز

-تعتمد الترميز على تطوير المُدَقِّق املاني العربي الحُر "أسبيل" لتوفير خدمة التديق الآلي حرة بديلة على المتصفحات، وعلى البرمجيات المكتبية الحرة وغيرها.
-تعالج الترميز اللغة العربية المعاصرة، إذ استُخدمت في تدرسيها مُدُونَةٌ لغويّة لغربية المعاصرة، حيث استُخدمت لخصوصها من لغة الصحافة والأدب والعُلم التي تعكس الواقع المعاصر للغة العربية.
-مُدُونُ الترميز تغطي لغويّة عالية، حيث جازت عدد كلمات لَدُونَةِ المُدُونَةِ المستخدمة في تدرسيها سبعة ملايين كلمة، كما أُضيفت قاعدة بيانات للأعلام إلى قاعدة البيانات المعجمية للبرمجة.
-تقدّم الترميز قائمة مُفرداتٍ صحيحة ومحدودة وقريبة من الكلمة الخطأ مُرتبة تنازلياً بصورة قربية من العزلة المُتوقعة.
-الترميز مفتوحة المصدر، ما يُكسب المُطَوِّرِينَ من إبداع مُفترحاتٍ أو إجراء تعديلات على الترميز بهدف تطويرها وتحسين عملها.

مشروع النهوض باللغة العربية للتوجه نحو مجتمع المعرفة

PROMOTION OF THE ARABIC LANGUAGE FOR A KNOWLEDGE SOCIETY PROJECT

PROJET DE PROMOTION DE LA LANGUE ARABE POUR LA SOCIÉTÉ DU SAVOIR



المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم
ALECSO
إدارة العلوم والبحث العلمي

Analyseur morphologique Al Khalil

Equipe de travail	
Equipe Traitement automatique langues naturelles	Azzeddine Mazroui (azze.mazroui@gmail.com)
Laboratoire de recherche en informatique	Abdelouafi Meziane (meziane@fso.ump.ma)
Faculté des Sciences	Abdelhak Lakhouaja (lakhouaja@fso.ump.ma)
Université Mohammed Premier Oujda Maroc	Mohamed Ould Abdallahi Ould Bebah (medbebah@yahoo.fr)
Faculté des Sciences Université du Caire	Abderrahim Boudalal (rahimboudal@hotmail.com)
	Mostafa Shoul (mshoul@hotmail.co)
	Conseiller linguistique
	Al Mostaz Bellah Al Said (almo3tazbellah@yahoo.com)

Les coordonnateurs du projet
Dr. Amin Kalak : Coordonnateur du projet à l'ALECSO
Dr. Azzeddine Mazroui : Coordonnateur du projet au Laboratoire de Recherche en Informatique, Faculté des Sciences, Université de Mohammed I
Dr. Mansour Al-Ghamdi : Coordonnateur du projet à l'Institut de Recherche en Informatique, Ville du Roi Abdul Aziz pour la science et la technologie

- Caractéristiques techniques :**
- Programme Open Source
 - Programme développé avec le langage Java
 - Utilisable avec les environnements Windows, Linux, Mac Os et Solaris
 - Efficacité des interfaces interactives de l'analyseur
 - Indépendance des bases de données avec le code source
 - Possibilité de mettre à jour les bases de données (ajouter / supprimer / modifier)
 - offrir à l'utilisateur la possibilité de spécifier la nature des sorties qu'il souhaite recevoir et le choix de la base de données utilisée dans l'analyse (la base complète des racines ou celle restreinte aux racines les plus utilisées).
 - Possibilité de choisir quelques résultats d'analyse dans un fichier format CSV.
 - Possibilité de recherche par la racine : quand l'utilisateur entre une racine, le programme affiche tous les mots du texte ayant cette racine comme racine possible, en plus de l'emplacement du mot dans le texte et son contexte.
 - Indexation : Le programme indexe tous les mots du texte en précisant la fréquence d'apparition des mots et leur emplacement dans le texte
 - Vitesse du programme : environ 10 mots par seconde pour des textes composés de dizaines de mots et 20 mots par seconde pour des textes composés de centaines de mots et 35 mots par seconde pour des textes composés de milliers de mots
 - Capacité du programme : Le programme permet le traitement de textes composés de plusieurs milliers de mots.
 - Enregistrement : les résultats de l'analyse peuvent être enregistrés en format HTML et CSV

AlKhalil Morpho Sys

Work Team	
Team Natural Language Processing	Azzeddine Mazroui (azze.mazroui@gmail.com)
Laboratory for Computer Sc Research	Abdelouafi Meziane (meziane@fso.ump.ma)
Faculty of Science	Abdelhak Lakhouaja (lakhouaja@fso.ump.ma)
University Mohammed First Dujda Morocco	Mohamed Ould Abdallahi Ould Bebah (medbebah@yahoo.fr)
Faculty of Science	Abderrahim Boudalal (rahimboudal@hotmail.com)
University of Science Cairo University	Mostafa Shoul (mshoul@hotmail.co)
	Advisor to the language
	Al Mostaz Bellah Al-Said (almo3tazbellah@yahoo.com)

Projects coordinators
Dr. Amin Kalak : Project Coordinator at ALECSO
Dr. Azzeddine Mazroui : Project Coordinator at the Reasearch Laboratory in Computer Science, Faculty of Sciences, University Mohammed First
Dr. Mansour Al-Ghamdi : Project Coordinator at the Institute for Research in Computer Sciences, King Abdul Aziz City for Sciences and Technology

- Technical Characteristics :**
- Open Source Program
 - Program developed with Java
 - Suitable for Windows, Linux, Mac OS and Solaris
 - Efficient interactive interfaces
 - Independence of databases from application
 - Possibility to update the databases (add / delete / edit)
 - Possibility to specify the desired outputs and to choice from two databases (complete database or reduced database containing the most used roots)
 - Possibility to select a few test results in a CSV file
 - Ability to search by the root , when the user enters a root, the program displays all the words of the text having this root, in addition to the location of the word in the text and its context.
 - Indexing : the program indexes the text by specifying the frequency of occurrence of each word and its locations.
 - Speed of the program : approximately 10 words per second for the texts of dozens of words and 20 words per second for the texts of hundreds of words and 35 words per second for the texts of thousands of words.
 - Capacity : the program allows the processing of text consisting of several thousand of words.

برنامج الخليل الصرفي

فريق العمل	
فريق معالجة اللغات الطبيعية	عز الدين مزروعي (azze.mazroui@gmail.com)
مخبر البحث في الإعلاميات	عبد الوافي مزريان (meziane@fso.ump.ma)
كلية العلوم	عبد الحق لخوجا (lakhouaja@fso.ump.ma)
جامعة محمد الأول	محمد ولد عبد الله ولد بيه (medbebah@yahoo.fr)
وجدة - المغرب	عبد الرحيم بودلال (rahimboudal@hotmail.com)
كلية دار العلوم	مستشار لغوي : المعزز بالله السعيد
جامعة القاهرة	almo3tazbellah@yahoo.com

منسق المشروع
د. أمين كالك : منسق المشروع لدى المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم إدارة العلوم والبحث العلمي
د. عز الدين مزروعي : منسق المشروع لدى فريق العمل بجامعة محمد الأول كلية العلوم
د. منصور الغامدي : منسق المشروع لدى مدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية معهد بحوث الحاسب

- أهم المزايا الفنية لبرنامج الخليل الصرفي**
- برنامج مفتوح المصدر Open Source Program
 - برنامج متوافق بلغة البرمجة جافا Java
 - إمكانية استخدامه في بيئة Windows و Linux و Mac Os و Solaris
 - كفاءة وأجود الحلول التفاعلية مع المستخدم
 - استقلالية قواعد المعطيات عن برنامج
 - إمكانية تحديث قواعد المعطيات (إضافة / حذف / تعديل)
 - توفر البرنامج على لوحة التحكم تسمح للمستخدم بتحديد طبيعة المخرجات التي يود الحصول عليها وقاعدة المعطيات المستخدمة لذلك (الألحة الموسعة للجذور أو ألحة الجذور الأضغر استعمالاً)
 - يوفر البرنامج أيضاً للمستخدم إمكانية اختيار بعض نتائج التحليل في ملف بصيغة CSV
 - إمكانية البحث بالجذر : عند إدخال جذر معين يقوم البرنامج بإخراج جميع كلمات النص التي تحتوي جذرها على الجذر المدخل بالإضافة إلى موقع الكلمة داخل النص وسياقها
 - التوسعة : يقوم البرنامج بتوسعة جميع كلمات النص وتلك بتحديد عدد تردد الكلمات في النص المعالج ومواقعها داخل النص
 - سرعة البرنامج : في حدود 10 كلمات في الثانية بالنسبة لتصوص من عشرات الكلمات و 20 كلمة في الثانية بالنسبة لتصوص من مئات الكلمات و 35 كلمة في الثانية بالنسبة لتصوص من آلاف الكلمات
 - سعة البرنامج : يسمح البرنامج بمعالجة تصوص تتكون من آلاف الكلمات
 - بسية تعقيد البرنامج : يقوم البرنامج بتحليل 1000 من مجموع كلمات التصوص
 - حفظ نتائج التحليل : يمكن حفظ نتائج التحليل بامتداد HTML و CSV

مشروع النهوض باللغة العربية للتوجه نحو مجتمع المعرفة
PROMOTION OF THE ARABIC LANGUAGE FOR A KNOWLEDGE SOCIETY PROJECT
PROJET DE PROMOTION DE LA LANGUE ARABE POUR LA SOCIÉTÉ DU SAVOIR



Systeme d'analyse morphologique de l'Arabe	Arabic Morphology System	نظام الاشتقاق والتصريف في اللغة العربية
<p>Equipe de Travail</p> <ul style="list-style-type: none"> • Marwan Al-Bawab • Haytham Mohtasab Billah • Mohamed Mroyati • Mohamed Hassan Al-Tayyan • Yahya Meer Alam • Mohamad Makki Al-Hasani • Safaa Al-Attar • Ousama Rajab <p>Conseiller en programmation Hassan El Sayed</p> <p>Project coordinators • Dr. Amin Kalak - Project Coordinator at AL FCSO</p> <p>Systeme d'analyse morphologique de l'arabe L'objectif de ce systeme informatique est de generer les formes derivees et flechies nominales et verbales de l'Arabe a partir des racines trilitaires et quadrilitaires. Cette generation se base sur les regles de derivation et de conjugaison de la langue arabe et une base de donnees specifique</p> <p>Ce systeme effectue les operations suivantes :</p> <p>1. Generation des :</p> <ol style="list-style-type: none"> Verbes trilitaires et quadrilitaires simples et augmentés. Noms derives et les noms verbaux (d'action) standards. <p>2. Conjugation des :</p> <ol style="list-style-type: none"> verbes simples et augmentés dans tous les temps (présent, passé et impératif) et toutes les personnes (féminin et masculin) verbes simples et augmentés dans les voix active et voix passive nom dérivés et les noms d'action au singulier, duel et pluriel, dans les cas accusatif, nominatif et génitif, avec la prise en considération de la définition, la non définition et "Idhafah" des noms. <p>Principaux avantages linguistiques du Systeme</p> <ul style="list-style-type: none"> • Renferme toutes les racines de la langue arabe (environ 8.000 racines trilitaires et quadrilitaires) • Renferme tous les verbes de l'Arabe (plus que 24.000 verbes trilitaires et quadrilitaires) • Renferme tous les noms d'action non canoniques dérivés des verbes trilitaires (14000 environ noms d'action) • Capacité de générer les noms dérivés et les noms d'action standards • Toutes les règles morphologiques et syntaxiques relatives au processus de dérivation et de conjugaison sont représentées. Elles sont même pour les règles de transformation morphologiques (assimilation, substitution, melathèse...) • Toutes les règles de transcription de la Hamzah sont représentées. • Voyellisation complète de tous les mots dérivés ou conjugués. <p>Principaux avantages techniques du Systeme</p> <ul style="list-style-type: none"> • C'est un logiciel libre. • Il est exécutable sous : Windows, Linux et Solaris. • Il est possible de l'intégrer dans un autre logiciel de traitement de l'Arabe. • Indépendance de ses bases de données vis-à-vis de sa structure logicielle. • Possibilité d'étendre ses bases de données. • Ergonomique et convivial grâce à son interface graphique. 	<p>Work Team</p> <ul style="list-style-type: none"> • Marwan Al-Bawab • Haytham Mohtasab Billah • Mohamed Mroyati • Mohamed Hassan Al-Tayyan • Yahya Meer Alam • Mohamad Makki Al-Hasani • Safaa Al-Attar • Ousama Rajab <p>Programme Adviser Hassan El Sayed</p> <p>Project coordinators • Dr. Amin Kalak - Project Coordinator at AL FCSO</p> <p>Arabic Morphology system The objective of this computerized system is to generate derivation and inflexion of verbs, derived-nouns and verbal-nouns starting from their three or four letters roots. These derivations are based on Arabic morphological and semantic rules and on a special database elaborated particularly for this system.</p> <p>This system performs the following:</p> <p>1. Generation of :</p> <ol style="list-style-type: none"> Three-radical and four-radical verbs both unaugmented and augmented. Derived-nouns, and standard verbal-nouns. <p>2. Conjugation of :</p> <ol style="list-style-type: none"> unaugmented and augmented verbs with connection to all pronouns. This is performed in the past tense, present tense and the imperative. Unaugmented and augmented verbs for both active and passive modes. Derived-nouns and verbal-nouns: singular, double and plural cases, and for masculine and feminine. These are also performed in the three cases: nominative, accusative and genitive. In the case of nouns, distinction is made between defined, undefined and "moudafed" nouns. <p>Major linguistic characteristics of the system</p> <ul style="list-style-type: none"> • Includes all Arabic roots (around 8000 three and four letter roots). • Includes all Arabic verbs (more than 24,000 three-radical and four-radical verbs) • Includes all "Isolated" verbal-nouns for three-radical verbs (around 14,000 verbal-nouns) • Capable of generating all derived-nouns and standard verbal-nouns (more than 80,000) • Covering all syntactic and morphological rules related to the derivation and conjugation of verbs, nouns and also the rules related to assimilation, mutation and vocalism. • Includes the rule concerning writing the special character Al-Hamzah(h), in both verbs and nouns. • Presents all output with complete diacritics. <p>Major technical characteristics of the system</p> <ul style="list-style-type: none"> • It is an Open Source program. • It works under different platforms: Windows, Linux and Solaris. • Can be incorporated within other language processing systems. • Its databases are independent from its software structure. • The possibility of updating its databases. • User friendly, because of its choice of win 	<p>فريق العمل</p> <ul style="list-style-type: none"> • مروان البواب • محمد مروياتي • يحيى مير علم • محمد مكي الحسني • صفاء العطار • محمد أسامة رجب • هيثم محنتب بالله • محمد حسان الطيان • محمد حسن التايان • محمد أسامة رجب • حسن السيد <p>مُنسق المشروع • د. أمين الكالك - مدير المشروع لدى المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم إدارة البحث العلمي.</p> <p>نظام الاشتقاق والتصريف في اللغة العربية يرمي هذا النظام إلى اشتقاق (توليد) الأفعال والأسماء المشتقة والمصدر، وتصريفها انطلاقاً من جذورها الثلاثية أو الرباعية، واعتماداً على قوانين النحو والصرف، وعلى قواعد المعطيات الخاصة به يقوم هذا النظام :</p> <p>1 - بالاشتقاق (توليد):</p> <ul style="list-style-type: none"> - الأفعال الثلاثية والرباعية المجردة والمزيدة. - الأسماء المشتقة والمصدر القياسية. <p>2 - بتصريف :</p> <ul style="list-style-type: none"> - الأفعال المجردة والمزيدة عند اشتقاقها إلى جميع الضمائر في صيغة الماضي والمخارج والأمر - الأفعال المجردة والمزيدة في حالة بنائها للمعلوم والمجهول. - الأسماء المشتقة والمصدر، في حالة الأفراد والتنثنية والجمع والتذكير والتأنيث والرفع والنصب والجر، مع مراعاة الاسم من جهة تكثيره وتعريفه وإصافته. <p>أهم المزايا اللغوية لنظام الاشتقاق والتصريف</p> <ul style="list-style-type: none"> - استيعابه جميع جذور اللغة العربية / قرابة (8,000) جذور ثلاثي ورباعي. - استيعابه جميع الأفعال في اللغة العربية / أكثر من (24,000) فعل ثلاثي ورباعي - قدرته على توليد جميع الأسماء المشتقة والمصدر القياسية / قرابة (14,000) مصدر - استيعابه جميع قواعد النحو والصرف المتعلقة بالاشتقاق وتصريف الأفعال والأسماء والمصدر، وكذلك قواعد التصريف المشتق من الأفعال والإبدال والإقناع - استيعابه جميع قواعد رسم الهجاء سواء اشتقاقاً في الأفعال أم في الأسماء. - ضبطه إتماماً للكلمات بالشكل (بالحركات). <p>أهم المزايا التقنية لنظام الاشتقاق والتصريف</p> <ul style="list-style-type: none"> - مشروع المصدر Open Source - يمكن عمله في بيئة Windows و MacOS و Linux و Solaris - يمكن استعماله ضمن نظم معالجة أخرى. - استقلال قواعد معطياته عن برنامجه. - يمكن تحديث قواعد معطياته (إضافة وحذف وتعديلاً). - سهولة العمل به بفضل الواجهات وقوائم الخيارات.